

# Notes du mont Royal

[www.notesdumontroyal.com](http://www.notesdumontroyal.com)

Cette œuvre est hébergée sur « *Notes du mont Royal* » dans le cadre d'un exposé gratuit sur la littérature.

SOURCE DES IMAGES

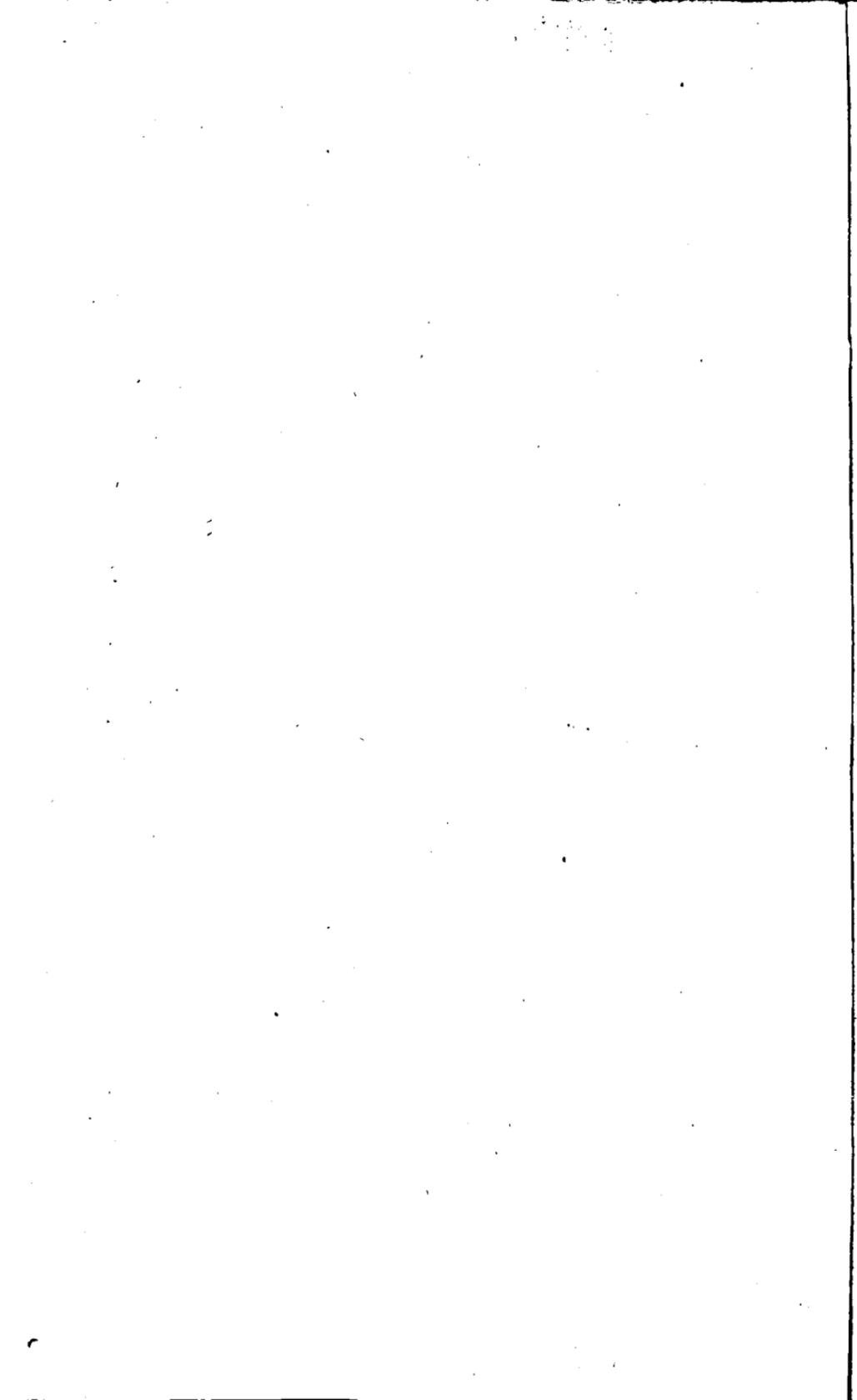
Google Livres

HISTOIRE  
D'HÉRODOTE.

---

TOME TROISIÈME.

---



HISTOIRE  
D'HÉRODOTE,  
TRADUITE DU GREC,

AVEC des Remarques Historiques & Critiques,  
un Essai sur la Chronologie d'Hérodote, &  
une Table Géographique;

P A R M. L A R C H E R,

*De l'Académie Royale des Inscriptions & Belles-Lettres,  
Honoraire de l'Académie des Sciences & Belles-Lettres de  
Dijon.*

---

T O M E T R O I S I È M E.

---



A P A R I S,

CHEZ { MUSIER, Libraire, quai des Augustins.  
NYON, l'aîné, Libraire, rue du Jardinot.

---

M. DCC. LXXXVI.

*Avec Approbation, & Privilege du Roi.*

Koninklyke  
Bibliothek  
te's Hage.



# HISTOIRE D'HÉRODOTE.

---

---

## LIVRE TROISIEME.

---

---

### THALIE. (1)

I. **C**ET fut donc contre ce Prince (a) que marcha Cambyfes, fils de Cyrus, avec une armée compofée de peuples fousmis à fon obéiffance ; entr'autres d'Ioniens & d'Eoliens. Voici à quel fujet. Cambyfes avoit fait demander la fille d'Amafis par un Ambaffadeur, à l'infigation d'un certain Egyptien, qui nourriffoit contre fon Prince un violent reffentiment. Amafis, l'arrachant à fa femme & à fes enfans, l'avoit choifi parmi tous les autres médecins de l'Égypte pour l'envoyer en Perfe, lorsque Cyrus lui demanda le meilleur médecin qu'il y eût dans fes états pour les maladies (2) des yeux : voilà pourquoi cet Egyptien, ulcéré contre

---

(a) Amafis.

## 2 HISTOIRE D'HÉRODOTE.

Amasis, pressoit (a) Cambyse de demander sa fille, afin de le mortifier s'il l'accordoit, ou de le rendre odieux s'il la refusoit. Amasis, qui ne haïssoit pas moins les Perses, qu'il n'en redoutoit la puissance, ne pouvoit se résoudre ni à l'accorder, ni à la refuser; sachant bien que Cambyse n'avoit pas dessein d'épouser sa fille, mais d'en faire sa concubine. Après de sérieuses réflexions, voici comment il se conduisit.

Il avoit à sa Cour une fille d'Apriès, son prédécesseur. C'étoit une Princesse d'une taille avantageuse & d'une grande beauté, & la seule qui fut restée de cette maison: elle se nommoit (3) Nitétis. Amasis l'ayant fait revêtir d'une (4) étoffe d'or, l'envoya en Perse, comme si elle eût été sa fille. Quelque temps après Cambyse l'ayant saluée du nom de son père, « Vous ignorez, Seigneur, lui dit-elle, qu'Amasis vous trompe; il m'a » envoyée vers vous avec ces riches habits comme » si j'étois sa fille, quoique je n'aie point d'autre » père qu'Apriès. Ce Prince étoit son maître, Amasis » s'est révolté contre lui avec les Egyptiens, & en » a été le meurtrier. » A ce discours Cambyse entra dans une furieuse colère, & résolut, pour venger ce meurtre, de porter la guerre en Egypte.

II. Tel en fut le sujet, selon les Perses. Les Egyptiens revendiquent Cambyse; ils prétendent qu'il (5) étoit fils de cette fille d'Apriès, & que ce ne fut

---

(a) Le grec ajoute de ses Conseils.

point lui , mais Cyrus qui envoya demander la fille d'Amasis. Cela est d'autant moins juste, qu'étant de tous les peuples les mieux instruits des loix & des usages des Perses, ils savent premièrement, qu'en Perse la loi ne permet pas à un fils naturel de succéder à la Couronne, lorsqu'il y en a un légitime; secondement que Cambyse étoit fils de Cassandane, fille de Pharnaspes, de la race des Achéménides, & non de la Princesse Egyptienne. Mais ils intervertissent l'Histoire, en prétextant cette alliance avec la maison de Cyrus.

III. On raconte aussi l'histoire suivante; mais je n'y trouve aucune vraisemblance. Une femme de qualité, Persé de naissance, s'étant rendue chez les femmes de Cyrus, fut frappée de la beauté & de la taille avantageuse des enfans de Cassandane, qu'elle voyoit auprès de cette Princesse; elle en témoigna de l'admiration, & lui donna de grandes louanges. Eh bien, répondit Cassandane, (a) quoique mere de Princes si bien-faits, Cyrus n'a pour moi que du mépris, & tous les honneurs sont pour l'esclave Egyptienne. Sa colere contre Nitétis lui dictoit ce langage. Surquoi Cambyse, l'aîné de ses enfans, prenant la parole, ma Mère, lui dit-il, lorsque je serai en âge d'homme, je détruirai (6) l'Egypte de fond en comble. On

---

(a) Le grec ajoute : femme de Cyrus.

#### 4 HISTOIRE D'HÉRODOTE.

ajoute que ces paroles du jeune Prince, qui avoit alors environ dix ans, étonnerent ces femmes, & que Cambyfes, s'en étant ressouvenu, porta la guerre en Egypte, dès qu'il eût atteint l'âge viril, & qu'il fut parvenu à la couronne.

IV. Il survint aussi un autre événement que voici, & qui contribua à faire entreprendre cette expédition. Un Officier des troupes auxiliaires d'Amasis, nommé Phanès, originaire de la ville d'Halicarnasse, homme excellent pour le conseil, & brave guerrier, mécontent de ce Prince, se sauva d'Egypte par mer pour avoir un entretien avec Cambyfes. Comme il occupoit un rang distingué parmi les troupes auxiliaires, & qu'il avoit une très-grande connoissance des affaires d'Egypte, Amasis mit tous ses soins pour l'avoir en sa puissance; il le fit poursuivre par une trirème montée par le plus fidele de ses eunuques. Celui-ci l'arrêta en Lycie; mais il ne le ramena pas en Egypte. Phanès se tira de ses mains par son adresse; il enyvra ses gardes, & se rendit à la cour de Perse. Cambyfes se dispoisoit à marcher en Egypte; mais la difficulté de faire traverser à son armée des déserts où l'on ne trouve point d'eau, le retenoit, lorsque Phanès arriva. Celui-ci apprit au Roi l'état des affaires d'Amasis, & ce qui avoit rapport au passage des déserts, & lui conseilla d'envoyer prier le Roi des Arabes de lui permettre de passer sur ses terres, & de lui donner les moyens de l'exécuter avec sûreté.

V. C'est en effet le seul endroit par où il soit possible de pénétrer en Egypte. Car la Syrie de la Palestine s'étend depuis la Phénicie jusqu'aux confins de la ville de Cadytis ; & de cette ville , qui , à mon avis , n'est gueres moins grande que Sardes , toutes les places maritimes jusqu'à (7) Jénysus , appartiennent aux Arabes. Le pays depuis Jénysus jusqu'au lac Serbonis , près duquel est le mont Casius qui s'étend jusqu'à la mer , appartient de nouveau aux Syriens de la Palestine. L'Egypte commence au lac Serbonis , dans lequel on dit que (8) Typhon se cacha. Or tout cet espace entre la ville de Jénysus , le mont Casius & le lac Serbonis , forme un vaste désert d'environ trois jours de marche , où l'on ne trouve pas une goutte d'eau.

VI. Voici la maniere dont (a) on remédie à cet inconvénient , maniere qui n'est point connue de la plupart de ceux qui vont en Egypte par mer. On porte deux fois par an en Egypte de tous les différens pays de la Grece , & outre cela de la Phénicie une grande quantité de jarres de terre pleines de vin , & cependant on n'y voit pas , pour ainsi dire , une seule de ces jarres. Que deviennent-elles donc ? pourroit-on demander : je vais le dire.

---

(a) Dans le grec : *Je vais dire ce que savent peu de personnes , parmi celles qui vont par mer en Egypte.*

## 6 HISTOIRE D'HÉRODOTE.

Dans chaque ville le (a) Magistrat est obligé de faire ramasser toutes les jarres qui s'y trouvent & de les faire porter à Memphis ; de Memphis on les envoie (9) pleines d'eau dans les lieux arides de la Syrie. Ainsi toutes les jarres que l'on porte en Egypte & que l'on y met en réserve, sont reportées en Syrie & rejointes aux anciennes.

VII. Ce sont les Perses, qui ont facilité ce passage, en y faisant porter de l'eau de la manière que nous venons de le dire, dès qu'ils se furent rendus maîtres de l'Egypte. Mais comme dans le temps de cette expédition, il n'y avoit point en cet endroit de provision d'eau, Cambyse, suivant les conseils de Phanès d'Halicarnasse, fit prier par ses Ambassadeurs le Roi des Arabes de lui procurer un passage sûr, & il l'obtint après qu'on se fût juré une foi réciproque.

VIII. Il n'y a point de peuples plus religieux observateurs des sermens que les Arabes. Voici les cérémonies qu'ils observent à cet égard. Lorsqu'ils veulent engager leur foi, il faut qu'il y ait un tiers, un médiateur. Ce médiateur, debout entre les deux contractans, tient une pierre aigüe & tranchante, avec laquelle il leur fait à tous deux une incision à la paume de la main près des grands doigts. Il prend ensuite un petit morceau de l'habit de chacun, le trempe dans leur sang, & en frotte sept pierres qui sont au milieu

---

(a) Le Démarque.

d'eux, en invoquant Bacchus & Uranie. Cette cérémonie achevée, celui qui a engagé sa foi, donne à l'étranger, ou au citoyen, si c'est avec un citoyen qu'il traite, ses amis pour garants, & ceux-ci pensent eux-mêmes qu'il est de l'équité de respecter la foi des sermens.

Ils croient qu'il n'y a point d'autres Dieux que Bacchus & Uranie. Ils se rasent la tête, comme ils disent que Bacchus se la rasoit, c'est-à-dire, en rond & autour des tempes. Ils appellent Bacchus (10) *Urotal*, & Uranie *Alilat*.

IX. Lorsque le Roi d'Arabie eut conclu le traité avec les Ambassadeurs de Cambyse, il fit remplir d'eau des peaux de chameaux, & en fit charger tous les chameaux qu'il y avoit dans ses états. Cela fait, on les mena dans les lieux arides, où il alla attendre l'armée de Cambyse.

Ce récit me paroît le plus vraisemblable; mais je ne dois pas passer sous silence l'autre manière de raconter le même fait, quoique moins croyable.

Il y a en Arabie un grand fleuve qu'on nomme Corys; il se jette dans la mer (a) Erythrée. Depuis ce fleuve, le Roi d'Arabie fit faire, à ce que l'on dit, un canal avec des peaux de bœufs, & autres animaux, crues & cousues ensemble; ce canal qui s'étendoit depuis ce fleuve jusques dans les lieux arides, portoit de l'eau dans de grandes

---

(a) Mer rouge.

## § HISTOIRE D'HÉRODOTE.

citernes qu'on y avoit creusées, pour (11) fournir de l'eau à l'armée. Or il y a douze journées de chemin depuis ce fleuve jusqu'à ce désert. On ajoute qu'on y conduisit de l'eau en trois endroits, par trois (b) canaux différents.

X. Psamménite, fils d'Amasis, campa (12) vers la bouche Pélusienne du Nil, où il attendoit l'ennemi. Il venoit de succéder à son pere Amasis, qui ne vivoit plus lorsque Cambyse entra en Egypte. Il étoit mort après un règne de quarante-quatre ans, pendant lesquels il n'éprouva rien de fâcheux. Après sa mort on l'embauma, & on le mit dans le monument qu'il s'étoit fait faire lui-même dans l'enceinte (c) sacrée de Minerve.

Il y eut en Egypte, sous le règne de Psamménite, un prodige. Il plut à Thebes en Egypte, ce qui n'étoit point arrivé jusqu'alors, & ce qu'on n'a point vu depuis le règne de ce Prince jusqu'à mon temps, comme le disent les Thébains eux-mêmes. Car il ne pleut jamais (13) dans la haute Egypte, & il y plut alors.

XI. Lorsque les Perses eurent traversé les lieux arides, & qu'ils eurent assis leur camp près de celui des Egyptiens, comme pour leur livrer ba-

---

(b) Cela doit s'entendre de ces canaux faits de peaux de bœufs, comme on vient de le dire.

(c) Le grec dit seulement : *dans le lieu sacré* ; mais l'on voit par le Livre 2. §. 169. que ce fut *dans l'enceinte sacrée de Minerve.*

taille, les Grecs & les Cariens à la solde de Psamménite, indignés de ce que Phanès avoit amené contre l'Egypte une armée d'étrangers, se vengerent de ce perfide sur ses enfans qu'il avoit laissés en ce pays lorsqu'il partit pour la Perse. Ils les menerent au camp, & ayant placé à la vue de leur pere, un cratere entre les deux armées, on les conduisit l'un après l'autre en cet endroit, & on les égorgea sur le cratere. Lorsqu'on les eut tous tués, on mêla avec ce sang, dans le même cratere du vin & de l'eau, & tous les auxiliaires en (14) ayant bû, on en vint aux mains. Le combat fut rude & sanglant; il y périt beaucoup de monde de part & d'autre; mais enfin les Egyptiens tournerent le dos.

XII. J'ai vu sur le champ de bataille une chose fort surprenante, que les habitans de ce Canton m'ont fait remarquer. Les ossemens de ceux qui périrent à cette journée, sont encore dispersés, mais séparément; de sorte que vous voyez d'un côté ceux des Perses, & de l'autre ceux des Egyptiens aux mêmes endroits où ils étoient dès les commencemens. Les têtes des Perses sont si tendres qu'on peut les percer, en les frappant seulement avec un caillou: celles des Egyptiens sont au contraire si dures, qu'à peine peut-on les briser à coups de pierres. Ils m'en dirent la raison & n'eurent pas de peine à me persuader. Les Egyptiens, me dirent-ils, commencent dès leur bas âge à se

rafer la tête, leur crâne se durcit par ce moyen au soleil, & ils ne deviennent point chauves. On voit en effet beaucoup moins d'hommes chauves en Egypte que dans tous les autres (a) pays. Les Perses au contraire ont le crâne foible, parce que dès leur plus tendre jeunesse ils vivent à l'ombre, & qu'ils ont toujours la tête couverte d'une (b) tiare. J'ai remarqué à Paprémis quelque chose de semblable à l'égard des ossemens de ceux qui furent défaits avec Achéménès fils de Darius, par Inaros (15) Roi de Libye.

XIII. La bataille perdue, les Egyptiens tournerent le dos, & s'enfuirent en désordre à Memphis. S'étant enfermés dans cette place, Cambyse leur envoya un héraut, Persé de nation, pour les engager à traiter avec lui. Ce héraut remonta le fleuve sur un vaisseau Mytilénien. Dès que les Egyptiens le virent entrer dans Memphis, ils sortirent en foule de la citadelle, brisèrent le vaisseau, mirent (16) en pièces ceux qui le montoient, & en transporterent les membres dans la citadelle. Les Perses ayant fait le siège de cette ville, les Egyptiens furent (17) enfin obligés de se rendre.

Les Libyens, voisins de l'Egypte, craignant d'éprouver le même sort que les Egyptiens, se sou-

---

(a) Hérodote ajoute : *C'est donc la raison pour laquelle ceux-ci ont la tête forte.*

(b) Après cela, il y a dans le grec : *j'ai vu de telles choses.*

mirent sans combat. Ils s'inposèrent un tribut, & envoyerent des présens. Les ( 18 ) Cyrénéens & les Barcéens imiterent les Libyens par le même motif de crainte. Cambyfes reçut favorablement les présens de ceux-ci : mais il se plaignit de ceux des Cyrénéens, sans doute parce qu'ils n'étoient pas assez considérables. Ils ne se montoient en effet qu'à cinq-cents mines d'argent qu'il distribua lui-même à ses troupes.

XIV. Le dixième jour après la prise de la ( 19 ) citadelle de Memphis, Psamménite Roi d'Egypte, qui n'avoit régné que six mois, fut conduit par ordre de Cambyfes devant la ville avec quelques autres Egyptiens. On les y traita avec la dernière ignominie, afin de les éprouver. Cambyfes fit habiller la fille de ce Prince en esclave, & l'envoya, une cruche à la main, chercher de l'eau; elle étoit accompagnée de plusieurs autres filles qu'il avoit choisies parmi celles de la première qualité, & qui étoient habillées de la même façon que la fille du Roi.

Ces jeunes filles, passant auprès de leurs peres, fondirent en larmes, & jetterent des cris lamentables. Ces Seigneurs voyant leurs enfans dans un état si humiliant, ne leur répondirent que par leurs larmes, leurs cris & leurs gémissemens; mais Psamménite, quoiqu'il les vît & qu'il les reconnût, se contenta de baisser les yeux.

Ces jeunes filles sorties, Cambyfes fit passer

## 12 HISTOIRE D'HÉRODOTE.

devant lui son fils , accompagné de deux mille Egyptiens de même âge que lui , la corde au cou , & un ( 20 ) frein à la bouche. On les menoit à la mort pour venger les Mytiléniens qui avoient été tués à Memphis , & dont on avoit brisé le vaisseau. Car les Juges Royaux avoient ordonné que pour chaque homme massacré en cette occasion , on feroit mourir dix Egyptiens des premières familles. Psamménite les vit passer , & reconnut son fils qu'on menoit à la mort ; mais , tandis que les autres Egyptiens qui étoient autour de lui , pleuroient & se lamentoient , il garda la même contenance qu'à la vue de sa fille. Lorsque ces jeunes-gens furent passés , il aperçut un vieillard qui mangeoit ordinairement à sa table. Cet homme , dépouillé de tous ses biens , & ne subsistant que des aumônes qu'on lui faisoit , alloit de rang en rang par toute l'armée , implorant la compassion d'un chacun , & celle de Psamménite & des Seigneurs Egyptiens qui étoient dans le fauxbourg. Ce Prince , à cette vue , ne put retenir ses larmes , & se frappa la tête en l'appellant par son nom. Des gardes , placés auprès de lui , avec ordre de l'observer , rapportoient à Cambyse tout ce qu'il faisoit à chaque objet qui passoit devant lui. Étonné de sa conduite , ce Prince lui en fit demander les motifs. « Cambyse votre maître , lui dit l'Envoyé , » vous demande pourquoi vous avez paru insen-

» sible (a) en voyant votre fille traitée en esclave,  
 » & votre fils marchant au supplice, & que vous  
 » (b) prenez tant de part au sort de ce mendiant,  
 » qui ne vous est, à ce qu'il a appris, ni parent,  
 » ni allié ». Fils de Cyrus, répondit Psamménite,  
 » les malheurs de ma maison sont trop grands  
 » pour qu'on puisse les déplorer ; mais (21) le  
 » triste sort d'un ami, qui (22) au commencement de  
 » sa vieillesse, est tombé dans l'indigence, après  
 » avoir possédé de grands biens, m'a paru méri-  
 » ter des larmes. »

Cambyfes trouva cette réponse sensée. Les Egyptiens disent qu'elle fit verser des pleurs, non seulement à Crésus, qui avoit suivi ce Prince en Egypte, mais encore à tous les Perses qui étoient présents ; que Cambyfes fut lui-même si touché de compassion qu'il commanda sur le champ, de (23) délivrer le fils de Psamménite, de le tirer du nombre de ceux qui étoient condamnés à mort, & de lui amener (c) Psamménite même, du faux-bourg où il étoit.

XV. Ceux qui étoient allés chercher (24) le jeune Prince, le trouverent sans vie. On l'avoit exécuté le premier. De-là ils allerent prendre Psamménite, & le menerent à Cambyfes, auprès du-

---

(a) Dans le grec : *pourquoi n'avez vous point jetté de cris, ni répandu de larmes.*

(b) Dans le grec : *& que vous honorez ce mendiant.*

(c) Dans le grec : *qu'on tirât le pere du faux-bourg, & qu'on le lui amenât.*

#### 14 HISTOIRE D'HÉRODOTE.

quel il passa le reste de ses jours, sans en éprouver aucun mauvais traitement. On lui auroit même remis le gouvernement d'Égypte, si on eût été sûr qu'il n'eût pas cherché à remuer. Car les Perses sont dans l'usage d'honorer les fils des Rois, & même de leur rendre le trône que leurs peres ont perdu par leur révolte. Je pourrois rapporter plusieurs exemples en preuve de cette coutume; je me contenterai de ceux de Thannyras, fils d'Inaros, Roi de Libye, à qui ils rendirent le Royaume que son pere avoit possédé; & de Pausiris, fils d'Amyrtée, qui rentra aussi en possession des états de son pere, quoique jamais aucuns Princes n'eussent fait plus de mal aux Perses, qu'Inaros (25) & Amyrtée. Mais Psamménite, ayant conspiré contre l'état, en reçut le salaire; car ayant sollicité les Egyptiens à la révolte, il fut découvert, & ayant été convaincu par Cambyse, ce Prince le condamna à boire du sang de taureau, dont il mourut sur le champ. Telle fut sa fin malheureuse.

XVI. Cambyse partit de Memphis pour se rendre à Saïs (a) à dessein d'exercer sur le corps d'Amasis, la vengeance qu'il méditoit. Aussi-tôt qu'il fut dans le palais de ce Prince, il commanda de tirer son corps du tombeau; cela fait, il ordonna de le battre de verges, de lui arracher le poil & les cheveux, de le picquer à coups d'ai-

---

(a) Dans le grec : dans l'intention d'y faire ce qu'il y fit.

guillons, & de lui faire mille outrages. Mais comme les exécuteurs étoient las de maltraiter un corps qui résistoit à tous leurs efforts, & dont ils ne pouvoient rien détacher, parce qu'il avoit été embaumé, Cambyfes le fit brûler, sans aucun respect pour la religion. En effet les Perses croient que le feu est un Dieu (26), & il n'est permis, ni par leurs loix, ni par celles des Egyptiens, de brûler les morts. Cela est défendu chez les Perses, parce qu'un Dieu ne doit pas, selon eux, se nourrir du cadavre d'un homme : cette défense subsiste aussi chez les Egyptiens, parce qu'ils sont persuadés que le feu est un animal féroce qui dévore tout ce qu'il peut saisir ; & qui, après s'en être rassasié, meurt lui-même avec ce qu'il a consumé. Or leurs loix ne permettent pas d'abandonner aux bêtes les corps morts ; & c'est par cette raison qu'ils les embaument, de crainte qu'en les mettant en terre ils ne soient mangés des vers. Ainsi Cambyfes fit en cette occasion une chose également condamnée par les loix de l'un & l'autre peuple.

Au reste, s'il faut en croire les Egyptiens, ce ne fut pas le corps d'Amasis qu'on traita d'une manière si indigne, mais celui de quelqu'autre Egyptien de même âge que lui, à qui les Perses firent ces outrages, pensant que ce fût celui de ce prince. Car on dit, qu'Amasis ayant appris d'un oracle ce qui

## 16 HISTOIRE D'HÉRODOTE.

devoit lui arriver après sa mort, crut (a) s'en garantir, en faisant placer dans l'intérieur de son monument, & près des (b) portes, le corps de celui que Cambyfes fit maltraiter, & en ordonnant à son fils de mettre le sien au fond du même tombeau. Mais je ne puis absolument me persuader qu'Amasis ait jamais donné de pareils ordres, tant au sujet de sa sépulture, qu'à l'égard de cet homme, & j'attribue cette histoire à la vanité des Egyptiens qui ont voulu embellir ces choses.

XVII. Cambyfes résolut ensuite de faire la guerre à trois nations différentes, aux Carthaginois, aux Ammoniens, & aux Ethiopiens (c) Macrobiens, qui habitent en Libye vers la mer australe. Après avoir délibéré sur ces expéditions, il fut d'avis d'envoyer son armée navale contre les Carthaginois, un détachement de ses troupes de terre contre les Ammoniens, & d'envoyer d'abord des espions chez les Ethiopiens, qui, sous prétexte de porter des présents au Roi, s'assureroient de l'existence de la Table du Soleil, & examineroient outre cela ce qui restoit à voir dans le pays.

XVIII. Voici en quoi consiste la (27) Table du Soleil. Il y a devant la ville une prairie, remplie de viandes rôties de toutes sortes d'animaux à quatre

---

(a) Dans le grec : *remédier aux événemens qui devoient arriver.*

(b) Voyez Livre II. §. 169. note 524.

(c) Qui vivent long-temps.

pieds, que les Magistrats ont soin d'y faire porter la nuit. Lorsque le jour paroît, chacun est le maître d'y venir prendre son repas. Les habitans disent que la terre produit d'elle-même toutes ces viandes. Voilà ce qu'on appelle la Table du Soleil.

XIX. Cambyfes n'eut pas plutôt résolu d'envoyer des espions dans ce pays, qu'il manda de la ville d'Eléphantine des Ichthyophages qui savoient la langue Ethiopienne. Pendant qu'on étoit allé les chercher, il ordonna à son armée navale d'aller à Carthage; mais les Phéniciens refuserent d'obéir, parce qu'ils étoient liés avec les Carthaginois par les plus grands sermens, & qu'en combattant contre leurs propres enfans, ils auroient cru violer les droits du sang & de la religion. Sur le refus des Phéniciens, le reste de la flotte ne s'étant point trouvé assez fort pour cette expédition, les Carthaginois évitèrent le joug que leur préparoient les Perses. Cambyfes ne crut pas qu'il fût juste de forcer les Phéniciens, parce qu'ils s'étoient donnés volontairement à lui, & parce qu'ils avoient le plus (28) d'influence dans l'armée navale. Les habitans de l'isle de Cypre s'étoient aussi donnés aux Perses, & les avoient accompagnés en Egypte.

XX. Lorsque les Ichthyophages furent arrivés d'Eléphantine, Cambyfes leur donna ses ordres sur ce qu'ils devoient dire, & les envoya en Ethiopie avec des présens pour le Roi. Ils consistoient en un habit de pourpre, un collier d'or, des bracelets,

un vase (29) d'albâtre plein de parfums, & une barrique de vin de (30) palmier.

On dit que les Ethiopiens, à qui Cambyse envoya cette ambassade, sont les plus grands & les mieux faits de tous les hommes; qu'ils ont des loix & des coutumes différentes de celles de toutes les autres nations, & qu'entr'autres ils ne jugent dignes de porter la couronne que celui d'entr'eux qui est le plus grand, & dont la force est proportionnée à la taille.

XXI. Les Ichthyophages, étant arrivés chez ces peuples, offrirent leurs présens au Roi, & lui parlerent ainsi : « Cambyse, Roi des Perse, qui dé- » sire votre amitié & votre alliance, nous a envoyés » pour en conférer avec vous : il vous offre ces » présens, dont l'usage le flatte le plus. »

Le Roi, qui n'ignoroit pas que ces Ichthyophages étoient (31) des espions, leur répondit en ces termes : « Ce n'est pas le désir de faire amitié avec » moi, qui a porté le Roi des Perse à vous envoyer » ici avec ces présens, & vous ne me dites pas la » vérité. Vous venez examiner les forces de mes » états, & votre maître n'est pas un homme juste. » S'il l'étoit, il n'envieroit pas un pays qui ne lui » appartient pas, & il ne chercheroit point à ré- » duire en esclavage un peuple dont il n'a reçu » aucune injure. Portez-lui donc cet arc de ma » part, & dites-lui : Le Roi d'Ethiopie conseille à » celui de Perse de venir lui faire la guerre avec

» des forces plus nombreuses, lorsque les Perses  
 » pourront bander un arc de cette grandeur aussi  
 » facilement que moi. Mais en attendant, qu'il  
 » rende grâces aux Dieux de n'avoir pas inspiré  
 » aux Ethiopiens le désir (a) de faire des conquêtes.»

XXII. Ayant ainsi parlé, il débanda son arc, & le donna aux envoyés. Il prit ensuite l'habit de pourpre, & leur demanda ce que c'étoit que la (32) pourpre, & comment elle se faisoit. Quand les Ichthyophages lui eurent appris sans réserve le procédé de cette teinture; ces hommes, dit-il, sont trompeurs, leurs vêtemens le sont aussi. Il les interrogea ensuite sur le collier & les bracelets d'or. Les Ichthyophages lui ayant répondu que c'étoient des ornemens, il se mit à rire; & les prenant pour des chaînes, il leur dit que les Ethiopiens en avoient chez eux de plus fortes. Il leur parla en troisième lieu des parfums qu'ils avoient apportés, & lorsqu'ils lui en eurent expliqué la composition & l'usage, il leur répondit comme il l'avoit fait au sujet de l'habit de pourpre. Mais lorsqu'il en fut venu au vin, & qu'il eut appris la manière de le faire, il fut très-content de cette boisson. Il leur demanda ensuite de quels alimens se nourrissoit le Roi, & quelle étoit la plus longue durée de la vie chez les Perses. Les envoyés lui répondirent qu'il vivoit de pain, & lui expli-

---

(a) Dans le grec : *d'ajouter à leur pays de nouvelles acquisitions.*

querent la nature du froment. Ils ajoutèrent ensuite que le plus long terme de la vie des Perses étoit de quatre-vingts ans. Là-dessus l'Ethiopien leur dit qu'il n'étoit point étonné que des hommes qui se nourrissoient de fumier ne vécuissent que peu d'années ; qu'il étoit persuadé qu'ils ne vivoient pas même si long-temps, s'ils ne (33) réparoient leurs forces par cette boisson (il vouloit parler du vin), & qu'en cela ils avoient un avantage sur les Ethiopiens.

XXIII. Les Ichthyophages interrogèrent à leur tour le Roi sur la longueur de la vie des Ethiopiens & sur leur maniere de vivre. Il leur répondit que la plupart alloient jusqu'à cent-vingt ans, & quelques-uns même au-delà : qu'ils vivoient de viandes cuites, & que le lait étoit leur boisson. Les espions paroissant étonnés de la longue vie des Ethiopiens, il les conduisit à une fontaine, où ceux qui s'y baignent, en sortent plus luisans que s'ils s'étoient frottés d'huile, & parfumés comme d'une odeur de violette. Les espions raconterent à leur retour que l'eau de cette fontaine étoit si (34) foible, que rien n'y pouvoit furnager, pas même le bois, ni les choses encore plus légères que le bois, mais que tout ce qu'on y jettoit alloit au fond. Si cette eau est véritablement telle qu'on le dit, l'usage perpétuel qu'ils en font est peut-être la cause d'une si longue vie. De la fontaine, le Roi les conduisit à la prison. Tous les prisonniers y étoient attachés

avec des (a) chaînes d'or ; car chez ces Ethiopiens, le cuivre est de tous les métaux le plus rare & le plus précieux. Après qu'ils eurent visité la prison, on leur fit voir aussi ce qu'on appelle la Table du Soleil.

XXIV. Enfin on leur montra les cercueils des Ethiopiens, qui sont faits, à ce qu'on dit, de verre, & dont voici le procédé. On dessèche d'abord le corps à la façon des Egyptiens, ou de quelque autre maniere. On l'enduit ensuite entierement de plâtre, qu'on peint de sorte qu'il ressemble, autant qu'il est possible, à la personne même. Après cela on le renferme dans une colonne creusée & transparente de (35) verre fossile, aisé à mettre en œuvre, & qui se tire en abondance des mines du pays. On apperçoit le mort à travers cette colonne au milieu de laquelle il est placé. Il n'exhale aucune mauvaise odeur, & n'a rien de (36) désagréable. Les plus proches parens (37) du mort gardent cette colonne un an entier dans leur maison. Pendant ce temps-là, ils lui offrent des victimes & les prémices de toutes choses. Ils la portent ensuite dehors, & la placent quelque part autour de la ville.

XXV. Les espions s'en retournerent après avoir tout examiné. Sur leur rapport, Cambyse, transporté de colere, marcha aussi-tôt contre les

---

(a) Des entraves.

## 22 HISTOIRE D'HÉRODOTE.

Ethiopiens, sans ordonner qu'on préparât des vivres pour l'armée, & sans réfléchir qu'il alloit faire une expédition aux extrémités de la terre. Tel qu'un furieux & un insensé, à peine eut-il entendu le rapport des Ichthyophages, qu'il se mit en marche, menant avec lui toute son armée de (38) terre, & ne laissant en Egypte que les Grecs qui l'avoient accompagné. Lorsqu'il fut arrivé à Thebes, il choisit environ cinquante mille hommes, à qui il ordonna de réduire en esclavage les Ammoniens, & de mettre ensuite le feu au temple où Jupiter rendoit ses oracles. Pour lui, il continua sa route vers l'Ethiopie avec le reste de l'armée.

Ses troupes n'avoient pas encore fait la cinquième partie du chemin, que les (39) vivres manquèrent tout-à-coup. On mangea les bêtes de somme, & bientôt après, elles manquèrent aussi. Si Cambyse, instruit de cette disette, eût alors changé de résolution, & qu'après la faute qu'il avoit faite dans le commencement, il fût revenu sur ses pas avec son armée, il auroit agi en homme sage. Mais sans s'inquiéter de la moindre chose, il continua à marcher en avant. Les soldats se nourrirent d'herbages, tant que la campagne put leur en fournir; mais lorsqu'ils furent arrivés dans les pays sablonneux, la faim en porta quelques-uns à une action horrible. Ils se mettoient dix à dix, tiroient au sort (40), & mangeoient celui qu'il désignoit. Cambyse, en ayant eu connoissance, & craignant

qu'ils ne se dévorassent les uns les autres, abandonna l'expédition contre les Ethiopiens, rebroussa chemin, & arriva à Thebes, après avoir perdu une partie de son armée. De Thebes il vint à Memphis, où il congédia les Grecs, & leur permit de se mettre en mer. Tel fut le succès de son expédition contre les Ethiopiens.

XXVI. Les troupes qu'on avoit envoyées contre les Ammoniens partirent de Thebes avec des guides, & il est certain qu'elles allerent jusqu'à Oasis. Cette ville est habitée par des Samiens, qu'on dit être de la Tribu (41) Æschrioniene. Elle est à sept journées de Thebes, & l'on ne peut y aller que par un chemin fabloneux. Ce pays s'appelle en grec, les Isles (42)-des Bienheureux.

On dit que l'armée des Perses alla jusque-là. Mais personne ne fait ce qu'elle devint ensuite, si ce n'est les Ammoniens & ceux qu'ils en ont instruit. Ce qu'il y a de certain, c'est qu'elle n'alla pas jusqu'au pays des Ammoniens, & qu'elle ne revint point en Égypte. Les Ammoniens racontent que cette armée étant partie d'Oasis, & qu'ayant fait par le milieu des sables à-peu-près la moitié du chemin qui est entr'eux & cette ville, il s'éleva, pendant qu'elle prenoit son repas, un vent de sud impétueux, qui l'ensevelit sous des montagnes de sable, & la fit entièrement disparaître. Ainsi périt cette armée au rapport des Ammoniens.

XXVII. Cambyfes étant de retour à Memphis, le Dieu Apis, que les Grecs appellent (43) Epaphus, se manifesta aux Egyptiens. Dès qu'il se fût montré, ils se revêtirent de leurs plus riches habits, & firent de grandes réjouissances. Cambyfes, témoin de ces fêtes, s'imaginant qu'ils se réjouissoient du mauvais succès de ses armes, fit venir devant lui les magistrats de Memphis. Quand ils furent en sa présence, il leur demanda pourquoi n'ayant pas témoigné de joie, la première fois qu'ils l'avoient vu dans leur ville, ils en faisoient tant paroître, depuis son retour, & après qu'il avoit perdu une partie de son armée. Ils lui dirent que leur (44) Dieu, qui étoit ordinairement très-long-temps sans se manifester, s'étoit montré depuis peu; & que lorsque cela arrivoit, tous les Egyptiens en témoignent leur joie par des fêtes publiques.

Cambyfes les ayant entendu parler de la sorte, leur dit qu'ils déguisoient la vérité, & les condamna à mort, comme s'ils eussent cherché à lui en imposer.

XXVIII. Il manda ensuite (a) les Prêtres; & ayant aussi reçu d'eux la même réponse, il leur dit, que si quelque Dieu se montroit familièrement aux Egyptiens, il n'échapperoit pas à sa connoissance. Là-dessus, il leur ordonna de lui amener Apis. Ils allèrent sur-le-champ le chercher.

---

(a) Dans le grec : après les avoir fait mourir, il manda les Prêtres.

Cet Apis, appelé aussi Epaphus, est un jeune bœuf, dont la mere ne peut en porter d'autre. Les Egyptiens disent qu'un éclair descend du ciel sur elle, & que de cet (45) éclair elle conçoit le Dieu Apis. Ce jeune bœuf, qu'on nomme Apis, se connoît à de (46) certaines marques. Son (47) poil est noir; il porte sur le front une marque blanche & triangulaire (48), sur le dos la figure d'un aigle, sous la (49) langue celle d'un escarbot, & les poils de sa queue (50) sont doubles.

XXIX. Dès que les Prêtres eurent amené Apis, Cambyfes, tel qu'un furieux, tira son poignard pour lui en donner un coup dans le ventre; mais il ne le frappa qu'à la cuisse. S'adressant ensuite aux Prêtres d'un ton railleur : « Scélérats, leur dit-il, » les Dieux sont-ils donc de chair & de sang? » Sentent-ils les atteintes du fer? Ce dieu, sans » doute, est bien digne des Egyptiens! Mais vous » ne vous ferez pas moqués de moi (51) impunément. » Là-dessus, il les fit fustiger par ceux qui ont coutume d'exécuter ces sortes de jugemens, & il ordonna qu'on fit main-basse sur tous les Egyptiens que l'on trouveroit célébrant la fête d'Apis. Les réjouissances cessèrent aussi-tôt, & les Prêtres furent punis. A l'égard d'Apis, il languit quelque temps dans le temple, de la blessure qu'il avoit reçue à la cuisse, & mourut ensuite. Les Prêtres lui donnerent (52) la sépulture, à l'insu de Cambyfes.

XXX. Cambyfes, à ce que difent les Egyptiens, ne tarda point, en punition de ce crime, à devenir furieux, lui qui, avant cette époque, n'avoit pas même de bon-fens. Le premier crime qu'il commit fut le meurtre de Smerdis, fon frere de pere & de mere. Il l'avoit renvoyé en Perfe, jaloux de ce qu'il avoit bandé, à deux doigts près, l'arc que les Ichthyophages avoient apporté de la part du Roi d'Ethiopie; ce qu'aucun autre Perfe n'avoit pu faire. Après le départ de ce Prince, Cambyfes vit en fonge un courier qui venoit de la part des Perfes lui annoncer que Smerdis, affis fur fon trône, touchoit le ciel de fa tête. Cette vifion lui ayant fait craindre que fon frere ne le tuât pour s'emparer de la couronne, envoya après lui Prexafpes, celui de tous les Perfes en qui il avoit le plus de confiance, avec ordre de le tuer. Prexafpes, étant arrivé à Sufes, exécuta l'ordre dont il étoit chargé. Les uns difent qu'il attira (53) ce Prince à la chaffe; d'autres prétendent qu'il le mena fur les bords de la mer (a) Erythrée, & qu'il l'y précipita. Tel fut, dit-on, le premier crime de Cambyfes.

XXXI. Le fecond fut le meurtre de fa fœur de pere & de mere. Cette Princeffe qui l'avoit fuivi en Egypte, étoit en même temps fa femme. Voici comme elle le devint; car avant lui, les Perfes n'étoient pas dans l'ufage d'époufer leurs fœurs.

---

(a) C'est ici le Golfe Perfique, comme au Liv. I. §. 189. & Liv. VI. §. 20.

Cambyfes se prit d'amour pour une de ses sœurs; voulant ensuite l'épouser, comme cela étoit sans exemple, il convoqua les Juges Royaux, & leur demanda s'il n'y avoit pas quelque loi qui permît au frere de se marier avec sa sœur, s'il en avoit envie. Ces Juges Royaux sont des hommes choisis entre tous les Perses. Ils exercent leurs fonctions jusqu'à la mort, à moins qu'ils ne soient convaincus (54) de quelque injustice. Ils sont les interpretes des loix & les juges des procès; toutes les affaires ressortissent à leur tribunal. Cambyfes les ayant donc interrogés, ils lui firent une réponse qui, sans blesser la justice, ne les exposoit à aucun danger. Ils lui dirent qu'ils ne trouvoient point de loi qui autorisât un frere à épouser sa sœur, mais qu'il y en avoit une qui permettoit au Roi des Perses de faire tout ce qu'il vouloit. En répondant ainsi, ils ne violerent pas la loi, quoi qu'ils redoutassent Cambyfes : & pour ne pas s'exposer à périr en la défendant, ils trouverent une autre loi qui favorisoit le désir qu'avoit ce Prince d'épouser ses sœurs. Sur cette réponse, Cambyfes épousa (55) la personne qu'il aimoit; & peu de temps après, il prit encore pour femme une autre (56) de ses sœurs, & c'étoit la plus jeune. Ce fut celle qui le suivit en Egypte & qu'il tua.

XXXII. On raconte sa mort de deux manieres, ainsi que celle de Smerdis. Les Grecs prétendent que cette Princesse assistoit au combat d'un lionceau

que Cambyfes avoit lâché contre un jeune chien. Celui-ci ayant du dessous, un autre jeune chien, son frere, rompit sa leſſe pour venir à ſon ſecours. Les deux chiens réunis eurent l'avantage ſur le lionceau. Ce combat plaiſoit beaucoup à Cambyſes ; il arrachoit au contraire des larmes à ſa ſœur, qui étoit aſſiſe auprès de lui. Le Roi, s'en étant apperçu, lui en demanda la raiſon. Je n'ai pu, lui dit-elle, retenir mes larmes, en voyant le jeune chien accourir au ſecours de ſon frere, parce que cela me rappelle le triſte ſort de Smerdis, dont je ſais que perſonne ne vengera la mort. S'il faut en croire les Grecs, Cambyſes la tua pour cette répoſe. Mais les Egyptiens diſent que cette Princeſſe, étant à table avec Cambyſes, elle prit une laitue, & qu'en ayant arraché toutes les feuilles, elle demanda au Roi ſon mari, ſi cette laitue lui paroifſoit plus belle, en pomme, ou les feuilles arrachées. En pomme, répondit le Roi. Seigneur, reprit-elle, en diminuant la maiſon de Cyrus, vous avez fait la même choſe que je viens de faire à cette laitue. Là-deſſus, Cambyſes irrité ſe jetta ſur elle, & la maltraita tellement à coups de pieds, qu'elle accoucha avant terme, & mourut incontinent.

XXXIII. Tels furent les excès auxquels Cambyſes ſe porta contre ceux de ſa maiſon, ſoit que ſa phrénéſie fut une punition de l'outrage commis envers Apis, ſoit qu'elle lui vint d'ailleurs, comme une infinité d'autres maux qui affligent ordinaire-

ment l'espece humaine. Car on dit que de naissance il étoit sujet à une grande maladie que quelques-uns appellent (a) mal (57) sacré. Il n'est donc pas étonnant (b) qu'étant attaqué d'une si grande maladie, il n'eût pas l'esprit sain.

XXXIV. Il ne témoigna pas moins de fureur contre le reste des Perses. Car on dit que s'adressant à Prexaspes, qu'il estimoit beaucoup, & qui lui présentoit les requêtes & les placets, & dont le fils avoit une charge d'échançon, l'une des plus importantes de la cour, que pensent de moi les Perses? qu'en disent-ils? lui demanda-t-il un jour. Seigneur, ils vous comblent de louanges, mais ils croient que vous avez un peu trop de penchant pour le vin. Eh-bien! reprit ce Prince, transporté de colere, les Perses disent donc que j'aime trop le vin, qu'il me fait perdre la raison, & qu'il me rend furieux : les louanges qu'ils me donnoient auparavant n'étoient donc point sinceres.

Cambyse avoit un jour demandé à Crésus & aux grands de Perse qui composoient son conseil, ce qu'on pensoit de lui, & si l'on croyoit qu'il fût homme à égaler son pere; les Perses avoient répondu qu'il lui étoit supérieur, parce qu'il étoit maître de tous les pays que celui-ci avoit eus, & qu'il y avoit ajouté la conquête de l'Egypte &

(a) Epilepsie.

(b) Dans le grec : que le corps étant attaqué.

l'empire de la mer. Mais Crésus, qui étoit présent, ne fut pas de leur avis. Il ne me paroît pas, lui dit-il, que vous ressembliez à votre pere; car vous n'avez point encore d'enfant tel qu'il en avoit un, lorsqu'il mourut. Cambyfes, flatté de cette réponse, approuva le sentiment de Crésus.

XXXV. Ce Prince s'étant donc rappelé les discours des Perses: « Apprens maintenant, dit-il en » colere à Prexaspes, apprens si les Perses disent vrai, » & s'ils n'ont pas eux-mêmes perdu l'esprit, quand » ils parlent ainsi de moi. Si je frappe au milieu du » cœur ton fils, que tu vois debout dans ce vestibule, » il sera constant que les Perses se trompent. Mais si » je manque mon coup, il sera évident qu'ils disent » vrai, & que j'ai perdu le sens. »

Ayant ainsi parlé, il bande son arc, & frappe le fils de Prexaspes. Le jeune homme tombe, Cambyfes le fait ouvrir, pour voir où avoit porté le coup, & la fleche se trouva au milieu du cœur. Alors ce Prince, plein de joie, s'adressant au pere du jeune homme: « Tu vois clairement, lui dit-il en » riant, que je ne suis point un insensé, mais que ce » sont les Perses qui ont perdu l'esprit. Dis-moi pré- » sentement si tu as vu quelqu'un frapper le but (58) » avec tant de justesse ». Prexaspes (a) voyant qu'il parloit à un furieux, & craignant pour lui, répondit: » Seigneur, je ne crois pas que le Dieu lui-même (59)

---

(a) Voyez ci-dessous §. 75 & la note 121.

» puisse tirer si juste (60). C'est ainsi qu'il en agit avec  
 Prexaspes. Mais une autre fois il fit, sans aucun  
 motif, enterrer vifs jusqu'à la tête, douze (61)  
 Perses de la plus grande distinction.

XXXVI. Crésus, témoin de ces extravagances,  
 crut devoir lui donner un conseil salutaire. « Grand  
 » Roi, lui dit-il, ne vous livrez point à votre co-  
 » lere, & à l'impétuosité de votre jeunesse; rendez-  
 » vous maître de vous-même, & sachez vous  
 » contenir dans les bornes de la modération. Il  
 » convient à un grand Prince d'avoir de la pré-  
 » voyance, & il est d'un homme sage de se laisser  
 » guider par la prudence. Vous faites mourir in-  
 » justement plusieurs de vos concitoyens; vous ôtez  
 » même la vie à des enfans. Prenez garde qu'en  
 » commettant souvent de pareilles violences, vous  
 » ne forciez les Perses à se révolter contre vous.  
 » Je vous dois ces avis, parce que le Roi votre père  
 » m'a expressément recommandé de vous donner  
 » de bons conseils, & de vous avertir de tout ce  
 » que je croirois vous être le plus utile & le plus  
 » avantageux.»

Ce langage étoit l'effet de la bienveillance de  
 Crésus; Cambyse s'en offensa. « Et vous aussi, lui  
 » dit-il, vous ôsez me donner des avis; vous, qui  
 » avez si bien gouverné vos états, vous, qui avez  
 » donné de si bons conseils à mon père, en l'ex-  
 » hortant à passer l'Araxe, pour aller attaquer les  
 » Massagetes chez eux, au lieu de les attendre sur

### 32 HISTOIRE D'HÉRODOTE.

» nos terres où ils vouloient passer ! Vous vous êtes  
» perdu en gouvernant mal vos états , & Cyrus  
» s'est perdu en suivant vos avis. Mais vous ne  
» l'aurez pas fait (a) impunément ; & même il y a  
» long-temps que je cherchois un prétexte pour le  
» venger.» En finissant ces mots, il prit ses fleches  
pour en percer Crésus. Mais ce Prince se déroba à  
sa fureur par une prompte fuite. Cambyfes, voyant  
qu'il ne pouvoit l'atteindre, commanda à ses gens  
de s'en saisir & de le tuer. Mais comme ils con-  
noissoient l'inconstance de son caractere, ils ca-  
cherent Crésus, dans le dessein de le représenter, si  
le Roi, venant à se repentir, le redemandoit. Ils  
espéroient aussi recevoir une récompense pour lui  
avoir sauvé la vie, & d'ailleurs ils étoient dans la  
résolution de le tuer, si le Roi ne se repentoit point  
des ordres qu'il avoit donnés. Cambyfes ne fut pas  
long-temps sans regretter Crésus. Ses serviteurs,  
s'en étant apperçus, lui apprirent qu'il vivoit en-  
core. Il en témoigna sa joie, mais il dit que ce ne  
seroit pas impunément qu'ils lui auroient conservé  
la vie. En effet il les fit mourir.

XXXVII. Pendant son séjour à Memphis, il lui  
échappa plusieurs autres traits pareils de folie, tant  
contre les Perses que contre les alliés. Il fit ouvrir  
les anciens tombeaux pour considérer les morts. Il  
entra aussi dans le temple de Vulcain, & fit mille

---

(a) Voyez ci-dessus, §. 29, note 51.

insultes à la statue de ce Dieu. Cette statue ressemble beaucoup aux (62) Pataïques, que les Phéniciens mettent à la proue de leurs trirèmes. Ces Pataïques, pour en donner une idée à ceux qui ne les ont point vus, ressemblent à un pygmée. Il entra aussi dans le temple des (a) Cabires, dont les loix interdisent l'entrée à tout autre (63) qu'au Prêtre. Après plusieurs insultes & railleries, il en fit brûler les statues. Elles ressemblent à celles de Vulcain. On dit en effet que les Cabires sont fils de ce Dieu.

XXXVIII. Je suis convaincu par tous ces traits que Cambyse n'étoit qu'un furieux : car, sans cela, il n'auroit jamais entrepris de se jouer de la religion & des loix.

Si l'on proposoit en effet à tous les hommes de faire un choix parmi les meilleures loix qui s'observent dans les divers pays, il est certain qu'après un examen réfléchi, chacun se détermineroit pour celles de sa patrie : tant il est vrai que tout homme est persuadé qu'il n'en est point de plus belles. Il n'y a donc nulle apparence que tout autre (b) qu'un insensé & un furieux en fasse un sujet de plaisanteries.

Que tous les hommes soient dans ces sentimens touchant leurs loix & leurs usages, c'est une vérité

---

(a) Nous avons parlé des Cabires, Livre II. §. 51. note 180.

(b) Voyez la note 63, au sujet de la particule γῆ qui se trouve dans l'original.

### 34 HISTOIRE D'HÉRODOTE.

qu'on peut confirmer par plusieurs exemples, & entr'autres par celui-ci. Un jour Darius ayant appelé près de lui des Grecs soumis à sa domination, leur demanda pour quelle somme ils pourroient se résoudre à se nourrir des corps morts de leurs peres. Tous répondirent qu'ils ne le feroient jamais, quelque argent qu'on pût leur donner. Il fit venir ensuite les Calaties, peuple des Indes, qui mangent leurs peres. Il leur demanda en présence des Grecs, à qui un interprete expliquoit tout ce qui se disoit de part & d'autre, quelle somme d'argent pourroit les engager à brûler leurs peres après leur mort. Les Indiens, s'écriant à cette question, le prierent de ne leur pas tenir un langage si odieux : tant la coutume a de force. Aussi rien ne me paroît plus vrai que ce mot que l'on trouve dans les (a) Poésies de Pindare : la (64) Loi est un Roi qui gouverne tout.

XXXIX. Tandis que Cambyse portoit la guerre en Egypte, les Lacédémoniens la faisoient aussi contre Samos & contre Polycrates, fils d'Ajax, qui (b) s'étoit emparé de cette isle. Il l'avoit d'abord divisée en trois parties, & l'avoit partagée avec Pantagnote & Sylofon, ses freres. Mais dans la suite, ayant tué Pantagnote & chassé Sylofon, le plus jeune, il la posséda toute entiere. Lorsqu'il

---

(a) Voyez Liv. II. §. 53. note 188.

(b) Dans le grec : qui, s'étant soulevé, s'étoit rendu maître de cette isle.

Peut en sa puissance, il fit avec Amasis, Roi d'Egypte, un traité d'amitié que ces deux Princes cimentèrent par des présens mutuels. Sa puissance s'accrut tout-à-coup en peu de temps, & bientôt sa réputation se répandit dans l'Ionie & dans le reste de la Grece. La fortune l'accompagnoit par-tout où il dirigeoit ses armes. Il avoit cent vaisseaux à cinquante rames, & (65) mille hommes de trait. Il attaquoit & pilloit tout le monde sans aucune distinction, disant qu'il feroit (65\*) plus de plaisir à un ami en lui restituant ce qu'il lui auroit pris, que s'il ne lui eût rien enlevé du tout. Il se rendit maître de plusieurs isles, & prit un grand nombre de villes sur le continent. Il vainquit, dans un combat naval, les Lesbien, qui étoient venus avec toutes leurs forces au secours des Milésiens; & les ayant fait prisonniers, & les ayant chargés de chaînes, il leur fit entièrement creuser le fossé qui environne les murs de Samos.

XL. Amasis, instruit de la grande prospérité de Polycrates, en eut de l'inquiétude. Comme elle alloit toujours en augmentant, il lui écrivit en ces termes :

AMASIS à POLYCRATES.

« Il m'est bien doux d'apprendre les succès d'un  
 » ami & d'un allié. Mais, comme je connois (66) la  
 » jalousie des Dieux, ce grand bonheur me déplaît.  
 » J'aimerois mieux pour moi & pour ceux à qui je

### 36 HISTOIRE D'HÉRODOTE.

» m'intéresse, tantôt des avantages & tantôt des  
» revers, & que la vie fût alternativement partagée  
» entre l'une & l'autre fortune, qu'un bonheur  
» toujours constant & sans vicissitude : car je n'ai  
» jamais oui parler d'aucun homme, qui, ayant été  
» heureux en toutes choses, n'ait enfin péri mal-  
» heureusement. Ainsi donc, si vous voulez m'en  
» croire, vous ferez contre votre bonne fortune ce  
» que je vais vous conseiller. Examinez quelle est  
» la chose dont vous faites le plus de cas, & dont  
» la perte vous seroit le plus sensible. Lorsque  
» vous l'aurez trouvée, jetez-la loin de vous, &  
» de maniere qu'on ne puisse jamais la revoir. Que  
» si, après cela, la Fortune continue à vous favo-  
» riser en tout, sans mêler quelque disgrâce à ses  
» faveurs, ne manquez pas d'y apporter le remede  
» que je vous propose. »

XLI. Polycrates, ayant lu cette Lettre, fit de sérieuses réflexions sur le conseil d'Amasis, &, le trouvant prudent, il résolut de le suivre. Il chercha, parmi toutes ses raretés, quelque chose dont la perte pût lui être le plus sensible ; il s'arrêta à une (67) émeraude montée en or, qu'il avoit coutume de porter au doigt, & qui lui servoit de cachet. Elle étoit gravée par (68) Théodore de Samos, fils de Télélès. Résolu de s'en défaire, il fit équiper un vaisseau ; &, étant monté dessus, il se fit conduire en pleine mer. Lorsqu'il fut loin de l'isle, il tira son anneau, & le jetta dans la mer.

à la vue de tous ceux qu'il avoit menés avec lui. Cela fait, il retourna à terre.

XLII. Dès qu'il fut rentré dans son palais, il parut affligé de sa perte. Cinq ou six jours après, un pêcheur, ayant pris un très-gros poisson, le crut digne de Polycrates. Il le porta au palais, demanda à parler au Prince, & l'ayant (69) obtenu : « Seigneur, dit-il, en le lui présentant, voici » un poisson que j'ai pris. Quoique je gagne ma vie » du travail de mes mains, je n'ai pas cru devoir » le porter au marché ; il ne peut convenir qu'à » vous, qu'à un puissant Prince, & je vous prie de » le recevoir. »

Ce discours plut beaucoup à Polycrates. « Je » te fais gré, mon ami, lui dit-il, de m'avoir » apporté ta pêche. Ton présent me fait plaisir, & » ton compliment ne m'en fait pas moins. Je » t'invite à souper. » Le pêcheur retourna chez lui, flatté d'un si bon accueil. Cependant les officiers de cuisine ouvrent le poisson, &, lui trouvant dans le ventre l'anneau de Polycrates, ils allèrent pleins de joie le lui porter en diligence, & lui conterent la maniere dont ils l'avoient trouvé. Polycrates imagina qu'il y avoit en cela quelque chose de divin. Il écrivit à Amasis routes (70) les circonstances de cette aventure, & remit sur-le-champ sa (71) lettre à un exprès pour être portée en Egypte.

XLIII. Ce Prince, en ayant fait lecture (a), reconnut qu'il étoit impossible d'arracher un homme au sort qui le menaçoit, & que Polycrates ne pourroit finir ses jours heureusement, puisque la Fortune lui étoit si favorable en tout, qu'il retrouvoit même ce qu'il avoit jetté loin de lui. Il lui envoya un Héraut à Samos, pour renoncer (72) à son alliance. Il rompit, parce qu'il craignoit que si la fortune de Polycrates venoit à changer, & qu'il lui arrivât quelque grand malheur, il ne fût contraint de le partager en qualité d'allié & d'ami.

XLIV. Ce fut donc contre ce Prince, si favorisé de la Fortune, que marcherent les Lacédémoniens, à la priere de ceux, d'entre les Samiens, qui fondèrent depuis (b), en Crete, la ville de Cydonie. Cambyfes levait alors une armée pour porter la guerre en Egypte. Polycrates l'envoya supplier à l'insu des Samiens, de lui faire demander des troupes. Là-dessus Cambyfes fit volontiers prier Polycrates de faire partir une armée navale, pour l'accompagner dans son expédition contre l'Egypte. Ce Prince choisit ceux d'entre les citoyens qu'il soupçonnoit le plus d'avoir du penchant à la révolte, les embarqua sur quarante triremes, & recommanda à Cambyfes (73) de ne jamais les renvoyer à Samos.

---

(a) Dans le grec : *Amasis ayant fait lecture de la lettre qui lui venoit de la part de Polycrates.*

(b) Voyez plus bas le §. 59.

XLV. Les uns disent que ces Samiens, envoyés par Polycrates, n'allèrent pas jusqu'en Egypte, mais que lorsqu'ils furent dans la mer Carpathiene, ils tinrent conseil entr'eux, & résolurent de ne pas naviguer plus avant. D'autres prétendent qu'ils arrivèrent en Egypte; mais que, se voyant observés, ils prirent la fuite, & firent voile vers Samos: que Polycrates, étant allé à leur rencontre avec ses vaisseaux, leur livra bataille & la perdit: qu'étant descendus dans l'isle, après leur victoire, ils furent défaits dans un combat (a) sur terre; ce qui les obligea de rentrer dans leurs vaisseaux, & de se retirer à Lacédémone.

Il y en a qui assurent que ces mécontents remportèrent, à leur retour d'Egypte, la victoire sur Polycrates. Mais, à mon avis, leur opinion est mal fondée: car s'ils eussent été assez forts eux seuls pour le (74) réduire, ils n'auroient pas eu besoin d'appeller à leur secours les Lacédémoniens; d'ailleurs il n'est pas vraisemblable qu'un Prince, qui avoit à sa solde tant de troupes auxiliaires & tant de gens de trait de sa nation, ait été défait par un petit nombre de Samiens qui revenoient dans leur patrie. Ajoutez à cela que Polycrates avoit en sa puissance les femmes & les enfans des citoyens de Samos ses sujets. Il les avoit renfermés dans les

---

(a) Πεζομαχίσαντες. Voyez sur cette expression Liv. IV. §. 97. note 176.

havres à dessein de les brûler avec les havres mêmes, en cas de trahison de la part des Samiens, & qu'ils se joignissent à ceux qui revenoient dans l'isle.

XLVI. Les Samiens, chassés par Polycrates, étant arrivés à Sparte, allèrent trouver les Magistrats, leur firent un long discours, & tel que des suppliants ont coutume d'en faire. A la première audience, les Lacédémoniens leur répondirent qu'ils avoient oublié le commencement de la harangue, & qu'ils n'en entendoient pas la fin. A la seconde, les Samiens apportèrent un (75) sac de cuir, & leur dirent seulement que ce sac manquoit de farine. Les Lacédémoniens répliquèrent que ces paroles étoient (76) superflues : cependant ils résolurent de leur donner du secours.

XLVII. Lorsqu'ils furent prêts, ils allèrent à Samos. Les Samiens prétendent qu'ils les secoururent en cette occasion, par reconnoissance de ce qu'eux-mêmes les avoient auparavant aidés de leurs vaisseaux contre les Messéniens. Mais, s'il faut en croire les Lacédémoniens, ils entreprirent cette expédition, moins pour accorder aux exilés les secours qu'ils demandoient, que pour se venger des Samiens qui avoient enlevé le (a) cratere qu'ils portoient à Crésus, &, un an auparavant, le corselet qu'Amasis, Roi d'Egypte, leur envoyoit en présent.

---

(a) Voyez Livre I. §. 70.

Ce corselet étoit de lin, mais orné d'un grand nombre de figures d'animaux tissues en or & en (77) coton. Chaque fil de ce corselet mérite en particulier notre admiration. Quoique très-menus, ces fils sont cependant composés chacun de trois cents-soixante (78) autres fils, tous très-distincts. Tel est aussi cet autre corselet dont (79) Amasis fit présent à Minerve de Linde.

XLVIII. Les Corinthiens contribuerent aussi avec beaucoup d'ardeur à l'expédition des Spartiates contre Samos. Les Samiens les avoient (80) outragés une (a) génération avant cette guerre, & sans doute vers le temps de (81) l'enlèvement du cratere.

Périandre, (82) fils de Cypselus, envoyoit à Alyattes à Sardes trois cents enfans des meilleures maisons de Corcyre, pour en faire des eunuques. Les Corinthiens, qui les conduisoient, étant abordés à Samos, les Samiens furent bientôt instruits du dessein dans lequel on conduisoit ces enfans à Sardes. Ils leur apprirent d'abord à embrasser le temple de Diane en qualité de supplians; après quoi, ils ne voulurent jamais permettre qu'on les en arrachât. Mais, comme les Corinthiens empêchoient qu'on ne leur portât à manger, les Samiens instituerent une fête qu'ils célèbrent encore aujourd'hui de la même maniere. Dès que la nuit

---

(a) Le texte me paroît altéré; lisez la note 81.

## 42 HISTOIRE D'HÉRODOTE.

étoit venue, & tout le temps que les jeunes Corcyréens resterent dans ce temple en qualité de supplians, ils y établirent des chœurs de jeunes garçons & de jeunes filles, tenant à la main des gâteaux (83) de sésame & de miel. Ils avoient institué cette cérémonie, afin que ces jeunes gens enlevassent ces gâteaux & eussent de quoi se nourrir. Ils continuerent ces chœurs jusqu'au départ des Corinthiens, chargés de ces enfans; après quoi les Samiens (84) les remenerent à Corcyre.

XLIX. Si, après la mort de Périandre, il y avoit eu de l'amitié entre les Corcyréens & les Corinthiens, ce motif auroit empêché ceux-ci de prendre part à l'expédition contre Samos. Mais, depuis la fondation (85) de Corcyre par les Corinthiens, il y a toujours eu de l'inimitié entre ces deux peuples, quoiqu'ils (85\*) eussent la même origine.

Les Corinthiens se rappelloient, par cette raison, l'insulte que leur avoient fait les Samiens. Quant à Périandre, il envoyoit à Sardes ces trois cents jeunes garçons, choisis parmi les meilleures familles de Corcyre, pour y être faits eunuques, afin de se venger des Corcyréens qui l'avoient les premiers outragé.

L. Périandre (a) ayant tué Mélisse, (86) sa femme, ce malheur fut suivi d'un autre. Il avoit

---

(a) Voyez sur Périandre & son origine, & sur Mélisse, Livre V. §. 52.

d'elle deux fils, l'un âgé de dix-sept ans, & l'autre de dix-huit. Proclès, leur ayeul maternel, Tyran (87) d'Epidaure, les avoit fait venir chez lui, & les traitoit avec l'amitié qu'il est naturel à un pere de témoigner aux enfans de sa fille. Lorsqu'il les renvoya, il leur dit en les accompagnant : « Mes » enfans, savez-vous quel est celui qui a tué votre » mere ? »

L'aîné ne fit aucune attention à ces paroles : mais le plus jeune, nommé Lycophon, en conçut une telle douleur que lorsqu'il fut de retour à Corinthe, il ne voulut jamais saluer son pere, comme étant le meurtrier de sa mere, ni s'entretenir avec lui, ni lui répondre quand il l'interrogeoit. Enfin, Périandre indigné le chassa de chez lui.

LI. Après cet acte de sévérité, il demanda à l'aîné quel discours leur avoit tenu leur grand-pere maternel. Celui-ci lui raconta le bon accueil qu'il leur avoit fait ; mais ne lui dit rien des dernieres paroles de Proclès en les renvoyant ; il y avoit fait si peu d'attention qu'il ne s'en souvenoit plus. Périandre lui témoigna qu'il n'étoit pas possible que leur ayeul ne leur eût donné quelque conseil ; & , comme il le pressoit par ses questions, le jeune Prince se rappella les dernieres paroles de Proclès, & en fit part à son pere. Périandre, y ayant réfléchi, résolut de ne plus user d'indulgence envers son fils, & envoya défendre à ceux chez qui il se retiroit de le recevoir chez eux. Lycophon, chassé d'un en-

#### 44 HISTOIRE D'HÉRODOTE.

droit, cherchoit un asyle dans un autre; mais bien tôt, sur les menaces & les ordres de Périandre, on l'obligeoit aussi d'en sortir. Ce jeune-homme passoit ainsi de la maison d'un ami dans celle d'un autre; &, quoiqu'on redoutât Périandre, cependant, comme ce Prince étoit son fils, on ne laissoit pas de le recevoir.

LII. Enfin Périandre fit publier que quiconque l'admettroit dans sa maison, ou lui parleroit, encourroit une amende applicable au temple d'Apolon. Cette amende étoit spécifiée dans l'édit. Personne n'osa plus alors le recevoir chez soi, ni lui parler. Lycophon lui-même, ne jugeant pas à propos de rien tenter contre la défense de son pere, se retiroit assiduellement sous les portiques. Le quatrième jour, Périandre le voyant négligé dans tout son extérieur, & mourant de faim, en eut compassion. Il s'adoucit, &, s'étant approché de lui, il lui parla ainsi : « Eh-bien! mon Fils, lequel vaut » mieux, à votre avis, ou de votre état actuel, ou » de la souveraine puissance & des biens dont je » jouis, & que vous pouvez partager avec moi, en » me témoignant de l'obéissance? Quoique vous » soyez mon Fils & Roi de la riche Corinthe, vous » préférez une vie errante & vagabonde, en irritant, » par votre résistance & par votre colere, celui que » vous auriez dû le moins offenser. S'il est arrivé, » dans cette affaire, quelque malheur, qui vous » ait inspiré des soupçons sur ma conduite, ce

« malheur est retombé sur moi, & je le ressens  
 » d'autant plus vivement, que j'en ai été moi-  
 » même l'auteur. Pour vous, qui savez par expé-  
 » rience combien il vaut (88) mieux faire envie  
 » que pitié, & à quoi mene la colere contre un  
 » Pere & contre ses supérieurs, revenez au palais. »

Périandre tâchoit ainsi de faire rentrer son fils en lui-même ; mais celui-ci se contenta de lui dire qu'en lui parlant, il avoit encouru (a) l'amende. Périandre, comprenant par cette réponse que le mal de son fils étoit extrême, & que rien ne pouvoit le vaincre, l'éloigna de sa présence, & le fit embarquer pour Corcyre, qui étoit aussi de sa dépendance. Périandre l'ayant relégué loin de lui, alla faire la guerre à son Beau-pere Proclès, parce qu'il étoit le principal auteur des malheurs de sa maison. Il se rendit maître de la ville d'Epidaure, & fit prisonnier Proclès, à qui cependant il conserva la vie.

LIII. Dans la suite du temps, Périandre étant âgé, & ne se sentant plus en état de veiller aux affaires, & de gouverner par lui-même, envoya chercher Lycophon à Corcyre, pour lui confier les rênes de l'état : car son fils (89) aîné étoit stupide, & il ne voyoit en lui aucune ressource. Lycophon ne daigna pas même répondre au message de son pere. Mais Périandre, qui l'aimoit

---

(a) Dans le grec : qu'il devoit l'amende sacrée à Apollon.

tendrement, lui envoya ensuite sa sœur qui étoit sa propre fille, dans l'espérance qu'il auroit pour elle plus de déférence.

Quand elle fut arrivée à Corcyre : « Aimez-vous  
 » donc mieux, mon Frere, lui dit-elle, voir la  
 » puissance souveraine passer en des mains étran-  
 » geres, & les biens (90) de votre pere dissipés,  
 » que de revenir en prendre possession. Revenez  
 » dans la maison paternelle ; cessez de vous nuire  
 » à vous-même : le zele (a) est un bien fâcheux :  
 » ne cherchez point à guérir un mal par un autre.  
 » Bien des gens préfèrent les voies de la douceur  
 » à celles de la justice ; & plusieurs, en poursuivant  
 » les droits d'une mere, ont perdu ceux qu'ils  
 » pouvoient espérer de leur pere. La Tyrannie est,  
 » de (91) sa nature, chancelante & mal-assurée :  
 » mille amans (92) aspirent à sa conquête. Périandre  
 » est déjà vieux & avancé en âge : n'abandonnez  
 » pas à d'autres un bien qui vous appartient. »

Instruite par son pere, elle tint à Lycophon le langage le plus propre à le persuader ; mais il lui répondit qu'il n'iroit jamais à Corinthe, tant qu'il sauroit que Périandre feroit vivant. La Princesse fit, à son retour, part à son pere de la réponse de Lycophon. Périandre lui envoya la troisieme fois un Héraut, avec ordre de lui dire qu'il avoit dessein de se retirer en Corcyre, & qu'il pouvoit revenir à Corinthe prendre possession de la couronne.

---

(a) Celui qu'il montrait pour la mémoire de sa mere.

Le jeune Prince accepta la proposition. Le pere se dispoſoit à partir pour Corcyre, & le fils pour Corinthe, mais les Corcyréens, informés de ce qui ſe paſſoit, & appréhendant de voir Périandre dans leur iſle, aſſaſſinerent (93) ſon fils. Ce fut cette raiſon qui porta ce Prince à ſe venger des Corcyréens.

LIV. Lorſque les Lacédémoniens furent arrivés à Samos avec une puiffante flotte, ils aſſiégèrent la ville, & s'approchèrent des murailles, laiſſant derriere eux la tour qui eſt ſur le bord de la mer, près du fauxbourg. Mais enſuite Polycrates en perſonne, étant tombé ſur eux avec des forces conſidérables, ils furent contraints de reculer. Dans le même moment, les auxiliaires, accompagnés d'un grand nombre de Samiens, ſortirent de la tour ſupérieure qui étoit ſur la croupe de la montagne, & fondirent ſur les Lacédémoniens. Ceux-ci, après avoir ſoutenu quelque temps leurs efforts, prirent la fuite, & les vainqueurs, les ayant pourſuivis, en firent un grand carnage.

LV. Si les Lacédémoniens, qui ſe trouverent à cette action, ſe fuſſent conduits comme Archias & (94) Lycopas, Samos auroit été priſe; car ces deux braves guerriers entrèrent eux ſeuls dans la ville, en tombant ſur les Samiens qui s'y réfugioient: mais, comme on leur coupa le chemin, & qu'ils ne purent en ſortir, ils y périrent.

Je me trouvai un jour avec un autre Archias

#### 48 HISTOIRE D'HÉRODOTE.

filz de Samius, & petit-fils de cet Archias dont nous parlons. C'étoit à Pitane, bourgade où il avoit pris naissance. Il faisoit plus de cas des Samiens que de tous les autres étrangers, & il m'apprit qu'on avoit donné à son pere le nom de Samius, parce qu'il étoit filz de cet Archias tué dans Samos, en combattant vaillamment. Il ajouta qu'il avoit une estime particuliere pour les Samiens, parce qu'ils avoient fait à son ayeul de magnifiques funérailles aux dépens du public.

LVI. Les Lacédémoniens, voyant qu'après quarante jours de siège, l'entreprise n'avançoit point, retournerent dans le Péloponnese. On dit, mais sans fondement, que Polycrates leur donna une grande quantité de monnoie de plomb doré, frappée au coin du pays, & que, gagnés par ces présens, ils se retirerent dans leur patrie. Ce fut la premiere expédition (95) des Lacédémoniens-Doriens en Asie.

LVII. Ceux d'entre les Samiens qui avoient entrepris cette guerre contre Polycrates, se voyant sur le point d'être abandonnés des Lacédémoniens, s'embarquerent aussi, & firent voile à Siphnos, parce que l'argent leur manquoit. Les Siphniens étoient alors dans un état (96) très-florissant, & les plus riches des insulaires. Leur isle abondoit tellement en mines d'or & d'argent, que, de la dîme du revenu qui en provenoit, ils offrirent à Delphes un trésor qu'on peut comparer aux plus riches

fiches (97) qui soient en ce temple. Ils partageoient tous les ans entr'eux le produit de ces mines. Tandis qu'ils travailloient à ce trésor, ils consulterent (98) l'Oracle, & lui demanderent s'ils conserveroient long-temps les biens actuels. La Pythie leur répondit : « Quand le Prytanée de » Siphnos fera blanc, & que la place publique aura » le même aspect, vous aurez alors grand besoin » d'un homme prudent & sage, pour vous garantir » d'une (99) embûche de bois & d'un héraut » rouge. »

LVIII. La place publique & le Prytanée de Siphnos étoient alors de marbre (a) de Paros. Les Siphniens ne purent cependant comprendre le sens de cet Oracle, ni dans le temps qu'il leur fut rendu, ni même après l'arrivée des Samiens. Ceux-ci n'eurent pas plutôt abordé en Siphnos, qu'ils envoyèrent à la ville un de leurs vaisseaux, avec des ambassadeurs. Autrefois tous les navires étoient peints en vermillon; & c'étoit-là ce que la Pythie avoit prédit aux Siphniens, en les avertissant de se tenir sur leur garde contre une embûche de bois, & contre un ambassadeur rouge. Les ambassadeurs, étant donc arrivés, prièrent les Siphniens de leur prêter dix talens. Sur leur refus, les Samiens pillèrent leurs campagnes. Les Siphniens, à cette nouvelle, coururent sur le

---

(a) Ce marbre est blanc.

50 HISTOIRE D'HÉRODOTE.

champ au secours, livrerent bataille, & furent battus. Il y en eut un grand nombre de coupés dans leur retraite, & qui ne purent rentrer dans la ville. Après cette défaite, les Samiens exigèrent d'eux cent talens.

LIX. Les exilés de Samos, ayant reçu des Hermionéens, au lieu d'argent, l'isle d'Hydrée, qui touche au Péloponnese, ils la donnerent en gage aux Trézéniens. Delà ils firent voile en Crete, où ils bâtirent la ville de Cydonie, quoiqu'ils n'y fussent pas allés dans ce dessein, mais seulement pour chasser les Zacynthiens de l'isle. Ils y fixerent leur demeure ; & , durant cinq ans, leur prospérité fut si constante, que non-seulement ils bâtirent tous les temples qu'on voit encore aujourd'hui à Cydonie, mais encore le temple (100) de Dictyne. La sixieme année, les Eginetes, les ayant vaincus dans un combat naval, les réduisirent en esclavage avec le secours des Crétois. Ils défarmerent les proues de leurs vaisseaux, en ôterent les sangliers qui leur servoient (a) d'ornement, & les offrirent à Egine dans le temple de Minerve. Les Eginetes se porterent à cette vengeance par la haine invétérée qu'ils avoient contre les Samiens. Ceux-ci les avoient attaqués les premiers dans le temps qu'Amphicrates régnoit à Samos, & leur avoient fait beaucoup de mal ; mais les Eginetes le leur avoient bien rendu :

---

(a) C'est ce qu'on appelloit *insignia Παράσημον*.

LX. Je me fais d'autant plus étendu sur les Samiens, qu'ils ont fait trois des plus grands ouvrages qu'il y ait dans toute la Grece.

On voit à Samos une montagne de cent-cinquante orgyies de haut. On a percé cette montagne par le pied, & l'on y a pratiqué un (101) un chemin qui a deux bouches ou ouvertures. Ce chemin a sept stades de longueur, sur huit pieds de hauteur & autant de largeur. Le long de ce chemin on a creusé un canal qui traverse toute cette montagne. Il a vingt coudées de profondeur, sur trois pieds de largeur. Il conduit à la ville, par des tuyaux, l'eau d'une grande fontaine. L'architecte, qui a entrepris cet ouvrage, étoit de Mégares, & s'appelloit (102) Eupalinus, fils de Naustrophus. C'est un des trois ouvrages des Samiens. Le second consiste en un môle, ou une grande digue faite dans la mer, près du port, d'environ vingt orgyies de haut, & de deux stades & plus de long. Leur troisième ouvrage est un temple, le plus grand dont nous ayons connoissance. Le premier architecte de cet édifice est un homme du pays, nommé Rhœcus (103), fils de Phileus.

LXI. Tandis que Cambyse, fils de Cyrus, passoit en Egypte son temps à faire des extravagances, deux Mages, qui étoient freres, profiterent de cette occasion pour se révolter. Il avoit laissé l'un d'eux en Perse pour y gérer ses biens, & ce fut l'auteur de la révolte. Ce Mage n'ignoroit pas

la mort de Smerdis; il savoit qu'on la tenoit cachée, qu'elle n'étoit connue que d'un petit nombre de Perses, & que la plupart croyoient ce Prince vivant. Ce (104) fait, joint aux circonstances dont je vais parler, lui fit prendre la résolution de s'emparer du trône. Il avoit un frere, qui, comme je l'ai déjà dit, étoit compagnon de sa révolte. Ce frere ressembloit parfaitement à Smerdis, fils de Cyrus, que Cambyfes avoit fait tuer, & portoit le même nom que ce Prince. Pour lui, il s'appelloit Parizithès. Celui-ci plaça son frere sur le trône, après lui avoir persuadé qu'il applaniroit toutes les difficultés. Cela fait, il envoya des hérauts dans toutes les Provinces, & particulièrement en Egypte, pour défendre (105) à l'armée d'obéir à Cambyfes, & lui ordonner de ne reconnoître à l'avenir que Smerdis, fils de Cyrus.

LXII. Tous les hérauts firent cette publication. Celui qui avoit été envoyé en Egypte, trouva Cambyfes avec son armée à Agbatanes, en Syrie. Il publia, au milieu du camp, les ordres dont le Mage l'avoit chargé. Cambyfes, ayant entendu la proclamation du héraut, & pensant qu'il disoit vrai, se persuada qu'il avoit été trahi par Prexaspes, & que celui-ci n'avoit point exécuté l'ordre qu'il lui avoit donné de tuer Smerdis. « C'est donc ainsi, » Prexaspes, lui dit-il, en le regardant, que tu as » fait ce que je t'ai ordonné. « Seigneur, répondit » Prexaspes, ne croyez rien de ce que vient de dire

» le héraut. Votre frere Smerdis ne pourra jamais  
 » se révolter contre vous, & vous n'aurez jamais  
 » avec lui la plus légère contestation. J'ai moi-  
 » même exécuté vos ordres, & je l'ai enterré de  
 » mes propres mains. Si les morts ressuscitent,  
 » attendez-vous à voir aussi le Mede Astyages  
 » s'élever contre vous. Mais, s'il en est du présent  
 » comme du passé, soyez certain qu'il ne vous  
 » arrivera jamais de mal, du moins de la part de  
 » Smerdis. Au reste, je suis d'avis qu'on envoie  
 » après le héraut, & qu'on lui demande de quelle  
 » part il vient ici nous dire d'obéir aux ordres du  
 » Roi Smerdis.»

LXIII. Cambyfes approuva le conseil de Prexaspes : on envoya sur-le-champ après le héraut, & on le ramena au camp. Prexaspes l'interrogea en ces termes : « Vous dites, mon Ami, que vous  
 » venez de la part de Smerdis, fils de Cyrus.  
 » Avouez-nous donc maintenant la vérité, & on  
 » vous laissera aller sans vous faire aucun mal.  
 » Avez-vous vu Smerdis? Vous a-t-il lui-même  
 » donné ces ordres? Les tenez-vous de quel-  
 » qu'un de ses ministres? « Je n'ai point vu, répon-  
 » dit le héraut, Smerdis, fils de Cyrus, depuis le  
 » départ du Roi Cambyfes pour son expédition  
 » d'Egypte : mais le Mage, qui gere les biens de  
 » Cambyfes, m'a donné les ordres que j'ai appor-  
 » tés; c'est lui qui m'a dit que Smerdis, fils de  
 » Cyrus, me commandoit de venir vous les

» annoncer. » Le héraut parla ainsi, sans déguiser en rien la vérité.

Alors Cambyfes dit à Prexaspes : « Vous avez  
 » exécuté mes ordres en homme de bien ; je n'ai  
 » rien à vous reprocher : mais quel peut être celui  
 » d'entre les Perses qui, s'emparant du nom de  
 » Smerdis, s'est révolté contre moi ? » Seigneur,  
 » lui répondit-il, je crois comprendre ce qui s'est  
 » passé : les Mages se sont soulevés contre vous ;  
 » c'est Pâfizithès, que vous avez laissé en Perse  
 » pour prendre soin des affaires de votre maison,  
 » & son frere Smerdis. »

LXIV. Au nom de Smerdis, Cambyfes fut frappé de la vérité du discours de Prexaspes, & de celle de son songe, dans lequel il lui sembloit voir un héraut lui annoncer que Smerdis, assis sur le trône, touchoit de la tête au ciel. Reconnoissant alors qu'il avoit fait tuer son frere sans sujet, il le pleura. Après lui avoir donné des larmes, & s'être plaint de l'excès (106) de ses malheurs, il se jetta avec précipitation sur son cheval, dans le dessein de marcher en diligence à Suses contre le Mage. Mais, en s'élançant, le fourreau (107) de son cimeterre tomba ; & le cimeterre, étant resté nud, le blessa à la cuisse, au même endroit où il avoit auparavant frappé Apis, le Dieu des Egyptiens. Comme sa plaie lui parut mortelle, il demanda le nom de la ville où il étoit alors : on lui dit qu'elle s'appelloit Agbaranes (108).

L'Oracle de la ville de Buto lui avoit auparavant prédit qu'il finiroit ses jours à Agbatanes. Il s'étoit imaginé qu'il devoit mourir de vieillesse à Agbatanes en Médie, où étoient toutes les richesses; mais l'Oracle parloit d'Agbatanes en Syrie. Lorsqu'il eut donc appris le nom de cette ville, accablé par le chagrin de la révolte du Mage, & par la douleur que lui caufoit sa blessure, il revint de son erreur, & comprenant le sens de l'Oracle : « C'est ici, dit-il, que Cambyfes, fils de Cyrus, doit terminer ses jours, suivant l'ordre des destins. »

LXV. Il n'en dit pas alors davantage : mais, environ vingt jours après, il convoqua les Perses les plus distingués qui se trouvoient à l'armée, & leur tint ce discours : « Perses, les choses en sont » au point que je ne puis plus me dispenser de » vous découvrir ce que j'ai tâché, jusqu'à présent, » de tenir extrêmement caché. Lorsque j'étois en » Egypte, j'eus, pendant mon sommeil, une vi- » sion. Eh! plutôt aux Dieux que je ne l'eusse point » eue ! Il me sembla voir un courrier, arrivé de » mon palais, m'annoncer que Smerdis étoit assis » sur le trône, & que de sa tête il touchoit au ciel. » Cette vision, me faisant craindre que mon frere » ne m'enlevât la couronne, je pris des mesures » où la précipitation eut plus de part que la pru- » dence : car il n'est pas possible aux hommes de » changer l'ordre des destinées. J'envoyai folle- » ment Prexaspes à Suses pour tuer Smerdis. Ce

56 HISTOIRE D'HÉRODOTE.

» crime commis, je vivois tranquille & fans  
 » crainte, ne pouvant m'imaginer qu'après m'être  
 » défait de mon frere, quelqu'autre se soulevât  
 » contre moi. Mais l'événement s'est trouvé con-  
 » traire à mon attente. J'ai versé le sang d'un frere,  
 » un sang que je n'aurois pas dû répandre, & je  
 » n'en perds pas moins la couronné. C'étoit le  
 » Mage Smerdis qu'un Dieu me montrait en songe;  
 » c'étoit lui qui devoit se révolter contre moi. Le  
 » coup est fait; Smerdis, fils de Cyrus, est mort.  
 » Le Mage Patizithès, que j'ai laissé pour avoir  
 » soin de mes biens, & son frere Smerdis se sont  
 » emparés de la couronne. Celui qui auroit dû  
 » principalement me venger de leur traitement  
 » honteux, a été tué par les mains impies de ses  
 » plus proches. Mais (109) enfin, puisqu'il n'est  
 » plus, il ne me reste qu'à vous donner mes ordres;  
 » & c'est une nécessité pour moi de vous faire  
 » connoître ce que je veux que vous fassiez après  
 » ma mort. Je vous prie donc, ô Perfes, par les  
 » Dieux protecteurs des Rois, je vous conjure  
 » tous, & vous principalement, Achéménides, qui  
 » êtes ici présens, de ne point souffrir que l'empire  
 » retourne aux Medes. S'ils s'en sont rendus  
 » maîtres par la ruse, recouvrez-le par la ruse;  
 » s'ils s'en sont emparés par la force, reprenez-le  
 » par la force. Si vous faites ce que je vous re-  
 » commande, & si vous conservez votre liberté,  
 » puisse la terre produire pour vous des fruits en

» abondance ! Puissent vos femmes vous donner un  
 » grand nombre d'enfans , & vos troupeaux se  
 » multiplier par une heureuse fécondité ! Mais , si  
 » vous ne recouvrez point l'empire , & si vous ne  
 » faites aucun effort pour le reconquérir , non-  
 » seulement je fais des vœux pour que le contraire  
 » vous arrive , mais de plus , je souhaite à tous les  
 » Perses en particulier une fin telle que la  
 » mienne. »

LXVI. Cambyfes, ayant parlé de la sorte, déplora son sort ; les Perses, voyant couler les larmes de leur Prince, déchirerent (110) leurs habits, en poussant de grands gémissemens. Peu de temps après, l'os se caria, & la gangrene, ayant promptement gagné toute la cuisse, Cambyfes fut emporté, après avoir régné en tout (111) sept ans & cinq mois. Il mourut sans laisser d'enfans, ni garçons, ni filles. Les Perses, qui étoient présens, ne pouvoient croire que les Mages se fussent emparés de la couronne ; ils pensoient plutôt que ce que Cambyfes avoit dit de la mort de Smerdis, étoit un effet de sa haine contre ce Prince, afin que tous les Perses lui fissent la guerre. Ils regardoient en effet comme une chose certaine que c'étoit Smerdis, fils de Cyrus, qui s'étoit soulevé ; & ils en étoient d'autant plus persuadés, que Prexaspes nioit (112) fortement de l'avoir tué ; car, après la mort de Cambyfes, il n'auroit pas été sûr pour lui d'avouer que le fils de Cyrus avoit péri de sa main.

LXVII. Cambyfes étant mort, le Mage, à la faveur du nom de Smerdis, qu'il portoit ainsi que le fils de Cyrus, régna tranquillement les sept mois qui restoiēt pour accomplir la huitieme année de son prédécesseur. Pendant ce temps, il combla tous ses sujets de bienfaits; de sorte qu'après sa mort, il fut regretté de tous les peuples de l'Asie, excepté des Perses. Dès le commencement de son regne, il fit publier, dans toutes les Provinces, des édits, par lesquels il exemptoit ses sujets, pour trois ans, de tous tributs & subides, & de servir à la guerre.

LXVIII. Il fut reconnu le huitieme mois de la maniere que je vais dire. Il y avoit à la cour un Seigneur nommé Otanes, fils de Pharnaspes; sa naissance & ses richesses le faisoient aller de pair avec ce qu'il y avoit de plus illustre en Perse. Ce Seigneur soupçonna, le premier, le nouveau Roi de n'être pas Smerdis, fils de Cyrus, mais le Mage; comme en effet il l'étoit. Sa conjecture étoit fondée sur ce qu'il ne sortoit jamais de la citadelle, & qu'il ne mandoit, auprès de lui, aucun des grands de Perse. Se doutant donc de l'impôsture, voici ce qu'il fit pour la découvrir.

Cambyfes avoit épousé sa fille Phédyme; elle appartenoit alors au Mage, ainsi que toutes les autres femmes du feu Roi. Otanes lui envoya demander quel étoit celui avec qui elle habitoit; si c'étoit Smerdis, fils de Cyrus, ou quelqu'autre. Phédyme répondit qu'elle ne le savoit pas; qu'elle

n'avoit jamais vu Smerdis, fils de Cyrus, & qu'elle ne connoissoit pas plus celui qui l'avoit admise au nombre de ses femmes. « Si vous ne connoissez pas » Smerdis, fils de Cyrus, lui fit dire une seconde » fois Otanes, du moins demandez à Atoffe quel » est cet homme avec qui vous habitez l'une & » l'autre : elle doit connoître parfaitement son » frere Smerdis. » Sa fille répondit à cela : « Je ne » puis parler à Atoffe, ni voir aucune des autres » femmes. Dès que cet homme, quel qu'il puisse » être, s'est emparé du trône, il nous a dispersés » dans des appartemens séparés. »

LXIX. Sur cette réponse, l'affaire parut beaucoup plus claire à Otanes. Il envoya un troisieme message à Phédyme. « Ma Fille, lui fit-il dire, il » faut qu'une personne bien née, comme vous, » s'expose au péril ; c'est votre Pere qui vous y » engage ; c'est lui qui vous l'ordonne. Si le Roi » n'est point Smerdis, fils de Cyrus, mais celui » que je soupçonne, il ne convient pas que vous » soyez la femme, ou qu'il occupe (a) impunément » le trône de Perse ; il mérite d'être puni. Suivez » donc mes conseils, & faites ce que je vais vous » prescrire. Quand il reposera auprès de vous, & » que vous le saurez profondément endormi, examinez (b) s'il a des oreilles. S'il en a, c'est le fils » de Cyrus : s'il n'en a point, c'est Smerdis le Mage. »

---

(a) Voyez ci-dessus, §. 29. note 51.

(b) Dans le grec : tâtez-lui les oreilles.

Phédyme lui fit dire qu'elle s'exposeroit à un grand danger; qu'il n'y avoit pas à douter que, si le Roi n'avoit pas d'oreilles, & qu'il la surprît en cherchant à s'en assurer, il ne la tuât sur-le-champ: que néanmoins elle lui promettoit d'exécuter ses ordres. Il faut remarquer que Cyrus, fils de Cambyfes, avoit fait couper, pendant son regne, les oreilles à ce Smerdis, pour quelque affaire grave.

Les femmes, en Perse, ont coutume de coucher avec leurs maris chacune à leur tour. Celui (114) de Phédyme venu, elle exécuta ce qu'elle avoit promis à son pere. Quand elle vit le Mage profondément endormi, elle porta la main sur ses oreilles; &, ayant reconnu sans peine qu'il n'en avoit point, elle en instruisit son pere, dès qu'il fut jour.

LXX. Oranes prit avec lui Aspathines & Gobryas, qui étoient les premiers d'entre les Perses, & sur la foi desquels il comptoit le plus. Leur ayant fait part de tout ce qu'il venoit d'apprendre, ils eurent d'autant moins de peine à le croire, qu'eux-mêmes ils-en avoient aussi quelque soupçon. Il fut donc résolu entr'eux que chacun s'associeroit l'un des Perses en qui il auroit le plus de confiance. Oranes attira Intaphernes à son (115) parti, Gobryas Mégabyse & Aspathines Hydarnes. Ils étoient au nombre de six, lorsque Darius, fils d'Hystaspes, revenant de Perse, dont son pere étoit Gouverneur, arriva à Suses. A peine fut-il de retour, qu'ils résolurent de se l'associer aussi.

LXXI. Ces sept (116) Seigneurs, s'étant assemblés, se jurèrent une fidélité réciproque, & délibérèrent entr'eux. Quand ce fut le tour de Darius de dire son avis, « Je croyois, leur dit-il, être le » seul qui eût connoissance de la mort de Smerdis, » fils de Cyrus, & qui sût que le Mage régnoit en » sa place : & c'est pour cela même que je me suis » rendu ici en diligence pour faire périr le Mage. » Mais, puisqu'il est arrivé que vous ayez aussi » découvert le mystere, & que je ne suis pas le » seul qui le connoisse, il faut sur-le-champ, & » sans délai, exécuter l'entreprise; autrement il y » auroit du danger. « Fils d'Hystaspes, lui répondit » Otanes, né d'un pere illustre & courageux, vous » montrez que vous ne lui êtes inférieur en rien. » Gardez-vous néanmoins d'agir inconsidérément, » & de rien précipiter; que la prudence soit votre » guide. Pour moi, je suis d'avis de ne point com- » mencer que nous ne soyons en plus grand » nombre. « Perses, reprit Darius, si vous suivez » le conseil d'Otanes, votre perte est assurée; vous » périrez misérablement. L'appas d'une récompense » engagera quelqu'un à vous dénoncer au Mage. » Vous auriez dû exécuter l'entreprise vous seuls, » & sans la communiquer à d'autres; mais, puis- » que vous avez jugé à propos d'en faire part à » plusieurs, & de me mettre moi-même de ce » nombre, exécutons-la aujourd'hui; ou, si nous » laissons passer la journée, je vous déclare que je

» n'attendrai pas qu'on me prévienne, mais que  
 » je prendrai les devants, & que j'irai moi-même  
 » vous dénoncer au Mage.»

LXXII. Otanes, témoin de l'ardeur de Darius :  
 « Puisque vous nous forcez, dit-il, à hâter l'exé-  
 » cution de nos projets, & que vous ne nous  
 » permettez point de la remettre à un autre temps,  
 » apprenez-nous donc comment nous pourrions  
 » pénétrer dans le palais, & attaquer les usurpa-  
 » teurs : car enfin vous savez vous-même aussi-bien  
 » que nous, qu'il y a des gardes disposés de côté  
 » & d'autre : si vous ne l'avez pas vu, du moins  
 » l'avez-vous oui dire. Comment pourrions-nous  
 » donc passer ?

« Il y a bien des choses, Otanes, reprit Darius ;  
 » qu'on ne peut démontrer par des paroles, & qui  
 » ne s'expliquent que par des actions : il y en a  
 » d'autres, au contraire, dont il est facile de rendre  
 » raison, & dont il ne peut résulter rien d'éclatant.  
 » Vous savez qu'il n'est pas difficile de passer au  
 » travers de la garde : premièrement personne  
 » n'osera, par respect ou par crainte, refuser l'en-  
 » trée du palais à des personnes de notre qualité :  
 » en second lieu, j'ai un prétexte très-plausible  
 » pour entrer ; je dirai que je viens de Perse, &  
 » que j'ai quelque chose à communiquer au Roi  
 » de la part de mon Pere : car, quand il est nécessaire  
 » (117) de mentir, il ne faut point s'en faire de  
 » scrupule. Ceux qui mentent désirent la même

» chose que ceux qui disent la vérité ; on ment  
 » dans l'espoir d'en retirer quelque profit : on dit  
 » la vérité dans la vue de quelque avantage , &  
 » pour s'attirer une plus grande confiance. Ainsi,  
 » quoique nous ne (118) suivions pas la même  
 » route , nous n'en tendons pas moins au même  
 » but : car , s'il n'y avoit rien à gagner , il seroit  
 » indifférent à celui qui dit la vérité de faire plutôt  
 » un mensonge , & à celui qui ment de dire la  
 » vérité. Quant aux gardes des portes , s'il s'en  
 » trouve quelqu'un qui nous laisse passer sans dif-  
 » ficulté , son sort en sera meilleur par la suite.  
 » Celui , au contraire , qui tentera de nous résister ,  
 » qu'il soit traité sur le champ en ennemi. Péné-  
 » trons dans l'intérieur du palais , & achevons  
 » notre entreprise. »

LXXIII. Gobryas parla ensuite : « Quel honneur,  
 » mes Amis , leur dit-il , ne sera-ce pas pour nous  
 » de recouvrer l'empire ! Ou , si nous ne pouvons  
 » y réussir , quelle gloire de mourir les armes à  
 » la main ! Quelle honte , pour des Perses , d'obéir  
 » à un Mede , à un Mage , à qui on a coupé les  
 » oreilles ! Vous tous , qui vous trouvâtes auprès  
 » de Cambyse pendant sa maladie , vous ne pou-  
 » vez avoir oublié les imprécations qu'il fit contre  
 » les Perses , lorsqu'il touchoit à sa fin , s'ils ne  
 » s'efforçoient de recouvrer la couronne. Alors  
 » nous n'ajoutions pas foi à ses discours , & nous  
 » pensions qu'il ne parloit de la sorte que pour

64 HISTOIRE D'HÉRODOTE.

» rendre son frere odieux. Mais je suis maintenant  
 » d'avis de suivre l'opinion de Darius, & je conclus  
 » qu'il ne faut rompre cette assemblée que pour  
 » aller droit au Mage.» Le conseil de Gobryas fut  
 unanimement approuvé.

LXXIV. Pendant qu'ils délibéroient, il arriva, par hasard, que les Mages tenoient conseil entr'eux. Ils résolurent de s'attacher Prexaspes, parce que Cambyfes l'avoit traité d'une maniere indigne en tuant son fils d'un coup de fleche, & parce que lui seul avoit connoissance de la mort de Smerdis, fils de Cyrus, l'ayant tué de sa main : d'ailleurs il étoit universellement estimé parmi les Perfes. L'ayant mandé en conséquence, ils n'oublierent rien pour le gagner. Ils exigèrent de lui qu'il leur donnât sa foi de ne découvrir à personne la tromperie qu'ils avoient faite aux Perfes, & de leur en garder (a) le secret, & ils lui promirent, avec serment; (119) de le combler de richesses. Prexaspes s'engagea à faire ce qu'on désiroit de lui. Les Mages, le voyant persuadé, lui proposerent ensuite de monter sur une tour, pour annoncer aux Perfes, qu'ils alloient convoquer sous les (120) murs du palais, que c'étoit véritablement Smerdis, fils de Cyrus, qui régnoit sur eux, & non pas un autre. Ils lui avoient donné ces ordres, à cause de son ascendant sur l'esprit des Perfes, & parce qu'il

---

(a) Dans le grec : & de la tenir par devers lui.

avoit souvent déclaré que Smerdis, fils de Cyrus, étoit encore vivant, & qu'il étoit faux qu'il l'eût tué.

LXXV. Prexaspes ayant répondu qu'il étoit disposé à faire ce qu'ils désiroient, les Mages convoquerent les Perses, & le firent monter sur une tour, afin de les haranguer. Mais Prexaspes, oubliant volontairement leurs prieres, commença la généalogie de Cyrus par Achémenes; & quand enfin il fut venu à Cyrus, il fit l'énumération de tous les biens dont il avoit comblé les Perses. Après ce début, il découvrit la vérité, qu'il avoit jusqu'alors tenue cachée, disoit-il, parce qu'il eût été dangereux pour lui de (a) la publier; mais que, dans les conjonctures présentes, il s'y voyoit forcé. Enfin il assura qu'il avoit tué Smerdis, fils de Cyrus, par les ordres de Cambyse, & que les Mages régnoient actuellement. En même temps il fit beaucoup d'imprécations contre les Perses; s'ils ne recouvroient l'empire, & s'ils ne se vengeoient des Mages: puis il (121) se précipita de la tour, la tête la première. Ainsi mourut Prexaspes, qui, pendant toute sa vie, avoit joui de la réputation d'un homme de bien.

LXXVI. Les sept Perses, ayant résolu d'attaquer les Mages sur le champ, & sans différer, se mirent en marche, après avoir prié les Dieux. Ils ne

---

(a) Dans le grec : de dire ce qui s'étoit passé.

avoient encore rien de l'aventure de Prexaspes ; mais ils l'apprirent à moitié chemin. Sur cette nouvelle , ils se retirèrent à l'écart , pour tenir conseil , & délibérer entr'eux.

Oranes étoit toujours d'avis de différer l'entreprise , tandis que les affaires étoient dans une espece de fermentation. Mais Darius représenta qu'il falloit marcher sur le champ , & exécuter , sans délai , ce qu'on avoit résolu. L'affaire se discutait encore , lorsqu'ils apperçurent sept couples d'éperviers qui poursuivoient deux couples de vautours , & les mettoient en pieces avec le bec & les serres. Les Perses , à cette vue , se rangerent tous de l'avis de Darius ; & , pleins de confiance en ce présage , ils allerent au palais.

LXXVII. Lorsqu'ils furent aux portes , ce que Darius avoit prévu ne manqua pas d'arriver. Les gardes , par respect pour leur rang , & ne les soupçonnant point de mauvais desseins , les laisserent passer , sans même leur faire de questions. Ils marcherent en effet sous la (122) conduite des Dieux. Quand ils eurent pénétré dans la cour du palais , ils rencontrerent les eunuques chargés de présenter au Roi (122\*) les requêtes. Ces eunuques leur demanderent quel sujet les amenoit ; & , menaçant en même temps les gardes , parce qu'ils les avoient laissé entrer , ils firent tous leurs efforts pour les empêcher de pénétrer plus avant. Ces sept Seigneurs , s'encourageant alors mutuellement ,

tomberent, le poignard à la main, sur ceux qui vouloient les retenir; &, les ayant tués, ils coururent promptement à l'appartement des hommes. Les deux Mages y étoient, pour lors, à délibérer sur l'action de Prexaspes.

LXXVIII. Le tumulte & les cris des eunuques étant venus jusqu'à eux, ils accoururent; &, voyant ce qui se passoit, ils se mirent en défense. L'un se hâta de prendre un arc; l'autre, une lance, & ils en viennent aux mains. Comme l'ennemi étoit trop près, l'arc devint inutile à celui qui s'en étoit armé: l'autre se défendoit mieux avec la lance. Il blessa Aspathines à la cuisse, & Intaphernes à l'œil. Intaphernes perdit l'œil; mais il ne mourut pas de sa blessure. L'un des Mages blessa deux des conjurés; l'autre, voyant que son arc lui étoit inutile, s'enfuit dans une chambre qui communiquoit à l'appartement des hommes. Il voulut fermer la porte; mais Darius & Gobryas s'y jetterent avec lui. Gobryas saisit le Mage au corps: mais, comme on étoit dans les ténèbres, Darius craignit de percer Gobryas, & se trouva très-embarrassé. Gobryas, s'apercevant de son inaction, lui demanda pourquoi il ne faisoit nul usage de la main. « Je crains » de vous blesser, répondit Darius. « Frappez, lui » dit Gobryas; dussiez-vous me percer aussi ». Darius (123) obéit; &, par un heureux hazard, le coup qu'il porta n'atteignit que le Mage.

LXXIX. Après avoir tué les Mages, ils leur couperent la tête; &, laissant dans (123\*) la citadelle ceux d'entr'eux qui étoient blessés, tant pour la garder, que parce qu'ils étoient hors d'état de les suivre, les cinq autres tenant à la main les têtes des Mages, sortirent avec de grands cris, & en faisant beaucoup de bruit. Ils appellerent, à haute voix, les Perses, leur raconterent ce qui s'étoit passé, en leur montrant les têtes des usurpateurs. Ils firent en même temps main-basse sur tous les Mages qui se présentèrent à eux.

Les Perses, instruits de l'action des sept conjurés, & de la fourberie des Mages, crurent devoir les imiter; &, mettant l'épée à la main, ils tuèrent tous les Mages qu'ils rencontrèrent; &, si la nuit n'eût arrêté le carnage, il ne s'en seroit pas réchappé un seul.

Les Perses célèbrent, avec beaucoup de solennité, cette journée : cette fête, l'une de leurs plus grandes, s'appelle (a) Magophonie. Ce jour-là, il n'est pas permis aux Mages de paroître en public; ils restent chez eux.

LXXX. Cinq jours après le rétablissement de la tranquillité, les sept Seigneurs, qui s'étoient élevés contre les Mages, tinrent conseil sur l'état actuel des affaires. Leurs discours paroîtront incroyables à quelques Grecs; ils n'en font pas cependant

---

(a) Le massacre des Mages.

moins vrais. Otanes exhorta les Perses à mettre l'autorité en commun. « Je crois, dit-il, que l'on » ne doit plus désormais confier l'administration » de l'état à un seul homme ; le gouvernement » monarchique n'étant ni agréable, ni bon. Vous » savez à quel point d'insolence en étoit venu » Cambyfes, & vous avez éprouvé vous-mêmes » celle du Mage. Comment en effet la monarchie » pourroit-elle être un bon gouvernement ? Le » Monarque (123\*\*) fait ce qu'il veut, sans rendre » compte de sa conduite. L'homme le plus vertueux, élevé à cette haute dignité, perdrait bientôt toutes ses bonnes qualités. Car l'envie naît avec tous les hommes ; & les avantages dont jouit un Monarque, le portent à l'insolence. Or, quiconque a ces deux vices, a tous les vices ensemble : tantôt il commet, dans l'ivresse de l'insolence, les actions les plus atroces, & tantôt par envie. Un Tyran devrait être exempt d'envie, du moins parce qu'il jouit de toutes sortes de biens ; mais c'est tout le contraire, & ses sujets ne le savent que trop par expérience. Il hait les plus honnêtes gens, & semble chagrin de ce qu'ils existent encore. Il n'est bien qu'avec les plus méchants. La calomnie lui plaît ; il accueille les délateurs : mais, ce qu'il y a de plus bizarre, c'est que, si on le loue modestement, il s'en offense, & croit qu'on le néglige ; si, au contraire, on le recherche avec empressement, il en

» est pareillement blessé, & ne l'impute qu'à la  
 » plus basse flatterie : enfin, & c'est le plus terrible  
 » de tous les inconvéniens, il renverse les loix de  
 » la patrie ; il attaque l'honneur des femmes, & fait  
 » mourir qui bon lui semble, sans observer aucune  
 » formalité. Il n'en est pas de même du gouverne-  
 » ment démocratique. Premièrement on l'appelle  
 » Isonomie (a) ; c'est le plus beau de tous les  
 » noms : secondement, il ne s'y commet aucun de  
 » ces désordres qui sont inséparables de l'état  
 » monarchique. Le Magistrat s'y élit au sort ; il est  
 » comprable de son administration, & toutes les  
 » délibérations s'y font en commun. Je suis donc  
 » d'avis d'abolir le gouvernement monarchique,  
 » & d'établir le démocratique, parce que tout se  
 » trouve dans le peuple. » Telle fut l'opinion  
 d'Oranes.

LXXXI. Mégabyze, qui parla après lui, leur  
 conseilla d'instituer l'Oligarchie : « Je pense, dit-il,  
 » avec Oranes, qu'il faut abolir la Tyrannie, &  
 » j'approuve tout ce qu'il a dit à ce sujet. Mais,  
 » quand il nous exhorte à remettre la puissance  
 » souveraine entre les mains du peuple, il s'écarte  
 » du bon chemin : rien de moins sage & de plus  
 » insolent qu'une multitude (124) pernicieuse ; rien  
 » de plus insupportable que de retomber sous la

---

(a) L'égalité des loix, l'égale distribution de la Justice.  
 Voyez ci-dessous, §. 83, note 131.

» tyrannie d'un peuple effréné, en voulant éviter  
 » l'insolence d'un Tyran. Si un Roi forme quelque  
 » entreprise, c'est avec connoissance. Le peuple, au  
 » contraire, n'a ni intelligence, ni raison. Eh !  
 » comment en auroit-il ! lui qui n'a jamais été  
 » instruit du beau & de l'honnête, qui n'en a au-  
 » cune idée, & qui ne peut rien tirer de son  
 » propre (125) fond. Il se jette dans une affaire,  
 » tête baissée & sans jugement, semblable à un  
 » torrent (126) qui entraîne tout ce qu'il rencontre  
 » sur son passage. Puissent les ennemis des (127)  
 » Perses user de la Démocratie ! Pour nous, faisons  
 » choix des hommes les plus vertueux ; mettons-  
 » leur la puissance entre les mains : nous ferons  
 » nous-mêmes de ce nombre ; &, suivant routes  
 » les apparences, des hommes sages & éclairés ne  
 » donneront que d'excellents conseils. »

LXXXII. Mégabyze ayant opiné de la sorte, Darius parla le troisieme, & proposa son avis en ces termes : « Ce que Mégabyze a dit contre le gou-  
 » vernement populaire, me paroît juste & plein de  
 » sens ; mais il n'en est pas de même de ce qu'il a  
 » avancé en faveur de l'Oligarchie. Les trois sortes  
 » de gouvernemens que l'on puisse proposer, le  
 » démocratique, l'oligarchique & le monarchique  
 » étant aussi parfaits qu'ils peuvent l'être, je dis  
 » que l'état monarchique l'emporte de beaucoup  
 » sur les deux autres ; car il est constant qu'il n'y  
 » a rien de meilleur que le gouvernement d'un

» seul homme, quand il est homme de bien. Un  
» tel homme ne peut manquer de gouverner ses  
» sujets d'une manière irrépréhensible : les délibé-  
» rations sont secrètes ; les ennemis n'en ont au-  
» cune connoissance. Il n'en est pas ainsi de l'Oli-  
» garchie : ce gouvernement, étant composé de  
» plusieurs personnes qui s'appliquent à la vertu  
» dans la vue du bien public, il naît ordinairement  
» entr'elles des inimitiés particulières & violentes.  
» Chacun veut primer, chacun veut que son opi-  
» nion prévale : delà les haines réciproques & les  
» séditions ; des séditions on passe aux meurtres,  
» & des meurtres on revient (128) ordinairement  
» à la Monarchie. Cela prouve combien le gou-  
» vernement d'un seul est préférable à celui de  
» plusieurs. D'un autre côté, quand le peuple  
» commande, il est impossible qu'il ne s'introduise  
» beaucoup de désordres dans un état. La cor-  
» ruption une fois établie dans la république, ne  
» produit point des haines entre les méchants : elle  
» les unit au contraire par les liens d'une étroite  
» amitié ; car ceux qui perdent l'état agissent (129)  
» de concert. Ils continuent toujours à faire le  
» mal, jusqu'à ce qu'il s'éleve quelque grand  
» personnage qui les réprime, en prenant autorité  
» sur le peuple. Cet homme se fait admirer, &  
» cette admiration en fait un Monarque ; ce qui  
» nous prouve encore que, de tous les gouverne-  
» mens, le monarchique est le meilleur : mais

» enfin , pour tout dire en peu de mots, d'où nous  
 » est venue la liberté? De qui la tenons-nous?  
 » Du Peuple, de l'Oligarchie, ou d'un Monarque?  
 » Puisqu'il est donc vrai que c'est par un seul  
 » homme que nous avons été délivrés de l'escla-  
 » vage, je conclus qu'il faut nous en tenir au  
 » gouvernement d'un seul : d'ailleurs on ne doit  
 » point renverser les loix de la patrie, lorsqu'elles  
 » sont sages; cela seroit dangereux ».

LXXXIII. Tels (130) furent les trois sentimens  
 proposés. Le dernier fut approuvé par les quatre  
 d'entre les sept qui n'avoient point encore opiné.  
 Alors Otanes, qui désiroit ardemment d'établir  
 (131) l'Isonomie, voyant que son avis n'avoit  
 point prévalu, se leva au milieu de l'assemblée, &  
 parla ainsi : « Perses, (132) puisqu'il faut que l'un  
 » de nous devienne Roi, soit que le sort ou les  
 » suffrages de la nation le placent sur le trône,  
 » soit qu'il y monte par quelque autre voie, vous  
 » ne m'aurez point pour concurrent; je ne veux  
 » ni commander, ni obéir : je vous cede l'empire,  
 » & je me retire, à condition que je ne serai sous  
 » la puissance d'aucun de vous, ni moi, ni les  
 » miens, ni mes descendans à perpétuité ».

Les six autres lui accorderent sa demande. Il  
 se retira de l'assemblée, & n'entra point en con-  
 currence avec eux : aussi sa maison est-elle encore  
 aujourd'hui la seule de toute la Perse qui jouisse  
 d'une pleine liberté, n'étant soumise qu'autant

qu'elle le veut bien; pourvû néanmoins qu'elle ne transgresse en rien les loix du pays.

LXXXIV. Les six autres Perses consulterent ensemble sur le moyen d'élire un Roi de la maniere la plus juste. Il fut d'abord résolu que, la Royauté étant destinée à l'un d'entr'eux, on donneroit, tous les ans par distinction à Otanes, à lui & à ses descendans à perpétuité, un habit à la Médique, & qu'on lui feroit les présens que les Perses regardent comme les plus honorables. Cette distinction lui fut accordée, parce qu'il avoit le premier formé le projet de détrôner le Mage, & qu'il les avoit assemblés pour l'exécuter. Ces honneurs le regardoient spécialement; mais ils firent, pour eux-mêmes, des réglemens généraux. Il fut arrêté premièrement que chacun des sept auroit au palais ses entrées libres, sans être obligé de se faire annoncer, excepté quand le Roi seroit au lit avec sa femme: secondement, que le Roi ne pourroit prendre femme ailleurs que dans la maison de ceux qui avoient détrôné le Mage. Quant à la maniere dont il falloit élire le nouveau Roi, il fut décidé que, le lendemain matin, ils se rendroient à cheval devant la ville, & qu'on reconnoîtroit pour Roi celui dont le cheval henniroit le premier au lever (133) du soleil.

LXXXV. Darius avoit un habile écuyer, nommé Ebarès. Au sortir de l'assemblée, Darius lui dit: « Ebarès, il a été arrêté entre nous, que, demain

» matin, nous monterions à cheval, & que celui-  
 » là seroit Roi dont le cheval henniroit le premier  
 » au soleil levant. Fais donc usage de toute ton  
 » habileté, afin que j'obtienne ce haut rang préfé-  
 » rablement à tout autre. « Seigneur, répondit  
 » Œbarès, si votre élection ne dépend que de cela,  
 » prenez courage, & ne vous mettez pas en peine:  
 » personne n'aura sur vous la préférence; j'ai un  
 » secret (134) infallible ».

« Si tu en as véritablement un, reprit Darius,  
 » il est temps d'en faire usage; il n'y a point à  
 » différer: demain notre sort sera décidé ».

Sur cet avis, sitôt que la nuit fut venue, Œbarès prit une des cavalles, que le cheval de Darius aimoit le plus. Il la mena dans le fauxbourg, l'y attacha, & en fit approcher le cheval de son maître, le fit passer & repasser plusieurs fois autour de cette cavalle, & enfin il lui permit de la saillir.

LXXXVI. Le lendemain, dès qu'il fut jour, les six Perses, selon (135) leur convention, se trouverent à cheval au rendez-vous. Comme ils alloient de côté & d'autre dans le fauxbourg, lorsqu'ils furent vers l'endroit où, la nuit précédente, la cavale avoit été attachée, le cheval de Darius y accourut, & se mit à hennir. En même temps, il parut un éclair, & l'on entendit un coup de tonnerre, quoique l'air fût alors serein. Ces signes survenant, comme si le ciel eût été d'intelligence avec Darius, furent, pour ce Prince, une espee d'inauguration.

Les cinq autres descendirent aussitôt de cheval ; se prosternerent à ses pieds , & le reconnurent pour leur Roi (136).

LXXXVII. Tel fut, suivant quelques-uns , le moyen dont se servit Œbarès ; mais d'autres rapportent le fait différemment : car les Perses le content de deux manieres. Ils disent donc qu'Œbarès passa la main sur les parties naturelles de cette cavalle , & qu'ensuite il la tint cachée sous (136\*) sa ceinture : que dans le moment que le soleil commençoit à paroître , les chevaux faisant le premier pas pour se mettre en marche , il la tira de sa ceinture , l'approcha des naseaux du cheval de Darius ; que cet animal , sentant l'odeur de la cavalle , se mit à ronfler & à hennir.

LXXXVIII. Darius , fils d'Hystaspes , fut proclamé Roi , & tous les peuples de l'Asie , qui avoient été subjugués par Cyrus & ensuite par Cambyse , lui furent soumis , excepté les Arabes. Ceux-ci n'ont jamais été esclaves des (137) Perses , mais leurs alliés. Ils donnerent passage à Cambyse pour entrer en Egypte. S'ils s'y fussent opposés , l'armée des Perses n'auroit jamais pu y pénétrer. Ce fut avec des femmes Perses que Darius contracta ses premiers mariages : il épousa deux filles de Cyrus , Atosse & Artystone. Atosse avoit été femme de son frere Cambyse , & ensuite du Mage ; Artystone étoit encore vierge. Il prit ensuite pour femme Parmys , fille de Smerdis , fils de Cyrus , & Phédyme ,

filie (138) d'Otanes, qui avoit découvert l'imposture du Mage.

Sa puissance étant affermie de tous côtés, il commença par faire ériger, en pierre, la statue équestre, avec cette inscription : DARIUS, FILS D'HYSTASPES, EST PARVENU A L'EMPIRE DES PERSES PAR (138\*) L'INSTINCT DE SON CHEVAL (SON NOM ÉTOIT MARQUÉ DANS L'INSCRIPTION) ET L'ADRESSE D'ÆBARÈS SON ÉCUYER.

LXXXIX. Cela fait, il partagea ses états en vingt gouvernemens, que les Perses appellent Satrapies; & dans chacune il établit un gouverneur. Il régla le tribut que chaque nation devoit lui payer; &, à cet effet, il joignoit à une nation les peuples limitrophes; & quelquefois, omettant (a) ceux qui étoient voisins, il mettoit, dans un même département, des peuples éloignés l'un de l'autre.

Voici comment il distribua les Satrapies, & régla les tributs que chacune devoit lui rendre tous les (139) ans. Il fut ordonné que ceux qui devoient payer leur contribution en argent, la payeroient au poids du talent Babylonien, & que ceux qui la devoient en or, la payeroient au poids du talent Euboïque : or le talent Babylonien vaut soixante & dix mines Euboïques (140).

Sous le regne de Cyrus, & même sous celui de Cambyfes, il n'y avoit rien de réglé (141) concer-

---

(a) Dans le grec : *passant par dessus.*

nant les tributs; on donnoit seulement au Roi un don gratuit. Ces impôts, & autres pareils établissemens, font dire aux Perses que Darius étoit (142) un marchand, Cambyfes un maître & Cyrus un pere; le premier, parce qu'il faisoit argent de tout; le deuxieme, parce qu'il étoit dur & négligent; & le troisieme enfin, parce qu'il étoit doux, & qu'il avoit fait à ses sujets le plus de bien qu'il avoit pû.

XC. Les Ioniens, les Magnetes (143) d'Asie, les Eoliens, les Cariens, les Lyciens, les Milyens, les Pamphyliens composoient le premier département, & lui payoient ensemble quatre-cents talens d'argent. Les Mysiens, les Lydiens, les Lasiens, les Cabaliens & les (144) Hygenniens étoient taxés à cinq-cents talens d'argent, & composoient la deuxieme Satrapie. Les habitans de l'Hellefpont, qu'on trouve à droite (a) en naviguant de ce côté, les Phrygiens, les Thraces d'Asie, les Paphlagoniens, les Mariandyniens & les (b) Syriens, faisoient le troisieme département, & payoient trois-cents-soixante talens. Les Ciliciens donnoient tous les jours un cheval blanc, trois-cents-soixante en tout; &, outre cela, cinq-cents talens d'argent, dont cent-quarante se distribuient à la cavalerie qui étoit pour la garde de ce pays: les trois-cents-soixante autres talens entroient dans les coffres de Darius; c'étoit le quatrieme département.

---

(a) Hérodote écrivoit à Halicarnasse, ou en Ionie.

(b) Les Leucosyriens ou Cappadociens.

XCI. Le suivant se prenoit à commencer (145) depuis la ville de Posideium , construite sur les frontieres de la Cilicie & de la Syrie , par (146) Amphiloclus , fils d'Amphiaräus , jusqu'en Egypte , sans y comprendre le pays des Arabes , qui étoit exempt de tout tribut. Il payoit trois-cents-cinquante talens. Ce même département renfermoit aussi toute la Phénicie , la Syrie de la Palestine & l'isle de Cypre.

De l'Egypte , des Libyens voisins de l'Egypte , de Cyrene & de Barcé , villes comprises dans le gouvernement de l'Egypte , il revenoit au Roi un tribut de sept-cents talens , sans compter le produit (a) de la pêche du lac Mœris , & sept-cents talens en bled : car on en fournissoit cent-vingt mille mesures (b) aux Perses , en garnison dans le château (147) blanc de Memphis , & (c) aux troupes qui étoient à leur solde. Cette Satrapie étoit la sixième. La septième comprenoit les Sattagydes , les Gandariens , les Dadices & les Aparytes. Ces nations étoient du même gouvernement , & payoient cent-soixante-dix talens. Suses , & le reste du pays des Ciffiens , faisoient le huitième gouvernement , & rendoient au Roi trois-cents talens.

(a) Voyez Livre II. §. 149.

(b) Voyez la note de Gronovius.

(c) Dans le grec : *auxiliaires*.

XCII. De Babylone & du reste de l'Assyrie, il lui revenoit mille talens d'argent, & cinq-cents jeunes eunuques : c'étoit le neuvieme département. D'Agbatanes & du reste de la Médie, des Paricaniens & des Orthocorybantiens, qui faisoient le dixieme gouvernement, il tiroit quatre-cents-cinquante talens. Les Caspiens, les Pausices, les Pantimathiens & les Darites composoient le onzieme gouvernement. Ils payoient ensemble deux cents talens. Tout le pays, depuis les Bactriens jusqu'aux Ægles, faisoit la douzieme Satrapie, & rendoit un tribut de trois-cents-soixante talens.

XCIII. Le treizieme département payoit quatre cents talens. Il s'étendoit depuis la Pactyice, l'Arménie, & les pays voisins, jusqu'au Pont-Euxin. Des Sagartiens, des Sarangéens, des Thamanéens, des Outiens, des Myciens, & des peuples qui habitent les isles de la mer Erythrée, où le Roi envoie ceux qu'il relegue, on retiroit un tribut de six-cents talens : c'étoit la quatorzieme Satrapie. La quinzieme renfermoit les Saces & les. . . . (a), qui donnoient deux-cents-cinquante talens. Les Parthes, les Chorasmiens, les Sogdiens & les Ariens, étoient taxés à trois-cents talens : cette Satrapie étoit la seizieme.

---

(a) J'ai mieux aimé supposer ici une lacune que de mettre les Caspiens, qui se trouvent dans toutes les éditions. Voyez Livre VII. §. 86. note 116.

XCIV. Les Paricaniens & les Ethiopiens (147\*) Afiatiques, rendoient quatre-cents talens. Ils compofoient le dix-feptieme gouvernement. Le dix-huitieme renfermoit les Mariéniens, les (147\*\*) Sapires & les Alarodiens. Ils étoient taxés à deux-cents talens. Les Mofches, les Tibaréniens, les Macrons, les Mofynœques, les Mardes payoient trois-cents talens. Ils faisoient le dix-neuvieme département. Les Indiens font, de tous les Peuples qui nous foient connus, le plus nombreux. Ils payoient autant d'impôts que tous les autres enfemble, & ils étoient taxés à trois-cents-soixante talens de paillettes d'or. C'étoit le vingtieme gouvernement.

XCV. Si l'on veut réduire au talent Euboïque tout cet argent qui se payoit au poids du talent Babylonien, on trouvera (148) neuf-mille-huit-(149) cent-quatre-vingt talens; &, fi l'on met le prix de l'or à treize (150) fois autant que celui de l'argent, en le réduifant auffi au talent Euboïque, on aura quatre-mille-fix-cents-quatre-vingt talens de paillettes d'or. En réuniffant toutes ces fommés, on verra que Darius retiroit par an un tribut de quatorze-mille-cinq-cents-soixante talens Euboïques, fans y comprendre d'autres fommés plus petites que je paffe fous fílence.

XCVI. Tels étoient les revenus que Darius tiroit de l'Asie & d'une petite partie de la Libye. Il leva auffi, dans la fuite, des impôts fur les Isles, ainfi

que sur les Peuples qui habitoient l'Europe jusq'en Thessalie. Le Roi met ces revenus dans ses trésors, & voici comment. Il fait fondre l'or & l'argent dans des vaisseaux de terre; lorsqu'ils sont pleins, on ôte le métal du vaisseau; & quand il a besoin d'argent, il en fait frapper autant qu'il lui en faut.

XCVII. Tels sont les différens gouvernemens & les impôts auxquels ils sont soumis. La Perse est la seule Province que je n'aie point mise au rang des Pays tributaires. Ses Peuples en font valoir les terres, sans payer d'impôts; mais, s'ils ne sont point taxés, ils accordent du moins un don gratuit. Il en étoit de même des Ethiopiens, voisins de l'Egypte, que Cambyse subjuga dans son expédition contre les Ethiopiens Macrobiens, & de ceux qui (151) habitent la ville sacrée de Nyse, & qui célèbrent des fêtes en l'honneur de Bacchus. Ces Ethiopiens, & leurs voisins, observent, à l'égard (152) des morts, les mêmes coutumes que les Indiens Calaties, & leurs maisons sont sous terre. Ces deux Peuples portoient, tous les trois ans, au Roi, deux chénices d'or (153) non affiné, avec deux-cents (154) troncs d'ébène, & vingt grandes (155) dents d'éléphant. De plus, ils lui présentoient cinq jeunes Ethiopiens, & cet usage se pratiquoit encore de mon temps.

Les Peuples de Colchide se taxoient eux-mêmes pour lui faire un présent, ainsi que leurs voisins

jusqu'au Mont-Caucase; car tout le Pays, jusqu'à cette montagne, est soumis aux Perses : mais les Nations qui habitent au Nord du Caucase, s'embarassent fort peu d'eux, & ne reconnoissent point leur souveraineté. Ces Peuples envoioient donc pour don gratuit, de cinq ans en cinq ans, cent jeunes garçons & autant de jeunes filles. Ce présent, auquel ils s'étoient taxés eux-mêmes, se faisoit encore de mon temps. Les Arabes donnoient aussi tous les ans, au Roi, mille talens d'encens. Tels étoient les présens de ces différens Peuples, sans compter les tributs dont nous avons parlé.

XCVIII. Quant à cette grande quantité de paillettes d'or, dont les Indiens paient, comme j'ai dit, leur tribut au Roi de Perse, voici comment ils se les procurent. La partie des Indes, qui s'étend vers le Soleil levant, est sablonneuse; car, de tous les Peuples que nous connoissons, & dont on dise quelque chose de certain, il n'y en a pas un qui soit plus près de l'aurore & du lever du Soleil que les Indiens. Ils sont, de ce côté, les premiers habitans de l'Asie. A l'Est, les sables rendent le pays désert. On comprend, sous le nom d'Indiens, plusieurs Peuples qui ne parlent pas une même langue : les uns sont nomades, & les autres (156) ont une demeure fixe. Il y en a qui habitent dans les marais formés par les débordemens du fleuve, & qui se nourrissent de poissons crus, qu'ils (157) pêchent de dessus leurs

canors (158) de cannes. Ils coupent ces cannes de nœuds en nœuds; chaque morceau fait une nacelle. Ces Indiens portent des habits tissus (159) d'une plante qui croît dans les rivieres; ils la recueillent, &, l'ayant bien battue, ils l'entrelassent en forme de natte, & s'en revêtent, comme si c'étoit une cuirasse.

XCIX. Les autres Indiens, qui habitent à l'Est de ceux-ci, sont nomades, & vivent de chair crue. On les appelle (160) Padéens. Voici les loix qu'on leur attribue. Quiconque, parmi eux, tombe malade, si c'est un homme, ses plus proches parens, & ses meilleurs amis, le tuent, apportant pour raison que la maladie le feroit maigrir, & que sa chair en seroit moins bonne. Il a beau nier qu'il soit malade, ils l'égorgent impitoyablement, & se régalent de sa chair. Si c'est une femme, ses plus proches parentes la traitent de la même maniere que les hommes en agissent entr'eux. Ils tuent ceux qui sont parvenus à un grand âge, & les mangent: mais il s'en trouve peu, parce qu'ils ont grand soin de tuer tous ceux qui tombent malades.

C. Il y a d'autres Indiens qui ont des usages différens. Ils ne tuent (161) aucun animal; ils ne fement rien, n'ont point de maisons, & vivent d'herbages. Ils ont chez eux une espece de grain que la terre produit d'elle-même. Ce grain est à-peu-près de la grosseur du millet, & vient dans

une coffe. Ils le recueillent, le font bouillir avec sa coffe, & le mangent. Si quelqu'un d'entr'eux tombe malade, il va dans un lieu désert, & s'y tient, sans que personne s'en occupe, soit pendant sa maladie, soit après sa mort.

CI. Ces Indiens, dont je viens de parler, voient tous leurs femmes en public, comme les bêtes. Ils sont tous de la même couleur, & elle approche beaucoup de celle des Ethiopiens. La liqueur féminale n'est pas blanche, chez eux, comme chez les autres hommes; mais noire (162) comme leur peau, & ressemble à celle des Ethiopiens. Ces sortes d'Indiens sont fort éloignés des Perfes; ils habitent du côté du Midi, & n'ont jamais été soumis à Darius.

CII. Il y a d'autres Indiens qui habitent au Nord: ils sont voisins de la ville de Caspatyre & de la Paçtyice. Leurs mœurs & leurs coutumes approchent beaucoup de celles des Baçtriens. Ils sont aussi les plus braves de tous les Indiens, & ce sont eux qu'on envoie chercher l'or. Il y a, aux environs de leur pays, des endroits que le sable rend inhabitables. On trouve dans ces déserts, & parmi ces sables, des fourmis (163) plus petites qu'un chien; mais plus grandes qu'un renard. On en peut juger par celles qui se voient dans la ménagerie du Roi de Perse, & qui viennent de ce pays où elles ont été prises à la chasse.

Ces fourmis ont la forme de celles qu'on voit en Grece : elles se pratiquent, sous terre, un logement. Pour le faire, elles poussent en haut la terre, de la même maniere que nos fourmis ordinaires ; & le sable qu'elles élevent est rempli d'or. On envoie les Indiens ramasser ce sable dans les déserts. Ils attellent ensemble chacun trois chameaux : ils mettent un mâle de chaque côté, &, entre deux, une femelle, sur laquelle ils montent. Mais ils ont l'attention de ne se servir que de celles qui nourrissent, & qu'ils viennent d'arracher à leurs petits encore à la mamelle. Leurs chameaux ne sont pas moins légers à la course que les chevaux, & portent néanmoins de plus grands fardeaux.

CIII. Je ne ferai point ici la description de la figure du chameau ; les Grecs la connoissent : je dirai seulement ce qu'ils ignorent. Le chameau a (164) quatre cuisses & quatre genoux ou articulation au train de derriere, & le membre passe entre les cuisses de derriere, & est tourné vers la queue.

CIV. Les Indiens, ayant attelé leurs chameaux de la sorte, reglent tellement leur marche vers les lieux où est l'or, qu'ils n'y arrivent & ne l'enlèvent que pendant la grande chaleur du jour : car alors l'ardeur excessive du Soleil oblige les fourmis à se cacher sous terre. Dans ce pays, le Soleil est le plus ardent le matin, & non à midi, comme chez les autres Nations. Ils l'ont à-plomb,

sur la tête, jusqu'à l'heure (a) où l'on a coutume de fortir du marché. Dans cette partie du jour, il est beaucoup plus brûlant qu'il ne l'est en Grece en plein midi. Aussi dit-on que, pendant ce temps-là, ils se tiennent dans l'eau. A midi, il est à-peu-près aussi chaud dans les autres pays que chez les Indiens : mais, après midi, la chaleur est aussi modérée chez eux qu'elle l'est le matin chez les autres peuples ; & , plus il s'éloigne du midi, plus l'air devient frais, de sorte qu'à son coucher, ils jouissent d'une grande fraîcheur.

CV. Les Indiens ne font pas plutôt arrivés sur les lieux où se trouve l'or, qu'ils remplissent de sable les (165) sacs de cuir qu'ils ont apportés, & s'en retournent en diligence : car, au rapport des Perses, les fourmis, averties par l'odorat, les poursuivent incontinent. Il n'est point, disent-ils, d'animal si vite à la course ; & , si les Indiens ne prenoient pas les devans pendant qu'elles se rassemblent, il ne s'en sauveroit pas un seul. C'est pourquoi les chameaux mâles, ne courant pas si vite que les femelles, ils les tirent (166) à eux, & les détachent, l'un dans un temps, l'autre dans un autre, & non tous les deux ensemble. Quant aux femelles, le souvenir de leurs petits leur donne des forces. C'est ainsi, disent les Perses, que ces Indiens recueillent la plus grande partie de leur or : celui qu'ils tirent de leurs mines est plus rare.

---

(a) J'ai parlé de cette expression ailleurs.

CVI. Les extrémités de la terre habitée ont eu, en quelque sorte, en partage ce qu'elle a de plus beau, comme la Grece a eu, pour le sien, la plus agréable température des saisons. L'Inde est, ainsi que je viens de le dire, la dernière contrée habitée à l'Est. Les quadrupèdes & les volatiles y sont beaucoup plus grands que dans les autres pays; mais les chevaux y sont plus petits que ceux de la Médie, qu'on appelle Niséens. Ce pays abonde en or: on le tire des mines, des fleuves qui le charient avec leurs eaux, & de la manière dont nous avons dit qu'on l'enlevoit. On y voit, outre cela, des arbres sauvages, qui, pour fruit, portent une espèce de (167) laine, plus belle & meilleure que celle des brebis. Les Indiens s'habillent (168) avec la laine qu'ils recueillent sur ces arbres.

CVII. Du côté du Midi, l'Arabie est le dernier des pays habités. C'est aussi le seul où l'on trouve (169) l'encens, la myrrhe, la canelle, le cinnamome, le lédanon. Les Arabes recueillent toutes ces choses avec (170) beaucoup de peine, excepté la myrrhe.

Pour récolter l'encens, ils font brûler, sous les arbres qui le donnent, une gomme appelée Styraç, que les Phéniciens apportent aux Grecs. Ils brûlent cette gomme pour écarter une multitude de petits serpens volants, d'espèces différentes, qui gardent ces arbres, & qui ne les quitteroient pas, sans la fumée du Styraç. Ce sont ces sortes de

serpens (a) qui volent par troupes vers l'Egypte.

CVIII. Les Arabes disent aussi que tout le pays seroit rempli de ces serpens, s'il ne leur arrivoit la même chose, que nous savons arriver aux viperes. C'est (171) la Providence divine, dont la Sagesse a voulu, comme cela est vraisemblable, que tous les animaux timides, & qui servent de nourriture, fussent très-féconds, de crainte que la grande consommation n'en détruisît l'espece, & qu'au contraire tous les animaux nuisibles (172) & féroces fussent beaucoup moins féconds.

Le lievre trouve par-tout des ennemis; les bêtes, les oiseaux, les hommes lui font la guerre: aussi cet animal est-il extrêmement (173) fécond. Sa femelle est, de tous les animaux, la seule qui conçoive, quoique déjà pleine, & qui porte, en même temps, des petits, dont les uns sont couverts de poil, les autres n'en ont point encore, & d'autres ne font que de se former, tandis qu'elle en conçoit encore d'autres.

La lionne, au contraire, cet animal si fort & si féroce, ne porte qu'une fois en sa vie, & ne fait qu'un petit: car sa matrice (174) sort avec son fruit; & en voici la raison. Dès que le lionceau commence à remuer dans le ventre de sa mere, comme il a les griffes beaucoup plus pointues que tout autre animal, il déchire la matrice; & plus

---

(a) Voyez Liv. II. §. LXXV.

il croît, plus il la déchire. Enfin, lorsque la lionne est près de mettre bas, il n'y reste rien de sain.

CIX. Si donc les vipères & les serpens volants (a) d'Arabie ne mouroient (175) que de leur mort naturelle, il seroit impossible aux hommes de vivre : mais, lorsqu'ils fraient ensemble, la femelle, dans l'accouplement & dans l'instant de l'émission, prend le mâle à la (b) gorge, s'y attache fortement, & ne lâche point prise qu'elle ne (176) l'ait dévoré. Ainsi périt le mâle. La femelle en reçoit la punition. Ses petits, étant prêts à sortir, lui rongent la matrice & le ventre, se font un passage, & vengent, de la sorte, la mort de leur pere. Les autres serpens, qui ne font point de mal aux hommes, pondent des œufs, d'où l'on voit éclore une grande quantité de petits serpens. Au reste, il y a des vipères par toute la terre; mais on ne voit qu'en Arabie des serpens ailés : ils s'y trouvent en très-grand nombre.

CX. C'est ainsi que les Arabes recueillent l'encens. Voici comment ils font la récolte de (177) la canelle. Lorsqu'ils vont la chercher, ils se couvrent le corps entier, & même le visage, excepté les yeux, de peaux de bœufs & de chevres. La canelle croît dans un lac peu profond. Sur ce lac, & tout à l'entour, il y a des animaux volatiles, semblables

(a) Voyez Liv. II. note 249.

(b) Voyez sur *δελφά*, Livre II. §. LXXVI. note 254.

à des chauves-fouris. Ces animaux jettent des cris perçans & terribles, & sont très-forts. Les Arabes ont soin de les repouffer, & de se garantir les yeux; &, avec cette précaution, ils récoltent la canelle.

CXI. Le cinnamome (178) se recueille d'une façon encore plus merveilleuse. Les Arabes eux-mêmes ne sauroient dire ni où il vient, ni quelle est la terre qui le produit. Quelques-uns prétendent qu'il croît dans le pays où Bacchus fut élevé; & leur sentiment est appuyé sur des conjectures vraisemblables. Ils racontent que de certains gros oiseaux vont chercher ces brins ou bâtons, que nous appellons Cinnamome, nom que nous avons appris des (179) Phéniciens: que ces oiseaux les portent à leurs nids, qu'ils construisent avec de la boue, sur des montagnes escarpées, & où aucun homme ne peut monter. Pour avoir ces brins de cinnamome, on prétend que les Arabes emploient cet artifice. Ils prennent de la chair de bœuf, d'âne & d'autres bêtes mortes, la coupent en très-gros morceaux, &, l'ayant portée le plus près des nids qu'il leur est possible, ils s'en éloignent. Les oiseaux fondent sur cette proie, & l'emportent dans leurs nids. Mais, comme ces nids ne sont point assez solides pour la soutenir, ils se brisent, & tombent à terre. Les Arabes surviennent alors, & ramassent le cinnamome, qu'ils font ensuite passer dans les autres pays.

CXII. Le lédanon (180), que les Arabes appellent (181) Ladanon, se recueille d'une manière encore plus remarquable que le cinnamome. Quoique très-odoriférant, il vient dans un endroit d'une odeur très-désagréable; car on le trouve dans la barbe des boucs & des chevres (182), tel que la moisissure qui se forme sur le bois. On le fait entrer dans la composition de plusieurs parfums; & c'est principalement avec le lédanon que se parfument les Arabes. En voilà assez sur les substances odoriférantes.

CXIII. On respire, en Arabie, une odeur très-agréable. Les Arabes ont deux espèces de moutons dignes d'admiration, & qu'on ne voit point ailleurs : les uns ont la queue longue au moins de trois coudées. Si on la leur laissoit traîner, il y viendroit des ulcères, parce que la terre l'écorcheroit & la meurtriroit. Mais aujourd'hui tous (183) les Bergers de ce pays savent faire de petits chariots, sur chacun desquels ils attachent la queue de ces animaux. L'autre espèce de moutons a la (183\*) queue large d'une coudée.

CXIV. L'Ethiopie s'étend au Couchant de l'Arabie, en tirant vers le Midi : c'est le dernier des pays habités. Elle produit beaucoup d'or, des éléphants (184) monstrueux, toutes sortes d'arbres sauvages, & de l'ébene. Les hommes y sont grands, beaux, bienfaits, & vivent fort longtemps.

CXV. Telles sont les extrémités de l'Asie & de la Libye. Quant à celles de l'Europe à l'Occident, je n'en puis rien dire de certain : car je ne conviendrai pas que les Barbares nomment Eridan (185) un fleuve qui se jette dans la mer du Nord, & (186) dont on dit que nous vient l'ambre. Je ne connois pas non plus les isles (187) Cassitérides, d'où l'on nous apporte l'étain : le nom même du fleuve est une preuve de mon sentiment. Eridanos n'est point un mot barbare ; c'est un nom grec inventé par quelque Poète : d'ailleurs je n'ai jamais trouvé personne (187\*) qui ait pu me dire, comme témoin oculaire, quelle est cette mer que l'on place dans cette région de l'Europe. Ce qu'il y a de certain, c'est que l'étain & l'ambre nous viennent de cette extrémité du monde.

CXVI. Il paroît constant qu'il y a une très-grande quantité d'or vers le Nord de l'Europe : mais je ne saurois dire, avec certitude, comment on parvient à se le procurer. On dit cependant que les Arimaspes enlèvent cet or aux Gryphons, & que ces Arimaspes n'ont qu'un œil. Mais, qu'il y ait des hommes qui naissent avec un œil seulement, & qui, dans tout le reste, ressemblent parfaitement aux autres hommes, c'est une de ces choses que je ne puis me persuader. Quoi qu'il en soit, il paroît que les extrémités de la terre possèdent ce que nous estimons de plus beau & de plus rare.

94 HISTOIRE D'HÉRODOTE.

CXVII. Il y a, en Asie, une plaine environnée, de tous côtés, d'une montagne qui a cinq ouvertures. Cette plaine appartenoit autrefois aux Chorasmiens. Elle est située (188) sur les frontières de ce même peuple, des Hyrcaniens, des Parthes, des Sarangéens & des Thamanéens. Mais, depuis que les Perses sont en possession de la puissance souveraine, elle appartient au Roi.

De cette montagne, qui renferme la plaine, coule un grand fleuve appelé Acès. Il prenoit autrefois son cours par chacune des cinq ouvertures, se distribuoit de tous côtés, & arrosoit les terres des peuples dont je viens de parler. Mais, depuis qu'ils sont tous sous la domination des Perses, voici ce qui leur est arrivé : le Roi a fait faire, à chacune des ouvertures de la montagne, des portes ou écluses. L'eau, ne trouvant plus de passage, & se répandant toujours dans la plaine qui est entre les montagnes, en a fait une vaste mer. Ces peuples, ne pouvant plus se servir de ces eaux, dont ils faisoient usage auparavant, se trouvent exposés à de fâcheux accidens. Il est vrai qu'en hiver, (189) il pleut chez eux comme chez les autres nations. Mais, en été, ils ont besoin d'eau, lorsqu'ils sement le panis & le sésame, & elle leur manque. Voyant donc qu'on ne leur en donne point, ils vont, avec leurs femmes, trouver les Perses, & se tenant aux portes du palais du Roi, ils poussent des cris lamentables. Alors le Roi

ordonne de lâcher les écluses, du côté de ceux qui ont le plus besoin d'eau. Lorsque leurs terres sont suffisamment abreuvées, on referme les écluses. Il vient ensuite un ordre de les ouvrir pour ceux dont les besoins sont les plus pressans. Mais, comme je l'ai oui dire, le Roi exige, pour les lâcher, de grandes sommes d'argent, sans compter le tribut ordinaire.

CXVIII. Intaphernes, un des sept Perses qui avoient conspiré contre le Mage, se permit une insulte, qui le fit punir de mort. Immédiatement après qu'on se fût soulevé contre les Mages, il voulut entrer dans le palais pour parler au Roi: car il avoit été arrêté, entre les sept qui s'étoient ligüés contre le Mage, qu'ils auroient leurs entrées libres chez le Roi, sans avoir besoin d'introducteur, à moins qu'il ne fût pour lors avec une de ses femmes. Intaphernes voulut entrer chez Darius, croyant qu'il ne devoit point se faire annoncer, parce qu'il étoit un des sept. Le garde de la porte, & l'introducteur, lui refuserent l'entrée, disant que le Roi étoit avec une de ses femmes. Intaphernes, s'imaginant qu'ils mentoient, tire son cimeterre, leur coupe le nez & les oreilles, qu'il fait attacher à la bride de son cheval; &, la leur ayant fait passer à l'entour du col, il les laisse aller.

CXIX. Ils se présentèrent au Roi, & lui dirent pourquoi on les avoit ainsi maltraités. Darius, appréhendant que cette violence n'eût été commise

de concert avec les cinq autres , les fit venir l'un après l'autre , & les fonda chacun en particulier , pour favoir s'ils approuvoient ce qui s'étoit passé. Quand il fut bien sûr que cela s'étoit fait sans leur participation , comme il avoit tout sujet de croire qu'Intaphernes cherchoit à se révolter avec ses parens , il le fit arrêter , lui , ses fils & toute sa famille. S'étant assuré de leurs personnes , il les fit mettre aux fers , & les condamna à mort.

La femme d'Intaphernes se rendoit chaque jour aux portes du palais , toute éplorée , & pouffant des cris lamentables. Ses pleurs & son assiduité firent impression sur le cœur de Darius. On vint lui dire , de la part de ce Prince : « Le Roi Darius vous accorde » un des prisonniers ; vous pouvez choisir , parmi vos » parens , celui que vous voulez délivrer du supplice ». Après un moment de réflexion , elle répondit : « Si le Roi m'accorde la vie d'un de mes » proches , je choisis mon Frere préféablement à » tous les autres ». Darius en fut surpris. « Pour- » quoi , lui fit-il dire , préférez-vous votre Frere » à votre Mari & à vos Enfans , quoi qu'il ne vous » soit pas si proche que vos enfans , & qu'il doive » vous être moins cher que votre mari ? « Grand » Roi , répondit-elle , si Dieu le permet , je pourrai » trouver un autre mari , & avoir d'autres enfans , » lorsque j'aurai perdu ceux-ci : mais , mon Pere » & ma Mere , étant morts , il n'est pas possible » que j'aie jamais d'autre Frere ». (190) Darius ,  
trouvant

trouvant qu'elle avoit raison, lui rendit ce frere qu'elle avoit demandé; &, charmé de sa réponse, il lui rendit aussi l'aîné de ses enfans. Quant aux autres, il les fit tous mettre à mort. Ainsi périt, dès le commencement, l'un des sept.

CXX. Il arriva, à-peu-près vers le temps de la maladie de Cambyfes, une aventure que je ne dois pas omettre. Orétès, Perse de Nation, à qui Cyrus avoit donné le Gouvernement de Sardes, conçut le projet abominable de se saisir de Polycrates de Samos, & de le faire mourir, quoiqu'il n'en eût jamais reçu la moindre offense, ni en paroles, ni en actions, & qu'il ne l'eût même jamais vu. Mais voici la raison qu'en donnent la plupart de ceux qui racontent cette histoire.

Orétès, se trouvant un jour à (191) la Cour avec Mitrobates, Gouverneur de Dascylium; de discours en discours ils en vinrent aux reproches. Comme leur dispute rouloit sur le courage: «Vous » êtes véritablement, dit Mitrobates à Orétès, un » homme de cœur, vous, qui ne vous êtes pas » encore emparé de l'isle de Samos, quoiqu'elle » soit contigue à votre Gouvernement, & si facile » à subjuguier, qu'un de ses habitans l'a prise avec » quinze soldats, & en est maintenant le maître». Orétès fut, dit-on, si sensible à ce reproche, qu'il chercha moins les moyens de se venger de celui qui le lui avoit fait, que de perdre entièrement Polycrates, à l'occasion duquel il l'avoit reçu.

CXXI. Quelques-uns, mais en plus petit nombre, racontent qu'Orétès envoya un Héraut à Samos demander quelque chose; on ne dit point ce que c'étoit. Quand le Héraut arriva, Polycrates étoit sur un lit de repos, dans l'appartement des hommes, ayant, près de lui, Anacréon (192) de Téos. Le Héraut s'étant avancé pour lui parler, Polycrates, qui avoit alors le visage du côté du mur, soit qu'il se trouvât par hazard dans cette posture, soit qu'il s'y fût mis exprès pour montrer le mépris qu'il faisoit d'Orétès, ne daigna point se tourner, ni même lui répondre.

CXXII. On rapporte ces deux causes de la mort de Polycrates : chacun est libre de croire celle qui lui paroîtra la plus probable. Orétès, étant à Magnésie sur le Méandre, envoya à Samos un Lydien, nommé Myrsus, fils de Gygès, vers Polycrates, dont il connoissoit le caractère. Polycrates est le premier de tous les Grecs que nous connoissons qui ait eu le dessein de se rendre maître de la mer, si l'on excepte Minos de Cnosse (193), ou quelqu'autre plus ancien que ce Législateur, supposé qu'il y en ait eu. Quant à ce que l'on appelle les Temps (194) Historiques, Polycrates est le premier qui se soit flatté de l'espérance de s'emparer de l'Ionie & des Isles. Orétès, instruit de ses vues, lui envoya ce message :

ORÉTÈS parle ainsi à POLYCRATES :

« J'ai appris que vous aviez conçu de vastes  
 » projets ; mais que vos richesses ne répondoient  
 » pas à leur grandeur. Si (195) donc vous suivez  
 » mes conseils , vous vous élevez , & vous me  
 » mettrez moi-même à couvert de tout danger.  
 » Cambyse a dessein de me faire mourir ; on me  
 » le mande comme une chose certaine. Donnez-  
 » moi une retraite chez vous , & recevez-moi  
 » avec mes trésors ; la moitié est à vous , laissez-  
 » moi l'autre : ils vous rendront maître de toute  
 » la Grece. Au reste , si vous avez quelque doute  
 » au sujet de mes richesses , envoyez-moi quel-  
 » qu'un de confiance , je les lui montrerai ».

CXXIII. Polycrates , charmé des offres d'Orétès , lui accorda d'autant plus volontiers sa demande , qu'il avoit une grande passion pour l'argent. D'abord il lui envoya Mæandrius , son Secrétaire , fils d'un pere de même nom. Ce Mæandrius étoit de Samos ; ce fut lui qui , quelque temps après , consacra , dans le temple de Junon , le riche ameublement de l'appartement de Polycrates.

Orétès , sachant qu'on devoit venir visiter ses trésors , fit remplir de pierres (196) huit grands coffres presque jusqu'aux bords. Il fit couvrir ces pierres de pieces d'or ; & , ayant fait fermer (197) les coffres avec un nœud , il les tint prêts. Cependant Mæandrius arrive , visite les trésors , & retourne faire son rapport à Polycrates.

CXXIV. Celui-ci partit pour se rendre auprès d'Orètes, malgré les représentations des Devins & celles de ses amis : d'ailleurs sa fille avoit cru voir en songe son pere élevé dans les airs, où il étoit lavé par (a) les eaux du Ciel, & oint par le Soleil. Effrayée de cette vision, elle fit tous ses efforts pour le dissuader de partir ; & , comme il alloit s'embarquer sur sa galere à cinquante rames, elle lui rapporta des choses de mauvais augure. Alors il la menaça de ne la marier de long-temps, s'il revenoit sain & sauf de ce voyage. « Je sou- » haite, lui répondit-elle, que vos menaces aient » leur effet ; & j'aime mieux rester long-temps » vierge, que d'être privée de mon Pere ».

CXXV. Polycrates, n'ayant aucun égard aux conseils qu'on lui donnoit, s'embarqua pour se rendre auprès d'Orètes, avec plusieurs de ses amis, & entr'autres avec le Médecin Démocedes, fils de Calliphon, de la ville de Crotoné, & le plus habile homme, de son temps, dans sa profession. Étant arrivé à Magnésie, il y périt misérablement, & d'une maniere indigne de son rang & de la grandeur de son âme. En effet, de tous les Tyrans (b) qui ont régné dans les Villes Grecques, il n'y en a pas un seul, si l'on excepte ceux de Syracuses, dont la magnificence mérite d'être

---

(a) Dans le grec : *par Jupiter*. Voyez §. 117. note 189.

(b) Voyez ci-dessus, §. 30. note 87.

comparée à celle de Polycrates. Orètès, l'ayant fait périr d'une mort que j'ai (198) horreur de rapporter, le fit mettre en croix. Il renvoya tous les Samiens qui l'avoient suivi, & leur dit qu'ils devoient lui savoir gré de la liberté qu'il leur laissoit. Quant aux étrangers & aux esclaves, qui avoient accompagné Polycrates, il les retint tous dans la servitude. Polycrates, élevé en l'air, accomplit toutes les circonstances du songe de sa fille. Il étoit lavé par (a) les eaux du Ciel & oint par le Soleil, dont la chaleur faisoit sortir les humeurs de son corps. Ce fut là qu'aboutirent les prospérités de Polycrates, comme le lui avoit prédit Amasis.

CXXVI. La mort de Polycrates ne tarda pas à être vengée sur Orètès. Cambyse étant mort, & les Mages s'étant emparés du trône, Orètès, qui résidoit à Sardes, bien-loin de rendre aucun service aux Perses, à qui les Medes avoient enlevé la couronne, profita de ces temps (199) de troubles & de désordres, pour faire périr Mitrobates, Gouverneur de Dascylium, qui lui avoit fait (b) des reproches au sujet de Polycrates, & son fils Cranapes, quoiqu'ils fussent, l'un & l'autre, en grande considération parmi les Perses. Outre une infinité d'autres crimes, un Courier lui ayant

---

(a) Par Jupiter, quand il pleuvoit.

(b) Voyez ci-dessus, §. 120.

apporté, de la part de Darius, des ordres qui ne lui étoient pas agréables, il aposta des assassins pour l'attaquer sur le chemin, lorsqu'il s'en retourneroit : ils le tuerent lui & son cheval, & en firent disparaître les cadavres.

CXXVII. Darius ne fut pas plutôt sur le trône, qu'il résolut de ne point laisser impunis les crimes d'Orétès, & particulièrement la mort de Mitrobates & de son fils. Mais il jugea d'autant moins convenable d'envoyer une armée directement contre lui, au commencement de son regne, & dans le temps que les affaires étoient encore dans une espèce de fermentation, qu'il savoit qu'Orétès avoit des forces considérables. Sa garde, en effet, étoit composée de mille Perses, & son Gouvernement comprenoit la Phrygie, la Lydie & l'Ionie. Voici ce qu'il imagina.

Il convoqua les Perses les plus qualifiés : « Perses, » leur dit-il, qui d'entre vous me promettra d'exé- » cuter une chose où il ne s'agit que d'habileté, & » où il n'est pas nécessaire d'employer la force & » le grand nombre : car la violence est inutile, » quand il ne faut que de l'adresse. Qui d'entre » vous tuera Orétès, ou me l'amenera vif, lui qui » n'a jamais rendu aucun service aux Perses, & » qui a commis plusieurs crimes ? Il a fait périr » deux d'entre nous, Mitrobates & son fils ; & , » non-content de cela, il a fait assassiner les » Couriers que je lui envoyois, pour lui ordonner

» de se rendre auprès de moi. C'est une insulte  
 » qu'on ne peut supporter. Prévenons, par sa  
 » mort, des maux encore plus grands qu'il pour-  
 » roit faire aux Perses ».

CXXVIII. Sur cette proposition, trente Perses promirent, à l'envi l'un de l'autre, de le servir. Pour (200) terminer leurs contestations, Darius ordonna que le sort en décideroit. On tira donc, & le sort étant tombé sur Bagéus, fils d'Artontès, voici comment il s'y prit. Il écrivit plusieurs lettres sur différentes affaires, les scella du sceau de Darius, & partit pour Sardes avec ces dépêches. Aussi-tôt qu'il y fut arrivé, il alla trouver Orétès, & donna les lettres, l'une après l'autre, au Secrétaire du Roi, pour en faire la lecture : car tous les Gouverneurs de Province ont, auprès d'eux, des Secrétaires du Roi. En donnant ces lettres, Bagéus avoit intention de sonder les gardes du Gouverneur, pour voir s'ils seroient disposés à l'abandonner. Ayant remarqué qu'ils avoient beaucoup de respect pour ces lettres, & encore plus pour les ordres qu'elles contenoient, il en donna une autre conçue en ces termes : « Perses, le Roi Darius » vous défend (201) de servir désormais de gardes » à Orétès ». Là-dessus, ils mirent, sur le champ, bas leurs piques. Bagéus, encouragé par leur soumission, mit entre les mains du Secrétaire la dernière lettre, ainsi conçue : « Le Roi Darius » ordonne aux Perses, qui sont à Sardes, de tuer

» Orétès ». Aussi-tôt les gardes tirent leurs cimeterres, & tuent le Gouverneur sur la place. Ce fut ainsi que la mort de Polycrates de Samos fut vengée par celle du Perse Orétès.

CXXIX. Les biens de celui-ci ayant été confisqués & transportés à Suses, il arriva, peu de temps après, que Darius, étant à la chasse, se donna une entorse au pied en sautant en-bas de son cheval. Elle fut si violente, que la cheville du pied se déboîta. Darius avoit à sa Cour les Médecins qui passioient pour les plus habiles qu'il y eût en Egypte. S'étant mis d'abord entre leurs mains, ils lui tournerent le pied avec tant de violence, qu'ils augmentèrent le mal. Le Roi fut sept jours & sept nuits sans fermer l'œil, tant la douleur étoit vive. Enfin, le huitieme jour, comme il se trouvoit très-mal, quelqu'un qui, pendant son séjour à Sardes, avoit entendu dire quelque chose de la profession de Démocedes de Crotone, lui parla de ce Médecin : Darius se le fit amener en diligence. On le trouva confondu parmi les esclaves d'Orétès, comme un homme dont on ne faisoit pas grand cas. On le présenta au Roi, couvert de haillons, & ayant des ceps aux pieds.

CXXX. Darius lui ayant demandé s'il favoit la Médecine, Démocedes n'en convint point, dans la crainte de se fermer à jamais le chemin de la Grece, s'il se faisoit connoître. Darius, s'apercevant qu'il usoit (202) de dissimulation, ordonna,

à ceux qui le lui avoient amené, d'apporter des fouets, & des (a) poinçons. Démocedes ne crut pas devoir diffimuler plus long-temps. Il dit qu'il n'avoit pas une connoissance profonde de la Médecine; mais qu'il en avoit pris une légère teinture en fréquentant un Médecin. Sur cet aveu, le Roi se mit entre ses mains. Démocedes fit succéder, aux remedes violens des Egyptiens, des lénitifs, tels que les Grecs ont coutume d'en employer en pareils cas. Ils furent si efficaces, qu'ils lui procurerent le sommeil, & qu'en peu de temps, il se trouva guéri parfaitement, quoi qu'il eût perdu toute espérance de pouvoir jamais se servir de son pied. Darius, entièrement guéri, lui fit présent de deux paires de ceps d'or. Démocedes lui demanda (202\*) s'il prétendoit doubler ainsi son mal en récompense de sa guérison. Le Roi, charmé de cette repartie, l'envoya à ses femmes. Les eunuques, qui le conduisoient, leur dirent que c'étoit lui qui avoit rendu la vie au Roi. Ces femmes firent présent à Démocedes de stateres qu'elles puisoient dans (203) un coffre avec une coupe. Ce présent fut si considérable, que le domestique qui le suivoit, & qui s'appelloit Sciton, fit une grosse somme des pieces d'or qu'il ramassa à mesure qu'elles tomboient des coupes.

---

(a) C'étoit un instrument de torture.

CXXXI. Voici à quelle occasion Démocedes avoit quitté Crotone, sa patrie, & s'étoit attaché à Polycrates. Il (204) vivoit avec un pere d'un caractere dur & colere. Ne pouvant plus supporter son humeur, il alla à EGINE, où, s'étant établi, il surpassa, dès la premiere année, les plus habiles Médecins, quoiqu'il ne se fût point préparé à y exercer sa profession, & qu'il n'eût aucun des instrumens (a) nécessaires. La seconde année, les Eginetes lui donnerent un talent de pension sur le trésor public. La troisieme, les Athéniens lui firent une pension (205) de cent mines. Enfin, la quatrieme année, Polycrates lui offrit deux talens; &, par cette amorce, l'attira à Samos. C'est à lui que les Médecins de Crotone doivent la plus grande partie de leur réputation. Il fut un temps où on les regarda comme les premiers Médecins de toute la Grece, & les Cyrénéens comme les seconds. Vers le même temps, les Argiens (206) passoient pour les plus habiles Musiciens de Grece.

CXXXII. Démocedes ayant parfaitement guéri Darius, on lui donna une très-grande maison à Suses; il mangeoit à la table du Roi, & rien ne lui manquoit, que la liberté de retourner en Grece. Il obtint du Roi la grace des Egyptiens, qui étoient auparavant les Médecins ordinaires, & qui, pour

---

(a) La Chirurgie n'étoit point autrefois séparée de la Médecine.

s'être laissés surpasser en leur art par un Médecin Grec, avoient été condamnés à être mis en croix. Il fit rendre la liberté à un Devin d'Elée, qui avoit suivi Polycrates, & qu'on avoit mis au nombre des esclaves, sans qu'on songeât à lui. Enfin Démocedes jouissoit, auprès du Roi, d'une très-grande considération.

CXXXIII. Il survint, peu de temps après, à Atoffe, fille de Cyrus & femme de Darius, une tumeur ulcéreuse au sein, qui s'ouvrit & fit de grands progrès. Tant que le mal fut peu considérable, cette Princesse le cacha par pudeur, & n'en dit mot à personne. Mais, quand elle vit qu'il devenoit dangereux, elle manda Démocedes, & le lui fit voir. Il lui promit de la guérir; mais il exigea d'elle, avec serment, qu'elle l'obligeroit, à son tour, dans une chose dont il la prioit, l'assurant, au reste, qu'il n'exigeroit rien dont elle eût à rougir.

CXXXIV. Atoffe, guérie par les remèdes de Démocedes, résolut de lui tenir parole. Etant au lit avec Darius, elle lui parla ainsi, selon les instructions de Démocedes : « Je m'étonne, Seigneur, » qu'ayant tant de troupes à votre disposition, » vous demeuriez tranquillement dans votre » palais, sans songer à conquérir de nouveaux » pays, & à étendre les bornes de votre empire. » Cependant il convient à un Monarque jeune, & » qui possède de grandes richesses, de se signaler

108 HISTOIRE D'HÉRODOTE.

» par des actions qui fassent connoître, à ses sujets;  
» qu'ils ont un homme de cœur à leur tête. Il  
» vous importe, par deux raisons, de suivre mon  
» conseil : la première, pour montrer aux Perses  
» qu'ils ont un Roi plein de courage & de valeur;  
» la seconde, afin qu'accablés de travaux, l'oïveté  
» ne les porte point à se soulever contre vous.  
» Faites donc quelques grands exploits, tandis que  
» vous êtes dans la fleur de l'âge. L'âme (207)  
» croît avec le corps; mais, à mesure que le corps  
» vieillit, l'âme vieillit aussi, & devient inhabile  
» à tout ». Ainsi parla Atoffe, suivant les instruc-  
tions de Démocedes.

« Vos discours, lui répondit Darius, s'accordent  
» avec mes desseins. J'ai résolu de marcher contre  
» les Scythés, & de construire, à cet effet, un  
» pont pour passer de notre continent dans l'autre.  
» Il ne faut que peu de temps pour en venir à  
» bout ».

« Seigneur, reprit Atoffe, ne commencez point,  
» je vous prie, par les Scythes; ils seront à vous,  
» quand vous le voudrez : marchez (208) plutôt  
» contre la Grece. Car, Seigneur, sur ce que j'ai  
» oui dire des femmes de ce pays, je ne désire  
» rien tant que d'avoir à mon service des Lacédé-  
» monienes, des Argienes, des Athénienes &  
» des Corinthienes. Vous avez ici l'homme du  
» monde le plus propre à vous instruire de ce qui  
» regarde la Grece, & à vous servir de guide

» dans cette expédition; c'est celui qui vous a guéri  
 » de votre entorse ».

« Puisque vous êtes d'avis, répondit Darius,  
 » que nous commencions par la Grece, il me  
 » semble qu'avant tout, il est à-propos d'envoyer  
 » quelques Perses avec l'homme dont vous me  
 » parlez, pour prendre une connoissance exacte du  
 » pays; &, lorsqu'à leur retour, ils m'auront in-  
 » struit de tout ce qu'ils auront vu & appris, je  
 » me mettrai en marche ».

CXXXV. A peine eût-il dit ces choses, qu'il les  
 exécuta. Dès que le jour commença à paroître, il  
 fit venir quinze Perses des premiers de la Nation,  
 leur commanda de suivre Démocedes, de recon-  
 noître avec lui tous les pays maritimes de la  
 Grece, & leur enjoignit sur-tout de prendre garde  
 qu'il ne leur échappât, & de le ramener avec eux,  
 quelque chose (208\*) qui arrivât. Ces ordres don-  
 nés, il manda Démocedes, le pria de revenir, dès  
 qu'il auroit fait voir aux Perses toute la Grece. Il  
 lui commanda aussi de porter, avec lui, tous ses  
 meubles, pour en faire présent à son pere & à ses  
 freres, lui promettant de le dédommager au cen-  
 tuple; &, outre cela, il lui dit qu'il le feroit  
 accompagner par (209) un vaisseau de charge,  
 rempli de ces présens, & de toutes sortes de ri-  
 chesses. Les promesses de ce Prince étoient, comme  
 je le crois, sans artifice; cependant Démocedes,  
 craignant qu'il n'eût dessein de l'éprouver (210),

accepta tous les dons sans montrer beaucoup d'empressement. Mais, pour les meubles & autres effets qui lui appartenoient, il dit qu'il les laisseroit à Suses, afin de les retrouver à son retour. Il se contenta du vaisseau de charge que lui promettoit le Roi, afin d'en faire présent à ses freres.

CXXXVI. Darius, lui ayant aussi donné ces ordres, lui dit de se rendre, avec les Perses, sur les bords de la mer. Lorsqu'ils furent arrivés en Phénicie, ils allerent à Sidon, où ils firent équiper sur le champ deux trirèmes & un gros vaisseau de charge, qu'ils remplirent de toutes sortes de richesses. Leurs préparatifs achevés, ils passerent en Grece, dont ils visiterent les côtes, & leverent le plan. Enfin, après en avoir reconnu les places les plus célèbres, ils firent voile en Italie, & aborderent à Tarente. Aristophilides, Roi de ce pays, par bonté (211) pour Démocedes, fit ôter le gouvernail des vaisseaux Médiques, & arrêter, en même temps, les Perses comme espions. Tandis qu'on les tenoit en prison, Démocedes se retira à Crotone. Lorsqu'il fut arrivé chez lui, Aristophilides relâcha les Perses, & leur rendit ce qu'il avoit fait enlever de leurs vaisseaux.

CXXXVII. Les Perses, ayant remis à la voile, poursuivirent Démocedes, & arriverent à Crotone. Ils l'arrêterent dans la place publique, où ils le rencontrerent. La crainte de la puissance des Perses avoit disposé une partie des Crotoniates à le leur

abandonner ; mais d'autres l'arracherent de leurs mains , & les repousserent à coups de bâtons (212).

« Crotoniates , leur disoient les Perses , prenez  
 » garde à ce que vous faites : celui que vous nous  
 » enlevez est un esclave fugitif ; il appartient au  
 » Roi. Pensez-vous donc que Darius souffre une  
 » telle insulte sans s'en venger , & que vous vous  
 » trouviez bien de nous avoir arraché Démocedes ?  
 » Car enfin , votre ville ne sera-t-elle pas la  
 » première que nous attaquerons , & que nous  
 » tâcherons de réduire en servitude » ?

Ces menaces furent inutiles : les Crotoniates , sans y avoir égard , leur enleverent non-seulement Démocedes , mais encore le vaisseau de charge qu'ils avoient amené avec eux. Les Perses , privés de leur guide , retournerent en Asie , sans chercher à pénétrer plus avant dans la Grece , pour reconnoître le pays.

Démocedes , à leur départ , leur enjoignit de dire à Darius qu'il étoit fiancé avec la fille de Milon. Le nom de ce (213) Lutteur étoit alors fort connu à la Cour de Perse. Pour moi , je pense qu'il hâta ce mariage , & qu'il y dépensa de grandes sommes , afin de faire voir à Darius qu'il jouissoit aussi , dans sa patrie , d'une grande considération.

CXXXVIII. Les Perses ayant levé l'ancre , les vents les écarterent de leur route , & les poussèrent en Iapygie , où on les fit prisonniers. Mais Gillus , banni de Tarente , les délivra , & les remena à

Darius. La reconnoissance avoit disposé ce Prince à lui accorder toutes ses demandes. Gillus lui raconta sa disgrâce, & le pria de le faire rétablir à Tarente. Mais, pour ne pas jeter l'épouvante & le trouble dans la Grece, comme cela n'auroit pas manqué d'arriver, si l'on eût envoyé, à cause de lui, une flotte considérable en Italie, il dit que les Cnidiens suffiroient seuls pour le rétablir dans sa patrie, & qu'étant amis des Tarentins, il étoit persuadé qu'à leur sollicitation, on ne feroit nulle difficulté de lui accorder son rappel. Darius le lui promit; &, sans différer plus long-temps, il envoya un exprès à Cnide, avec ordre aux Cnidiens, de remener Gillus à Tarente. Les Cnidiens obéirent; mais ils ne purent rien obtenir des Tarentins, & ils n'étoient point assez puissans pour employer la force. C'est ainsi que les choses se passerent. Ces Perses sont les premiers qui soient venus d'Asie en Grece, pour reconnoître le pays.

CXXXIX. Après ces événemens, Darius prit Samos. De toutes les villes, tant Grecques que Barbares, celle-ci fut la première qu'il attaqua pour les raisons que je vais dire. Beaucoup de Grecs avoient suivi Cambyse, fils de Cyrus, dans son expédition en Egypte : les uns, comme (214) on peut le croire, pour trafiquer; d'autres, pour servir, & quelques-uns aussi par curiosité, & pour voir le pays. Du nombre de ces derniers fut Syloson, banni de Samos, fils (215) d'Æacès & frere

frere de Polycrates. Il arriva à Sylofon une heureuse aventure. Il se promenoit un jour sur la place de Memphis, un manteau d'écarlate sur les épaules. Darius, qui n'étoit alors qu'un simple Garde-du-corps de Cambyfes, & qui ne jouissoit pas encore d'une grande considération, l'apperçut, & eut envie de son manteau. Il s'approcha de cet étranger, & le pria de le lui vendre. Sylofon, remarquant que Darius en avoit une envie extrême, lui répondit, comme inspiré de quelque dieu : « Pour » quelque prix que ce soit, je ne veux point le » vendre ; mais, puisqu'il faut que les choses soient » ainsi, j'aime mieux vous en faire présent ». Darius loua sa générosité, & accepta le manteau.

CXL. Sylofon croyoit avoir perdu son manteau par son trop de facilité ; mais, quelque temps après, Cambyfes mourut, les sept Perses détrônèrent le Mage, & Darius, l'un des sept Conjurés, monta sur le trône. Sylofon, ayant appris que la Couronne étoit échue à celui à qui, sur ses vives instances, il avoit donné son manteau en Egypte, part pour Sufes, se rend au Palais, & s'étant assis au vestibule, il dit qu'il avoit autrefois obligé Darius. Le Garde de la porte, qui avoit entendu ce discours, en fit son rapport au Roi. « Quel est donc ce Grec, » se dit en lui-même Darius étonné, qui est » mon bienfaicteur, & à qui je dois de la re- » connoissance (216) pour les bienfaits dont il » m'a prévenu. Je n'ai que depuis peu la puissance

» souveraine, & , depuis ce temps-là, à peine  
 » peut-il en être venu un seul à ma cour. Pour  
 » moi, je ne sache point qu'aucun Grec m'ait  
 » rien prêté. Mais qu'on le fasse entrer; je verrai  
 » ce qu'il veut dire ».

Le Garde ayant introduit Sylofon, les Inter-  
 pretes lui demanderent qui il étoit, & en quoi  
 il pouvoit se vanter d'avoir obligé Darius. Sylofon  
 raconta tout ce qui s'étoit passé au sujet du man-  
 teau, & ajouta que c'étoit lui-même qui l'avoit  
 donné.

« O le plus généreux de tous les hommes, ré-  
 » pondit Darius; vous êtes donc celui qui m'avez  
 » fait un présent dans le temps où je n'avois pas  
 » la moindre autorité. Quoique ce présent soit  
 » peu de chose, je vous en ai cependant autant  
 » d'obligation que si j'en recevois aujourd'hui un  
 » considérable; &, pour reconnoître ce plaisir,  
 » je vous donnerai tant d'or & d'argent, que  
 » vous n'aurez jamais sujet de vous repentir d'a-  
 » voir obligé Darius, fils d'Hystaspes ». Grand  
 » Roi, reprit Sylofon, je ne vous demande ni  
 » or ni argent; rendez-moi Samos ma patrie,  
 » & délivrez-la de l'oppression. Depuis qu'Orètes  
 » a fait mourir mon frere Polycrates, un de nos  
 » esclaves s'en est emparé; c'est cette Patrie que  
 » je vous demande: rendez-la-moi, Seigneur,  
 » sans effusion de sang, & ne permettez pas qu'elle  
 » soit réduite en servitude ».

CXLI. Darius lui accorda sa demande. Il envoya une armée sous les ordres d'Otanes, un des sept qui avoient détrôné le Mage; & lui recommanda d'exécuter tout ce dont Syloson le prioit. Otanes se rendit sur les bords de la mer, où il fit embarquer ses troupes (217).

CXLII. Mæandrius, fils de Mæandrius, avoit alors la puissance souveraine dans l'isle de Samos; Polycrates lui en avoit confié la régence. Il voulut se montrer le plus juste de tous les hommes; mais les circonstances ne le permirent pas. Quand il eut appris la mort de Polycrates, il érigea d'abord un autel à Jupiter Libérateur; & traça, autour de cet autel, (218) l'aire sacrée qu'on voit encore aujourd'hui dans le fauxbourg de Samos. Ensuite il convoqua une assemblée de tous les citoyens, & leur tint ce discours: « Vous savez, Samiens, » que Polycrates m'a confié son sceptre avec » son autorité, & qu'aujourd'hui il ne tient qu'à » moi de conserver l'empire sur vous. Mais, au- » tant que je le pourrai, je ne ferai jamais ce que » je condamne dans les autres. J'ai blâmé Poly- » crates de s'être rendu maître de ses égaux, & » je n'approuverai jamais la même conduite dans » un autre. Mais enfin il a rempli sa destinée. Quant » à moi, je me démetts de la puissance souveraine, » & je rétablis l'égalité. Accordez-moi seulement, » je vous prie, par une sorte de distinction, que » je crois juste, six talens de l'argent de Polycrates.

» Permettez encore que je me réserve, à moi &  
 » à mes descendans à perpétuité, le sacerdoce de  
 » Jupiter Libérateur, à qui j'ai élevé un autel, &  
 » je vous rends votre ancienne liberté ».

Telles furent les demandes & les promesses de Mæandrius ; mais un Samien , se levant du milieu de l'assemblée , lui dit : « Vous ne méritez pas de  
 » nous commander , vous qui avez toujours été  
 » un méchant & un scélérat. Il faut bien plutôt  
 » vous faire rendre compte de l'argent que vous  
 » avez eu en maniment ». Celui qui parla de la sorte , s'appelloit Téléarque ; il jouissoit d'une grande considération parmi les concitoyens.

CXLIII. Mæandrius , faisant réflexion que , s'il se dépouilloit de l'autorité souveraine , quelqu'un s'en empareroit , & se mettroit en sa place , ne pensa plus à la quitter. Dès qu'il fut rentré dans la citadelle , il manda les citoyens l'un après l'autre , comme s'il eût voulu leur rendre compte de l'administration des finances ; mais ils furent arrêtés & mis aux fers. Pendant qu'ils étoient en prison , Mæandrius tomba malade. Son frere Lycarete crut qu'il n'en reviendrait point ; & , pour usurper plus facilement la puissance souveraine dans Samos , il fit mourir tous les prisonniers : car il paroît bien que les Samiens regardoient (219) comme une chose indigne d'un homme libre d'obéir à un Tyran.

CXLIV. Cependant les Perses qui ramenoient Sylofon , étant arrivés à Samos , n'y trouverent (220) pas la moindre résistance. Ceux du parti de Mæandrius , & Mæandrius lui-même , leur déclarerent qu'ils étoient prêts à capituler & à sortir de l'isle. Otanes accepta cette proposition ; & , lorsque le traité eut été conclu , les gens les plus distingués d'entre les Perses , firent apporter des sièges , & s'affirent devant la forteresse.

CXLV. Le Tyran Mæandrius avoit un frere , nommé Charilée , dont l'esprit n'étoit pas fort sain , & qu'on tenoit enchaîné dans une prison souterraine , pour quelque faute qu'il avoit commise. Charilée , informé de ce qui se passoit , & ayant vu , par une ouverture de sa prison , les Perses tranquillement assis , se mit à crier qu'il vouloit parler à son frere. Mæandrius , qui l'avoit entendu , ordonna de le délier , & de le lui amener. Il n'eut pas plutôt été amené , que , chargeant son frere d'invectives , il tâcha de l'engager à se jeter sur les Perses : « O le plus lâche de tous les hommes !  
 » tu as bien eu le cœur assez dur pour me faire  
 » enchaîner dans une prison souterraine , moi qui  
 » suis ton frere , & qui n'ai mérité , par aucun  
 » crime , un pareil traitement ; & tu n'a pas le  
 » courage de te venger des Perses , qui te chassent  
 » de ta maison & de ta patrie , quoiqu'il te soit  
 » facile de les vaincre. Mais , si tu les redoutes ,  
 » donnes-moi tes troupes auxiliaires , & je les ferai

» repentir d'être venus ici. Quant à toi, je suis prêt  
 » à te renvoyer de cette île. »

CXLVI. Ainsi parla Charilée. Mzandrius prit en bonne part son discours. Il n'étoit pas cependant, à mon avis, assez insensé pour s'imaginer qu'avec ses forces il pourroit l'emporter sur le Roi ; mais il envioit à Sylofon le bonheur de recouvrer, sans peine, la ville de Samos, & de la recevoir florissante, & sans qu'on y eût fait le moindre dégât. En irritant les Perses, il vouloit affoiblir la puissance des Samiens, & ne les livrer qu'en cet état. Il savoit bien, en effet, que, si les Perses étoient maltraités, ils s'aigriroient contre les Samiens. D'ailleurs il avoit un moyen sûr pour se retirer de l'île quand il le voudroit. Il avoit fait pratiquer sous terre un chemin qui conduisoit de la forteresse à la mer. Et en effet, il sortit de Samos par cette route, & mit à la voile. Pendant ce temps-là, Charilée, ayant fait prendre les armes à toutes les troupes auxiliaires, ouvrit les portes, & fit une sortie sur les Perses, qui, bien-loin de s'attendre à cet acte d'hostilité, croyoient que tout étoit réglé. Les auxiliaires tombèrent sur ces Perses de distinction, qu'ils trouverent (221) assis, & les massacrèrent. Tandis qu'ils les passaient au fil de l'épée, le reste de l'armée Persé vint au secours, & poussa les auxiliaires avec tant de vigueur, qu'ils furent contraints de se renfermer dans la forteresse.

CXLVII. Otanes s'étoit ressouvenu jusqu'alors des ordres que Darius lui avoit donnés en partant, de ne tuer aucun Samien, de n'en réduire aucun en servitude, & de rendre l'isle de Samos à Sylofon, sans permettre qu'on y fît le dégât. Mais, à la vue du carnage qui s'étoit fait des Perfes, il les oublia. Il ordonna à son armée de faire main-basse sur tout ce qu'elle trouveroit en son chemin, hommes & enfans, sans aucune distinction. Ainsi, tandis qu'une partie de ses troupes assiégeoit la citadelle, les autres passerent au fil de l'épée tous ceux qu'ils rencontrèrent, tant dans les lieux sacrés que dans les profanes.

CXLVIII. Mæandrius, s'étant sauvé de Samos, fit voile à Lacédémone. Lorsqu'il y fut arrivé avec les richesses qu'il avoit emportées, il fit tirer de ses coffres, des coupes d'or & d'argent, & ses gens se mirent à les nétoyer. Pendant ce temps-là, il alla trouver Cléomenes, fils d'Anaxandrides, Roi de Sparte; &, s'entretenant avec lui, il l'amena insensiblement dans sa maison. Voyant ce Prince saisi d'admiration à la vue de ces vases, il le pressa d'en prendre autant qu'il le voudroit, & de les faire porter dans son palais.

Cléomenes montra, en cette occasion, qu'il étoit le plus juste & le plus désintéressé des hommes. Quoique Mæandrius insistât jusqu'à deux ou trois fois, il ne voulut jamais accepter ses dons. Mais, ayant appris que ce Samien faisoit présent de ces

vases à d'autres citoyens, & que, par ce moyen, il se procureroit du secours, il alla trouver les Ephores, & leur remontra qu'il étoit de l'intérêt de la République de faire sortir du Péloponnèse cet étranger; de crainte, ajouta-t-il, qu'il ne me corrompe moi-même & d'autres citoyens aussi. Les Ephores approuverent le conseil de Cléomenes, & firent signifier à Mæandrius, par un Héraut, qu'il eût (222) à sortir des terres de la République.

CXLIX. Quand les Perses eurent pris tous les habitans de Samos, comme dans (223) un filet, ils remirent la ville à Sylofon; mais sans aucun (224) habitant. Quelque temps après, Otanes repeupla cette isle, à l'occasion d'une vision qu'il eut en songe, & d'un mal dont il se sentit attaqué aux parties de la génération.

CL. Tandis que l'armée navale se rendoit à Samos, les Babyloniens se révolterent, après avoir fait de grands préparatifs. Pendant que le Mage régnoit, & que les sept Perses s'élevoient contre lui, ils profiterent de ce temps & des troubles qu'il y eut à cette occasion, pour se disposer à soutenir un siège, sans que les Perses en eussent la moindre connoissance. Après qu'ils eurent secoué ouvertement le joug, ils prirent les mesures suivantes. De toutes les femmes qui se trouverent dans Babylone, chaque homme, indépendamment de sa mere, ne se réserva que celle qu'il aimoit

le plus de toutes celles de sa maison. Quant aux autres, ils les assemblèrent toutes en un même lieu, & les étranglèrent. Celle que chacun s'étoit réservée, devoit lui apprêter à manger, & ils étranglèrent le reste, afin de ménager leurs provisions.

CLI. A la première nouvelle de leur révolte, Darius assembla toutes ses forces, & marcha contre eux. Lorsqu'il fut arrivé devant la place, il en forma le siège; mais les Babyloniens firent voir qu'ils s'en inquiétoient peu. Ils monterent sur leurs remparts, & se mirent à danser, & à faire des plaisanteries contre Darius & son armée, & l'un d'entre eux leur dit cette parole remarquable : « Perses, pourquoi perdre ainsi le temps » devant nos murailles? Retirez-vous plutôt : vous » prendrez Babylone, lorsque les mules engendreront ». Ainsi parla un Babylonien, ne pensant pas qu'une mule pût jamais (225) engendrer.

CLII. Après avoir déjà passé un an & sept mois devant Babylone, Darius & son armée s'affligeoient de ne pouvoir prendre cette place. Il s'étoit servi de toutes sortes de stratagèmes; mais en vain. Il avoit même eu recours à celui qui avoit autrefois réussi à Cyrus; mais les Babyloniens se tenoient sans cesse sur leurs gardes, & il n'étoit pas possible de les forcer.

CLIII. Le vingtième mois du siège, il arriva un prodige chez Zopyre, fils de ce Mégabyse, qui,

avec les six autres Conjurés, détrôna le Mage. Une des mules, qui lui servoient à porter ses provisions, fit un poulain. Il n'en voulut d'abord rien croire; mais, s'en étant convaincu par les yeux, il défendit expressément à ses gens. d'en parler. S'étant mis ensuite à réfléchir sur ce prodige, il se rappella les paroles du Babylonien, qui avoit dit, au commencement du siège, qu'on prendroit la ville, lorsque les mules, toutes (226) stériles qu'elles sont, engendreroient. Il crut en conséquence de ce (227) présage, qu'on pouvoit prendre Babylone; que le Babylonien avoit parlé de la sorte par une permission divine, & que le prodige (a) de la mule le regardoit.

CLIV. Ayant reconnu que les Destins assuroient la prise de Babylone, il alla trouver Darius, & lui demanda s'il avoit fort à cœur la conquête de cette place. Ce Prince lui ayant répondu qu'il le souhaitoit ardemment, il délibéra comment il feroit pour s'en emparer, & pour que la prise de cette ville ne pût être attribuée à d'autre qu'à lui. Les Perses estiment en effet beaucoup (228) les belles actions; &, chez eux, c'est le plus sûr moyen de parvenir aux plus grands honneurs. Ayant fait réflexion (229) qu'il ne pouvoit se rendre maître de cette place, qu'en se mutilant, pour passer ensuite chez les ennemis en qualité de transfuge,

---

(a) Dans le grec : & que la mule avoit mis bas pour lui.

il ne balança pas un instant , & ne tint aucun compte d'une difformité , à laquelle il n'étoit pas possible de remédier. Il se coupa donc le nez & les oreilles , se rafa , d'une maniere honteuse , le tour de la tête , se mit le corps en sang à coups de fouet ; & , en cet état , il alla se présenter au Roi.

CLV. Darius , indigné de voir un homme de ce rang si cruellement traité , se leve précipitamment de son trône , & lui demande , avec empressement , qui l'avoit ainsi mutilé , & pour quel sujet. « Personne que vous , Seigneur , répondit » Zopyre , n'est assez puissant pour me traiter de » la sorte. Une main étrangere ne m'a point mis » en cet état ; je l'ai fait moi-même , outré de » voir les Assyriens se mocquer des Perses ». « O le plus malheureux des hommes , s'écria » Darius ; vous cherchez , par ces (a) propos , à » couvrir d'un beau nom l'action la plus honteuse. » Insensé ! les ennemis se rendront-ils donc plutôt , » parce que vous-vous êtes ainsi mutilé ? N'avez- » vous donc pas perdu l'esprit , quand vous-vous » êtes mis en cet état ? « Seigneur , reprit Zo- » pyre , si je vous avois communiqué mon dessein , » vous ne m'auriez jamais permis de l'exécuter : » aussi n'ai-je pris conseil que de moi-même.

---

(a) Dans le grec : *en disant que vous-vous êtes traité , à cause des assiégés , d'une maniere irréremédiable.*

» Babylone est à nous, si vous ne nous manquez  
 » pas. Dans l'état où vous me voyez, je vais  
 » passer dans la ville en qualité de transfuge; je  
 » dirai aux Babyloniens que ce traitement m'a  
 » été fait par votre ordre: j'espère que, si je réussis  
 » à les persuader, j'obtiendrai le commandement  
 » d'une partie de leurs troupes. Pour vous, Sei-  
 » gneur, le dixième jour après que j'aurai été  
 » reçu à Babylone, choisissez mille hommes, dont  
 » la perte vous importe peu; placez-les près de  
 » la porte de Sémiramis. Sept jours après, postez-  
 » en deux mille autres, près de la porte de (229\*)  
 » Ninive. Laissez ensuite passer vingt jours, &  
 » vous enverrez quatre mille hommes près de la  
 » porte des Chaldéens. Mais que les uns & les  
 » autres n'aient, pour se défendre, d'autres armes  
 » que leurs épées. Enfin, le vingtième jour après,  
 » faites avancer le reste de l'armée droit à la  
 » ville, pour donner un assaut général. Mais, sur-  
 » tout, placez-moi les Perses aux portes Bélides  
 » & Ciffiennes. Je ne doute point que les Baby-  
 » loniens, témoins de mes grandes actions, ne  
 » me confient entr'autres choses les clefs de ces  
 » portes: alors nous aurons soin, les Perses &  
 » moi, de faire ce qu'il faudra » (230).

CLVI. Ce discours achevé, il s'enfuit vers les  
 portes de la ville, se retournant de temps en  
 temps, comme s'il eût été un véritable transfuge.  
 Ceux qui étoient en sentinelle sur les tours, l'ayant

apperçu, descendirent promptement; &, ayant entr'ouvert un guichet de la porte, ils lui demanderent qui il étoit, & ce qu'il venoit chercher. Il leur répondit qu'il étoit Zopyre, & qu'il venoit se rendre aux Babyloniens. Sur cette déclaration, les gardes de la porte le conduisirent à l'assemblée de la nation (231). Lorsqu'il fut arrivé, il se mit à déplorer son malheur, il attribua à Darius le traitement qu'il s'étoit fait, & leur dit que ce Prince l'avoit mis en cet état, parce que, ne voyant nulle apparence de forcer la place, il lui avoit conseillé de lever le siège. « Maintenant » donc, leur dit-il, je viens vers vous, ô Baby- » loniens, & pour votre plus grand avantage, & » pour le plus grand malheur de Darius, de son » armée & des Perses. Tous ses projets me sont » connus; il ne m'aura point ainsi mutilé im- » punément ».

CLVII. Les Babyloniens, voyant un Persé de la première qualité, le nez & les oreilles coupés, le corps déchiré de coups, & tout en sang, crurent qu'il disoit vrai, & qu'il venoit les secourir. Ils étoient disposés à lui accorder tout ce qu'il souhaitoit. Il leur demanda des troupes. On lui en donna, & il fit tout ce dont il étoit convenu avec le Roi.

Le dixième jour après son arrivée, il sortit à la tête des troupes dont les Babyloniens lui avoient confié le commandement; &, ayant investi, dans

leur poste, les premiers mille hommes que Darius avoit envoyés par son conseil, il les tailla en pièces. Les Babyloniens, ayant reconnu que ses actions répondoient à ses discours, en témoignèrent une grande joie, & n'en furent que plus disposés à lui obéir en tout.

Zopyre laissa passer le nombre de jours dont il étoit convenu avec Darius; &, s'étant mis à la tête de l'élite des troupes Babyloniennes, il fit une seconde sortie, dans laquelle il tua deux mille hommes. Les Babyloniens, témoins de cette action, ne s'entretenoient que de Zopyre.

Après ce second exploit, laissant encore écouler le nombre de jours convenu, il fit une troisième sortie, mena ses troupes vers le poste où il avoit dit à Darius d'envoyer quatre mille hommes; &, les ayant investis, il les massacra. Ce nouveau succès le rendit tout-puissant parmi les assiégés: il étoit tout, on lui confia tout, le commandement de l'armée & la garde des remparts.

CLVIII. Enfin Darius fit, au jour marqué, approcher son armée de toutes parts, pour donner un assaut général. Alors Zopyre manifesta toute sa fraude. Tandis que les Babyloniens, montés sur les remparts, se défendoient contre l'armée de Darius, Zopyre ouvrit les portes Cissienes & Bélides, & introduisit les Perses dans la place. Ceux des Babyloniens qui virent ce qui se passoit, se réfugièrent dans le temple de Jupiter-

Bélus. Mais ceux qui ne s'en apperçurent pas, tinrent ferme dans leurs postes, jusqu'à ce qu'ils eussent aussi reconnu qu'on les avoit livrés aux ennemis.

CLIX. Ce fut ainsi que Babylone tomba, pour la seconde fois, en la puissance des Perses. Darius, s'en étant (232) rendu maître, en fit abattre les murs, & enlever toutes les portes. Cyrus, qui l'avoit prise avant lui, n'avoit fait ni l'un ni l'autre. Il fit ensuite mettre en croix environ trois mille hommes, des plus distingués de Babylone. Quant aux autres, il leur permit d'habiter la ville comme auparavant : en même temps il eut soin de leur donner des femmes, pour repeupler la ville ; car les Babyloniens, comme nous l'avons dit au commencement, avoient étranglé les leurs, dans la vue de ménager leurs provisions. Il ordonna donc aux peuples voisins d'envoyer des femmes à Babylone, & chaque nation fut taxée à un certain nombre. Elles se montoient en tout à cinquante mille. C'est de ces femmes que sont descendus les Babyloniens d'aujourd'hui.

CLX. Il n'y a jamais eu en Perse, au jugement de Darius, dans les siècles les plus reculés, ou dans les derniers temps, personne qui ait surpassé Zopyre par ses belles actions, excepté Cyrus, à qui jamais aucun Perse ne se jugea digne d'être comparé. On rapporte que Darius déclaroit (233) souvent qu'il eût mieux aimé que Zopyre ne se

fût pas traité si cruellement, que de devenir maître de (a) vingt autres villes comme Babylone. Il lui accorda les plus grandes distinctions : tous les ans, il lui faisoit présent de ce que les Perses regardent comme le plus honorable. Il lui donna la ville de Babylone sans en exiger la moindre redevance, pour en jouir sa vie durant, & y ajouta beaucoup d'autres choses. Zopyre eut un fils, nommé Mégabyze, qui commanda (234) en Egypte contre les Athéniens & leurs alliés. Mégabyze eut un fils, qui s'appelloit aussi (235) Zopyre. Celui-ci quitta les Perses, & passa volontairement à Athenes.

---

(a) Dans le grec : de vingt Babylones, outre celle qu'il avoit. Mais le mot *autres* exprime ce sens.

*Fin du troisieme Livre.*

---

# HISTOIRE D'HÉRODOTE.

---



---

## LIVRE QUATRIÈME.

---

### MELPOMÈNE.

I. APRÈS la prise de Babylone, Darius marcha en personne contre les Scythes. L'Asie étoit alors riche & très-peuplée, & se trouvoit dans l'état le plus florissant. Ce Prince souhaitoit ardemment se venger de l'insulte que les Scythes avoient faite les premiers aux Medes, en entrant à main armée dans leur pays, & de ce qu'après une victoire complète, ils étoient devenus les maîtres de l'Asie supérieure, pendant vingt-huit années, comme je l'ai (a) dit auparavant. Ils y étoient entrés en poursuivant les Cimmériens, & en avoient enlevé l'empire aux Medes, qui le possédoient avant leur arrivée.

Après une absence de vingt-huit ans, les Scythes avoient voulu retourner dans leur patrie; mais ils n'avoient pas trouvé dans cette entreprise moins de difficultés qu'ils n'en avoient rencontré en voulant

---

(a) Livre I. §. CIII. & CV.

pénétrer en Médie. Une armée nombreuse étoit allée au-devant d'eux, & leur en avoit disputé l'entrée. Car leurs femmes, ennuyées de la longueur de leur absence, avoient eu commerce avec leurs esclaves.

II. Les Scythes crevent les yeux à tous leurs esclaves, afin de les employer à traire le lait, dont ils font leur boisson ordinaire. Ils ont des soufflets d'os, qui ressemblent à des flûtes : ils les mettent (1) dans les parties naturelles des jumens ; les esclaves soufflent dans ces os avec la bouche, tandis que d'autres tirent le lait. Ils se servent, à ce qu'ils disent, de ce moyen, parce que le souffle fait enfler les veines des jumens, & baisser leur mamelle.

Lorsqu'ils ont tiré le lait, ils le versent dans des vases de bois, autour desquels (2) ils placent leurs esclaves pour le remuer & l'agiter. Ils enlevont la partie du lait (2\*) qui surnage, la regardant comme la meilleure & la plus délicieuse, & celle de dessous comme la moins estimée. C'est pour servir à cette fonction, que les Scythes crevent les yeux à tous leurs prisonniers ; car ils ne sont point cultivateurs, mais nomades.

III. De ces esclaves & des femmes Scythes, il étoit né beaucoup de jeunes gens, qui, ayant appris quelle étoit leur naissance, marcherent au-devant des Scythes qui revenoient de la Médie. Ils commencerent d'abord par couper le pays, en creusant

un (3) large fossé, depuis les monts Tauriques jusqu'au Palus-Méotis, qui est d'une vaste étendue. Ils allèrent ensuite camper devant les Scythes, qui tâchoient de pénétrer dans le pays, & les combattirent. Il y eut entr'eux des actions fréquentes, sans que les Scythes pussent remporter le moindre avantage. « Scythes, que faisons-nous ? » leur dit l'un d'entr'eux ; s'ils nous tuent quelqu'un des nôtres, notre nombre diminue ; & , si nous tuons quelqu'un d'entr'eux , nous diminuons nous-mêmes le nombre de nos esclaves. Laissons-là , si vous m'en croyez , nos arcs & nos javelots, & marchons à eux , armés chacun du fouet dont nous nous servons pour mener nos chevaux. Tant qu'ils nous ont vus avec nos armes, ils se sont persuadé que leur condition, & celle de leurs peres, étoit semblable à la nôtre. Mais quand, au lieu d'armes, ils nous verront le fouet à la main, ils apprendront qu'ils sont nos esclaves ; & , convaincus de la bassesse de leur naissance, ils n'oseront plus nous résister. »

IV. Ce conseil fut suivi. Les esclaves étonnés prirent aussitôt la fuite, sans songer à combattre. C'est ainsi que rentrèrent, dans leur pays, les Scythes, qui, après avoir été les maîtres de l'Asie, en avoient été chassés par les Medes. Darius leva contre eux une nombreuse armée, pour se venger de cette invasion.

V. Les Scythes disent (4) que de toutes les nations du monde, la leur est la plus (5) nouvelle, & qu'elle commença ainsi que je vais le rapporter.

La Scythie étoit autrefois un pays désert. Le premier homme qui y naquit s'appelloit Targitaüs. Ils prétendent qu'il étoit fils de Jupiter & d'une fille du Borysthenes : cela ne me paroît nullement croyable ; mais telle est l'origine qu'ils rapportent. Ce Targitaüs eut trois fils ; l'aîné s'appelloit (6) Lipoxais, le second Arpoxais, & le plus jeune Colaxais.

Sous leur regne, il tomba du ciel, dans la Scythie, une charrue, un joug, une hache & une phiole d'or. L'aîné les apperçut le premier, & s'en approcha dans le dessein de les prendre ; mais aussitôt l'or devint brûlant. Lipoxais s'étant retiré, le second vint ensuite, & l'or s'enflamma de nouveau. Ces deux freres s'étant donc éloignés de cet or brûlant, le plus jeune s'en approcha ; &, trouvant l'or éteint, il le prit & l'emporta chez lui. Les deux aînés, en ayant eu connoissance, lui remirent le Royaume en entier.

VI. Ceux d'entre les Scythes qu'on appelle Auchates, sont, à ce qu'on dit, issus de Lipoxais ; ceux qu'on nomme Catiars & Traspies, descendent d'Arpoxais, le second des trois freres ; & du plus jeune, qui fut (6\*) Roi, viennent les Paralates. Tous ces peuples en général s'appellent (7) Scolotes,

du surnom de leur Roi; mais il a plu aux Grecs de leur donner le nom (8) de Scythes.

VII. C'est ainsi que les Scythes racontent l'origine de leur nation. Ils ajoutent qu'à compter de cette origine & de Targitaüs, leur premier Roi, jusqu'au temps où Darius passa dans leur pays, il n'y a pas en tout plus de mille (9) ans; mais que certainement il n'y en a pas moins. Quant à l'or sacré (a), les Rois le gardent avec le plus grand soin. Chacun d'eux le fait venir (10) tous les ans dans ses états, & lui offre de grands sacrifices pour se le rendre propice. Si celui qui a cet or en garde, s'endort le jour de la fête, en plein air, il meurt dans l'année, suivant les Scythes; & c'est pour le récompenser & le dédommager (11) du risque qu'il court, qu'on lui donne toutes les terres dont il peut, dans une journée, faire (12) le tour à cheval. Le pays des Scythes étant très-étendu, Colaxais le partagea en trois Royaumes, qu'il donna à ses trois fils. Celui des trois Royaumes où l'on gardoit l'or tombé du ciel, étoit le plus grand. Quant aux régions situées au Nord & au-dessus des derniers habitans de ce pays, les Scythes disent que la vue ne peut percer plus avant, & qu'on ne peut y entrer à cause des (12\*) plumes qui y tombent de tous côtés. L'air en est rempli, & la terre toute couverte; & c'est ce qui empêche la vue de pénétrer.

---

(a) Voyez ci-dessus, §. V.

VIII. Voilà ce que les Scythes disent d'eux-mêmes, & du pays situé au-dessus du leur. Mais les Grecs, qui habitent (13) les bords du Pont-Euxin, racontent qu'Hercules, emmenant les vaches de Géryon, arriva dans le pays occupé maintenant par les Scythes, & qui étoit alors désert : que Géryon demuroit par-delà le (14) Pont, dans une île, que les Grecs appellent Erythie, située près de Gades, dans l'Océan, au (15) delà des Colonnes d'Hercules. Ils prétendent aussi que l'Océan commence à l'Est, & environne toute la terre de ses eaux; mais ils se contentent de l'affirmer, sans en apporter de preuves.

Ils ajoutent qu'Hercules, étant parti de ce pays, arriva dans celui qu'on connoît aujourd'hui sous le nom de Scythie; qu'y ayant été surpris d'un orage violent & d'un grand froid, il étendit sa peau de lion, s'en enveloppa, & s'endormit; & que ses jumens, qu'il avoit détachées de son char pour paître, disparurent pendant son sommeil par une permission divine.

IX. Hercules les chercha à son réveil, parcourut tout le pays, & arriva enfin dans le canton appelé Hylée. Là il trouva, dans un antre, un monstre, (16) composé de deux natures, femme depuis la tête jusqu'au-dessous de la ceinture, serpent par le reste du corps. Quoique surpris en la voyant, il lui demanda si elle n'avoit point vu quelque part ses chevaux, « Je les ai chez moi, lui dit-elle;

» mais je ne vous les rendrai point , que vous  
 » n'ayiez habité avec moi ». Hercules lui accorda,  
 pour ce prix , ce qu'elle désiroit. Cette femme  
 différoit toujours de lui remettre ses chevaux , afin  
 de jouir plus long-temps de sa compagnie. Hercules  
 de son côté souhaitoit les recouvrer pour partir  
 incessamment. Enfin elle les lui rendit , & lui tint  
 en même temps ce discours : « Vos chevaux étoient  
 » venus ici ; je vous les ai gardés : j'en ai reçu la  
 » récompense. J'ai conçu de vous trois enfans.  
 » Mais que faudra-t-il que j'en fasse , quand ils (17)  
 » feront grands ? Les établirai-je dans ce pays-ci,  
 » dont je suis la souveraine ? Ou voulez-vous que  
 » je vous les envoie » ?

« Quand ces enfans auront atteint l'âge viril ,  
 » lui répondit Hercules , suivant les Grecs , en vous  
 » conduisant de la maniere que je vais dire , vous  
 » ne courrez point risque de vous tromper. Celui  
 » d'entr'eux que vous verrez bander cet arc comme  
 » moi , & se ceindre de ce baudrier comme je  
 » fais , retenez-le dans ce pays , & qu'il y fixe sa  
 » demeure. Celui qui ne pourra point exécuter les  
 » deux choses que (18) j'ordonne , faites-le sortir  
 » du pays. Vous-vous procurerez par-là de la  
 » satisfaction , & vous ferez ma volonté ».

X. Hercules , en finissant ces mots , tira l'un de  
 ses arcs , car il en avoit eu deux jusqu'alors , & le  
 donna à cette femme. Il lui montra aussi le bau-  
 drier ; à l'endroit où il s'attachoit , pendoit une

136 HISTOIRE D'HÉRODOTE.

coupe d'or : il lui en fit aussi présent, après qu'il partit. Lorsque ces enfans eurent atteint l'âge viril, elle nomma l'aîné Agathyrsus, le suivant Gélonus, & le plus jeune (19) Scythès. Elle se souvint aussi des ordres d'Hercules, & les suivit. Les deux aînés, trouvant au-dessus de leurs forces l'épreuve prescrite, furent chassés par leur mere, & allerent s'établir en d'autres pays. Scythès, le plus jeune des trois, fit ce que son pere avoit ordonné, & resta dans sa patrie. C'est de ce Scythès, fils d'Hercules, que sont descendus tous les Rois qui lui ont succédé en Scythie; & jusqu'aujourd'hui les Scythes ont toujours porté au-bas de leur baudrier une coupe, à cause de celle qui étoit attachée à ce baudrier. Telle fut la chose qu'imagina (20) sa mere en sa faveur. C'est ainsi que les Grecs, qui habitent les bords du Pont-Euxin, rapportent cette histoire.

XI. On en raconte encore une autre, à laquelle je souscris volontiers : Les Scythes Nomades, qui habitoient en Asie, accablés par les Massagetes, avec qui ils étoient en guerre, passerent l'Araxes, & vinrent en Cimmérie. Car le pays que possèdent aujourd'hui les Scythes, appartenoit autrefois, à ce que l'on dit, aux Cimmériens. Ceux-ci, les voyant fondre sur leurs terres, délibérent entr'eux sur cette attaque. Les sentimens furent partagés, & tous deux furent extrêmes; celui des Rois étoit le meilleur. Le peuple étoit d'avis qu'il falloit se retirer, & ne point s'exposer (21)

au hazard d'un combat contre une si grande multitude; les Rois vouloient, de leur côté, qu'on livrât bataille à ceux qui venoient les attaquer. Le peuple ne voulut jamais céder au sentiment de ses Rois, ni les Rois suivre celui de leurs sujets. Le peuple étoit d'avis de se retirer sans combattre, & de livrer le pays à ceux qui venoient l'envahir; les Rois, au contraire, avoient décidé qu'il valoit mieux mourir dans la patrie que de fuir avec le peuple. D'un côté ils envisageoient les avantages dont ils avoient joui jusqu'alors; &, d'un autre, ils prévoyoit les maux qu'ils auroient indubitablement à souffrir, s'ils abandonnoient leur patrie.

Les deux partis persévérant dans leur première résolution, la discorde s'alluma entr'eux de plus en plus. Comme ils étoient égaux en nombre, ils en vinrent aux mains. Tous ceux qui périrent dans cette occasion, furent enterrés, par le parti (21) du peuple, près du fleuve Tyras, où l'on voit encore aujourd'hui leurs tombeaux. Après avoir rendu les derniers devoirs aux morts, on sortit du pays; & les Scythes, le trouvant désert & abandonné, s'en emparèrent.

XII. On trouve encore aujourd'hui, dans la Scythie, les villes (23) de Cimmérium & de (24) Porthmies Cimmérienes. On y voit aussi un pays qui retient le nom de Cimmérie, & un Bosphore appelé Cimmérien. Il paroît certain que les Cimmériens, fuyant les Scythes, se retirèrent en Asie,

& qu'ils s'établirent dans la presqu'île où l'on voit maintenant une ville Grecque appelée Sinope. Il ne paroît pas moins certain que les Scythes s'égarèrent en les poursuivant, & qu'ils entrèrent en Médie. Les Cimmériens, dans leur fuite, cotoyèrent toujours la mer ; les Scythes, au contraire, avoient le Caucase à leur droite, jusqu'à ce que, s'étant détournés de leur chemin, & ayant pris par le milieu des terres, ils pénétrèrent en (a) Médie.

XIII. Cette autre maniere de (25) raconter la chose est également reçue des Grecs & des Barbares. Mais (26) Aristée de Proconnese, fils de Caystrobis, écrit dans son Poëme Epique, qu'inspiré par Phœbus, il alla jusque chez les Issédons ; qu'au-dessus de ces peuples, on trouve les Arimaspes, qui n'ont qu'un œil ; qu'au-delà sont les (27) Gryphons, qui gardent l'or ; que plus loin encore demeurent (28) les Hyperboréens, qui s'étendent vers la mer : que toutes ces nations, excepté les Hyperboréens, sont continuellement la guerre à leurs voisins, à commencer par les Arimaspes : que les Issédons ont été chassés de leur pays par les Arimaspes, les Scythes par les Issédons, & les Cimmériens, qui habitoient les côtes de la mer (29) au Midi, l'ont été par les Scythes. Ainsi Aristée ne s'accorde pas même avec les Scythes sur cette contrée.

---

(a) Voyez Livre I, §. XV. CIII. & suiv.

XIV. On a vu (a) de quel pays étoit Aristée, auteur des histoires qu'on vient de lire. Mais je ne dois pas passer sous silence ce que j'ai oui raconter de lui à Proconnesse & à Cyzique.

Aristée étoit d'une des meilleures familles de son pays; on raconte qu'il mourut à Proconnesse, dans la boutique d'un Foulon, où il étoit entré par hazard : que le Foulon, ayant fermé sa boutique, alla sur le champ avertir les parens du mort; que, ce bruit s'étant bientôt répandu par toute la ville, un Cyzicénien, qui venoit d'Artacé, contesta cette nouvelle, & assura qu'il avoit rencontré Aristée allant (30) à Cyzique, & qu'il lui avoit parlé : que pendant qu'il le soutenoit fortement, les parens du mort se rendirent à la boutique du Foulon, avec tout ce qui étoit nécessaire pour le porter au lieu de la sépulture; mais que, lorsqu'on eut ouvert la maison, on ne trouva Aristée ni mort ni vif: que, sept ans après, il reparut à Proconnesse, y fit ce Poëme Epique, que les Grecs appellent maintenant Arimaspies, & qu'il disparut pour la seconde fois. Voilà ce que disent d'Aristée les villes de Proconnesse & de Cyzique.

XV. Mais voici ce que je fais être arrivé aux Métapontins en Italie, trois-cents-quarante (31) ans, après qu'Aristée eut disparu pour la seconde fois, comme je le conjecture, d'après ce que j'ai

---

(a) Au commencement du §. XIII.

entendu dire à Proconneſe & à Métaponte. Les Métapontins content qu'Ariſtée, leur ayant apparu, leur commanda d'élever un autel à Apollon, & d'élever, près de cet autel, une ſtatue, à laquelle on donneroit le nom d'Ariſtée de Proconneſe: qu'il leur dit qu'ils étoient le ſeul peuple (32) des Italiotes, qu'Apollon eut viſité; que lui-même, qui étoit maintenant Ariſtée, accompagnoit alors le Dieu ſous la forme d'un (33) corbeau; & qu'après ce diſcours, il diſparut. Les Métapontins ajoutent qu'ayant envoyé à Delphes demander au Dieu quel pouvoit être ce ſpectre; la Pythie leur avoit ordonné d'exécuter ce qu'il leur avoit preſcrit, & qu'ils s'en trouveroient mieux; & que, ſur cette réponſe, ils s'étoient conformés aux ordres qui leur avoient été donnés. On voit encore maintenant ſur la place publique de Métaponte, près de la ſtatue d'Apollon, une autre ſtatue qui porte le nom d'Ariſtée, & des lauriers (34) qui les environnent. Mais en voilà aſſez ſur Ariſtée.

XVI. On n'a aucune connoiſſance certaine de ce qui eſt au-delà du pays dont nous avons deſſein de parler. Pour moi, je n'ai trouvé perſonne, qui l'ait vu. Ariſtée, dont je viens de faire mention, n'a pas été au-delà des Iſſédons, comme il le dit dans ſon Poème Epique. Il avoue auſſi qu'il tenoit des Iſſédons ce qu'il racontoit des pays plus éloignés, & qu'il n'en parloit que ſur leur rapport. Quoiqu'il en ſoit, nous avons porté nos recherches

Le plus loin qu'il nous a été possible , & nous allons dire tout ce que nous avons appris de plus certain , par les récits qu'on nous a faits.

XVII. Après le port des Borysthénites , qui occupe justement le milieu des côtes maritimes de toute la Scythie , les premiers peuples qu'on rencontre sont les Callipides ; ce sont des Gréco-Scythes. Au-dessus d'eux sont les Alazons. Ceux-ci & les Callipides observent en plusieurs choses les mêmes coutumes que les Scythes ; mais ils sement du bled , & mangent des oignons , de l'ail , des lentilles & du millet. Au-dessus des Alazons , habitent les Scythes laboureurs , qui sement du bled , non pour en faire leur nourriture , mais pour le vendre. Par delà ces Scythes , on trouve les Neures. Autant que nous avons pu le savoir , le partie septentrionale de leur pays n'est point habitée. Voilà les nations situées le long du fleuve Hypanis , à l'Ouest du Borysthenes.

XVIII. Quand on a passé ce dernier fleuve , on rencontre d'abord l'Hylée , vers les côtes de la mer. Au-dessus (35) de ce pays , sont les Scythes Agricoles. Les Grecs qui habitent les bords de l'Hypanis , les appellent Borysthénites ; ils se donnent eux-mêmes le nom d'Olbiopolites. Le pays de ces Scythes Agricoles a , à l'Est , trois jours de chemin , & s'étend jusqu'au fleuve Panticapes ; mais celui qu'ils ont au Nord est de onze jours de navigation , en remontant le Borysthenes. Plus

avant on trouve de vastes déserts, au-delà desquels habitent les (a) Androphages, nation particulière, & nullement Scythe. Au dessus des Androphages, il n'y a plus que de véritables déserts; du moins n'y rencontre-t-on aucun peuple, autant que nous avons pu le savoir.

XIX. A l'Est de ces Scythes Agricoles, & au-delà du Panticapes, vous' trouvez les Scythes Nomades, qui ne sement ni ne labourent. Ce pays entier, si vous en exceptez l'Hylée, est sans (35\*) arbres. Ces Nomades occupent à l'Est une étendue de quatorze jours de chemin, jusqu'au fleuve Gerrhus.

XX. Au-delà du Gerrhus, est le pays des Scythes (36) (b) Royaux. Ces Scythes sont les plus braves & les plus nombreux; ils regardent les autres comme leurs esclaves. Ils s'étendent du côté du Midi, jusqu'à la Taurique; à l'Est, jusqu'au fossé (c) que creuserent les fils des esclaves aveugles, & jusqu'à Cremnes, ville commerçante sur le Palus-Mæotis. Il y a même une partie de cette nation qui s'étend jusqu'au Tanais. Au Nord, au-dessus de ces Scythes Royaux, on rencontre les Mélanchlènes, peuple qui n'est point Scythe. Au-delà des Mélanchlènes, il n'y a, autant que nous pouvons le savoir, que des marais & des terres sans habitans.

---

(a) Les mêmes que les Anthropophages.

(b) Voyez ci-dessous, §. LVI.

(c) Voyez ci-dessus, §. III.

XXI. Le pays au-delà du Tanais n'appartient pas à la Scythie : il se partage en plusieurs contrées. La première (37) est aux Sauromates. Ils commencent à l'extrémité du Palus-Mæotis, & occupent le pays qui est au Nord ; il est de quinze journées de marche : on n'y voit ni arbres fruitiers, ni sauvages. La seconde contrée au-dessus des Sauromates est habitée par les Budins ; elle porte toutes sortes d'arbres en abondance. Mais, au-dessus des Budins, en tirant vers le Nord, le premier pays où l'on entre est un vaste désert de sept jours de chemin.

XXII. Après ce désert, en déclinant vers l'Est, vous trouvez les Thyssagètes : c'est une nation particulière & nombreuse, qui ne vit que de la chasse. Les Iyrques (38) leur sont contigus. Ils habitent le même pays, & ne vivent aussi que de gibier, qu'ils prennent de cette manière : comme tout est plein de bois, les chasseurs montent sur un arbre, pour épier & attendre la bête. Ils ont chacun un cheval dressé à se mettre ventre à terre, afin de paroître plus petit. Ils menent aussi un chien avec eux. Aussitôt que le chasseur, du haut de l'arbre, apperçoit la bête à portée, il l'atteint d'un coup de fleche, monte sur son cheval, & la poursuit avec son chien, qui ne le quitte point.

Au-delà des Iyrques, en avançant vers l'Est, on trouve d'autres Scythes, qui, ayant secoué le joug des Scythes Royaux, sont venus s'établir en cette contrée.

XXIII. Tout le pays dont je viens de parler; jusqu'à celui de ces Scythes, est plat, & les terres en sont excellentes & fortes; mais au-delà il est rude & pierreux. Lorsque vous en avez traversé une grande partie, vous trouvez des peuples qui habitent au pied de hautes montagnes. On dit qu'ils sont tous chauves de naissance, hommes & femmes; qu'ils ont le nez (39) applati & le menton allongé. Ils ont (40) une langue particulière; mais ils sont vêtus à la Scythe. Enfin ils vivent du fruit d'une espèce d'arbre appelé Pontique. Cet arbre, à-peu-près de la grandeur d'un figuier, porte un fruit à noyau de la grosseur d'une fève. Quand ce fruit est mûr, ils le pressent dans un morceau d'étoffe, & en expriment une liqueur noire & épaisse, qu'ils appellent Aschy. Ils sucent cette liqueur, & la boivent mêlée avec du lait. A l'égard du marc le plus épais, ils en font des masses qui leur servent de nourriture: car ils ont peu de bétail (41), faute de bons pâturages.

Ils demeurent, toute l'année, chacun sous un arbre. L'hiver, ils couvrent ces arbres d'une étoffe (42) de laine blanche, serrée & foulée, qu'ils ont soin d'ôter pendant l'été. Personne ne les insulte: on les regarde en effet comme sacrés. Ils n'ont, en leur possession, aucune arme offensive. Leurs voisins les prennent pour arbitres dans leurs différens; & quiconque se réfugie dans leur pays, y trouve un asyle inviolable, où personne n'ose l'attaquer. On les appelle Argippéens.

XXIV. On a une (43) connoissance exacte de tout le pays jusqu'à celui qu'occupent ces hommes chauves, & de toutes les nations en-deçà. Il n'est pas difficile d'en savoir des nouvelles par les Scythes qui vont chez eux, par les Grecs de la ville de Commerce, située sur le Borysthenes, & des autres villes commerçantes, situées sur le Pont-Euxin. Ces peuples parlent sept langues différentes. Ainsi les Scythes, qui voyagent dans leur pays, ont besoin de sept interpretes, pour y faire leurs affaires.

XXV. On connoît donc tout ce pays jusqu'à celui de ces hommes chauves : mais on ne peut rien dire de certain de celui qui est au-dessus; des montagnes élevées & inaccessibles en interdisent l'entrée. Les (43\*) Argippéens racontent cependant qu'elles sont habitées par des Ægipodes, ou hommes (44) aux pieds de chevre : mais cela ne me paroît mériter aucune sorte de croyance. Ils ajoutent aussi que si l'on avance plus loin, on trouve d'autres peuples qui dorment six mois de l'année. Pour moi, je ne puis absolument le croire. On fait que le pays à l'Est des Argippéens est occupé par les Issédons; mais celui qui est au-dessus, du côté du Nord, n'est connu ni des Argippéens, ni des Issédons, qui n'en disent que ce que j'ai rapporté d'après eux.

XXVI. Voici les usages qui s'observent, à ce qu'on dit, chez les Issédons. Quand un Issédon a

perdu son pere, tous les parens lui amènent du bétail : ils l'égorgent ; & , l'ayant coupé par morceaux, ils coupent de même le cadavre du pere de celui qui les reçoit dans sa maison ; & , mêlant toutes ces chairs ensemble, ils en font un festin. Quant à la tête, ils en ôtent le poil & les cheveux ; & , après l'avoir parfaitement netoyée, ils la dorent, & s'en servent (45) comme d'un vase précieux dans les sacrifices solempnels qu'ils offrent tous les ans. Telles sont leurs cérémonies funebres ; car ils en observent en l'honneur de leurs peres, ainsi que les Grecs célèbrent l'anniversaire (46) de la mort des leurs. Au reste, ils passent aussi pour aimer la justice ; & , chez eux, les femmes ont autant d'autorité que les hommes.

XXVII. On connoît donc aussi ces peuples : mais, pour le pays qui est au-dessus, on sait, par le témoignage des Issédons, qu'il est habité par des hommes qui n'ont qu'un œil, & par des Gryphons qui gardent l'or. Les Scythes l'ont appris des Issédons, & nous des Scythes. Nous les appellons Arimaspes en langue Scythe. Arima signifie Un en cette langue, & Spou (47) Œil.

XXVIII. Dans tout le pays dont je viens de parler, l'hiver est si rude, & le froid si insupportable, pendant huit mois entiers, qu'en répandant de l'eau sur la terre, on n'y fait point de boue, mais seulement en y allumant du feu. La mer même se glace dans (48) cet affreux climat, ainsi

que tout le Bosphore Cimmérien ; & les Scythes de la Chersonese (48\*) passent (49) en corps d'armée sur cette glace , & y conduisent leurs chariots pour aller dans le pays des Sindes. L'hiver continue de la sorte huit mois entiers ; les quatre autres mois , il fait encore froid. L'hiver , dans ces contrées , est bien différent de celui des autres pays. Il y pleut si peu , en cette saison , que cela n'est pas la peine d'en parler ; & , l'été , il ne cesse d'y pleuvoir. Il n'y tonne point dans le temps qu'il tonne ailleurs ; mais le tonnerre est très-fréquent en été. S'il s'y fait entendre en hiver , on le regarde comme un prodige. Il en est de même des tremblemens de terre. S'il en arrive en Scythie , soit en été , soit en hiver , c'est un prodige qui répand la terreur. Les chevaux y soutiennent le froid ; mais les mulets & les ânes (50) ne le peuvent absolument ; quoiqu'ailleurs les chevaux , exposés à la gelée , dépérissent , & que les ânes & les mulets y résistent sans peine.

XXIX. Je pense que la rigueur du climat empêche les bœufs (51) d'y avoir des cornes. Homere rend témoignage à mon opinion dans l'Odyssée , lorsqu'il parle en ces termes : « Et la Libye , où » les cornes viennent promptement aux agneaux ».

Cela me paroît d'autant plus juste que , dans les pays chauds , les cornes poussent de bonne-heure aux animaux , & que , dans ceux où il fait un froid

violent, ils n'en ont point du tout ; ou, si elles pousent, ce n'est qu'avec peine.

XXX. Dans ce pays, le froid en est la cause ; mais, pour le dire en passant, puisque je me suis accoutumé, dès le commencement de cette histoire, à faire des digressions, je m'étonne que, dans toute l'Elide, il ne s'engendre point de mulets ; quoique le climat n'y soit pas froid, & qu'on n'en puisse alléguer aucune autre cause sensible. Les Eléens disent que, s'il ne s'engendre point de mulets chez eux, c'est l'effet (52) de quelque malédiction. Lorsque le temps s'approche où les cavalles sont en chaleur, les Eléens les conduisent dans les pays voisins, où ils les font saillir par des ânes ; lorsqu'elles sont pleines, ils les ramencent chez eux.

XXXI. Quant aux plumes, dont les Scythes disent que l'air est tellement rempli, qu'ils ne peuvent ni voir ce qui est au-delà, ni pénétrer plus avant, voici l'opinion que j'en ai. Il neige toujours dans les régions situées au-dessus de la Scythie ; mais vraisemblablement moins en été qu'en hiver. Quiconque a vu de près la neige tomber à gros flocons, comprend facilement ce que je dis. Elle ressemble en effet à des plumes. Je pense donc que cette partie du continent, qui est au Nord, est inhabitable à cause des grands froids, & que, lorsque les Scythes & leurs voisins parlent de plumes, ils ne le font que par comparaison (53)

avec la neige. Voilà ce qu'on dit sur ces pays (54) si éloignés.

XXXII. Ni les Scythes, ni aucun autre peuple de ces régions lointaines, ne parlent pas des (55) Hyperboréens, si ce n'est peut-être les Issédons ; & ceux-ci même, à ce que je pense, n'en disent rien. Car les Scythes, qui, sur le rapport des Issédons, nous parlent des peuples qui n'ont qu'un œil, nous diroient aussi quelque chose des Hyperboréens. Cependant Hésiode en fait mention, & Homère aussi dans (56) les Epigones, en supposant du moins qu'il soit l'auteur de ce Poëme.

XXXIII. Les Déliens en parlent beaucoup plus amplement. Ils racontent que les (57) offrandes des Hyperboréens leur venoient enveloppées dans de la paille de froment. Elles passaient chez les Scythes : transmises ensuite de peuples en peuples, elles étoient portées, le plus loin possible, vers l'Occident jusqu'à la mer (58) Adriatique. Delà on les envoyoit du côté du Midi. Les Dodonéens étoient les premiers Grecs qui les recevoient. Elles descendoient de Dodone jusqu'au Golfe Maliaque, d'où elles passaient en Eubée, & de ville en ville, jusqu'à Caryste. Delà, sans toucher à Andros, les Carystiens les portoient à Ténos, & les Téniens à Délos. Si l'on en croit les Déliens, ces offrandes parviennent de cette manière dans leur île. Ils ajoutent que, dans les premiers temps, les Hyperboréens envoyèrent ces offrandes par deux vierges,

dont l'une, suivant eux, s'appelloit Hyperoché; & l'autre Laodicé : que pour la sûreté de ces jeunes personnes, les Hyperboréens les firent accompagner par cinq de leurs citoyens, qu'on appelle actuellement (59) Perpheres, & à qui l'on rend de grands honneurs à Délos : mais que les Hyperboréens, ne les voyant point revenir, & regardant comme une chose très-fâcheuse, s'il leur arrivoit de ne jamais revoir leurs députés, ils prirent le parti de porter, sur leurs frontieres, leurs offrandes enveloppées dans de la paille de froment; ils les remettoient ensuite à leurs voisins, les priant instamment de les accompagner jusqu'à une autre nation. Elles passent ainsi, disent les Déliens, de peuples en peuples, jusqu'à ce qu'enfin elles arrivent dans leur isle. J'ai remarqué, parmi les femmes de Thrace & de Pæonie, un usage qui approche beaucoup de celui qu'observent les Hyperboréens relativement à leurs offrandes. Elles ne sacrifient jamais à (60) Diane la Royale, sans (61) faire usage de paille de froment.

XXXIV. Les jeunes Déliens, de l'un & de l'autre sexe, se coupent les cheveux en l'honneur de ces vierges Hyperboréennes, qui moururent à Délos. Les filles leur rendent ce devoir avant leur mariage. Elles prennent une boucle de leurs cheveux, l'entortillent autour d'un fuseau, & la mettent sur le (62) monument de ces vierges, qui est dans le lieu (63) consacré à Diane, à main

gauche en entrant. On voit sur ce tombeau un olivier qui y est venu de lui-même. Les jeunes Déliens entortillent leurs cheveux autour d'une certaine herbe, & les mettent aussi sur le tombeau des Hyperboréenes. Tels sont les honneurs que les habitans de Délos rendent à ces vierges.

XXXV. Les Déliens disent aussi que, dans le même siècle où ces Députés vinrent à Délos, deux autres vierges Hyperboréenes, dont l'une s'appelloit Argé, & l'autre (64) Opis, y étoient déjà venues avant Hyperoché & Laodicé. Celles-ci apportent à Ilithye (a) le tribut qu'elles étoient chargées d'offrir pour le prompt & heureux accouchement des femmes de leur pays. Mais Argé & Opis étoient arrivées en la compagnie des Dieux (b) mêmes. Aussi les Déliens leur rendent-ils d'autres honneurs; leurs femmes (c) quêtent pour elles, & célèbrent leurs noms dans un hymne qu'Olen (65) de Lycie a composé en leur honneur. Les Déliens disent encore qu'ils ont appris aux Insulaires & aux Ioniens à célébrer & à nommer, dans leurs hymnes, Opis & Argé, & à faire la quête pour elles. C'est cet Olen, qui, étant venu de Lycie à Délos, a composé les autres hymnes anciens qui se chantent en cette isle. Les mêmes Déliens ajoutent qu'après avoir fait brûler sur l'autel les

---

(a) Lucine.

(b) Apollon & Diane.

(c) Origine des Confréries.

cuisse des victimes, on en répand la cendre sur le tombeau d'Opis & d'Argé, & qu'on l'emploie toute à cet usage. Ce tombeau est derrière le temple de Diane, à l'Est, & près de la salle où les Céciens font leurs festins.

XXXVI. En voilà assez sur les Hyperboréens. Je ne m'arrête pas en effet à ce qu'on conte (66) d'Abaris, qui étoit, dit-on, Hyperboréen, & qui, sans manger, voyagea par toute la terre, porté (67) sur une fleche. Au reste, s'il y a des (a) Hyperboréens (68), il doit y avoir aussi des (b) Hypernotiens. Pour moi, je ne puis m'empêcher de rire, quand je vois quelques gens, qui ont décrit la circonférence de la terre, prétendre, sans se laisser guider par la raison, que la terre est ronde, comme si elle eût été travaillée au tour, que l'Océan l'environne de toutes parts, & que l'Asie est égale à l'Europe. Mais je vais montrer, en peu de mots, la grandeur de chacune de ces deux parties du monde, & en décrire la figure.

XXXVII. Le pays occupé par les Perses s'étend jusqu'à la mer australe, qu'on appelle mer Erythrée. Au-dessus, vers le Nord, habitent les Medes; au-dessus des Medes, les (c) Sapires; &, par-delà les Sapires, les Colchidiens, qui touchent à la mer

(a) Suivant l'étymologie, qui sont au-delà de Borée.

(b) Hypernotiens, qui sont au-delà du Sud.

(c) Voyez Livre III, note 147\*\*.

du Nord (a), où se jette le Phafe. Ces quatre nations s'étendent d'une mer à l'autre.

XXXVIII. Delà, en allant vers l'Occident, on rencontre deux (69) péninsules (70) opposées, qui aboutissent à la mer. Je vais en faire la description: l'une, du côté du Nord, commence au Phafe; s'étend, vers la mer, le long du Pont-Euxin, & de l'Hellepont jusqu'au Promontoire de Sigée dans la Troade: du côté du Sud, cette même péninsule commence au Golfe Myriandrique (71), adjacent à la Phénicie, le long de la mer jusqu'au promontoire Triopium. Cette péninsule est habitée par trente nations différentes.

XXXIX. L'autre péninsule commence aux Perses, & s'étend jusqu'à la (71\*) mer Erythrée, & le long de cette mer. Elle comprend la Perse, ensuite l'Assyrie & l'Arabie. Elle aboutit, mais seulement en vertu d'une loi, au golfe Arabique, où Darius (72) fit conduire un canal qui vient du Nil. De la Perse à la Phénicie, le pays est grand & vaste; depuis la Phénicie, la même péninsule s'étend le long de cette mer-ci (b), par la Syrie de la Palestine & l'Egypte, où elle finit. Elle ne renferme que trois nations. Tels sont les pays de l'Asie à l'Occident de la Perse.

(a) Le Pont-Euxin.

(b) La Méditerranée. Voyez partie de la note 413 sur le §. CLXXXV du premier Livre.

XL. Les pays à l'Est, au-dessus des Perfes, des Medes, des Sapires & des Colchidiens, sont bornés de ce côté par la mer (a) Erythrée; &, du côté du Nord, par la mer Caspiene, & par l'Araxes, qui prend son cours vers le Soleil levant. L'Asie est habitée jusqu'à l'Inde; mais, depuis ce pays, on rencontre, à l'Est, des déserts, que personne ne connoît, & dont on ne peut rien dire de certain. Tels sont les pays que comprend l'Asie, & telle est son étendue.

XLI. La Libye suit immédiatement l'Egypte, & fait partie de la seconde péninsule, laquelle est étroite (73) aux environs de l'Egypte. En effet, depuis (74) cette mer-ci (b) jusqu'à la mer Erythrée, il n'y a que cent mille orgyies, qui font mille (c) stades. Mais, depuis cet endroit étroit, la péninsule devient spacieuse, & prend le nom de Libye.

XLII. J'admire d'autant plus ceux qui ont décrit la Libye, l'Asie & l'Europe, & qui en ont déterminé les bornes, qu'il y a beaucoup de différence entre ces trois parties de la terre. Car l'Europe surpasse en longueur les (d) deux autres; mais il ne me paroît pas qu'elle puisse leur être comparée par rapport à la largeur. La Libye montre elle-même qu'elle est environnée de la mer, excepté

(a) Le Golfe Persique.

(b) La Méditerranée.

(c) Voyez Livre II, §. CLVIII.

(d) Voyez ci-dessous, §. XLV.

du côté où elle confine à l'Asie. Nécros, Roi d'Égypte, est le premier que nous sachions qui l'ait prouvé. Lorsqu'il eut fait cesser de creuser le canal qui devoit conduire les eaux du Nil au golfe Arabique, il fit partir (a) des Phéniciens sur des vaisseaux, avec ordre d'entrer, à leur retour, par les Colonnes d'Hercules, dans la mer septentrionale (b), & de revenir de cette manière en Égypte.

Les Phéniciens, s'étant donc embarqués sur la mer (c) Erythrée, naviguerent dans la mer australe (75). Quand l'automne étoit venu, ils abordoient à l'endroit de la Libye, où ils se trouvoient, & semoient du bled. Ils attendoient ensuite le temps de la moisson; &, après la récolte, ils se remettoient en mer. Ayant ainsi voyagé pendant deux ans, la troisième année ils doublerent les Colonnes d'Hercules, & revinrent en Égypte. Ils raconterent, à leur retour, qu'en faisant voile autour de la Libye, ils avoient eu le soleil à leur droite. Ce fait ne me paroît nullement (76) croyable; mais peut-être le paroîtra-t-il à quelqu'autre. C'est ainsi que la Libye a été (77) connue pour la première fois.

(a) Voyez Livre II, §. CLIX.

(b) La Méditerranée, qui est septentrionale, relativement à l'Océan méridional.

(c) Le golfe Arabique.

XLIII. Les Carthaginois racontent que (78) depuis ce temps-là, Sataſpes, fils de Téaſpis, de la race des Achéménides, ne fit point le tour de la Libye, quoiqu'il en eût reçu l'ordre exprès. Rebuté par la longueur de la navigation, & effrayé des (a) déferts qu'il rencontra ſur ſa route, il revint ſur ſes pas, ſans avoir achevé les travaux que ſa mere lui avoit impoſés.

Sataſpes avoit fait violence à une jeune perſonne, fille de (79) Zopyre, fils de Mégabyze. Etant ſur le point d'être mis en croix pour ce crime, par les ordres de Xerxès, ſa mere, qui étoit ſœur de Darius, demanda ſa grace, promettant de le punir plus rigoureuſement que le Roi ne le vouloit, & qu'elle le forceroit à faire le tour de la Libye, juſqu'à ce qu'il parvînt au golfe Arabique. Xerxès lui ayant accordé ſa grace à cette condition, Sataſpes vint en Egypte, y prit un vaiſſeau & des matelots du pays; &, s'étant embarqué, il fit voile par les Colonnes d'Hercules. Lorſqu'il les eut paſſées, il doubla le promontoire Soloëis, & fit route vers le Sud. Mais, après avoir mis pluſieurs mois à traverser une vaſte étendue de mer, voyant qu'il lui en reſtoit encore une plus grande à parcourir, il retourna ſur ſes pas, & regagna l'Egypte. Delà il ſe rendit à la Cour de Xerxès. Il y raconta que ſur les côtes de la mer les plus

---

(a) Les côtes de l'Afrique n'étoient point habitées.

éloignées qu'il eut parcourues, il avoit vu de petits hommes vêtus d'habits de (80) palmier, qui avoient abandonné leurs villes pour s'enfuir dans les montagnes, aussitôt qu'ils l'avoient vu aborder avec son vaisseau : qu'étant (81) entré dans leurs villes, il ne leur avoit fait aucun tort, & s'étoit contenté d'en enlever (82) du bétail. Il ajouta qu'il n'avoit point achevé le tour de la Libye, parce que son vaisseau avoit été arrêté, & n'avoit pu (83) avancer. Xerxès, persuadé qu'il ne lui disoit pas la vérité, fit exécuter la première sentence, & il fut mis en croix, parce qu'il n'avoit pas achevé les travaux qu'on lui avoit imposés. Un eunuque de Satâpes n'eut pas plutôt appris la mort de son maître, qu'il s'enfuit à Samos avec de grandes richesses, dont s'empara un certain Samien ; je fais son nom, mais je veux bien le passer sous silence.

XLIV. La plus grande partie de l'Asie fut découverte par Darius. Ce Prince voulant savoir en quel endroit de la mer se jettoit l'Indus, qui, après le Nil, est le seul fleuve dans lequel on trouve des crocodiles, envoya, sur des vaisseaux, des hommes sûrs & véridiques, & entr'autres Scylax (84) de Caryande. Ils s'embarquerent à Caspatyre dans la Pactyice, descendirent le fleuve à l'Est jusqu'à la mer : delà, naviguant vers l'Occident, ils arriverent enfin le trentième mois après leur départ, au même port où les Phéniciens, dont j'ai parlé

ci-dessus (a), s'étoient autrefois embarqués par l'ordre du Roi d'Egypte, pour faire le tour de la Libye. Ce périple achevé, Darius subjuga les Indiens, & se servit de cette mer. C'est ainsi qu'on a reconnu que l'Asie, si l'on en excepte la partie Orientale, ressemble en tout à la Libye.

XLV. Quant à l'Europe, il ne paroît pas que personne jusqu'ici ait découvert si elle est environnée de la mer à l'Est & au Nord. Mais on fait qu'en sa longueur, elle surpasse (b) les deux autres parties de la terre. Je ne puis conjecturer pourquoi la terre, étant une, on lui donne trois différens noms, qui sont des noms de femme, & pourquoi on donne à (85) l'Asie pour bornes le Nil, fleuve d'Egypte, & le Phase, fleuve de Colchide, ou, selon d'autres, le Tanais, le Palus-Méotis & la ville de Porthmies en Cimmérie (c). Enfin je n'ai pu savoir comment s'appelloient ceux qui ont ainsi divisé la terre, ni d'où ils ont pris les noms qu'ils lui ont donnés. La plupart des Grecs disent que la Libye tire le sien d'une femme originaire du pays même, laquelle s'appelloit Libye, & que l'Asie prend le sien de la femme de Prométhée; mais les Lydiens le revendiquent & soutiennent qu'il vient d'Asias, fils de (86) Cotys, & petit-fils

---

(a) Voyez §. XLII.

(b) Voyez ci-dessus, §. XLII.

(c) Voyez §. XII, & la note 24.

de Manès, dont (87) l'Asiade, tribu de Sardès, a aussi emprunté le sien.

Quant à l'Europe, personne ne fait si elle est environnée de la mer. Il ne paroît pas non plus qu'on sache ni d'où elle a tiré ce nom, ni qui le lui a donné; à moins que nous ne disions qu'elle l'a pris d'Europe de Tyr : car auparavant, ainsi que les deux autres parties du monde, elle n'avoit point de nom. Il est certain qu'Europe étoit Asiatique, & qu'elle n'est jamais venue dans ce pays que les Grecs appellent maintenant Europe; mais qu'elle passa seulement de Phénicie en Crete, & de Crete en Lycie. C'en est assez à cet égard, & nous-nous en tiendrons là-dessus aux opinions reçues.

XLVI. Le Pont-Euxin, que Darius attaqua, est de tous les pays celui qui produit les nations les plus ignorantes. J'en excepte toutefois les Scythes. Parmi celles en effet qui habitent en deçà (88) du Pont-Euxin, nous ne pouvons pas en citer une seule qui ait donné des marques de prudence & d'habileté, ni même qui ait fourni un homme instruit, si ce n'est la nation (89) Scythe, & Anacharsis. Les Scythes sont, de tous les peuples que nous connoissons, ceux qui ont trouvé les moyens les plus sûrs pour se conserver les avantages les plus précieux. Mais je ne vois chez eux rien autre chose à admirer. Ces avantages (90) consistent à ne point laisser échapper ceux qui viennent les attaquer, & à ne pouvoir être joints,

quand ils ne veulent point l'être : car ils n'ont ni villes , ni (91) forteresses. Ils traînent avec eux leurs maisons ; ils sont habiles à tirer de l'arc étant à cheval. Ils ne vivent point des fruits du labourage , mais de bétail , & n'ont point d'autres maisons que leurs (92) chariots. Comment de pareils peuples ne seroient-ils pas invincibles , & comment seroit-il aisé de les joindre pour les combattre ?

XLVII. Ils ont imaginé ce genre de vie, tant parce que la Scythie y est très-propre, que parce que leurs rivieres la favorisent & leur servent de rempart. Leur pays est uni, abondant en pâturages, & bien arrosé : il n'est, en effet, guere moins coupé de rivieres que l'Egypte l'est de canaux. Je ne parlerai que des plus célèbres de celles sur lesquelles on peut naviguer en remontant de la mer. Tels sont l'Ister, fleuve qui a cinq embouchures ; ensuite le Tyras, l'Hypanis, le Borysthenes, le Panticapes, l'Hypacyris, le Gerrhus & le Tanais. Je vais en décrire le cours.

XLVIII. L'Ister, le plus grand de tous les fleuves que nous connoissons, est toujours égal à lui-même, soit en été, soit en hiver. On le rencontre le premier en Scythie à l'Occident des autres, & il est le plus grand, parce qu'il reçoit les eaux de plusieurs autres rivieres. Parmi celles qui contribuent à le grossir, il y en a cinq grandes (93) qui traversent la Scythie : celle que les Scythes appellent

appellent Porata, & les Grecs Pyretos, le Tiarante, l'Ararus, le Naparis & l'Ordessus. La premiere de ces rivières est grande; elle coule à l'Est, & se mêle avec l'Ister : la seconde, je veux dire, le Tiarante, est plus petite, & coule plus à l'Occident : les trois dernières, l'Ararus, le Naparis & l'Ordessus, ont leur cours entre les deux autres, & se jettent aussi dans l'Ister. Telles sont les rivières qui, prenant leur source en Scythie, vont grossir l'Ister.

XLIX. Le Maris coule du pays des Agathyrses, & mêle ses eaux avec celles de l'Ister. Des sommets du mont Hæmus, sortent trois autres grandes rivières, l'Atlas, l'Auras & le Tibisis; elles prennent leur cours vers le Nord, & se perdent dans le même fleuve. Il en vient aussi trois autres par la Thrace & le pays des Thraces Crobyziens, qui se rendent dans l'Ister. Ces fleuves sont l'Athrys, le Noès & l'Arranès. Le Cios vient de la Pæonie & du mont Rhodope; il sépare, par le milieu, le mont Hæmus, & se décharge dans le même fleuve. L'Angrus coule de l'Illyrie vers le Nord, traverse la plaine Triballique, se jette dans le Brongus, & celui-ci dans l'Ister; de sorte que l'Ister reçoit tout à la fois les eaux de deux grandes rivières. Le Carpis & l'Alpis sortent du pays au-dessus des Ombriques, coulent vers le Nord, & se perdent dans le même fleuve. On (94) ne doit pas au reste s'étonner que l'Ister reçoive tant de rivières,

puisqu'il traverse toute l'Europe. Il prend sa source dans le pays (a) des Celtes, (ce sont les derniers peuples de l'Europe, du côté de l'Occident, si l'on (95) excepte les Cynetes); &, après avoir traversé toute l'Europe, il entre dans la Scythie par une de ses extrémités.

L. La réunion de toutes les rivières dont j'ai parlé, & de beaucoup d'autres, rend l'Ister le plus grand des fleuves. Mais, si on le compare lui seul avec le Nil, on donnera la préférence au fleuve d'Egypte, parce que celui-ci ne reçoit ni rivière ni fontaine qui serve à le grossir. L'Ister, comme je l'ai déjà dit, est toujours égal, soit en été, soit en hiver. En voici, ce me semble, la raison. En hiver, il n'est pas plus grand qu'à son ordinaire, ou du moins guère plus qu'il doit l'être naturellement, parce qu'en cette saison, il pleut très-peu dans les pays où il passe, & que toute la terre y est couverte (96) de neige. Cette neige, qui est tombée en abondance pendant l'hiver, venant à se fondre en été, se jette dans l'Ister. La fonte des neiges & les pluies fréquentes & abondantes, qui arrivent en cette saison, contribuent à le grossir. Si donc, en été, le soleil attire à lui plus d'eau qu'en hiver, celles qui se rendent dans ce fleuve, sont aussi, à proportion, plus abondantes en été qu'en hiver. Il résulte, de cette opposition, une compensation, qui fait paroître ce fleuve toujours égal.

---

(a) Voyez Livre II. §. XXX II.

II. L'Ister est donc un des fleuves qui coulent en Scythie. On rencontre ensuite le Tyras; il vient du Nord, & sort d'un grand lac qui sépare la Scythie de la Neuride. Les Grecs, qu'on appelle Tyrites, habitent vers son embouchure.

LII. L'Hypanis est le troisième : il vient de la Scythie, & coule d'un grand lac, autour duquel paissent des chevaux blancs sauvages. Le lac s'appelle, avec raison, la Mere (97) de l'Hypanis. Cette rivière, qui prend sa source dans ce lac, est petite, & son eau est douce pendant l'espace de cinq journées de navigation : mais ensuite, & à quatre journées de la mer, elle devient très-amère. Cette amertume provient d'une fontaine qu'elle reçoit, & qui est si (98) amère, que, quoique fort petite, elle ne laisse pas de gâter toutes les eaux de cette rivière, qui est de (a) grandeur moyenne. Cette fontaine est sur les frontières du pays des Scythes-Aroteres & des Alazons, & porte le même nom que l'endroit d'où elle sort. On l'appelle, en langue Scythe, Exampée, qui signifie, en Grec, Voies sacrées. Le Tyras & l'Hypanis s'approchent l'un de l'autre dans le pays des Alazons; mais, bientôt après, ils se détournent, & laissent entr'eux un grand intervalle.

LIII. Le Borysthenes est le quatrième fleuve, & le plus grand de ce pays, après l'Ister. C'est

---

(a) Dans le grec : grande entre les petites.

aussi, à mon avis, le plus fécond de tous les fleuves, non-seulement de la Scythie, mais du monde, si l'on excepte le Nil, avec lequel il n'y en a pas un qui puisse entrer en comparaison. Il fournit au bétail de beaux & d'excellens pâturages. On y pêche abondamment toutes sortes de bons poissons. Son eau est très-agréable à boire, & elle est toujours claire & limpide, quoique les fleuves (99) voisins soient limoneux. On recueille, sur ses bords, d'excellentes moissons; &, dans les endroits où l'on ne sème point, l'herbe y vient fort haute & en abondance. Le sel se cristallise de lui-même, à son embouchure, & en grande quantité. Il produit de gros poissons sans arrêtes, qu'on sale : on les appelle antacées. On y trouve aussi beaucoup d'autres choses dignes d'admiration.

Jusqu'au pays appelé Gerrhus, il y a quarante (100) journées de navigation, & l'on fait que ce fleuve vient du Nord. Mais on ne connoît ni les pays qu'il traverse plus haut, ni les nations qui l'habitent. Il y a néanmoins beaucoup d'apparence qu'il coule à travers un pays désert, pour venir sur les terres des Scythes agricoles. Ces Scythes habitent sur ses bords, pendant l'espace de (a) dix journées de navigation. Ce fleuve & le Nil sont

---

(a) Il avoit dit plus haut, §. XVIII. ; *onze journées de navigation* : ἐπὶ δέκα signifie peut-être environ dix... Mais j'en souhaiherois un exemple.

les feuls dont je ne puis indiquer les sources, & je ne crois pas qu'aucun Grec en fache davantage. Quand le Borysthenes est près de la mer, l'Hypanis mêle avec lui ses eaux, en se jettant dans le même (101) marais. La langue (102) de terre qui est entre ces deux fleuves, s'appelle le Promontoire d'Hippolaüs. On y a bâti un temple à (103) Cerès. Au-delà de ce temple, vers le bord de l'Hypanis, habitent les Borysthénites. Mais en voilà assez sur ces fleuves.

LIV. On rencontre ensuite le (a) Panticapes, & c'est la cinquieme (104) riviere. Elle vient aussi du Nord, sort d'un lac, entre dans (b) l'Hylée; &, après l'avoir traversée, elle mêle ses eaux avec celles du Borysthenes. Les Scythes (105) agricoles habitent entre ces deux rivieres.

LV. La sixieme est l'Hypacyris : elle sort d'un lac, traverse, par le milieu, les terres des Scythes nomades, & se jette dans la mer, près de la ville de Carcinitis, enfermant à droite le pays d'Hylée, & ce qu'on appelle la Course d'Achilles.

LVI. Le septieme fleuve est le Gerrhus : il s'éloigne du Borysthenes vers l'endroit où ce fleuve commence à être (c) connu, depuis le Gerrhus, pays qui lui donne son nom. En coulant vers la

(a) Voyez notre Index Géographique.

(b) Voyez, sur ce pays, ci-dessous §. LXXVI, & notre Index Géographique.

(c) Voyez le §. LIII.

mer, il sépare les Scythés nomades (a) des Scythes Royaux, & se jette dans l'Hypacyris.

LVII. Le huitieme enfin est le Tanais : il vient d'un pays fort éloigné, & sort d'un grand lac, d'où il se jette dans un autre encore plus grand, qu'on appelle Méotis, qui sépare les Scythes (106) Royaux des Sauromates. L'Hyrgis se décharge dans le Tanais.

LVIII. Tels sont les fleuves célèbres dont la Scythie a l'avantage d'être arrosée. L'herbe que produit ce pays est la meilleure pour le bétail, & la plus succulente que nous connoissons, comme on peut (107) le remarquer en ouvrant les bestiaux qui s'en sont nourris. Les Scythes ont donc; en abondance, les choses les plus nécessaires à la vie.

LIX. Quant à leurs autres loix & coutumes, les voici telles qu'elles sont établies chez eux. Ils cherchent à se rendre propices principalement Vesta, ensuite Jupiter & la Terre, qu'ils croient femme de Jupiter; &, après ces trois divinités, Apollon, Vénus-Uranie, Hercules, Mars. Tous les Scythes reconnoissent ces divinités; mais les Scythes Royaux sacrifient aussi à Neptune. En langue Scythe, Vesta s'appelle Tabiti; Jupiter Pápæus, nom qui, à mon avis, lui convient parfaitement; la Terre Apia, Apollon Œtosyros; Vénus-Uranie Artimpasa; Neptune Thamimafadas.

---

(a) Voyez ci-dessus, §. XX.

Ils élevent des statues, des autels & des temples à Mars, & n'en élevent qu'à lui seul.

LX. Les Scythes sacrifient de la même maniere dans tous leurs lieux (109) sacrés. Ces sacrifices se font ainsi : la victime est debout, les deux pieds de devant attachés avec une corde. Celui qui doit Pimmoler se tient derriere, tire à lui le bout de la corde, & la fait tomber. Tandis qu'elle tombe, il invoque le Dieu auquel il va la sacrifier. Il lui met ensuite une corde au cou, & serre la corde avec un bâton qu'il tourne. C'est ainsi qu'il l'étrangle, sans allumer du feu, sans faire de libations, & sans aucune autre cérémonie (110) préparatoire. La victime étranglée, le sacrificateur la dépouille, & se dispose à la faire cuire.

• LXI. Comme il n'y a point (111) du tout de bois (a) en Scythie, voici comment ils ont imaginé de faire cuire la victime. Quand ils l'ont dépouillée, ils enlevent toute la chair qui est sur les os, & la mettent dans des chaudieres, s'il se trouve qu'ils en aient. Les chaudieres de ce pays ressemblent beaucoup aux (111\*) crateres de Lesbos, excepté qu'elles sont beaucoup plus grandes. On allume dessous du feu avec les os de la victime. Mais, s'ils n'ont point de chaudieres, ils mettent toutes les chairs, avec de l'eau, dans le ventre (112) de l'animal, & allument les os dessous. Ces os sont

---

(a) Voyez ci-dessus, §. XIX.

un très-bon feu, & le ventre tient aisément les chairs déossées. Ainsi le bœuf se fait cuire lui-même. Pareille (113) chose s'observe à l'égard des autres victimes. Quand le tout est cuit, le sacrificateur offre les prémices de la chair & des entrailles, en les jettant devant lui. Ils immolent aussi d'autres (114) animaux, & principalement des chevaux.

LXII. Telles sont les espèces d'animaux que les Scythes sacrifient à ces (114\*) Dieux, & tels sont leurs procédés. Mais voici les rits qu'ils observent à l'égard du Dieu Mars. Dans chaque Nome, on lui élève un temple de la manière suivante, dans (115) un champ destiné aux assemblées de la nation. On entasse des fagots de menu bois, & on en fait une pile de trois stades en longueur & en largeur, & moins en hauteur. Sur cette pile on pratique une espèce de plate-forme carrée, dont trois côtés sont inaccessibles; le quatrième va en pente, de manière qu'on puisse y monter. On y entasse, tous les ans, cent-cinquante charretées de menu bois, pour relever cette pile, qui s'affaisse par les injures des saisons. Au haut de cette pile, chaque nation Scythe plante un vieux (116) cimeterre de fer, qui leur tient lieu de simulacre de Mars. Ils offrent, tous les ans, à ce cimeterre, des sacrifices de chevaux & d'autres animaux, & lui (117) immolent plus de victimes qu'à tous les autres Dieux. Ils lui sacrifient aussi le centième de tous les prisonniers

qu'ils font sur leurs ennemis ; mais non de la même manière que les animaux : la cérémonie en est bien différente. Ils font d'abord des libations avec du vin sur la tête de ces victimes humaines, les égorgent ensuite sur un vase, portent ce vase au haut de la pile, & en répandent le sang sur le cimeterre. Pendant qu'on porte ce sang au haut de la pile, ceux qui sont au bas coupent (119) le bras droit, avec l'épaulé, à tous ceux qu'ils ont immolés, & les jettent en l'air. Lorsqu'ils ont ainsi murilé (120) toutes les autres victimes, ils se retirent : le bras reste où il tombe, & le corps demeure étendu dans un autre endroit.

LXIII. Tels sont les sacrifices établis parmi ces peuples ; mais ils n'immolent jamais de pourceaux, & ne veulent pas même en nourrir dans leur pays.

LXIV. Quant à la guerre, voici les usages qu'ils observent. Un Scythe boit du sang du premier homme qu'il renverse, coupe la tête à tous ceux qu'il tue dans les combats, & la porte au Roi. Quand il lui a présenté la tête d'un ennemi, il a part à tout le butin ; sans cela, il en seroit privé. Pour écorcher une tête, le Scythe fait d'abord une incision à l'entour, vers les oreilles ; &, la prenant par le haut, il en arrache la peau en la secouant. Il pétrit ensuite cette peau entre ses mains, après en avoir enlevé toute la chair avec une côte de bœuf ; &, quand il l'a bien amollie, il s'en sert comme d'une serviette. Il la suspend à la bride du

cheval qu'il monte, & s'en fait honneur : car plus un Scythe peut avoir de ces sortes de serviettes, plus il est estimé vaillant & courageux. Il s'en trouve beaucoup qui coufent ensemble des peaux humaines, comme des capes (121) de bergers, & qui s'en font des vêtements. Plusieurs aussi écorchent, jusqu'aux ongles inclusivement, la main droite des ennemis qu'ils ont tués, & en font des couvercles à leurs carquois. La peau d'homme est en effet épaisse ; &, de toutes les peaux, c'est presque la plus brillante par sa blancheur. D'autres enfin écorchent des hommes depuis les pieds jusqu'à la tête ; &, lorsqu'ils ont étendu leurs peaux sur des morceaux de bois, ils les portent sur leurs chevaux. Telles sont les coutumes reçues parmi ces peuples.

LXV. Les Scythes n'emploient pas, à l'usage que je vais dire, toutes sortes de têtes indifféremment ; mais celles de leurs plus grands ennemis. Ils scienc le crâne au-dessous des sourcils, & le nétoient. Les pauvres se contentent de le revêtir par dehors d'un morceau de cuir de bœuf, sans apprêt : les riches non-seulement le couvrent d'un morceau de peau de bœuf, mais ils le dorent aussi en-dedans, & s'en servent, tant les pauvres que les riches, comme d'une coupe (122) à boire. Ils font la même chose des têtes de leurs proches, si, après avoir eu quelque querelle ensemble, ils ont remporté sur eux la victoire en présence du Roi.

S'il vient chez eux quelque étranger dont ils fassent cas, ils lui présentent ces têtes, lui content comment ceux à qui elles appartenoient les ont (123) attaqués, quoiqu'ils fussent leurs parens, & comment ils les ont vaincus. Ils en tirent vanité, & appellent cela des actions de valeur.

LXVI. Chaque Gouverneur donne, tous les ans, un festin dans son Nome, où l'on sert du vin mêlé avec de l'eau, dans un cratere. Tous ceux qui ont tué des ennemis boivent de ce vin : ceux qui n'ont rien fait de semblable, n'en goûtent point. Ils sont honteusement assis à part ; & c'est pour eux une grande (124) ignominie. Tous ceux qui ont tué un grand nombre d'ennemis, boivent, en même temps, dans deux coupes (125) jointes ensemble.

LXVII. Les devins sont en grand nombre parmi les Scythes, & se servent de (126) baguettes de saule pour exercer la divination. Ils apportent des faisceaux de baguettes, les posent à terre, les délient ; & , lorsqu'ils ont mis à part chaque baguette, ils prédissent l'avenir. Pendant qu'ils font ces prédictions, ils reprennent les baguettes l'une après l'autre, & les remettent ensemble. Ils ont appris de leurs ancêtres cette maniere de deviner. Les Enarées (127), qui sont des hommes effeminés, disent qu'ils tiennent de Vénus le don de la divination. Ils se servent, pour exercer leur art, d'écorce (128) de tilleul. Ils fendent en trois cette écorce, l'entortillent autour de leurs doigts, puis ils la défont & devinent ensuite.

LXVIII. Si le Roi des Scythes tombe malade il envoie chercher trois des plus célèbres d'entre ces devins, qui exercent leur art de la maniere que nous avons dit. Ils lui répondent ordinairement que tel & tel, dont ils disent en même temps les noms, ont fait un faux serment, en jurant par les Lares du palais. Les Scythes en effet jurent assez ordinairement par les (129) Lares du palais, quand ils veulent faire le plus grand de tous les sermens.

Aussitôt on saisit l'accusé, l'un d'un côté, l'autre de l'autre : quand on l'a amené, ils lui déclarent que par l'art de la divination, ils sont sûrs qu'il a fait un faux serment en jurant par les Lares du palais, & qu'ainsi il est la cause de la maladie du Roi. Si l'accusé nie le crime & s'indigne qu'on ait pu le lui imputer, le Roi fait venir le double d'autres devins. Si ceux-ci le convainquent (130) aussi de parjure par les regles de la divination, on lui tranche sur le champ la tête, & ses biens sont confisqués au profit des premiers devins. Si les devins, que le Roi a mandés en second lieu, le déclarent (131) innocent, on en fait venir d'autres, & puis d'autres encore; & s'il est déchargé de l'accusation par le plus grand nombre, la sentence qui l'absout est l'arrêt de mort des premiers devins.

LXIX. Voici comment on les fait mourir : on remplit de menu bois un chariot, auquel on attelle des bœufs : on renferme les devins au milieu de

ces fagots , les pieds attachés , les mains liées derrière le dos , & un baillon à la bouche. On met ensuite le feu aux fagots , & l'on chasse les bœufs en les épouvantant. Plusieurs de ces animaux sont brûlés avec les devins ; d'autres se sauvent à demi-brûlés , lorsque la flamme a consumé le limon. C'est ainsi qu'on brûle les devins , non-seulement pour ce crime , mais encore pour d'autres causes ; & on les appelle Faux-devins.

LXX. Le Roi fait mourir les enfans mâles de ceux qu'il punit de mort ; mais il ne fait aucun (132) mal aux filles. Lorsque les Scythes font un traité (133) avec quelqu'un , quel qu'il puisse être , ils versent du vin dans une grande coupe de terre , & les contractans y mêlent de leur sang , en se faisant de légères (134) incisions au corps avec un couteau ou , une épée : après quoi , ils trempent , dans cette coupe , un cimenterre , des fleches , une hache & un javelot. Ces cérémonies achevées , ils prononcent une longue formule de prieres , & boivent ensuite une partie de ce qui est dans la coupe ; & , après eux , les personnes les plus distinguées de leur suite.

LXXI. Les tombeaux de leurs Rois sont dans un canton qu'on appelle Gerrhes , où le (a) Borysthènes (135) commence à être navigable. Quand le Roi vient à mourir , ils font , en cet

---

(a) Voyez ci-dessus , §§. LIII. & LVI.

endroit, une grande fosse carrée. Cette fosse achevée, ils enduisent le corps de cire, lui fendent le ventre; &, après l'avoir netoyé & rempli de (136) fouchet broyé, de parfums, de graines d'ache & d'anis, ils le recousent. On porte ensuite le corps sur un char, dans une autre province, dont les habitans se coupent, comme les Scythes Royaux, un peu de (137) l'oreille, se rasent les cheveux autour de la tête, se font des incisions aux bras; se déchirent le front & le nez, & se passent des fleches à travers la main gauche. Delà on porte le corps du Roi, sur un char, dans une autre province de ses états, & les habitans de celle où il a été porté d'abord suivent le convoi. Quand on lui a fait parcourir toutes les provinces & toutes les nations soumises à son obéissance, il arrive dans le pays de Gerrhes, à l'extrémité de la Scythie, & on le place dans le lieu de sa sépulture, sur un lit de verdure & de feuilles entassées. On plante ensuite, autour du corps, des piques, & on pose par dessus des pieces de bois, qu'on couvre de (138) branches de saule. On met, dans l'espace vuide de cette fosse, une des concubines du Roi, qu'on a étranglée auparavant, son échançon, son cuisinier, son écuyer, son (138\*) ministre, un de ses serviteurs, des chevaux; en un mot, les prémices de toutes les autres choses à son usage, & des coupes d'or: ils ne connoissent en effet ni l'argent ni le cuivre. Cela fait, ils remplissent la fosse de

terre, & travaillent tous, à l'envi l'un de l'autre, à élever, sur le lieu de sa sépulture, un tertre très-haut.

LXXII. L'année révolue, ils prennent, parmi le reste des serviteurs du Roi, ceux qui lui étoient les plus utiles. Ces serviteurs sont tous Scythes de nation; le Roi n'ayant point d'esclaves achetés à prix d'argent, & se faisant servir par ceux de ses sujets à qui il l'ordonne. Ils (139) étranglent une cinquantaine de ces serviteurs, avec un pareil nombre de ses plus beaux chevaux. Ils leur ôtent les entrailles, leur nétoient le ventre; &, après l'avoir rempli de paille, ils le recousent. Ils posent sur deux piéces de bois, un demi-cercle renversé, puis un autre demi-cercle sur deux autres piéces de bois, & plusieurs autres ainsi de suite qu'ils attachent de la même manière. Ils élèvent ensuite, sur ces demi-cercles, les chevaux, après leur avoir fait passer des pieux, dans toute leur (140) longueur, jusqu'au col: les premiers demi-cercles soutiennent les épaules des chevaux, & les autres les flancs & la croupe; de sorte que les jambes n'étant point appuyées, restent suspendues. Ils leur mettent ensuite un mors & une bride, tirent la bride en avant, & l'attachent à un pieu. Cela fait, ils prennent les cinquante jeunes gens qu'ils ont étranglés, les placent chacun sur un cheval, après leur avoir fait passer, le long de l'épine du dos jusqu'au col, une perche, dont l'extrémité infé-

rieure s'emboîte dans le pieu qui traverse le cheval. Enfin, lorsqu'ils ont arrangé ces cinquante cavaliers autour du tombeau, ils se retirent.

LXXIII. Telles sont les cérémonies qu'ils observent à l'égard de leurs Rois. Quant aux autres Scythes, lorsqu'il meurt quelqu'un d'entr'eux, les plus proches parens le mettent sur un chariot, & le conduisent de maison en maison chez leurs amis : ces amis le reçoivent, & préparent chacun un festin à ceux qui accompagnent le corps, & font pareillement servir au mort de tous les mets qu'ils présentent aux autres. On transporte ainsi, de côté & d'autre, les corps des particuliers pendant quarante jours; ensuite (141) on les enterre. Lorsque les Scythes ont donné la sépulture à un mort, ils se purifient de la manière suivante. Après s'être frottés la tête avec quelque chose de détersif, & se l'être lavée, ils observent, à l'égard du reste du corps, ce que je vais dire. Ils inclinent trois perches l'une vers l'autre; &, sur ces perches, ils étendent des étoffes de laine foulée, qu'ils bandent le plus qu'ils peuvent. Ils placent ensuite, au milieu de ces perches & de ces étoffes, un vase, dans lequel ils mettent des pierres rougies au feu.

LXXIV. Il croît en Scythie (142) du chanvre; il ressemble fort au lin, excepté qu'il est plus gros & plus grand. Il lui est, en cela, de beaucoup supérieur. Cette plante vient d'elle-même & de graine. Les Thraces (143) s'en font des vêtements, qui

qui ressemblent tellement à ceux de lin, qu'il faut s'y bien connoître pour les distinguer; & quelqu'un qui n'en auroit jamais vu de chanvre, les prendroit pour des étoffes de lin.

LXXV. Les Scythes prennent de la graine de chanvre, & s'étant glissés sous ces (144) tentes de laine foulée, ils mettent de cette graine sur des pierres rougies au feu. Lorsqu'elle commence à brûler, elle répand une si grande vapeur, qu'il n'y a point (145), en Grece, d'étuve qui ait plus de force. Les Scythes, étourdis (146) par cette vapeur, jettent des cris confus. Elle leur tient lieu de bain; car jamais ils ne se baignent. Quant à leurs femmes, elles broient, sur une pierre raboteuse, du bois de cyprès, de cédre & de l'arbre qui (a) porte l'encens; &, lorsque le tout est bien broyé, elles y mêlent un peu d'eau, & en font une pâte, dont elles se frottent tout le corps & le visage. Cette pâte leur donne une odeur agréable; &, le lendemain, quand elles l'ont enlevée, elles sont propres, & leur beauté en a plus d'éclat.

LXXVI. Les Scythes ont un (147) prodigieux éloignement pour les coutumes étrangères: les habitans d'une province ne veulent pas même suivre celles d'une province voisine. Mais il n'en est point dont ils aient plus d'éloignement que de celles des Grecs. Anacharsis & Scyles après lui,

---

(a) Je ne conçois pas comment ils peuvent s'en procurer.

en font une preuve convaincante. Anacharsis (148), ayant parcouru beaucoup de pays, & (149) montré par-tout une grande sagesse, s'embarqua sur l'Hellepont, pour retourner dans sa patrie. Etant abordé à Cyzique, dans le temps que les Cyzicéniens étoient occupés à célébrer, avec beaucoup de solennité, la fête de la Mere des Dieux, il fit vœu, s'il retournoit sain & sauf dans sa patrie, d'offrir à cette Déesse des sacrifices, avec les mêmes rits & cérémonies qu'il avoit vu pratiquer par les Cyzicéniens, & d'instituer, en son honneur, la veillée (150) de la fête. Lorsqu'il fut arrivé dans l'Hylée, contrée de la Scythie, entièrement couverte d'arbres de toutes especes, & située près de la Course d'Achilles, il célébra la fête en l'honneur de la Déesse, ayant de petites statues (151) attachées sur lui, & tenant à la main un tambourin. Il fut apperçu, en cet état, par un Scythe, qui alla le dénoncer au Roi Saulius. Le Roi, s'étant lui-même transporté sur les lieux, n'eut pas plutôt vu Anacharsis occupé à la célébration de cette fête, qu'il le tua d'un coup de fleche; & même encore aujourd'hui, si l'on parle d'Anacharsis aux Scythes, ils font semblant de ne le point connoître, parce qu'il avoit voyagé en Grece, & qu'il observoit des usages étrangers. J'ai oui dire à Timnès, tuteur d'Ariapithès, qu'Anacharsis étoit oncle paternel d'Idamthyrse, Roi des Scythes, qu'il étoit fils de Gaurus, petit-fils de Lycus, & arriere-petit-fils

de Spargapithès. Si donc Anacharsis étoit de cette maison, il est certain qu'il fut tué par son propre (152) frere. Idanthyrse étoit en effet fils de Saulius; & ce fut Saulius qui tua Anacharsis.

LXXVII. Cependant j'en ai entendu parler autrement aux Péloponnésiens. Ils disent qu'Anacharsis, ayant été envoyé, par le Roi des Scythes, dans les pays étrangers, devint disciple des Grecs; qu'étant de retour dans sa patrie, il dit au Prince qui l'avoit envoyé, que tous les peuples de la Grece s'appliquoient aux Sciences & aux Arts, excepté les Lacédémoniens; mais que ceux-ci seuls s'étudioient à parler & à répondre avec prudence & modération: mais cette histoire (153) est une pure invention des Grecs. Anacharsis fut donc tué, comme on vient de le dire; & il éprouva ce malheur, pour avoir pratiqué des coutumes étrangères, & avoir eu commerce avec les Grecs.

LXXVIII. Bien des années après, Scylès, fils d'Ariapithès, Roi des Scythes, eut le même sort. Ariapithès avoit plusieurs enfans; mais il avoit eu Scylès d'une femme étrangere de la ville (153\*) d'Istrie, qui lui apprit la langue & les lettres grecques. Quelque temps après, Ariapithès fut tué, en trahison, par Spargapithès, Roi des Agathyrses. Scylès, étant monté sur le trône, épousa Opœa, Seythe de nation, femme de son pere, & dont le seû Roi avoit eu un fils, nommé Oricus.

Quoique Scylès fût Roi des Scythes, les coutumes de la Scythie ne lui plaisoient nullement ; & il se sentoît d'autant plus de goût pour celles des Grecs , qu'il y avoit été instruit dès sa plus tendre enfance. Voici quelle étoit sa conduite : toutes les fois qu'il menoit l'armée Scythe vers la ville des Borysthénites , dont les habitans se disent originaires de Milet, il la laissoit devant la ville ; & , dès qu'il y étoit entré , il en faisoit fermer les portes. Il quittoit alors l'habit Scythe , en prenoit un à la Grecque ; & , vêtu de la sorte , il se promenoit dans la place publique , sans être accompagné de gardes , ni même de toute autre personne. Pendant ce temps-là , on faisoit sentinelle aux portes , de peur que quelque Scythe ne l'aperçût avec cet habit. Outre plusieurs autres usages des Grecs , auxquels il se conformoit , il observoit aussi leurs cérémonies dans les sacrifices qu'il offroit aux Dieux. Après avoir demeuré , dans cette ville , un mois ou même davantage , il reprenoit l'habit Scythe , & alloit rejoindre son armée. Il pratiquoit souvent la même chose. Il se fit aussi bâtir un palais à Borysthènes , & y épousa (154) une femme du pays.

LXXIX. Les destins avoient résolu sa perte ; voici ce qui l'occasionna : Scylès désira de se faire initié dans les mystères de Bacchus. Comme on commençoit la cérémonie , & qu'on alloit lui mettre , entre les mains , les choses sacrées , il

arriva un très-grand prodige. Il avoit, à Borysthènes, un palais, dont j'ai fait mention un peu (a) auparavant. C'étoit un édifice superbe, & d'une vaste étendue, autour duquel on voyoit des sphinx & des gryphons de marbre blanc. Le Dieu le (155) frappa de ses traits, & il fut entièrement réduit en cendres. Scylès n'en continua pas moins la cérémonie qu'il avoit commencée. Les Scythes reprochent aux Grecs leurs Bacchanales, & pensent qu'il est contraire (156) à la raison d'imaginer un Dieu qui pousse les hommes à des extravagances. Lorsque Scylès eut été initié aux mystères de Bacchus, un habitant de Borysthènes, se rendit (157) secrètement à l'armée des Scythes : « Vous-vous » mocquez de nous, leur dit-il, parce qu'en » célébrant les Bacchanales, le Dieu se rend » maître de nous. Ce Dieu s'est aussi emparé de » votre Roi; Scylès célèbre Bacchus, & le Dieu » l'agite & trouble sa raison. Si vous ne voulez » pas m'en croire, suivez-moi, & je vous le » montrerai ». Les premiers de la nation le suivirent. Le Borysthénite les plaça secrètement dans une tour, d'où ils virent passer Scylès avec sa troupe, célébrant les Bacchanales. Les Scythes, regardant cette conduite comme quelque chose de très-affligeant pour leur nation, firent, en présence de toute l'armée, le rapport de ce qu'ils avoient vu.

---

(a) §. LXXVIII.

LXXX. Scylès étant parti après cela pour retourner chez lui, ses sujets se révolterent, & proclamèrent, en sa place, Octamasades son frere, fils de la fille de Térès. Ce Prince, ayant appris cette révolte, & quel en étoit le motif, se réfugia en Thrace. Sur cette nouvelle, Octamasades, à la tête d'une armée, le poursuivit dans sa retraite. Quand il fut arrivé sur les bords de l'Ister, les Thraces vinrent à sa rencontre. Mais, comme on étoit sur le point de donner (158) bataille, Sitalcès envoya un héraut à Octamasades, avec ordre de lui dire : « Qu'est-il besoin de tenter, l'un & » l'autre, le hazard d'un combat? Vous êtes Fils » de ma Sœur, & vous avez mon Frere en votre » puissance : si vous me le rendez, je vous livrerai » Scylès, & nous ne nous exposerons point au » sort d'une bataille ». Le frere de Sitalcès s'étoit en effet réfugié auprès d'Octamasades.

Ce Prince accepta l'offre, remit son oncle maternel entre les mains de Sitalcès, & reçut, en échange, son frere Scylès. Sitalcès n'eut pas plutôt son frere en son pouvoir, qu'il se retira avec ses troupes; &, dès qu'on eut rendu Scylès, Octamasades lui fit trancher la tête sur la place même. Telle est la scrupuleuse exactitude des Scythes dans l'observation de leurs loix & de leurs coutumes, & la rigueur avec laquelle ils punissent ceux qui en affectent d'étrangères.

LXXXI. Quant à la population de la Scythie, on m'en a parlé diversement, & je n'en ai jamais rien pu apprendre de certain : les uns m'ont dit que ce pays étoit très-peuplé; &, les autres, qu'à ne compter que les véritables Scythes, il l'étoit peu. Mais voici ce que j'ai vu par moi-même.

Entre le Borysthenes & l'Hypanis, est un certain canton qu'on appelle Exampée. J'en ai fait mention (159) un peu plus haut (a), en parlant d'une fontaine, dont les eaux sont si ameres, que celles de l'Hypanis, dans lequel elle se jette, en sont tellement altérées, qu'il n'est pas possible d'en boire. Il y a, dans ce pays, un vase d'airain, six fois plus grand que le (160) cratere qui se voit à l'embouchure du Pont-Euxin, & que Pausanias, fils de Cleombrote, y a consacré. Je vais en donner les dimensions, en faveur de ceux qui ne l'ont point vu. Ce vase d'airain, qui est dans la Scythie, contient aisément six-cents amphores, & il a six doigts d'épaisseur. Les habitans du pays m'ont dit qu'il avoit été fait de pointes de fleches : que leur Roi Ariantas, voulant savoir le nombre de ses sujets, commanda à tous les Scythes d'apporter chacun une pointe de fleche, sous peine de mort : qu'on lui en apporta en effet une quantité prodigieuse, dont il fit faire ce vase d'airain, qu'il consacra dans le lieu qu'on appelle Exampée, comme

---

(a) §. LII.

un monument qu'il laissoit à la postérité. Voilà ce que j'ai appris de la population des Scythes.

LXXXII. La Scythie n'a rien de merveilleux que les fleuves qui l'arrosent ; ils sont très-considérables, & en très-grand nombre. Mais, indépendamment de ses fleuves & de ses vastes plaines, on y montre encore une chose digne d'admiration ; c'est l'empreinte du pied d'Hercules sur un roc près du Tyras. Cette empreinte ressemble à celle d'un pied d'homme ; mais elle a deux coudées (161) de long. Revenons maintenant au sujet dont je m'étois proposé de parler au commencement de ce Livre.

LXXXIII. Darius fit de grands préparatifs contre les Scythes ; il dépêcha de toutes parts des couriers, pour ordonner aux uns de lever une armée de terre ; aux autres, d'équiper une flotte ; à d'autres enfin de construire un pont (161\*) de bateaux sur le Bosphore de Thrace. Cependant Artabane, fils d'Hystaspes & frere de Darius, n'étoit nullement d'avis que le Roi entreprît de porter la guerre en Scythie. Il lui représenta la pauvreté des Scythes ; mais, quand il vit que ses remontrances, quoique sages, ne faisoient aucune impression sur son esprit, il n'insista pas davantage. Les préparatifs achevés, Darius, à la tête de son armée, partit de Suses.

LXXXIV. Alors un Perse, nommé Œobazus, dont les trois fils étoient de cette expédition, pria Darius d'en laisser un auprès de lui. Ce Prince lui

répondit , comme à un ami , dont la demande étoit modérée , qu'il les lui laisseroit tous trois. Le Perse, charmé de cette réponse, se flattoit que ses trois fils alloient avoir leur congé ; mais le Roi ordonna à ceux qui présidoient aux exécutions, de faire mourir tous les enfans d'Æobazus ; & , après leur mort, on les laissa en cet endroit-là même.

LXXXV. Darius se rendit de Susés à Chalcédoine, sur le Bosphore, où l'on avoit fait le pont. Il s'y embarqua, & fit voile vers les isles Cyanées, qui étoient autrefois (161\*\*) errantes, s'il faut en croire les Grecs. Il s'assit dans (162) le temple, & delà se mit à considérer le Pont-Euxin : c'est, de toutes les mers, celle qui mérite le plus notre admiration. Elle a onze mille cent stades de longueur, sur trois mille trois-cents (163) de largeur, à l'endroit où elle est le plus large. L'embouchure de cette mer a quatre stades de large, sur environ six-vingts stades de long. Ce col, ou détroit, s'appelle Bosphore. C'étoit-là où l'on avoit jetté le pont. Le Bosphore s'étend jusqu'à la Propontide: Quant à la Propontide, elle a cinq-cents stades de largeur, sur quatorze-cents de longueur, & se jette dans l'Hellepont, qui, dans l'endroit où il est le moins large, n'a que sept stades de largeur, sur quatre-cents de longueur. L'Hellepont communique à une mer d'une vaste étendue, qu'on appelle la Mer Egée.

LXXXVI. On a mesuré ces mers de la manière suivante : dans les longs jours , un vaisseau fait en tout environ soixante & (164) dix mille orgyies de chemin , & soixante mille par nuit. Or de l'embouchure du Pont-Euxin au Phasé , qui est la plus grande longueur , il y a neuf jours & huit nuits de navigation : cela fait onze cents dix mille (165) orgyies , c'est-à-dire , onze mille cent stades. De la Sindique à Thémiscyre , sur le Thermodon , où le Pont-Euxin est le plus large , on compte trois jours & deux nuits de navigation , qui font trois-cents trente mille orgyies , ou trois mille trois-cent stades. C'est ainsi que j'ai pris les dimensions du Pont-Euxin , du Bosphore & de l'Hellespont , & ces mers sont naturellement telles que je les ai représentées. Le Palus-Mæotis se jette dans le Pont-Euxin ; il n'est guere moins grand que cette mer , & on l'appelle la Mer du Pont.

LXXXVII. Lorsque Darius eut considéré le Pont-Euxin , il revint par mer au pont de bateaux , dont Mandroclos de Samos étoit l'entrepreneur. Il examina aussi le Bosphore ; & , sur le bord de ce détroit , on érigea , par son ordre , deux colonnes de pierre blanche. Il fit graver sur l'une , en caracteres Assyriens , & , sur l'autre , en lettres Grecques , les noms de toutes les nations qu'il avoit à sa suite. Or il menoit à cette guerre tous les peuples qui lui étoient soumis. On comptoit , dans cette armée , sept-cent mille hommes avec la cavalerie ,

sans y comprendre la flotte qui étoit de six-cents voiles.

Depuis l'expédition des Perses en Scythie, les Byzantins ont transporté ces deux colonnes dans leur ville, & les ont fait servir à l'autel de Diane (166) Orthosiene, excepté une seule pierre qu'on a laissée auprès du temple de Bacchus à Byzance, & qui est entièrement chargée de lettres Assyrienes. Au reste l'endroit du Bosphore où Darius fit jeter un pont, est, ce me semble, autant que je puis le conjecturer, à moitié chemin de Byzance, au temple qu'on voit à l'embouchure du Pont-Euxin.

LXXXVIII. Darius, charmé de ce (a) pont, fit de riches (167) présens à Mandroclès de Samos, qui en étoit l'entrepreneur. Mandroclès employa les prémices de ces présens à faire (168) faire un tableau qui représentoit le pont du Bosphore, avec le Roi Darius assis sur son trône, & regardant passer ses troupes. Il fit une offrande de ce tableau au temple (b) de Junon, & y ajouta une inscription en ces termes :

« Mandroclès a consacré à Junon ce monument,  
 » en reconnoissance de ce qu'il a réussi, au gré du  
 » Roi Darius, à jeter un pont sur le Bosphore.  
 » Il s'est, par cette entreprise, couvert de gloire,  
 » & a rendu immortel le nom de sa patrie ».

---

(a) Voyez la note 161\*.

(b) Le fameux temple de Junon à Samos.

Tel est le monument qu'a laissé celui qui a présidé à la construction de ce pont.

LXXXIX. Darius, ayant récompensé Mandroclès, passa en Europe. Il avoit ordonné aux Ioniens de faire voile par le Pont-Euxin jusqu'à l'Ister, de jeter un pont sur ce fleuve, quand ils y seroient arrivés, & de l'attendre en cet endroit. Les Ioniens, les Eoliens & les habitans de l'Hellepont, conduisoient l'armée navale. La flotte passa donc les Cyanées, fit voile droit à l'Ister; &, après avoir remonté le fleuve pendant deux jours, depuis la mer jusqu'à l'endroit où il se partage en plusieurs bras, qui forment autant d'embouchures, toute l'armée navale y construisit un pont. Darius, ayant traversé le Bosphore sur le pont de bateaux, prit son chemin par la Thrace; &, quand il fut arrivé aux sources du Téare, il y campa trois jours.

XC. Les peuples qui habitent sur ses bords, prétendent que ses eaux sont excellentes contre plusieurs sortes de maux, & particulièrement qu'elles guérissent les hommes & les chevaux de la galle. Ses sources sortent du même rocher, au nombre de trente-huit : les unes sont chaudes; les autres froides. Elles sont à égale distance de la ville d'Héræum, qui est près de Périnthe, & d'Apollonie, ville située sur le Pont-Euxin. Il y a deux journées de marche de l'une & de l'autre de ces fontaines. Le Téare se jette dans le Contadesus, le Contadesus dans l'Agrianès, l'Agrianès

dans l'Hebre, & l'Hebre dans la mer, près de la ville d'Ænos.

XCI. Darius, étant arrivé aux sources du Téare; y assit son camp. Il fut si charmé de ce fleuve, qu'il fit ériger, dans le même endroit, une colonne, avec cette inscription :

LES SOURCES DU TÉARE DONNENT LES MEILLEURES ET LES PLUS BELLES EAUX DU MONDE : DARIUS, FILS D'HYSTASPES, LE MEILLEUR ET LE PLUS BEAU DE TOUS LES HOMMES, ROI DES PERSES ET DE TOUTE LA TERRE (169) FERME, MARCHANT CONTRE LES SCYTHES, EST ARRIVÉ SUR SES BORDS.

XCII. Darius partit delà pour se rendre sur une autre riviere, qu'on appelle Artiscus, & qui coule par le pays des Odryses. Quand il fut arrivé sur ses bords, il désigna à ses troupes, un certain endroit, où il ordonna que chaque soldat mît une pierre en passant. L'ordre fut exécuté par toute l'armée; & Darius, ayant laissé, en ce lieu, de grands tas de pierres, continua sa marche avec ses troupes.

XCIII. Avant que d'arriver à l'Ister, les Getes, qui se disent immortels, furent les premiers peuples qu'il subjuga. Les Thraces de Salmydese, & ceux qui demeurent au-dessus d'Apollonie & de la ville de Mésambria, qu'on appelle Scyrmiades & Nipséens, s'étoient rendus à lui sans combattre & sans faire la moindre résistance. Les Geres, par un fol entêtement, se mirent en défense; mais ils

furent sur le champ réduits en esclavage. Ces peuples sont les plus braves & les plus justes d'entre les Thraces.

XCIV. Les Getes se croient (170) immortels, & pensent que celui qui meurt va trouver leur (171) Dieu (172) Zalmoxis, que quelques-uns d'entr'eux croient le même que (173) Gébéléizis. Tous (174) les cinq ans ils tirent au sort quelqu'un de leur nation, & l'envoient porter de leurs nouvelles à Zalmoxis, avec ordre de lui représenter leurs besoins. Voici comment se fait la députation. Trois d'entr'eux sont chargés de tenir chacun une javeline la pointe en haut, tandis que d'autres prennent, par les pieds & par les mains, celui qu'on envoie à Zalmoxis. Ils le mettent en branle, & le lancent en l'air, de façon qu'il retombe sur la pointe des javelines. S'il meurt de ses blessures, ils croient que le Dieu leur est propice : s'il n'en meurt pas, ils l'accusent d'être un méchant. Quand ils ont cessé de le maltraiter, ils en députent un autre, & lui donnent aussi leurs ordres, tandis qu'il est encore vivant. Ces mêmes Thraces tirent aussi des fleches contre le ciel, quand il tonne & qu'il éclaire, pour menacer le Dieu qui lance la foudre, persuadés qu'il n'y a point d'autre Dieu que celui qu'ils adorent.

XCv. J'ai néanmoins oui dire aux Grecs, qui habitent l'Hellespont & le Pont, que ce Zalmoxis étoit un homme, & qu'il avoit été à Samos esclave

de Pythagore, fils de Mnésarque : qu'ayant été mis en liberté, il y avoit amassé de grandes richesses, avec lesquelles il étoit retourné dans son pays. Quand il eut remarqué la vie malheureuse & grossière des Thraces, comme il avoit été instruit des usages des Ioniens, & qu'il avoit contracté avec les Grecs, & particulièrement avec Pythagore, un des plus (175) célèbres Philosophes de la Grece, l'habitude de penser plus profondément que ses compatriotes, il fit bâtir une salle où il régaloit les premiers de la nation. Au milieu du repas, il leur apprenoit que ni lui, ni ses conviés, ni leurs descendans à perpétuité, ne mourroient point; mais qu'ils iroient dans un lieu où ils jouiroient éternellement de toutes sortes de biens. Pendant qu'il traitoit ainsi ses compatriotes, & qu'il les entretenoit de pareils discours, il se faisoit faire un logement sous terre. Ce logement achevé, il se déroba aux yeux des Thraces, descendit dans ce souterrain, & y demeura environ trois ans. Il fut regretté & pleuré comme mort. Enfin la quatrième année, il reparut, & rendit croyables, par cet artifice, tous les discours qu'il avoit tenus.

XCVI. Je ne rejette ni n'admets ce qu'on rapporte de Zalmoxis & de son logement souterrain; mais je pense qu'il est antérieur de bien des années à Pythagore. Au reste, que Zalmoxis ait été un homme; ou que ce soit quelque dieu du pays des Getes, c'en est assez sur ce qui le concerne.

Les Getes, chez qui se pratique la cérémonie (a) dont je viens de parler, ayant été subjugués par les Perses, suivirent l'armée.

XCVII. Darius étant arrivé sur les bords de l'Ister avec son (176) armée de terre, la fit passer de l'autre côté du fleuve. Alors il commanda aux Ioniens de rompre le pont, & de l'accompagner par terre, avec toutes les troupes de la flotte. Mais, comme ils étoient sur le point de le rompre & d'exécuter ses ordres, Coès, fils d'Erxandre, qui commandoit les Mytiléniens, parla à Darius en ces termes, après lui avoir demandé la permission de lui dire son sentiment :

« Seigneur, puisque vous allez porter la guerre  
 » dans un pays où il n'y a ni terres labourées, ni  
 » villes, laissez subsister le pont tel qu'il est : or-  
 » donnez seulement à ceux qui l'ont construit, de  
 » rester auprès pour le garder. Par ce moyen, soit  
 » que nous trouvions les Scythes, & que nous  
 » réussissions selon notre espérance, soit que nous  
 » ne puissions les rencontrer, nous pourrons nous  
 » retirer avec sécurité. Ce n'est pas que je craigne  
 » que nous soyons battus par les Scythes ; mais  
 » j'apprends que, ne pouvant les trouver, il ne  
 » nous arrive quelque fâcheux accident dans les  
 » déserts. On dira peut-être que je parle pour moi,  
 » & que je voudrois rester ici. Mais, Seigneur,

---

(a) §. XCIV.

» content de (177) proposer à votre Conseil le  
 » sentiment qui me paroît le plus avantageux, je  
 » suis prêt à vous suivre ; & la grâce que je vous  
 » demande, c'est de ne me point laisser ici ».

Darius, charmé de ce discours, lui dit : « Mon  
 » Hôte de Lesbos, lorsqu'après mon expédition je  
 » serai de retour sain & sauf dans mes Etats, ne  
 » manquez pas de vous présenter devant moi, afin  
 » que je vous récompense dignement du bon  
 » conseil que vous me donnez ».

XCVIII. Ayant ainsi parlé, il fit soixante (178)  
 nœuds à une courroie, manda les Tyrans des  
 Ioniens, & leur tint ce discours : « Ioniens, j'ai  
 » changé d'avis au sujet du pont : prenez cette  
 » courroie, & ayez soin d'exécuter mes ordres ;  
 » quand vous me verrez parti pour la Scythie,  
 » commencez dès-lors à défaire chaque jour un de  
 » ces nœuds. Si je ne suis pas de retour ici, après  
 » que vous les aurez tous dénoués, vous retour-  
 » nerez dans votre patrie. Mais, puisque j'ai changé  
 » de sentiment, gardez le pont jusqu'à ce temps,  
 » & ne négligez rien tant pour le défendre que  
 » pour le conserver ; vous me rendrez en cela un  
 » service essentiel ». Darius, ayant ainsi parlé,  
 marcha en avant.

XCIX. La Thrace a devant elle la partie (179)  
 de la Scythie qui aboutit à la mer (a). A l'endroit

---

(a) Le Pont-Euxin,

où finit le golfe de Thrace, là commence la Scythie. L'Ister en traverse une partie, & se jette dans la mer du côté du Sud-Est.

Je vais indiquer (180) ce qu'on trouve après l'Ister, & donner la mesure de la partie de la Scythie qui est au-delà de ce fleuve du côté de la mer. L'ancienne Scythie est située (a) au Midi jusqu'à la ville de Carcinitis. Le pays au-delà de cette ville, en allant vers la même mer, est montagneux; il est habité par la Nation Taurique, qui s'étend jusqu'à la ville de (181) Chersonese-Trachée, & cette ville est sur les bords de la mer qui est à l'Est (b). Il y a en effet deux parties des confins de la Scythie qui sont bornées comme l'Attique, l'une par la mer (c) qui est au Sud, l'autre par celle qui est à l'Est. Les Taures sont, par rapport à cette partie de la Scythie, dans la même position que seroit, par rapport aux Athéniens, un autre peuple qui habiteroit la pointe du promontoire Sunium, qui s'étend depuis le bourg de Thorique jusqu'à celui d'Anaphlyste, & s'avance beaucoup dans la mer. Telle est la situation de la Tauride, s'il est permis de comparer de petites choses aux grandes.

---

(a) En se tenant à l'extrémité Nord de la Scythie, & le visage tourné vers la Chersonese-Taurique ou Crimée, la Scythie est au Midi.

(b) La ville de Chersonese est à l'Ouest; mais elle est à l'Est de la Scythie.

(c) Ce sont des points différens du même Pont-Euxin.

Mais, en faveur de ceux qui n'ont jamais cotoyé cette partie de l'Attique, je vais expliquer cela d'une autre façon : qu'on suppose qu'une autre nation que celle des Iapyges habite le promontoire d'Iapygie, à commencer au port de Brentésium, & le coupe ou sépare depuis cet endroit jusqu'à Tarente. Au reste, en parlant de ces deux promontoires, c'est comme si je parlois de plusieurs autres pareils, auxquels la Tauride ressemble.

C. Au-delà de la Tauride, on trouve des Scythes qui habitent le pays au-dessus des Taures, & celui qui s'étend vers (182) la mer qui est à l'Est, ainsi que les côtes occidentales du Bosphore Cimmérien & du Palus-Mæotis jusqu'au Tanais, fleuve qui se décharge dans une anse de ce Palus. A prendre donc depuis l'Ister, & à remonter par le milieu des terres, la Scythie est bornée premièrement par le pays des Agathyrses, ensuite par celui des Neures, troisièmement par celui des Androphages, & enfin par celui des Mélanchlenes.

CI. La Scythie étant tétragone, & deux de ses côtes s'étendant le long de la mer, l'espace qu'elle occupe vers le milieu des terres, est parfaitement égal à celui qu'elle a le long des côtes. En effet depuis l'Ister jusqu'au Borysthenes, il y a dix journées de chemin ; du Borysthenes au Palus-Mæotis, il y en a dix autres ; & depuis la mer en remontant par le milieu des terres jusqu'au pays des Mélanchlenes, qui habitent au-dessus des

## 196 HISTOIRE D'HÉRODOTE.

Scythes, il y a vingt jours de marche. Or je compte (183) deux-cents stades pour chaque journée de chemin. Ainsi la Scythie aura quatre mille stades de traverse le long des côtes, & quatre mille autres stades à prendre droit par le milieu des terres. Telle est l'étendue de ce pays.

CII. Les Scythes, ayant fait réflexion (184) qu'ils ne pouvoient pas, avec leurs seules forces, détruire en bataille rangée, une armée aussi nombreuse que celle de Darius, envoyèrent des Ambassadeurs à leurs voisins. Les Rois de ces nations, s'étant assemblés, délibérèrent sur cette armée qui venoit envahir la Scythie. Ces Rois étoient ceux des Taures, des Agathyrfes, des Neures, des Androphages, des Mélanchlenes, des Gélons, des Budins & des Sauromates.

CIII. Ceux d'entre ces peuples qu'on appelle Taures, ont (185) des coutumes particulieres. Ils immolent, à Iphigénie (186), de la maniere que je vais le dire, les étrangers qui échouent sur leurs côtes, & tous les Grecs (187) qui y abordent & qui tombent entre leurs mains. Après les cérémonies (188) accoutumées, ils les assomment d'un coup de massue sur la tête : quelques-uns disent qu'ils leur coupent ensuite la tête, & l'attachent à une croix, & qu'ils précipitent le corps du haut du rocher, où le temple est bâti : quelques autres conviennent du traitement fait à la tête ; mais ils assurent qu'on enterre le corps, au lieu de le précipiter du haut

du rocher. Les Taures eux-mêmes disent que la Déesse à laquelle ils font ces sacrifices est Iphigénie, fille d'Agamemnon. Quant à leurs ennemis, si un Taure fait dans les combats un prisonnier, il lui coupe la tête & l'emporte chez lui. Il la met ensuite au bout d'une perche qu'il place sur sa maison, & sur-tout au-dessus de la cheminée. Ils élevent de la sorte la tête de leurs prisonniers, afin, disent-ils, qu'elle garde & protège toute la maison. Ils subsistent du butin qu'ils font à la guerre.

CIV. Les Agathyrses portent, la plupart du temps, des ornemens d'or, & sont de tous les hommes ceux qui vivent le plus dans la mollesse. Les femmes sont communes entr'eux, afin qu'étant tous unis par les liens du sang, & que ne faisant tous, pour ainsi dire, qu'une seule & même famille, ils ne soient sujets ni à la haine, ni à la jalousie. Quant au reste de leurs coutumes, elles ont beaucoup de conformité avec celles des Thraces.

CV. Les Neures observent les mêmes usages que les Scythes. Une génération avant l'expédition de Darius, ils furent forcés de sortir de leur pays, à cause d'une multitude de serpens qu'il produisit, & parce qu'il y en vint en plus grand nombre des déserts qui sont au-dessus d'eux. Ils en furent tellement infestés qu'ils s'expatrièrent, & se retirèrent chez les Budins.

Il paroît (189) que ces peuples sont des (190) enchanteurs. En effet, s'il faut en croire les Scythes

& les Grecs établis en Scythie, chaque Neure se change une fois par an en loup pour quelques jours, & reprend ensuite sa première forme. Les Scythes ont beau dire, ils ne me feront pas croire de pareils contes; ce n'est pas qu'ils ne les soutiennent, & même avec ferment.

CVI. Il n'est point d'hommes qui aient des mœurs plus sauvages que les (a) Androphages. Ils ne connoissent ni les loix ni la justice; ils sont (191) Nomades; leurs habits ressemblent à ceux des Scythes, mais ils ont une langue particulière. De tous les peuples (192) dont je viens de parler, ce sont les seuls qui mangent de la chair humaine.

CVII. Les Mélanchlenes portent tous des habits noirs; de là vient leur nom. Ils suivent les coutumes & les usages des Scythes.

CVIII. Les Budins forment une grande & nombreuse nation. Ils se peignent (193) le corps entier en bleu & en rouge. Il y a dans (194) leur pays une ville entièrement bâtie en bois; elle s'appelle Gélonus. Ses murailles sont aussi toutes de bois: elles sont hautes, & ont à chaque face trente stades de longueur. Leurs maisons & leurs temples sont aussi de bois. Il y a en effet dans ce pays des temples consacrés aux Dieux des Grecs. Ils sont bâtis à la façon des Grecs, & ornés de statues, d'autels & de chapelles de bois. De trois en (195)

---

(a) Anthropophages.

trois ans, ils célèbrent des fêtes en l'honneur de Bacchus. Aussi les Gélons sont-ils Grecs d'origine: ayant été chassés des villes de (a) Commerce, ils s'établirent dans le pays des Budins. Leur langue est un mélange de grec & de scythe.

CIX. Les Budins n'ont ni la même langue ni la même maniere de vivre que (196) les Gélons. Ils sont Autochthones, Nomades, & les seuls de cette contrée qui mangent (197) de la vermine. Les Gélons, au contraire, cultivent la terre, vivent de bled, ont des jardins, & ne ressemblent aux Budins, ni par l'air du (198) visage, ni par la couleur. Les Grecs les confondent, & comprennent les Budins sous le nom de Gélons, mais ils se trompent.

Leur pays entier est couvert d'arbres de toutes especes; &, dans le canton où il y en a le plus, on trouve un lac grand & spacieux, & un marais bordé de roseaux. On prend dans ce lac des loutres, des castors & d'autres animaux qui ont le museau quarré. Leurs peaux servent à faire des bordures aux (199) habits, & leurs testicules sont excellens pour les maux de mere.

CX. Quant aux (200) Sauromates, voici ce qu'on en dit. Lorsque les Grecs eurent combattu contre les Amazones, que les Scythes appellent Aiorpata, nom que les Grecs rendent en leur langue par celui

(a) Ce sont les villes sur le Pont-Euxin & la ville de Borysthenes. Voyez ci-dessus §. XXIV.

d'Androctones (*a*); car Aior en Scythe signifie un homme, & Pata veut dire tuer; quand ils eurent, dis-je, combattu contr'elles, & qu'ils eurent remporté la victoire sur les bords du Thermodon, on raconte qu'ils emmenerent avec eux, dans trois vaisseaux, toutes celles qu'ils avoient pu faire prisonnières. Lorsqu'on fut en pleine mer, elles attaquèrent leurs vainqueurs, & les taillèrent en pièces. Mais, comme elles n'entendoient rien à la manœuvre, & qu'elles ne savoient pas faire usage du gouvernail, des voiles & des rames, après qu'elles eurent tué les hommes, elles se laisserent aller au gré des flots & des vents, & aborderent à Cremnes (*b*) sur le Palus-Mæotis. Cremnes est du pays des (*c*) Scythes libres. Les Amazones, étant descendues de leurs vaisseaux en cet endroit, avancerent par le milieu des terres habitées; &, s'étant emparées du premier haras qu'elles rencontrèrent sur leur route, elles monterent à cheval, & pillèrent les terres des Scythes.

CXI. Les Scythes ne pouvoient deviner qui étoient ces ennemis, dont ils ne connoissoient ni le langage ni l'habit; ils ignoroient aussi de quelle nation ils étoient; &, dans leur surprise, ils n'imaginoient pas d'où ils venoient. Ils les prirent d'abord pour des hommes de même âge; &, dans cette

---

(*a*) Qui tuent des hommes.

(*b*) Voyez ci-dessus, §. XX.

(*c*) Ce sont les Scythes Royaux. Voyez §. XX.

idée, ils leur livrerent bataille. Mais ils reconurent, par les morts restés en leur pouvoir après le combat, que c'étoient des femmes. Ils résolurent, dans un conseil tenu à ce sujet, de n'en plus tuer aucune; mais de leur envoyer les plus jeunes d'entr'eux, en aussi grand nombre qu'ils conjecturoient qu'elles pouvoient être; avec ordre d'asseoir leur camp près de celui des Amazones; de faire les mêmes choses qu'ils leur verroient faire; de ne pas combattre, quand même elles les attaqueroient; mais de prendre la fuite, & de s'approcher & de camper près d'elles, lorsqu'elles cesseroient de les poursuivre. Les Scythes prirent cette résolution, parce qu'ils vouloient avoir des enfans de ces femmes belliqueuses.

CXII. Les jeunes-gens suivirent ces ordres : les Amazones, ayant reconnu qu'ils n'étoient pas venus pour leur faire du mal, les laisserent tranquilles. Cependant les deux camps s'approchoient tous les jours de plus en plus : les jeunes Scythes n'avoient, comme les Amazones, que leurs armes & leurs chevaux, & vivoient, comme elles, de leur chasse & du butin qu'ils pouvoient enlever.

CXIII. Vers l'heure de midi, les Amazones s'éloignoient du camp, seules ou deux à deux, pour satisfaire aux besoins de la nature. Les Scythes, s'en étant apperçus, firent la même chose. Un d'entr'eux s'approcha d'une de ces Amazones isolées, & celle-ci, loin de le repousser, lui accorda

ses faveurs. Comme elle ne pouvoit lui parler, parce qu'ils ne s'entendoient pas l'un & l'autre, elle lui dit, par signes, de revenir le lendemain au même endroit avec un de ses compagnons, & qu'elle ameneroit aussi une de ses compagnes. Le jeune Scythe, de retour au camp, y raconta son aventure; &, le jour suivant, il revint avec un autre Scythe au même endroit, où il trouva l'Amazone qui l'attendoit avec une de ses compagnes.

CXIV. Les autres jeunes-gens, instruits de cette aventure, apprivoisèrent (201) aussi le reste des Amazones; &, ayant ensuite réuni les deux camps, ils demeurèrent ensemble, & chacun prit pour femme celle dont il avoit eu d'abord les faveurs. Ces jeunes-gens ne pouvoient apprendre la langue de leurs compagnes; mais les Amazones apprirent celle de leurs maris; &, lorsqu'ils commencerent à s'entendre, les Scythes leur parlerent ainsi: « Nous » avons des parens, nous avons des biens; menons » une autre vie: réunissons-nous au reste des » Scythes, & vivons avec eux; nous n'aurons » jamais d'autres femmes que vous ».

« Nous ne pourrions pas, répondirent les Amazones, demeurer avec les femmes de votre pays; » leurs coutumes ne ressemblent en rien aux nôtres: » nous tirons de l'arc, nous lançons le javelot, » nous montons à cheval, & nous n'avons point » appris les ouvrages propres à notre sexe. Vos » femmes ne font rien de ce que nous venons de

» dire, & ne s'occupent qu'à des ouvrages de  
 » femmes ; elles ne quittent point leurs (202)  
 » chariots, ne vont point à la chasse, ni même  
 » nulle part ailleurs ; nous ne pourrions par consé-  
 » quent jamais nous accorder ensemble. Mais, si  
 » vous voulez nous avoir pour femmes, & montrer  
 » de la justice, allez trouver vos Peres, demandez-  
 » leur la partie de leurs biens qui vous appartient ;  
 » revenez après l'avoir reçue, & nous vivrons en  
 » notre particulier ».

CXV. Les jeunes Scythes persuadés firent ce que  
 souhaitoient leurs femmes ; & , lorsqu'ils eurent  
 recueilli la portion de leur patrimoine (203) qui  
 leur revenoit, ils les rejoignirent. Alors elles leur  
 parlerent ainsi : « Après vous avoir privés de vos  
 » Peres, & après les dégats que nous avons faits  
 » sur vos terres, nous en craindrions (204) les  
 » suites, s'il nous falloit demeurer dans ce pays :  
 » mais, puisque vous voulez bien nous prendre  
 » pour femmes, sortons-en tous d'un commun  
 » accord, & allons nous établir au-delà du Tanaïs ».

CXVI. Les jeunes Scythes y consentirent. Ils  
 passerent le Tanaïs ; & , ayant marché trois jours à  
 l'Est, & autant depuis le Palus-Mæotis vers le  
 Nord, ils arriverent dans le pays qu'ils habitent  
 encore maintenant, & où ils fixerent leur demeure.  
 Delà vient que les femmes des Sauromates ont  
 conservé leurs anciennes coutumes ; elles montent  
 à cheval & vont à la chasse, tantôt seules, & tantôt

avec leurs maris. Elles les accompagnent aussi à la guerre, & portent les mêmes habits qu'eux.

CXVII. Les Sauromates font usage de la langue Scythe ; mais, depuis leur origine, ils ne l'ont jamais parlée avec pureté, parce que les Amazones ne la savoient qu'imparfaitement. Quant aux mariages, ils ont réglé qu'une fille ne pourroit se marier qu'elle (205) n'eut tué un ennemi. Aussi y en a-t-il qui, ne pouvant accomplir la loi, meurent dans un grand âge sans avoir été mariées.

CXVIII. Les Ambassadeurs des Scythes, ayant été admis à l'assemblée des Rois des nations, dont nous venons de parler (a), apprirent à ces Princes que (206) Darius, après avoir entièrement subjugué l'autre (b) continent, étoit passé dans le leur sur un pont de bateaux, qu'il avoit fait construire à l'endroit le plus étroit du Bosphore ; qu'il avoit ensuite soumis les Thraces, & traversé l'Ister sur un pont, à dessein de se rendre maître de leur pays.

« Il ne seroit pas juste, ajoutèrent-ils, que, gardant la neutralité, vous nous laissassiez périr par votre négligence : marchons donc unanimement au-devant de l'ennemi qui vient envahir notre Patrie. Si vous nous refusez, & que nous-nous trouvions pressés, nous quitterons le pays, ou, si nous y restons, ce sera aux conditions que nous imposeront les Perses : car enfin (207) que

---

(a) Voyez le §. CII.

(b) L'Afie.

» faire à cela, si vous ne voulez pas nous donner  
 » de secours? Ne vous flattez pas que votre sort  
 » en soit meilleur, & que, contens de nous avoir  
 » subjugués, les Perses vous épargnent. Leur in-  
 » vasion vous regarde autant que nous. En voici  
 » une preuve à laquelle vous n'avez rien à opposer.  
 » Si les Perses n'avoient point d'autre intention  
 » que de venger l'assujettissement où nous les  
 » avons tenus précédemment, ils se seroient con-  
 » tentés de marcher contre nous, sans attaquer les  
 » autres peuples; & par-là ils auroient fait voir à  
 » tout le monde qu'ils n'en vouloient qu'aux  
 » Scythes. Mais à peine sont-ils entrés dans ce  
 » continent, qu'ils ont façonné au joug tous les  
 » peuples qui se sont rencontrés sur leur route, &  
 » déjà ils ont soumis les Thraces & les Getes nos  
 » voisins ».

CXIX. Le discours des Ambassadeurs fini, ces Princes (a) délibérèrent sur leur proposition : les avis furent partagés. Les Rois des Gélons, des Budins & des Sauromates promirent unanimement du secours aux Scythes. Mais ceux des Agathyrses, des Neures, des Androphages, des Mélanchlènes & des Taures leur firent cette réponse : « Si vous  
 » n'aviez pas fait les premiers une guerre injuste  
 » aux Perses, vos demandes nous paroîtroient  
 » équitables; &, pleins de déférence pour vous,

---

(a) Voyez ci-dessus, §§. CII. & CXVIII.

» nous prendrions en main (a) vos intérêts. Mais  
 » vous avez envahi leur pays sans notre partici-  
 » pation, vous l'avez tenu sous le joug aussi long-  
 » temps que le Dieu l'a permis ; & aujourd'hui  
 » que le même Dieu suscite les Perses contre vous,  
 » ils vous rendent la pareille. Pour nous, nous  
 » ne les offensâmes point alors, & nous ne ferons  
 » pas aujourd'hui les premiers agresseurs. Si ce-  
 » pendant ils viennent aussi attaquer notre pays,  
 » s'ils commencent des hostilités contre nous, nous  
 » saurons (208) les repousser. Mais, jusqu'à ce  
 » moment, nous resterons tranquilles : car il nous  
 » paroît que les Perses n'en veulent qu'à ceux qui  
 » les ont insultés les premiers ».

CXX. Les Scythes, ayant appris, par le rapport de leurs Ambassadeurs, qu'ils ne devoient pas compter sur le secours des Princes leurs voisins, résolurent de ne point présenter de bataille, & de ne point faire de guerre ouverte; mais de céder à l'ennemi, de se retirer toujours en avant, de combler les puits & les fontaines qu'ils trouveroient sur leur route, de détruire l'herbe, & pour cet effet de se partager en deux corps. On convint aussi que les Sauromates se rendroient dans les Etats de Scopasis (b); que, si les Perses tournoient de ce côté, ils se retireroient peu-à-peu droit au

---

(a) Dans le grec : *nous ferions la même chose que vous.*

(b) Voyez ci-dessus, §. LVII, note 106.

Tanaïs, le long du Palus-Mæotis, & que, lorsque l'ennemi retourneroit sur ses pas, ils se mettroient alors à le poursuivre. Tel étoit le plan de défense que devoit suivre cette partie des Scythes Royaux.

Quant aux deux autres parties des Scythes Royaux, il avoit été décidé que la plus grande, sur laquelle régnoit Idanthyrse, se joindroit à la troisième dont étoit Roi Taxacis, & que toutes les deux, réunies avec les Gélons & les Budins, auroient aussi une journée d'avance sur les Perses, qu'elles se retireroient peu-à-peu, & en exécutant les résolutions prises dans le Conseil, & sur-tout qu'elles attireroient les ennemis droit sur les terres de ceux qui avoient refusé leur alliance, afin de les forcer aussi à la guerre contre les Perses, & de leur faire prendre les armes malgré eux, s'ils ne vouloient pas le faire de bonne volonté. Elles devoient ensuite retourner dans leur pays, & même attaquer l'ennemi, si, après en avoir délibéré, ce parti leur paroïssoit avantageux.

CXXI. Cette résolution prise, les Scythes allèrent au-devant de Darius, & se firent précéder par des coureurs, l'élite de la cavalerie. Ils avoient fait prendre (a) les devans à leurs chariots, qui tenoient lieu de maisons à leurs femmes & à leurs enfans, & leur avoient donné ordre d'avancer

---

(a) Non pas du côté de l'ennemi, mais vers le Nord où ils avoient dessein de se retirer.

toujours vers le Nord. Ces chariots étoient accompagnés de leurs troupeaux, dont ils ne menoient avec eux que ce qui leur étoit nécessaire pour vivre.

CXXII. Tandis que les chariots avançoient vers le Nord, les coureurs (*a*) découvrirent les Perses environ à trois journées de l'Ister. Comme ils n'en étoient éloignés que d'une journée, ils camperent dans cet endroit, & détruisirent toutes les productions de la terre. Les Perses ne les eurent pas plutôt apperçus, qu'ils les suivirent dans leur retraite. Ayant (*b*) ensuite marché droit à une des trois parties des Scythes Royaux, ils la poursuivirent à l'Est jusqu'au Tanais. Les Scythes traverserent le fleuve, & les Perses (209), l'ayant passé après eux, ne cessèrent de les suivre, que lorsqu'après avoir parcouru le pays des Sauromates, ils furent arrivés dans celui des Budins.

CXXIII. Les Perses ne purent causer aucun dégât; tout le temps qu'ils furent en Scythie & dans le pays des Sauromates, les habitans ayant détruit tout ce qui étoit dans les campagnes; mais, quand ils eurent pénétré dans le pays des Budins, ils trouverent la ville de Gélonus qui étoit bâtie en bois.

---

(*a*) C'est l'élite de la cavalerie envoyée pour reconnoître l'ennemi, dont il a été parlé dans le paragraphe précédent.

(*b*) Dans le grec : ils allerent droit à l'une des parties, &c. J'ai ajouté à l'une des trois parties des Scythes Royaux, afin d'être plus clair. Voyez ci-dessus §. CXX.

Comme

Comme elle étoit entièrement (210) déserte, & que les habitans en avoient tout emporté, ils y mirent le feu. Cela fait, ils allèrent en avant, marchant sur les traces de l'ennemi : enfin, après avoir parcouru le pays des Budins, ils arrivèrent dans un désert par-delà ces peuples, où l'on ne rencontre pas un seul homme. Ce désert a sept journées de chemin ; on trouve au-dessus le pays des Thyssagètes, d'où viennent quatre grandes rivières ; le Lycus, l'Oarus, le Tanais & le (a) Syrgis qui se jettent dans le Palus-Mæotis, après avoir arrosé les terres des Mæotes.

CXXXIV. Darius, étant arrivé dans ce désert, s'arrêta sur les bords de l'Oarus, où il campa avec son armée. Il fit ensuite construire huit grands châteaux (211), à soixante stades ou environ l'un de l'autre, dont les ruines subsistent encore maintenant. Tandis qu'il s'occupoit de ces ouvrages, les Scythes, qu'il avoit poursuivis, firent le tour par le haut du pays, & retournerent en Scythie. Comme ils avoient entièrement disparu, & qu'ils ne se montroient plus, il laissa ces châteaux à demi-faits, & dirigea sa marche à l'Occident, persuadé que ces Scythes formoient toute la nation, & qu'ils s'étoient sauvés de ce côté. Comme il marchoit à grandes journées, il arriva en Scythie, où

---

(a) Le même que l'Hyrgis, dont il a été parlé §. LVII. Les Grecs disoient Halmydessus ou Salmydessus, &c.

il rencontra (a) les deux corps d'armée des Scythes. Il ne les eut pas plutôt trouvés, qu'il se mit à les poursuivre ; mais ils avoient soin de se tenir toujours à une journée de lui.

CXXV. Ils s'enfuyoient, suivant les conventions faites entr'eux, chez les peuples qui avoient refusé leur alliance, & Darius les suivoit sans relâche. Ils se jetterent premièrement sur les terres des Mélanchlènes, qui furent allarmés à leur vue & à celle des Perses. Delà ils attirerent les Perses chez les Androphages, où, ayant semé le trouble & l'épouvante, ils les conduisirent chez les Neures, qui furent également effrayés : enfin ils se sauvèrent du côté des Agathyrses. Mais ceux-ci, voyant leurs voisins allarmés prendre la fuite, envoyèrent aux Scythes un Héraut, avant qu'ils eussent mis le pied dans leur pays, afin de leur en interdire l'entrée ; les menaçant de leur livrer bataille, en cas qu'ils y vinsent. Après ces menaces, les Agathyrses portèrent leurs forces sur leurs frontieres, pour les en écarter.

Les Mélanchlènes, les Androphages & les Neures, voyant les Scythes se jeter, avec les Perses, sur leurs terres, ne se mirent pas en devoir de les repousser. Saisis de crainte à cette vue, ils oublièrent leurs menaces, & s'enfuirent dans les

---

(a) L'un étoit commandé par Idanthyrse, & l'autre par Taxacis. Voyez §. CXX.

déserts vers le Nord. Quant aux Agathyrses, comme ils (212) refusoient aux Scythes l'entrée de leur pays, ceux-ci ne cherchèrent plus à y pénétrer; mais, au sortir de la Neuride, ils rentrèrent dans leur patrie, où les Perses les suivirent.

CXXXVI. Darius, s'étant aperçu que les Scythes tenoient sans cesse la même conduite (a), envoya un cavalier à Idanthyse leur Roi, avec ordre de lui parler en ces termes : « O le plus misérable » des hommes ! pourquoi fuis-tu toujours, lorsqu'il » est en ton pouvoir de t'arrêter & de me livrer » bataille, si tu te crois assez fort pour me résister ? » Si, au contraire, tu te sens trop foible, cesses de » fuir devant moi ; entre en conférence avec ton » maître, & ne manque pas de lui apporter la » terre (213) & l'eau, comme un gage de ta » soumission ».

CXXXVII. « Roi des Perses, répondit Idanthyse, » voici l'état de mes affaires : la crainte ne m'a » point fait prendre ci-devant la fuite, & mainte- » nant je ne te fuis pas. Je ne fais actuellement » que ce que j'avois coutume de faire aussi en » temps de paix. Mais je vais te dire pourquoi je » ne t'ai pas combattu sur le champ. Comme nous » ne craignons ni qu'on prenne nos villes, puisque » nous n'en avons point, ni qu'on fasse le dégât

---

(a) L'Auteur veut dire qu'ils ne cessoient point de passer d'un pays dans un autre.

» sur nos terres, puisqu'elles ne sont point cultivées,  
 » nous n'avons pas de motifs pour nous hâter de  
 » donner bataille. Si cependant tu veux absolu-  
 » ment nous y forcer au plutôt, nous avons les  
 » tombeaux de nos peres, trouve-les, & essaye  
 » de les renverser : tu connoîtras alors si nous  
 » combattons pour les défendre. Nous ne te livre-  
 » rons pas bataille auparavant, à moins que quel-  
 » que bonne raison ne nous y oblige. C'en est  
 » assez sur ce qui regarde le combat. Quant à mes  
 » maîtres, je n'en connois point d'autre que  
 » Jupiter, l'un de mes ancêtres, & Vesta, Reine  
 » des Scythes. Au lieu de la terre & de l'eau, je  
 » t'enverrai des présens plus convenables. Pour  
 » toi, qui te vantes d'être mon maître . . . il  
 » suffit, tu m'entends (a) ». Telle est la réponse  
 des Scythes, que le Héraut alla porter à Darius.

CXXVIII. Au seul nom de servitude, les Rois  
 des Scythes irrités firent partir les Scythes sur qui  
 régnoit Scopasis, avec (b) les Sauromates qui  
 servoient avec eux, pour aller conférer avec les  
 Ioniens, à qui l'on avoit confié la garde du pont  
 de l'Ister. Quant aux Scythes qui restoient dans le  
 pays, ils résolurent de ne plus forcer les Perses à  
 courir de côté & d'autre; mais de les attaquer

---

(a) Dans le grec : *je te dis de pleurer* ; ce qui est l'expression du plus grand mépris.

(b) Dans le grec : *Et qui avoient été placés avec les Sauromates.*  
 Voyez §. CXX.

toutes les fois qu'ils prendroient (214) leur repas. En conséquence ils se mirent à observer le temps où ils le prenoient ; & alors ils exécutoient ce qui avoit été concerté entr'eux. Dans ces attaques, la cavalerie des Scythes mettoit toujours en fuite celle des Perfes ; mais celle-ci en fuyant se replioit sur l'infanterie, qui ne manquoit pas de la soutenir. Ainsi, lorsque les Scythes avoient fait reculer la cavalerie ennemie, la crainte des gens de pied les forçoit aussi-tôt à se retirer. Ils ne laissoient pas néanmoins de recommencer de pareilles attaques pendant la nuit.

CXXIX. Ce qui est bien étonnant, c'est que le cri des ânes & la figure des mulets favorisoient les Perfes, & étoient désavantageux aux Scythes, quand ils attaquoient le camp de Darius. Il ne naît en effet, en Scythie, ni âne ni mulet, comme je l'ai dit (a) plus haut, & même on n'en voit pas un (215) seul dans tout le pays, à cause du froid. Les ânes jetoient, par leurs cris, l'épouvante parmi la cavalerie des Scythes. Il arrivoit souvent que celle-ci alloit à la charge ; mais si, sur ces entrefaites, les chevaux les entendoient, ils dressoient les oreilles d'étonnement, & reculoient troublés, parce qu'ils n'étoient accoutumés ni aux cris ni à la figure de ces animaux. Mais c'étoit un foible avantage.

---

(a) Voyez ci-dessus §. XXVIII.

CXXX. Les Scythes, s'étant aperçus de l'embarras des Perses, eurent recours à cet artifice, pour les faire rester plus long-temps en Scythie, & les tourmenter par l'extrême disette de toutes choses. Ils leur abandonnerent quelques-uns de leurs (216) troupeaux, avec ceux qui les gardoient, & se retirèrent dans un autre canton. Les Perses se jetterent sur ces troupeaux, & les enleverent.

CXXXI. Ce premier succès les encouragea, & fut suivi de plusieurs autres; mais enfin Darius se trouva dans une extrême disette. Les Rois des Scythes, en étant instruits, lui envoyerent un Héraut avec des présens, qui consistoient en un oiseau, un rat, une grenouille & cinq fleches. Les Perses demanderent à l'envoyé ce que signifioient ces présens. Il répondit qu'on l'avoit seulement chargé de les offrir, & de s'en retourner aussi-tôt après; qu'il les exhortoit cependant, s'ils avoient de la sagacité, à tâcher d'en pénétrer le sens.

CXXXII. Dans un conseil tenu à ce sujet, Darius prétendit que les Scythes lui donnoient la terre & l'eau, comme un gage de leur soumission. Il le conjecturoit sur ce que le rat naît dans la terre, & se nourrit de bled ainsi que l'homme; que la grenouille s'engendre dans l'eau; que l'oiseau (217) a beaucoup de rapport au cheval, & qu'enfin les Scythes, en lui donnant des fleches, lui livroient leurs forces. Tel fût le sentiment de Darius. Mais Gobryas, l'un des sept qui avoient détroné le Mage,

fut au contraire de cet avis. « Perſes, leur dit-il, » ces préſens ſignifient que, ſi vous ne vous en- » volez pas dans les airs, comme des oiſeaux, ou » ſi vous ne vous cachez pas ſous terre, comme » des rats, ou ſi vous ne ſautez pas dans les marais, » comme des grenouilles, vous ne reverrez jamais » votre patrie ; mais que vous périrez par ces » fleches ». C'eſt ainſi que les Perſes interpréterent ces préſens.

CXXXIII. La partie des Scythes à qui l'on avoit précédemment confié la garde des environs du Palus-Mæotis, & qui venoit de recevoir l'ordre d'aller ſur les bords de l'Iſter pour s'aboucher avec les Ioniens, ne fut pas plutôt arrivée au pont que ceux-ci avoient jetté ſur cette riviere, qu'ils leur parlerent en ces termes : « Ioniens, nous venons » vous apporter la liberté, ſuppoſé toutefois que » vous vouliez nous écouter. Nous avons en effet » appris que Darius vous a enjoint de garder ce » pont durant ſoixante jours ſeulement, & que, » s'il n'étoit pas de retour dans cet intervalle, vous » ſeriez les maîtres de vous retirer dans votre » patrie. En exécutant cet ordre, il n'aura rien à » vous reprocher, & nous n'aurons aucun ſujet de » plainte contre vous. Puisque vous êtes demeurés » le nombre de jours preſcrit, que ne retournez- » vous dans votre pays » ? Les Ioniens ayant promis de le faire, les Scythes ſe retirèrent en diligence.

CXXXIV. Après l'envoi des présens, le reste des Scythes se mit en ordre de bataille vis-à-vis des Perses, tant l'infanterie que la cavalerie, comme s'ils avoient voulu en venir aux mains. Mais, tandis qu'ils étoient ainsi rangés en bataille, un lièvre se leva entre les deux armées. Ils ne l'eurent pas plutôt aperçu, qu'ils le poursuivirent en jettant de grands cris. Darius demanda quelle étoit la cause de ce tumulte ; & , sur ce qu'on lui répondit que les Scythes courroient après un lièvre, il dit à ceux d'entre les Perses avec qui il avoit coutume de s'entretenir : « Ces hommes-ci ont pour nous un » grand mépris. L'interprétation qu'a donnée » Gobryas de leurs présens me paroît actuellement » juste. Mais, puisque son sentiment me semble » vrai, je pense qu'il nous faut un bon conseil, » pour sortir sains & saufs de ce pas dangereux ». « Seigneur, répondit Gobryas, je ne connoissois » guere la pauvreté de ces peuples que par ce qu'en » publioit la Renommée. Mais, depuis notre arri- » vée, je la connois mieux, en voyant de quelle » maniere ils se jouent de nous. Ainsi je suis d'avis » qu'aussi-tôt que la nuit sera venue, on allume » des feux dans le camp, selon notre coutume ; & » qu'après avoir engagé, par des propos trompeurs, » la partie de l'armée la moins propre aux fatigues, » à y rester, & qu'après avoir attaché ici tous les » ânes, nous partions avant que les Scythes aillent » droit à l'Ister pour en rompre le pont, & avant

» que les Ioniens prennent une résolution capable  
 » de nous faire périr ».

CXXXV. Darius suivit le conseil de Gobryas. Dès que la nuit fut venue, il laissa dans le camp les malades avec ses plus mauvaises (a) troupes. Il y fit aussi attacher tous les ânes, afin que leurs cris se fissent entendre. Quant aux hommes, il les y laissoit, sous prétexte de garder le camp, tandis qu'avec la fleur de (218) ses troupes, il iroit en personne attaquer l'ennemi ; mais en effet parce qu'ils étoient foibles ou malades. Ayant persuadé ces malheureux, il fit allumer des feux, & marcha en grande diligence vers l'Ister. Les ânes, se voyant dans une espece de solitude, se mirent à braire beaucoup plus fort qu'auparavant. Les Scythes, entendant leurs cris, crurent les Perses toujours dans leur camp.

CXXXVI. Quand le jour parut, les soldats qui étoient restés, reconnoissant que Darius les avoit trahis, rendirent les mains aux Scythes, & leur dirent tout ce que leur situation put leur suggérer. Là-dessus, les (219) deux parties des Scythes, s'étant réunies promptement à la troisième, coururent, après les Perses, droit à l'Ister avec les Sauromates, les Budins & les Gélons. Mais, comme la plus grande partie de l'armée Perse consistoit en infanterie, & qu'elle ne savoit pas les chemins, parce qu'il n'y en avoit pas de tracés, & qu'au

---

(a) Dans le grec : ceux qu'il se soucioit le moins de perdre.

contraire les Scythes étoient à cheval, & qu'ils connoissoient la route la plus courte, ils ne purent se rencontrer. Les Scythes arriverent au pont de l'Ister, long-temps avant les Perfes; &, sachant qu'ils n'étoient point encore venus, ils s'adresserent ainsi aux Ioniens, qui étoient sur leurs vaisseaux :

« Ioniens, le terme qui vous a été prescrit est  
 » passé; vous avez tort de rester plus long-temps.  
 » Si la crainte vous a retenus jusqu'à présent en  
 » ces lieux, rompez maintenant le pont, retirez-  
 » vous promptement; &, charmés d'avoir recouvré  
 » votre liberté, rendez-en grâces aux Dieux &  
 » aux Scythes. Quant à celui qui a été auparavant  
 » votre maître, nous allons le traiter de maniere  
 » qu'il ne fera plus la guerre à personne. »

CXXXVII. L'affaire mise en délibération, Miltiades d'Athenes, qui étoit Commandant, & Tyran (220) de la Chersonese de l'Hellepont, fut d'avis de suivre le conseil des Scythes, & de rendre la liberté à l'Ionie. Mais Histiee, Tyran de Milet, s'y opposa. Il représenta qu'ils ne régnoient dans leurs villes que par Darius; que, si la puissance de ce Prince étoit détruite, ils perdroient leur autorité, & que lui-même ne pourroit plus conserver la sienne dans Milet, ni les autres la leur dans leurs Etats; les villes préférant toutes la Démocratie à la Tyrannie. Tous ceux qui avoient d'abord été de l'avis de Miltiades, revinrent aussi-tôt à celui d'Histiee.

CXXXVIII. Ceux qui furent de cette (221) opinion, étoient en grande estime auprès du Roi. Parmi les Tyrans de l'Hellespont, il y avoit Daphnis d'Abydos, Hippoclus de Lampsaque, Hérophante de Parium, Métrodore de Proconnesse, Aristagoras de Cyzique, Ariston de Byzance; ceux de l'Ionie étoient Strattis de Chios, Æacès de Samos, Leodamas de Phocée, Histice de Miler, qui fut d'un avis contraire à celui de Miltiades. Aristagoras de Cymè fut le seul homme considérable qui assistât à ce conseil du côté des Eoliens.

CXXXIX. Le sentiment d'Histice ayant été approuvé, on ajouta qu'on romproit, de la longueur de la portée d'un trait, l'extrémité du pont du côté de la Scythie, afin de montrer aux Scythes qu'on vouloit, en quelque sorte, les obliger, quoique dans le fond on n'en fit rien, & de crainte que les Scythes ne voulussent, malgré eux, passer l'Ister sur le pont. Il fut aussi réglé qu'on leur enverroit dire qu'en rompant la partie du pont qui aboutissoit à leur pays, on avoit dessein de leur donner une entière satisfaction. Après quoi Histice répondit aux Scythes au nom du conseil :

« Scythes, votre avis est salutaire, & vous nous  
 » pressez fort à propos. Comme vous nous montrez  
 » la vraie route que nous devons suivre, nous vous  
 » ferons voir aussi que nous sommes disposés à  
 » vous servir; nous rompons en effet le pont,  
 » comme vous le voyez, & nous-nous porterons

» avec ardeur à recouvrer notre liberté. Pour vous,  
 » pendant que nous sommes occupés à détruire ce  
 » pont, il est à propos que vous alliez chercher les  
 » Perses, & qu'après les avoir trouvés, vous nous  
 » vengiez, en vous vengeant vous-même comme il  
 » convient ».

CXL. Les Scythes se fiant, pour la seconde fois, aux Ioniens, rebroussèrent chemin pour aller chercher les Perses. Mais ils prirent une autre route, & les manquèrent. Ce fut leur faute, puisqu'ils avoient détruit les foins, & bouché les fontaines de ce côté. Sans ce dégât, il leur auroit été aisé de trouver les Perses, s'ils l'eussent voulu. Le parti qu'ils avoient cru le plus avantageux fut alors cause de leur méprise. Ils cherchèrent l'ennemi dans les cantons de la Scythie, où il y avoit de l'eau & des fourages pour les chevaux, persuadés qu'il s'enfuyoit de ce côté. Mais les Perses suivoient l'ancienne route qu'ils avoient observée, & cependant ils eurent bien de la peine à gagner l'endroit où ils avoient traversé le fleuve. Y étant arrivés de nuit, & trouvant le pont rompu, ils craignirent que les Ioniens ne les eussent abandonnés.

CXLI. Darius avoit, dans son armée, un Egyptien d'une voix extrêmement forte. Il lui commanda de se tenir sur les bords de l'Ister, & d'appeller Histiée de Milet. L'Egyptien le fit : Histiée, l'ayant entendu dès la première fois, mit aussi-tôt tous les vaisseaux en état de passer l'armée, & rétablit le pont.

CXLII. Les Perses échappèrent par ce moyen, & les Scythes, qui les cherchoient, les manquèrent pour la seconde fois. C'est à cette occasion que ceux-ci disent des Ioniens, qu'à les considérer comme libres, ce sont les plus vils & les plus lâches de tous les hommes, & que, si on les envisage comme esclaves, ce sont les esclaves les plus attachés à leurs maîtres, & les moins capables de s'enfuir. Tels sont les traits que lancent les Scythes contre les Ioniens.

CXLIII. Darius traversa la Thrace, & arriva à Seste dans la Chersonese, où il s'embarqua pour passer en Asie. Il nomma (222) Mégabyze (a), Perse de naissance, Général des troupes qu'il laissoit en Europe. Le discours que tint un jour ce Prince, en présence de toute sa Cour, est bien honorable pour ce Seigneur. Comme il se dispoit à manger des grenades, à la premiere qu'il ouvrit, Astabane, son frere, lui demanda quelle chose il désireroit avoir en aussi grande quantité qu'il y avoit de grains dans cette grenade. Darius répondit qu'il aimeroit mieux avoir autant de Mégabyzes, que de voir la Grece sous son obéissance. Cette réponse fut sans doute un témoignage bien flatteur : mais alors il laissa Mégabyze en Europe, avec quatre-vingt mille hommes sous ses ordres.

---

(a) Voyez ses exploits, Livre V. §. 1, XIV, XV, &c.

CXLIV. Un mot de ce Mégabyze a rendu son nom immortel parmi les habitans de l'Hellespont. Etant à Byzance, il apprit que les Chalcédoniens avoient bâti leur ville dix-sept ans avant que les Byzantins eussent fondé la leur. Là-dessus il dit qu'ils étoient sans doute (222\*) alors aveugles, puisque, sans cela, ils n'auroient pas choisi, pour leur ville, une situation désagréable, lorsqu'il s'en présentoit une plus belle. Ce Général subjuga, avec les troupes que lui avoit laissées Darius, tous les peuples de l'Hellespont qui ne tenoient pas pour les (222\*\*) Medes.

CXLV. Il y eut, vers le même temps, une expédition considérable en Libye, dont je dirai le sujet; mais il est à propos de raconter auparavant quelques faits nécessaires pour le bien entendre.

Les descendans des Argonautes, ayant été chassés de l'isle de Lemnos par les Pélasges (223), qui avoient enlevé de Brauron les femmes des Athéniens, firent voile à Lacédémone. Ils camperent sur le mont Taygete, où ils allumerent du feu. Les Lacédémoniens, l'ayant apperçu, leur envoyerent demander qui ils étoient, & d'où ils venoient. Ils répondirent qu'ils étoient Minyens, & les descendans de ces héros qui s'étoient embarqués sur le navire Argo, & qui étoient abordés à Lemnos, où ils leur avoient donné naissance. Sur ce rapport de l'origine des Minyens, les Lacédémoniens envoyerent une seconde fois leur demander

à quel dessein ils venoient dans leur pays, & pourquoy ils allumoient du feu. Les Minyens répondirent qu'ayant été chassés par les Pélasges, ils venoient chez leurs peres, comme cela étoit juste, & qu'ils prioient les Lacédémoniens de les recevoir chez eux, & de leur faire part non-seulement de leurs terres, mais encore des honneurs & des dignités de l'Etat. Les Lacédémoniens furent d'avis de les recevoir aux conditions qu'ils proposoient. Ce qui les y détermina principalement, fut que les Tyndarides (a)avoient été de l'expédition des Argonautes. Ils reçurent donc les Minyens, leur donnerent des terres, & les distribuerent parmi leurs tribus. Ceux-ci se marièrent aussi-tôt, & donnerent à d'autres les femmes qu'ils avoient amenées de Lemnos.

CXLVI. Peu de temps après, les Minyens montrèrent tout-à-coup leur insolence, en voulant avoir part à la Royauté, & en faisant plusieurs autres actions contraires aux Loix. Les Lacédémoniens résolurent de les punir de mort. En conséquence, ils furent arrêtés & mis en prison. A Lacédémone, les exécutions se font la nuit, & jamais de jour (224). Lors donc qu'on étoit sur le point de les faire mourir, leurs femmes, qui étoient Spartiates, & filles des premiers de la ville, demanderent la permission (225) d'entrer dans la prison, pour parler à leurs maris. Comme on ne les soupçonnoit d'aucun artifice, cette permission

---

(a) Castor & Pollux.

leur fut accordée. Elles ne furent pas plutôt entrées, qu'elles donnerent leurs habits à leurs maris, & se revêtirent des leurs. Les Minyens, ayant pris les habits de leurs femmes, sortirent à la faveur de ce déguisement; &, s'étant échappés de la sorte, ils retournerent au mont Taygete.

CXLVII. Vers ce même temps, Théras partit de Lacédémone pour aller fonder une colonie. Autésion (226), son pere, étoit fils de Tisamene, petit-fils de Therfandre, & arriere-petit-fils de Polynices. Il étoit de la race de Cadmus, & oncle maternel (227) d'Eurysthènes & de (228) Proclès, tous deux fils d'Aristodémus. Comme ceux-ci étoient encore enfans, il eut, pendant leur minorité, la régence du Royaume. Mais, quand ils furent devenus grands, ils gouvernerent par eux-mêmes. Théras, affligé d'obéir, après avoir goûté les douceurs du commandement, déclara qu'il ne resteroit point à Lacédémone, & qu'il s'embarqueroit pour aller joindre ses parens.

Les descendans de Membliarès, fils de Pœciles, Phénicien, demeuroient dans l'isle qu'on nomme aujourd'hui Théra, & qui s'appelloit autrefois Calliste. Cadmus, fils d'Agénor, étoit abordé à cette isle en cherchant Europe; &, soit que le pays lui plût, ou par quelqu'autre raison, il y laissa plusieurs Phéniciens avec Membliarès (229), l'un de ses parens. Ils l'habiterent pendant huit générations,

génération, avant que Théras y (a) vînt de Lacédémone.

CXLVIII. Théras partit de Sparte pour cette île, avec grand nombre de Lacédémoniens qu'on tira des tribus. Son intention n'étoit pas d'en chasser les anciens habitans, mais d'y demeurer avec eux dans l'union la plus étroite. Les Lacédémoniens persisteroient toujours dans la résolution de faire mourir les Minyens, qui, après s'être échappés des prisons, étoient campés sur le mont Taygète. Théras sollicita leur grace, & promit de les faire sortir du pays. Elle lui fut accordée; &, ayant mis à la voile, avec trois vaisseaux à trente rames, il se rendit chez les descendans de Membliarès. Il n'emmena avec lui qu'une petite partie des Minyens: les autres, en beaucoup plus grand nombre, chasserent les Paroréates & les Caucons, de leur pays; &, s'étant partagés en six corps, ils y bâtirent six villes, Léprée, Maciste, Phrixes, Pyrgos, Epium & Nudium qui ont été la plupart détruites de mon temps par les Eléens. Quant à l'île de Calliste, elle s'appella Théra, du nom de son Fondateur.

CXLIX. Son fils, refusant de s'embarquer avec lui, Théras dit qu'il le laisseroit comme (229<sup>e</sup>) une brebis parmi les loups. Ce propos fit donner à ce

---

(a) Dans le grec : dans cette île, alors connue sous le nom de Calliste. C'est une répétition que j'ai cru devoir supprimer.

jeune-homme le nom d'Oiolycus (a), qui prévalut sur celui qu'il avoit auparavant. Oiolycus eut un fils appelé Egée. Les Egides, tribu considérable à Sparte, tirent de lui leur nom. Ceux de cette tribu, voyant qu'ils ne pouvoient conserver d'enfans, bâtirent, sur la réponse d'un Oracle, un temple aux Furies de Laius & d'Œdipe; &, depuis ce temps, ils ne perdirent plus leurs enfans. Pareille (230) chose arriva dans l'isle de Théra à leurs descendans.

CL. Jusqu'ici les Lacédémoniens s'accordent avec les habitans de Théra; mais ceux-ci sont les seuls qui racontent la suite, de la manière que je vais dire.

Grinus, fils d'Æfanius, descendant de ce Théras, & Roi de l'isle de Théra, alla à Delphes pour y offrir une hécatombe. Il étoit accompagné de plusieurs habitans de cette isle, & entr'autres de Battus, fils de Polymnefte, de la race (231) d'Euphémus, l'un des (232) Minyens. Ce Prince, consultant l'Oracle sur quelque chose, la Pythie lui répondit de fonder une ville en Libye. « Roi » Apollon, répliqua Grinus, je suis vieux & courbé » (233) sous le poids des ans : chargez plutôt de » cette entreprise quelqu'un de ces jeunes-gens » qui sont venus avec moi »; &, en disant cela, il monroit Battus. Les Théréens, de retour dans

---

(a) Οἰς signifie une brebis, & λύκος un loup.

leur isle, n'eurent aucun égard pour la réponse de l'Oracle, ne sachant point où étoit la Libye, & n'osant pas envoyer une colonie dans une pareille incertitude.

CLI. On fut ensuite sept ans à Théra sans qu'il y plût, & tous les arbres y périrent de sécheresse, excepté un seul. Les Théréens ayant consulté l'Oracle, la Pythie leur proposa d'envoyer une colonie en Libye. Comme ils ne voyoient pas de remède à leurs maux, ils députerent en Crète, pour s'informer s'il n'y avoit pas quelque Crétois, ou quelque étranger, qui eût voyagé en Libye. Leurs envoyés parcoururent l'isle; & , étant arrivés à la ville d'Itanos, ils y firent connoissance avec un Teinturier en pourpre, nommé Corobius, qui leur dit qu'il avoit été poussé par un vent violent à l'isle de Platée en Libye. Une récompense, qu'ils lui donnerent, le détermina à les accompagner à Théra. On ne fit partir d'abord qu'un petit nombre de citoyens pour examiner les lieux. Corobius leur servit de guide. Lorsqu'il les eut conduits à l'isle de Platée, ils l'y laisserent avec des vivres pour quelques mois; & , s'étant remis en mer, ils vinrent en diligence faire leur rapport aux Théréens au sujet de cette isle.

CLII. Comme ils furent plus long-temps absens qu'ils n'en étoient convenus, Corobius se trouva dans une très-grande disette. Mais un vaisseau de Samos, qui alloit en Egypte, & dont le patron

s'appelloit Colæus, étant abordé à Platée, les Samiens apprirent de Corobius quelle étoit sa situation. Ils lui laisserent des vivres pour un an; &, comme ils désiroient passionnément de se rendre en Egypte, ils remirent à la voile par un vent d'Est. Mais, ce vent ne discontinuant point, ils passerent les Colonnes d'Hercule, & arriverent à Tartessus, sous la conduite de quelque Dieu. Comme ce port n'avoit point été jusqu'alors fréquenté, ils firent, à leur retour, le plus grand profit sur leurs marchandises, qu'aucun Grec, que nous (234) connoissons, ait jamais fait, si du moins l'on excepte Sostrate d'Egine, fils de Léodamas, avec qui personne ne peut entrer en comparaison. Les Samiens ayant mis à part six talens, qui étoient le dixieme de leur gain, en firent faire un vase d'airain en forme de cratere argolique, autour duquel on voit des têtes de gryphons, l'une vis-à-vis de (235) l'autre. Ils en firent présent au Temple de Junon (a), où il est soutenu par trois colosses d'airain, de sept coudées de haut, appuyés sur les genoux. L'action de Colæus fut le principe de la grande amitié que les Cyrénéens & les Théréens ont contractée avec les Samiens.

CLIII. Les Théréens, ayant laissé Corobius dans l'isle, dirent, à leur retour à Théra, qu'ils

---

(a) Le célèbre temple de Junon à Samos.

avoient commencé une habitation dans une île attenante à la Libye. Là-dessus, il fut résolu que de tous leurs cantons, qui étoient au nombre de sept, on enverroit des hommes, que les freres tireroient au sort, & que Battus seroit leur Chef & leur Roi : en conséquence de cette résolution, on envoya à Platée deux vaisseaux de cinquante rames chacun. Telle est la maniere dont les Théréens racontent cette histoire.

CLIV. Les Cyrénéens sont d'accord avec eux en tout, excepté en ce qui concerne Battus. Voici de quelle maniere ils le rapportent. Etéarque, Roi de la ville d'Axus en Crète, ayant perdu sa femme, dont il avoit une fille, nommée Phronime, en épousa une autre, qui ne fut pas plutôt entrée dans sa maison, qu'elle fit voir, par ses actions, qu'elle étoit une vraie marâtre. Il n'y eut rien en effet qu'elle n'imaginât pour faire maltraiter cette Princesse; enfin elle l'accusa de s'être abandonnée à un homme, & parvint à le faire croire à son mari.

Etéarque, persuadé (236) par cette femme, se porta, contre sa fille, à une action odieuse. Il y avoit alors à Axus un Marchand de Théra, nommé Thémison. Ce Prince le manda; &, ayant contracté avec lui l'hospitalité, il lui fit promettre, avec serment (237), de lui prêter son ministère dans toutes les choses où il auroit besoin de lui. Le serment exigé, il lui remit sa fille entre les mains, & lui dit de l'emmener, & de la jeter dans la mer.

Thémison, fâché qu'on lui eût fait faire un serment pour le tromper, renonça à l'amitié d'Etéarque. Il remit à la voile avec la Princesse; & , quand il fut en pleine mer, il l'attacha avec des cordes; & , pour ne point manquer à son serment, il la descendit dans la mer; mais il l'en retira, & la mena dans l'isle de Théra.

CLV. Lorsqu'elle y fut arrivée, Polymneste, homme distingué, la prit pour concubine. Il en eut, au bout d'un certain temps, un fils qui (238) bégayoit & grassoyoit. Cet enfant fut appelé Battus, suivant les Thércens & les Cyrénéens; mais je pense qu'il eut un (239) autre nom, & qu'après son arrivée en Libye, il fut ainsi surnommé, tant à cause de la réponse qu'il avoit reçue de l'Oracle de Delphes, que par rapport à sa (240) dignité : car Battus signifie Roi dans la langue des Libyens; & ce fut, à mon avis, par cette raison que la Pythie, sachant qu'il devoit régner en Libye, lui donna, dans sa réponse, un nom Libyen. En effet, lorsqu'il fut parvenu à l'âge viril, étant allé à Delphes, pour consulter l'Oracle sur le défaut de sa langue, la Pythie lui répondit :  
 » Battus, tu viens ici au sujet de ta voix : mais  
 » Apollon t'ordonne d'établir une colonie dans  
 » la Libye, féconde en bêtes à laine ». C'est comme si elle lui eût dit en grec : « O Roi, tu  
 » viens au sujet de ta voix ». Battus lui répon-

dit : (a) « Roi, je suis venu vous consulter sur le défaut de ma langue ; mais vous me commandez des choses impossibles, en m'envoyant établir une colonie en Libye. Avec quelles troupes, avec quelles forces puis-je exécuter un tel projet ? » Malgré ces raisons, il ne put engager la Pythie à lui parler autrement. Voyant donc que l'Oracle persistoit dans sa réponse, il quitta Delphes, & retourna à Théra.

CLVI. Mais, dans la suite, il lui arriva beaucoup de malheurs, ainsi qu'aux autres habitans de l'isle. Comme ils en ignoroient la cause, ils envoyèrent à Delphes consulter l'Oracle sur leurs maux actuels. La Pythie leur répondit qu'ils seroient plus heureux, s'ils fendoient, avec Battus, la ville de Cyrene en Libye. Sur cette réponse, ils firent partir Battus avec deux vaisseaux à cinquante rames. Battus & ceux qui l'accompagnoient, forcés par la nécessité, firent voile en Libye; mais ils revinrent à l'isle de Théra. Les Théréens les attaquèrent, lorsqu'ils voulurent descendre à terre; &, ne leur permettant point d'aborder, ils leur ordonnerent de retourner à l'endroit d'où ils venoient. Contraints d'obéir, ils reprirent la même route, & s'établirent dans une isle attenante à la Libye.

---

(a) Ἄναξ, les Dieux sont ainsi appellés, à cause des soins qu'ils sont censés prendre des hommes. On l'a donné, par cette même raison, aux Rois.

Cette île, comme il a été dit (a) ci-dessus, s'appelle Platée : on assure qu'elle est de la grandeur de la ville actuelle des Cyrénéens.

CLVII. Les Théréens restèrent deux ans dans l'île de Platée ; mais, comme rien ne leur prospéroit, ils y laissèrent l'un d'entr'eux, & le reste se rembarqua pour aller à Delphes. Quand ils y furent arrivés, ils dirent à la Pythie qu'ils s'étoient établis en Libye, & que cependant ils n'en étoient pas plus heureux. La Pythie leur répondit : « J'admire » (241) ton habileté ; tu n'as jamais été en Libye, & » tu prétends connoître ce pays mieux que moi, qui » y suis allée ». Sur cette réponse, Battus retourna avec ceux de sa suite : car le Dieu ne les tenoit pas quittes de la colonie, qu'ils n'eussent été dans la Libye même. De retour à Platée, ils prirent celui d'entr'eux qu'ils y avoient laissé, & s'établirent dans la Libye, vis-à-vis de l'île, à (242) Aziris, lieu charmant, environné de deux côtés par des collines agréables, couvertes d'arbres, & d'un autre côté, arrosé par une rivière.

CLVIII. Ils demeurèrent six années à Aziris ; mais, la septième, ils se laisserent persuader d'en sortir, sur les vives instances des Libyens, & sur la promesse qu'ils leur firent de les mener dans un meilleur canton. Les Libyens, leur ayant fait quitter cette habitation, les conduisirent vers le

---

(a) §. CLI.

Couchant; &, de crainte (243) qu'en passant par le plus beau des pays, les Grecs ne s'en aperçussent, ils proportionnerent tellement leur marche à la durée du jour, qu'ils le leur firent traverser pendant la nuit. Ce beau pays s'appelle Irafá. Quand ils les eurent conduits à une fontaine (244) qu'on prétend consacrée à Apollon : « Grecs, » leur dirent-ils, la commodité du lieu vous » invite à fixer ici votre demeure : le ciel y est » ouvert (245) pour vous donner les pluies qui » rendront vos terres fécondes ».

CLIX. Sous Battus (246), le Fondateur, dont le regne fut de quarante ans, & sous Arcésilas son fils, qui en régna seize, les Cyrénéens ne se trouverent pas en plus grand nombre qu'au commencement de la colonie. Mais, sous Battus leur troisième Roi, surnommé l'Heureux, la Pythie, par ses Oracles, excita tous les Grecs à s'embarquer, pour aller habiter la Libye avec les Cyrénéens, qui les invitoient à venir partager leurs terres. Cet oracle étoit conçu en ces termes : « Celui qui » n'ira dans la fertile Libye qu'après le partage » des terres, aura un jour sujet de s'en repentir ». Les Grecs, s'étant tendus à Cyrene en grand nombre, s'emparèrent d'un canton considérable. Les Libyens leurs voisins, & Adicran leur Roi, se voyant insultés & dépouillés de leurs terres par les Cyrénéens, eurent recours à Apriès, Roi

d'Egypte, & se soumirent à lui. Ce Prince (a) envoya, contre Cyrene, une nombreuse armée d'Egyptiens. Les Cyrénéens, s'étant rangés en bataille à Irafá, & près de la fontaine de Thesté, en vinrent aux mains, & la défirent. Les Egyptiens, qui n'avoient jamais éprouvé les forces des Grecs, les méprisoient; mais ils furent tellement battus, qu'il n'en retourna en Egypte qu'un très-petit nombre. Le peuple (b) fut, à ce sujet, si irrité contre Apriès, qu'il se révolta.

CLX. Arcésilas, fils de Battus, régna après son pere. Ce Prince eut, aussi-tôt après son avènement au trône, quelques différends avec ses (247) freres; mais enfin ils quitterent le pays, & passerent dans un autre canton de la Libye. Ayant délibéré entr'eux sur ce qu'ils avoient à faire, ils bâtirent une ville qu'ils appellerent Barcé, nom qu'elle porte encore aujourd'hui. Pendant qu'ils étoient occupés à la construire, ils souleverent les Libyens contre les Cyrénéens. Arcésilas marcha contre les révoltés, & contre ceux des Libyens qui les avoient reçus. Les Libyens, qui le redoutoient, s'enfuirent chez les Libyens Orientaux. Arcésilas les poursuivit; &, les ayant atteints à Leucon en Libye, ils résolurent de lui livrer

---

(a) Voyez Livre II. §. CLXI.

(b) Voyez ci-dessus Livre II. §. CLXI, &c. où il est parlé de cette révolte & des suites qu'elle eut.

baraille. On en vint aux mains, & la victoire se déclara tellement en leur faveur, qu'il demeura sur la place, du côté des Cyrénéens, sept mille hommes pesamment armés. Après cet échec, Arcésilas tomba malade; &, ayant pris médecine, il fut étranglé par son frere Léarque. Mais Eryxo, appelant la ruse (248) à son secours, fit périr le meurtrier de son mari.

CLXI. Son fils Battus lui succéda : il étoit boiteux, & ne se tenoit pas ferme sur ses pieds. Les Cyrénéens, extrêmement affligés de leurs pertes, envoyèrent à Delphes demander à l'Oracle, quelle forme de gouvernement ils devoient établir pour vivre plus heureux. La Pythie leur ordonna de faire venir de Mantinée (249), en Arcadie, quelqu'un qui pût rétablir, parmi eux, la paix & la concorde. Les Cyrénéens s'étant adressés aux Mantinéens, ceux-ci leur donnerent un homme des plus estimés de leur ville, nommé Démonax, qui se rendit, avec eux, à Cyrene. Lorsqu'il se fut instruit de l'état des affaires, il partagea les Cyrénéens en trois tribus, dont une comprenoit les Théréens & leurs voisins; l'autre les Péloponnésiens & les Crétois, & la troisième tous les Insulaires. Enfin on mit en réserve (250), pour Battus, de certaines portions de terre & les sacrifices, & on rendit au peuple toutes les autres prérogatives dont les Rois avoient joui jusqu'alors.

CLXII. Ces réglemens subsisterent sous le regne de Battus ; mais, sous celui de son fils, il s'éleva de grands troubles au sujet des honneurs. En effet Arcésilas, fils de Battus le boiteux & de Phérétime, déclara qu'il ne souffriroit point que les loix de Démonax subsistassent plus long-temps, & redemanda les prérogatives dont avoient joui ses ancêtres. Arcésilas excita des troubles à ce sujet ; mais, son parti ayant eu du dessous, il s'enfuit à Samos, & Phérétime sa mere, à Salamine en Cypre.

Salamine étoit, en ce temps-là, gouvernée par (a) Evelthon, qui consacra à Delphes un très-bel encensoir, qu'on voit dans le trésor (b) des Corinthiens. Phérétime, étant arrivée à la Cour d'Evelthon, lui demanda des troupes pour se rétablir à Cyrene, elle & son fils. Mais ce Prince lui donnoit plus volontiers toute autre chose qu'une armée. Phérétime acceptoit ses présens, & les trouvoit très-beaux : mais elle ajoutoit qu'il lui seroit beaucoup plus honorable de lui accorder des troupes. Comme elle faisoit toujours la même réponse à chaque présent, Evelthon lui envoya enfin un fuseau d'or, avec une quenouille revêtue

---

(a) Il est parlé d'Evelthon & de ses descendans, Livre V, §. CIV.

(b) Voyez ci-dessus Livre I. §. XIV. note 36, & sur-tout la savante note de M. Valckenaer, page 353. note 12.

de laine, & lui fit dire que l'on faisoit aux femmes de pareils présens; mais qu'on ne leur donnoit pas d'armées.

CLXIII. Pendant ce temps-là, Arcésilas, faisant espérer le partage des terres, assembla à Samos où il étoit, une armée nombreuse. Lorsqu'elle fut levée, il alla à Delphes consulter l'Oracle sur son retour. La Pythie lui répondit : « Apollon » accorde à ta famille la domination de Cyrene, » pour quatre (251) Battus & quatre Arcésilas, » c'est-à-dire pour huit générations; mais il » t'exhorte à ne rien tenter de plus. Quant à toi, » Arcésilas, il te conseille de rester tranquille, » quand tu seras de retour dans ta patrie. Si tu » trouves un fourneau plein de vases de terre, » garde-toi bien de les faire cuire, remets-les » plutôt à l'air; & si tu mets le feu au fourneau, » n'entres pas dans l'endroit environné d'eau: » autrement tu périras toi-même avec le plus beau » des taureaux ».

CLXIV. Arcésilas retourna à Cyrene, avec les troupes qu'il avoit levées à Samos. Lorsqu'il eut recouvré ses états, il fit faire, sans aucun égard pour l'Oracle, le procès à ceux qui s'étoient soulevés contre lui, & qui l'avoient obligé à prendre la fuite. Les uns sortirent de leur patrie, pour n'y jamais revenir; d'autres, ayant été arrêtés, furent envoyés en Cypre, pour y être punis de mort. Mais les Cnidiens, chez qui ils abor-

derent, les délivrèrent & les envoyèrent à l'île de Théra. Quelques autres enfin se réfugièrent dans une grande tour, qui appartenoit à un particulier nommé Aglomachus. Arcésilas, ayant fait entasser du bois à l'entour, y mit le feu & la brûla. Ce crime commis, il reconnut le sens de l'Oracle, qui lui avoit (252) défendu, par l'organe de la Pythie, de faire cuire les vases de terre qu'il trouveroit dans le fourneau. Dans la crainte donc d'être tué, suivant la prédiction de l'Oracle, il s'éloigna volontairement de Cyrene, s'imaginant que cette ville étoit la place entourée d'eau de tous côtés, que la Pythie lui avoit recommandé d'éviter. Il avoit épousé une de ses parentes, fille d'Alazir, Roi des Barcéens. Il se réfugia chez ce Prince. Mais des Barcéens, & quelques fugitifs de Cyrene, l'ayant apperçu dans la place publique, le tuerent, & avec lui, Alazir son beau-pere. Ce fut ainsi qu'Arcésilas remplit sa destinée, & qu'il périt, pour avoir défobéi à l'Oracle volontairement ou involontairement.

CLXV. Tandis qu'Arcésilas travailloit, dans Barcé, à son propre malheur, Phérétime sa mere jouissoit à Cyrene des honneurs de son fils; & ent'autres prérogatives, elle assistoit aux délibérations du Sénat. Mais, dès qu'elle eut connoissance qu'il avoit été tué en cette ville, elle s'enfuit en Egypte, parce qu'Arcésilas avoit autrefois rendu quelques services à Cambyfes, fils de Cyrus, en

lui livrant Cyrene, & en lui payant tribut. Arrivée dans ce pays, elle supplia Aryandès de la venger, sous prétexte que son fils n'avoit été assassiné, que parce qu'il favorisoit le parti des Medes (a).

CLXVI. Aryandès avoit été établi Gouverneur d'Egypte par Cambyfes. Dans la suite, il fut puni de mort, pour avoir voulu s'égalier, en quelque sorte, à Darius. Ayant en effet appris, & ayant vu par lui-même, que ce Prince avoit envie de laisser, pour monument de son règne, quelque chose que les autres Rois n'eussent point encore exécuté, il marcha sur ses traces, jusqu'à ce qu'il eût reçu la récompense qu'il méritoit. Darius avoit fait (253) battre de la monnoie de l'or le plus pur. Aryandès, Gouverneur d'Egypte, fit frapper, de son côté, des monnoies d'argent, qu'on appelle Aryandiques (254): elles sont encore aujourd'hui regardées comme étant d'un argent extrêmement fin. Darius, en ayant été instruit, l'accusa de rébellion, & le fit mourir sous ce prétexte.

CLXVII. Aryandès eut compassion de Phérette; il lui donna une armée composée de toutes les forces d'Egypte, tant de terre que de mer. Les troupes de terre étoient commandées par Amasis, qui étoit Maraphien, & celles de mer par Badrès, Pasagarde d'extraction. Mais, avant de

---

(a) Des Perses.

les faire partir, il envoya un Héraut à Barcé, pour s'informer de celui qui avoit été le meurtrier d'Arcéfilas. Les Barcéens prirent tous cet assassinat sur eux; car ce Prince leur avoit fait beaucoup de mal. Sur cette réponse, Aryandès envoya l'armée avec Phérétime.

CLXVIII. Cette cause étoit le prétexte dont Aryandès cherchoit à colorer son expédition contre les Libyens, qu'il avoit, à mon avis, dessein de subjuguier. La Libye renferme beaucoup de nations différentes. Il y en avoit peu qui fussent soumises au Roi, & la plupart ne tenoient aucun compte de Darius. Voici l'ordre dans lequel on trouve les peuples de la Libye, à commencer depuis l'Égypte (a). Les premiers qu'on rencontre sont les Adyrmachides. Ils ont presque les mêmes usages que les Égyptiens; mais ils s'habillent comme le reste des Libyens. Leurs femmes portent, à chaque jambe, un anneau de cuivre; laissent croître leurs cheveux: si elles sont mordues par un pou, elles le prennent, le mordent à leur tour, & le jettent ensuite. Ces peuples sont les seuls Libyens qui aient cette coutume. Ils sont aussi les seuls qui présentent leurs filles au Roi, lorsqu'elles vont se marier. Celle qui lui plaît ne s'en retourne qu'après qu'il en a joui. Cette nation

---

(a) Hérodote interrompt ici sa narration pour faire la description de l'Afrique, & la reprend plus bas §. CC.

s'étend depuis l'Égypte jusqu'à un port appelé Plunos (255).

CLXIX. Les Giligammes touchent aux Adyrmachides : ils habitent le pays qui est vers l'Occident jusqu'à l'Isle Aphrodisias. Dans cet intervalle est l'Isle de Platée, où les Cyrénéens envoyèrent une colonie. Aziris, où ils s'établirent aussi, est sur le continent, ainsi que le port de Ménélas. C'est-là qu'on commence à trouver (256) le Silphium. Le pays, où croît cette plante, s'étend depuis l'Isle de Platée jusqu'à l'embouchure (256\*) de la Syrte. Ces peuples ont presque les mêmes coutumes que les autres.

CLXX. Immédiatement après les Giligammes, on trouve les Asbystes, du côté du Couchant : ils habitent le pays au-dessus de Cyrene ; mais ils ne s'étendent pas jusqu'à la mer : les côtes maritimes sont occupées par les Cyrénéens. Les chars à quatre chevaux sont beaucoup plus en usage chez eux que chez les autres Libyens, & ils s'étudient à imiter la plupart des coutumes des Cyrénéens.

CLXXI. Les Aufchises confinent aux Asbystes, du côté de l'Occident : ils habitent au-dessus de Barcé, & s'étendent jusqu'à la mer, près des Evespérides. Les Cabales demeurent vers le milieu du pays des Aufchises : leur nation est peu nombreuse ; elle s'étend sur les côtes de la mer, vers Tauchires, ville du territoire de Barcé. Leurs

usages sont les mêmes que ceux des peuples qui habitent au-dessus de Cyrene.

CLXXII. Le pays des Aufchises est borné à l'Ouest par celui des Nasamons, peuple nombreux. (257) En été, les Nasamons laissent leurs troupeaux sur le bord de la mer, & se rendent (258) à un certain canton, nommé Augiles, pour y recueillir en automne les dattes. Les palmiers y croissent en abondance, y viennent très-beaux, & portent tous du fruit. Ils vont à la chasse des fauterelles, les font sécher au soleil; &, les ayant réduites en poudre, ils mêlent cette poudre avec du lait, qu'ils boivent ensuite. Ils ont coutume d'avoir chacun plusieurs femmes (259), & d'habiter avec elles, après avoir planté à terre leur bâton, à-peu-près comme les (a) Massagetes. Lorsqu'un Nasamon se marie pour la première fois, la première nuit des noces, la mariée accorde ses faveurs à tous les convives, & chacun lui fait un présent qu'il a apporté de sa maison.

Voici leur manière de faire des sermens, & d'exercer la divination. Ils mettent la main sur le tombeau des hommes qui ont, parmi eux, la réputation d'avoir été les plus justes & les plus gens de bien, & jurent par eux. Pour exercer la

---

(a) Les Massagetes jouissoient publiquement de leurs femmes, après avoir attaché leurs carquois à leurs chariots. Voyez Livre I. §. CCXVI.

divination, ils vont au tombeau de leurs ancêtres : ils y font leurs prières, & y dorment ensuite. Si, pendant leur sommeil, ils ont quelque songe, ils en font usage dans leur conduite. Ils se donnent mutuellement la foi, en buvant réciproquement (260) de la main l'un de l'autre. S'ils n'ont rien de liquide, ils ramassent à terre de la poussière, & la lèchent.

CLXXIII. Les Pfylls sont voisins des Nasamons ; ils périrent autrefois de la manière que je vais dire. Le vent du Midi avoit, de son souffle, desséché leurs citernes : car tout leur pays étoit endans de la (260\*) Syrte, & sans eau. Ayant tenu conseil entr'eux, ils résolurent, d'un consentement unanime, d'aller faire la guerre (261) au vent du Midi. Je rapporte les propos des Libyens. Lorsqu'ils furent arrivés dans les déserts sabloneux, le même vent, soufflant avec violence, les ensevelit sous des monceaux de sable. Les Pfylls détruits, les Nasamons s'emparèrent de leurs terres.

CLXXIV. Au-dessus de ces peuples vers le Midi, dans un pays rempli de bêtes féroces, sont les Garamantes, qui fuient le commerce & la société de tous les hommes : ils n'ont aucune sorte d'armes, & ne savent pas même se défendre.

CLXXV. Cette nation habite au-dessus des Nasamons ; mais, du côté de l'Occident, le long de la mer ; les Nasamons ont les Maces pour

voisins. Ceux-ci se rasent de manière qu'il reste, sur le haut de la tête, une touffe de cheveux. Ils y parviennent en laissant croître leurs cheveux sur le milieu de la tête, & en se rasant de très-près les deux côtés. Quand ils vont à la guerre, ils portent, pour armes défensives, des peaux (262) d'autruches. Le Cinyps descend de la colline des Graces, traverse leur pays, & se jette dans la mer. Cette colline est entièrement couverte d'une épaisse forêt; au lieu que le reste de la Libye, dont j'ai parlé jusqu'ici, est un pays où l'on ne voit point d'arbres : de cette colline à la mer, il y a deux-cents stades.

CLXXVI. Les Gindanes touchent aux Maces. On dit que leurs femmes portent chacune, autour de la cheville du pied, autant de bandes de peaux qu'elles ont vu d'hommes : celle qui en a davantage, est la plus estimée, comme ayant été aimée d'un plus grand nombre d'hommes.

CLXXVII. Les Lotophages habitent une péninsule (a) qui s'avance dans la mer qui baigne les côtes du pays des Gindanes. Ces peuples ne vivent que des fruits du (263) Lotos : ce fruit est à-peu-près de la grosseur de celui du Lentisque, & d'une douceur pareille à celle des dattes. Les Lotophages en font aussi du vin.

---

(a) Voyez ci-dessus §. XXXVIII, note 69.

CLXXVIII. Ils continrent, le long de la mer, aux Machlyes : ceux-ci font auffi ufage du Lotos ; mais beaucoup moins que les Lotophages. Les Machlyes s'étendent jufqu'au Triton, fleuve confidérable qui fe jette dans un grand lac nommé Tritonis, où l'on voit l'ifle de Phla. On dit qu'il avoit été prédit, par les Oracles, que les Lacédémoniens enverroient une colonie dans cette ifle : on raconte le fait de cette maniere.

CLXXIX. Quand Jafon eut fait construire, au pied du mont Pélion, le navire (264) Argo, & qu'il y eut embarqué une hécatombe avec un trépied d'airain, il fe mit en mer, & doubla le Péloponnèfe, dans le deffein d'aller à Delphes. Lorsqu'il fut arrivé vers le promontoire Malée, il s'éleva un vent de Nord qui le jetta en Libye, & il fe trouva (264\*) dans les bas-fonds du lac Tritonis, avant que d'avoir découvert la terre. Ne fachant comment fortir de ce pas dangereux, on dit qu'un Triton lui apparut, & lui demanda fon trépied, lui promettant de lui montrer une route sûre & de le tirer de ce péril. Jafon y ayant confenti, le Triton lui montra le moyen (265) de fortir de ces bas-fonds : il prit enfuite le trépied, le mit dans fon propre temple ; & , s'affeyant dessus, il prédit à Jafon, & aux fiens, tout ce qui devoit leur arriver. Il lui annonça auffi que, lorsque ce trépied auroit été enlevé par quelqu'un des defcendans de ceux qui étoient dans le navire Argo,

il faudroit nécessairement que les Grecs eussent cent villes sur les bords du lac Tritonis. On ajoute que les Libyens voisins du lac, ayant appris cette réponse de l'Oracle, cachèrent le trépied,

CLXXX. Immédiatement après les Machlyes, on trouve les Auséens. Ces deux nations habitent autour du lac Tritonis; mais elles sont séparées par le fleuve Triton. Les Machlyes laissent croître leurs cheveux sur le derrière de la tête, & les Auséens sur le devant. Dans une fête que ces peuples célèbrent tous les ans en l'honneur de Minerve, les filles, partagées en deux troupes, se battent, les unes contre les autres, à coups de pierres & de bâtons. Elles disent que ces rits ont été institués par leurs peres, en l'honneur de la Déesse née dans leur pays, que nous appellons Minerve, & elles donnent le nom de Fausses-Vierges à celles qui meurent de leurs blessures. Mais, avant que de cesser le combat, elles revêtent d'une armure complete, à la grecque, celle qui, de l'aveu de toutes, s'est le plus distinguée; &, lui ayant mis aussi sur la tête un casque à la corinthienne, elles la font monter sur un char, & la promènent autour du lac. Je ne fais de quelle façon ils armoient autrefois leurs filles, avant que les Grecs eussent établi des colonies autour d'eux. Je pense cependant que c'étoit à la maniere des Egyptiens. Je suis en effet d'avis que le bouclier (265\*) & le casque sont venus d'Egypte

chez les Grecs. Ils prétendent que Minerve est fille de Neptune & de la Nymphe (266) du lac Tritonis; & qu'ayant eu quelque sujet de plainte contre son pere, elle se donna à Jupiter, qui l'adopta (266\*) pour sa fille. Les femmes sont en commun chez ces peuples, & ils ne demeurent point avec elles; mais ils les voient à la maniere des bêtes. Les enfans sont élevés par leurs meres: quand ils sont grands, on les mene à l'assemblée que les hommes tiennent tous les trois mois. Celui à qui un enfant ressemble, passe pour être le pere de cet enfant.

CLXXXI. Tels sont les peuples Nomades qui habitent les côtes maritimes de la Libye. Au-dessus, en avançant dans le milieu des terres, on rencontre la Libye Sauvage (a), au-delà de laquelle est une élévation sabloneuse, qui s'étend depuis Thebes en Egypte, jusqu'aux Colonnes d'Hercules. On trouve dans ce pays sabloneux, environ de dix journées en dix journées, de gros quartiers de sel sur des collines. Du haut de chacune de ces collines, on voit jaillir, au milieu du sel, une eau fraîche & douce. Autour de cette eau, on trouve des habitans, qui sont les derniers du côté des déserts, & au-dessus de la Libye Sauvage. Les premiers qu'on y rencontre, en venant de Thebes, sont les Ammoniens, à dix journées de cette ville.

---

(a) Dans le grec : *la Libye remplie de bêtes féroces.*

## 248 HISTOIRE D'HÉRODOTE.

Ils ont un temple qui tient de celui de Jupiter-Thébéen. Il y a en effet à Thèbes, comme (a) je l'ai déjà dit, une statue de Jupiter avec une tête de bélier. Entr'autres fontaines, ils en (267) ont une, dont l'eau est tiède au point du jour, fraîche à l'heure du marché, & extrêmement froide à midi : aussi ont-ils soin, à cette heure, d'arroser leurs jardins. A mesure que le jour baisse, elle devient moins froide, jusqu'au coucher du soleil qu'elle est tiède. Elle s'échauffe ensuite de plus en plus, jusqu'à ce qu'on approche du milieu de la nuit : alors elle bout (268) à gros bouillons. Lorsque le milieu de la nuit est passé, elle se refroidit jusqu'au lever de l'aurore : on l'appelle la Fontaine du Soleil.

CLXXXII. A dix autres journées de chemin, après les Ammoniens, on trouve, sur cette élévation de sable, une autre colline de sel, semblable à celle qu'on voit chez les Ammoniens, avec une source d'eau. Ce canton est habité ; il s'appelle Augiles : c'est-là que les Nasamons (b) vont, en automne, recueillir les dattes.

CLXXXIII. A dix autres journées du territoire d'Augiles, on rencontre une autre colline de sel avec de l'eau, & une grande quantité de palmiers portant du fruit, comme dans les autres endroits

---

(a) Voyez Livre II. §. XLII.

(b) Voyez ci-dessus §. CLXXII.

dont on vient de parler. Les Garamantes, nation fort nombreuse, habitent ce pays. Ils répandent de la terre sur le sel, & sèment ensuite. Il n'y a pas loin delà chez les Lotophages; mais, du pays de ceux-ci, il y a trente journées de chemin jusqu'à celui où l'on voit ces sortes de bœufs, qui, en (269) paissant, marchent à reculons. Ces animaux paissent de la sorte, parce qu'ils ont les cornes rabatues en devant (a); car ils ne peuvent alors marcher en avant, attendu que leurs cornes s'enfonceroient dans la terre. Ils ne diffèrent des autres bœufs qu'en cela, & en ce qu'ils ont le cuir plus épais & (269\*) plus souple. Ces Garamantes font la chasse aux Troglodytes Ethiopiens; ils se servent pour cela de chars à quatre chevaux. Les Troglodytes Ethiopiens sont en effet les plus légers & les plus vîtes de tous les peuples dont nous ayons jamais oui parler. Ils vivent de serpens, de lézards & autres reptiles: ils parlent une langue qui n'a rien de commun avec celle des autres nations; on croit entendre le cri des chauves-souris.

CLXXXIV. A dix journées pareillement des Garamantes, on trouve une autre colline de sel, avec une fontaine & des hommes à l'entour: ils s'appellent Atarantes (270), & sont les seuls

---

(a) Le grec ajoute: *c'est pour cela qu'ils vont à reculons, quand ils paissent.*

hommes que je sache n'avoir point de nom. Réunis en corps de nation, ils s'appellent Atarantes; mais les individus n'ont point de nom qui les distingue. Ils maudissent le soleil, lorsqu'il est à son plus haut point d'élévation & de force, & lui disent toutes sortes d'injures, parce qu'il brûle & le pays & les habitans.

A dix autres journées de chemin, on rencontre une autre (271) colline de sel, avec de l'eau & des habitans aux environs. Le mont Atlas touche à cette colline. Il est étroit & rond de tous côtés; mais si haut, qu'il est, dit-on, impossible d'en voir le sommet, à cause des nuages dont il est toujours couvert en hiver & en été. Les habitans du pays disent que c'est une colonne du ciel. Ils ont pris, de cette montagne, le nom d'Atlantes, & l'on dit qu'ils ne mangent de rien qui ait eu vie, & qu'ils n'ont jamais de songes (272).

CLXXXV. Je connois le nom de ceux qui habitent cette élévation (a) jusqu'aux Atlantes; mais je n'en puis dire autant de ceux qui sont au-delà. Cette élévation s'étend jusqu'aux Colonnes d'Hercules, & même par-delà. De dix journées en dix journées, on y trouve des mines de sel & des habitans. Les maisons de tous ces peuples sont bâties (273) de quartiers de sel : il ne pleut en effet jamais dans cette partie de la Libye; autre-

---

(a) Voyez ci-dessus §. CLXXXI.

ment, les murailles des maisons, étant de sel, tomberoient bientôt en ruine. On tire de ces mines deux fortes de sel; l'un blanc, & l'autre couleur (274) de pourpre. Au-dessus de cette élévation sabloneuse, vers le Midi, & l'intérieur de la Libye, on ne trouve qu'un affreux désert, où il n'y a ni eau, ni bois, ni bêtes sauvages, & où il ne tombe ni pluie ni rosée.

CLXXXVI. Tout le pays, qui s'étend depuis l'Egypte jusqu'au lac Tritonis, est habité par des Libyens Nomades, qui vivent de chair & de lait. Ils ne mangent point de vaches, non plus que les Egyptiens, & ne nourrissent point de porcs. Les femmes de Cyrene ne se croient pas permis non plus de manger (275) de la vache par respect pour la Déesse Isis, qu'on adore en Egypte; elles jeûnent même, & célèbrent des fêtes solennelles en son honneur. Les femmes de Barcé non-seulement ne mangent point de vache, mais elles s'abstiennent encore de manger de la chair de porc.

CLXXXVII. Les peuples à l'Occident du lac Tritonis, ne sont point Nomades : ils n'ont point les mêmes usages, & ne font point à leurs enfans ce qu'observent, à l'égard des leurs, les Libyens Nomades. Quand les enfans des Libyens Nomades ont atteint l'âge de quatre ans, ils leur brûlent les veines du haut de la tête, & quelques-uns celles des tempes, avec de la laine (276) qui n'a point été dégraissée. Je ne puis assurer que tous

ces peuples Nomades suivent cet usage; mais il est pratiqué par plusieurs. Ils prétendent que cette opération les empêche d'être, par la suite, incommodés (277) de la pituite qui coule du cerveau, & qu'elle leur procure une santé parfaite. En effet, entre tous les peuples que nous connoissons, il n'y en a point qui se portent mieux que les Libyens; mais je n'oserois assurer qu'ils en soient redevables à cette opération. Si leurs enfans ont des spasmes pendant qu'on les brûle; ils les arrosent avec de l'urine de bouc; c'est un remède (278) spécifique: au reste je ne fais que rapporter ce que les Libyens disent eux-mêmes.

CLXXXVIII. Les sacrifices des Nomades se font de cette manière: ils commencent par couper l'oreille de la victime, (cela leur tient lieu de prélices) & la jettent sur le faite de leurs maisons. Cela fait, ils lui tordent le cou: ils n'en immolent qu'au Soleil & à la Lune. Tous les Libyens font des sacrifices à ces deux divinités; cependant ceux qui habitent sur les bords du lac Tritonis, en offrent aussi à Minerve, ensuite au Triton & à (279) Neptune, mais principalement à Minerve.

CLXXXIX. Les Grecs ont emprunté des Libyenes l'habillement & l'égide des statues de Minerve, excepté que l'habit des Libyenes est de peau, & que les franges de leurs égides ne sont pas des serpens, mais des bandes minces de cuir: le reste de l'habillement est le même. Le nom de

ce vêtement prouve que l'habit des statues de Minerve vient de Libye. Les femmes de ce pays portent en effet, par-dessus leurs habits, des peaux (179\*) de chevres, sans poil, garnies de franges, & teintes en (a) rouge. Les Grecs ont pris leurs égides (179\*\*) de ces vêtemens de peaux de chevres. Je crois aussi que les cris perçans (180) qu'on entend dans les temples de cette Déesse ont commencé dans ce pays. C'est en effet un usage constant parmi les Libyenes, & elles s'en acquittent avec grace. C'est aussi des Libyens que les Grecs ont appris à atteler quatre chevaux à leurs chars.

CXC. Les Libyens Nomades enterrent leurs morts comme les Grecs: j'en excepte les Nasamons, qui les enterrent assis, ayant soin, quand quelqu'un rend le dernier soupir, de le tenir assis, & prenant garde qu'il n'expire couché sur le dos. Leurs logemens sont portatifs, & faits d'asphodeles, entrelassés avec des joncs. Tels sont les usages de ces nations.

CXCI. A l'Ouest du fleuve Triton, les Libyens laboureurs touchent aux Auséens; ils ont des maisons, & se nomment Maxyes. Ils laissent croître leurs cheveux sur le côté droit de la tête, rasent le côté gauche, & se peignent le corps avec du vermillon: ils se disent descendus des Troyens. Le pays qu'ils habitent, ainsi que le reste de la

---

(a) Garence.

Libye Occidentale, est beaucoup plus rempli de bêtes sauvages, & couvert de bois, que celui des Nomades : car la partie de la Libye Orientale qu'habitent les Nomades est basse & sablonneuse jusqu'au fleuve Triton. Mais depuis ce fleuve, en allant vers le Couchant, le pays, occupé par les Laboureurs, est très-montagneux, couvert de bois, & plein de bêtes sauvages. C'est dans cette partie occidentale de la Libye que se trouvent les serpens d'une grandeur prodigieuse, les lions, les éléphants, les ours (281), les aspics, les ânes qui ont des cornes, les (a) cynocéphales (282) & les acéphales (b), qui ont, si l'on en croit les Libyens, les yeux à la poitrine. On y voit aussi des hommes & des femmes sauvages, & beaucoup d'autres bêtes féroces, qui existent (283) réellement.

CXCII. Dans le pays des Nomades, on ne trouve aucun de ces animaux; mais il y en a d'autres, tels que des pygarges (284), des chevreuils, des bubalis (285), des ânes, non pas de cette espèce d'ânes qui ont des cornes, mais d'une autre qui ne boit point. On y voit aussi des oryes (286) qui sont de la grandeur du bœuf : on se sert des cornes de cet animal pour faire les coudes des (287) cithares. Il y a aussi des renards (288), des hyenes, des porcs-épics, des béliers sauvages,

---

(a) Têtes de chiens.

(b) Qui sont sans tête.

des dictyes, des (289) thoès, des pantheres, des boryes, des crocodiles terrestres, qui ont environ trois coudées de long, & qui ressemblent aux lézards; des (290) autruches, & de petits serpens, qui ont chacun une corne. Toutes ces sortes d'animaux se rencontrent en ce pays; &, outre cela, tous ceux qui se trouvent ailleurs, excepté le cerf & le sanglier; car il n'y a ni (291) sanglier ni cerf en Libye. On y voit aussi trois sortes de rats, les (292) dipodes, les zégéries, nom Libyen, qui signifie, en notre langue, des collines (293); les rats de la troisième espèce s'appellent hérissons. Il naît outre cela, dans le Silphium, des belettes, qui ressemblent à celles de Tartessus. Telles sont, autant que j'ai pu le savoir par les plus exactes recherches, les espèces d'animaux qu'on voit chez les Libyens Nomades.

CXCIII. Les Zauces touchent aux Libyens Maxyes; quand ils sont en guerre, les femmes conduisent les chars.

CXCIV. Les Gyzantes habitent immédiatement après les Zauces. Les abeilles font, dans leur pays, une prodigieuse quantité de miel; mais on dit qu'il s'y en fait beaucoup plus encore par les mains & l'industrie des hommes. Les Gyzantes se peignent tous avec du vermillon, & mangent des singes; ces animaux sont très-communs dans leurs montagnes.

## 256 HISTOIRE D'HERODOTE.

CXCV. Auprès de ce pays est, au rapport des Carthaginois, une île fort étroite, appelée Cyraunis; elle a deux-cents stades de long. On y passe aisément du continent; elle est toute couverte d'oliviers & de vignes. Il y a, dans cette île, (294) un lac, de la vase duquel les filles du pays tirent des paillettes d'or, avec des plumes d'oiseaux frottées de poix. J'ignore si le fait est vrai; je me contente de rapporter ce qu'on dit: au reste, ce récit pourroit être vrai, sur-tout après avoir été témoin moi-même de la manière dont on tire la poix d'un lac de Zacynthe. Cette île renferme plusieurs lacs: le plus grand a soixante-dix pieds en tout sens, sur deux orgyies de profondeur. On enfonce, dans ce lac, une perche, à l'extrémité de laquelle est attachée une branche de myrte: on retire ensuite cette branche avec de la poix, qui a l'odeur du bitume, mais qui d'ailleurs vaut mieux que celle de (295) Piérie. On jette cette poix dans une fosse creusée près du lac; &, quand on y en a amassé une quantité considérable, on la retire de la fosse, pour la mettre dans des amphores. Tout ce qui tombe dans le lac passe sous terre, & reparoit, quelque temps après, dans la mer, quoiqu'elle soit éloignée du lac d'environ quatre stades. Ainsi ce qu'on raconte de l'île qui est près de la Libye, peut être vrai.

CXCVI.

CXCVI. Les Carthaginois disent aussi qu'au-delà des Colonnes d'Hercules , il y a un pays habité , où ils vont faire (296) le commerce. Quand ils y sont arrivés , ils tirent leurs marchandises de leurs vaisseaux , & les rangent le long du rivage : ils remontent ensuite sur leurs bâtimens , où ils font beaucoup de fumée. Les naturels du pays , appercevant cette fumée , viennent sur le bord de la mer ; & , après y avoir mis de l'or pour le prix des marchandises , ils s'éloignent. Les Carthaginois sortent alors de leurs vaisseaux , examinent la quantité d'or qu'on a apportée ; & , si elle leur paroît répondre au prix de leurs marchandises , ils l'emportent & s'en vont : mais , s'il n'y en a pas pour leur valeur , ils s'en retournent sur leurs vaisseaux , où ils restent tranquilles. Les autres reviennent ensuite , & ajoutent quelque chose , jusqu'à ce que les Carthaginois soient contents. Ils ne se font jamais tort les uns aux autres : les Carthaginois ne touchent point à l'or , à moins qu'il n'y en ait pour la valeur de leurs marchandises ; & ceux du pays n'emportent point les marchandises , avant que les Carthaginois n'aient enlevé l'or.

CXCVII. Tels sont les peuples de Libye , dont je peux dire les noms. La plupart ne tenoient pas

alors plus de compte du (a) Roi des Medes qu'ils ne le font encore à présent. J'ajoute que ce pays est habité par quatre nations, & qu'autant que je puis le savoir, il n'y en a pas davantage. De ces quatre nations, deux sont Indigenes, & deux sont étrangères. Les Indigenes sont les Libyens & les Ethiopiens ; ceux-là habitent la partie de la Libye qui est au Nord, & ceux-ci celle qui est au Midi : les deux nations étrangères sont les Phéniciens & les Grecs.

CXCVIII. Quant à la bonté du terroir, la Libye ne peut, à ce qu'il me semble, être comparée ni à l'Asie ni à l'Europe : j'en excepte seulement le Cinyps, pays qui porte le même nom que le fleuve dont il est arrosé. Il peut entrer en parallèle avec les meilleures terres à bled : aussi ne ressemble-t-il en rien au reste de la Libye. C'est une terre noire, & arrosée de plusieurs sources : elle n'a rien à craindre de la sécheresse ; & les pluies excessives, ne faisant que (297) l'abreuver, elle n'en souffre aucun dommage : il pleut en effet dans cette partie de la Libye. Ce pays rapporte autant de grains que la Babylonie. Celui des Evespérites est aussi un excellent pays. Dans les années où les terres

---

(a) J'avertis, une fois pour toutes, qu'Hérodote dit toujours les Medes pour les Perses.

se surpassent elles-mêmes en fécondité, elles rendent le centuple; mais le Cinyps rapporte (298) environ trois-cents pour un.

CXCIX. La Cyrénaïque est le pays le plus élevé de cette partie de la Libye habitée par les Nomades. Il y a trois saisons (299) admirables pour la récolte : on commence la moisson (300) & la vendange sur les bords de la mer; on passe ensuite au milieu du pays, qu'on appelle les Bunes (a) : le bled & le raisin sont alors mûrs, & ne demandent qu'à être recueillis. Pendant qu'on fait la récolte du milieu des terres, ils viennent aussi en maturité dans les endroits les plus reculés, & veulent être moissonnés & vendangés. On a par conséquent mangé les premiers grains, & l'on a bu les premiers vins, lorsque la dernière récolte arrive. Ces récoltes occupent les Cyrénéens huit mois de l'année. Mais en voilà assez sur ce pays.

CC. Les Perses (b) qu'Arvandès avoit envoyés d'Égypte pour venger Phérette, étant arrivés devant Barcé, en firent le siège, après l'avoir

(a) Βουνοί, collines.

(b) Hérodote reprend ici la narration, qu'il avoit interrompue §. CLXVIII, par la description de la Libye.

sommée de leur livrer les meurtriers d'Arcésilas. Les Barcéens, étant tous coupables de la mort de ce Prince, n'écouterent point leurs propositions. Pendant neuf mois que dura le siège, les Perses poussèrent des mines jusqu'aux murailles, & attaquèrent la place vigoureusement. Un ouvrier en cuivre découvrit leurs mines, par le moyen d'un bouclier d'airain. Il faisoit le tour de la ville, dans l'enceinte des murailles, avec son bouclier, & l'approchoit contre terre. Dans les endroits où les ennemis ne minoient pas, le bouclier ne rendoit aucun son; mais il en rendoit dans ceux où ils travailloient. Les Barcéens contreminerent en ces endroits, & tuerent les mineurs Perses. Quant aux attaques ouvertes, les habitans furent les repousser.

CCI. Le siège de Barcé duroit depuis longtemps, & il s'y étoit fait, de part & d'autre, des pertes considérables; mais non moins fortes du côté des Perses que du côté des Barcéens, lorsqu'Amasis, qui commandoit l'armée de terre, voyant qu'il ne pouvoit les vaincre à force ouverte, résolut de les réduire par la ruse, & imagina ce stratagème.

Il fit creuser, pendant la nuit, un large fossé, sur lequel on mit des piéces de bois très-foibles, qu'on couvrit de terre, de sorte que le terrain

étoit de niveau & égal par tout. Au point du jour, il invita les Barcéens à un pour-parler : ils reçurent cette nouvelle avec joie, ne demandant pas mieux que d'en venir à un accommodement. On fit donc un traité, & on jura, de part & d'autre, sur le fossé couvert, d'en observer tous les articles, tant que ce terrain subsisteroit dans l'état où il étoit alors. Les articles du traité portoient que les Barcéens payeroient au Roi un tribut convenable, & que les Perses ne formeroient point de nouvelles entreprises contre eux.

Les sermens prêtés, les Barcéens, comptant sur la foi du traité, ouvrirent toutes leurs portes, sortirent de la ville, & y laissèrent entrer ceux des ennemis qui voulurent y venir. Pendant ce temps-là, les Perses, ayant détruit le pont caché, entrèrent en foule dans la ville. Ils rompirent le pont, afin de ne point violer le traité qu'ils avoient juré (301) d'observer, tant que le terrain sur lequel ils le faisoient, demeureroit en l'état où il étoit alors. En effet, le pont une fois détruit, le traité ne subsistoit plus.

CCII. Les Perses livrèrent à Phérécime les plus coupables d'entre les Barcéens : aussi-tôt elle les fit mettre en croix autour des murailles ; & , ayant fait couper le sein à leurs femmes,

elle en fit (302) border le mur. Les Barcéens furent tous mis au pillage, par l'ordre de cette Princesse, excepté les Battiades, & ceux qui n'avoient eu aucune part à l'assassinat de son fils : ceux-ci eurent la permission de rester dans la ville.

CCIII. Les Perses retournerent en Egypte, après avoir réduit en esclavage le reste des Barcéens. Quand ils furent arrivés à Cyrene, les Cyrénéens, par égard pour un oracle, les laisserent passer librement par leur ville. Pendant qu'ils la traversoient, Barès (a), qui commandoit l'armée navale, leur dit de la piller; mais Amasis, qui étoit à la tête des troupes de terre, ne voulut pas le permettre, leur représentant qu'ils n'avoient été envoyés que pour réduire Barcé. Lorsqu'ils l'eurent traversée, & qu'ils eurent assis leur camp sur la colline de Jupiter (303) Lycéen, ils se repentirent de ne s'en être pas emparés. Ils retournerent donc sur leurs pas, & tenterent de rentrer dans la place; mais les Cyrénéens ne le souffrirent pas. Quoiqu'il ne se présentât personne pour combattre, les Perses furent néanmoins tellement (304) effrayés, qu'ils se retirerent précipitamment à soixante stades

---

(a) Hérodote l'appelle Badrès, §. CLXVII.

delà, & y posèrent leur camp. Tandis qu'ils y campoient, il leur vint un courier de la part d'Aryandès, qui les rappelloit : ils eurent alors recours aux Cyrénéens, & les prièrent de leur donner des vivres. Les Cyrénéens leur en ayant accordé, ils reprirent la route d'Egypte. Mais, tant qu'ils furent en marche, & jusqu'à leur arrivée en Egypte, les Libyens ne cessèrent de les harceler pour enlever leurs habits & leurs bagages, tuant tous les traîneurs & tous ceux qui s'écartoient du corps de l'armée.

CCIV. Cette armée des Perses ne pénétra pas plus avant en Libye que le pays des Evesprides. Quant à ceux d'entre les Barcéens (305) que les Perses avoient réduits en servitude, on les envoya d'Egypte au Roi Darius. Ce Prince leur donna des terres dans la Bactriane avec une bourgade, qui subsiste encore maintenant, & à laquelle ils donnerent le nom de Barcé.

CCV. Phérétimé n'eut point une fin heureuse. A peine fut-elle de retour de Libye en Egypte, après s'être vengée des Barcéens, qu'elle périt misérablement, dévorée par les vers dont son corps fourmilla : tant il est vrai que les Dieux haïssent & châtient ceux qui portent trop loin

264 HISTOIRE D'HERODOTE.

leur ressentiment. Telle fut la vengeance que Phérétime (306), femme de Battus, exerça contre les Barcéens.

*Fin du quatrieme Livre.*



# N O T E S

## SUR LE TROISIEME LIVRE D'HERODOTE.

(I) §. I. *THALIE.*) Quoique, du temps d'Hérodote, on regardât cette Histoire comme l'ouvrage des Muses, cependant il paroît qu'on n'a mis les noms des neuf Muses à la tête des neuf Livres, que dans les derniers siècles. On ne les trouve en effet jamais cités de la sorte. Porphyre dit ἡ Αἰγυπτίακη βίβλος ἦτις ἐστὶ δευτέρα τῇ τάξει, « Le Livre concernant les » affaires d'Egypte, qui est le second suivant le rang qu'ils » occupent ». Athénée dit par-tout ἐν τῇ πρώτῃ τῶν ἱστοριῶν, ou tout simplement ἐν τῇ πρώτῃ. Dans la première de ses Histoires, il en est de même d'Harpocracion. Aulu-Gelle cite *Herodotus in Historiis, Herodotus in tertiâ Historiâ, in quarto Herodoti libro, in primo Historiarum.* Mais on ne voit nulle part le nom des Muses.

Céphalæon (a) avoit composé, en dialecte Ionien, un Abrégé de l'Histoire, depuis Ninus & Sémiramis jusqu'au temps d'Alexandre-le-Grand, dont il raconte aussi les gestes. Son Histoire étoit en neuf Livres, qui portoient les noms des Muses. Nous avons (b), de l'Orateur Æschines, trois Oraisons, auxquelles les agrémens du style ont fait donner le nom des trois Graces, & neuf Epîtres qui portent celui des neuf Muses,

(a) Phot. Biblioth. Cod. LXVIII. pag. 101.

(b) Id. ibid. Cod. LXI. pag. 60. lin. 19 & seq.

(2) §. I. *Le mal des yeux.*) « Les maladies (a) des yeux sont très-fréquentes en Egypte , & si difficiles à guérir , que presque tous ceux qui en sont attaqués , perdent la vue ; ce qui fait que l'Egypte peut , à juste titre , être appelée le Pays des Aveugles. »

(3) §. I. *Nitétis.*) M. Jablonski (b) a fort bien vu que ces noms Nitétis , Nitocris & autres pareils viennent de Neith , qui est la Minerve des Egyptiens.

Il y a ici une petite difficulté. M. Wesseling est , avec raison , fort étonné que Nitétis fut encore belle. Elle devoit , dit-il , avoir alors plus de quarante ans , puisqu'Amasis avoit fait mourir son pere quarante-quatre ans avant l'expédition des Perses en Egypte.

Cela seroit tres-vrai , si l'on pouvoit en effet fixer la mort d'Apriès. Hérodote dit (c) qu'Amasis mourut après un regne de quarante-quatre ans. Mais , suivant toutes les apparences , ce regne commença du moment où l'Egyptien lui mit le casque sur la tête. Quoiqu'Hérodote passe tres-rapidement de cette action à la défaite d'Apriès , il est très-vraisemblable qu'il se passa quelques années entre l'une & l'autre : d'ailleurs il peut se faire qu'Apriès n'ait eu cette fille que depuis qu'il fut au pouvoir d'Amasis. Hérodote ne détermine point combien de temps il y fut ; mais on pourroit conjecturer qu'il resta prisonnier pendant plusieurs années , & que ce Prince ne périt peut-être que plus de vingt ans après qu'Amasis se fut emparé du trône. Si cela est vrai , comme je n'y vois aucune impossibilité , Nitétis pouvoit n'avoir que vingt ou vingt-deux ans , lorsqu'elle fut envoyée à Cambyfes.

Créfiás (d) s'accorde en général avec Hérodote ; mais voyez la note 6.

(a) Granger, Voyage d'Egypte, pag. 21. 22. édit. de Paris, 1745. in-12.

(b) Pantheon Ægyptiorum , Pars I. pag. 55 & seq.

(c) Herodot. Lib. III. §. 10.

(d) Athen. Deipnosoph. Lib. XIII. Cap. I. pag. 560. D.

(4) §. I. *Revêtir d'une étoffe d'or.*) Il y a dans le grec : ἑσθῆτι τε καὶ χρυσῷ. C'est , je crois , la figure que les Grammairiens appellent ἰν διὰ δούιν , comme dans ce vers de Virgile :

*Pateris libamus & auro,*

Georgic. II. 191.

(5) §. II. *Qu'il étoit fils de cette fille d'Apriès.*) (a) Dinon raconte , dans son Histoire de Perse , & Lyncéas de Naucratis , au troisieme Livre de son Histoire d'Egypte , qu'Amasis envoya Nitétis à Cyrus : que Cyrus en eut Cambyfes , & que Cambyfes , pour venger sa mere , entreprit son expédition contre l'Egypte. Polyænen (b) dit aussi la même chose. Il ajoute seulement que Nitétis engagea Cyrus à venger la mort de son pere Apriès ; mais que , ce Prince étant mort auparavant , Cambyfes marcha , à la priere de sa mere , contre l'Egypte , & la réduisit sous sa puissance.

(6) §. III. *Je détruirai l'Egypte.*) « Je crois , dit (c) Athénée , » que personne de vous n'ignore que les plus grandes » guerres ont été suscitées pour des femmes : la guerre de » Troie pour Hélène ; la peste au camp des Grecs devant » Troie , à cause de Chryléis ; la colere d'Achille , à cause » de Briséis ; la guerre qu'on appelle Sacrée , pour une » femme Thébaine , nommée Théano , qui avoit été enlevée » par un Phocidien , ainsi que nous l'apprend Douris , dans » le second Livre de son Histoire ; guerre qui dura dix ans , » & qui fut terminée , la dixieme année , par le secours de » Philippe ; car alors les Thébains prirent la Phocide : la » guerre appelée Cirrhaique , comme le dit Callisthenes , dans » son Livre de la Guerre Sacrée , c'est-à-dire , la guerre

(a) Athen. Deipnosoph. Lib. XIII. Cap. I. pag. 560. F.

(b) Polyæni Strategem. Lib. VIII. Cap. XXIX. pag. 764 & 765.

(c) Athen. Deipnosoph. Lib. XIII. Cap. I. pag. 560. B, C. D. E. F.

» des Cirrhéens contre les Phocidiens , fut aussi une guerre  
 » de dix ans : le sujet de cette guerre fut que les Cirrhéens  
 » avoient enlevé Mégisto , fille de Pélagonte de Phocide , &  
 » les filles des Argiens , qui revenoient du temple d'Apollon  
 » Pythien ; Cirrha fut prise la dixième année de cette guerre.  
 » Des maisons entières ont été détruites , à cause des femmes :  
 » la maison de Philippe , père d'Alexandre , le fut par le  
 » mariage de Cléopatre ; celle d'Hercules , par celui d'Iolé ,  
 » fille d'Eurytus ; celle de Thésée , par celui de Phedre , fille  
 » de Minos ; celle d'Athamas , par celui de Thémisto , fille  
 » d'Hypséus ; celle de Jason , par celui de Glaucé , fille de  
 » Créon ; celle d'Agamemnon , à cause de Cassandre.  
 » L'expédition de Cambyse contre l'Égypte , ne se fit , au  
 » rapport de Crésias , qu'à cause d'une femme. Ce Prince ,  
 » ayant oui dire que les femmes Égyptiennes étoient plus  
 » voluptueuses que les autres , envoya demander à Amasis ,  
 » Roi d'Égypte , une de ses filles. Amasis , se doutant que  
 » ce Prince ne la demandoit que pour en faire sa concubine ,  
 » & qu'il ne lui accorderoit pas les honneurs de Reine , lui  
 » envoya Nitétis , fille d'Apriès. Ce dernier Prince , ayant  
 » été défait par les Cyrénéens , Amasis l'avoit , par cette  
 » raison , détrôné & mis à mort. Cambyse , charmé de  
 » Nitétis , apprit d'elle tout ce qui s'étoit passé. Elle le  
 » conjura de venger la mort d'Apriès , & l'engagea à faire  
 » la guerre aux Égyptiens. Dinon , dans son Histoire de  
 » Perse , & Lynceas de Naucratis , dans son troisième Livre  
 » de l'Histoire d'Égypte , racontent que Nitétis fut envoyée  
 » à Cyrus par Amasis , que Cyrus en eut Cambyse , & que  
 » Cambyse , pour venger sa mère , fit une expédition contre  
 » l'Égypte ».

(7) S. V. *Jusqu'à Jénysus.* M. Bryant (a) se trompe très-

---

(a) A New System ; or , an Analysis of Ancient Mythology , pag. 195.

certainement dans la position de Jényfus. C'étoit une ville du pays des Arabes, en-deçà du lac Serbonis, par rapport à la Syrie, & au-delà par rapport à l'Égypte. Le texte d'Hérodote est là-dessus précis. Ainsi, lorsque cet Historien dit que cette ville étoit à trois journées du mont Casius, il faut entendre en-deçà du mont Casius par rapport à la Syrie. En effet, si le désert sans eau, dont parle Hérodote, & où le Roi des Arabes fit porter de l'eau à dos de chameaux, se fût étendu du lac Serbonis jusqu'à la ville d'Héliopolis, qui est hors du Delta & près de Mataréa, Cambyse n'auroit pas été si embarrassé pour avoir de l'eau, parce qu'au lieu de se rendre droit à Héliopolis, il n'auroit eu qu'à suivre la côte; il auroit d'abord rencontré le torrent d'Égypte, & ensuite la bouche Pélusiaque du Nil: d'ailleurs ce pays appartenoit aux Syriens de la Palestine, comme le dit Hérodote en ce même paragraphe. Il ne fera pas inutile non plus de faire observer la marche d'Hérodote. La Syrie de la Palestine s'étend depuis la Phénicie jusqu'à la ville de Cadytis. De cette ville jusqu'à Jényfus, toutes les places de commerce sont aux Arabes. Le pays depuis Jényfus jusqu'au lac Serbonis, appartient aux Syriens de la Palestine: il est clair par-là qu'Hérodote met le lac Serbonis après la ville de Jényfus, par rapport à la Palestine.

Cela prouve manifestement que cette ville n'est pas celle de Hanes, dont il est parlé dans Isaïe, chap. 30, v. 4, comme le prétend M. Bryant, & que ce savant a tort de changer son nom de Jényfus en celui d'Ianifus, afin de le rapprocher de celui de Hanes & d'Ain El (a) Sham (Fontaine du Soleil) nom que les Arabes donnent à l'ancienne ville d'Héliopolis, qui étoit dans le voisinage de Mataréa.

---

(a) M. d'Anville l'appelle Ainûems. Mémoires sur l'Égypte, pag. 114.

270 HISTOIRE D'HÉRODOTE.

(8) §. V. *On dit que Typhon se cacha.*) Le Scholiaſte d'Apollonius de Rhodes dit (a) que « Typhon, frappé par Jupiter, »  
 » comme il étoit près de la Syrie, toujours pourſuivi par  
 » ce Dieu, arriva à Pélufe, où il s'enfonça dans le lac  
 » Serbonis. Ce lac s'étend depuis la Syrie juſqu'à Pélufe.  
 » Hérodore dit la même choſe de Typhon ».

J'aîmeroîs mieux lire Hérodote au lieu d'Hérodore : ces deux noms ont été ſouvent mis l'un pour l'autre.

(9) §. VI. *On les envoie pleines d'eau.*) « L'eau (b) du Nil »  
 » ne ſe gête point, ſoit qu'on la garde ſur les lieux, ſoit  
 » qu'on la tranſporte dans les pays étrangers. Sur les vaiſſeaux  
 » qui vont d'Égypte en Italie, on trouve ſaine, à leur  
 » arrivée, l'eau qui leur reſte ; tandis que celle qu'on prend  
 » dans la route ſe corrompt. Les Égyptiens ſont les ſeuls  
 » peuples dont nous ayons ſonnoiffance, qui conſervent de  
 » l'eau dans des jarres, comme les autres y conſervent du  
 » vin. Ils en ont de trois & de quatre ans, & même d'un  
 » plus grand nombre d'années ; & c'eſt chez eux une raiſon  
 » d'eſtime, comme c'en eſt une chez nous pour le vin. »

(10) §. VIII. *Urotal.*) Urotal ſignifie le ſoleil & la lumière ; Alilar ; la lune lorſqu'elle eſt nouvelle : elle s'appelloit auſſi (c) Alitta. Les Arabes étoient fort attachés au culte de cette déeſſe. Les Aliléens, peuples de ce pays, y étoient peut-être plus adonnés que les autres, & peut-être leur nom venoit-il de (d) leur grand attachement à ce culte.

(11) §. IX. *Pour fournir de l'eau.*) Je lis ici *ποτίζουσι* avec le manuſcrit de Sancroft, & celui de la Bibliothèque Impériale à Vienne. M. Weſſeling n'a pas oſé admettre cette leçon dans le texte.

(a) Vide Scholiaſt. Apollonii Rhodii ad Lib. II. verſ. 1215. pag. 179. lin. 16. &c.

(b) Ariſtid. Orat. Ægyptiac. fol. 96. lin. 48 & ſeq. in adverſâ parte.

(c) Herodot. Lib. I. §. CXXXI.

(d) Bochart. Phaleg. col. 109 & 110.

(12) §. X. *Campa.*) Je lis ἰστρατοπίδευτο avec la plupart des manuscrits & des éditions. Gronovius a préféré ἰστρατεύε, qui fait un sens moins bon, parce qu'il traduit ἐν τῷ Πηλουσίῳ στόματι *apud Pelusium ostium*, au lieu qu'il auroit du le rendre avec Valla *ad Pelusium ostium*; cela auroit levé la difficulté qu'il se fait. Comment les troupes Egyptiennes, dit-il, pouvoient-elles camper dans un lieu aussi difficile & aussi étroit. Elles n'étoient pas à l'embouchure même; mais elles étoient vers cette embouchure. Il a bien rendu la même préposition Livre V. §. CXVI.

(13) §. X. *Il ne pleut jamais dans la haute Egypte.*) « Il » tombe (a) quelquefois un peu de pluie dans l'Egypte » supérieure; & l'on me dit qu'en huit ans, on n'y avoit vu » pleuvoir considérablement que deux fois pendant environ » une demi-heure, quoiqu'il ait plu beaucoup du côté » d'Akmin (l'ancienne chemmis) tandis que j'y étois ». « Il » tombe souvent, dit Aristides, des (b) pluies violentes » dans l'Egypte inférieure; mais, dans la supérieure, il en » tombe quelquefois une légère ».

(14) §. XI. *En ayant bu.*) ἐμπόσιες δὲ τοῦ αἵματος. Ayant bu du sang, de ce sang. τοῦ αἵματος est le génitif partitif.

(15) §. XII. *Par Inaros, Roi de Libye.*) Cet Inaros étoit fils de (c) Psammitichus; peut-être étoit-il de la Maison Royale d'Egypte; mais certainement il n'étoit & ne pouvoit être fils de Psammitichus qui fut Roi, puisque celui-ci mourut l'an 4097 de la Pér. Jul. 617 ans avant notre Ere. Les Egyptiens le déclarerent Roi: il battit les Perses (d), & tua Achémènes, fils de Darius, qu'Artaxerxés avoit

(a) A description of the East, and some other countries: by Rich. Pococke. vol. I. p. 195.

(b) Aristid. Orat. Egypt. pag. 92. lin. 10 in adversâ parte.

(c) Herodot. VII. 7.

(d) Diodor. Sicul. Lib. XI. §. 74. Tom. I. pag. 459 & 460.

envoyé en Egypte, pour remettre ce pays sous le joug. Cela arriva la troisième année de la 79<sup>e</sup> Olympiade, c'est-à-dire, 462 avant notre Ere. Inaros (a) fut trahi par les siens, & mis en croix vers l'an 4256 de la Pér. Jul. 458 ans avant notre Ere. Hérodote parle encore de cet Inaros un peu plus bas, §. XV. & Liv. VII. §. VII. Thucydides en fait aussi mention Liv. I. §. CIV. pag. 67.

J'ai appelé cet Inaros Roi de Libye, quoiqu'Hérodote dise seulement le Libyen; 1<sup>o</sup> parce que Hérodote a coutume d'appeler les Rois du nom de la nation sur laquelle ils régnerent. Il dit presque toujours le Perse, l'Egyptien, pour le Roi de Perse, le Roi d'Egypte. Ὁ Ἀιγύπτιος, §. II. est Psamménite, Roi d'Egypte. Ὁ Ἀράβιος, §. IX, est le Roi des Arabes. Les autres Auteurs en usent de même, & je croirois que, dans le (b) Traité de Plutarque, sur l'Education des enfans, Ὁ Θετταλὸς, est le Roi de Thessalie. M. Schneider, qui a donné d'excellentes Notes sur ce Traité, convient de bonne-foi qu'il ne fait pas de qui cet Auteur veut parler. 2<sup>o</sup> Je l'ai appelé ainsi, parce que cette acception est clairement déterminée par Thucydides (c).

(16) §. XII. *Mirent en pieces ceux qui le montoient.*) Ils étoient au nombre de deux-cents; puisqu'on voit, dans le paragraphe suivant, qu'on fit mourir dix Egyptiens pour chaque Mytilénien massacré en cette occasion, & qu'il y eut deux mille Egyptiens mis à mort.

(17) §. XIII. *Furent enfin obligés de se rendre.*) Il y a dans le grec: χρόνῳ παρίσταναι, que Gronovius a traduit *aliquandiu resistunt*, quoique Henri Etienne eût corrigé la version de Valla. παρίσταναι est au second aoriste. Dans le verbe ἴσθμι & ses composés, le parfait & l'aoriste second se

(a) Thucyd. Lib. I. §. 110.

(b) Plutarchi de Puerorum ingenueorum educatione Liber, pag. 9.

(c) Thucyd. Lib. I. §. 104. pag. 67.

prennent passivement. (a) πολλῶν τὴ καὶ δεινῶν ἀτυχημάτων συμβάντων τῇ πόλει, οὐ πρότερον τῷ πάλιμω παρίστησαν πρὶν ἢ τὸ ναυτικὸν αὐτῶν ἀπέλειο. Quoique notre ville ait éprouvé de grands malheurs, nos citoyens ne furent pas forcés de se rendre avant que notre marine eût été détruite». Il se prend aussi dans le même sens au futur premier. Voyez ci-dessous, §. CLV.

(18) §. XIII. *Les Cyrénéens.* Ce fut Arcésilas, III<sup>e</sup> du nom, Roi de Cyrene. Voyez ci-dessous, Livre IV. §. CLXV.

(19) §. XIV. *La citadelle de Memphis.* L'expression d'Hérodote ἡ ἐν Μίμφι πύργος ἢ ἐν Μίμφι prouve qu'il s'agit de la citadelle de cette ville, & non de ses murailles. Voyez Livre IV. §. CXXIV, note 211.

(20) §. XIV. *Un frein à la bouche.* Je m'étois d'abord imaginé qu'Hérodote vouloit parler du *baillon*, invention des despotes, qui veulent étouffer les justes plaintes de ceux qu'ils envoient à la mort. Mais un passage du §. CXVIII. du même Livre, me persuade que c'est un vrai frein, qu'on attachoit, par ignominie, autour du cou de quelqu'un.

(21) §. XIV. *Le triste sort d'un ami.* Je lis avec les éditions d'Alde & d'Henri Etienne τοῦ ἰλαίρου πάθος, que Gronovius a mal-à-propos changé en πένθος.

(22) §. XIV. *Qui au commencement de sa vieillesse.* Cette expression ἐπὶ γήραος οὐδ᾽ ἄ se prend également pour le commencement & la fin de la vieillesse, parce que οὐδὸς, qui signifie proprement le seuil d'une porte, sert à ceux qui sortent d'une maison de même qu'à ceux qui y entrent. Par exemple, on doit l'entendre d'une extrême vieillesse dans cet endroit de l'Iliade.

(b) μνησαί πατρὸς σεῖο, θεοῖς ἐπιείκελ' Ἀχιλλεῦ,  
τηλίκου, ὥσπερ ἰγῶν, ὀλοῦ ἐπὶ γήραος οὐδ᾽ ἄ.

(a) Demosth. cont. Androtion. pag. 386, 27.

(b) Homeri, Iliad. Lib. XXIV, vers. 486.

« Souvenez-vous, Achilles, en me voyant, de votre pere ;  
 » il est, comme moi, accablé d'années ».

Mais, dans celui-ci de l'Odyssée, il me semble qu'il faut l'expliquer du commencement de la vieillesse.

(a) εἶπ' ἄγε μοι περιμήρως Ὀδυσσῆος θεϊόιο,  
 πατρός θ' ὃν κατέλειπεν ἰδὼν ἐπὶ γήραος οὐδ' ἄ.

« Dites-moi, je vous prie, des nouvelles de la mere  
 » d'Ulysse & de son pere, qu'en partant pour Troie il laissa  
 » au commencement de la vieillesse. »

Laërtes en effet commençoit à vieillir, lorsqu'Ulysse partit, & celui-ci le retrouva en vie au bout de vingt ans. Je me suis déterminé ici pour la dernière signification, parce que ἀπῆλιξ, qui est un peu plus haut, indique un homme qui finit l'âge viril, & commence la vieillesse.

(23) §. XIV. *De délivrer.* Il y a dans le grec : *De lui sauver* : lui est tout-à-fait inutile en cette phrase. Cette expression est très-commune en grec. Je la remarque, parce que nous avons la même tournure dans notre langue. On dit, dans le style familier : Faites-moi-lui faire telle chose, &c.

(24) §. XV. *Ceux qui étoient allés chercher.* οἱ μεσιόντες. Gronovius traduit cela, qui adierunt. μέλειμι signifie arcesso, eo petitum. (b) καὶ ἀλλαχόθεν μεσιόντες αἰεὶ Ἰνας ἀξίους Ἰῆς Ἰοιάβης προσλασίας, « Et on alloit toujours chercher ailleurs » des gens qui méritaient cette dignité. La traduction latine n'est pas supportable. (c) μεῖψαν σιρόμαλα. « Ils alloient » chercher des couvertures ».

(25) §. XV. *Amyrte.* Le Syncelle (d) prétend qu'Amyrte se révolta la seconde année de Darius Nothus, & qu'il régna

(a) Homeri, Odyss. Lib. XV. vers. 346.

(b) Strab. Geograph. Lib. XIV. pag. 950. lin. 3.

(c) Aristoph. Equit. vers. 605. ex Edit. Brunck.

(d) Syncelli Chronograph. pag. 256.

fix ans. Il paroît cependant, par Thucydides (a), que sa révolte date de la 79<sup>e</sup> Olympiade. Voyez mon Essai de Chronologie, Chap. I. §. XII. page 229 & suiv.

(26) §. XVI. *Que le feu est un dieu.* Il ne faut peut-être pas prendre cette expression trop à la rigueur : le feu étoit regardé, par les Perses, comme quelque chose de sacré ; peut-être même lui rendoit-on une espèce de culte religieux, qui, dans l'origine, ne se rapportoit qu'à Dieu, dont cet élément étoit l'emblème. Mais il paroît certain que cette nation ne croyoit pas que le feu fût un Dieu : autrement comment auroit-on osé l'éteindre, par toute la Perse, à la mort du Roi, comme nous l'apprenons de (b) Diodore de Sicile. On connoît cette épigramme de Dioscorides (c) : « Philonyme, ne brulez point l'Euphrates, & ne souillez » point le feu à mon sujet. Je suis Perse naturel, & né de » parens Perses : la mort est moins amere pour nous que » de souiller le feu, &c. »

(27) §. XVIII. *La Table du Soleil.* Solin (d) parle de cette Table du Soleil comme d'une merveille, *Nam divinitus eas augeri ferunt.* Pomponius Mela (e) paroît en avoir eu la même idée. Pausanias mettoit au nombre des Fables ce qu'on en rapportoit. « Si nous (f) croyons, dit-il, ces » merveilles sur la foi des Grecs, il faudra aussi admettre » tout ce que racontent, de la Table du Soleil, les Ethiopiens » qui habitent au-dessus de Syene. »

En s'en tenant au récit d'Hérodote, la plus grande partie du merveilleux disparaît.

(a) Thucyd. Lib. I. §. CX.

(b) Diodor. Sicul. Lib. XVII. §. CXIV. Vol. 2. pag. 250.

(c) Analecta Vet. Poet. Græcor. Tom. I. pag. 503.

(d) Solini Polyhistor. Cap. XXX. pag. 40.

(e) Pompon. Mela, Lib. III. Cap. IX. Tom. I. pag. 307.

(f) Pausan. Eliacor. Poster. sive Lib. VI. Cap. XXVI. pag. 518.

## 276. HISTOIRE D'HÉRODOTE.

(28) §. XIX. *Le plus d'influence.* Mot à mot, & que toute l'armée navale dépendoit d'eux. C'est-à-dire, que les Phéniciens étoient non-seulement la partie la plus forte & la plus considérable de l'armée navale de Cambyse, mais la plus habile dans la manœuvre & dans l'art de combattre; celle, en un mot, sans laquelle Cambyse ne pouvoit faire aucune entreprise par mer.

### GEINOZ (a).

(29) §. XX. *Un vase d'albâtre.* Les Naturalistes distinguent l'albâtre de l'alabastritès. Le premier est une pierre molle, d'une substance gypseuse, qui se change en une espèce de plâtre, lorsqu'on la brûle: l'autre est une pierre dure, susceptible d'un beau poli, & dont la contexture approche de celle du marbre. On faisoit d'alabastritès des vases propres à mettre des parfums, parce qu'on pensoit que cette pierre avoit la vertu de les conserver. *Lapidem (b) alabastriten . . . cavant ad vasa unguentaria, quoniam optime servare incorrupta dicitur.* Hérodote veut parler de l'alabastritès, quoique j'aie traduit albâtre. Il provenoit d'une carrière aux environs de Thebes en Egypte (c). J'aimerois mieux cependant croire qu'on le tiroit de la montagne Arabique, puisqu'il paroît que la ville d'Alabastron en prenoit le nom, ou plutôt que cette pierre s'appelloit ainsi du nom de cette ville. On nommoit aussi *Alabastrites mons*, la partie du mont Arabique où on la trouvoit. *Onychem (d) etiam tum in Arabia montibus, nec usquam aliubi, nasci putavere nostri veteres.* On l'appelloit aussi (e) *Onyx*: λίθος ἀλαβαστρίτης ὁ καλούμενος ὄνηξ. Pline dit de même,

(a) Mémoires de l'Académie des Inscriptions, Tom. XVIII. Hist. p. 519.

(b) Plin. Hist. Nat. Lib. XXXVI. Cap. VIII. Tom. II. pag. 734. lin. 17.

(c) Theophrast. de Lapidib. pag. 154 in averfâ parte. Plin. loco superius laudato.

(d) Plin. Lib. XXXVI. Cap. VII. Tom. II. pag. 734. lin. 10.

(e) Dioscorid. Lib. V. Cap. CLIII. pag. 387.

au commencement du huitième Chapitre, Livre XXXVI :  
*Hunc ( Onychem ) aliqui lapidem alabastriten vocant.* On  
trouve aussi dans Horace :

*Nardi (a) parvus Onyx eliciet cadum.*

Ce marbre étoit d'un blanc pâle, comme on le voit par ce  
vers de Paul le Siléntiaire (b) :

ὄσσα τ' ὄνυξ ἀνέηκε διαυγάζοντι μετ' ἄλλω  
ἑχρίων ἐρίμιμα.

« Et tout ce que nous envoie de précieux l'Onyx pâle  
>> & brillant. »

Il y en avoit cependant d'autre couleur, comme on le voit  
dans le même Chapitre de Pline. On faisoit aussi des vases  
à boire avec cette pierre. Athénée (c) en parle d'après le  
Philosophe Pofidonius, & Pline, Livre XXXVI, Chap. VII ;  
mais le luxe ne se borna point là : on en fit des pieds de lit  
pour la table, des amphores, & même, au rapport de  
Cornélius Népos, cité par Pline, des colonnes de trente-deux  
pieds de hauteur. Mais je crois cela d'autant plus exagéré,  
que le même Pline raconte qu'on regarda comme quelque  
chose de merveilleux quatre petites colonnes d'Onyx, qui  
ornoient le théâtre de Cornélius Balbus. Cet Auteur ajoute  
tout de suite qu'il en a vu trente plus considérables dans la  
salle à manger de Callistus, affranchi de l'Empereur Claude.

(30) §. XX. *De vin de palmier.* Il y a dans le grec :  
*ροινικὴν οἶνον κάδον.* Hérodote ne désigne jamais les différentes  
sortes de vin, ou plutôt de boisson, par le pays qui les  
produit, mais par les plantes dont on les tire. Il parle,  
Livre II, §. LXXVII, de vin d'orge *οἶνος ἐκ χριθίων* ; de  
vin de Lotos, Livre IV. §. CLXXVII ; de vin de vigne

(a) Lib. IV. Od. XII, vers. 17.

(b) Pauli Silentiarii descriptio Templi Sæ Sophiæ, Part. II, vers. 223.  
ad calcem Historiæ Jo. Cinnami. Parisiis, 1670, in-fol.

(c) Athen. Deipnosoph. Lib. XI. pag. 495. A.

## 278 HISTOIRE D'HÉRODOTE.

οἶνος ἀμπέλινος, Livre II. §. XXXVII. & LX. οἶνος φοινικῆτος. est certainement du vin de palmier, Livre II. §. LXXXVI. Il ne peut donc y avoir de doute sur cette expression.

Ce vin étoit la boisson ordinaire des Orientaux. Dioscorides (a) enseigne la manière de le faire. Il y en avoit d'excellent, sur-tout celui qu'on tiroit des dattes appellées Caryotes. Il étoit capiteux. *Caryota (b) maxime & celebrantur, & cibo quidem, sed & succo uberrimæ. Ex quibus precipua vina Orienti, iniqua capiti.*

(31) §. XXI. *Qu'ils étoient des espions.* Dans le grec : κατήπιας. Julius (c) Pollux cite ce mot comme étant d'Hérodote : il ne peut se prendre, en cet endroit, que dans le sens qu'on lui a donné ; & cependant le Traducteur latin de Juliûs Pollux le rend par *contemptores*, qu'il ne peut jamais signifier. Mais ce peut être une faute d'impression pour *contemplatores*.

(32) §. XXII. *La pourpre.* Le coquillage, qui donne cette teinture si célèbre parmi les Anciens, vient d'être retrouvé par un voyageur (d) Italien : il en fait une description dans la relation de son voyage. Cette découverte ne fera cependant d'aucune utilité, parce que ce coquillage se trouve dans un pays dont la barbarie empêchera d'en profiter.

On trouve dans le Pérou des limaçons qui donnent cette pourpre : il y a grande apparence que c'est le même animal ; on peut voir ce qu'en dit l'ingénieur & savant Auteur de l'Histoire Philosophique & Politique des Etablissmens & du Commerce des Européens dans les deux Indes. Tome III, pag. 243. de la seconde édition.

(a) Dioscorid. Mater. Medic. Lib. V. Cap. XL. pag. 339.

(b) Plin. Histor. Natural. Lib. XIII. Cap. IV. Tom. I. pag. 685.

(c) Julius Pollux. Lib. II. Cap. IV. Segm. 59. pag. 182.

(d) Je ne me rappelle ni le nom du Voyageur, ni le titre de son Ouvrage.

(33) §. XXII. *S'ils ne réparaient leurs forces.* Je lis avec M. Wesseling ἀρίστων, au lieu de ἀέφρων. *Nisi hoc se vini potu recrearent.* Voyez la note de ce Sçavant. C'est aussi la leçon des Manuscrits A & B de la Bibliothèque du Roi.

(34) §. XXIII. *L'eau de cette fontaine est si foible.* Ce qu'ajoute Hérodote fait bien voir qu'il doutoit de l'existence d'une pareille fontaine. Mais, en admettant même que ce fût son sentiment, le célèbre Boerhave le justifie amplement, & fait voir que les bois d'Ethiopie sont plus pesans que l'eau. *Ubinam (a), dit-il, talis aqua hodie? Nusquam sane, & si semel haberi possset, daretur comparanda aqua cognitio. Sed neque natura talem hic nobis præbet, neque ars ulla parare potest, ne sollicitissimâ quidem & r-petitâ distillatione. Quare credidi olim ista legens, quæ pro verissimis habeo, quod ligna in Æthiopiâ illâ parte quam ponderosissima habeantur, aquæ simul nostrarum respectu levissima sint: tum positis in medio Asiâ, Africâ & Americâ gravissimi ponderis lignis, non dubitabimus amplius, quin in illis telluris plagis ligna habeantur ponderosissima, in confirmationem eorum quæ Herodotus narravit: enim vero hodiernæ observationes probant fere omnia MAGNI VIRI dicta.*

Quant à ce que dit Hérodote, que les choses encore plus légères que le bois, alloient au fond, ce peut être une exagération des Envoyés de Cambyfes.

(35) §. XXIV. *Faite de verre fossile, aisè à mettre en œuvre, & qui se tire en abondance des mines du pays.* Notre verre ne se tire point de la terre: il coute beaucoup de peine à faire. On trouve, au rapport de (b) Ludolf, dans quelques endroits de l'Ethiopie, une grande quantité de sel fossile, qui est transparent, & qui se durcit à l'air: c'est peut-être ce sel qu'on a pris pour du verre.

---

(a) Boerhave Elementa Chimiæ. Tom. I. pag. 550.

(b) Ludolfi Histor. Æthiop. Lib. I. Cap. VII.

« Les Ethiopiens, dit Diodore de Sicile (a), ont des usages  
 » particuliers sur leur sépulture. Ils embaument les corps ;  
 » & , après avoir fondu tout autour une grande quantité de  
 » verre , ils les placent sur une colonne , de maniere que les  
 » passans les voient à travers le verre , comme l'a dit Héro-  
 » dote. Ctésias de Cnide , voulant montrer que cet Auteur  
 » nous a conté une fable , assure qu'on embaume le corps ;  
 » mais qu'on ne fond (b) point dessus à nud le verre , qui le  
 » brûleroit , & l'endommageroit au point qu'il ne pourroit  
 » plus conserver aucune ressemblance ; que , par cette raison ,  
 » on faisoit une statue d'or , dans le creux de laquelle on  
 » plaçoit le mort , & autour de laquelle on fondoit du verre.  
 » Cette préparation se posoit sur le tombeau ; & l'on voyoit ,  
 » à travers le verre , la statue d'or qui ressembloit parfaite-  
 » ment au mort. Telle étoit la sépulture des gens riches.  
 » Ceux qui l'étoient moins avoient des statues d'argent , &  
 » les pauvres d'argile. Mais le verre suffisoit à tout le monde ,  
 » parce qu'il se trouve en abondance en Ethiopie. »

(36) §. XXIV. *N'a rien de désagréable.* Après ces mots il y a dans l'original : *Καὶ ἔχει πάντα φανερά ὁμοίως ἀνθρώπων νεκρῶν.* M. Wesseling prétend qu'il faut transporter *ἀνθρώπων νεκρῶν* après *οἱ μάλιστα* , qui est deux lignes plus bas. Cela paroît vraisemblable : mais il résulte delà que la première partie de cette phrase est une de ces répétitions ordinaires à Hérodote , & que j'ai dû la supprimer comme tant d'autres. Cette phrase que j'ai supprimée se rapporte évidemment à *τὴν σήλην*. Mais Valla l'ayant rapportée au cadavre , du Ryer l'a suivi , & n'a sauvé l'absurdité qu'en faisant un nouveau contre-sens.

---

(a) Diodor. Sicul. Lib. II. §. XV. Tom. I. pag. 128.

(b) Ctésias & Diodore de Sicile n'ont point saisi le sens d'Hérodote.

(37) §. XXIV. *Les plus proches parents du mort.* Je place ici, avec M. Wesseling, ces mots, ἀντὶ τῶ ἴκτι, qui paroissent avoir été transposés. Cette transposition est confirmée par un manuscrit de l'Abbaye de Saint-Remi à Rheims.

(38) §. XXV. *Son armée de terre.* ὁ πεζὸς στρατός, dans Hérodote, signifie une armée de terre, & non de l'infanterie. Les Traducteurs s'y sont trompés.

(39) §. XXV. *Que les vivres.* Il y a dans le grec : σίτων ἔχόμενα, *les vivres.* Cette expression est fort commune dans Hérodote. On a vu plus haut là (a) τῶν ἀνειράτων ἔχόμενα, *les songes* : & l'on verra plus bas : τοῖσι (b) ὅστε χρυσοῦ ἔχόμενον ἔστι οὐδὲν, ὅστε ἀργύρου. *Ils n'ont ni or ni argent.* Voyez aussi Livre VIII. §. CXLII. note 193.

(40) §. XXV. *Mangeoient celui.* Malgré cette horrible famine ; la table du Prince étoit servie avec la même délicatesse & la même profusion (c). *Servabantur interim illi generosæ aves, & instrumenta epularum camelis vehebantur : cum sortirentur milites ejus, quis male periret, quis pejus viveret.*

(21) §. XXVI. *De la tribu Æschrioniene.* Thémistagoras (d) ne nomme, dans le Livre d'Or, que deux tribus à Samos, la Schésiène & l'Astypaléone. Delà Berkélius (e) voudroit qu'on lût ici la tribu Schésiène. Mais Thémistagoras ne parle que des commencemens de l'établissement de la colonie, où les Grecs se trouverent mêlés avec les Cariens. Le nombre des tribus peut avoir augmenté, lorsque Samos devint plus florissante.

(a) Herodot. Lib. I. §. CXX.

(b) Id. Lib. V. §. XLIV.

(c) Senec. de Irâ, Lib. III. Cap. XX.

(d) Apud Etymolog. Mag. Voc. Αστυπαλαία, pag. 160. lin. 26 & seq.

(e) Ad Stephan. Byzant. in voce Ἀΰασις.

Henri de Valois (a) a bien vu qu'il falloit lire dans l'Erymologicum, Χήσιον, Χησιάν & Χησις, & par conséquent qu'il faut dire, la Tribu Chésienne.

(42) §. XXVI. *Les isles des Bienheureux.* Ces pays n'étoit pas proprement une isle. On l'appelloit de la sorte, parce qu'il étoit environné de tous côtés de sables. On lui avoit donné le nom d'Isle des Bienheureux, relativement à l'aridité des plaines sabloneuses dont il étoit entouré.

(43) §. XXVII. *Que les Grecs appellent Epaphus.* Epaphus étoit fils d'Io, fille d'Inachus. Les Grecs, qui rapportoient tout à eux, prétendoient qu'il étoit le même que le Dieu Apis. Mais les Egyptiens rejettoient cela (b) comme une fable, & disoient qu'Epaphus étoit postérieur à Apis de plusieurs centaines de siècles.

Æschyle trouve, dans la Mythologie de son pays, la raison qui fit donner ce surnom au Dieu Apis. Prométhée s'adressant à Io : « Lorsque (c) vous serez arrivée, lui dit-il, à la bouche » Canopique, Jupiter vous rendra la raison, en vous touchant » seulement de la main : vous engendrez le noir Epaphus, » qui tirera son nom de l'attouchement du Dieu ». L'allusion à ce nom n'est sensible que dans le grec, qui dit ἐπαφῶν χειρῖ. *Vous touchant de la main.*

Qu'il me soit permis de hasarder une autre conjecture : tous le monde fait que les Grecs, d'après un vain rapport de nom, ou même de syllabes, se forgeoient des généalogies, & attribuoient à leurs héros l'origine de la plupart des nations & de leurs dieux. Ils avoient appris, en voyageant en Egypte, que la mere d'Apis étoit fécondée (d) par un rayon qui descen-

(a) Henr. Valesii in Excerpt. à Dionys. Halicarn. pag. 75.

(b) Ælian. Hist. Animal. Lib. XI. Cap. X. Tom. II. pag. 615.

(c) Æschyl. Prometh. Vinc. vers. 853. & seq.

(d) Herodot. Lib. III. §. XXVIII.

doit du ciel, ou, comme s'exprimoient quelquefois les Egyptiens, par le contact de la lune (a), Ἐπαφῆ Ἰς σελήνης. Cette expression Ἐπαφῆ, qui avoit beaucoup de rapport avec leur Epaphus, leur donna peut-être occasion de confondre l'un avec l'autre.

(44) §. XXVII. *Leur Dieu.* Le bœuf Apis ne fut pas probablement un Dieu de toute antiquité : peut-être le regarda-t-on comme le symbole d'Osiris, & ce fut vraisemblablement en cette qualité qu'il s'attira les hommages & la vénération des Egyptiens. Quelques-uns regardoient (b) ce bœuf comme l'emblème de l'ame d'Osiris ; d'autres assuroient (c), sans aucun détour, qu'il étoit le même qu'Osiris, ou que l'ame de ce Dieu (d) étoit passée dans ce bœuf, & qu'elle continuoit d'y passer dans le temps qu'il se monroit. Il y avoit aussi des personnes (e) qui disoient qu'Osiris ayant été tué par Typhon, Isis en avoit mis les membres dans une genisse de bois.

Apis étoit consacré à la Lune, de même que le bœuf Mnévis l'étoit au Soleil : *Inter (f) animalia antiquis observationibus consecrata, Mnevis & Apis sunt notiora : Mnevis Soli sacratus... sequens Lunæ.* D'autres pensoient cependant qu'ils étoient tous deux (g) consacrés à Osiris, qui est le même que le Soleil. Quand il venoit à mourir (h), c'étoit un deuil général par toute l'Égypte. On en cherchoit un autre ; & , quand il

(a) Plutarch. Sympos. Lib. VIII. Probl. I. pag. 718. B.

(b) Plutarch. de Iside & Osiride, pag. 362. D.

(c) Strab. Geographic. Lib. XVII. pag. 1160. C.

(d) Diodor. Sicul. Lib. I. §. LXXXV. Tom. I. pag. 96.

(e) Id. ibid.

(f) Ammian. Marcellin. Lib. XXII. Cap. XIV. pag. 257.

(g) Diodor. Sicul. Lib. I. §. XXI. Tom. I. pag. 25.

(h) Id. Lib. I. §. LXXXIV. Tom. I. pag. 95.

## 284 HISTOIRE D'HÉRODOTE.

étoit (a) trouvé, le deuil finissoit. Les Prêtres le menoiēt à Nilopolis, où on le nourrissoit pendant quarante jours. On le transportoit ensuite sur un vaisseau magnifique à Memphis, où il avoit un appartement tout doré. Pendant les quarante jours dont on vient de parler, les femmes avoient seules le privilege de le voir : elles se tenoient debout devant lui ; &, levant leurs robes, elles lui montroient ce que la pudeur ne permet pas de nommer. Le reste du temps, la vue du Dieu leur étoit interdite.

Tous les ans (b), on lui amenoit une genisse qu'on connoissoit à de certaines marques.

Suivant les Livres Mystiques (c), il ne devoit vivre qu'un certain temps : lorsque ce temps étoit arrivé, on le noyoit dans une fontaine sacrée.

(45) §. XXVIII. *Que de cet éclair elle conçoit. Raro (d) nascitur, nec coitu pecoris, ut aiunt, sed divinitus, & caelesti igne conceptus.* « On dit (e) qu'il est engendré par un rayon » prolifique de la Lune qui descend sur sa mere, lorsqu'elle » est en chaleur : aussi remarque-t-on dans Apis beaucoup » de choses qui ressemblent à des figures de la Lune ». Le Traducteur Latin de Plutarque a omis cela.

(46) §. XXVIII. *A de certaines marques.* Elieñ (f) prétend qu'on reconnoissoit le Dieu Apis à vingt-neuf marques, & que les Egyptiens ne convenoient pas de celles dont faisoient mention Hérodote & Aristagoras. Lorsqu'Elieñ écrivoit, la Religion Egyptienne étoit presqu'entièrement tombée, & la Langue sacrée ne s'entendoit plus. Le témoignage d'Hérodote

(a) Diodor. Sicul. Lib. I. §. LXXXV. Tom. I. pag. 96.

(b) Ammian. Marcell. Lib. XXII. Cap. XIV. pag. 257.

(c) Idem. ibid.

(d) Pompon. Mela. Lib. I. Cap. IX.

(e) Plutarch. de Iside & Osiride, pag. 368. C.

(f) Elieñ. de naturâ Animal. Lib. XI. Cap. X. pag. 617.

est donc beaucoup plus sûr que celui d'un compilateur, qui ne paroît pas avoir été doué d'un grand jugement. Ammien Marcellin assure (a) que ce taureau devoit avoir sur le côté la figure d'un croissant. Il peut se faire que notre Historien ait oublié cette marque, ou qu'on ne l'ait pas jugée nécessaire de son temps.

(47) §. XXVIII. *Son poil est noir.* On lit aussi Μίλας dans les Manuscrits A & B de la Bibliothèque du Roi.

(48) §. XXVIII. *Et triangulaire.* Il y a, dans toutes les éditions & dans tous les manuscrits, ἰσῖγώνιον carré. Mais on voit, sur les monumens, un triangle. Delà un Savant, c'est, je crois, M. l'Abbé Barthelemy, corrige (b) λευκόν ἡ ἰρίγωνον. J'ai d'autant moins balancé à admettre cette correction, qu'elle est approuvée de MM. Valckenaer & Wesseling.

(49) §. XXVIII. *Sous la langue.* Il y a dans le grec : ὑπὸ ἡ γλώσση sur la langue. Mais Pline paroît avoir lu ὑπὸ, puisqu'il dit *nodus* (c) *sub linguâ quem Cantharum adpellant.* Porphyre (d) lisoit aussi de même : καὶ ὑπὸ ἡ γλώσση κάθαρως. Cette conjecture est approuvée de M. Jablonski (e).

(50) §. XXVIII. *Les poils de la queue sont doubles.* Le Scholiaste de Ptolémée (f) assure, je ne fais sur quelle autorité, que la queue du bœuf croissoit & diminueoit, selon le cours de la Lune.

(51) §. XXIX. *Impunément.* Cette expression χαίρων, si commune dans tous les Auteurs Grecs, a presque toujours

(a) Ammian. Marcell. Lib. XXII. Cap. XIV. pag. 257.

(b) Recueil des Antiquités Egyptiennes, &c. Tom. I. pag. 42 & 43.

(c) Plin. Histor. Natur. Lib. VIII. Cap. XLVI. Tom. I. pag. 472.

(d) Eusebii Præparat. Evangel. Lib. III. Cap. XIII. pag. 117. D.

(e) Panth. Ægypt. Lib. IV. Cap. II. pag. 184 & 185.

(f) Scholiast. Ptolemæi in Tetrabibl. pag. 2.

été l'écueil des Traducteurs : elle signifie *impunément*.

(a) ἀλλ' ἔτι χαίρων δὶς γε πημονὰς ἱραῖς. « Vous ne m'aurez pas outragé deux fois impunément ». (b) ἀλλ' οὐδέ χαίρων, ἢ γε μὴ φύγῃς πλεροῖς. « Vous ne le ferez point impunément, à moins que vous ne vous envoliez dans les airs ». Les Anciens se sont servi aussi, dans le même sens, du verbe γηθίω ; mais beaucoup plus rarement. Œdipe, indigné des reproches injurieux de Tirésias, lui dit : (c) ἢ καὶ γεγηθᾶς ταῦτ' ἀεὶ λέξῃς δοκεῖς. « Pensez-vous donc que vous me tiendrez toujours impunément de tel propos » ?

(52) §. XXIX. *Lui donnerent la sépulture.* Ce récit est contredit par Plutarque, qui nous apprend (d) que le bœuf Apis ayant été tué par Cambyse, & jetté par son ordre, fut dévoré par les chiens. Il me semble qu'Hérodote, qui étoit né quarante-un ans seulement après cet événement, & qui, dans ses voyages en Egypte, pouvoit avoir conversé avec des personnes qui en avoient été témoins, est plus croyable que Plutarque, qui est postérieur à cet événement de près de six-cents ans.

(53) §. XXX. *Qu'il attira ce Prince.* M. Reiske (e) fait rapporter ἔξαγαγόντα à Smerdis, contre toutes les règles. La construction est οἱ μὲν λέγουσι Πρηξάσπεα ἔξαγαγόντα Σμέρδιν ἐπ' ἄγρην ἀπόκλειναι. A l'égard de προσαγαγόντα, sa correction est inutile. Hérodote ne dit pas le prétexte dont se servit Prexaspes, pour attirer Smerdis sur le bord de la mer. Cette note est en partie tirée de celle de M. Wesseling.

(54) §. XXXI. *A moins qu'ils ne soient convaincus de quelque injustice.* On trouve dans l'édition toute grecque de Henri Etienne,

(a) Sophocl. Œdip. Tyran. 363.

(b) Euripid. Orest. 1619.

(c) Sophocl. Œdip. Tyran. 368.

(d) Plutarch. de Iside & Osiride, pag. 368. F.

(e) Miscellan. Lipf. Nova. Vol. VIII. pag. 89.

& dans celle d'Alde, ἢ σφι μὴ παρευρεθῆν, que Gronovius a, je crois, le premier changé en ἢ σφι παρευρεθῆν. M. Toup (a) a rétabli l'ancienne leçon qui me paroît la véritable.

(55) §. XXXI. *Cambyfes épousa la personne qu'il aimoit.* Elle s'appelloit Atoffe, suivant le Scholiaste de (b) Lucien : elle (c) épousa depuis le Mage Smerdis, & ensuite Darius, fils d'Hystaspes.

(56) §. XXXI. *Une autre.* Celle-ci s'appelloit Meroë, si l'on peut ajouter foi à Libanius (d).

WESSELING.

(57) §. XXXIII. *Mal sacré.* « Les premiers (e) qui ont regardé cette maladie comme sacrée, me paroissent être des hommes, tels que les magiciens actuels, les expositeurs, ceux qui vont de côté & d'autre pour exercer le métier de devin, & ces arrogans qui affectent une grande piété envers les Dieux, & prétendent en savoir plus que les autres hommes. Ces fortes de personnes ne pouvant rien présenter d'utile, ont cherché à couvrir leur impuissance, en s'enveloppant de la divinité comme d'un manteau; & de crainte que leur ignorance ne vînt à être reconnue, ils ont donné à cette maladie le nom de Mal sacré ».

(58) §. XXXV. *Fraper le bur avec tant de justesse.* ἐπίσκοπος est un pluriel neutre, qui se prend adverbialement pour ἐπισκόπως. ἐπίσκοπος διοῦδος est une flèche qui frappe au bur, & c'est ainsi qu'il faut entendre ce vers de Théocrite (f) :

Τόξον δ' ἐπιανύσαι καὶ ἐπίσκοπον ἴνας διοῦδον,

(a) Emendationes in Suidam, Part III. pag. 13.

(b) Ad Lucian. de Sacrific. §. V. Tom. I. pag. 530.

(c) Herodot. Lib. III. §. LXXXVIII.

(d) Libanius Antioch. pag. 343. A. M. Wesseling ajoute Orat. XXXII pag. 668. D. mais Libanius ne la nomme point en cet endroit.

(e) Hippocrat. de Morbo Sacro. §. II. Tom. II. pag. 325.

(f) Theocrit. Idyll. XXIV. 105.

que M. Warton (a) change sans sujet en *ἐπίπλοκον*:

(59) §. XXXV. *Le Dieu lui-même.* Le Dieu lui-même, à qui on attribue l'art de tirer de l'arc, Apollon.

BELLANGER.

(60) §. XXXV. *Puisse tirer si juste.* *Dii (b) illum male perdant, animo magis quam conditione mancipium.*

(61) §. XXXV. *Douze Perfes.* Douze Perfes de même rang que les plus distingués. *ὅμοια τοῖσι πρώτοις.* Ce sont ceux que Xénophon appelle, en cent endroits de la Cyropédie, les Homotimes, *ὁμότιμοι*. On trouve dans un manuscrit de la Bibliothèque du Roi, *ὁμοίως*, que Henri Etienne a eu tort d'adopter; & dans un autre, *ὁμοίως*, qui vaut mieux; mais la véritable leçon est *ὅμοια*, qu'on trouve aussi Livre II. §. LVII, & dans l'Édition d'Alde. *ὅμοια* se prend adverbialement, comme *ἐπίσκοπα*, que nous venons de voir, note 58.

(62) §. XXXVII. *Aux Pataïques.* Nous ne favons ce que c'est que ces Pataïques; & suivant toutes les apparences, nous l'ignorons toujours. Hérodote est le seul Auteur qui en ait parlé: il ne leur donne point le nom de Dieux; j'ai cru devoir l'imiter, quoique Hésychius, qui ne fait que l'interpréter, les décore de ce titre. Ce qui peut faire croire que les Pataïques n'étoient pas des Dieux, c'est que les Anciens ne mettoient qu'à la poupe les figures des Dieux tutélaires des vaisseaux, & jamais à la proue, & que cette dernière place étoit destinée seulement à des figures d'animaux qui donnoient le nom au vaisseau. C'est le sentiment de (c) Selden & de Morin (d). Stanley (e) croyoit cependant

(a) Theocrit. Wartoni, *Oxonii*, 1770, in 4<sup>o</sup> pag. 273.

(b) Senec. de Irâ. Lib. III. Cap. XIV.

(c) De Dis Syris. Syntag. II. Cap. XVI. pag. 279. &c.

(d) Mém. de l'Acad. des Inscript. Tom. I. Mem. pag. 39. &c.

(e) In notis ad Æschyli Sept. Cont. Thebas. vers. 214.

qu'on plaçoit indifféremment les Dieux tutélaires à la poupe ou à la proue. « On fait, dit-il, que les vœux se mettoient » sur les genoux (a) des Dieux tutélaires ». Properce, faisant allusion à cette coutume, place les vœux de la République à la proue; ce qui prouve que le Dieu tutélaire de ce vaisseau y étoit.

(b) *Solve metu patriam, quæ nunc te vindice freta  
Imposuit proræ publica vota tuæ.*

Je répons que les navigateurs plaçoient quelquefois leurs vœux ailleurs que sur les genoux de la divinité tutélaire: par exemple, ils les écrivoient sur les voiles (c).

Ceux qui voudront s'instruire à fond là-dessus, n'ont qu'à consulter la savante note de Thomas Stanley, sur le vers 214 des sept Chefs devant Thebes, Tragédie d'Æschyle, Tome II. pag. 750, de l'Édition de Paw.

(63) §. XXXVII. *Dont les loix interdisent l'entrée à tout autre qu'au Prêtre.* Il y a dans le grec: ἐς τὸ οὐ θεμιστόν ἐστὶ δεινῶν ἄλλον γὰρ ἢ τὸν ἱερέα, que le Traducteur latin traduit: *inaccessum alteri (templum nempe) quam Sacerdoti.* Ce sens est bien en général le véritable; mais on n'a pas rendu la particule γὰρ. La plupart des Interpretes s'imaginent que cette particule & autres semblables sont explétives, & ne servent qu'à l'harmonie. Je suis persuadé qu'ils se trompent, & qu'il est très-peu de cas où elles soient oisives. La particule γὰρ, par exemple, restreint ici, & en une infinité d'endroits, un sens qui auroit été sans elle trop général. Il ne m'a pas été possible de la faire sentir dans ma traduction: il faut nécessairement entendre ces particules, pour avoir

(a) *Delà, genua incerare Deorum, Juvenal. Sat. X. 55 votum in femore statuæ assignare. Apul. in Apologiâ. pag. 492. lin. 15.*

(b) *Propert. Lib. IV. Eleg. VI. vers. 41.*

(c) *Apul. Metamorph. Lib. XI. pag. 379, 2.*

une connoissance profonde de la langue grecque ; & , lorsqu'on les néglige , on dénature souvent le sens d'un Auteur. Madame Dacier possédoit bien cette langue ; mais , faute d'avoir fait attention à ces particules , elle n'exprime pas toujours le sens de son Auteur. Entre mille exemples que je pourrois rapporter , je me contente de celui-ci :

(a) ὁ δὲ χερμάδιον λάβε χεῖρὶ

Τυδείδης , μέγα ἔργον , ὃ οὐ δύο γ' ἄνδρες φέροιεν ,  
οἷοι νῦν ἑρσοῖοί εἰσι.

Voici comme elle a rendu ce passage : « Aussi-tôt Diomede » prend de sa main une pierre d'une pesanteur énorme , & » que deux hommes , tels qu'ils sont aujourd'hui , ne pour- » roient lever ». Il falloit traduire : « Et que deux hommes » *du moins* tels qu'ils sont aujourd'hui , &c. »

La version latine ne rend pas non plus la particule γί.

(64) §. XXXVIII. *La Loi est un Roi qui gouverne tout.*

Hérodote veut dire que l'empire de la coutume est si grand , qu'un peuple ne voudroit jamais , sous aucun prétexte , changer ses usages , quelque mauvais qu'ils soient ; & il appuie son sentiment d'un passage de Pindare , qui dit que la Loi est le Roi de tous. Si l'on en croit (b) Platon , on doit entendre le passage de Pindare de cette loi éternelle , en vertu de laquelle le fort opprime toujours le foible.

On peut consulter sur cet endroit de Platon (c) l'Abbé Fraguier. Quoiqu'il en soit , voici le passage de Pindare , tel que nous l'a conservé le (d) Scholiaste de ce Poëte : Νόμος ὁ πάντων βασιλεὺς θανάτων τε καὶ ἀθανάτων , ἄγει δικαίων τὸ εἰσιθάλασσον ὑπερλάτῳ χεῖρὶ. « La Loi est le Roi des dieux

(a) Homeri Iliad. Lib. V. vers. 303.

(b) Plato in Gorgiâ , Tom. I. pag. 484. B.

(c) Mémoires de l'Académie des Belles-Lettres , Tome V. Hist. pag. 111.  
& suiv.

(d) Scholiast. Pindari ad Nem. IX. vers. 35.

» des mortels : elle gouverne & conduit de sa main  
 » puissante ce qu'il y a de plus violent ». Aristides (a) rapporte  
 aussi ce passage ; mais un peu plus amplement , puisqu'il  
 ajoute ces mots : τεκμαίρομαι ἔργοισιν Ἡρακλείους. ἐπεὶ  
 ἀπριάτας. Son Scholiaste ajoute : ἐπεὶ Γηρόντος βίας Κυκλωπίων  
 ἐπὶ προθύρων Εὐρυσθέως ἀναίρηται, καὶ ἀπριάτας ἔλασεν. « Je le  
 » conjecture par les actions d'Hercules , puisqu'il chasse  
 » devant lui les bœufs de Géryon sans les avoir achetés , &  
 » les conduit au palais d'Eurysthée , bâti par les Cyclopes ».  
 Il paroît , par ce passage & sur-tout par la fin , que Platon  
 en avoit bien saisi le sens. On peut consulter les notes de  
 MM. Valckenaer & Wesseling. Le Scholiaste d'Aristides doit  
 être corrigé par celui de Pindare.

(65) §. XXXIX. *Mille hommes de trait.* Ce nombre paroît  
 trop petit , vû la grande puissance de ce Prince , & ce qui  
 en est dit plus bas , §. XLV. Cependant , comme la force  
 des armées Grecques consistoit dans les troupes pesamment  
 armées , il peut se faire qu'il eût à sa solde dix mille hommes ,  
 ce qui est beaucoup ; car on fait qu'Athenes & Lacédémone  
 ne mettoient guere plus de monde sur pied , dans les temps  
 les plus brillans de leur République.

(65\*) §. XXXIX. *Qu'il feroit plus de plaisir à un ami , &c.*  
 Cette pensée est fautive , & Libanius me paroît avoir raison ,  
 lorsqu'il dit dans un Discours , qui n'est point venu jusqu'à  
 nous. (b) Πίψυκεν ἄνθρωπος εὐχὴ ὅπως εὐφραίνεσθαι κερδαίνων,  
 ὡς ἀλγεῖν ζημιώμενος. « Le gain ne fait pas naturellement  
 » autant de plaisir à l'homme , que la perte ne lui cause de  
 » douleur ».

(66) §. XL. *La jalousie des Dieux.* Voyez la note 79 sur  
 le Livre premier , §. XXXII.

(a) Aristid. Περὶ Ρητορ. Orat. I. pag. 114. lin. 26.

(b) Anecdota Græca. Tom. II. pag. 26.

(67) §. XLI. *Une émeraude.* Pline prétend, je ne sçais sur quelle autorité, que cette pierre étoit une Sardoine. *Sardonychen (a) eam gemmam fuisse constat : ostenduntque Romæ, si credimus, Concordiæ delubro, cornu aureo Augusti dono inclusam.* Solin (b) a emprunté, à son ordinaire, de Pline ce qu'il dit de cette pierre : mais il y ajoute qu'elle venoit des bords de la (c) mer rouge, où cependant on n'en a jamais trouvé, & qu'elle excita le goût du luxe chez les Romains. Les pierreries étoient connues & estimées à Rome long-temps avant qu'on y eût apporté cette Sardoine.

(68) §. XLI. *Elle étoit gravée par, &c.* Il y a seulement dans le grec : *C'étoit l'ouvrage de, &c.* J'y ai substitué le genre d'ouvrage que le terme de cachet suppose. Ce Théodore de Samos inventa (d) l'équerre, le niveau, le tour & les clefs. Pausanias (e), en parlant de l'art de jetter en fonte les statues, fait mention de Théodore de Samos, fils de Téléclès, & de Rhœcus, fils de Philéus, qui en avoient été les inventeurs ; & , à-propos de Théodore, il parle de cette émeraude. Il joint encore autre part (f) ces deux Artistes. Cependant (g) Diodore de Sicile parle de Téléclès & Théodore de Samos, tous deux fils de Rhœcus, & habiles statuaires. Là-dessus on pense que ces Auteurs sont peu d'accord, & que l'un d'eux se trompe. Mais le savant M. Valckenaer me paroît soupçonner avec raison que Rhœcus avoit donné à ses deux fils le nom de son ami Théodore & celui de son pere. Cette conjecture concilie parfaitement Hérodote avec Diodore

(a) Plin. Hist. Natur. Lib. XXXVII. Cap. I. Tom. II. pag. 764. lin. 18.

(b) Solini Polyhist. Cap. XXXIII. pag. 46. B.

(c) Salmast. Plinian. Exercitat. in Solini Polyhistor. pag. 393. col. 1. E. F. G.

(d) Plin. Hist. Natural. Lib. VII. Cap. LVI. Tom. I. p. 414. lin. 19.

(e) Pausan. Arcadic. sive Lib. VIII. Cap. XIV. p. 629.

(f) Id. Phocic. sive Lib. X. Cap. XXXVIII. p. 896.

(g) Diodor. Sicul. Lib. I. §. XCVIII. Tom. I. p. 110.

de Sicile & Diogenes Laerce. Celui-ci prétend cependant que de vingt personnes de ce nom, Théodore, fils de Rhœcus (a), est le premier : mais il peut se faire qu'il ait confondu le fils de Rhœcus avec celui de Téléclès.

Ce fut Théodore de Samos, fils de Rhœcus, qui conseilla de mettre des charbons dans les fondemens du Temple d'Ephefe, parce que ce lieu étoit humide, & que le charbon, ayant perdu la nature du bois, acquiert une solidité que l'eau ne peut détruire.

Voyez aussi, sur le premier Théodore, Hérodote, Livre premier, §. LI. note 111.

(69) §. XLII. *Et l'ayant obtenu.* Il y a dans le grec : *χαρίσασθαι δὲ ἐὶ τούτῳ.* *Cum hoc ei successisset.* Le Traducteur latin a mal rendu à *janitore permissus*. Voyez M. Wesseling, note 89.

(70) §. XLII. *Toutes les circonstances.* Il y a dans le grec : Il écrivit, dans la lettre, tout ce qu'il avoit fait & tout ce qui lui étoit arrivé.

(71) §. XLII. *Il remit sa lettre à un exprès.* Il y a dans le grec : *ἐπέθηκε ἐς Αἴγυπτον.* « Il remit sa lettre pour être » portée en Egypte ». C'est le vrai sens de ce passage. Hérodote se sert de cette même expression, Livre V. §. XCV. Mais Gronovius, qui avoit bien rendu le premier endroit, a mal traduit le second. Voyez la note de M. Valckenaer.

(72) §. XLIII. *Pour renoncer à son alliance.* Un pareil motif fait, à ce qu'il me semble, bien peu d'honneur à Amasis : ce Prince joue un plus beau rôle dans Diodore de Sicile. Cet Historien raconte (b) que Polycrates traitoit rudement ses sujets, & les étrangers qui alloient à Samos ; qu'Amasis lui envoya d'abord des ambassadeurs pour l'exhorter

(a) Diogen. Laert. Lib. II. Segm. 103. p. 140.

(b) Diodor. Sicul. Lib. I. §. XCV. p. 106.

à user de sa puissance avec plus de modération ; & que , le Tyran n'ayant point suivi ce conseil , Amasis lui écrivit une lettre , par laquelle il rompoit toute amitié & toute alliance avec lui , parce qu'il prévoyoit qu'un Prince , qui traitoit ses sujets d'une manière si tyrannique , feroit une fin malheureuse , & qu'il vouloit s'épargner le chagrin de voir périr son ami.

(73) §. XLIV. *Recommanda à Cambyfes de ne jamais les renvoyer à Samos.* On pourroit inférer d'un passage d'Apulée , que Pythagore fut du nombre des Samiens que Polycrates envoya à Cambyfes , & que ce Prince retint prisonniers. Il dit en effet (a) , « que quelques-uns prétendent que Pythagore » fut amené en ce temps-là en Egypte parmi les prisonniers » du Roi Cambyfes , & qu'il fut racheté par Gillus , Prince » de Crotonne ». Il n'y avoit point , en ce temps-là , de Gillus , Prince de Crotonne ; mais un Gillus de Tarente , qui , étant banni de cette ville , alla demeurer à Crotonne. Ce Gillus racheta les Seigneurs Perses qui , en parcourant la Grece par ordre de Darius , avoient été faits prisonniers , & les ramena à ce Prince (b). Mais il n'est point dit qu'il ait racheté des Grecs. Au reste Apulée regardoit ce voyage forcé de Pythagore comme un bruit populaire , & qui ne méritoit aucune créance ; car il ajoute , peu après , que le bruit le plus général étoit que Pythagore étoit allé de lui-même en Egypte , pour s'y instruire des sciences des Egyptiens.

(74) §. XLV. *Réduire.* παρίστυμι , au prétérit & à l'aoriste second , signifie Je suis subjugué , je suis forcé à me rendre. Voyez la note 17 sur le §. XIII. de ce Livre. Au moyen , il se prend activement , & signifie Je subjugue , je force à se rendre : excepté au futur premier , où il se prend dans un sens passif. Voyez-en un exemple ci-dessous , §. CLV.

(a) Apul. Florid. XV. pag. 792. lin. ult. ex Edit. Delphini.

(b) Hérodote. Liv. III. §. CXXXVIII.

(75) §. XLVI. *Un sac de cuir.* θύλακος est proprement un sac de cuir. Héſychius l'explique par ἀσκὸς δερμάτινος. Il est aussi expliqué in *Glossis Mss.* *Vas ad ferendum panem ex corio, quod milites ferunt.* Voyez Thomas Magister, au mot θύλακος, & la note de feu M. Oudendorp.

(76) §. XLVI. *Ces paroles étoient superflues.* περιέργα sont proprement ces ornemens superflus que les Peintres ajoutent à leurs tableaux. Ainsi τῷ θυλάκῳ περιειργάσθαι signifie qu'il suffisoit de montrer le sac ; que les paroles dont ils l'avoient accompagné étoient superflues.

Les Lacédémoniens firent (a) la même réponse à ceux de Chios ; ou plutôt c'est le même trait appliqué à un autre peuple.

Les meilleurs Auteurs emploient souvent ce terme dans cette signification. (b) εἰ μὲν γὰρ μὴ ἔχρην, ἀλλὰ τὴν Μυσῶν λίσαν καλυμμένην, τὴν Ἑλλάδα ἕσαν ὀφθῆναι, ζώνων Ἀθηναίων καὶ ὄντων, περιείργασμαι μὲν ἰγὼ, περὶ τῶν τοιούτων ἱπῶν. περιείργασθαι δ' ἢ πόλις ἢ πεισθέισα ἱμοί.

« Mais, s'il falloit que la Grece devînt, à la vue des  
 « Athéniens, la proie des Mysiens, comme on le dit en  
 « proverbe, j'ai pris une peine superflue, & la ville, frappée  
 « de mes raisons, en a pris une aussi ».

(77) §. XLVII. *Et en coton.* Julius-Pollux (c) remarque qu'en Egypte, on fait des étoffes dont la chaîne est de lin & la trame de coton. Ce coton vient dans une noix qui croît sur un arbre. Voyez Livre II. §. LXXXVI. note 282. Livre III, §. CVI. note 167. Livre VII. §. CLXXXI. note 257.

(a) Sextus Empiric. Lib. II. adverb. Rhetores, p. 293.

(b) Demosth. Orat. pro Coronâ, p. 147. Segm. 122.

(c) Julius-Pollux. Lib. VII. Cap. XVII. Segm. 76. Tom. II. p. 747.

(78) §. XLVII. *Trois-cents-soixante autres fils.* Du Ryer nous parle ici de plusieurs chasses représentées sur ce corselet, quoiqu'il n'en soit point question dans Hérodote; & il ajoute qu'à chaque chasse, il y avoit trois-cents-soixante bêtes, &c. Singulière méprise! Celle du Paragraphe précédent ne l'est pas moins, comme on s'en appercevra, si l'on veut comparer sa traduction avec la mienne. Mais en voilà assez sur ce Traducteur.

(79) §. XLVII. *Dont Amasis fit présent. Mirentur (a) hoc ignorantes In Ægyptii quondam Regis, quem Amasim vocant, thorace, in Rhodiorum insulâ ostendi in templo Minerva, CCCLXV filis singula fila constare: quod se expertum nuper prodidit Mucianus ter Consul, parvasque jam reliquias ejus superesse hoc experientium injuriâ.*

« Vous ne (b) pourriez pas plus le détruire (le nid des Alcyons) avec le fer, que ce corselet si vanté, qu'Amasis consacra à Minerve de Linde ».

Il faut lire ici *Ἀμασιν*, & non pas *ἄμμασιν*, comme l'a très-bien vu (c) Tanneguy Lefebvre, célèbre Professeur à Saumur, & pere de Madame Dacier.

Hérodote a parlé de ce corselet Livre II. §. CLXXXII, où l'on peut voir les raisons qui engagerent Amasis à l'envoyer aux Lindiens.

(80) §. XLVIII. *Les avoient outragés.* L'action de Périandre étoit atroce, & la conduite des Samiens pleine d'humanité. En regardant l'insulte prétendue des Samiens comme faite à eux-mêmes, les Corinthiens avouent qu'ils sont les complices de leur Tyran, & se dévouent à l'indignation de la postérité.

(a) Plin. Hist. Nat. Lib. XIX. Cap. I. Tom. II. p. 155. lin. 25.

(b) Ælian. Hist. Animal. Lib. IX. Cap. XVII. p. 501.

(c) Epist. Critic. LX. Part. I. p. 205.

(81) §. XLVIII. *Vers le temps de l'enlèvement du Cratere.*  
 Le Cratere fut envoyé à Crésus, plusieurs années avant la prise de Sardes. Périandre mourut, selon quelques Auteurs, quarante-un ans avant cette époque; c'est-à-dire l'an 4128 de la Pér. Jul. 586 ans avant notre Ere : car il paroît qu'il faut entendre, de la captivité de Crésus, le passage de (a) Socrates, où il est fait mention de cette date. D'ailleurs Eusebe (b) s'accorde avec cet Auteur, à un an près. Si les choses sont ainsi, comment Hérodote a-t-il pu dire que le Cratere fut envoyé à Crésus vers le même temps que Périandre envoyoit trois-cents-soixante Corcyréens à Alyattes?

M. Gibert (c) n'étoit point embarrassé : il supposoit que les Princes Lydiens portoient deux noms; qu'Alyattes s'appelloit Crésus, & que Crésus avoit aussi nom Alyattes; que cette confusion de noms étoit cause de l'embarras & de l'espece de contradiction qu'on remarquoit dans le récit d'Hérodote. M. Gibert avoit-il donc, sur les Rois de Lydie, des Mémoires particuliers? Comme il n'en a pas fait part au Public, il me fera, je crois, permis de n'être pas de son sentiment.

Ce n'est guere que sur l'autorité de (d) Socrates & d'Eusebe, qu'on place la mort de Périandre si long-temps avant la prise de Sardes. Il paroît qu'il étoit encore vivant, peu d'années avant l'avènement de Crésus au trône. La guerre que soutint contre les Mytiléniens (e) Hégésistrate, fils de Pisistrate, se termina par la médiation de Périandre. Or cette guerre n'a du précéder que de peu d'années la premiere domination de Pisistrate sur les Athéniens, qui est de l'an 4154

(a) Diogen. Laert. Lib. I. Segm. XCV. p. 60.

(b) Euseb. Chronic. Canon. p. 161.

(c) Mémoires de l'Académie des Belles-Lettres, Tome XXI. Mém. p. 143.

(d) Diog. Laert. Euseb. locis laudatis.

(e) Herodot. Lib. V. §. XCIV. & XCV.

## 298 HISTOIRE D'HÉRODOTE.

de la Pér. Jul. 560 ans avant l'ère vulgaire : il s'ensuit par conséquent que Périandre vivoit encore vers l'an 4150 de la Pér. Jul. 564 ans avant notre Ère.

On pourroit croire que ce Prince n'étoit pas encore mort au commencement du règne de Crésus, & voici la preuve qu'on pourroit en donner. Lorsque Crésus envoya des présens à l'Oracle de Delphes, il y en eut dont Esope fut le porteur. Or Plutarque, qui (a) rapporte ce fait, raconte aussi qu'Esope se trouva dans ce même temps à l'assemblée des sept Sages chez Périandre. Ce Prince vivoit donc encore l'an 4155 de la Pér. Jul. 559 ans avant notre Ère, puisque Crésus ne monta sur le trône que cette année-là.

Mais cette dernière raison est foible ; car Esope fut précipité des roches Phœdriades l'année (b) précédente ; & Crésus, ayant été associé au trône, comme on peut l'inférer d'un passage (c) de Plutarque, pouvoit avoir envoyé ces présens du vivant de son pere.

MM. Bouhier & de la Nauze ont aussi beaucoup écrit sur ce sujet ; mais les bornes d'une note ne me permettent pas de discuter leurs opinions. Voici la maniere dont je conçois la chose. Les Spartiates envoient des troupes contre Polycrates, Tyran de Samos, l'an de la Pér. Jul. 4189, 525 ans avant notre Ère. En voici la preuve : lorsque Cambyses marcha contre l'Égypte, Polycrates donna des secours à ce Prince ; &, comme il se défit d'une partie de ses sujets, il profita de cette occasion pour s'en débarrasser. Ceux-ci, au-lieu d'aller en Égypte, se rendirent à Lacédémone, & revinrent à Samos avec les Lacédémoniens. La conquête de

---

(a) Plutarch. Conviv. sept. Sapient. p. 150. A. De his qui sero à numine pmiuntur. p. 556. F.

(b) Voyez mon Essai de Chronologie, Chap. XVII.

(c) Plutarch. de Fraternali amore. p. 484.

l'Égypte est de l'an 4189 de la Pér. Jul. 525 ans avant notre Ère. Si les Corinthiens ont été outragés par les Samiens une génération avant cette expédition, comme le dit (a) Hérodote, & si, vers le même temps, les Samiens ont enlevé le Cratere que les Lacédémoniens envoyoit à Crésus, il faut que l'outrage des Samiens & que l'enlèvement du Cratere soient à-peu-près de l'an 4159 de la Pér. Jul. 555 ans avant l'ère vulgaire. L'enlèvement du Cratere s'accorde assez bien avec cette date; 1<sup>o</sup> il se fit trente ans avant que les Lacédémoniens envoyassent des troupes contre Polycrates: 2<sup>o</sup> ce fut un petit nombre d'années avant la prise de Sardes, qui est de l'an 4169 de la Pér. Jul. 545 ans avant notre Ère: 3<sup>o</sup> cette date se concilie parfaitement avec la narration d'Hérodote; car les inquiétudes de Crésus sur l'accroissement de la puissance de Cyrus sont de l'an 4156 de la Pér. Jul. 558 ans avant l'ère vulgaire. Crésus envoya consulter, à différentes reprises, l'Oracle de Delphes; &, ayant reconnu sa véracité, il lui fait demander à quel peuple il doit s'allier. L'Oracle lui conseille de faire alliance avec le plus puissant peuple de la Grèce. Crésus recherche en conséquence celle des Lacédémoniens, & leur fait de grands présens: les Lacédémoniens, par reconnoissance, lui envoient un magnifique cratere. Ces allées & ces venues supposent au moins trois ans: tout est donc parfaitement lié dans notre Historien.

Quant à l'outrage dont se plaignoient les Corinthiens, il ne convient pas, strictement parlant, à cette date. Périandre vivoit encore lorsqu'ils furent insultés par les Samiens, & certainement il mourut vers l'an 4151 de la Pér. Jul. 563 ans avant notre Ère. En supposant que les Samiens délivrèrent les trois-cents Corcyréens en 4149 de la Pér. Jul. 565 ans avant notre Ère, il s'ensuivra 1<sup>o</sup> qu'il n'y a eu que dix ans

---

(a) Herodot. Lib. III. §. XLVIII.

entre cette insulte des Samiens & l'enlèvement du Cratere par les mêmes Samiens. Cet intervalle n'est pas assez considérable pour qu'Hérodote n'ait pu dire qu'elle fut faite vers le temps de l'enlèvement du Cratere : 2<sup>o</sup> il s'en suivra qu'Alyattes, à qui Périandre envoyoit ces enfans, vivoit encore : 3<sup>o</sup> il en résultera que Périandre étoit alors très-âgé, & sur la fin de sa vie, comme le prouve toute la suite du discours qu'Hérodote fait tenir à Périandre.

(82) §. XLVIII. *Périandre*. Ce Tyran est mis au nombre des sept Sages : cependant Platon (a) met en sa place Myson de Chen en Laconie. Je ne puis croire cependant que ce Philosophe l'ait jugé indigne de ce titre, à cause qu'il étoit Tyran, comme le pense (b) Clément d'Alexandrie : je crois plutôt que la tradition sur ces sept Sages étoit fort incertaine, puisqu'on mettoit en la place de Périandre, tantôt (c) Anacharsis, tantôt Epiménis de Crete, tantôt Arcésilaus d'Argos, & Myson de Chen.

(82\*) §. XLVIII. *Qu'ils célèbrent encore.*) Il y a dans le Grec : « dont ils font encore usage de la même maniere ». Je lis *χρίονται* avec les Manuscrits de la Bibliothèque du Roi.

(83) §. XLVIII. *Gâteaux de sésame & de miel*. Les gâteaux (d) de Samos étoient renommés. Voyez sur le Sésame, Livre I. §. CXCHII. note 444.

(84) §. XLVIII. *Les Samiens les ramenerent à Corcyre*. Plutarque (e) prétend que ce furent les Cnidiens qui sauverent les enfans des Corcyréens ; que les honneurs & les immunités accordés aux Cnidiens par ceux de Corcyre, aussi-bien que les décrets faits à cette occasion, en sont une preuve. Ce

(a) Plato in Protagorâ. Tom. I. p. 343. A.

(b) Clemens Alexandr. Stromat. Lib. I. p. 352. lin. 1.

(c) Id. ibid. pag. 350. lin. 24 & seq.

(d) Athen. Deipnosoph. Lib. XIV. Cap. XIII. pag. 644. C.

(e) Plutarch. de Herodoti malignitate. p. 860. B.

furent en effet les Cnidiens, ajoute-t-il, qui vinrent à Samos avec une flotte, qui chasserent du Temple les gardes de Périandre, qui firent monter les trois-cents jeunes Corcyréens sur leurs vaisseaux, & qui les ramenerent à Corcyre. Il s'appuie ensuite de l'autorité d'Anténor de Crete & de Denys de Chalcide, dans son Ouvrage sur les fondations des villes.

Ce témoignage paroît contraire à celui d'Hérodote : mais examinons-le. Ou les Samiens ne se sentoient point assez forts pour enlever les enfans des Corcyréens aux gardes de Périandre, ou ils avoient des ménagemens à observer à l'égard de ce Prince. Dans l'un ou l'autre cas, ils ont recours aux Cnidiens. Comment en effet ceux-ci auroient-ils eu connoissance de l'arrivée de ces enfans à Samos, & du traitement qu'on leur destinoit ? L'inhumanité de Périandre dut paroître horrible aux Cnidiens ; je veux qu'elle les ait révoltés, que leur cœur se soit ouvert à la pitié, & qu'ils se soient attendris sur le sort de ces malheureux. Mais la pitié toute seule n'est point active ; & , le plus souvent, elle se borne à des larmes stériles. Si les Samiens ne les eussent point sollicités, s'ils ne les eussent point pressés par les motifs les plus puissans, ils ne se seroient sans doute jamais déterminés à venir enlever ces jeunes-gens aux Corinthiens. Hérodote n'a point parlé ici des Cnidiens, parce qu'il dit rarement toutes les circonstances d'un fait, & que l'essentiel étoit de sçavoir que les Samiens avoient été le grand mobile de la conservation des Corcyréens.

Plin (a) dit que des Echéneis ou Rémora, coquillage qu'on croit arrêter un vaisseau en s'y attachant, arrêterent le vaisseau où étoient ces enfans, & qu'on rend à Cnide, auprès de la statue de Vénus, des honneurs aux coquillages qui opérèrent cette merveille. Voyez ce que j'en ai dit dans mon Mémoire sur Vénus, p. 116 & 117.

---

(a) Plin. Hist. Natural. Lib. IX. Cap. XXV. p. 514.

## 302 HISTOIRE D'HÉRODOTE.

(85) §. XLIX. *La fondation de Corcyre.* Eusebe (a) place la fondation de Corcyre en la 18<sup>e</sup> Olympiade ; mais Strabon la met vers le (b) temps qu'Archias fonda Syracuses. Or , suivant les Marbres d'Oxford (c), cette ville fut fondée la vingt & unieme année de l'Archontat perpétuel d'Eschyle , qui répond à la troisieme année de la cinquieme Olympiade , c'est-à-dire , à l'an 3956 de la Période Juliene. Clément d'Alexandrie (d) confirme indirectement cette époque , en faisant le Poète Eumélus contemporain d'Archias : or , suivant Eusebe, ce Poète fleurissoit dans la troisieme Olympiade.

J'ai , par cette raison , mis la fondation de Corcyre en 3958 de la Pér. Jul. 756 ans avant Jesus-Christ.

Timée (e) place la même époque six-cents ans après la guerre de Troie ; mais il vaut mieux en croire Strabon , qui fait le Fondateur de cette isle contemporain d'Archias. Archias , dit ce (f) Géographe , faisant voile en Sicile , laissa , avec une partie de son armée , Chersicrates , de la race d'Hercules , pour fonder l'isle connue actuellement sous le nom de Corcyre , & qui l'étoit auparavant sous celui de Schérie. Celui-ci en chassa les Liburnes qui l'occupaient , & la fonda. Suivant le même Timée (g) , Chersicrates , chef de cette colonie , & de la maison des Bacchiades , étoit un exilé de Corinthe , ou bien il en sortit volontairement , parce qu'il y étoit noté *διὰ ἀτιμίαν*. Si cela est vrai , l'inimitié entre la Colonie & la Métropole n'a plus rien d'étonnant.

(a) Euseb. *Chronicorum Liber posterior.* pag. 119.

(b) Strab. Lib. VI. p. 414. B.

(c) *Marmora Oxoniensia*, p. 25. Epoch. XXXII. (Pag. 66. Edit. Maitt. Lond. 1732.)

(d) Clemens Alexandr. Lib. I. *Stromat.* Tom. I. p. 398. lin. 14.

(e) Scholiast. Apollonii Rhodii Lib. IV. versf. 1216. pag. 491.

(f) Strab. Geograph. Lib. VI. p. 414. A.

(g) Scholiast. Apollonii Rhodii , Lib. IV. versf. 1216. p. 491.

On fait qu'elle se manifesta de bonne-heure : témoin la fameuse bataille navale qui se donna entre ces deux villes, environ 260 ans avant la guerre du Péloponnèse ; c'est-à-dire, à la première année de la 29<sup>e</sup> Olympiade. C'est, au rapport de (a) Thucydides, le plus ancien combat naval dont on ait connoissance. Voyez plus bas, note 93.

(85\*) §. XLIX. *Quoiqu'ils eussent la même origine.* Je suis la conjecture de M. Valckenaer, qui lit *συγγενές*, après *ἰστροῖσι*. Voyez la note de ce Savant : M. Borheck, qui a senti la nécessité de cette addition, l'a mise entre crochets.

(86) §. L. *Mélisse sa femme.* « Pythænetus (b) raconte, au troisième Livre de son Histoire d'Égine, que Périandre, » ayant vu Mélisse, fille de Proclès d'Épidaure, habillée à » la Lacédémonienne, sans robe & en simple corset, verser » à boire aux ouvriers, en devint amoureux, & l'épousa.

» Il en eut (c) deux enfans, Cypsélus & Lycophon... » Quelque temps après, se laissant emporter à la colere sur » le faux rapport de ses concubines, il la tua d'un coup de » pied, tandis qu'elle étoit enceinte. Il les fit brûler dans la » suite ». On voyoit, près d'Épidaure (d), le monument de Mélisse. Périandre avoit-il renvoyé le corps de sa femme à Proclès, pour qu'il lui donnât les honneurs de la sépulture, ou bien étoit-ce un cénotaphe ? C'est ce que je n'oserois décider, & peut-être ce qu'il importe assez peu de savoir.

(87) §. L. *Tyran d'Épidaure.* Les Poètes confondent assez souvent le *Τύραννος* avec le *Βασιλεύς* ; mais les Profateurs en font, à ce qu'il me semble, une grande différence : par exemple, ils n'ont jamais appelé les Rois de Perse, de Lacédémone & d'Athènes *Tyrans* ; mais ils ont donné ce nom

(a) Thucyd. Lib. I. §. XIII. p. 12.

(b) Athen. Deipnosoph. Lib. XIII. pag. 589. F.

(c) Diogen. Laert. Lib. I. Segment. XCIV. p. 58 & 59.

(d) Pausan. Corinthiac. sive Lib. II. Cap. XXVIII. p. 177.

aux Rois de Syracuses, &c. *Tyran*, chez les Grecs, signifie un usurpateur qui gouverne un peuple contre son gré, sans son aveu, quand même il gouverneroit suivant les regles de la justice. Pisistrate, par exemple, étoit un Tyran, quoique son gouvernement fut doux. Hiéron en étoit un pareillement, quoique Xénophon en fasse l'éloge dans le Discours qu'il a intitulé : *Hieron sive Tyrannicus*. Il l'y appelle toujours *Τύραννος*; & c'est ce qui avoit fait croire que ce terme se prenoit aussi en bonne part chez les Grecs; au lieu qu'en françois, il n'a rien d'équivoque. Il signifie encore en notre langue un Prince légitime, qui gouverne une société d'une maniere contraire à sa nature, à ses intentions, à son but primitif. Mais écoutons Xénophon : « Socrates (a) croyoit » que la Royauté & la Tyrannie étoient deux especes d'em- » pire; mais différens entre eux. Celui où les sujets étoient » gouvernés de leur consentement & conformément aux loix, » il le regardoit comme une Royauté : mais il appelloit » Tyrannie celui où les sujets étoient gouvernés malgré eux, » d'une maniere contraire aux Loix, & suivant les caprices » du Prince ».

Cornélius Népos (b) dit aussi : *Omnes autem & habentur & dicuntur Tyranni, qui potestate sunt perpetuâ in eâ civitate, quâ libertate usa est.*

J'ajouterai à ces autorités celle d'Hérodote même : lorsque les Lacédémoniens voulurent rétablir à Athenes les Pisistratides, Socrès de Corinthe leur dit : « (c) S'il vous paroît » avantageux que les villes soient gouvernées par des Tyrans, » pourquoi ne leur en donnez-vous point l'exemple, & n'en » établissez-vous point un chez vous ? » Hérodote faisoit

(a) Socratis Memorabilia, Lib. IV. Cap. VI. §. XII. p. 256.

(b) Corn. Nepos. Militiad. III. p. 60.

(c) Herodot. Lib. V. §. XCII.

donc une grande distinction entre le Τύραννος & le Βασιλεύς ; car il est certain que les Lacédémoniens étoient gouvernés par des Rois.

(87\*) §. LII. *Négligé dans tout son extérieur.* L'expression grecque ἀλυσίησι indique qu'il n'avoit point pris les bains. Avant l'usage du linge, les bains fréquens étoient aussi nécessaires pour la santé que pour la propreté, sur-tout dans les climats chauds.

(88) §. LII. *Il vaut mieux faire envie que pitié.* Expression proverbiale en notre langue, que je n'ai point cru devoir rompre. Pindare a dit de même avec le style énergique qu'on lui connoît : (a) Κρέσσων οἰκτιρμῶν φθόνος. « L'envie vaut » mieux que la pitié. »

(89) §. LIII. *Son fils aîné.* Il s'appelloit Cypsélus. Voyez §. L. note 86. Feû M. Wesseling a relevé l'erreur de Paulmier de Grentemefnil, qui prétendoit (b) qu'il s'appelloit Gordius, d'après Aristote (c). Mais Gordius, ou plutôt Gorgias, comme on lit dans Plutarque (d), étoit frere de Périandre, & non son fils ; & par conséquent Psammitichus, fils de Gorgias, qui succéda à Périandre, étoit neveu de ce Prince, & non son petit-fils.

(90) §. LIII. *Les biens de votre pere.* οἶκος sont les biens paternels, le patrimoine. (e) Πῶς οὐ δεινὸν εἰ ἕτεροι μὲν οἶκοι ταλαντιαῖοι καὶ διτάλαντοι κατὰλειφθῆντες ἐκ τῆ μισθωθῆναι διπλάσιοι καὶ τριπλάσιοι γεγόνασιν. « N'est-il pas affreux que » d'autres aient doublé, & même triplé leur patrimoine en » l'affermant (f) ». Τὸς ἰδίους οἶκος ἔλοι μὲν ἂν ἐκ τῶν

(a) Pythic. Od. I. 164.

(b) Palmer. Exercitat. in Auctores Græcos, p. 15.

(c) De Republicâ. Lib. V. Cap. XII. p. 411. B.

(d) Conviv. VII. Sapient. p. 160. C.

(e) Demosth. in Aphobum. Orat. I. pag. 508, 92.

(f) Lyfias contra Eratosthenem. p. 128. lin. 38.

πραγμάτων μεγάλους ἐκτίσαντο, ὑμῶν δὲ διὰ τὸν πρὸς ἀλλήλους πόλεμον ἐλάττους εἴχετε. « Ils augmentoient leurs patrimoines » dans les troubles, tandis que vos guerres intestines dimi-  
 nuoient le vôtre. » Je lis ensuite σφία, au lieu de σφί, avec M. Valckenaer.

(91) §. LIII. *La Tyrannie est de sa nature chancelante & mal-assurée.* Il y a dans l'original : Τυραννὶς, χρεῖμα σφαλερόν, qui signifie mot à mot : « La Tyrannie est une chose glissante ». Euripides fait dire de même à Agamemnon (a), en parlant de la suprême puissance :

Τῆσθε δὲ γ' ἰσθὶ τὸ καλὸν σφαλερόν.

Cet honneur est chancelant.

(92) §. LIII. *Mille amans.* « La Tyrannie (b) est, de tous côtés, en butte aux traits de ceux qui en sont violemment épris : il faut, mon pere, vous tenir en garde » contr'eux ». C'est un fragment d'Euripides que nous a conservé (c) Stobée. Je le traduis suivant la correction de M. Valckenaer, qui lit au second vers :

δεινῶς ἰρῶσιν, οὐς φυλακίον, πάτερ.

Voyez les notes de ce Savant sur ce passage d'Hérodote. M. le Docteur Musgrave corrige ce vers de même que M. Valckenaer, sans nous avertir qu'il tient cette correction de ce Savant.

(93) §. LIII. *Affassinerent son fils.* Le Scholiaste de (d) Thucydides prétend que ce meurtre occasionna la bataille que se livrerent sur mer les Corinthiens & les Corcyréens. Mais, comme elle se donna 260 ans (e) avant la fin de la

(a) Euripid. Iphigen. in Aulide. vers. 21.

(b) Euripid. Tragediæ, p. 507. vers. 114.

(c) Stobæi Sentent. Tit. XLVII. p. 343.

(d) Scholiast. Thucydid. Ad Lib. I. §. XIII. pag. 12. col. 2.

(e) Thucydid. Lib. I. §. XIII. pag. 12.

guerre du Péloponnèse, & que cette guerre finit l'an 4310 de la Période Julienne, il s'ensuit que cette bataille a dû se donner l'an 4050. Mais Cypselus, pere de Périandre, ne régnoit pas même encore alors à Corinthe.

Feû M. le Président Bouhier (a) croyoit qu'il s'étoit glissé, dans le texte de Thucydides, une faute, & qu'il falloit lire 160 ans, au lieu de 260. Cela s'accorde, il est vrai, avec ce que j'ai dit plus haut de l'âge de Périandre. Mais pourquoi faire des changemens au texte d'un Auteur sans une nécessité absolue? On a vu ci-dessus (b) que le Fondateur de Corcyre étoit un exilé de Corinthe. Il peut très-bien se faire que ceux qui se joignirent à lui, détestassent leurs anciens compatriotes : les temps d'ailleurs s'accordent très-bien; Corcyre ayant été fondée l'an 3958 de la Période Julienne, & la bataille, suivant Thucydides, ayant dû se donner l'an 4050 de la même Période, il y a 92 ans entre la fondation de cette isle & la bataille qu'elle livra à sa Métropole. Elle pouvoit avoir acquis, dans cet espace de temps, une assez grande puissance pour l'attaquer.

(94) §. LV. *Lycopas*. Tous les Traducteurs, tant les Latins que ceux en Langue vulgaire, mettent Lycopes. L'Archevêque de Corinthe avoit cependant averti que les Ioniens (c) finissoient en *ns* les mots ayant plus de deux syllabes, dont le nominatif se terminoient en *as*. Par exemple, ils disent Εἰρημῆις au lieu de Εἰρημῆας, Σωοῖς pour Σωοῖας. Il apporte ensuite le passage en question d'Hérodote.

(95) §. LVI. *La première expédition des Lacédémoniens-Doriens*. Je serois d'avis d'effacer, avec M. Valckenaer, le mot *Lacédémoniens*; celui de *Doriens* suffisoit, & la valeur

(a) Recherches & Dissertations sur Hérodote, Ch. XV. pag. 267.

(b) Voyez §. XLIX. note 85.

(c) Gregorius de Dialectis, p. 172.

### 308 HISTOIRE D'HÉRODOTE.

en étoit assez déterminée par ce qui précédoit. Voyez sa note. C'étoit aussi le sentiment de feu M. Wesseling. J'ai rétabli, d'après les observations de ces deux Savans, *πρόσω*, que Gronovius avoit expulsé de son édition. Les Lacédémoniens s'étoient auparavant mêlés des affaires de l'Asie, comme on l'a vu Livre I. §. CLII. Mais ceci étoit leur première expédition.

(96) §. LVII. *Etoient alors dans un état très-florissant.* La prospérité de ces insulaires alla en diminuant. Ils envoyèrent cependant quelques secours aux Grecs, attaqués par Xerxès. Voyez ci-dessous Livr. VIII. §. XLVI. Mais, du temps de Démosthènes, ils étoient devenus fort méprisables : témoin la Harangue de cet Orateur : *περὶ Συνιάξεως*. « Si je vous croyois, dit-il (a) en parlant aux Athéniens, des Siphniens, des Cythniens, ou d'autres gens pareils, je vous conseillerois de prendre des sentimens plus humbles ».

(97) §. LVII. *Riches qui soient en ce Temple.* Cela n'est pas dans le grec ; mais je ne puis me persuader qu'Hérodote ait eu en vue tous les trésors de l'Univers. Je crois que cet Historien ne veut parler que de ceux qu'on gardoit dans le temple d'Apollon à Delphes. *Τόισι πλουσιωτάτοις* me paroît se rapporter manifestement à *θησαυρὸς ἐν Δελφοῖσι*.

La plupart des états de la Grece avoient chacun, dans ce temple, une chapelle, où ils plaçoient leur trésor. Cet usage ne subsistoit plus du temps de Pausanias (b).

« Les Siphniens (c) ont fait aussi un trésor pour cette raison-ci. Cette isle avoit des mines d'or : Apollon leur ordonna d'en offrir la dixme à Delphes. Ils bâtirent le trésor ».

(a) Demosthen. *περὶ Συνιάξεως*, p. 102, 52.

(b) Pausan. Phocic. sive Lib. X. Cap. XI. pag. 823.

(c) Idem. *ibid.*

» & offrirent la dixme ; mais , lorsque , par avarice , ils  
 » eurent cessé de la payer , les inondations de la mer dé-  
 » truisirent les mines , & les firent disparaître ».

« Le plomb (a), dit M. de Tournefort, est fort commun  
 » en Siphne : les pluies en découvrent presque par-tout. La  
 » mine est grisâtre , lisse , & rend du plomb qui approche  
 » de l'étain. Lorsque les payfans veulent chasser , ils vont  
 » la prendre dans les champs , & la fondent pour en faire  
 » de la grenaille. Ce plomb , qui est comme une céruse  
 » naturelle , se vitrifie aisément , & c'est ce qui rend excel-  
 » lentes les marmites de l'isse. Théophraste (b) , Plin (c)  
 » assurent qu'on tailloit à Siphnos , au ciseau , des pots à feu  
 » d'une certaine pierre molle , lesquels devoient noirs &  
 » très-durs , après qu'on les avoit échaudés avec de l'huile  
 » bouillante. On estimoit aussi les gobelets qui se fabriquoient  
 » dans cette isle (d) ».

(98) §. LVII. *Ils consulterent l'Oracle.* Il y a dans le  
 texte : ἰχρίωντο τῷ χρυσίῳ : mais le Manuscrit A de la  
 Bibliothèque du Roi nous a conservé la vraie leçon, ἰχρίωντο  
 τῷ χρυσίῳ, car l'oméga ne peut avoir lieu dans un verbe  
 Ionien. Cette leçon est appuyée par George, Archevêque  
 de Corinthe de *Dialectis*, pag. 183 : τὸ ὄραω ὀρέω λίγασσι, ἢ τὸ  
 ἰχρίωντο ἰχρίωντο, τὸ A eis E τρίπωντες. Les Ioniens disent  
 ὀρέω, au lieu de ὄραω, & ἰχρίωντο en la place de ἰχράωντο,  
 changeant A en E.

(a) Relation d'un Voyage du Levant, par Tournefort, Lettre IV. p. 176.

(b) Theophr. Lib. de Lapidibus, p. 9.

(c) In Siphno, lapis est qui cavatur tornaturque in vasa coquendis  
 cibis utilia, vel ad esculentorum usus: quod in Comensi Italiae lapide  
 viridi accidere scimus. Sed in Siphnio singulare, quod excalfactus oleo  
 nigrescit, durefcitque, naturâ mollissimus. Plin. Hist. Nat. Lib. XXXVI,  
 Cap. XXII. Tom. II. p. 752. lin. 11.

(d) Steph. Byzant. Voc. Σίφνας.

(99) §. LVII. *Une embûche de bois.* Le Dieu s'explique ; à son ordinaire, d'une manière énigmatique. Si cet oracle a été véritablement rendu, il veut parler des hommes qui montoient le vaisseau Samien. Λόχος est une embûche. Euripides a dit de même, en parlant du cheval de bois qui recéloit dans son sein les plus vaillans des Grecs (a). *πένακ' ἐν ἐρείκᾳ ξυστόν λόχον Ἀργείων.... θεῶν δώσω.* *In abiete montana edalatum latebram Græcorum.... dea daturus.* Voyez aussi Tryphiodore, vers. 2.

(100) §. LIX. *Le temple de Dictynne.* « On (b) conte » que Britomartis, surnommée Dictynne, est née à (c) » Cænos, dans l'isle de Crete, de Jupiter & de Carme, fille » d'Eubulus, qui reconnoissoit Cérès pour sa mere. Elle » inventa, à ce qu'on dit, les filets pour la chasse, d'où lui » vient ce surnom. Comme elle étoit souvent avec Diane, » quelques personnes la confondent avec cette Déesse. Les » Crétois lui ont consacré des temples, & lui offrent des » sacrifices. Ceux qui disent qu'elle fut surnommée Dictynne, » parce que Minos la poursuivant pour lui faire violence, » elle se sauva dans des filets de Pêcheur, me paroissent » s'éloigner de la vérité : car il n'est pas vraisemblable » qu'une Déesse, fille du plus grand des Dieux, ait été » réduite à ce point de foiblesse, que d'avoir besoin d'un

(a) Euripid. Troad. 534.

(b) Diodor. Sicul. Lib. V. §. LXXVI. Tom. I. pag. 321.

(c) La ville de Cænos, dont il est parlé dans ce passage, n'est connue d'aucun autre Auteur. Cela a paru à M. Verheyk une raison suffisante pour changer (Antonini Liberalis Transform. Conger. Cap. XL. p. 266) *ἐν Καινῷ* en *ἐν κρηθμῶνι*; & il s'appuie d'un passage du Chapitre XXXVI. d'Antoninus Liberalis, où il est fait mention de l'ancre de Crete. Mais pourquoi rendre, sans nécessité, clandestine la naissance de Britomartis? S'il n'est fait mention nulle part ailleurs de cette ville, ce n'est pas une raison pour nier son existence, Combien n'y en a-t-il pas d'autres, dans cette même isle, dont il n'est parlé qu'une seule fois.

» secours humain ; & il n'est point juste d'attribuer une  
 » telle impiété à Minos , qui , de l'aveu de tout le monde ,  
 » s'est appliqué à la justice , & a mené une vie très-louable ».

Callimaque s'éloigne en quelque chose du récit de Diodore de Sicile : 1<sup>o</sup> Britomartis étoit , selon ce (a) Poète , une Nymphé de la suite de Diane , dont elle étoit chérie à cause de son adresse à tirer de l'arc. Elle n'avoit donc pas autant de pouvoir qu'une Déesse. 2<sup>o</sup> Elle ne se sauva point dans des filers ; mais Minos la poursuivant , & étant près de la saisir , elle sauta de dessus un rocher dans la mer , afin d'échapper à ce Prince. Heureusement elle tomba dans des filers de Pêcheurs , qui se trouverent là par hazard. Ce fut à ces filers qu'elle dut son salut. Les Cydoniens la nommerent Dictynne , depuis cette aventure ; les Grecs appellant , dans leur Langue , un filet *Dictyon*.

Antoninus Libéralis (b) & Pausanias (c) rapportent la même chose avec quelque légère différence ; mais il paroît qu'ils ajoutent foi à la fable de Minos. Quoiqu'il en soit des différences qui se trouvent entre les traditions que ces Auteurs ont suivies , elles s'accordent dans le principal point , qui est que Dictynne , Britomartis & Aphæa sont trois noms d'une seule & même Déesse. Βριτύ (d) est un mot Crétois , qui signifioit la même chose que γλυκύ doux , & μαρτίς une vierge. *Cretea* (e) , dit Solin , *Dianam religiosissimè venerantur* , Britomarten (f) *gentiliter nominantes , quod sermone nostro*

(a) Callimach. Hymn. in Dian. vers. 190 , &c.

(b) Antonini Liberalis Transform. Congeries. Cap. XL. p. 266.

(c) Pausan. Corinthiac. sive Liber II. Cap. XXX. p. 180 & 181.

(d) Hesych. Voc. Βριτύ.

(e) Solini Polyhistor. Cap. XI. pag. 27.

(f) Dans la note de Kuster , sur le mot Βριτύ dans Hesychius , on lie *generaliter* au lieu de *gentiliter*.

## §12 HISTOIRE D'HÉRODOTE.

*sonat virginem dulcem.* Voyez Héfyehius, au mot Βριτάμαρτις. Solin se trompe, lorsqu'il dit que les Crétois appelloient Diane en leur langue Britomartis, ou du moins cette appellation n'étoit pas uniforme. On voit en effet les Latiens, peuple de Crete, distinguer très-bien ces deux Déeses. Dans le Traité avec les Opuntiens, autre peuple de la même isle, ils disent : « Je jure (a) par Vesta, Jupiter né en Crete, Junon, » Jupiter (b) Tallæus, Neptune, Amphitrite, Latone, » Diane, Mars, Vénus, Cérés, Britomartis, &c. »

(101) §. LX. *Un chemin qui a.* Le chemin avoit huit pieds de haut sur autant de largeur. Le canal de l'aqueduc avoit trois pieds de large : il y avoit donc deux pieds & demi de chaque côté du canal, qui servoient de passage, afin de laisser la liberté de réparer l'aqueduc en cas de besoin.

(a) Chishull Antiquit. Asiatic. pag. 136.

(b) Héfyehius dit Ταλλαιὸς ὁ Ζεὺς ἐν Κρήνῃ. Ταλλαιὸς est surnom de Jupiter en Crete. Ce surnom lui venoit des monts Tallæens, où il étoit adoré. Il est parlé de ces montagnes dans une Inscription rapportée par Gruter, p. MLXVIII. M. de Tournefort, qui fait mention de cette Inscription (Relat. d'un Voyage du Levant, Tom. I. p. 77), assure que ces monts étoient près de Melidoni, qu'il place à 22 milles de Rétimo, qui est l'ancien Rhitymna. Mais je ne trouve rien dans cette Inscription qui puisse seulement faire soupçonner leur situation. Il est bien plus naturel de penser que ces montagnes étoient dans le territoire des villes d'Olus & de Lato, puisque Jupiter étoit particulièrement honoré sous le nom de Jupiter Tallæen par les habitans de ces villes, comme on le voit par le Traité entre les Latiens & les Olontiens. (Antiquit. Asiat. pag. 135, & le Serment des Latiens (ibid. p. 136). Au reste, qu'il me soit permis de faire remarquer encore une légère méprise du même M. de Tournefort. Il dit (ibid.) que c'est un certain Artémis ou Sallonius, qui offre un sacrifice à Mercure, à l'occasion de la mort de sa femme. Ces mots auroient bien dû lui faire voir que l'inscription étoit altérée. Muratori la rapporte plus exactement : c'est Artémisia, fille de Sallonius, qui offre les sacrifices à Mercure.

(102) §. LX. *Eupalinus, fils de Naustrophus.* Je ne trouve aucune mention de cet Architecte en aucun autre Auteur, si vous exceptez Eustathe dans ses Commentaires, sur le 533<sup>e</sup> vers de Denys le Periégète, pag. 101. col. 2. lin. 30, & encore paroît-il avoir copié Hérodote.

(103) §. LX. *Rhœcus, fils de Philéus.* Après ces mots, Hérodote finit le Paragraphe comme il l'a commencé : *C'est à cause de ces ouvrages que je me suis étendu sur les Samiens.*

Rhœcus, fils de Philéus, étoit non-seulement un habile Architecte, mais encore il (a) inventa, avec Théodore de Samos, l'art de faire des moules avec de l'argile, long-temps avant que les Bacchiades eussent été chassés de Corinthe, & ils jetterent les premiers (b) en fonte l'airain, & en firent des statues. Pausanias répète ailleurs la même chose, & il ajoute (c) que, sur la balustrade qui est au-dessus de l'autel de Diane, dite Protothronia, on voit, à l'extrémité, une statue de ce même Rhœcus. C'est une femme en bronze, que les Ephésiens disent être la nuit. Il eut deux fils (d), Télélès & Théodore, tous deux habiles statuaires.

(104) §. LXI. *Ce fait, joint aux circonstances dont je vais parler.* πρὸς ταῦτα se rapporte à la mort de Smerdis; τὰδ' à ce qui suit; c'est-à-dire, à la ressemblance du Mage Smerdis, au Prince Smerdis.

(105) §. LXI. *Pour défendre, &c.* Les Mages étoient une secte particulière, une société nombreuse, puissante, adroite à s'insinuer dans l'esprit du Prince, & à se rendre nécessaire à la Cour. Ils tendoient à la Monarchie, & ils y parvinrent.

(a) Plin. Histor. Natur. Lib. XXXV. Cap. XII. Tom. II. pag. 710. lin. 6.

(b) Pausan. Arcadic. sive Lib. VIII. Cap. XIV. p. 629.

(c) Pausan. Phocic. sive Lib. X. Cap. XXXVIII. p. 896.

(d) Diodor. Sicul. Lib. I. §. XCVIII. Tom. I. pag. 110. Voyez aussi Hérodote. Liv. III. §. XLI. note 68.

Nous ne voyons point qu'il y eût d'autre secte que celle-là ; soit en Médie , soit en Perse. Si une seule secte , une seule société fut le frayer le chemin au trône , que n'auroit-on pas eu à craindre , s'il y eût eu , en Perse & en Médie , un grand nombre d'autres sectes ou sociétés déguisées sous différens habits de religion , pour appuyer & seconder les desseins de la plus puissante ? Auroit-on pu détrôner ces usurpateurs ? Auroit-on osé l'entreprendre ?

Mage étoit un mot synonyme de trompeur , fourbe , &c. *Μάγος* , τὸν ἀπατεῶνα , φαρμακευτὴν disent Héfy chius & Varinus Phavorinus. Ces sortes d'imposteurs sont souvent plus dangereux que des ennemis déclarés. *Plus plerumque periculi est in insidiatore occulto quàm in hoste manifesto* , dit le Pape S. Léon , *Sermon. de Quadrag.* Le mot Mage étoit aussi synonyme de Religieux , Pieux , Théologien , Prêtre , Philosophe , Philothée , selon les mêmes Lexicographes. Mais on voit , par l'Histoire , que ces maîtres en l'art de tromper soutenoient mieux la première signification que la seconde.

L'Abbé BELLANGER.

Cette note ne va pas trop au but : aussi ne l'ai-je conservée que pour faire voir la manière de penser de M. Bellanger. Je supprimerai dorénavant toutes celles de ce genre.

(106) §. LXIV. *De l'excès de ses malheurs.* Il y a dans le grec : περιμελήσας τῇ ἀπάσῃ συμφορῇ. Après s'être plaint de tous ses malheurs. Cela fait un très-beau sens , & je ne vois pas pourquoi M. Koen (a) veut le changer en τῇ ἀπάσῃ τῆς συμφορῆς , « après s'être plaint d'avoir été trompé par son malheur ». Je doute fort qu'Hérodote ait pu s'exprimer de la sorte , & je ne remarque aucune identité entre cette expression & celle-ci : περιμελήσας τῇ ἀπάσῃ τῷ ὄρνυ , qui se trouve Livre IV , §. CLIV. Quoiqu'il en soit , cette correction n'est appuyée d'aucun manuscrit.

(a) Gregorius Corinchi Metropolit. de Dialectis , p. 238. col. 24

(107) §. LXIV. *Le fourreau de son cimenterre tomba.* Tant que nous ne serons pas mieux instruits que nous ne le sommes de la forme des épées des Perses & des Grecs, nous ne pourrions rien dire de certain là-dessus. Il paroît par le Scholiaste (a) de Nicandre, que le Μύκης tenoit le fourreau fermé. Mais nous n'avons aucune idée de ce que ce peut être : ceux qui ont interprété ce mot par ce bout de fer qui couvre la pointe de l'épée, me paroissent éloignés de la vérité, & ils ont contre eux tous les anciens Grammairiens. J'ai donc mieux aimé m'exprimer d'une manière générale que de m'exposer à faire dire à Hérodote ce qu'il n'a point dit.

(108) §. LXIV. *Agbatanes.* Ctesias fait mourir ce Prince à Babylone (b) ; mais ce n'est point le seul endroit où il soit en contradiction avec Hérodote. J'ai mis Agbatanes pour Ecbatanes, parce que ce mot est ainsi écrit dans les manuscrits du Roi, & parce qu'on l'écrivoit ainsi dans le siècle d'Hérodote. Eschyle, dans la Tragédie intitulée : *les Perses*, dit, au vers 16, ὄϊε τὸ Σέσσον, ἰδ' Ἀγβατάνων, « Ceux de » Suses & d'Agbatanes. » Voyez aussi vers 957.

(109) §. LXV. *Mais enfin.* Τῶν λοιπῶν est le même que τοῦ λοιπῶ, & signifie tandem, quod ad reliquum attinet, cæterum. Voyez (c) Markland.

(110) §. LXVI. *Déchirèrent leurs habits.* Gronovius a adopté la leçon du Manuscrit de Médicis, Καίηρεικον 1ε. Les Manuscrits de Sancroft & de la Bibliothèque impériale à Vienne, portent Καίηρεικον1ο, qui est la véritable leçon. Ce verbe pris activement signifieroit que les Perses déchirèrent à d'autres les habits ; ce qui fait un sens ridicule. Etant au moyen, il veut dire : Ils se déchirèrent à eux-mêmes leurs

(a) Nicandri Scholiast, ad Alexipharm. vers. 103.

(b) Ctesiaæ excerpta, §. XII.

(c) Marklandi Animadvers. ad Maximi Tyrii Dissertation, XVII. p. 682.

### 316 HISTOIRE D'HÉRODOTE.

habits. Je ne m'arrête là-dessus que parce que j'ai vu des gens de mérite douter de cette signification du verbe moyen. Je les renvoie à l'excellent Traité de Kuster, de *Verbis Mediis*, aux notes de M. Ernesti (a), sur les Dits mémorables de Socrates, & à celles de M. Hemsterhuis (b), sur les Ephésiaques de Xénophon. Τὰ τῶς ἰσθῆλος ἰχόμενα est pour τὰς ἰσθῆλας. Voyez la note de M. Wesseling, Lib. I. §. CXXI. note 38.

Deux mots plus bas, on lit διαχρήσις, dans les Manuscrits A & B de la Bibliothèque du Roi : c'est la véritable leçon. Voyez ci-dessus §. LVII. note 98.

(111) §. LXVI. *Sept ans & cinq mois.* Clément d'Alexandrie lui en donne dix (c).

(112) §. LXVI. *Nioit fortement qu'il, &c.* Dans toutes les éditions précédentes, il y avoit ἔξαρος ἢ μὴ μὲν. Il me semble que les derniers Editeurs ont eu tort de substituer à cette leçon μὴ μιν. Non-seulement les Poètes emploient μὲν pour μὴν; mais encore les Auteurs de Prose, qui ont suivi le dialecte Ionien. Hérodote s'en fert souvent, sur-tout dans les formules de serment : quand il veut affirmer, il emploie ἢ μὲν; & quand il veut nier, μὴ μὲν. C'est aussi le sentiment de l'Archevêque de Corinthe : τὸν (d) συμπληρωτικὸν μὲν σύνδεσμον ἀντὶ τοῦ παραπληρωματικοῦ μὲν προσλαμβάνουσι. ὡς παρ' Ἡροδότου μὴ μὲν ἔχεν Εὐλήνην. La véritable leçon μὴ μὲν s'est conservée dans les Manuscrits A & D de la Bibliothèque du Roi.

(114) §. LXIX. *Celui de Phédyme.* On lit dans le Manuscrit A de la Bibliothèque du Roi, dans l'édition

(a) Xenophontis Memor. Lib. IV. Cap. IV. §. V. not. E pag. 102.

(b) Miscell. Observat. Vol. V. Tom. III. pag. 64.

(c) Clemens Alexandr. Stromat. Lib. I. pag. 395. lin. 14.

(d) Gregorius de Dialectis, pag. 223.

d'Alde, & à la marge de celle de Henri Etienne, *ἰπεί το αὐτὸς μίπος ἰγίειο τῆς ἀπίετος*. On trouve dans les autres éditions *αὐτῆ*, & cette leçon a été adoptée par M. Wesseling. Mais il y a dans le Manuscrit du Roi, cotté 1634, *αὐτῆ*; & c'est, je crois, la vraie leçon. Les Grecs disent *αὐτὸς μίπος γενίσθαι*. C'est une maniere de parler qui leur est ordinaire, quoique je ne m'en rappelle actuellement aucun exemple.

(115) §. LXX. *Atira Intaphernes à son parti*. Il y a dans le grec : *ἰπάγειαι Ἰναφίρην* : « Il introduit Intaphernes ». Mais où l'introduit-il ? Je lis *ἰπάγειαι* : « Il attire à son » parti, il s'affocie ». Zonaras (a) paroît avoir trouvé ce mot dans son manuscrit. *ἰδοξεν οὖν αὐτοῖς καὶ ἰέριους προσεταιρίσασθαι, καὶ Ὀλίαν μὲν ἰπάγειαι Ἰναφίρην*. Voyez la note de M. Valckenaer, dont la mienne est tirée.

(116) §. LXXI. *Ces sept Seigneurs s'étant assemblés*. Mithridates, Roi de Pont, qui fit dans la suite tant de peine aux Romains (b), descendoit d'un de ces sept conjurés. Voyez Livre VII. §. II. note 3.

(117) §. LXXII. *Quand il est nécessaire de mentir*. Cela n'est pas d'une morale bien sévère. Il faut cependant faire attention qu'il ne s'agit point ici de ces mensonges qui portent préjudice à quelqu'un. Voyez Livre premier, §. CXXXVIII. note 311.

(118) §. LXXII. *Quoique nous ne suivions pas la même route*. Je lis avec le manuscrit de Sancroft : *οὕτω οὐ γὰρ τὰ ἀξιώματα*. « Quoique nous n'exercions pas les mêmes choses ; » quoique les uns mentent, & que les autres disent la vérité ». Voyez la note de M. Wesseling. M. Borheck a admis cette leçon dans son édition.

(a) Zonar. Annal. Lib. IV. p. 118. B.

(b) Polyb. Hist. Lib. V. §. XLIII. p. 540. Diodor. Sicul. Lib. XIX. §. XI. Tom. II. pag. 348.

### 318 HISTOIRE D'HÉRODOTE.

(119) §. LXXIV. *Ils lui promirent avec serment.* Je lis *πίσι τε λαβόντες*, avec le Manuscrit A de la Bibliothèque du Roi, & je joins *ὀρκίοισι* avec *ὑπισχθένενοι*, mettant une virgule avant ce participe, comme le propose M. Abresch (a). Cela est confirmé par les Manuscrits A & B de la Bibliothèque du Roi, dans l'un desquels il y a une virgule après *γεγονῶσαν*, & dans l'autre, ni point ni virgule. Deux lignes plus haut, je lis *ἢ μὲν* avec les mêmes Manuscrits, & suivant l'usage d'Hérodote. Voyez §. LXVI. note 112. M. Borheck a reçu *ἢ μὲν* dans son édition.

(120) §. LXXIV. *Sous les murs du palais.* C'étoit la citadelle. Les Rois y logeoient anciennement pour leur sûreté. Hérodote avoit dit, §. LXVIII, que le Mage ne sortoit pas de la citadelle; & §. LXXIX, il dira que les Conjurés laisserent, dans la citadelle, ceux d'entr'eux qui furent blessés en attaquant les Mages.

(121) §. LXXV. *Il se précipita de la tour, la tête la première.* Comment concilier cette action mâle & vigoureuse avec la réponse puillanime (b) & avilissante du même homme au despote des Perses? Ici quelle énergie! là quelle bassesse! Un homme assez fort pour se tuer dans une pareille circonstance, & par un motif aussi noble, a-t-il pu voir de sang-froid égorger injustement son fils, & louer lâchement l'adresse du meurtrier? La mauvaise éducation, l'habitude du joug, le despotisme peuvent comprimer le ressort; mais, loin de se détruire, souvent ce ressort réagit avec une force irrésistible. Delà ces contrariétés dans le même homme, ce mélange de bassesse & de grandeur, dont, sans cela, on a peine à rendre compte. Avec des principes, Prexaspes se seroit rendu redoutable au Tyran sous lequel il plioit sans

(a) Dilucidation. Thucyd. pag. 424 & 425.

(b) Voyez ci-dessus, §. XXXV.

murmurant : avec des principes , le même , au lieu de se tuer , auroit prévenu les sept Conjurés.

(122) §. LXXVII. *Sous la conduite des Dieux.* *θείη πομπή χρεωμένως.* Du Ryer a traduit : *qui venoient en si bel équipage* ; parce qu'il y a dans le latin de Valla , *Pompa*.

(122\*) §. LXXVII. *Les Requetes.* Voyez Livre I. §. XCIX. & la note au bas de la page ; & §. CXIV.

(123) §. LXXVIII. *Darius cède.* Je lis dans le texte *πειθόμενος* , avec un Manuscrit de la Bibliothèque Impériale à Vienne , un autre de la Bibliothèque du Roi<sup>2</sup> , cotté B ; Valla & M. Wesseling. On lisoit auparavant *πυθόμενος* , qui ne faisoit aucun sens.

(123\*) §. LXXIX. *Dans la citadelle.* Le palais des Rois étoit fortifié : il leur tenoit lieu de citadelle. Voyez Livre I. §. LXXVIII.

(123\*\*) §. LXXX. *Le Monarque.* Hérodote entend par Monarque un Despote , & par Monarchie un Gouvernement despotique , sorte de Gouvernement essentiellement & radicalement injuste : aussi , quelques lignes plus bas , appelle-t-il le Monarque Tyran. Voyez , sur ce dernier mot , §. L. note 87.

(124) §. LXXXI. *Qu'une multitude pernicieuse.* L'épithète *ἀχρήσιος inutilis* me paroît devoir se prendre dans le sens de pernicieux , de même qu'*inutilis* dans ce vers d'Horace :

*Sive vetabat , an hoc inhonestum & inutile factum  
Nec ne fit. Sat. Lib. I. IV. vers. 124.*

(125) §. LXXXI. *De son propre fond.* C'est le véritable sens de *οἶδ' οὐδ' ἐν... ἑκείνῳ*. M. Valckenaer a fort bien vu que c'étoit la même chose que *οὐδ' ἐν οἶδ' ἐν ἑκείνῳ* ; c'est-à-dire *ἐξ αὐτοῦ*. Voyez la note de ce savant.

## 320 HISTOIRE D'HÉRODOTE.

(126) §. LXXXI. *Semblable à un torrent. Illæ (a) undæ comitorum, ut mare profundum & immensum, sic effervescunt quodam quasi astu, ut ad alios accedant, ab aliis autem recedant.*

(127) §. LXXXI. *Puissent les ennemis des Perses, &c.* Les journées de Marathon, de Platées, de Salamine, &c. sont la plus solide réfutation des discours de Mégabyse & de Darius contre le Gouvernement démocratique. Comparez l'état d'avilissement où étoit Athenes sous ses Tyrans, avec la gloire où elle s'éleva après avoir recouvré la liberté. Ajoutez-y les réflexions sensées d'Hérodote, & jugez. Voyez Livre V. §. LXXVIII.

(128) §. LXXXII. *On revient ordinairement. ἀπίθη. Abire solet.* C'est une des propriétés de l'aoriste, comme je l'ai remarqué plus haut, Livre II. §. CLI. note 488.

(129) §. LXXXII. *Agissent de concert.* Je lis avec la première édition de Stobée (b) *συκρύψαντες ποίεουσι. In idem incumbentes faciunt. συκρύψαντες ποίεουσι* qu'on lisoit auparavant, ne peut signifier *se cachent mutuellement*; & quand même cela le signifieroit, les méchans se liguent entr'eux, & ne se cachent que des gens de bien. Le meilleur des Manuscrits de la Bibliothèque du Roi est altéré. On y lit *συγγράψαντες*. Voyez les Variantes de l'édition de M. Wesseling: M. Borheck a reçu cette leçon.

(130) §. LXXXIII. *Tels furent les trois sentimens proposés.* On peut ajouter à ce qu'a dit Hérodote sur ces trois sortes de Gouvernemens, les judicieuses réflexions de

(a) Cicero pro Plancio. §. VI.

(b) Venetiis. 1535. in-4°.

Polybe (a), qui appuyent merveilleusement les objections de ceux des Perses qui déclament contre l'Aristocratie & contre la Démocratie, mais qui ne militent pas avec moins de force contre le gouvernement absolu d'un seul.

« Le plus parfait de tous les gouvernemens ne seroit-il pas celui dont les parties intégrantes se serviroient mutuellement de contre-poids : où l'autorité du peuple réprimerait la trop grande puissance des Rois, & où un Sénat choisi, & nullement dans la dépendance du Prince, mettroit un frein à la licence du peuple. Telle fut la forme de gouvernement (b) établie à Sparte par Lycurgue, instruit par les fautes de ses voisins : telle fut celle que donnerent au leur les Romains, instruits par leurs propres fautes ». C'est ainsi que ces peuples ont conservé si long-temps leur liberté.

(131) §. LXXXIII. *L'Isonomie.*) L'Isonomie est l'égalité des Loix, l'égale distribution de la justice, sans acception du rang, du crédit, de la personne. Il y a dans Stobée *ἰσοιμίην*, & peut-être y aura-t-il des personnes qui préféreront cette leçon. Mais Hérodote s'y oppose, dit M. Wesseling. On peut ajouter aux raisons de ce Savant, que l'ancienne leçon est appuyée par la fameuse Scolie ou Chanson d'Harmodius, où on lit :

Ἐν μύρῳ κλαδὶ τὸ ξίφος φορήσω,  
 ὅσπερ Ἄρμόδιος κ' Ἀριστογείλων,  
 ὅτε τὸν τύραννον κ' ἀνέλην,  
 ἰσονόμους τ' Ἀθῆνας ἐποίησάλην.

(132) §. LXXXIII. *Perses.*) Il y a dans le grec *στασιῶται* que le Traducteur latin a rendu par *Socii*. On pourroit croire, au premier coup d'œil, que cela est mal traduit; mais si l'on

(a) Polybii excerpta à Libro VI. §. IV, V, &c.

(b) Eiusdem excerpta à Libro VI. §. VIII & IX.

fait réflexion qu'Otanes n'a point voulu se donner ni à lui, ni à ses associés, l'épithete désagréable de *séditieux*; il est clair qu'il faut chercher à ce mot une autre signification. Hétychius interprete *στρασιῶναι*, *οἱ ἐν τῆς αὐτῆς ἰδέως* ou plutôt *στάσεως*, comme je crois qu'il faut lire, des gens de même parti. Cela va très-bien en cet endroit. Il me semble qu'il faut donner aussi à ce terme la même signification, Livre premier §. LIX. quoique, dans le latin, on ait mis *seditiosi*.

(133) §. LXXXIV. *Au lever du soleil.*) Les Perfes (a) avoient coutume d'adorer le soleil levant. Au reste, il n'est pas question de tirer un présage du hennissement du cheval. C'étoit seulement une convention faite entre les conjurés. Les passages qu'apporte M. l'Abbe Brotier pour (b) prouver que les Perfes tiroient des présages des chevaux, ne le prouvent pas. Dans le premier, il s'agit d'une convention. Dans le second, il est question de chevaux sacrés; mais il n'est point dit qu'on en tirât des présages.

(134) §. LXXXV. *J'ai un secret infallible.*) *τοιαῦτα ἔχω φάρμακα*. *φάρμακον* est un terme moyen, qui se prend tantôt en bonne & tantôt en mauvaise part. Voyez la remarque du Lexique de Philémon manuscrit (c) dont M. de Villoison a donné l'essentiel dans ses notes sur le Lexique d'Apollonius.

(135) §. LXXXVI. *Selon leur convention.*) *Καὶὰ συνεθήκασθε*. *Καὶὰ* est ioniquement pour *καθὰ*. J'en ai fait la remarque ailleurs.

(136) §. LXXXVI. *Pour leur Roi.*) Lorsque Cyrus perdit la vie, Darius avoit environ (d) vingt ans. Cambyfes

(a) Procop. de Bello Perf. Lib. I. Cap. III.

(b) Ad Tacit. de situ, moribus & populis Germaniæ. §. X. Tom. IV. page 19. note 3.

(c) Vid. not. ad Apollonii Lexic. pag. 820. Col. 2. lin. 2.

(d) Herodot. Lib. I. §. CCIX.

réigna sept ans (a) cinq mois; le Mage Smerdis ne fut sur le trône que (b) sept mois. Par conséquent Darius avoit environ vingt-neuf ans, lorsqu'il parvint à la couronne.

(136\*) §. LXXXVII. *Sous sa ceinture.* ) Le grec porte dans ses anaxyrides. Les anaxyrides sont de larges culottes qui descendoient jusqu'à la cheville du pied.

(137) §. LXXXVIII. *Ils n'ont jamais été esclaves.* ) Les Arabes n'ont jamais été asservis; & à présent ils sont encore indépendans. « Cette nation (c) a été de tout temps extrêmement jalouse de sa liberté; elle n'a jamais admis de Prince étranger. Aussi les Rois de Perse, & après eux les Rois de Macédoine n'ont jamais pu les subjuguier. Des forces étrangères ne peuvent s'emparer de leur pays, parce qu'il est en partie désert & qu'il manque d'eau, & qu'il y a seulement d'espace en espace des puits cachés, qui ne sont connus que des habitans ».

(138) §. LXXXVIII. *Et Phédyme fille d'Otanes.* ) Darius n'eut point d'enfans de cette femme, mais il eut douze Princes de ses femmes légitimes, qui étoient au nombre de six. De la fille de Gobryas, il eut trois enfans, Artobazanes (d), Ariabignès (e) & Arsaménès (f); d'Atosse, fille de Cyrus, Xerxès qui lui succéda, Mafistes, Achæmenes & Hystaspes (g); d'Arrystone, Arsamus & Gobryas (h); de Parmys, Ariomardus (i); de Phratagune, Abrocomas & Hyperanthès (k).

(a) Id. Lib. III. §. LXVI.

(b) Herodot. Lib. III. §. LXVII.

(c) Diodor. Sicul. Lib. II. §. I. p. 113. & 114.

(d) Herodot. Lib. VII. §. II.

(e) Id. ibid. §. XCVII.

(f) Id. ibid. §. LXXVIII.

(g) Id. ibid. §. LXXXII, XCVII, LXIV.

(h) Id. ibid. §. LXIX, LXXII.

(i) Id. ibid. §. LXXXVIII.

(k) Id. ibid. §. CCXXIV.

### 324 HISTOIRE D'HÉRODOTE.

(138\*) §. LXXXVIII. *Par l'instinct de son cheval.... & l'adresse d'Æbars.*) J'ai cru devoir employer deux mots pour exprimer le mot ἀρετή de l'original *virtute*, qui se rapporte au cheval & à l'écuyer. Le P. Vigier (a) a remarqué, entr'autres acceptions de ce terme, qu'il se prenoit pour la bonté propre à chaque chose, & il en apporte un exemple tiré de Thucydides.

(139) §. LXXXIX. *Tous les ans.*) Je préférerois la leçon du manuscrit de Sancroft ἐπίτερον à celle des éditions ἐπίλειον, parce qu'elle est conforme au dialecte Ionien que notre Auteur a suivi. Voyez Grégoire, Archevêque de Corinthe, de *Dialectis*, pag. 205.

(140) §. LXXXIX. *Le talent Babylonien vaut soixante & dix mines Euboïques.*) Le talent Euboïque, dit M. de la Barre, Tom. XII des *Mémoires de l'Académie des Inscriptions & Belles Lettres*, pag. 226 & suivantes, est précisément le même qu'on a appelé quelquefois talent Attique. Lorsqu'Antiochus demanda la paix aux Romains, & qu'on eût reçu dans le conseil de guerre les soumissions des Ministres plénipotentiaires de ce Prince, Scipion l'Africain qui porta la parole, leur déclara qu'ils payeroient pour les frais de la guerre quinze mille talens Euboïques : cinq-cents d'abord, deux mille cinq-cents aussitôt après que le Sénat & le Peuple Romain auroient ratifié le traité de paix, & le reste en douze années consécutives : *pro impensis deinde in bellum factis, quindecim millia talentum Euboicorum dabitis; quingenta presentia*, &c. Tit. Liv. Lib. XXXVII. Cap. XLV.

Cet illustre Romain parle de même dans Polybe : πρὸς δὲ τούτοις Εὐβοϊκὰ ἑλάσσια ἐπιδύναται μύρια καὶ πεντακισχίλια Ῥωμαίοις ἀντὶ ἧς εἰς τὸν πόλεμον διαπάνης, &c. Le traité fut rédigé quelque temps après ; & , comme Antiochus

---

(a) De præcipuis græcæ dictionis Idiotismis. Cap. III. Sect. III. §. V. pag. 79.

avoit déjà payé trois mille talents, il ne fut plus question pour les Romains que de s'affurer des douze mille qui restoient à recevoir ; ce qu'il firent en ces termes : *Argenti probi XII millia Attica talenta dato intra duodecim annos pensionibus aquis* : « Antiochus payera dans l'espace de douze années consécutives ; » en douze paiemens égaux, la somme de douze mille talens Attiques de bon argent ». Tit. Liv. L. XXXVIII. C. XXXVIII. On voit bien que les talens, dont il est parlé en cet endroit, sont les mêmes dont Scipion l'Africain avoit stipulé le paiement. Or, ils sont nommés talens Euboïques dans le premier passage, & dans le second, on les nomme talens Attiques. Il est donc évident que la différence dans la dénomination n'en met aucune dans la chose même.

Le P. Panel croit pourtant pouvoir se tirer de l'embarras où l'a jetté la comparaison de ces deux passages de Tite-Live. Il a recours pour cela à Polybe ; &, comme cet Historien, en rapportant le Traité, ne parle pas de talens Attiques, mais de talens d'un bon argent Attique, Ἀργυρίου διδόντω Ἀντιόχῳ Ἀλλεῦ Ῥωμαίοις ἀρίστου μύρια δισχίλια ἐν ἔτεσιν ἑβ, &c. Il prétend que Tite-Live a mal traduit Polybe.

Le célèbre Antonius Augustinus, cité par Fulvius Ursinus, dans ses notes sur Tite-Live, avoit soutenu la même chose avant le P. Panel. Mais M. de la Barre ose affûrer que cette maniere de résoudre une difficulté n'étoit pas digne de son habileté dans la critique. Comment, dit-il, n'a-t-il pas vu que Tite-Live fait profession de copier le Traité en entier & dans les termes qu'il fût rédigé, au lieu que Polybe n'en a rapporté la plupart des conditions qu'en Historien, & d'une maniere qui montre que véritablement il en avoit une parfaite connoissance, mais qu'il ne se proposoit pas d'en conserver les expressions ? Le Traité fut sans doute écrit en Latin ; ce fut sans doute en cette langue qu'on le rédigea dans le Sénat ; qu'on le proposa au peuple, & qu'on le publia, après que

## 326 HISTOIRE D'HÉRODOTE.

les parties intéressées l'eurent ratifié : c'est donc ce Traité que Tite-Live a donné, & non pas une traduction de Polybe, qui s'est énoncé tout autrement que lui.

Si l'on examine la suite du Traité, on se convaincra de plus en plus que les talens qu'Antiochus promit de payer, & qu'on nomma d'abord talens Euboïques, étoient de vrais talens Attiques. M. de la Barre a établi dans sa Dissertation sur la Livre Romaine, Tom. VIII. p. 372, &c. des *Mémoires de l'Académie des Inscriptions*, qu'il y avoit quatre-vingt-seize deniers à cette livre; que le denier devoit peser soixante-quinze grains, & que la dragme Attique en pesoit quatre-vingt-quatre: de sorte que le talent Attique étant composé de six mille de ces dragmes, pesoit soixante-dix livres Romaines. On y a vu encore que la République ne recevoit les especes étrangères en paiement, qu'avec le profit d'un huitieme en sus: ce qui montre qu'un talent Attique devoit lui valoir quatre-vingt livres d'especes étrangères. Ce fut précisément ce qu'elle prétendit que devoient lui valoir les talens qu'Antiochus s'étoit obligé de lui payer, *talentum ne minùs pondo LXXX Romanis ponderibus pendat*; & la conséquence se présente naturellement.

Antiochus avoit apparemment voulu profiter de l'équivoque à laquelle étoit assujetti le nom de *talent*, depuis l'introduction des especes qu'on nommoit *Tétradrages* en Europe, & *Cistophores* en Asie; c'est-à-dire qu'il avoit souhaité qu'on reçût ses Cistophores pour des pieces de quatre Dragmes. Çauroit été pour lui, sur la somme totale, une épargne de trois à quatre mille talens: mais les Romains, qui n'étoient pas gens à se laisser surprendre, lui firent payer d'abord trois mille talens réels & effectifs avec le droit de la monnoie; & pour prévenir les méprises auxquelles auroient été exposés les Questeurs, ils eurent soin de marquer nettement dans le traité ce qu'on devoit entendre par un talent.

Qu'est-ce donc qui a trompé le P. Panel & les savants

dont il a adopté l'opinion ? C'est qu'Hérodote , Livre III. §. LXXXIX. observe que le talent de Babylone valoit soixante-dix mines Euboïques, & que d'un autre côté Élien *Var. Hist.* Liv. I. Chap. XXII, assure qu'il y avoit au même talent de Babylone soixante-douze mines Attiques : d'où l'on a conclu que le talent d'Athènes étoit à celui de l'isle d'Eubée comme 35 à 36.

Rien ne seroit plus juste en effet , si le texte de ces deux Auteurs étoit correct ; mais il ne l'est pas , suivant M. de la Barre , qui prétend qu'il y a une faute dans celui d'Hérodote. Cet Historien , l. III. §. XC , nous a laissé un état exact des tributs que les différentes Provinces de l'Empire de Perse payoient depuis le regne de Darius , en exécution des ordres de ce Prince : & c'est-là qu'il observe que le talent de Babylone valoit soixante-dix mines Euboïques. A ce compte , le talent Euboïque auroit été à celui de Babylone comme 6 à 7 ; mais il nous apprend lui-même qu'il lui étoit (a) comme 5 à 6. Comment cela ? Parce que tout l'Empire étoit partagé en dix-neuf départemens , qui payoient , chacun à proportion de leur étendue & de leurs richesses , différentes sommes de talens d'argent de Babylone , qui faisoient une somme totale de sept mille sept-cent quarante talens : à quoi il faut joindre deux cents quarante talens Euboïques pour le produit de la pêche du lac Mœris. Le premier département payoit quatre-cents talens , le second cinq-cents , le troisième trois cents soixante , le quatrième cinq-cents , le cinquième trois-cents cinquante , le sixième (b) sept-cents , le septième cent-soixante-dix , le huitième trois-cents , le neuvième mille , le

---

(a) Hérodote n'en parle pas ; mais on peut inférer qu'il étoit comme 5 à 6 & environ demi-quart.

(b) M. de la Barre oublie 700 talens en bled. Voyez Hérodote. Liv. III. §. XCI.

### 328 HISTOIRE D'HÉRODOTE.

dixieme quatre-cents-cinquante, le onzieme deux-cents, le douzieme trois-cents soixante, le treizieme quatre-cents, le quatorzieme six-cents, le quinzieme deux-cents-cinquante, le seizieme trois-cents, le dix-septieme quatre-cents, le dix-huitieme deux-cents, & le dix-neuvieme trois-cents. M. de la Barre soutient donc qu'il faut y joindre le produit de la pêche du lac Mœris, parce qu'Hérodote nous en avertit lui-même (a) en parlant de l'Égypte, qui paie, dit-il, mille talens, outre la somme d'argent que le Roi retire de la pêche du lac Mœris, *πάρεξ τοῦ ἐκ τῆς Μόριος λίμνης γινόμενης ἀργυρίου*. Il ajoute que ce produit étoit de deux-cents quarante talens Euboïques; l'Historien nous ayant appris dans la description de l'Égypte, Liv. II. §. CXLIX, où il n'est pas question de talens de Babylone, que le produit de cette pêche consistoit en un talent pendant six mois, & les six autres mois en vingt mines, qu'on payoit au Roi chaque jour. Or, le même auteur, voulant donner aux Grecs une idée juste & précise des richesses du Roi de Perse, après avoir rapporté toutes les sommes particulieres de talens de Babylone qu'il recevoit des provinces, les réduit en une somme totale de talens Euboïques, & cette somme est de neuf mille cinq-cents quarante talens: *τὸ μὲν δὲ ἀργύριον τὸ Βαβυλωνίου πρὸς τὸ Ἐυβοικὸν συμβαλλόμενον τέτατον, εἶναι τεσσαράκοντα καὶ πενταχόσια ἢ ἑξακισχίλια τέταλον*, Liv. III. §. XCV. d'où naît une conséquence infaillible, puisqu'elle est autorisée par le calcul: car, dans la raison de 7 à 6, sept mille cinq-cents quarante talens de Babylone

---

(a) Hérod. Lib. II. §. XCI. Si Hérodote eût eu intention de joindre cette somme, il en auroit averti. Il a omis l'évaluation de sept-cents talens en bled que fournissoient les Egyptiens, & celle de trois-cents soixante chevaux que donnoient les Ciliciens,

N'en feroient que (a) neuf mille trente Euboïques : au lieu que dans la raison de 6 à 5, ils en font (b) neuf mille deux-cents quatre-vingt-huit ; & si l'on y ajoute les deux-cents quarante du lac Mœris, on aura la somme de neuf mille cinq cents vingt-huit talens, qui est, à douze près, celle à quoi Hérodote a évalué les tributs que le Roi de Perse recevoit en argent. Les douze qui nous manquent tiennent lieu de dix talens de Babylone que l'Historien a omis dans le détail des départemens, dont quelques-uns payoient un ou deux talens plus qu'il n'a marqué, comme il en avertit lui-même à la fin de l'énumération des tributs, τὸ δ' ἔτι τέτων ἰλασσον ἀπεις, οὐ λίγω. Or, si le talent Euboïque & celui de Babylone étoient l'un à l'autre comme 5 à 6, il est évident qu'au lieu que jusqu'à cette heure on a lu dans le texte d'Hérodote τὸ δὲ Βαβυλῶνιον τέτατον δύναιται Ἐυβοϊδᾶς ἑβδομήκοντα μνίας, on doit y lire, comme dans celui d'Elieν Ἐυβοϊδᾶς δύο ἢ ἑβδομήκοντα μνίας, le talent de Babylone vaut soixante-douze mines Euboïques.

BELLANGER.

Le passage de Tite-Live ne me paroît pas assez décisif. Scipion étoit convenu avec Antiochus qu'on payeroit en talens Euboïques. Les Romains qui ignoroient probablement la valeur de ce talent, ajoutèrent que le talent ne pèseroit pas moins de quatre-vingt livres Romaines. Il n'est pas bien sûr que le traité entre les Romains & Antiochus existât du temps de Tite-Live, & par conséquent qu'il en ait rapporté les termes. Peut-être n'a-t-il point saisi le sens de Polybe, comme il est avéré qu'il s'en est écarté en beaucoup d'endroits ; peut-être aussi son texte est-il corrompu. Quoiqu'il en soit, tout ce que dit M. de la Barre pour prouver que le texte d'Hérodote est altéré, & qu'il faut soixante-douze mines au lieu de soi-

(a) Cela ne feroit que 6634.

(b) M. de la Barre se trompe encore. Cela ne fait que 6450.

### 330 HISTOIRE D'HÉRODOTE.

xante-dix, ne me paroît pas assez convaincant. 1<sup>o</sup> Tous les manuscrits de cet Historien ont soixante-dix, la plupart en toutes lettres. 2<sup>o</sup> Julius Pollux (a) dit positivement que le talent de Babylone avoit soixante-dix mines. 3<sup>o</sup> Le passage d'Elie (b) qu'on apporte en preuve des soixante-douze mines pour le talent de Babylone, n'est pas décisif. Scheffer prétend qu'il manque quelque chose entre τὸ Βαβυλώνιον & δύο. Willerbrod Snellius assure que δύο a été ici répété mal-à-propos par les copistes; & il est très-sûr qu'il y a mille exemples de pareilles fautes.

Mais, pour abréger, les contributions des dix-neuf départemens se montoient à 7740 talens, lesquels réduits en talens Euboïques alloient à 9880 talens. Les impôts du vingtième gouvernement se payant en or, & étant de 360 talens, égaloient les impôts des 19 gouvernemens précédens. Les 360 talens d'or équivalent donc à 9880 talens Euboïques d'argent. On est cependant surpris que la proportion soit seulement de 13, & ce qui prouve qu'Hérodote ne se trompe point dans cette proportion, c'est qu'il ajoute qu'on aura 4680 talens. Or, je demande comment 4680 talens équivalent à 9880 talens. C'est ce que je laisse à examiner à quelqu'un plus habile que moi.

(141) §. LXXXIX. *Il n'y avoit rien de réglé concernant les tributs.*) Cela paroît contredire ce qu'il a dit plus haut §. LXVII, que le Mage exempta pour trois ans les Perses de tout impôt. Il faut remarquer que ces impôts n'étoient point continuels; qu'ils ne subsistoient que pendant le temps de la guerre, & que c'étoit plutôt un don gratuit qu'un impôt. Ceux que mit Darius étoient perpétuels. Hérodote, par conséquent, ne se contredit point.

(a) Pollucis Onomast. Lib. IX. Cap. VI. Segm. LXXXVI. pag. 1068.

(b) Ælian. Var. Hist. Lib. I. Cap. XXII. Tom. I. pag. 39 & 40.

(142) §. LXXXIX. *Que Darius étoit un marchand.*) C'est à ce passage que fait allusion l'Empereur Julien : ἢ γὰρ (a) οὐκ ἔκκησάτε Δαρείον τὸν Περσῶν μονάρχην . . . πολυβελεῖς ἐπιστάλ-  
 λειν φόρους ; ὅθεν αὐτῷ τὸ κλεινὸν ὄνομα γέγονε , κατὰ πάντας ἀν-  
 θρώπους ἐκφανές. » Ignorez-vous donc que Darius , Monarque  
 » des Perfes, surchargea les peuples d'impôts? D'où lui est  
 » venu cet illustre nom connu de toute la terre ».

M. Davies, dans ses notes b) sur Maxime de Tyr, vouloit changer κλεινὸν en καπύλιον. Il n'avoit point senti que τὸ κλεινὸν ὄνομα étoit une ironie, & que les Grecs se servent souvent aussi d'une maniere ironique de χρυσῶς, γενναῖος, &c.

(143) §. XC. *Les Magnetes d'Asie.*) C'est afin de les distinguer de ceux d'Europe qui étoient en Thessalie.

(144) §. XC. *Les Hygenniens.*) Il y a dans le grec Ὑγενίων, nom d'un peuple imaginaire, &c. M. Wesseling y substitue l'Obigene, canton de la Lycaonie. Il s'appuie de ce passage de Pline le Naturaliste, attingit (c) Galatia & Pamphilia Cabaliam : & Milyas . . . / . . . Item Lycaonia partem Obigenen.

Mais il n'a pas lui-même grande confiance en cette conjecture. M. Valckenaer soupçonne qu'il faut changer ΚΑΙΥΓΕΝΝΕΩΝ en ΚΑΛΕΥΜΕΝΩΝ, ce qui fera Λασόνιον τῶν καὶ Καθηλίαν καλευμένων. Hérodote a donné occasion à cette conjecture de M. Valckenaer, lorsqu'il dit, Livre VII. Paragraphe LXXVII, Καθηλίες δὲ οἱ Μίονες, Λασόνιοι δὲ καλεούμενοι. Cette conjecture est très-heureuse ; mais je n'ai pas osé la suivre, parce que, dans le passage du septième Livre, les Lafoniens, me paroissent très-distincts des Cabaliens. Je préférerois par cette raison les Obigéniens de M. Wesseling.

(145) §. XCI. *A commencer.*) Il y a dans le grec Ἀρξά-

(a) Julian. Orat. II. pag. 85. C. D.

(b) In not. ad Max. Tyrium, pag. 508. Col. I.

(c) Plin. Lib. V. Cap. XXXII. Tom. I. pag. 290. Lin. 13.

### 332 HISTOIRE D'HÉRODOTE.

*μενον*, qui est un participe impersonnel, de même que *Δίον cum deceat*, *Ἐξὸν cum sit permiffum*, *Παρὸν cum adfit facultas*, *Ἐνδεχόμενον cum fieri poffit*, &c. Faute d'avoir fait attention à cela, Eraſme voudroit qu'on lût *ἀρξάμενον* dans Saint Luc Chap. XXIV. §. XLVII, où d'autres liſent *ἀρξάμενοι*, & d'autres *ἀρξάμενην* en le faiſant rapporter à *ἄφροσιν*.

(146) §. XCI. *Par Amphilochns.*) Cet Amphilochns, fils d'Amphiaraiüs & d'Eriphyle, fut un célèbre (a) devin. Il fut Roi d'Argos (b); mais il ne put ſe maintenir dans ce Royaume, & il en ſortit pour aller fonder la ville d'Argos Amphilochnum (c) dans le golfe d'Ambracie. Il bâtit auſſi Mallus en Cilicie (d). Les Pamphyliens (e) qui ſervotent ſur la flotte des Perſes, deſcendoient des Grecs qui, avec Amphilochns & Calchas, avoient été diſperſés par la temête après la priſe de Troie. Ce ne peut être que ce même Amphilochns, puiſque Strabon (f) parle du voyage d'Amphilocus fils d'Amphiaraiüs avec Calchas.

Il partageoit à Orope (g) les honneurs divins avec ſon pere Amphiaraiüs. Son Oracle de Malle en Cilicie, étoit célèbre (h). Il les y rendoit (i) en ſonge. Son Oracle ſubſiſtoit encore du temps de Plutarque (k).

(a) Pausan. Lib. II. Cap. XVIII. pag. 150. Cap. XX. pag. 156. Lib. V. Cap. XVII. pag. 420.

(b) Cicero de Divinat. Lib. I. §. XL.

(c) Thucydid. Lib. II. §. LXVIII. Il y a des Auteurs qui prétendent qu'Amphilochns, fondateur d'Argos Amphilochnum, n'étoit point fils d'Amphiaraiüs, mais d'Alcméon ſon frere.

(d) Strab. Lib. XIV. pag. 993. A.

(e) Herod. Lib. VII. §. XCI.

(f) Strab. Lib. XIV. pag. 951. B & C.

(g) Herodot. Lib. I. §. XLVI. note 103.

(h) Lucian. Alexandr. §. XXIX. Tom. II. pag. 237.

(i) Dio Caſſius, Lib. LXXII. §. VII. pag. 1208.

(k) Plutarq. de Oraculor. defectu, pag. 434. D.

(147) §. XCI. *Dans le château blanc.*) Ἐν τῷ λευκῷ τείχεϊ dans le château blanc. Memphis étoit (a) composée de trois parties. La troisième étoit le château, dont le mur étant de pierres blanches s'appelloit le *mur blanc*. C'est ainsi qu'on nommoit les forteresses, les petites places. Ce fut dans cette troisième partie qu'Inaros (b) assiégea les Perses & les Medes qui s'y étoient réfugiés avec les Egyptiens qui n'avoient point pris part à la révolte. Voyez sur la signification qu'on donne ici à Τείχος, Liv. IV. notes 23, 91 & 211.

(147\*) §. XCIV... *Les Ethiopiens Asiatiques.*) Ce ne sont point les Indiens, puisqu'Hérodote les nomme quelques lignes plus bas, mais les Colchidiens.

Ces peuples étoient originaires d'Egypte, comme on l'a vu Livre II. §. CIV. Leurs cheveux crépus, & la couleur de leur visage leur avoient fait donner le nom d'*Ethiopiens*. Saint Jérôme assure que Saint Matthias (c) prêcha l'Evangile dans la seconde Ethiopie, où est l'Apfarus & le port d'Hyffus : *in alterâ Æthiopiâ, ubi est irruptio Apfari & Hyffi portus*. Or, l'Apfarus (d) & le port d'Hyffus sont près du Phafe, & appartiennent à la Colchide. Sophronius, Auteur Ecclésiastique, dit, en parlant de Saint André : « il prêcha à Sébastopolis la grande (e), dans le voisinage de laquelle se jette l'Apfarus dans la mer, ainsi que le Phafe. Les Ethiopiens habitent ce pays ».

Cette note est en grande partie tirée de la Géographie Sacrée de Bochart, Liv. IV. Chap. XXXI. col. 286.

(a) Thucyd. Lib. I. §. CIV. pag. 67. & *ibid.* Scholiast.

(b) *Id.* *ibid.*

(c) Hieronym. in Catalogo de Apost. Matthiâ.

(d) Scylax. Peripl. pag. 32. Arriani Peripl. Ponti Euxini, pag. 6. Anonymi descriptio Ponti Euxini, pag. 14 & 15.

(e) Cet Auteur lui donne ce nom, afin de distinguer cette ville de Dioscurias, autrement dite, Sébastopolis, qui étoit alors presque déserte, & qui étoit située presque à l'autre extrémité de la Colchide.

### 334 HISTOIRE D'HÉRODOTE.

(147\*\*) §. XCIV. *Les Sapires.*) Les éditions d'Alde, de Henri Etienne, de Th. Gale & de Gronovius portent *Σαρπειροῖσι*. M. Wesseling a mis dans son édition *Σάσπειροι* d'après la version de Valla & le MS. de Sancroft. Je crois qu'il auroit du plutôt corriger *Σάπειροι*, d'après le §. XXXVII du Livre IV, où on lit *Σάπειρες* & *Σαπείρων* dans les trois MS. du Roi, ainsi que dans toutes les éditions, excepté celle de M. Wesseling.

Je me suis encore déterminé pour cette leçon, parce qu'on lit dans toute les éditions d'Apollonius de Rhodes *Σάπειρες* & *Σάπειρας*, Liv. II. vers 395 & 1243 de l'édition de M. Brunck, qui sont les 397 & 1247 des autres éditions.

(148) §. XCV. *On trouvera neuf mille. &c.*) Voyez ci-dessus §. LXXXIX. note 140.

(149) §. XCV. *Huit-cents quatre-vingt talens.*) On lisoit auparavant cinq-cents quarante talens. Mais l'addition de cette somme & de celle de 4680 ne faisoient que 14220, au lieu qu'Hérodote dit que ces deux sommes faisoient ensemble 14560. Le manuscrit de Sancroft porte *ἑνδύκοντα καὶ ὀκτακῆσια*, quoiqu'on les ait rayés. Mais, en marge, on voit ces lettres numériques ΘΩΠ qui signifient 9880. Je n'ai pas balancé à l'admettre dans le texte. On lit aussi dans le même MS., ainsi que dans le MS. A de la Bibliothèque du Roi *γίνεται*, au lieu de *εἶναι*, & cette leçon me paroît préférable.

(150) §. XCV. *A treize fois autant.*) La proportion de l'or à l'argent a varié en différens temps, suivant la plus ou moins grande quantité de ces deux métaux. Elle étoit de treize sous Darius, de douze du temps de Platon (a), & de dix du temps de Ménandre, Poète comique (b).

---

(a) Plat. Hipparch. Tom. II. pag. 231. D.

(b) Julius Pollux Onomast. Lib. IX. Cap. VI. Segment. 76. Tom. II. pag. 1050.

(151) §. XCVII. *Et de ceux qui, &c.*) Il s'agit ici de deux peuples d'Ethiopie. Ces mots οὔτοι συναμφοτέροι qu'on lit peu après, le prouvent suffisamment. Je n'en avertis que parce que M. Bellanger avoit rapporté cela à un seul & même peuple, d'après les corrections qu'on lui avoit communiquées.

(152) §. XCVII. *Observent à l'égard des morts les mêmes coutumes.*) J'ai suivi la correction de M. Valckenaer, qui lit σίματι, sépulture. Celle de feu M. Wesseling présente au fond le même sens. Σπίρματι qu'on lisoit auparavant, me paroît indigne d'Hérodote. Ce seroit, à ce qu'il me semble, une remarque bien futile, que d'observer que des peuples aussi éloignés que ces Ethiopiens & les Calaties, se nourrissoient des mêmes graines. A l'égard de l'autre sens qu'on donne au mot σπίρματι, il m'a paru si ridicule, que je rougirois de m'y arrêter. En ce sens, notre Historien se serviroit des mots θορῶ, γονί, comme au §. CI. de ce même Livre. Hérodote veut dire que ces peuples mangent les corps morts, de même que les Calaties. Voyez ci-dessus §. XXXVIII.

(153) §. XCVII. *D'or non affiné.*) Ἀπύρον χρυσίον, de l'or qui n'a point passé par le feu, qui n'a point été épuré, affiné. Pline dit de même : *hoc (Heliocryso) (a). coronare se Magi, si & unguenta sumantur ex auro, quod Apyron vocant, ad gratiam quoque vita gloriam que pertinere arbitrantur* : mais il ne fait que traduire Théophraste, suivant son usage : ἑυδοξεῖ δὲ καὶ ἰαί τις τῷ (a) ἰλειοχρύσῳ τῷ ἄθαι στεφανῆσαι, μύρω ράϊων ἐν χρυσίῳ ἀπύρω. Χρυσίον ἀπύρον est une boîte d'or non affiné, où l'on conservoit des parfums.

---

(a) Plin. Hist. Natur. Lib. XXI. Cap. XI. Tome II. page 244; Lin. ultim.

(b) Theophrast. Hist. Plantar. Lib. IX. pag. 118.

(154) §. XCVII. *Deux-cents troncs.*) *In (a) tributū vitēm Regibus Persidis ē materie ejus (ebeni) centenas phalangas tertio quoque anno pensitasse Æthiōpas.*

Pline s'est un peu trop fié à sa mémoire sur le nombre des troncs d'ébene. Au reste, ce ne sont pas proprement des troncs d'ébene, mais de grosses branches, longues & rondes. Φαλάγγια, dit Hélychius, στρογγύλα ξύλα καὶ σύμμετρα, des piéces de bois rondes & d'une juste grandeur. Le Scholiaste d'Apollonius de Rhodes définit (b) le Phalanx, un bois long & rond. Ces piéces de bois, ajoute-t-il, servoient à tirer les vaisseaux à terre; c'est-à-dire, qu'on les mettoit sous le vaisseau & qu'on faisoit glisser le vaisseau sur ces piéces de bois. Les Latins les appelloient aussi *Palanga*. Nonius (c) en donne cette définition d'après Varron. *Palangas dicuntur fastes teretes, qui navibus subjiciuntur, cum attrahuntur ad pelagus, vel cum ad litora subducuntur.*

(155) §. XCVII. *Vingt grandes dents d'Eléphant.*) *Quos (d) Juba cornua appellat, Herodotus tanto antiquior, & consuetudo melius, dentes.*

(156) §. XCVIII. *Et les autres ont une demeure fixe.*) Les peuples Nomades errent de côté & d'autre pour la commodité des pâturages. Voyez ci-dessous Liv. IV. §. CVI. note 191. Hérodote venoit de dire, en parlant des Indiens: les uns sont Nomades, les autres ne le sont pas. Puisque les Nomades sont errans, ceux qui ne le sont pas doivent avoir une demeure fixe; j'ai cru devoir l'exprimer.

(157) §. XCVIII. *Qu'ils pêchent.*) La correction de M. Wesseling ὀρμούμενοι, me paroît juste. Ὀρμούνης dans Hélychius,

(a) Plin. Hist. Nat. Lib. XII. Cap. IV. Tom. I. pag. 656. lin. ultimā.

(b) Schol. Apollonii Rhod. ad Lib. II. vers. 845.

(c) Nonius II. 725.

(d) Plin. Lib. VIII. Cap. III. Tom. I. pag. 436. lin. 10.

est un pêcheur. M. de Paw lisoit ὀρμιώμενοι, ce qui revient au même. Il vient d'ὄρμις, une ligne. Mais ce verbe, quoique fondé sur l'analogie, n'est point en usage. Peut-être faut-il laisser subsister la leçon ordinaire ὀρμιόμενοι, qui indique l'ardeur avec laquelle ces peuples pêchoient; mais il faut lire ὀρμιόμεναι, suivant le dialecte Ionien & le MS. A de la Bibliothèque du Roi.

(158) §. XCVIII. *Leurs canots de canne.*) Pline ajoute (a) une nacelle, quelquefois assez grande pour porter trois hommes. Il dit dans un autre endroit (b) que les roseaux des Indes sont gros comme des arbres, ainsi qu'on peut le remarquer en ceux qu'on met ordinairement dans les temples par singularité: que ce qui est entre deux radeaux suffit pour faire un bateau, *navigiorum vicem præstant pag. la intermedia*: & que ces grands roseaux croissent principalement le long du fleuve Acésines, &c. Créfias dans les Indiques (c) raconte que ces roseaux sont si gros, que deux hommes peuvent à peine les embrasser. « Dans les Indes, dit Diodore de Sicile (d), » les lieux voisins des fleuves & des marécages portent des » roseaux d'une grosseur prodigieuse; c'est tout ce que peut » faire un homme que de les embrasser. On en fait des canots ».

(159) §. XCVIII. *Tifus d'une plante.*) Dans le Grec: de Phléos. Ce Phléos est une plante marécageuse approchant du jonc. Voyez ce qu'en a dit Eodée Van Stapel dans son Commentaire sur Théophraste, pag. 463.

(160) §. XCXIX. *On les appelle Passéens.*)

*Impia (e) nec satis celebrans convivia mensis  
Ultima vicinus Phabo t. net arva Padaus.*

(a) Plin. Hist. Nat. Lib. VII. Cap. II. Tom. I. pag. 372. lin. 22.

(b) Id. Lib. XVI. Cap. XXXVI. Tom. II. pag. 27. lin. 32.

(c) Photii Biblioth. Cod. LXXIII. pag. 144.

(d) Diodor. Sicul. Lib. II. §. XVII. pag. 131.

(e) Tibull. Lib. IV. Carm. I. vers. 144.

### 338 HISTOIRE D'HÉRODOTE.

Ce peuple est-il le même que les Pædaliens, dont parle Nicolas (a) de Damas, & qui ne demandoit aux Dieux que la justice ? M. Valckenaer le pense. Pour moi, j'ai de la peine à me persuader qu'un peuple aussi barbare fût grand observateur de la justice.

(161) §. C. *Ils ne tuent aucun animal.*) Nicolas de Damas (b) nous a conservé le nom de ce peuple. Il s'appelloit les Aritoniens. « Les Aritoniens, dit-il, ne tuent jamais aucun animal, & ils gardent des vases de terre dans des » étuis d'or ».

(162) §. CI. *Mais noire.*) (c) *Semen, si probè concoctum fuerit, colore album & splendens esse oportet; ut vel hinc pateat quàm parùm verè Herodotus scribat semen nigrum Æthiopes promere.*

Aristote avoit dit (d) la même chose, avant ce Médecin Portugais.

(163) §. CII. *Des fourmis plus petites.*) Ces animaux avoient probablement quelque ressemblance avec la fourmi; ce qui leur avoit fait donner ce nom.

*Indicæ (e) formicæ cornua, Erythris in Ædæ Herculis fixa, miraculo fuere. Aurum ex cavernis egerunt terræ, in regione septentrionalium Indorum, qui Darda vocantur. Iphis color ferrium, magnitudo Ægypti luporum. Erutum hoc ab iis tempore hiberno, Indi furantur æstivo fervore, conditis propter vaporem in cuniculos formicis: quæ tamen odore sollicitatæ provo-*

(a) Excerpta ex Nicol. Damasceno. pag. 514.

(b) Excerpta ex Nicol. Damasceno, pag. 510. Stob. Serm. XXXVII. pag. 115.

(c) Rodericus à Castro, de universâ mulierum Medicinâ. Pars I. Lib. II. Cap. II. pag. 24. Hamburgi in-fol. 1603.

(d) Aristot. Hist. Animal. Lib. III. Cap. XXII. pag. 812. E.

(e) Plin. Hist. Nat. Lib. XI. Cap. XXXI. Tom. I. pag. 610. lin. 16

*ant, crebroque lacerant, quamvis prævelocibus camelis fugientes: tanta pernitas feritasque est cum amore auri.*

Thémistius fait allusion à ce récit, lorsqu'il dit: la fourmi des (a) Indes sera pour vous un grand animal & un grand sujet de narration.

Le peu de rapport que les Grecs avoient avec les Indiens les empêchoient de prendre des éclaircissémens sur cet animal, & leur goût pour le merveilleux leur avoit fait ajouter à la description d'Hérodote. Démétrius Trichinius dit sur (b) l'Antigone de Sophocles, sans doute d'après d'anciens Scholastes qu'il copie, qu'il y a dans l'Inde des animaux ailés, nommés fourmis, qui fouillent l'or. Hérodote & Pline ne leur donnent point d'aîles.

La plupart des Lecteurs seront tentés de regarder ces fourmis comme un animal fabuleux. M. de Thou, Auteur digne de foi, raconte cependant que Schah Thamas, Sophi de Perse, envoya à Soliman en 1559 une pareille fourmi. *Nun-tius (c) etiam à Thano Oratoris tituli quidam ad Solimanum venit cum muneribus: inter quæ erat formica indica canis medicis magnitudine, animal mordax & sævum.*

(164) §. CIII. . . . *Le chameau a &c.* ) Voyez sur le chameau ce qu'en dit Bochart (d). « La verge (e), qui » n'est pas plus grosse qu'une plume à écrire, est fort lon- » gue, & comme elle est tournée en arriere, l'urine jaillit » à reculons par un filet continu en arcade ».

(a) Thémist. Orat. XXVII. pag. 337. C. D.

(b) Demetr. Tricl. ad Soph. Antig. 1037. pag. 178. col. 1. ex Edit. Brunck.

(c) Thuanus, Lib. XXIII. pag. 461.

(d) Hierozoicon. Pars I. Lib. II. Cap. 7. pag. 73. & seq.

(e) Sulte de la Matière Médicale de M. Geoffroy, par MM. Arnault de Nobleville & Salernus. Tom. IV. pag. 128.

### 340 HISTOIRE D'HÉRODOTE.

(165) §. CV. *Les sacs de cuir* (a). Θουλάκιον δὲ ἴστί δερμάτινον σακκίον. Le thulakium est un petit sac de cuir.

(166) §. CV. *Ils les tirent à eux.* ) Cet endroit est très-embarrassant. Après l'avoir bien examiné, je crois que M. Wesseling a rencontré juste; je n'ai pas manqué de suivre son explication. On peut consulter sa note.

La femelle étoit au milieu; les deux mâles étant de volée, il falloit nécessairement les tirer à soi, pour pouvoir les détacher. Mais on ne le faisoit pas dans le même temps.

(167) §. CVI. *Une espèce de laine.* ) C'est le coton. Les anciens l'appeloient *Fyffus*, & le regardoient tantôt comme une espèce de lin, & tantôt comme une sorte de laine qui croissoit sur un arbre dans l'Inde. Voyez *Pollux Onomastic. lib. VII. Segm. LXXV.* « Les Indiens, dit (b) Arrien, s'habillent, selon Néarque, avec des étoffes de lin, je veux dire, de ce lin qu'on recueille sur les arbres ». Théophraste appelle (c) ces arbrisseaux, arbres portant laine, ἐπιφόρα δένδρα. Ctésias dit, au rapport de (d) Varron, qu'il y a dans l'Inde des arbres qui portent de la laine. Pomponius Méla est de même avis (e). « L'Inde, dit-il, est si grasse & si fertile que le miel découle des feuilles des arbres, & que les bois y portent de la laine ». Il ajoute ensuite que les Indiens sont habillés de lin ou de la laine dont il vient de parler. Cet Auteur confond ici le lin avec le coton;

(a) Etymolog. magn. voc. Θουλάκιον. col. 457. Voyez aussi ci-dessus §. 46. note 75.

(b) Arrian. Indic. Cap. XVI. pag. 582.

(c) Theophrast. Lib. IV. pag. 53.

(d) Servius in Virgillii Æneid. Lib. I. vers 649.

(e) Pompon. Mele, Lib. III. Cap. VII. pag. 289.

les Indiens n'ayant jamais connu le lin. Voyez aussi mes notes sur le Livre II. §. LXXXVI. note 282.

(168) §. CVI. *S'habillent.*) Il faut lire *χρῆσιμα* avec le Manuscrit A de la Bibliothèque du Roi. C'est un ionisme.

(169) §. CVII. *L'encens, la myrrhe* (a). L'arbre qui porte l'encens ne croît qu'en Arabie; on le trouve particulièrement dans cette partie qu'on appelle *Thurife*, dans un canton qui est vers le milieu de l'Arabie après les Atramites, proche la ville de Saba, capitale du pays des Sabéens. Ce canton est naturellement inaccessible, étant entouré de rochers. On y voit des forêts d'encens qui ont vingt schenes de long sur dix de large. Elles sont voisines des Minéens, qui habitent un autre pays, par lequel on apporte l'encens, & de-là vient qu'anciennement on appelloit l'encens *thus Minaum*. Car les Minéens furent les premiers qui s'aviserent de le recueillir & de l'enlever par des sentiers presque impraticables. Voyez aussi Théophraste, Liv. IX. pag. 105, *in averfâ parte*.

Dioscorides (b) dit qu'on en apporte aussi des Indes; que l'encens mâle d'Arabie est blanc & gras au-dedans quand on le rompt, & que celui des Indes est roux & terne. On fait des (c) incisions à l'écorce de cet arbre; il en sort une liqueur qu'on fait tomber sur de petites claies de palmier qu'on met dessous, ou sur la terre qu'on a soin d'applanir autour de l'arbre, où elle se congele: l'encens qui tombe sur les claies est plus pur & plus luisant, & celui qui tombe sur la terre aplaniée est plus pesant, plus terne, & a moins de vertu. Quant (d) à la forme & à la figure de l'arbre qui

(a) Plin. Hist. Nat. Lib. XII. Cap. XIV. Tom. I. pag. 663.

(b) Dioscorid. Opera, Lib. I. Cap. LXXXI. pag. 45. B.

(c) Plin. Hist. Nat. Lib. XII. Cap. XIV. Tom. I. pag. 663. lin. 37.

(d) Id. ibid. lin. 22.

porte l'encens, je n'en trouve point la description dans les Auteurs Latins, quoique les Romains eussent fait plusieurs guerres en Arabie. Les Grecs même qui en ont parlé plus amplement, ne s'accordent point entr'eux. Théophraste (a) raconte qu'on disoit que cet arbre avoit cinq coudées de haut, qu'il avoit beaucoup de branches, que ses feuilles ressembloient à celles du poirier, excepté qu'elles étoient plus petites, qu'elles étoient de couleur d'herbe comme la rue, & que son écorce étoit lisse comme celle du laurier. Cependant il ajoute qu'au-dessus de (b) Sardes, près d'un certain temple, on voyoit un de ces arbres, & qu'il avoit les feuilles semblables à celles du laurier.

On récolte l'encens deux fois par an. La première incision se fait en été, vers le commencement des jours caniculaires, & l'on ne recueille qu'en (c) automne l'encens qui en découle. Cet encens est plus blanc & plus pur : la seconde se fait en hiver, pour en recueillir l'encens au printemps ; cet encens est roux, & il s'en faut de beaucoup qu'il soit aussi bon que celui que rend l'incision faite en été. Outre l'encens qui coule à terre ou sur des claies, il en reste aussi (d) beaucoup d'attaché à l'arbre. On le racle avec des ferremens ; aussi est-il plein de morceaux d'écorce d'arbre.

Plin prétend que, du temps de la guerre de Troie, on ne faisoit point encore usage d'encens dans le culte qu'on rendoit aux Dieux. *Iliacis (e) temporibus . . . . . nec thure*

(a) Theophrast. Hist. Plantar. Lib. IX. pag. 105. in aversâ parte. Plin. Tom. I. pag. 663. lin. 31.

(b) Theophrast. Hist. Plantar. Lib. IX. pag. 106. in aversâ parte. lin. 21.

(c) Plin. Hist. Nat. Lib. XII. Cap. XIV. Tom. I. pag. 664. lin. 6.

(d) Plin. ibid. pag. 664. lin. 1.

(e) Id. Lib. XII. Cap. I. pag. 672. lin. 4.

*supplicabatur.* Cela est vrai pour la Grece & beaucoup d'autres pays. Mais cela n'est point vraisemblable pour l'Egypte, & le Lévitique dit positivement : *Off-res (a) primitias tuas Domino, fundens supra oleum, & thus imponens, quia oblatio Domini est. De quâ adol bit sacerdos in memoriam muneris, partem farris fracti, & olei, ac totum thus.*

L'encens (b) qu'on tiroit anciennement de l'Arabie Heureuse n'étoit pas tout du crû de ce pays. Arrien (*Peripl. maris Erythr. pag. 6.*) dit qu'il en venoit de Malao, à 800 stades du golfe Avalites. Actuellement on ne cultive que sur la côte sud-est d'Arabie, dans les environs de Keschîn, Dafâr, Merbât, Haseck, & sur-tout dans la province de Schahhr, l'espece seule d'encens, que les Arabes nomment (c) *Liban* ou *Oliban*, & cette espece est très-mauvaïse.

Quant à la myrrhe, voyez Pline Lib. XII. Cap. XV. & Théophraste, *loco superius laudato.*

(170) §. CVII. *Avec beaucoup de peine.*) Je lis avec le Manuscrit de Sancroft *δυσπερίως*. Les §. CVII, CX, CXI & CXII font voir que c'est la véritable leçon. Il faut lire aussi *κρίσιαι* avec le Manuscrit A de la Bibliothèque du Roi.

(171) §. CVIII. *C'est la Providence divine.*) 1°. Il ne faut qu'une virgule après *σοφῶ*, de même que dans le Manuscrit A du Roi, & dans l'Édition d'Alde. 2°. Il faut supprimer *γὰρ* avant *ψυχῶν* qui trouble le sens. M. Borheck a placé la virgule après *σοφῶ* & *γὰρ* entre crochets.

(a) Levitic. Cap. II. v. 14. 15 & 16.

(b) Description de l'Arabie, par M. Niébuhr, page 126.

(c) Les Grecs nomment l'encens *λίβανος*, & avec l'article *ὁ λίβανος*.

### 344 HISTOIRE D'HÉRODOTE.

(172) §. CVIII. *Et féroces.*) M. Valckenaer, dont l'habileté & la sagacité font connues de tous ceux qui ne sont pas étrangers aux Lettres, a bien vu que l'épithète *ἀνὰ* ne pouvoit convenir aux vipères & aux lions. Il la change en *ἀνὰ*, qui se dit des serpents & des bêtes féroces. Voyez la note de ce Savant. M. Borheck a admis dans son édition la conjecture de M. Valckenaer.

(173) §. CVIII. *Aussi cet animal est il extrêmement fécond*) Ce qu'Hérodote dit du lievre est exactement vrai. La prodigieuse fécondité de cet animal a fait croire à quelques Auteurs que les lievres étoient hermaphrodites, & qu'ils avoient tous indistinctement la vertu générative. Cette opinion a été long-temps accréditée, mais actuellement elle est reléguée parmi ceux qui n'ont pas la plus légère notion de l'Histoire Naturelle.

(174) §. CVIII. *Sa matrice fort.*) Tout ce qu'Hérodote raconte du lion est absolument faux. La (a) lionne fait ordinairement deux petits à la fois, & jamais plus de six; quelquefois elle n'en fait qu'un. Les lionnes en Syrie portent jusqu'à cinq fois. Aristote traite aussi (b) de fable ce que dit le même Historien, que la matrice de la lionne sort avec son fruit. Cela n'a pas empêché Antigone de Caryste (c) de rapporter sérieusement la même fable, ainsi que celle des vipères, dont parle Hérodote dans le paragraphe suivant.

(175) §. CIX. *Ne mourroient que de leur mort naturelle.*) Je lis avec M. Reiske *ἡ δειγνύοντο ὄσ* &c. S'ils passeroient toute leur vie telle que la Nature la leur donne. Voyez la note de M. Wesseling, page 252, note 73.

(a) Aristot. Hist. Animal. Lib. VI. Cap. XXXI. pag. 884. D.

(b) Id. ibid.

(c) Antigon. Caryst. Histor. Mirab. Cap. XXV. pag. 254

(176) §. CIX. *Qu'elle ne l'ait dévoré.*) Ce qu'Hérodote raconte des viperes est fabuleux. Du temps de cet Historien, l'Histoire Naturelle étoit encore dans l'enfance.

(177) §. CX. *La canelle.*) *Casia*. Andromaque l'ancien (a) l'appelle, dans sa Recette de la Thériaque écrite en vers élégiaques, *κασίη*. Mais Andromaque le jeune, dans la même Recette en prose (b), ajoute à ce nom celui de *Syrinx*, *Fistula*. Par une tradition, qui s'est maintenue depuis cet Andromaque jusqu'à nous, dit Galien, ceux qui préparent ce remède pour l'Empereur, joignent toujours le nom de *Syrinx* à celui de *Casia*.

Le Traducteur du Cantique des Cantiques le nomme *Fistula Nardus* (c) & *Crocus*, *Fistula* & *Cinnamomum*, &c. Nous en avons fait notre mot *Cannelle*. La version des Septante traduit *κάλυμος*. Le *Casia* d'Hérodote est notre canelle. Les modernes s'y sont mépris, trompés par la ressemblance des noms. Voyez Saumaïse, *Exercitationes Plinianæ*, pag. 743. seconde Col. E. & en d'autres endroits de son savant Ouvrage que l'on pourra consulter au moyen de l'Index.

Le *Xylocasia* paroît être une branche de *Cinnamome* avec son écorce; à moins qu'on n'aime mieux dire que le *casia* étoit un arbre, dont l'écorce est notre canelle, & le *cinnamomum* une autre espèce d'arbre actuellement perdue. Quoiqu'il en soit, il y avoit plusieurs espèces de l'arbre qui produit la Cannelle; la plus estimée (d) s'appelloit *Gixi*, la seconde *Moto*, la troisième *Arébo*, & la quatrième *Daphnite*. Mais je suis persuadé que ce n'étoient que des espèces de *Cinnamome*.

(a) Galen. de Antidotis, Lib. I. pag. 429. col. 2. vers. 17.

(b) Id. ibid. pag. 434. lin. 46 & seq.

(c) Cant. Canticorum, Cap. IV. v. 14.

(d) Galen. de Antidotis, Lib. I. pag. 434. lin. 40.

(178) §. CXI. *Le Cinnamome, &c.*) C'est le nom (a) que les Grecs & les Latins du Bas-Empire ont donné à notre Cannelle, qui est le *Casia* d'Hérodote, & le *Casia Syriax* ou *Casia Fistula* de la plupart des Auteurs. Mais les Anciens entendoient, sous ce nom, l'arbre même qui donne la Cannelle. *Cinnamomo*, dit M. Saumaïse (b), *veterum nullo modo congruit, quòd non erat cortex merus, sed furculus plenus ac solidus cum suo cortice*. Le *Casia* ou Cannelle n'étoit qu'une écorce, le *Cinnamome* une branche avec son écorce.

On voit par-là le ridicule de la distinction introduite par les Barbares entre *Cinnamum* & *Cinnamomum*. Le *Cinnamum*, selon eux, étoit l'écorce la plus épaisse & la moins aromatique, celle du tronc; le *Cinnamomum*, la plus mince & la plus odoriférante, celle des branches. On connoît plusieurs espèces de *Cinnamum*, qui prennent leurs noms des pays ou cantons qui les produisent, ou du moins où l'on en fait le commerce. Je doute fort, par exemple, qu'il en vint à *Mosylon*, promontoire & port d'Ethiopie; mais, comme on en faisoit un commerce considérable en ce port, on l'appelloit de son nom *Cinnamome Mosylique*. Le meilleur (c) est noir, de couleur de gros vin, tirant sur le cendré, lissé & poli, jettant ses rameaux menus, environnés & compartis de plusieurs nœuds. Outre une odeur exquise, qui lui est particulière, on peut aussi y remarquer une odeur qui approche de celle de la Rue ou du *Cardamomum*. Le *Cinnamome* de montagne est court, gros & roussâtre. Celui de la troisième espèce est fort odoriférant; il est noir & branchu, & n'a

(a) *Salmaf. Exercit. de Homonymis Hyles iatricæ, Cap. XCIV. pag. 132. ad calcem Exercitar. Plinian.*

(b) *Loco laudato.*

(c) *Dioscoridis Opera, Lib. I. Cap. XIII. pag. 11, 13 & 14.*

gueres de nœuds. Le quatrieme est spongieux, blanc, enflé & bossu ; il se casse aisément, & sa racine est grande. Le cinquieme est roussâtre, & son écorce n'a point de veines : les moins odorans de tous sont ceux qui sentent l'encens, l'Amomum, &c. Il y a aussi du Cinnamome bâtard ; il ressemble au véritable Cinnamome ; mais il n'a ni odeur, ni propriété ; on l'appelle *Zingiber* : Galien dit (*Lib. I. Antidot. pag. 433. lin. 47 & seq.*) que tous les Cinnamomes sont de petits arbrisseaux, qui produisent d'une seule racine, les uns six verges, les autres sept, plus ou moins. Le Cinnamome, selon Théophraste, Dioscorides, Galien, croissoit en Arabie. Selon Strabon il en venoit aussi dans cette partie des Indes qui tire vers le midi. Ce pays, dit-il (a), étant aussi chaud que l'Arabie & l'Éthiopie, produit de toutes les sortes d'aromates qui croissent dans l'Arabie & l'Éthiopie, comme le Cinnamome, le nard, &c. On ne peut douter que ce ne soit un arbre ou un arbrisseau, puisque Galien assure (*Antidot. Lib. I. pag. 433. lin. 26 & seq.*) qu'on apporta à Rome, une caisse de quatre coudées & demie de longueur, dans laquelle il y avoit un Cinnamome entier de la premiere espece. Théophraste dit qu'il est de la grandeur (b) de l'Agnus-Castus.

Le même Auteur (c) ne me paroît pas exact, non-plus que Pline son copiste perpétuel, puisqu'il font du Casia & du Cinnamome deux arbrisseaux différens. *Frutex (d) & Casia est, juxtaque Cinnami campos nascitur.* Le Casia est l'écorce du Cinnamome ; ce que nous appellons *Canelle*, & le Cinnamome la plante ou l'arbrisseau d'où l'on la tire. On ne peut gueres en douter, à moins que l'on ne dise que

(a) Strab. Geograph. Lib. XV. pag. 1018. A.

(b) Theophrast. Histor. Plant. Lib. IX. pag. 107. lin. 6.

(c) Idem. Ibidem.

(d) Plin. Hist. Nat. Lib. XII. Cap. XIX. pag. 669. lin. 19.

le Cinnamome est absolument détruit. Mais, indépendamment que cela n'est gueres vraisemblable, les Portugais qui ont parcouru le pays où il croît, attestent son existence, & disent que la Cannelle n'est autre chose que l'écorce de cet arbrisseau. Mais voici d'autres preuves. Pline rapporte (a) qu'il avoit vu, dans le temple que Livie avoit fait bâtir à Auguste sur le mont Palatin, une racine de Cinnamome d'un poids considérable, d'où il sortoit tous les ans des gouttes qui se durcissoient ensuite. Cela s'accorde très-bien avec ce que l'on dit aujourd'hui de la racine de l'arbre qui produit la Cannelle. Il en sort une liqueur qui se durcit pareillement; mais il est défendu de faire des incisions à cette racine, parce qu'elles sont mortelles à la plante. Si cette preuve ne paroît pas concluante, en voici une autre tirée de Galien, qui l'est davantage. Quoique ce célèbre Médecin fût persuadé que le Casia & le Cinnamome fussent deux arbrisseaux différents, il avoue cependant (b) que le Cinnamome ressemble au meilleur Casia; laquelle, ceux qui l'apportent, appellent d'un nom barbare *Di syllabe*, dont la première syllabe est composée d'un *g* & d'un *i*, & la seconde du *χ* & de l'*i*, *Gixi*. Et, dans un autre endroit du même Livre, il dit que le Casia (c) approche beaucoup du Cinnamome, qu'il se change en Cinnamome; de sorte qu'on a vu un Cinnamome entier exactement semblable au Casia, & quelques-unes des grandes branches de Cinnamome ressembler parfaitement aux branches du Casia. Ajoutez à cela que le même Galien conclut au même Livre, que le Cinnamome ressemble, par sa nature, au meilleur Casia, c'est-à-dire, suivant lui, à l'arbre qui produit la Cannelle.

(a) Id. *ibid.*

(b) Galenus, Tom. II. Lib. I. de Antidotis. pag. 433. lin. 49 &amp; seq.

(c) Id. *ibid.* pag. 434. lin. 18 & seq.

Cela prouve clairement que d'un seul arbrisseau on en avoit fait deux ; mais Galien conserva ses préjugés.

Théophraste (a) en fait aussi des arbrisseaux différents ; cependant , comme il n'en donne qu'une seule description , on peut en conclure que d'un seul arbrisseau il en a fait deux.

Ce que l'on vendoit pour du Cinnamome , étoit les plus petites branches , les jets de cette plante avec leur écorce. On ne pouvoit les couper sans exposer la plante à périr. De-là vint la rareté du Cinnamome en Italie , où il ne s'en trouvoit que dans les cabinets des Empereurs. Pline rapporte une autre cause de la rareté du Cinnamome. Il l'attribue aux invasions des Barbares qui mirent le feu aux forêts , & au vent du midi , qui est , ajoute-t-il , si chaud en ce pays-là , qu'il brûle (b) les forêts en été. Cela peut être vrai jusqu'à un certain point ; mais la véritable cause de cette rareté , c'est que l'opération par laquelle on enlève quelques-unes des branches de cet arbrisseau , est dangereuse , & le fait souvent périr.

(179) §. CXI. *Nom que nous avons appris des Phéniciens.* C'est le véritable sens de ce passage que Pline n'a point saisi : il fait dire à Hérodote que la Cannelle (Casia) , & le Cinnamome se trouvoient dans les nids de certains oiseaux , & en particulier dans celui du Phénix. *Cinnamomum (c) & Casias , fabulose narravit antiquitas , princepsve Herodotus , avium nidis & privatim Phanicis , in quo situ Liber Pater educatus esset , ex inviis rupibus , arboribus que decuti.* Dupinet traduit cela ridiculement : *L'Antiquité fabuleuse & le prince des menteurs , Hérodote , disent , &c.* Il falloit écrire ,

(a) Theophrast. Histor. Plantar. Lib. IX. pag. 107. lin. 6 &c.

(b) Plin. Lib. XII. Cap. XX. pag. 669.

(c) Id. Lib. XII. Cap. XIX. Tom. I. pag. 668. lin. 11.

### 350 HISTOIRE D'HÉRODOTE.

Hérodote a conté le premier; car *princeps* ne veut pas dire ici *prince*, & *menteur* n'est & ne peut pas être entendu dans le texte de Pline. Cet Auteur a eu raison de traiter cela de fable; mais il n'auroit pas dû imputer cette fable à notre Historien qui n'en dit pas un mot.

L'autorité de Pline en a imposé, non-seulement à Stace (a),

*Phariaque exempta volucris*

*Cinnama . . . .*

(Car *Pharia volucris* est le Phénix) & à Avienus (b)

*Internis etiam procul undique ab oris*

*Ales amica Deo largum congestit amomum.*

mais encore à Bodée Van Stapel dans ses Commentaires sur Théophraste (c).

Pline aura sans doute lu trop rapidement notre Historien, dont la narration est claire. Suidas & l'*Etymologicum magnum* ne s'y sont point trompés au mot *Κινάμωνιον*.

Pline n'a point relevé les traits véritablement fabuleux qui se trouvent dans le récit de notre Historien.

(180) §. CXII. *Le Léanon.*) Le Lédum est un arbrisseau (d) odoriférant, qui s'éleve à deux ou trois pieds. « Sa fleur (e) qui est d'un pouce & demi de diamètre, a cinq pétales couleur de rose, chiffonnées, assez rondes, quoi- qu'étroites à leur naissance, marquées d'un onglet jaune, & bien souvent déchirées sur les bords: de leur centre fort une touffe d'étamines jaunes, chargées d'un petit fom-

---

(a) Stat. Consolatio ad Flav. Ursinum Silv. Lib. II, VI. v. 87.

(b) Avian. Descriptio orbis terræ, vers. 1116.

(c) Theophrasti. Histor. Plant. pag. 984.

(d) Pline l'appelle une plante *herba*; mais Dioscorides le nomme arbrisseau

Θάμνος.

(e) Relation d'un voyage du Levant. Tom. I. Lettre II. pag. 75.

- « met feuille morte : elles environnent un pistile long de  
 « deux lignes, terminé par un filet arrondi à son extrémité.  
 « Le calice est à cinq pétales, longues de sept ou huit li-  
 « gnes, ovales, veinées, velues sur les bords, pointues &  
 « le plus souvent recourbées en bas; la fleur étant passée,  
 « ce pistile devient un fruit ou coque longue d'environ cinq  
 « lignes, presque ovale, dure, obtuse, brune, couverte  
 « d'un duvet soyeux, enveloppée des pétales du calice,  
 « partagée dans sa longueur en cinq loges remplies de graines  
 « rousses, anguleuses, de près d'une ligne de diamètre . . .  
 « la tige dès sa naissance, est divisée en branches grosses  
 « comme le petit doigt, dures, brunes, grisâtres, subdivi-  
 « sées en rameaux rouge-brun, dont les petits jets qui sont  
 « vert-pâle, velus, ont les feuilles opposées deux à deux,  
 « oblongues, vert-brun, ondées sur les bords, épaisses,  
 « veinées, chagrinées, larges de huit ou neuf lignes, sur  
 « un pouce ou quinze lignes de longueur, émoussées à la  
 « pointe, soutenues par un pédicule long de trois ou quatre  
 « lignes, sur une ligne de largeur; celles qui sont vers les  
 « fleurs sont presque rondes, & leur pédicule a deux lignes  
 « de large ».

Les chevres broutent les feuilles du Lédum, sur lesquelles  
 il y a une matiere gommeuse, dont leur barbe (a) se charge.  
 Les payfans ont soin de la ramasser avec des peignes de bois  
 faits exprès; ensuite ils la fondent, la coulent & la mettent  
 en masse; c'est ce qu'on appelle *Lédanon* ou *Ladanon*. Non-  
 seulement cette substance s'attache à la barbe des chevres  
 & des boucs, mais encore elle coule jusqu'au poil de leurs  
 cuisses & de leurs jambes.

On recueilloit encore en Grece, & même en Arabie, le

---

(a) Dioscorid. *Materia Medica*, Lib. I. Cap. CXXVIII. pag. 65.

### 352 HISTOIRE D'HÉRODOTE.

Lédanon avec des cordes qu'on passoit à diverses reprises sur les feuilles de la plante. *Hujus (a) pingue insidere itaque attractis funiculis.*

On l'amasse actuellement avec (b) une espee de fouet à long manche & à double rang de courroies, qu'on fait rouler sur ces plantes. A force de les secouer & de les froter sur les feuilles de cet arbruste, les courroies se chargent d'une espee de glu odoriférante attachée sur les feuilles. Lorsque les fouets sont bien chargés de cette graisse, on ratisse les courroies avec un couteau, & l'on met en pain ce que l'on en détache. C'est ce que nous recevons sous le nom de *Lédanon*. Pour augmenter le poids de cette drogue, on la pétrit avec un sablon noirâtre & très-fin . . . Il est difficile de connoître la tromperie, lorsqu'on a bien mêlé le sablon avec le *Lédanon*. Il le faut mâcher long-temps pour connoître s'il croque sous la dent, & le filtrer après l'avoir dissous, afin de séparer ce qu'on y a ajouté.

Le *Lédum* est l'arbrisseau, le *Lédanon* la substance grasse qu'il produit. Le meilleur *Lédanon* est celui qui est odoriférant, qui tire sur le vert, qui se mollifie aisément, & qui n'est ni sabloneux, ni moisi, mais résineux. Voyez *Dioscorides*, Liv. I. Chap. CXXVIII, pag. 65, & le *Commentaire de Mathiole*. *Pline*, Liv. XII. Cap. XVII. Tom. I. pag. 666, lin. 16, &c.

Le *Lédum* est une espee de *Cisthus*; & *Galien (c)* & *Dioscorides (d)* assurent que le *Lédanon* provient du *Ci-*

---

(a) *Dioscorid. ibid. Plin. Hist. Nat. Lib. XII. Cap. XVII. Tom. I. pag. 666. lin. 30.*

(b) *Relat. d'un voyage du Levant. Tom. I. Lett. II. pag. 72 & suiv.*

(c) *Galen. de simplici medicament. virtute. Lib. VII. pag. 91. lin. 23.*

(d) *Dioscorid. Lib. I. Cap. CXXVIII. Typis Wecheli 1598, in-fol.*

Itthus (a) τὸ δὲ καλούμενον Λάδανον , ἕξ αὐτῶ (nempe κίσθος) γίνεται. Pline a lu, suivant toutes les apparences, ἐκ κισσοῦ, puisqu'il traduit (b) *elderæ flore deroso*. C'est le sentiment de Daléchamps, que le P. Hardouin n'auroit pas dû rejeter si légèrement. Au reste ce ne seroit point la première faute où Pline seroit tombé par négligence ou par trop de précipitation. Si l'on disoit κίστος, & κίσθος, comme on le voit dans les passages que je viens de citer de Galien & de Dioscorides, il paroît qu'on disoit aussi κισσός, comme on le remarque dans ce vers (c) de Ruphus d'Ephèse :

Κισσὺ ἀνθέντος ἐπέδμεναι ἄκρα πίτηλα.

(181) §. CXII. *Que les Arabes appellent Ladanon.*) Les Arabes l'appellent (d) Ladan, suivant la remarque de M. Wesseling.

(182) §. CXII. *Des boucs & des chevres.*) Il y a dans le grec τῶν γὰρ αἰγῶν τῶν τράγων où il manque certainement quelque chose. Je lis avec M. Tydeman τῶν γὰρ αἰγῶν τῶν τε τράγων. Voyez la note de M. Wesseling.

(183) §. CXIII. *Tous les bergers de ce pays, &c. . . . .*

(183\*) §. CXIII. *L'autre espèce de moutons a la queue large d'une coudée.*) Dans le pays d'Yaman & de Zeyla en Afrique, il y a des moutons, dit l'Auteur (e) de l'Histoire des Voyages, dont la queue n'est pas moins large que les fesses. Elle a sept ou huit pouces de long, & ressemble à un oreiller sans coins. Entre le Sénégal & la Gambia (f), on voit des mou-

(a) Galeni de simplici medicamento virtute. Lib. VII. pag. 91. lin. 25.

(b) Plin. Hist. Nat. Lib. XII. Cap. XVII. Tom. I. pag. 666. lin. 26.

(c) Galeni de Composit. Medicam. per singulas corporis partes. Lib. I. pag. 160. lin. 8.

(d) Ol. Celsii Hierobotan. Pars. I. pag. 284.

(e) Histoire Générale des Voyages, Tom. V. pag. 214.

(f) Ibid. Tom. III. pag. 297.

tons dont les queues sont si grosses & si pesantes que les Bergers sont obligés de les soutenir sur une espee de petit chariot , pour aider l'animal à marcher.

Ce que les moutons (a) ont de plus remarquable au Cap de Bonne Espérance , est la longueur & l'épaisseur de leur queue , qui pese entre quinze & vingt livres.

Ce que rapporte des moutons d'Afrique , l'Histoire des Voyages , rend croyable ce que raconte Hérodote de ceux d'Arabie.

(184) §. CXIV. *Des Eléphants monstrueux.*) On peut voir dans le Lexique Ionien d'Æmylius Portus , les raisons qui m'ont engagé à traduire de la sorte ἀμφιλαφῆς.

(185) §. CXV. *Nomment Eridan.*) M. l'Abbé Bellanger (b) croyoit qu'Hérodote vouloit parler de l'Eridan , fleuve d'Italie , au sujet duquel cet Historien avoue son ignorance. Plîne le Naturaliste étoit de (c) même sentiment ; mais il regardoit comme une chose étonnante ce qu'avoit dit Hérodote , que quelques recherches qu'il eût faites , il n'avoit pu trouver personne qui eût vu cette riviere, quoiqu'il eût passé une partie de sa vie à Thurium , dans la grande Grece, *Auctor ille ( Herodotus ) historiam condidit Thuriis in Italiâ. Quo magis mirum est , quod eidem credimus , qui Padum amnem vidisset , neminem ad id tempus Asiæ Graciæque , aut sibi cognitum.* Cette réflexion auroit bien dû faire voir à Plîne & à M. Bellanger , que notre Historien avoit en vue un autre Eridan.

Hérodote ne peut croire ce qu'on lui dit de ce fleuve Eridan , d'où vient l'ambre , parce que ce mot Eridan est grec. Il ne faisoit pas attention que le nom véritable de cette riviere avoit été altéré en passant par différentes bouches , &

(a) Ibid. Tom. V. pag. 189.

(b) Essais de Critique , &c. pag. 292 , &c.

(c) Plin. Hist. Natur. Lib. XII. Cap. IV. Tom. I. pag. 657. lin. 5.

que les Grecs , en l'adoptant , lui avoient fait prendre une tournure grecque , comme ils l'ont fait à tant d'autres noms. Cet Eridan n'est & ne peut être autre que le Rhodaune , qui se jette dans la Vistule , assez près de Dantzic. On trouve encore de ces côtés-là une très-grande quantité d'ambre.

(186) §. CXV. *Et dont.*) Il faut lire ἀπ' ἔταυ. Voyez Liv. I. §. VII. note 22. Cette leçon se trouve aussi dans l'édition de M. Borheck.

(187) §. CXV. *Les isles Cassitérides.*) Les Phéniciens étoient le seul peuple qui fît le commerce de ces isles. Comme il leur étoit d'un très-grand rapport, ils cachoient, avec le plus grand soin, la situation de ces isles ; de crainte que les autres nations ne voulussent partager avec eux leurs profits. De-là vient que, lorsqu'ils avoient occasion d'en parler, ils ne s'expliquoient qu'obscurément. Hérodote, qui vivoit dans un temps où les Phéniciens faisoient encore ce commerce, ne put jamais, dans la Phénicie même, découvrir rien de certain sur le commerce de ces isles, & s'est cru en droit de les traiter de fabuleuses. Ces isles n'en existoient pas moins. & il paroît qu'elles sont les mêmes que les Sorlingues ; mais comme les Phéniciens tiroient aussi de l'étain de la Grande Bretagne, je crois qu'ils comprenoient aussi cette île sous ce nom.

(187\*) §. CXV. *Qui ait pu me dire.*) Il y a dans le grec μελετῶν. Il faut donner la torture à ce participe pour lui faire signifier σπουδῆ ἰθελίσσας, « quoique j'aie donné tous mes soins ». Le MS. de Sancroft porte με λίγειν, & celui du college d'Eaton μοι λίγοντος. Ces leçons sont évidemment altérées ; mais elles ont fait soupçonner à M. Valckenaer qu'Hérodote avoit écrit με λίγων. Les Auteurs les plus attiques parlent ainsi. Le même M. Valckenaer en a pris occasion de corriger un passage de l'Archidamus d'Isocrates, dont le dernier éditeur, M. l'Abbé Auger, a bien fait de profiter ; mais

### 356 HISTOIRE D'HÉRODOTE.

il auroit dû citer l'endroit des ouvrages de ce Savant, où il avoit puisé cette remarque.

(188) §. CXVII. *Elle est située sur les frontières.*) Il y a dans le texte : τούτο τὸ πεδῖον ἦν μὲν κοτε Χορασμίων , ἐν οὐρεσι ἰόντων Χορασμίων τε αὐτίων. Ce passage est manifestement altéré. Je ne m'arrêterai point aux changemens qu'y vouloient faire Messieurs Reiske & Abresch , & qu'on peut voir dans les notes de Messieurs Wesseling & Valckenaer. Ces deux derniers Savans proposent de lire τούτο τὸ πεδῖον ἦν μὲν κοτε Χορασμίων , ἐν οὐρασι ἰοῦ τῶν Χορασμίων τε αὐτίων. Il n'y a plus alors la moindre difficulté. Mais la vraie leçon a été conservée par le MS. de la Bibliothèque du Roi, où on lit : τούτο τὸ πεδῖον ἦν μὲν κοτε Χορασμίων ἐν οὐρασι (& au-dessus, οὐρασι) ἰοῦ Χορασμίων τε αὐτίων , &c. l'article est en effet inutile. Les Manuscrits B. & D. portent τούτο τὸ πεδῖον ἦν μὲν κοτε Χορασμίων τε αὐτίων καὶ , &c.

(189) §. CXVII. *En hiver il pleut.* Il y a dans le grec : en hiver le Dieu ( Jupiter ) pleut ; telle étoit l'expression ordinaire. Τὴ γὰρ ὁ Ζεὺς ποιεῖ ; quel temps fait-il ? *Aristoph.* *Av.* 1501. Χὼ Ζεὺς ἄλλοκα μὲν πέλει ἄθριος , ἄλλοκα δ' ἕει , tantôt il pleut , & tantôt il fait beau. *Theocrit.* *Idyll.* IV. *vers.* 43.

(190) §. CXIX. *Darius trouvant.*) Avant cela , il y a dans le grec : *faisant usage de cette pensée , elle dit cela* ἔλεξε ταῦτα. Cette leçon, qui est celle du fragment de la Bibliothèque du Roi, & du Manuscrit A de la même Bibliothèque, du Manuscrit de Vienne, & de celui de Valla , paroît la seule bonne. On lit aussi dans le même Manuscrit de la Bibliothèque du Roi *Χρομένη*, qui est un ionisme qu'il faut rendre à Hérodote.

(191) §. CXX. *A la Cour.*) Il y a dans le grec , *à la porte du Roi.* Les grands Seigneurs attendoient à la porte des Rois en Perse. Cet usage, établi par Cyrus , s'est conservé aussi long-temps que la Monarchie, & même encore actuel-

lement en Turquie, on dit la Porte Ottomane pour la Cour. Voyez ma traduction des Amours de Chéréas & de Callirhoë, vol. II. pag. 255.

(192) §. CXXI. *Anacréon de Téos.*) Il n'est point étonnant de voir à la Cour d'un Tyran un Poète qui célèbre perpétuellement le vin & l'amour. Ses vers sont pleins des louanges de Polycrates. Quel contraste avec Pythagore ! Ce Philosophe (a) s'apercevant que la tyrannie s'introduisoit à Samos, passa en Egypte, & de-là à Babylone, pour s'instruire. De retour dans sa patrie, comme la tyrannie subsistoit encore, il fit voile pour l'Italie où il finit ses jours.

(193) §. CXXII. *Minos de Cnoffe.*) Les Lydiens (b), les Pélasges, les Rhodiens, les Phrygiens, les Phéniciens, les Egyptiens, les Milésiens, les Cariens, &c. eurent, il est vrai, l'empire de la mer. Mais il n'est question dans le passage d'Hérodote que de Princes ou de Tyrans, comme l'a très-bien remarqué le judicieux & savant M. Wesseling.

Ce que dit Hérodote de la puissance de Minos sur mer, est confirmé par (c) Thucydides & par Diodore de Sicile. Celui-ci dit (d), en termes exprès, qu'il est le premier d'entre les Grecs qui se soit rendu maître de la mer.

Quant à Polycrates, Thucydides (e) & Strabon (f) appuient le témoignage d'Hérodote.

(194) §. CXXII. *Mais quant à ce que l'on appelle les temps historiques.*) C'est le véritable sens de ce passage, comme l'a très bien expliqué Scaliger (g). *Ἀρθροπότην γενεῶν*, les temps

(a) Strabo, Lib. XIV. pag. 945. C.

(b) Casaubon ad Polyb. pag. 192.

(c) Thucydid. Lib. I. §. IV. pag. 5.

(d) Diodor. Sicul. Lib. IV. §. LX. Tom. T. pag. 304. lin. 40.

(e) Thucydid. Lib. I. §. XIII. pag. 12.

(f) Strab. Lib. XIV. pag. 945. B.

(g) Canon. Isagog. Lib. III. pars altera. pag. 278.

### 358 HISTOIRE D'HÉRODOTE.

humains, vrais, historiques sont opposés à μυθικά, aux temps fabuleux.

(195) §. CXXII. *Si donc vous suivez mes conseils.* ) οὐ γὰρ ἔδε ποιήσας. *ov est ici enclitique & signifie igitur.* Il faut donc écrire οὐ γὰρ ἔδε ποιήσας avec les Manuscrits A & B de la Bibliothèque du Roi, & ceux qu'a cités M. Wesseling dans les variantes.

(196 §. CXXIII. *Fit remplir de pierres.* ) Annibal se servit d'une pareille ruse pour se soustraire aux dangers dont le menaçoit l'avidité des Gortyniens. Il remplit de plomb des (a) amphores, en fit couvrir la superficie d'or & d'argent, & les déposa dans le temple de Diane en présence des principaux du pays, comme s'il leur eût confié toute sa fortune.

(197) §. CXXIII. *Ayant fait fermer les coffres avec un nœud.* ) Avant l'usage des serrures, on avoit coutume dans les temps anciens, de fermer avec des nœuds. Il y en avoit de si difficiles, que celui seul qui en avoit le secret, pouvoit les délier. Tout le monde connoît le fameux nœud Gordien. On trouve souvent cet usage dans Homere.

(b) Ἀ'στία' ἐπίρτυε πῶμα, θοῶς δ' ἐπὶ δεσμὸν ἴηλε  
Ποικίλον, ὃν ποτὲ μιν δίδασσεν ἄπο Κίρκης.

*Il ferma sur le champ le coffre, & y fit promptement un nœud merveilleux, dont Circé lui avoit donné le secret.* « Ce nœud, dit (c) Eustathe, étoit, à ce qu'il paroît, bien sûr. » Il peut même passer pour un proverbe à l'égard des choses qui sont bien scellées. Les Anciens avoient coutume de

(a) Corn. Nepos Cap. XXIII. §. IX. pag. 592. Justin. Hist. Lib. XXXII. Cap. XV. pag. 596.

(b) Homer. Odyss. Lib. VIII. vers. 447.

(c) Eustath. in Homer. Tom. III. pag. 1603. lin. 47. & seq.

« se servir de pareils nœuds. Les clefs sont dues aux modernes, c'est une invention des Lacédémoniens ».

Il est bien étonnant que les Lacédémoniens, qui n'avoient rien en propre, eussent inventé les clefs, qui mettent les biens à couvert de toute surprise. Ces peuples avoient sans doute alors dégénéré de la vertu de leurs ancêtres.

(198) §. CXXV. *Que j'ai horreur de rapporter* ) Orétés le fit écorcher sans doute en vie. Ce supplice étoit assez ordinaire en Perse. Voyez la note de M. Wesseling.

(199) §. CXXVI. *De ces temps de troubles.* ) Je lis avec le Manuscrit de Sancroft, Valla & M. Wesseling, *ἐν ταύτῃ τῇ παραχῆ*. On lisoit dans les éditions précédentes *ἐν ταύτῃ τῇ ἀρχῇ*.

(200) §. CXXVIII. *Pour terminer leurs contestations.* ) Je prends ici *κατελάμβανε* dans le même sens qu'il a plus bas, Liv. VII. Paragraphe IX. pag. 511. lign. 5. Æmylius Portus l'a très-bien expliqué dans son Lexique Ionique.

(201) §. CXXVIII. *Vous défend de servir.* ) Βασιλεὺς Δαρείος ἀπαγορεύει ὑμῖν μὴ δορυφορεῖν Ὀροίτεα. « Dans (a) » l'usage ordinaire on se sert de négations superflues, comme « celle-ci : Je vous défends de *ne point* faire, au lieu de, » je vous défends de faire ». Καὶ τῇ συνθειᾷ δὲ πολλάκις παρελκούςαι ἀποφάσσει χρέματα ὡς τὸ ἀπαγορεύω σοι μὴ ποιεῖν, ἀπὸ τοῦ ἀπαγορεύω σοι ποιεῖν

Olympius se sert (b) d'un moyen à peu-près pareil pour faire périr Stélichon.

(202) §. CXXX. *Qu'il usoit de dissimulation.* ) Gronovius a rendu ce passage, *sed tamen visus fuit Dario notitiam artis peritè didicisse*. Henri Etienne l'avoit cependant parfaitement

(a) Gregorius de Dialectis, pag. 43.

(b) Zozimi Histor. Lib. V. pag. 344.

### 360 HISTOIRE D'HÉRODOTE.

bien traduit dans son Trésor de la Langue Grecque. M. Wesseling l'a corrigé dans son édition.

(202\*) §. CXXX. *S'il prétendoit.*) Il y a dans le grec εἰ ἐπίτηδες, *si ex industria*, que j'ai traduit, *s'il prétendoit*; cela m'a paru rendre la pensée d'Hérodote.

(203) §. CXXX. *Puisoient dans un coffre.*) Ce passage est corrompu; les uns lisent τὸν χρυσὸν ἐν θήκῃ, d'autres τοῦ χρυσοῦ τὴν θήκην, & quelques autres τοῦ χρυσοῦ συθήκην. M. Toup me paroît avoir mieux rencontré. Après avoir (a) remarqué que les Grecs ne disent point ὑποτύπτειν τὴν θήκην; mais ὑποτύπτειν εἰς τὴν θήκην, il corrige ὑποτύπτουσα δὲ αὐτέων ἐκάστη φιάλη ΕΣ ΤΗΝ ΧΡΥΣΟΘΗΚΗΝ ἰδωρίετο τὸν Δημοκίδα. Hérodote s'étoit auparavant servi de ce même régime: ὑποτύπτοντες εἰς λίμνην. Χρυσοθήκη est un coffre où l'on serre de l'argent, un coffre-fort.

J'ai adopté dans ma traduction cette correction qui m'a paru plus heureuse que les autres.

A l'égard de l'interprétation du mot ὑποτύπτουσα, on peut consulter la note 442 sur le § CXXXVI du Liv. II; ainsi, d'après l'explication que j'ai donnée dans cette note du mot ὑποτύπτειν, φιάλη ὑποτύπτειν, c'est mettre la coupe sous le tas de piéces d'or, & la retirer aussi pleine qu'il soit possible. Voyez aussi la note de M. Valckenaer, pag. 263. note 45.

(204) §. CXXXI. *Il vivoit avec un pere.*) Le Manuscrit A de la Bibliothèque du Roi porte aussi Πολυκράται ἑμίλησεν πατρὶ συνέχευτο ἐν τῇ κ. τ. λ.

(205) §. CXXXI. *Une pension de cent mines.*) Je soupçonne cet endroit d'avoir été altéré par les copistes. Athenes, dans le temps de sa plus grande splendeur, ne donnoit à ses Ambassadeurs que deux drachmes par jour. Or, il faut cent

---

(c) Emendationes in Suidam, pars tertia, pag. 326.

drachmes pour faire une mine. Ajoutez à cela, qu'il n'y a gueres d'apparence que les Athéniens aient jamais donné une pension à un Médecin étranger, comme on le voit dans le Plutus d'Aristophanes, vers 407. « Peut-il y avoir des » Médecins dans une ville, où ils sont si mal payés & si » méprisés ». Si dans le temps où Athenes étoit très-riche, on ne donnoit que deux drachmes par jour à un Ambassadeur, comment avant la guerre de Perse, temps où elle étoit fort pauvre, auroit-elle pu faire une pension de cent mines à un Médecin ?

Si tout ce que raconte Hérodote de ce Médecin est exactement vrai, il faut qu'il ait eu l'ame bien basse, pour préférer le séjour de Samos, pays esclave, & où il ne pouvoit y avoir que des esclaves, à celui d'une ville libre comme Athenes, & cela pour vingt mines de plus que lui donnoit le Tyran.

VALCKENAER.

M. Valckenaer auroit pu faire le même reproche à Anacréon ; en un mot, à tous ceux qui préfèrent les caresses des despotes aux charmes de la liberté.

(206) §. CXXXI. *Les Argiens passoient, &c.*) Eustathe rapporte aussi ce passage dans ses Commentaires sur Denys le Périégète (a).

(207) §. CXXXIV. *L'ame croît avec le corps.*) On ne fera peut-être pas fâché de voir ici quelques vers de Lucrece sur la même pensée, avec l'exacte & élégante traduction de feu M. de la Grange.

*Præterea (b), gigni pariter cum corpore, & una  
Crescere sentimus, pariterque senescere mentem.*

(a) Eustath. in Dionys. Perieg. pag. 76 col. 2. lin. 3.

(b) Lucret. Lib. III. vers. 446, &c.

*Nam velut infirmo pueri, teneroque vagantur  
 Corpore; sic animi sequitur sententia tenuis.  
 Indè ubi robustis adolevit viribus ætas :  
 Consilium quoque majus, & auctior est animi vis :  
 Post ubi jam validis quassatus est viribus ævi  
 Corpus; & obtusis ceciderunt viribus artus :  
 Claudicat ingenium, delirat linguaque mensque,  
 Omnia deficiunt, atque uno tempore desunt.*

« D'ailleurs nous la (l'ame) voyons naître avec le corps ;  
 » croître & vieillir avec lui. L'enfant a le corps foible & la  
 » démarche mal assurée. Les idées de son ame n'ont pas plus  
 » de consistance. L'âge, en fortifiant les membres, mûrit aussi  
 » l'intelligence, & augmente la vigueur de l'ame. Ensuite, quand  
 » l'effort puissant des années a courbé le corps, émoussé les  
 » organes, & épuisé les forces, le jugement chancelle, &  
 » l'esprit s'embarrasse comme la langue : enfin, tous les res-  
 » sorts de la machine manquent à la fois ».

(208) §. CXXXIV. *Marchez plutôt contre la Grèce.*) On se servit encore d'un autre moyen, si l'on en croit (a) Dinon dans son Histoire de Perse; car je ne doute point qu'il n'ait eu en vue Darius, quoique ce Prince ne soit point nommé dans le passage en question. On servoit, dit cet Historien, sur la table du Roi tous les mets que produisent ses états. Celui qui le premier régna dans ce pays croyoit que les Rois ne devoient user d'aucuns mets & d'aucune boisson qui venoient des pays étrangers. De-là, on en fit une loi dans la suite. Un certain eunuque ayant servi, avec le reste du dessert, des figues de l'Asie, le Roi lui demanda de quel pays elles étoient; lorsqu'il eût appris qu'elles venoient d'A-

---

(a) Athen. Deipnosoph. Lib. XIV. pag. 652.

thenes , il ordonna de les vendre aux marchands qui étoient sur la place , jusqu'à ce qu'il pût en prendre quand il le voudroit sans les acheter. On dit que l'Eunuque fit cela de propos délibéré , afin de lui rappeler son expédition contre Athenes.

Il paroît cependant par la fin de ce passage , que Darius avoit déjà résolu de porter la guerre en Grece ; mais qu'il l'avoit oublié , ou qu'il n'y pensoit que foiblement. Au reste , le texte d'Athénée est altéré : ξενικῶ δὲ οὐδενὶ οὕτω ἐρώματι , οὕτω ποτῶ ἤϊο δεῖν ἢ ἐξ ἀρχῆς τοὺς βασιλεῖς χρῆσθαι. Je crois qu'il faut lire ἢ ἐξ ἀρχῆς βασιλείσας τοὺς βασιλεῖς χρῆσθαι.

(208\*) §. CXXXV. *Quelque chose qui arrivât.* Il y a dans le grec πάντως , absolument.

(209) §. CXXXV. *Qu'il le feroit accompagner par un , &c.)* ἴρη συμβαλλέσθαι. Je crois qu'il faut lire ἴρη συμβαλλέσθαι avec un seul lambda; d'autant plus qu'Eustathe (a) le rend par συμβαλεῖσθαι , & qu'il se trouve de la sorte dans les Manuscrits A , B & D. de la Bibliothèque du Roi. C'est aussi la leçon de l'Édition toute grecque d'Henri Etienne. Ce mot signifie qu'on l'aideroit d'un vaisseau , qu'on lui fourniroit un vaisseau.

(210) §. CXXXV. *L'épreuve.*) Μὲ εἶ. Il faut lire avec M. Reiske μὲ εἶ. Εἶ est un Dorisme dont font aussi usage les Ioniens (b) pour εἶ *sui ipsius*. On le trouve aussi dans le Manuscrit A de la Bibliothèque du Roi ; ce qui appuie cette conjecture qu'approuve M. Wesseling.

(211) §. CXXXVI. *Par bonté pour Démocedes.*) Cette expression ἐκ χρηστότητος τοῦ Δημοκίδεος ne peut absolument

(a) Eustath. ad Homerum , pag. 741 lin. 64.

(b) Gregorius de Dialectis , pag. 76.

subsister. M. Wesseling y substitue *ἐκ βροσίανης τῆς Δημοκρίδους*, & il a pour lui un Manuscrit du Docteur Askew. C'est la leçon que j'ai suivie, Cela doit se prendre dans le même sens que cette phrase d'Elie (a) *ὑπὲρ τολμῆματος τῶν παίδων pro scelere in pueros*. Ma traduction le fait assez sentir. M. Borheck a admis cette leçon dans le texte de son édition.

(212) §. CXXXVII. *A coups de bâtons.*) Quelques Auteurs disent que les (b) Croniates dépouillerent de ses habits le Perse qui avoit voulu arrêter Démocede<sup>s</sup>, & qu'ils en revêtirent le Licteur du principal Magistrat. Depuis ce temps le Licteur visite, avec le premier Magistrat, tous les sept jours dans cet habit, les autels des Dieux; mais ce n'est ni par luxe, ni par insolence, mais pour insulter aux Perses. Cet habit étoit de pourpre (c).

(213) §. CXXXVII. *Le nom de ce Lutteur.*) L'athlète (d) Milon fut plusieurs fois vainqueur dans les jeux Olympiques. Il mourut malheureusement. Il étoit déjà fort âgé, & depuis plusieurs années il avoit renoncé à sa profession, lorsque passant seul par une forêt d'Italie, il vit sur son chemin un chêne entr'ouvert. Il lui prit envie d'essayer s'il lui restoit encore de la force. Il passe les doigts dans la fente, & s'efforce de fendre entièrement ce chêne. Il le fend en effet jusqu'à la moitié du tronc. Ayant réussi jusqu'à ce point, il cesse de faire effort, & relâche les bras, comme si tout eût été fait. L'arbre par sa force élastique se referme & lui prend les mains. Milon ne pouvant plus les retirer, des bêtes sauvages le dévorèrent, sans qu'il pût se défendre.

(a) Ælian. Var. Hist. Lib. V. Cap. XXI. pag. 437.

(b) Athen. Deipnosophist. Lib. XII. Cap. IV. pag. 522. C.

(c) Id. ibid. A.

(d) Aulus Gell. Noct. Attic. Lib. XV. Cap. XVI.

(214) §. CXXXIX. *Comme on peut le croire.*) Il faut lire *ὡς οἰκὸς* ioniquement avec les Manuscrits A, B & D de la Bibliothèque du Roi.

(215) §. CXXXIX. *Fils d'Æacès.*) Sylofon (a) avoit été laissé simple particulier par son frere Polycrates. Darius, fils d'Hystaspes, qui n'étoit point encore Roi, ayant désiré avoir un habit qu'il lui avoit vu, celui-ci lui en fit présent. Lorsqu'il fut Roi, il reconnut ce don par la Tyrannie de Samos. Sylofon gouverna avec tant de sévérité que l'isle devint déserte. Delà étoit venu le proverbe, pays désert par le moyen de Sylofon.

Sylofon eut un fils, nommé Æacès, comme son pere, qui fut après lui Tyran de Samos. Il fut dépossédé par Aristagoras de Milet. Voyez ci-dessous Liv. VI. §. XIII.

(216) §. CXL. *Et à qui je dois de la reconnaissance pour les bienfaits, &c.*) Voyez Liv. I. §. LXI. note 144. Il faut lire *ᾧ ἰγὰ προαιδῖνυμαι* avec les Manuscrits A. B. D. de la Bibliothèque du Roi.

(217) §. CXLI. *Il fit embarquer ses troupes.*) Ἰσέλλε τὸν σῖραλίην. σῖλλω se dit d'un voyage par mer, comme d'un voyage par terre. Henri Etienne remarque dans son Trésor de la langue grecque qu'Euripides a dit σῖλλειν σῖραλίον pour embarquer des troupes. Je ne me rappelle point d'avoir vu cette expression dans Euripides; mais on trouve dans (b) Eschyle ἀφ' οὐπερ παῖς ἐμὸς στίλας σῖραλίον ἰαόνων γῆν ὄρχεσθαι. « Depuis le temps que mon fils, embarquant une armée, est allé « en Grece ». Le Scholiaste dit très-bien sur ce passage σῖλλω, πλίω.

(218) §. CXLII. *L'aire sacrée.*) τίμενος est l'espace consacré qui est autour d'un autel, ou d'un temple. κύκλω (c)

(a) Strab. Lib. XIV. pag. 945. D.

(b) Æschyl. Pers. vers. 175.

(c) Monumentum Aphrodisiense. Vide Antiquit. Asiat. pag. 154.

### 366 HISTOIRE D'HÉRODOTE.

τε ἐκείνῃ τῷ ἱερῷ εἴη τίμνος, εἴη ἱερὸς τόπος ἄσουλός ἴστω.  
Que ce qui environne le temple, soit piece de terre, soit lieu sacré, jouisse du droit d'asyle.

Fabius (a) . . . scribit . . . in eâ pugná Jovis Statoris adem votam ut Romulus ante voverat : sed fanum tantum, id est, locus templo effatus jam sacratus fuerat.

(219) §. CXLIII. Ils regardoient comme une chose indigne, &c.) J'ai accommodé la traduction à la conjecture de Corneille de Paw. Voyez la note de feu M. Wesseling.

(220) §. CXLIV. N'y trouverent pas la moindre résistance.) Les Manuscrits A & B de la Bibliothèque du Roi portent ὄυ τί τίς σφι χεῖρας ἀνταείρειται, comme l'avoient conjecturé Corneille de Paw & d'Orville. C'est la vraie leçon, qui signifie mot à mot *personne ne leva la main contre eux.*

(221) §. CXLVI. Assis.) Il y a dans le grec : τοὺς διπροπορευμένους. Hérodote avoit expliqué ce terme un peu plus haut §. CXLIV. par θρόνους θέμενοι . . . ἰκαλίαισιν . . . ayant fait apporter des sieges, ils s'affirent. Ainsi τοὺς διπροπορευμένους. signifie ici des gens assis sur des sieges.

(222) §. CXLVIII. Qu'il eût à sortir.) Elien (b) prétend que Mzandrius de Samos s'étant brouillé avec les Athéniens, cela donna lieu à la guerre que les Perses firent aux Grecs. Je pense qu'il confond Mzandrius avec Aristagoras de Milet, & encore celui-ci ne se brouilla pas avec les Athéniens. Ce furent, au contraire, leurs liaisons qui occasionnerent la guerre de Perse. Périzonius se trompe, lorsqu'il avance qu'on peut inférer la vérité de ce que dit Elien du Livre III d'Hérodote §. CXLII.

(a) Tir. Liv. Lib. X. §. XXXVII. Tom. III. pag. 145.

(b) Elian. Var. Hist. Lib. XII. Cap. LIII. Tom. II. pag. 816.

(223) §. CXLIX. *Comme dans un filet.*) Les Perfes se tenoient tous par la main , & parcouroient ainfi toute l'ifle , dont ils vouloient prendre les habitans. C'est ce qui a fait dire à Philoftrate , en parlant des Erétriens : ils ( a ) éprouverent la même chofe que les poiffons ; car ils furent pris comme dans un filet. Notre Auteur explique cette méthode des Perfes , plus bas , Liv. VI. §. XXXI.

(224) §. CXLIX. *Sans aucun habitant.*) Strabon attribue cette difette d'habitans à la févérité de Sylofon , & non aux ravages des Perfes. Voyez ci-deffus §. CXXXIX. note 215. L'un & l'autre peut être vrai. L'ifle fut repeuplée , mais la cruauté du Tyran la dépeupla de nouveau.

(225) §. CLI, *Ne pensant pas qu'une mule pût jamais engendrer.*) Les mules engendrent rarement. Quand cela arrivoit autrefois , on regardoit cela comme un prodige qu'il falloit expier. Théophraste assure , au rapport ( b ) de Pline , que la mule engendre communément en Cappadoce ; mais que c'est un animal d'une efpece particuliere. *Theophrastus vulgò parere in Cappadociâ tradit : sed esse id animal ibi sui generis.*

(226) §. CLIII. *Lorsque les mules , toutes fériles qu'elles font.*) Il y a dans le grec *ἴππεύς περ ἰμίλονι τέλει* ; j'ai voulu exprimer la force de la particule *περ* , qui n'est point oifive , comme bien des personnes se l'imaginent , elle donne de l'énergie à l'expression , & signifie lorsque les mules , *Toutes mules qu'elles font* , c'est-à-dire , lorsque les mules , *tout fétilé qu'est cet animal* , engendreront. *Τά τε στήθεσσι θεῶν περ* féjour craint des Dieux , tout Dieux qu'ils font. Hom. Iliad. Lib. XX. verf. 65. Voyez *Hoogveen Doctrina Particularum Græcarum*. Cap. XLIV. Sect. III. pag. 1048 , &c.

(a) Philoftrat. vita Apollon. Lib. I. Cap. XXIII. pag. 29.

(b) Plin. Hift. Nat. Lib. VIII. Cap. XLIV. Tom. I. pag. 470. lin. 13.

### 368 HISTOIRE D'HÉRODOTE.

(227) §. CLIII. *En conséquence de ce présage.*) Voyez Livre V. §. LXXII. note 164.

(228) §. CLIV. *Les belles actions.*) Le mot grec ἀγαθοεργίαι, dont se sert Hérodote, en parlant de l'action de Zopyre, signifie de belles actions, de grands exploits, des exploits de ces hommes courageux & dévoués au service de leur patrie, qu'Hérodote appelle ἄνδρας ἀγαθὸς τὰ πολέμια Liv. VII. §. CCXXXVIII, ajoutant qu'entre tous les peuples qu'il connoît, il n'y en a point qui les honorent plus que les Perles. La version latine de Valla porte *beneficia*, ce que M. Rollin a pris pour des *bienfaits* d'un sujet envers son Souverain, sans faire attention ni à la signification du mot grec ἀγαθοεργίαι, ni à la subordination d'un sujet, dont les services envers son Souverain ne peuvent s'appeller *bienfaits*. Voyez Essais de Critique sur les Ecrits de M. Rollin, par M. (a) van der Meulen, page 80.

(229) §. CLIV. *Ayant fait réflexion.*) 1°. ἄλλω se rapporte à ἔργω; les Traducteurs s'y sont trompés. 2°. ἐφράζετο signifie *il considéra, il réfléchit*, & est bien différent de ἐφράζε, *il dit*. Valla s'étoit servi de cette dernière explication, & du Ryer l'avoit suivi à son ordinaire. M. Bellanger ne s'y étoit pas trompé. 3°. Il faut lire ὑποχειρίω avec le Manuscrit A sur vélin de la Bibliothèque du Roi, & ceux dont fait mention M. Wesseling, dans les variantes. Voyez la note de M. Valckenaer.

(229\*) §. CLV. *La porte de Ninive.*) Il y a dans le grec des Ninivites. Νίνος signifie Ninive, & Νίνιος un habitant de Ninive. Voyez Etienne de Byzance & Suidas au mot Νίνος.

(230) §. CLV. *Ce qu'il faudra.*) J'ai suivi la correction de M. Valckenaer qui lit τὰ δ'ὶ ποίειν au lieu de τὰ δε

---

(a) M. Bellanger s'étoit caché sous le nom de van der Meulen.

ποίηιν des éditions. On trouve dans le Manuscrit A de la Bibliothèque du Roi ταῦτα ποίειν.

(231) §. CLVI. *A l'assemblée de la nation.*) ἐπὶ τὰ κοινὰ τῶν βασιλευσίων, signifie ou l'assemblée du peuple, ou celle du sénat & du peuple, ou celle du sénat, suivant la forme de gouvernement établie en cette ville. Je penche pour la seconde signification.

(232) §. CLIX. *Darius s'en étant rendu maître.*) « Xerxès (a) » irrité contre les Babyloniens qui s'étoient révoltés, leur défendit, lorsqu'il les eut reconquis, de porter des armes, & leur ordonna de ne s'occuper que de chants, d'instruments de musique, & du commerce des courtisanes, &c. »

Les Babyloniens ne se font pas révoltés sous Xerxès. Plutarque lui attribue un fait qui regarde Darius. Quoiqu'il en soit, après la réduction de Babylone, les Rois de Perse firent leur résidence dans trois grandes villes; ils (b) passoient l'hiver à Babylone, l'été en Médie (sans doute à Agbatanes), & la plus belle partie du printemps à Suses.

(233) §. CLX. *Déclaroit souvent.*) « Darius (c) ayant » ouvert une grosse grenade, & quelqu'un lui ayant demandé de quelle chose il auroit voulu avoir autant qu'il y avoit de grains dans cette grenade, il répondit: de Zopyres. Hérodoté raconte ce trait de Megabyze, Liv. IV. §. CXLIII, & il est beaucoup plus croyable.

(a) Plutarch. Apophthegm. pag. 4. ex Edit. Maittarii, Londini 1741. in-4°.

(b) Idem. de Exilio. pag. 604. C.

(c) Id. Apophthegm. pag. 3. ex Edit. Maittarii.

(234) §. CLX. *Qui commanda en Egypte &c.*) Les Egyptiens (a) s'étant révoltés sous Artaxerxès, élurent pour leur Roi Inaros. Celui-ci fit alliance avec les Athéniens, qui envoyèrent à son secours la flotte avec laquelle ils attaquoient l'isle de Cypre (b). Ils remportèrent une victoire complete sur les Perses (c); mais Artaxerxès, ayant envoyé en Egypte une armée nombreuse sous la conduite de Mégabyse, fils de Zopyre, eut le dessus. Mégabyse & Artabaze, témoins des belles actions des Athéniens, firent un traité avec eux. Cela arriva, selon (d) Diodore de Sicile, sous l'Archontat de Phrasiclides, la premiere année de la quatre-vingtieme Olympiade. Mais cette guerre ayant commencé, selon le (c) même Auteur, la premiere année de la soixante-dix-neuvieme Olympiade, & ayant duré six ans, suivant (f) Thucydides, elle a dû finir la seconde année de la quatre-vingtieme Olympiade. Voyez mon Essai sur la Chronologie d'Hérodote, Chap. I. §. XII., page 229 & suiv.

Simfon & le P. Pétau placent cet événement la premiere année de la quatre-vingt-unieme Olympiade; mais sans rien motiver. Créfias (g) ajoute, à ce qu'on vient de voir, qu'Amytis, irritée de la mort de son fils Achéménès, voulut la venger sur Inaros, & les Grecs qui l'avoient secouru. Elle les demanda au Roi, mais il la refusa, ainsi que Mégabyse qu'elle avoit aussi demandé. Enfin, à force d'im-

(a) Diodor. Sicul. Lib. XI. §. LXXI. Tom. I. pag. 458.

(b) Thucyd. Lib. I. §. CIV. pag. 67.

(c) Diodor. Sicul. Lib. XI. §. LXXIV & LXXV. pag. 460.

(d) Id. ibid. §. LXXVII. pag. 462.

(e) Idem. ibid. §. LXXI.

(f) Thucyd. Lib. I. §. CX.

(g) Créfias apud Phot. Cod. LXXII. pag. 121. ljn. 16. & seq.

portunités, elle obtint Inaros & les Grecs. Inaros fut attaché à trois croix, & les Grecs, au nombre de cinquante, eurent la tête tranchée. Mégabyse, affligé, demanda à se retirer en Syrie, où il avoit déjà envoyé secrètement d'autres Grecs. A peine y fut-il arrivé qu'il se révolta. Il leva cent-cinquante mille hommes, battit Osiris général d'Artaxerxès, le blessa, le fit prisonnier, & le renvoya au Roi, après en avoir pris tout le soin possible. On envoya contre lui une nouvelle armée commandée par Ménoftanes, fils d'Artarius, frere d'Artaxerxès; elle fut battue, & Ménoftanes blessé. Artarius lui conseilla de faire sa paix. Il y consentit, mais à condition qu'il n'iroit point trouver le Roi, & qu'il ne sortiroit point de son gouvernement. Enfin, après bien des pourparlers & des sermens, il promit d'aller à la Cour. Le Roi lui pardonna; mais quelque temps après, ayant tué un lion qui se jettoit sur le Roi, ce Prince donna ordre de lui couper la tête. On obtint sa grace; mais il fut relegué à Cyrtes sur la mer Rouge, où il demeura cinq ans, au bout desquels il se sauva déguisé en lépreux, & rentra en grace avec le Roi, par le moyen d'Amistris & d'Amytis. Il mourut âgé de soixante-seize ans, regretté du Roi.

(235) §. CLX. *Zopyre.*) Zopyre, fils de Mégabyse, & petit-fils du fameux Zopyre, se révolta (a) contre Artaxerxès après la mort de son pere & de sa mere, & se mit en route pour se rendre à Athenes, à cause des bienfaits de sa mere envers les Athéniens. Il vint à Caune par mer, & ordonna aux habitans de remettre leur ville aux Athéniens qui l'avoient suivi. Les

---

(a) Ctesias ibid. pag. 124. lin. 41 & seq.

### 372 HISTOIRE D'HÉRODOTE.

Cauniens répondirent qu'ils la lui livreroient volontiers ; mais qu'ils en refuseroient l'entrée aux Athéniens. Là-dessus, il monta sur le mur ; mais un Caunien , nommé Alcides , l'atteignit à la tête d'une pierre , & le renversa mort. Sa grand-mere Amistris fit mettre ce Caunien en croix.

*Fin des Notes sur le Troisième Livre.*



# NOTES

## SUR LE QUATRIEME LIVRE D'HÉRODOTE.

(1) §. II. *Ils les mettent dans, &c.*) Homere (a) appelle ces peuples Galactophages, c'est-à-dire, mangeurs de lait, & Hippemolges, qui traient les jumens.

« J'entendis & vis moi-même à Bafra, dit M. (b)  
» Niebuhr, que lorsqu'un Arabe trait la femelle du buffe,  
» un autre lui fourre la main & le bras jusqu'au coude  
» dans la *vulva*, parce qu'on prétend savoir par expé-  
» rience, qu'étant chatouillée de la sorte, elle donne plus  
» de lait. Cette méthode ressemble beaucoup à celle des  
» Scythes ».

(2) §. II. *Autour desquels ils placent.*) Des deux Manuscrits de la Bibliothèque du Roi, l'un porte, *περισίσαυτες*; comme l'édition toute grecque de Henri Estienne, & l'autre *περισίξαιτες*. Si l'on adopte *περισίξαιτες* qui est la leçon du Manuscrit de Médicis, qu'a suivi Gronovius, il faudra lui donner la même signification qu'au mot *περισίσαυτες*, & le faire venir de *περισίχειν*. Héfychiüs interprete *περισίξαι* par *περικυλάσαι*. La traduction de Gronovius, *compun-*

(a) Hom. Iliad. Lib. XIII. vers. 5 & 6.

(b) Description de l'Arabie, par Niebuhr, pag. 146.

### 374 HISTOIRE D'HÉRODOTE.

*gentes ad vasa*, les piquants auprès des vases, est absurde. Hérodote s'est servi du même terme plus bas §. CCII.

(2\*) §. II. *La partie du lait qui surnage.*) C'est la crème. Il est bien étonnant que ni les Grecs, ni les Latins n'aient pas en leur langue de terme qui l'exprime. Fortunat, qui vivoit dans le VI<sup>e</sup> siècle, s'est servi du mot *crema*; il vient de *cremor*, que les Latins emploient pour signifier le suc épais qui surnage sur l'eau où l'on a fait macérer du grain.

(3) §. III. *Un large fossé.*) La Chersonese Taurique est entourée de tous côtés par le Pont-Euxin, le Bosphore Cimmérien, & le Palus Mæotis, excepté un espace assez étroit qui sépare le Golfe Carcinitis du Palus Mæotis. C'est-là, à ce que je crois, que fut creusé le fossé dont parle Hérodote; il commence à l'endroit nommé *Taphra*, où l'on voit aujourd'hui la ville de Précops, qui, suivant le P. Briet, signifie en Tartare *un fossé*. L'Empereur (a) Constantin Porphyrogenete assure que ce fossé fut comblé de son temps.

(4) §. V. *Les Scythes disent que, &c.*) La construction est *Σχίθαι λέγουσι ὅς ἴσται . . . .* C'est un atticisme sur lequel on peut consulter Henri Éstienne, de *Dialectis*, pag. 138. Ce Traité se trouve dans l'Appendix qui est à la suite de son Trésor de la Langue Grecque.

(5) §. V. *Est la plus nouvelle.*) Justin assure (b) que les Scythes prétendoient être plus anciens que les Egyptiens. Cette opinion paroît d'autant plus vraie, que si la Scythie a jamais été submergée, les eaux, à raison de la hauteur de ce pays; ont dû s'en retirer beaucoup plutôt que de

(a) Constantin. de Administr. Imper. Cap. XLII.

(b) Justin, Histor. Lib. II. Cap. I. pag. 57, &c.

l'Égypte : quod (a) si omnes quondam terræ submersæ profundo fuerint, profectò editissimam quamque partem decurrentibus aquis, primum detestam.

(6) §. V. *L'ainé s'appelloit Lipoxais.*) M. Pelloutier (b) appelle ces trois Princes Leipoxain, Arpoxain & Kolaxain. Il ajoute, dans une note, que cette terminaison de *xain* semble être le *fahn*, *sohn* des Tudesques & des Anglois. *Andersohn*, fils d'André, *Johnsohn*, fils de Jean.

Il me semble que M. Pelloutier se trompe & dans son texte & dans sa note. Dans son texte, il énonce ces trois noms propres à l'accusatif, comme il les a trouvés dans les versions latines, sans s'aviser de remonter au nominatif *Lipoxais*, &c. Cette méprise l'a fait tomber dans une autre, qui est de chercher dans les langues Tudesque & Angloise, la terminaison *xain*, terminaison de l'accusatif, dont le nominatif se termine en *xais*, & le génitif en *xaiös*.

Cette légère méprise & quelques autres encore, dont j'aurai occasion de parler dans les notes sur ce quatrième Livre, ne doivent rien diminuer de l'estime due à M. Pelloutier; & son *Histoire des Celtes* n'en sera pas moins un ouvrage curieux, savant & plein de recherches.

(6\*) §. VI. *Qui fut Roi.*) Si l'on suivoit la leçon ordinaire, il s'ensuivroit qu'on appelloit les Rois *Parlates*; mais les *Paralates* étoient un peuple. M. le Fevre de Villebrune, qui demouroit alors en Hollande, & qui est actuellement ici, où il s'est fait connoître par une édition d'Épictète & par quelques autres Ouvrages, propose de lire τῷ βασιλῆος au lieu de τὸς βασιλῆας. Cette heureuse conjecture m'a

(c) Id. *ibid.* pag. 58.

(d) *Histoire des Celtes*. Vol. I. pag. 136.

## 376 HISTOIRE D'HÉRODOTE.

paru fondée, ainsi qu'à M. Valckenaer, & j'ai cru devoir la suivre dans ma traduction. M. Borheck l'a admise dans son édition d'Hérodote.

(7) §. VI. *S'appellent Scolotes.*) M. Pelloutier (a) dit : Les Scythes appelloient leurs Magistrats *Scotas*, & cite Hérodote. Je crois qu'il se trompe doublement. Hérodote dit 1°. que tous les peuples Scythes, & non leurs Magistrats, s'appelloient *Scolotes*. Ce mot *Scolote* étoit un surnom du Roi. 2°. Qu'ils s'appelloient *Scolotes*, & non *Scotas*.

(8) §. VI. *De Scythes.*) Hérodote remarque que ces peuples se donnoient le nom de *Scolotes*; mais que les Grecs les appelloient *Scythes*. Il y a grande apparence (b) qu'ils leur donnerent ce nom à cause de leur adresse à tirer de l'arc; les colonies Grecques, établies sur les bords du Pont-Euxin, ayant occasion de la remarquer & d'apprendre la langue de ces peuples. Encore à présent en Lithuanie, *szauti* signifie *jaculari, jaculatore*. De ce mot sont dérivés *szaudu*, qu'on trouve dans Constantin Szyruidus, & qui signifie *je tire de l'arc, je lance des fleches, szaudikie* qui veut dire *une fleche*. En Livonie, en Finlande, en Curlande, en Laponie *s ytta, kytta* ou *kyt* est un *archer*. Les anciens Prussiens lui donnoient le nom de *szythi*, au rapport de Prætorius *in orbe Gothico*.

Je trouve cette conjecture plus vraisemblable que celle de M. Pelloutier (c) qui fait venir ce nom de *zihen*, qui signifie *courir, voyager*, parce que ces peuples étoient Nomades.

(a) Histoire des Celtes, Vol. I. pag. 185.

(b) Commentarii Acad. Scient. Petropolit. Tom. I. pag. 321.

(c) Histoire des Celtes, Tom. I. pag. 144.

(9) §. VII. *Plus de mille ans.*) Comme le P. Pétau place l'expédition de Darius contre les Scythes l'an 508 avant notre Ere, il s'ensuit que l'origine de ce peuple, selon lui-même, remonte à l'an 3206 de la Période Julienne, c'est-à-dire, 1508 ans avant notre Ere. Mais je crois cette expédition antérieure de trois ans, parce qu'elle suivit de près la prise de Babylone, qui est de l'an 4201 de la Pér. Jul. 513 ans avant notre Ere. L'origine des Scythes est donc de l'an 1511 avant notre Ere. Si l'on admet l'opinion des Grecs du Pont, les Scythes ne sont pas si anciens, & ne datent à-peu-près que de l'an 3360 de la Pér. Jul. 1354 ans avant notre Ere.

(10) §. VII. *Le fait venir.*) Si Hérodote eût voulu dire seulement que les Schytes offroient de grands sacrifices à cet Or, il se fût contenté de mettre *θυσίησι μεγάλοι μενέρχομαι*, de même qu'il a dit, Liv. VI. §. LXIX. *ἰπέ τέ με λίγῃσι μενέρχεται*. M. Wesseling est d'avis que *μενέρχομαι ἀπὸ πάντων ἔτος* signifie, que les Rois font venir tous les ans cet Or, chacun dans ses états. Je pense qu'il a raison, & c'est le sens qui j'ai suivi.

(11) §. VII. *C'est pour le dédommager du risque qu'il court.*) Je trouve dans les papiers de M. l'Abbé Bellanger une remarque d'un homme de Lettres.

» Je crois qu'il faut dire : *Les Scythes disent que c'est la*  
 » *coutume que le depositaire de l'Or sacré dorme en plein air*  
 » *la nuit de la fête ; & qu'après cette cérémonie, il ne passe*  
 » *pas l'année. Que pour le dédommager d'avoir ainsi abrégé*  
 » *ses jours, on lui donne, &c.* Il me semble qu'il faut ici  
 » aider à la lettre, sans quoi cet endroit est incompré-  
 » hensible ».

Hérodote ne parle point de coutume ; il dit seulement, *celui, qui, ayant en garde l'Or sacré, dormira* . . . . . quant à la fin de la phrase, je pense avec ce Savant, qu'il faut

aider à la lettre ; mais je doute fort qu'il ait fait le sens d'Hérodote. Le don qu'on faisoit à cet homme en terres , ne l'auroit point dédommagé d'avoir abrégé ses jours , puisqu'il devoit mourir , avant que d'en avoir retiré aucun profit.

Le sens que j'ai suivi me paroît plus conforme au texte d'Hérodote. Les destins paroissent avoir attaché la fortune des Scythes à la conservation de ces piéces d'or. Celui à qui l'on en confioit la garde , ne manquoit pas de mourir dans l'année , s'il venoit à dormir le jour de la fête. C'étoit une punition de son peu de vigilance. S'il ne dormoit point , les Scythes lui donnoient une certaine quantité de terres , pour le récompenser de ses soins , & le dédommager du risque qu'il avoit couru. Hérodote dit seulement : *& c'est par cette raison qu'on lui donne , &c.* En paraphrasant de la manière qu'on l'a vu , je ne crois pas m'être écarté de la pensée de cet Historien.

(12) §. VII. *Le tour à cheval.*) Telle étoit autrefois la manière de récompenser le mérite. *Dona (a) amplissima Imperatorum ac fortium civium , quantum quis uno die plurimum circumaravisset.*

*At (b) proceres . . . . .  
Ruris honorati tantum tibi , Cipe , dedere ,  
Quantum depresso subjeclis bubus aratro  
Complecti posses ad finem solis ab ortu.*

*Illi (c) ob virtutem & benè gestam Republicam tantum agri decerneretur , quantum arando uno die circuire potuisset.*

---

(a) Plin. Lib. XVIII. Cap. III. Tom. II. pag. 97. lin. 19.

(b) Ovidius Metamorph. Lib. XV. vers 616.

(c) Senec. de Benef. Lib. VII. Cap. VII. versus finem.

(12\*) §. VII. *Des plumes.*) Ces plumes ne font rien autre chose que la neige, qui tombe en grande abondance dans ces pays, comme on le verra ci-dessous §. XXXI.

(13) §. VIII. *Qui habitent sur les bords du Pont-Euxin.*) Il y a seulement dans le grec *qui habitent le Pont*. Hérodote & la plupart des anciens entendent par Πόντος, la mer en général, & on ne doit le prendre pour le Pont-Euxin, que lorsqu'il est déterminé à ce sens par les circonstances, c'est-à-dire, lorsqu'Hérodote parle des pays voisins du Pont-Euxin. Ici il parle des Scythes, & de leur pays situé sur le Pont-Euxin. Les circonstances demandent donc qu'on entende par les *Grecs du Pont*, les Grecs Pontiques, & non les Grecs de la Grece. DE LA NAUZE.

Je trouve cette remarque dans une lettre de M. de la Nauze à M. l'Abbé Bellanger, qui entendoit ce passage des Grecs de la Méditerranée.

(14) §. VIII. *Par-delà le Pont.*) Cela est vrai par rapport aux Gréco-Scythes.

(15) §. VIII. *Au-delà des Colonnes d'Hercule.*) Ce passage a occasionné un grand nombre de discussions dans lesquelles je n'entrerai point. Celle qui auroit dû être la première, n'est venue que la dernière. Il auroit fallu commencer par examiner si le texte étoit correct, avant que de chercher à l'expliquer. C'est ce que personne n'a fait avant MM. Wesseling & Valckenaer, qui voyant bien que la préposition ἐπί ne pouvoit absolument subsister, ont d'autant moins balancé à la retrancher, qu'elle ne se trouve point dans quelques manuscrits. Elle n'est certainement pas dans le Manuscrit A de la Bibliothèque du Roi, quoique les variantes de la dernière édition d'Hérodote indiquent qu'elle se trouve dans tous les deux. A l'égard de la position de Gades au delà des Colonnes d'Hercules; voyez ce que j'en ai dit sur le Livre II. §. XXXIII. note 95.

(16) §. IX. *Un monstre.*) M. Pelloutier appelle (a) ce monstre une *Sirene*. Mais Homere représente les Sirenes comme des femmes très-aimables. Ses Scholiastes leur donnent des ailes aussi bien que Servius sur le vers 864 du cinquieme Livre de l'Enéide, & Hygin, Fable CXXI. pag. 248. Mais le même Hygin (b) dit qu'elles avoient la partie inférieure comme les poules, c'est-à-dire, des pieds de poule, comme le dit Fulgence.

Diodore de Sicile (c) parle aussi de ce monstre, & le décrit de même qu'Hérodote; mais il en fait la maîtresse de Jupiter; ce Dieu en eut Scythès, qui devint célèbre, & donna son nom à la nation.

(17) §. IX. *Quand ils seront grands.*) ἰκεῖν γίνωσθαι τρέφεις. Consultez la savante note de M. Valckenaer, à laquelle il n'y a rien à ajouter. Mais je saisis cette occasion pour corriger Hélychius au mot τρέφεις, où on lit εὖ τετραμμένος, lisez ἐκτετραμμένος, changement léger. εὖ τετραμμένος, signifie bien nourri, engraisé; ἐκτετραμμένος, adulte.

(d) Πικρὸν γὰρ αὐτοῖς ἦεντ' ἐκτετραμμένοι. Lorsque vous serez parvenu à l'âge viril, vous viendrez les punir; *venietis enim acerbi iſtis, adulti.*

(18) §. IX. *Jordonne.*) Ἐνεΐλλομαι ne peut être une variante, c'est une faute de l'édition de Th. Gale, qui a passé dans celle de Gronovius. Cette faute ne se trouve, ni dans les Manuscrits de la Bibliothèque du Roi, ni dans les éditions d'Alde & de Henri Estienne.

(19) §. X. *Scythès.*) M. Pelloutier (e) l'appelle *Scythæ*,

(a) Histoire des Celtes, Vol. I. pag. 136.

(b) Hygini Fabulæ. Fab. 125. pag. 222.

(c) Diodor. Sicul. Lib. II. §. XLIII. pag. 155.

(d) Euripid. Supplic. 1222.

(e) Histoire des Celtes, Vol. I. pag. 136.

& dans un autre (a) endroit *Scythus*, & il cite Hérodote. Cet Historien le nomme toujours *Scythès*.

(20) §. X. *Telle fut la chose qu'imagina sa mere en sa faveur.* Je lis partie avec Henri Estienne, & partie avec d'excellents Manuscrits, τὸ δὲ μόνον μηχανίσασθαι τὴν μητέρα Σκύθη. Gronovius a eu grand tort de reprendre Henri Estienne avec autant d'aigreur qu'il l'a fait. Τὸ δὲ . . . . μηχανίσασθαι se trouve dans le Manuscrit de Saucroft, les Manuscrits A & B de la Bibliothèque du Roi, & un de la Bibliothèque Impériale à Vienne, aussi bien que Σκύθη. Valla avoit trouvé la même leçon dans le Manuscrit dont il faisoit usage, comme il le paroît par sa traduction. Voyez M. Wesseling, pag. 285. note 66.

(21) §. XI. *Ne point s'exposer au hasard.*) On lit, ainsi que je l'ai vérifié, dans les Manuscrits A & B de la Bibliothèque du Roi, μηδὲ πρὸς πολλοῦς δέομενον κινδυνεύειν, & M. Wesseling assure qu'on trouve la même leçon dans un Manuscrit de la Bibliothèque impériale, & dans celui de Saucroft. On ne conçoit pas, après cela, comment Gronovius a osé avancer que tous les Manuscrits portoient πρὸ πολλῶ δέομενα. Il y a dans l'édition d'Alde πρὸ πολλῶ δέομενον. M. Wesseling pense que δέομενον est superflu, & je suis de cet avis. Un copiste aura mis ce mot en marge pour expliquer πρῶγμα ἴτη, & de la marge, il aura passé dans le texte. Cependant le même M. Wesseling conjecture qu'il faut lire δέομενου, en le faisant rapporter à δήμου, qui est un peu plus haut. Dans cette supposition, il faudra traduire : & il (le peuple) demandoit instamment de ne point, &c. M. Valckenaer propose de lire ἀπαλλάσασθαι πρῶγμα ἴτη, μηδὲ πρὸς πολλοῦς οὐδ' ἐν δέου μένους κινδυνεύειν : ce qu'il

(c) Ibid. pag. 244.

### 382 HISTOIRE D'HÉRODOTE.

traduit ainsi : *Ita rem esse comparatam, ut optimum videretur excedere à regione, neque manento atque adversus exercitum numerosum pugnando frustra se objicere periculo.*

Cette conjecture m'a paru très-heureuse; mais, comme elle exige de trop grands changemens, je m'en tiens à la première, & je crois qu'il faut supprimer *δέομενον*; au moyen de quoi, cette phrase devient très-claire.

(22) §. XI. *Le parti du peuple.*) Le grec dit seulement : le peuple des Cimmériens; mais, comme il ne s'agit point ici de la nation entière, mais d'une des deux factions qui la partageoient, j'ai cru devoir l'exprimer.

(23) §. XII. *Les villes de Cimmérium.*) Τίρχος signifie une ville ou un château. Voyez Livre III. §. XCI. note 147, & ci-dessous §. CXXIV. note 211. Je nomme cette ville *Cimmérium* au singulier, d'après Pline, Lib. VI. Cap. VI. Tom. I. pag. 306.

(24) §. XII. *Porthmies Cimmérienes*) J'ai vu des personnes, qui ne faisant attention qu'à la signification de ce mot, qui veut dire *trajet*, étoient choquées de me le voir rendre de cette manière. Elles ne se doutoient pas sans doute que ce fût le nom d'une bourgade, d'où l'on traversonne commodément le Bosphore Cimmérien. Voyez notre Index Géographique. Si l'on rendoit en François *Trajectum ad Rhenum*, par *trajet sur le Rhin*, au lieu d'*Utrecht*, je pense qu'on se rendroit ridicule.

(25) §. XIII. *Cette autre manière de raconter, &c.* Ce passage n'a, à ce qu'il me semble, aucun rapport à la narration d'Aristée; mais à ces mots du commencement du paragraphe onzième. *On en raconte encore une autre à laquelle je suis enis volontiers.*

Hérodote a coutume de finir ses récits par ces sortes de récapitulations. Si on y eût fait attention, on n'auroit point

fait rapporter cette phrase à la suivante, ainsi que l'ont fait du Ryer & les Traducteurs Latins.

Il y avoit du temps d'Hérodote quatre sentimens sur l'origine des Scythes. Le premier, celui des Scythes. Il en est parlé §. V. Le second, celui des Grecs qui habitoient le Pont. Il commence §. VIII, & continue jusqu'à la fin du §. X. Le troisieme étoit commun aux Grecs & aux Barbares; c'est celui qu'adopte Hérodote. Il est rapporté §. XI & XII. Le quatrieme est celui d'Afistée de Proconnese, qui commence §. XIII.

(26) §. XIII. *Aristée de Proconnese.*) Il a écrit les *Arimaspies*, Poëme Epique en trois Livres, sur la guerre des Arimaspes avec les Gryphons. Longin (a) en a rapporté six vers, qui sont plus fleuris, au jugement de ce célèbre Critique, que grands & sublimes. Les voici de la traduction de Boileau, que je souhaiterois plus exacte: celle de Saint-Marc, dans son édition de ce Poëte, est pitoyable.

O prodige étonnant! ô fureur incroyable!  
 Des hommes insensés, sur de frêles vaisseaux,  
 S'en vont loin de la terre habiter sur les eaux:  
 Et suivant sur la mer une route incertaine,  
 Courent chetcher bien loin le travail & la peine.  
 Ils ne goutent jamais le paisible repos;  
 Ils ont les yeux au ciel, & l'esprit sur les flots:  
 Et les bras étendus, les entrailles émues,  
 Ils font souvent aux Dieux des prieres perdues.

Tzerzès (b) nous en a conservé six autres, qu'on ne sera pas fâché de voir ici. « Les Issédons, fiers de leur

---

(a) Longin. de Sublim. §. X. pag. 40.

(b) Tzetzes Chiliad. VII. vers. 688.

« longue chevelure , ont au-dessus d'eux pour voisins , d'un  
 « côté du nord , un peuple nombreux , brave & guerrier ,  
 « riche en chevaux & en troupeaux de bœufs & de mou-  
 « tons ; ils n'ont qu'un œil sur leur front aimable. Leur  
 « chevelure est épaisse ; ce sont les plus forts de tous les  
 « hommes ».

- Denys d'Halicarnasse (a) regardoit ce Poëme comme un  
 Ouvrage supposé.

Voyez ci-dessous §. XV. note 31.

(27) §. XIII. *Les Gryphons qui gardent l'or.* ) Ce ne  
 sont point des peuples , comme l'ont cru quelques gens de  
 Lettres , mais des animaux fabuleux. « On voit , dit Pau-  
 « sanias (b) , de l'un & de l'autre côté du casque ( de  
 « Minerve ) des Gryphons. Aristée de Proconnesse dit dans  
 « ses vers qu'ils sont toujours en guerre à cause de leur  
 « or , avec les Arimaspes , qui demeurent au-dessus des  
 « Issédons , que l'or que gardent les Gryphons pousse de la  
 « terre ; que les Arimaspes sont des hommes qui n'ont tous  
 « qu'un œil depuis leur naissance : que les Gryphons sont  
 « des animaux ressemblans aux Lions , avec un bec & des  
 « ailes d'aigle ».

(28) §. XIII. *Les Hyperboréens.* ) Olen de Lycie , Poète  
 & Devin , est le premier qui ait fait mention de ce peuple.  
 Il en parle dans un (c) Hymne sur Achæa , qui vint de  
 chez les Hyperboréens à Délos. L'Abbé Gédoyen a confondu  
 cette femme avec l'Achaïe , pays du Péloponnèse.

(29) §. XIII. *Les côtes de la mer au midi.* ) Si l'on

(c) Dionys. Halicarnass. de Thucydide Judicium. §. 23. pag. 238. lin.  
 19 &c.

(d) Pausan. Attic. sive Lib. I. pag. 57. sub finem.

(a) Pausan. Eliacorum prior sive Lib. V. Cap. VII. pag. 391.

Pouvoit chercher de la vraisemblance dans les récits d'un Auteur aussi justement décrié qu'Aristée, on pourroit dire qu'il s'agit de la côte du Pont-Euxin, près de la Chersonèse Taurique, qui est réellement au midi pour les Issédons, les Arimaspes, &c.

C'est aussi pour donner un peu de vraisemblance à ce récit que j'ai traduit, *les côtes de la mer au midi*, quoiqu'il y ait dans l'original, *les bords de la mer Australe*.

(30) §. XIV. *Allant à Cyzique.*) Plutarque (a) supposoit sans doute que la prétendue mort d'Aristée étoit arrivée en un autre lieu que Proconnesse, puisqu'il le fait rencontrer par des voyageurs sur la route de Crotona. Le même Plutarque fait tout de suite le conte d'un certain Cléomedes d'Astypalée qui, se voyant poursuivi, se jeta dans un grand coffre qu'il ferma sur lui. Après de vains efforts pour ouvrir le coffre, on le brisa; mais on ne trouva Cléomedes ni vif, ni mort. Pausanias raconte (b) aussi la même histoire. On ne finiroit point, si l'on vouloit rapporter tous les fots contes de ce genre, tant anciens que modernes.

(31) §. XV. *Trois cents quarante ans après qu'Aristée.*) « Aristée de Proconnesse (c) vivoit vers la cinquantième Olympiade, c'est-à-dire, 580 ans avant la venue de » J. C. » Cela est appuyé sur Suidas & quelques autres Auteurs, qui le placent la première année de la cinquantième Olympiade; mais, d'après le récit des Métapontins, il doit avoir vécu long-temps avant la première Olympiade, puisqu'il apparut (d) 340 ans après qu'il eut disparu pour la seconde

(a) Plutarch. in Romulo, pag. 35. D.

(b) Pausan. Eliacor. posterior, sive Lib. VI. Cap. IX. pag. 474.

(c) Histoire des Celtes. Tom. I. Cap. II. pag. 11 & 12.

(d) Le Manuscrit B de la Bibliothèque du Roi porte, *δ'ιναοσίσις*; deux cents.

fois. Remarquez qu'Hérodote ne dit pas en quel temps arriva cette troisième apparition.

Du Ryer a fait un contre-sens qui peut induire en erreur les Chronologistes. Tatien (a) fait Aristée plus ancien qu'Homere. Quoiqu'il en soit, on avoit, ou l'on croyoit avoir, du temps d'Aulu-Gelle (b), les Ouvrages de cet Aristée. Mais voyez ci-dessus §. XIII. note 26.

(32) §. XV. *Le seul peuple des Italiotes.*) Il y a la même différence entre les Ἰταλιῶται & les Ἴταλοι qu'entre les Σικελοὶ & les Σικελιῶται. Les Ἴταλοι & les Σικελοὶ étoient les anciens peuples d'Italie & de Sicile; les Ἰταλιῶται & les Σικελιῶται étoient les Grecs qui étoient venus s'établir en Italie & en Sicile. Voyez Etienne de Byzance (c).

(33) §. XV. *Sous la forme d'un corbeau.*) Pline (d) conte cela d'une manière un peu différente. Ce fut l'ame d'Aristée qui sortit de son corps, & qui parut sous la forme d'un corbeau. *Aristea etiam visam evolantem ex ore in Proconneso, corvi effigie, magna, qua sequitur, fabulofitate.*

(34) §. XV. *Des lauriers qui les environnent.*) Je lis avec le Manuscrit de Sancroft περίξ δὲ αὐτῶν. Dans le Manuscrit A de la Bibliothèque du Roi, il y a περίξ δὲ αὐτῶν. M. Borheck a admis la leçon du Manuscrit de Sancroft. Il paroît que ces lauriers n'étoient pas naturels, mais (e) de bronze. Pourquoi Hérodote ne l'a-t-il pas dit? Je croirois qu'ils étoient naturels dans les commencemens, mais qu'étant morts, on leur en substitua de bronze.

(35) §. XVIII. *Au-dessus de ce pays.*) M. Valckenaer

(a) Tatian. Orat. ad Græcos. §. LXII. pag. 136.

(b) Aul. Gell. Noct. Attic. Lib. IX. Cap. IV. Vol. I. pag. 535.

(c) Steph. Byzant. Voc. Σικελία.

(d) Plin. Hist. Nat. Lib. VII. Cap. LII. Tom. I. pag. 407. lin. 19.

(e) Athen. Deipnosoph. Lib. XIII. pag. 605. C.

lit *ἄνω* au lieu d'*ἄνθρωποι*. Cette conjecture est appuyée d'un Manuscrit de la Bibliothèque du Roi, où l'on trouve *ἄνοι*, qui a paru une abréviation d'*ἄνθρωποι*, & qui souvent en est uno. Voyez la note de ce Savant. M. Borheck a mis *ἄνω* dans son édition.

(35\*) §. XIX. *Est sans arbres.*) Voyez ci-dessous, §. LXI. *ἄνω*, d'où vient le nom d'Hylée, signifie *une forêt*.

(36) §. XX. *Le pays des Scythes Royaux.*) C'est ainsi que j'ai expliqué τὰ καλούμενα βασιληία ἴσσι. D'autres l'ont rendu par le séjour des Rois de Scythie. Mais, quelques lignes plus bas, & §. LVI, Hérodote parle clairement de ces Scythes Royaux.

(37) §. XXI. *La première, &c.*) Il y a dans le grec : *la première des divisions*. Δάξια n'est point un nom de peuple, comme l'a cru M. Bayer (a), Auteur d'un Mémoire sur l'Etat de la Scythie, du temps d'Hérodote; mais un terme Ionien, comme on le voit dans le Traité des Dialectes (b) de George, Archevêque de Corinthe. Dans la langue commune on dit, λέξις. Τὴν (c) de γὴν τάυτην ἀρίστην παρὶ τῆς Ἰνδοῦς εἶναι, καὶ μεγίστην τῶν ἐκεῖ λέξεων. » On dit que c'est » le meilleur pays de l'Inde, & la plus grande de ses provinces. Le Traducteur Latin n'a point entendu ce mot dans Philostrate.

L'Auteur d'un Mémoire, imprimé parmi ceux de l'Académie des Belles-Lettres, homme savant d'ailleurs, nous a donné, sans doute, d'après M. Bayer, un peuple de Laxes qui n'a jamais eu d'existence que dans le latin de Valla.

(38) §. XXII. *Les Iyrques.*) C'est en vain que MM.

(a) Commentarii Acad. Scient. Petropol. Vol. I. pag. 411.

(b) Gregorius de dialectis, pag. 252. lin. ult.

(c) Philostrar. Vit. Apollon. Lib. III. Cap. V. pag. 98.

## 388 HISTOIRE D'HÉRODOTE.

Falconnet (a) & Mallet (b) voudroient qu'on lût ici *Τύρκοι*; les Turcs, de même que dans Pomponius (c) Méla. Il vaut mieux corriger, avec Pintianus, le texte de ce Géographe, d'après celui d'Hérodote. Pline (d) joint pareillement ce peuple avec les Thyssagetes. Je doute qu'il en soit fait mention autre part.

(39) §. XXIII. *Ils ont le nez applati.*) Les Tartares ont encore actuellement le nez applati. Des Auteurs Anciens, ce sont, je crois, ceux qui ont écrit l'Histoire Byzantine, ont avancé que les Huns écrasoient le nez à leurs enfans, afin que le casque pût s'appliquer plus juste à leur visage. Des Modernes l'ont répété d'après eux. Mais les uns & les autres étoient mal instruits des usages des Tartares. Leurs casques ne descendent point jusqu'au nez, ce n'est même qu'une petite calotte avec un ourlet qui couvre le haut de la tête, comme on peut le voir dans la description qu'en a fait le P. Gerbillon dans son Voyage, pag. 327. D'ailleurs, leurs femmes ont aussi le nez applati, quoiqu'elles n'aillent point à la guerre, & qu'elles ne portent point de casque. Aussi est-ce un défaut que ces peuples tiennent de la nature, & non de l'art.

(40) §. XXIII. *Ils ont une langue particulière.*) Hérodote voulant indiquer ce que ce peuple avoit de commun avec les Scythes, & ce qu'il avoit de particulier, ne pouvoit mieux faire sentir cette différence, qu'en disant qu'il avoit

(a) Dans une note manuscrite en marge de son Hérodote qui est en ma possession.

(b) Introduction à l'Hist. de Dansemarc. pag. 38.

(c) Pompon. Méla. Lib. I. Cap. XIX. Tom. I. pag. 116.

(d) Plin. Lib. VI. Cap. VII. Tom. I. pag. 307. lin. ult. mais il faut lire aussi *lyrcæ*.

une langue qui lui étoit particulière. Eschines s'est (a) d'aillieurs servi du mot φωνή dans ce sens. Démosthenes, dit-il, est Scythe de naissance, & Grec seulement par la langue, ἑλληνίζων τῇ φωνῇ.

(41) §. XXIII. *Ils ont peu de bétail.* ) Πρόβαλα signifie non-seulement des moutons, mais encore toutes sortes de bétail dans Hérodote. Πάνια (b) τὰ τετράποδα ἰκάλουσι οἱ παλαιοὶ πρόβαλα. Les Anciens appelloient πρόβατα tous les animaux à quatre pieds.

(42) §. XXIII. *D'une étoffe de laine blanche.* ) Πίλω σίεγνῷ λευκῷ. Ce n'étoit point une étoffe tissue, mais de la laine foulée & collée, du feutre. Le mot σίεγιος, firmus, joint à πίλος, me paroît décisif. Je crois qu'il faut entendre cela d'une tente de feutre. Je n'ai point cependant osé hasarder ici cette expression; j'ai été plus hardi ci-dessous §. LXXV. Voyez la note 144 sur cet endroit.

(43) §. XXIV. *On a une connoissance exacte.* ) Παλλὴ περιφάνεια χώρας ne signifie pas qu'on a une grande vue du pays; qu'on découvre une grande partie du pays, mais qu'on en a une grande connoissance. Τὸσάυτη (c) περιφάνεια τῆς ἐμῆς ποιήσεως ἔγνετο παρ' αὐτοῖς. « Tant étoit grande la » connoissance qu'ils avoient de mon adoption ».

M. Wesseling avertit de cette signification, & indique Ifée.

On peut joindre cet autre passage du même (d) Auteur : Νῦν δὲ τῇ περιφανείᾳ τῷ πράγματι, καὶ τῷ συνειδῖναι ταῦτα πολλὰς, εὐδαμέθεν ἡμφισβησίδη τοιοῦτον οὐδεν'. « On n'a ja-

(a) Æschin. adverb. Ctesiphont. pag. 78. lin. 25.

(b) Schol. Homer. in Iliad. Lib. XIV. vers. 124.

(c) Isæus de Apollodori Hereditate. pag. 66. lin. 17.

(d) Isæus de Cironis Hereditate pag. 71. lin. 8.

« mais disputé sur aucune de ces choses, comme étant con-  
 nues & sçues de tout le monde ». Τοσαύτη (a) περιφάνεια τοῦ  
 πράγματός ἐστιν. » Tant on a une connoissance claire de cette  
 » affaire, tant cette affaire est claire ».

(43\*) §. XXV. *Les Argippéens.*) Je mets ici le nom de  
 ce peuple, afin de ne pas répéter perpétuellement *ces hommes*  
*chauves*.

(44) §. XXV. *Des hommes aux pieds de chevres.*) Ces  
 montagnards, accoutumés à gravir sur les plus hautes mon-  
 tagnes, étoient sans doute comparés, par les Argippéens,  
 aux chevres qui grimpent sur les plus grandes élévations.  
 Ainsi, ceux-ci prenoient au figuré cette expression, *pieds*  
*de chevres*, tandis qu'Hérodote l'entendoit au propre.

(45) §. XXVI. *Ils s'en servent comme d'un vase précieux.*)  
 ἄγαλμα signifie tout ce qui est précieux. Lorsque les Issédons,  
 dit Hérodote, ont nettoyé au-dehors & au-dedans le crâne  
 de leurs peres, ils le dorent, & s'en servent comme d'un  
 vase précieux dans leurs fêtes solennelles. C'est, je crois,  
 le véritable sens de ce passage d'Hérodote, que Vossius  
 me paroît n'avoir pas entendu. Ces fêtes étoient proba-  
 blement instituées en l'honneur de leurs peres; mais ce n'é-  
 toit point à cette tête qu'ils rendoient cette espede de culte,  
 comme le pensoit ce Savant. Ils s'en servoient comme d'un  
 vase à boire. *Capita (b) ubi fabre expolivere, auro vincta*  
*pro poculis gerunt*, comme le dit Pomponius Méla, en par-  
 lant de ces Issédons. Ils en faisoient le même usage que  
 les Boiens de celles de leurs ennemis. *Purgato (c) indè ca-*  
*pitate, ut mos iis est, calvam auro calavere: idque sacrum vas*  
*iis erat, quo solemnibus libarent.* Il auroit été bien étonnant

(a) Demosth. prima contra Stephanum, pag. 622. lin. 2.

(b) Pomponius Mela. Lib. II. Cap. I. pag. 130. & ibi Vossius.

(c) Livius. Lib. XXIII. Cap. XXIV. §. XII.

que les Iffédons eussent préparé les têtes de leurs peres de la même maniere que les Boïens préparoient celles de leurs ennemis, & qu'ils les eussent ensuite fait servir à un usage différent.

(46) §. XXVI. *L'anniversaire de la mort.*) Quelques personnes seront peut-être surprises de me voir traduire γενέσια de la sorte. Il y a de la différence, dit (a) Ammonius, entre γενέθλια & γενέσια. Le premier se prend pour le jour de l'anniversaire de la naissance de quelqu'un; γενέσια pour celui de l'anniversaire de la mort de quelqu'un. Ce Grammairien va même jusqu'à dire que ceux qui employent γενέσια pour le jour de la naissance, parlent improprement.

(47) §. XXVII. *Et Spou l'ail.*) Voyez la Préface de Wachter *ad Glossarium Germanicum*. Sect. XIII.

WESSELING.

(48) §. XXVIII. *La mer même se glace dans cet affreux climat.*) Les Grecs, qui n'avoient aucune connoissance de ces pays, croyoient que la mer ne pouvoit geler; ils regardoient par conséquent ce trait d'Hérodote comme une fable. Les Modernes, qui ont acquis plus de connoissances sur le Nord, savent bien qu'Hérodote ne s'est pas trompé.

(48\*) §. XXVIII. *Les Scythes de la Chersonese.*) Il y a dans le grec, *qui habitent en-dedans du fossé*. Hérodote entend ce fossé creusé par les fils des esclaves, dont il est parlé §. III. Ce fossé fermoit l'entrée de la Chersonese.

(49) §. XXVIII. *Passent en corps d'armée.*) J'ai tâché de rendre supportable dans ma traduction, l'expression grecque στρατεύονται qui déplaît, avec raison, à M. Valckenaer.

(a) Ammonius de adfinium vocabulorum differentia. Voc. γενέθλια.  
pag. 34.

La correction de M. Van Eldick (a) *σπαργεύουσαι*, me plaît assez. Si on la suit, il faudra traduire : *Ils séjournent sur cette glace*. On fait que dans le Nord on construit des cabanes sur la glace. *Στρατεύουσαι* & *σπαργεύουσαι* se confondent aisément, comme nous l'apprend M. Wesseling sur le §. CXXIV. de ce Livre, note 98.

(50) §. XXVIII. *Les mulets & les ânes ne le peuvent.* ) *Ipsum animal* (b) (*asinus*) *frigoris maximè impatiens : ideo non generatur in Ponto : nec æquinoctio verno, ut cætera pecua, admittitur, sed solstitio.*

Les ânes sont très-rares dans le Nord. Quoique le climat de l'Angleterre soit en général doux & tempéré ; cet animal n'y est pas commun, & il n'y est pas beau.

(51) §. XXIX. *Les bœufs d'y avoir des cornes.* ) Hippocrates dit, en parlant des chars des Scythes, qu'ils sont traînés (c) par des bœufs sans cornes, & que le froid empêche qu'il ne leur en vienne.

» Les bœufs (d) naissent sans cornes ; ou, s'il leur en vient, ils les leur liment, parce que cette partie est très-susceptible de froid ».

(52) §. XXX. *L'effet de quelque malédiction.* ) « Pour-  
» quoi (e) les Eléens, quand leurs jumens sont en chaleur,  
» les menent-ils hors de leurs frontieres pour les faire faillir ?  
» est-ce parce qu'Ænomaüs, celui de tous leurs Rois qui  
» s'est plu davantage avec les chevaux, & qui les a le plus  
» aimés, a fait de grandes impécations contre les jumens  
» qui seroient couvertes en Elide ? est-ce par la crainte

(a) *Suspicionum specimen*, Cap. II. pag. 16.

(b) *Plin. Hist. Nat. Lib. VIII. Cap. XLIII. Tom. I. pag. 469. lin. 3.*

(c) *Hippocrat. de aëribus, aquis & locis. Tom. I. pag. 353.*

(d) *Strab. Lib. VII. pag. 472. C.*

(e) *Plutarch. Quæst. Græcæ. pag. 303. B.*

« de ces malédictions qu'ils refusent de les faire couvrir dans leur pays » ?

Paufanias dit de même qu'Hérodote :

« En Elide (a) les jumens n'engendrent pas avec les ânes, quoiqu'elles le fassent hors de ce pays. On en attribue la cause à une certaine malédiction ». L'Abbé Gédoyne a étrangement défiguré ce passage. « Ce qu'on attribue (b), fait-il dire à Paufanias, à l'horreur qu'ont les Eléens pour ce mélange des deux especes ». On voit qu'il n'a pas même entendu le latin d'Amasæus. S'il eût su un tant soit peu le grec, le passage d'Hérodote, que Kuhnus a cité au bas de la page, sans y joindre de traduction, auroit servi d'explication à celui de Paufanias, & auroit empêché cet Abbé de s'y méprendre. Paufanias dit autre part que le mulet (c) étoit un animal maudit chez les Eléens depuis les temps les plus reculés, & qu'il ne naissoit point dans leur pays. Ce passage, que l'Abbé Gédoyne a pareillement estropié, peut servir à expliquer le précédent.

Cette malédiction étoit sans doute cause qu'on avoit aboli, à Olympie, la course des chars attelés de mules, qui y avoit été introduite en (d) la soixante-dixième Olympiade, par Therfias de Thessalie. Le peu de grace de cette sorte d'attelage avoit probablement aussi contribué à la faire profcrire.

Quoique cette course de mules n'ait qu'un rapport très-éloigné avec le passage d'Hérodote, je ne puis résister à la tentation de discuter un point de critique qui la regarde.

(a) Paufan. Lib. V. sive Eliac. prior. Cap. V. pag. 384.

(b) Paufan. François, in-4°. pag. 151.

(c) Paufan. Eliac. prior sive, Lib. V. Cap. IX. pag. 396.

(d) Id. ibid. pag. 395.

Le Scholiaste (a) de Pindare prétend que la Course de l'Apéné, ou char attelé de mules, ne subsista que dix ans, & qu'elle fut abolie vers la quatre-vingt neuvieme Olympiade. Elle avoit donc été introduite, suivant ce Scholiaste, la quatre-vingt-sixieme Olympiade; époque de beaucoup postérieure à celle de Pausanias. Cependant, comme ce même Scholiaste remarque que Psaumis, à qui est adressée l'Ode qu'il commente, remporta la victoire de l'Apéné en la quatre-vingt-deuxieme Olympiade, il est clair qu'il y a erreur dans son texte. Il dit sur la sixieme Olympique (b) que la course de l'Apéné fut abolie, suivant quelques-uns, la quatre-vingt-cinquieme Olympiade, & suivant d'autres, la quatre-vingt-sixieme. Ici il est d'accord avec Pausanias; car nous voyons dans cet Auteur, qu'on proclama en la quatre-vingt-quatrieme Olympiade, qu'il ne seroit plus fait à l'avenir de courses de l'Apéné. Cette défense devoit donc sortir son plein & entier effet l'Olympiade suivante, qui est la quatre-vingt-cinquieme. Voici le passage entier de Pausanias, que l'Abbé Gédoyen n'a point entendu. « On abolit (c) » aussi à Olympie des jeux; les Eléens ayant, par un chan- » gement de pensée, résolu de ne les plus célébrer . . . . » savoir, la course de l'Apéné & celle du Calpé, dont la » premiere avoit été établie en la soixante-dixieme Olym- » piade, & l'autre, l'Olympiade suivante. On proclama, » en la quatre-vingt-quatrieme Olympiade, qu'il ne seroit » plus fait à l'avenir de courses de l'Apéné & du Calpé. » Therfias de Thessalie remporta la premiere victoire lors » de l'établissement de l'Apéné, & Patæcus de Dyme en

(a) Scholiast. Pindari ad Pindar. Olymp. V. vers. 6.

(b) Scholiast. Pindar. τὴν τῶν κάλων. pag. 59. ex Edit Oxon.

(c) Pausan. Eliac. Prior. sive Lib. V. Cap. IX. pag. 395 & 396.

« Achaïe fut victorieux , lors de celui du Calpé ». D'après cet exposé , je lirois dans le Scholiaſte , ἀλλὰ δεκάετης , au lieu de ἀλλὰ δεκάετης & ὀδοποροσίων πέμπτην en la place de ὀδοποροσίων ἑνάτην. J'interprete χρόνος δὲ τις οὐ μακρὸς , non de la durée entière de la course de l'Apéné , mais seulement de sa durée , depuis la victoire remportée par Pſammis , en la quatre-vingt-deuxième Olympiade. Par ce moyen , le Scholiaſte est d'accord avec lui-même & avec Pausanias.

Il reste cependant encore une petite difficulté. Le Scholiaſte dit sur la cinquième Olympique , que ce fut un certain Afandraſte qui s'appliqua aussi à combattre avec des mules. Ἀσάνδραστος ἰσπελίδευσε καὶ ἡμίονοις ἀγωνίζεσθαι , tandis que Pausanias , historien très-exact , nous apprend que c'est Therſias , que l'Abbé Gédoyne nomme *Therſius* , parce qu'il n'a vu que le latin , où il y a Therſius. Le texte du Scholiaſte me semble encore altéré en cet endroit , & je lirois Θέρσανδρος τις ἰσπελίδευσε , &c. Afandraſtus n'est point un nom grec , & le Therſias de Pausanias paroît le même que Therſandre & son équivalent.

Cette note étoit faite en 1772. Il a paru depuis à Groningue en 1777 , une traduction de la Dissertation de Bentley , & de la réponse de ce Savant à Charles Boyle. Je fus bien surpris de la conformité qui se trouvoit entre ma note & les pages 87 & 88 de l'Ouvrage de Bentley , que je n'avois pu me procurer en Anglois , parce qu'il est de la plus grande rareté. Je la rends avec plaisir à ce savant.

Mais , pour revenir à Hérodote , Gronovius a retranché de son édition *τεν* après *καλάρης* , parce qu'il n'est pas dans le Manuscrit de Florence ; & , là-dessus , il prend occasion de l'attribuer à Henri Estienne. Ce Savant Imprimeur , qui a fait tant d'honneur à la France , l'avoit trouvé dans son Manuscrit. Ce mot est encore dans celui de Sancroft , dans

les Manuscrits A & B de la Bibliothèque du Roi, & il paroît que Pausanias & Eustathe avoient lu de la sorte. Voyez la note de M. Valckenaer.

(53) §. XXXI. *Par comparaison avec la neige.*) Qui *dat* (a) *nivem sicut lanam*. Cette comparaison du Psalmiste est à peu-près la même.

(54) §. XXXI. *Sur ces pays si éloignés.*) La virgule qui est après *λίγεται*, je la mets après *μακρότατα*.

(55) §. XXXII. *Des Hyperboréens.*) Il paroît par le (b) Scholiaste de Pindare, que les Grecs appelloient les Thraces *Boréens*; il y a par conséquent grande apparence qu'ils donnoient aux peuples qui habitoient par-delà, le nom d'*Hyperboréens*.

Constantin Porphyrogénète paroît confirmer cette opinion, lorsqu'il dit (c) qu'il y a plusieurs nations considérables jusqu'au Danube, dans les pays Hyperboréens.

La conjecture de M. Fréret, qui place ces peuples (d) au-delà du mont Boras, & qui veut qu'on les appellât par cette raison, *Hyperboréens*, ne me paroît pas recevable. Il s'appuie sur ce que cette montagne confinoit avec l'Illyrie. Mais, si cette montagne eût été si près de la Grèce, comment les Grecs auroient-ils débité tant de fables sur la situation des pays au-delà de cette montagne? 2° Il paroît que le nom de la montagne est altéré dans Tite-Live, & qu'il faut lire *Bernus*, comme on le trouve dans Diodore de Sicile, Tom. II. pag. 644. ligne 4. ou plutôt *Bermius*, comme on le voit dans Hérodote Liv. VIII. §. CXXXVIII.

(a) Psalm. CXLVII. v. 5.

(b) Ad Pyth. Od. IV. vers. 324. pag. 234. Col. II. lin. 4.

(c) De Administr. Imper. pag. 78. ex Edit. Bandur.

(d) Mémoires de l'Acad. des Belles-Lettres. Tom. XVIII. Hist. pag. 200.

MELPOMENE. - LIVRE IV. 397

Ces peuples paroissent Grecs d'origine; le culte d'Apollon Délien, leurs rites & les traces de leur langue qui se remarquent dans leurs noms propres, tout en un mot semble le donner à penser.

(56) §. XXXII. *Dans les Epigones.*) Ce Poëme est très-ancien, quoique, suivant toutes les apparences, Homere n'en soit pas l'Auteur. Le (a) Scholiaste d'Aristophanes l'attribue à Antimachus. Mais Antimachus de Colophon, qui étoit antérieur à Platon, suivant (b) Suidas, étoit postérieur à Hérodote, ou du moins son contemporain. Il étoit par conséquent impossible d'en imposer à notre Historien. La Thébaidé d'Antimachus n'étoit pas assez connue à Athenes, dans le temps qu'Aristophanes faisoit représenter ses pieces, & les Athéniens n'en faisoient pas assez de cas pour la faire apprendre à leurs enfans.

L'Auteur de la dispute entre Homere & Hésiode, rapporte ce vers des (c) Epigones.

Νῦν αὖθ' ἐπλοίερον ἀρχώμεθα Μοῦσαι.

» Muses, recommençons maintenant nos chansons par les exploits de ces jeunes guerriers ».

Le Poëte appelle ἐπλοίερος les fils de ces guerriers qui périrent dans la premiere guerre de Thebes.

La seconde guerre étoit le sujet des Epigones. Aristophanes rapporte dans la Comédie, intitulée (d) la Paix, le vers que nous venons de citer.

(a) Scholast. Aristoph. in Pax. vers. 1270.

(b) Suidas. voc. Ἀντίμαχος.

(c) Homeri & Hesiodi certamen, ex editione Barnesi in primo vol. Homeri. pag. xxvij.

(d) Aristoph. Pax. vers. 1270.

(57) §. XXXIII. *Les offrandes des Hyperboréens.*) Il y a dans le grec ἱρά, *ſacra*. Saumaïſe (a) prétend que ce ſont les prémices des viſtîmes ; mais ne devoient-elles pas être gâtées avant que d'arriver à Délos ? Le Baron de Spanheim (b) penſe que ce ſont les prémices des fruits, & je crois qu'il a raiſon. C'eſt auſſi le ſentiment de Grævius. J'ai cependant mieux aimé me ſervir d'une expreſſion générale, parce que le terme grec l'eſt.

Quant à la route des Hyperboréens, Callimaque (c) s'accorde parfaitement avec notre Auteur. Les Athéniens, qui rapportoient tout à eux, ſuivoient une autre tradition, que Pauſanias a conſervée. Suivant eux (d), les Hyperboréens remettoient leurs prémices aux Arimaſpes ; les Arimaſpes, aux Iſſédons ; les Iſſédons, aux Scythes ; les Scythes, à Sinope ; & delà, les Grecs ſe les paſſoient de main en main juſqu'à Prafies, Bourgade de l'Artique, qui les envoyoit à Athenes, & les Athéniens à Délos. La tradition des Déliens, ſur un point qui les concernoit, me paroît plus croyable.

Ceux qui portoitent ces offrandes enveloppées dans des gerbes de bled s'appelloient *Amallophores* (e) & *Oulophores*. *Græci* (f) tradunt *ὀυλοφόρους ex Hyperboreis . . . . in inſulam Delum veniſſe*. On pourroit peut-être conclure de ce paſſage de Servius, que du moins dans les premiers temps on mettoit ces offrandes dans de la paille d'orge. On ſait que c'eſt le grain le plus anciennement connu, & celui qu'on répan-

(a) Salmaf. in Solini Polyhiſt. pag. 147.

(b) Callimach. Tom. II. pag. 493, 495.

(c) Callimach. Hymn. in Delum. verſ. 284.

(d) Pauſan. Lib. I. Attic. Cap. XXXI. pag. 77.

(e) Porphyr. de Abſtin. Lib. II. §. XIX. pag. 135.

(f) Servius ad Virg. *Æneid.* Lib. XI. verſ. 858.

doit en Grece sur la tête des victimes; usage dont j'ai parlé note 359 sur le premier Livre.

(58) §. XXXIII. *Jusqu'à la mer Adriatique.*) M. Burette (a) dit jusqu'à la ville d'Adria. C'est une légère méprise, qu'il auroit évitée avec un peu plus d'attention. Je pense encore qu'il se trompe, lorsqu'il avance, presque tout de suite, que la route que fait tenir Pausanias aux Hyperboreens, est plus courte que celle dont parle Hérodote. Ces bagatelles ne doivent point diminuer l'estime due à ce Savant.

(59) §. XXXIII. *Qu'on appelle actuellement Perpheres.*) Ceux que les différens Etats de la Grece envoyoit pour consulter Apollon, ou pour lui offrir des sacrifices au nom de leur patrie, s'appelloient en général *Théores*. On donnoit aussi le nom de *Déliastes* à ceux qu'on députoit à Délos, & de *Pythiastes* à ceux qu'on envoyoit à Delphes. Voyez Hésychius, Phavorin, Athénée, &c. Le chef de la députation s'appelloit *Archithéore* (b).

(60) §. XXXIII. *Diane la Royale.*) Cette Déesse (c) s'appelloit en langue Thrace *Bendis*. Βένδης, ἢ Ἀρσέμης Ὁρανοῦ. Les Athéniens célébroient, en son honneur, une fête sous le nom de Βενδίδεια.

(61) §. XXXIII. *Sans faire usage de paille de froment.*) Εἰσδοῦρας me paroît la véritable leçon, & a enfanté ἰχθῦρας. Οὐόρας est une glose qui, suivant l'usage, a passé de la marge dans le texte (d).

(62) §. XXXIV. *Sur le monument de ces Vierges.*) La

(a) Mémoires de l'Académie des Inscriptions. Tom. XIII. pag. 222.

(b) Ælian. Hist. Var. Lib. III. Cap. I. Tom. I. pag. 199.

(c) Hésychius in voc.

(d) Suspicionum specimen. pag. 16.

coutume d'offrir sa chevelure aux Dieux est très-ancienne. On la mettoit quelquefois dans les temples, témoin la chevelure de Bérénice, qui dédia la sienne dans le temple de Vénus, & quelquefois aussi on la suspendoit aux arbres. Ces sortes d'arbres s'appelloient (a) *capillata* ou *capillares*. Les Vestales chez les Romains suspendoient les leurs sur un Lotos. *Antiquior (b) illa est, (Lotos) sed incerta ejus ætas, quæ capillata dicitur, quoniam Vestalium virginum capillus ad eam defertur.*

(63) §. XXXIV. *Le lieu consacré à Diane.*) Ce ne peut être le temple proprement dit. En effet, comment un olivier ou tout autre arbre, auroit-il pu y croître ?

(64) §. XXXV. *L'autre Opis.*) Orion, qui fut aimé de l'Aurore, & que Phérécydes dit être fils de Neptune & d'Euryale, & d'autres Auteurs de la Terre, voulant faire (c) violence à Opis, fut tué à coup de fleche par Diane, au rapport de quelques Ecrivains.

Les premières (d) Hyperboréenes, qui apporterent ces offrandes à Délos, s'appelloient, suivant Callimaque, *Oupis, Loxo & Hicaergé*, filles de Borée.

(65) §. XXXV. *Olen de Lycie.*) Olen, Devin & Poète très-ancien, antérieur à Homère, & même à Pamphus & (e) à Orphée, est le plus ancien Poète qu'il y ait jamais eu chez les Grecs, & a, le premier, prononcé les (f) Oracles d'Apollon. Les habitans de Delphes chantoient les

(a) Sext. Festus Pompeius voc. *Capillatam*. pag. 66.

(b) Plin. Hist. Natur. Lib. XVI. Cap. XLIV. Tom. II. pag. 40. lin. 7.

(c) Apollodor. Lib. I. pag. 15. lin. 17, &c.

(d) Callimach. Hymn. in Del. vers. 292.

(e) Pausan. Bæot. sive Lib. IX. Cap. XXVII. pag. 762.

(f) Id. Phocic. sive Lib. X. Cap. V. pag. 809 & 810.

Hymnes qu'il avoit composés pour eux : » ils chantent , dit (a) » Callimaque , les Hymnes que leur a apportés des bords du » Xanthe , Olen de Lycie , Poëte & Devin «. Dans son Hymne (b) sur Ilithie , il dit qu'elle est mere de l'Amour. Il a fait aussi un Hymne sur Junon , où il avance (c) que cette Déesse a été élevée par les Heures , & lui donne pour enfans Mars & Hébé. Il y en a aussi un autre du même , sur (d) Achæia , qui vint à Délos , du pays des Hyperboréens. L'Abbé Gédoyn a fait de cette femme un canton du Péloponnèse.

Olen étoit de Lycie , comme le disent Hérodote , Callimaque ; & , le texte grec de Pausanias ; je dis le texte grec , parce que l'Abbé Gédoyn (e) le fait Hyperboréen.

(66) §. XXXVI. *Abaris.* ) Les Auteurs varient sur le temps où Abaris vint en Grece. Les uns (f) le mettent en la troisieme Olympiade , les autres en la vingt-unieme ; mais Pindare , Ecrivain (g) dont on ne peut contester l'autorité , place ce voyage sous le regne de Crésus. Il devoit en être bien instruit , puisqu'il est venu au monde dans un temps où la mémoire d'Abaris étoit encore très-récente. Il est né en effet en la (h) soixante-cinquieme Olympiade , & Crésus fut fait prisonnier en la cinquante-huiteme , après un regne de quatorze ans. En supposant qu'Abaris fût venu en Grece la premiere année du regne de ce Prince , son voyage

(a) Callimach. Hymn. in Delum vers. 304.

(b) Pausan. Bæot. sive Lib. IX. Cap. XXVII. pag. 762.

(c) Id. Corinthiac. sive Lib. II Cap. XIV.

(d) Id. Eliacor. prior , sive Lib. V. Cap. VII. pag. 392.

(e) Pausanias traduit en François , Liv. X. Chap. V. Tom. II. pag. 328.

(f) Harpocraton , Suidas voc. *Αβάρης*.

(g) Harpocrat. ibid.

(h) Suidas voc. *Πέντατος*.

n'auroit précédé la naissance de ce Poëte que de quarante ans.

(67) §. XXXVI. *Porté sur une fleche.*) Je lis avec MM. Wesseling & Valckenaer *ὡς τὸν ἑισὸς*... changement nécessaire & fondé sur ce que les Auteurs, qui parlent de cet Abaris, disent tous qu'il étoit porté sur une fleche. Voyez la note de ces deux Savans. M. Borheck a admis leur conjecture dans son édition.

Cependant, un fragment de Lycurgue, rapporté (a) par l'Impératrice Eudocie, me fait naître des doutes sur la correction de ces Savans, & conséquemment sur la manière dont j'ai rendu le passage d'Hérodote. » La famine, dit » cet Orateur, se faisant sentir chez les Hyperboréens, » Abaris vint en Grece, & se mit aux gages d'Apollon. » Ce Dieu lui apprit à rendre des Oracles. En conséquence, il parcourut toute la Grece, rendant des Oracles » & tenant entre les mains une fleche, symbole d'Apollon ; » car ce Dieu est grand tireur d'arc ».

Ce fragment est tiré de l'Oraison de Lycurgue contre Ménéschès, *ἐν τῷ κατὰ Μενίσχους*. Ce nom me paroît altéré, & je crois qu'il faut lire contre Ménészchmus, *ἐν τῷ κατὰ Μενσαίχμυ*.

(68) §. XXXVI. *S'il y a des Hyperboréens, il doit, &c.*) » Lorsqu'Hérodote conclud (b) qu'il n'y a point d'Hyperbo- » notiens, de ce qu'il a dit qu'il n'y avoit pas d'Hyperbo- » réens, Eratosthenes prétend que cette preuve est un sophisme, & que c'est comme si l'on disoit qu'il n'y a point de » gens qui se plaisent au mal, parce qu'il n'y en a pas qui (c)

(a) Anecdota Græca, Tom. I. pag. 20.

(b) Strab. Lib. I. pag. 106. B. 107. A.

(c) Le raisonnement d'Eratosthenes est absurde. On dit en grec, *ἵπταίρεκάκος*, & on ne dit pas *ἵπταίρεγάθος*. Mais, de ce que le

« se plaisent au bien. Il peut se faire qu'il y ait des Hy-  
 « pernoriciens, puisque le Notus ne souffle point en Ethiopie,  
 « ni même plus bas. Or, les vents soufflant en tout climar,  
 « & celui qui vient du midi s'appellant *Notus*, il est bien  
 « étonnant qu'il y ait des pays où il ne se fasse pas sentir.  
 « Mais c'est tout le contraire : car, non-seulement l'Ethiopie  
 « est sujette au Notus, mais encore tout le pays au-delà,  
 « jusqu'à la ligne équinoxiale. Cela posé, il falloit blâmer  
 « Hérodote d'avoir cru qu'on appelloit *Hyperboréens*, des  
 « peuples qui ne sentoient point le souffle de Borée. En effet,  
 « si les Poètes & leurs Interpretes tiennent ce langage dans  
 « leurs fictions, il auroit dû en écouter un plus sain ».

(69) §. XXXVIII. *Deux péninsules.*) ἀξίη se prend sou-  
 vent pour une péninsule. L'Attique n'a eu ce nom, qu'à  
 cause qu'elle étoit une péninsule. Voyez les notes d'Isaac  
 Vossius, sur le Périples de Scylax (b).

(70) §. XXXVIII. *Opposées.*) On lit dans toutes les Edi-  
 tions & dans les trois Manuscrits du Roi ἀπ' ἀντίς. Cette  
 leçon, manifestement corrompue, a été changée en ἀπ' ἀντίων,  
 par Corneille de Paw, qui sous-entend *θαλασσίων*. Feu  
 M. Wesseling approuvoit ce changement. Mais on trouve  
 à la marge du Manuscrit A du Roi ἀντίς, écrit d'une  
 main plus récente. J'ai préféré cette leçon, qui fait un meil-  
 leur sens. M. Borheck a sans doute trouvé quelque part  
 cette leçon, puisqu'il l'a mise dans son Edition.

(71) §. XXXVIII. *Golfe Myriandrique.*) On lisoit au-  
 paravant le golfe Mariandrique. Mais, comme cela ne faisoit

premier terme existe, il ne s'ensuit pas que l'idée du second soit nulle,  
 parce que le terme correspondant n'existe pas. Je n'ai pu rendre l'idée de  
 ce Géographe, parce qu'en notre langue les deux expressions sont  
 exactes.

(b) Geograph. Script. Minores. Tom. I. pag. 9.

aucun sens, M. Wesseling a rétabli la véritable leçon d'a- près Etienne de Byzance. Voyez la note de ce Savant. Ce Golfe est ainsi nommé de la ville de *Myriandrus*. On l'appelle aussi *Issique*, de la ville d'*Issus*.

(71\*) §. XXXIX. *La mer Erythrée.*) Il faut faire attention que non-seulement le golfe Arabique étoit connu sous ce nom, mais encore le golfe Persique & l'Océan Austral, c'est-à-dire, cette vaste étendue de mer qui est entre ces deux Golfes.

(72) §. XXXIX. *Où Darius fit condâire.*) Voyez Liv. II. §. CLVIII. note 502.

(73) §. XLI. *Est étroite aux environs, &c.*) Si Gronovius eût fait attention qu'Hérodote répète ici en d'autres termes ce qu'il avoit dit plus haut, Liv. II. §. CLVIII, il n'auroit pas changé l'ancienne leçon pour celle du Manuscrit de Florence, qui ne fait aucun sens. Voyez la note suivante.

(74) §. XLI. *Depuis cette Mer-ci.*) Il faut nécessairement entendre l'isthme entre la Méditerranée & le golfe Arabique ou mer Rouge. Hérodote a dit de même, Livre II. §. CLVIII. que le chemin le plus court pour aller d'une de ces mers à l'autre, étoit de mille stades. Agrippa avance, au rapport de (a) Pline, que de Péluse à Arsinoë, sur la mer Rouge, il y avoit cent vingt-cinq milles; ce qui revient au même: cet Auteur comptant toujours huit stades par mille.

(75) §. XLII. *Mer Australe.*) C'est l'Océan qui baigne les côtes est & sud de l'Afrique.

(76) §. XLII. *Ce fait ne me paroît nullement croyable.*) Hérodote ne doute point que les Phéniciens n'aient fait le

---

(a) Plin. Hist. Natur. Lib. V. Cap. XI. Tom. I. pag. 259. lin. 10.

tour de l'Afrique , & qu'ils ne soient revenus en Egypte par le détroit de Gibraltar. Mais il ne peut croire que dans le cours de leur navigation , ils ayent eu le soleil à droite. Les Phéniciens devoient cependant l'avoir nécessairement , après qu'ils eurent passé la ligne , & cette circonstance précieuse , & qui n'a pu être imaginée dans un siècle où l'Astronomie étoit encore en son enfance , assure l'authenticité de ce voyage , dont , sans cela , on pourroit douter.

(77) §. XLII. *A été connu.*) Hérodote ne veut pas dire que l'intérieur de l'Afrique ait été connu , mais seulement qu'elle étoit environnée de la mer , excepté du côté où elle confine à l'Asie. C'est ce qu'il faut suppléer d'après ce qu'on lit au commencement de ce paragraphe. ὅσα μὲν αὖτις ἠγνώσθη τοπρώτω , nempe περίβρυλος ἰούσα πλὴν ὅσον αὖτις πρὸς τὴν Ἀσίην οὐρίζεται.

(78) §. XLIII. *Les Carthaginois.*) Les Carthaginois , ayant des traités avec Xerxès , & voyageant d'ailleurs partout , pouvoient avoir entendu parler du Périple de Satalpes.

(79) §. XLIII. *Zopyre, fils de Mégabyse.*) Voyez Liv. III. §. CLX. note 235.

(80) §. XLIII. *Des habits de Palmier.*) Il y a dans le grec ἰσθῆλι φοινικίην. Les uns ont traduit cela des habits à la Phénicienne , & les autres des habits rouges. Je crois que les uns & les autres se sont trompés.

1° Comment des peuples éloignés de tout endroit de commerce , & qui , suivant toutes les apparences , n'avoient jamais vu de vaisseaux , puisqu'ils se sauverent , dès qu'ils eurent apperçu celui de Satalpes , pouvoient-ils avoir des habits à la Phénicienne ?

2° On ne me paroît pas mieux fondé à leur donner des habits rouges. Il est fort douteux que des peuples , aussi sauvages que nous les représente Hérodote , eussent des

406 HISTOIRE D'HÉRODOTE.

étouffes, & qu'au cas qu'ils en eussent, ils fussent les teindre en rouge.

Quand notre Historien veut exprimer cette couleur, il se sert toujours de *φοίνικεος* & jamais de *φοινικίος*, qui est un Ionisme pour *φοίνικειος*, & qui signifie toujours dans les neuf livres de cette Histoire, *Phénicien*, ou de *Palmier*.

On trouve des exemples de *φοίνικεος* pour rouge, Liv. I. §. XCVIII. Liv. II. §. CXXXII. Liv. VII. §. LXXVI. Liv. IX. §. XXII, &c.

*Φοινικίος*, se prend pour de palmier, Liv. II. §. LXXXVI. Liv. III. §. XX, &c.

3° J'ai traduit *des habits de palmier*, c'est-à-dire, faits avec l'écorce ou les feuilles du palmier. Les peuples sauvages, tels qu'étoient ceux-ci, s'habilloient de la sorte. *Diu (a) fuere occulta ejus (naturæ) beneficia; summumque munus homini datum, arbores silvæque intelligebantur: hinc primum alimenta, harum fronde mollior specus, libro vestis: etiamnum gentes sic degunt.*

Les anciens Anachoretés, dit M. l'Abbé Bellanger, dans une note sur ce passage, s'habilloient de la même manière. Paul l'hermite, suivant le Breviaire de Paris (b), *tunicam in spartæ modum ex palmæ foliis sibi contexuerat*. S. Athanase dit du même (c) *Paulus à vigesimo secundo ætatis anno ad tertium decimum supra centesimum, palmâ ei victum & vestitum præbente, Anachoretarum primus in eremi speluncâ degebat.*

(81) §. XLIII. *Qu'étant entré dans leurs villes.*) Je lis *βοιόντες* avec les Manuscrits de Sancroft, & de la Biblio-

(a) Plin. Hist. Nat. Lib. XII. Præfat. Tom. I. pag. 654. lin. 4.

(b) Pars hiemalis, pag. 221.

(c) Ibid, pag. 401.

theque Impériale, le Manuscrit A de la Bibliothèque du Roi, la marge de l'édition toute grecque de Henri Estienne de 1570, & Valla. Le *σιβήλης* des Editions, ne me paroît point convenir; MM. Wesseling & Valckenaer ont adopté *σιβήλης*.

(82) §. XLIII. *Du bétail.*) Si l'on aime mieux *ἑρπία*, qui est la leçon de deux Manuscrits de la Bibliothèque du Roi & de l'Édition toute grecque de Henri Estienne, il faudra traduire, *des vivres*.

(83) §. XLIII. *N'avoit pu avancer.*) Ce fut, suivant toutes les apparences, le vent d'est qui empêcha le vaisseau d'avancer. Il souffle constamment en cette mer dans une certaine saison. Voyez la note de M. Wesseling.

(84) §. XLIV. *Scylax de Caryande.*) Ce Scylax ne paroît pas le même que celui dont nous avons le Périphe de l'Europe, de l'Asie & de l'Afrique. Voyez la Dissertation de Dodwell dans le premier volume des petits Géographes, page 42 & suiv. Cependant M. le Baron de Sainte-Croix revendique ce Scylax pour l'Auteur de ce Périphe, dans une Dissertation lue, en 1778, à l'Académie Royale des Inscriptions & Belles-Lettres. Ses raisons m'ont paru plausibles; mais, lorsqu'elle sera imprimée, on pourra en juger d'une manière plus sûre.

(85) §. XLV. *Et pourquoi on donne à l'Asie.*) Si l'on fait rapporter *καὶ ὑπὸ σιβήλησιν αὐτῶν ἀπὸ τῆς Ἑυρώπης*, qui précède immédiatement, on fait un contre-sens. Ce passage ne peut convenir à l'Europe, mais à l'Asie. M. le Président Bouhier, qui s'en étoit bien aperçu, prétendoit (a) qu'il étoit transposé, & qu'il falloit le placer à la fin du paragraphe précédent. Je suis persuadé qu'il a raison. Je n'ai pas osé ce-

---

(a) Recherches & Dissert. sur Hérodote, Cap. XVIII. pag. 199.

pendant aller contre l'autorité de tous les Manuscrits & de toutes les Editions. Mais j'ai expliqué à l'art de l'Asie, ce qui empêche qu'on ne s'y méprenne.

(85\*) §. XLV. *Ils ont pris les noms.*) ἑρσλο ne se prend point ici dans le sens réciproque ordinaire au moyen.

(86) §. XLV. *Fils de Cotys.*) Cotys paroît au premier coup d'œil un nom Thrace. Celui d'Atys est certainement Lydien. Indépendamment du Roi Atys, Hérodote parle d'un fils de Créfus, & du pere du riche Pythius qui portoient ce nom. Ajoutez à cela ce que raconte notre Auteur de l'Histoire de Lydie, & qu'il n'a point emprunté (a) de Xanthus de Lydie, comme le croyoit Thomas Gale, puisque cet Historien, suivant Denys d'Halicarnasse (b), n'a parlé nulle part de Tyrrhénius, ni de l'envoi de la Colonie des Méoniens en Italie. En cet endroit, (Liv. I. §. XCIV.) il appelle le fils de Manès *Atys*, & non point *Cotys*. Enfin, Eustathe paroît avoir lu (c) *Asias*, fils d'Atys. Quoique ces autorités soient d'un grand poids, je laisse subsister *Cotys*, parce qu'il paroît, d'après le même Eustathe sur Homere (d), que les Anciens ont regardé *Asias* comme fils de *Cotys*, & sur-tout, parce que Denys (e) d'Halicarnasse assure que Manès, pre-

(a) M. Valckenaer me paroît s'être trompé. Voyez Liv. I. §. XXIV. note 248 sur la fin.

(b) Dionys. Halicarn. Ant. Rom. Lib. I. pag. 22. lin. 15.

(c) Eustath. ad Dionys. Perieget. vers. 270. On peut ajouter à toutes ces autorités celle de l'*Etymologicum Magnum*, au mot Ἀσίω ἐν Λαιμῶνι, pag. 153.

(d) Eustath. in Homer. Iliad. B. pag. 192, 51 de l'Édition de Bâle; dont il paroît que fait usage M. Valckenaer; mais pag. 254. ligne 24 de l'Édition de Rome, dont je me sers.

(e) Dionys. Halicarnass. Antiq. Rom. Lib. I. pag. 21. lin. 20, & seq.

mier Roi de Méonie, eut de Callirhoë, Corys, & que Corys eut de Halié, fille de Tullus, Afias & Arys; car, c'est ainsi qu'il faut lire d'après plusieurs Manuscrits, cités au bas de la page.

VALCKENAER.

J'ajoute à cette note que j'ai empruntée de M. Valckenaer, que Corys n'est pas un nom tellement affecté à la Thrace, qu'on ne le rencontre en différents pays de l'Asie Mineure. Le Prince ou Roi des Paphlagoniens, comme l'appelle Plutarque (a), qui étoit contemporain d'Agéfilas, Roi de Lacédémone, s'appelloit *Corys* (b).

Afiès est un Ionisme pour Afias. J'ai mis par cette raison Afias dans ma traduction; voyez l'*Etymologicum Magnum*, au mot *Ἀσίω ἐν λαιμόνι*, & Eustathe sur Homere, pag. 254, lin. 16 & 17.

(87) §. XLV. *Dont.*) Il faut lire avec le Manuscrit A du Roi *ἄπ' ἔρου*. Voyez Liv. I. §. VII. note 22.

(88 §. XLVI. *En-deça du Pont-Euxin.*) Hérodote n'emploie *ἔνδεα* qu'en parlant de ce qui est en-deça, de ce qui est entre lui & quelqu'autre chose. Il n'a donc point écrit ceci dans l'Asie Mineure, à Halicarnasse, à Samos, &c. Car, dans cette situation, les Scythes, &c., ne seroient point entre le Pont-Euxin & lui. Il l'a donc écrit à Thurium dans le pied de la botte de l'Italie. Les Scythes sont en-deça du Pont-Euxin pour les habitans de cette ville. Ce passage est donc un de ceux que notre Historien a ajoutés à son Histoire, après avoir fixé sa demeure en Italie.

(89) XLVI. *La nation Scythe.*) Les Scythes n'étoient pas fort habiles; aussi n'est-ce pas ce qu'a voulu dire Hérodote. Mais ils l'étoient relativement aux autres nations qui habitoient en-deça du Pont-Euxin.

(a) Plutarch. in Agéfilao. pag. 601. E.

(b) Xenoph. Orat. de Agéfilao, Cap. III. §. IV. pag. 32.

## 410 HISTOIRE D'HÉRODOTE.

(90) §. XLVI. *Ces avantages consistent.*) C'étoit en cela que consistoit l'habileté & la prudence qui les distinguoient des autres nations renfermées par le Pont, dont Hérodote vient de parler.

(91) §. XLVI. *Ni forteresses.*) *Τίγχα*, sont des forteresses, des châteaux, comme on le voit en cent endroits de notre Auteur, de Thucydides, de Xénophon, &c. Héfiode (a) dit aussi :

ἄλλοτε δ' αὖτε

ἢ τῶν γε στρατῶν εὐρὴν ἀπόλειπει, ἢ ὄγε τίγχος.

cantôt Jupiter détruit leurs armées, ou leurs villes.

Voyez aussi Liv. III. §. XCI. note 147. Liv. IV. notes 23 & 211.

(92) §. XLVI. *Que leurs chariots.*) Æschyle, qui est antérieur de 41 ans à Hérodote, s'exprime de même, dans la Pièce intitulée *Prométhée enchaîné*. Prométhée voulant indiquer à Io la route qu'elle doit tenir, lui dit : « Tour-  
nant (b) d'abord vos pas vers le lever du soleil, traversez  
des campagnes qu'on ne laboure point, vous arriverez  
ensuite chez les Scythes Nomades, dont les maisons, tissées  
de branches d'arbres, sont élevées sur des chariots ».

(93) §. XLVIII. *Il y en a cinq grandes.*) Il y a dans le texte *πέντε μὲν οἱ βίοντες*. Ce *μὲν οἱ* est sûrement une altération. M. Reiske lit *οἶδε*, & M. Valckenaer *μόνοι*. Je ne puis approuver ni l'une, ni l'autre de ces corrections. Je suis persuadé qu'il y avoit *πέντε μεγάλοι βίοντες*, de même qu'au paragraphe XLIX, il y a *ἕξ δὲ τῷ Αἴμου τῶν κορυφῶν*

(a) Hesiodi Opera & Dies. vers. 243.

(b) Æschyl. in Prometh. Vincto. vers. 713. & seq. ex Edit. Brunckii.

τρῆς ἄλλοι μεγάλοι ρίοντες πρὸς ἑορῆι ἀνεμον, ἰσβάλλουσι ἐς αὐτόν.

Cette expression, τρῆς ἄλλοι μεγάλοι, suppose nécessairement la correction que j'établis.

J'ai reconnu depuis, que je m'étois rencontré avec M. Koen. Voyez ses excellentes notes sur le Traité des Dialectes de Grégoire, Archevêque de Corinthe, page 221.

(94) §. XLIX. *On ne doit pas, &c.*) Ces mots ne sont pas du texte. Je les ai ajoutés, afin d'exprimer la force du γὰρ, qu'on n'auroit pas, à ce qu'il me semble, sentie sans cela.

(95) XLIX. *Si l'on excepte les Cynetes.*) Voyez Livre second, §. XXXIII. note 96.

(96) §. L. *Est couverte de neige.*) Il y a dans le grec νιφετῶ δὲ πάντα χρᾶται. Hesychius nous a conservé la signification de ce mot χρᾶται, qu'il explique par μολύνεται. *Nive omnia inficiuntur & sordent.* Voyez aussi la note de M. Ernesti sur l'Hymne de Callimaque, en l'honneur de Diane, vers 69.

(97) §. LII. *La mere de l'Hypanis.*) *Hypanis (a) ex grandi palude oritur, quam Matrem ejus accolæ appellant.*

(98) §. LII. *Et qui est si amere.*) *Hypanis (b) non longè à mari, ex parvo fonte, cui Exampeo cognomen est, aded amaras aquas accipit, ut ipse quoque jam sui dissimilis & non dulcis hinc defluat.*

(99) §. LIII. *Quoique les fleuves voisins soient limoneux.*) Il y a dans le grec ρίει τε καθαρὸς παρὰ θελερῶσι. M. Bellanger avoit traduit : *Elle (l'eau du Borysthenes) est même pure & claire, quoiqu'elle passe par un pays gras & par un canal plein*

(a) Pomponius Mela. Lib. II. Cap. I. pag. 127.

(b) id. ibid.

## 412 HISTOIRE D'HÉRODOTE.

*de fange & limoneux.* Un homme de Lettres qui avoit fait part à M. Bellanger de ses remarques sur sa traduction d'Hérodote, avoit réformé cet endroit. M. Bellanger n'en avoit pas moins persisté dans son explication qui s'éloigne, on ne peut pas davantage, du sens d'Hérodote. Pomponius Méla, qui a traduit ce passage de notre Historien, fait voir le sens qu'il faut lui donner. *Turbidis (a) aliis (amnibus), liquidissimus defluit.*

(100) §. LIII. *Quarante journées de navigation.* L'Hylée est une petite contrée sur les bords de la mer. Les Scythes Agricoles habitent au-dessus. La partie nord du pays de ces Scythes est de onze jours de navigation en remontant le Borysthenes, comme on l'a vu §. XVIII. Le pays des Gerrhes est peu éloigné, & c'est-là (b) que le Borysthenes commence à être navigable. Cela me persuade qu'il y a une faute dans le texte, & qu'il faut lire *τεσσαράδεκα quatorze*, au lieu de *τεσσαράοντα quarante*. M. Bayer me paroît s'être aperçu de cette faute, puisqu'il dit, dans son Mémoire sur la Scythie ancienne (c), *cognoscebatur Græcis Borysthenes ab Gerrhæâ regione, quæ quatuordecim navigatione dierum distabat à mari.*

Cependant, je n'ai pas osé changer le texte, parce que cette leçon se trouve, non-seulement dans toutes les éditions, mais encore dans les trois Manuscrits de la Bibliothèque du Roi & dans tous ceux que M. Wesseling a consultés. Bien plus, si le texte est réellement altéré, comme je le pense, la faute doit être ancienne; car on la trouve dans Pomponius Méla qui traduit Hérodote (d). *Longè venit, ignotisque*

(a) Pomponius Mela. Lib. II. Cap. I. pag. 126.

(b) Ci-dessous §. LXXI.

(c) Commentar. Academiæ Petropolitano, Tom. I. pag. 412.

(d) Pompon. Mela, Lib. II. Cap. I. pag. 126, 52.

*ortus à fontibus, quadraginta dierum iter acutè stringit, totoque spatio navigabilis.* Scymnus de Chios (a) avoit dit aussi que le Borysthenes étoit navigable pendant quarante jours.

(101) §. LIII. *Dans le même marais.*) Je lis *ἰς τὰ ὕδατα* avec la leçon marginale de l'édition de Henri Estienne de 1570, pag. 151, & les Manuscrits du Cardinal Passionéi & du Docteur Askew. Dion Chrysostome, qui avoit vu ce pays, & qui le connoissoit bien, dit la même chose. MM. Wesseling & Valckenaer approuvent cette leçon.

(102) §. LIII. *La langue de terre.*) *Ἰμπερον τῆς χέρης* signifie, mot à mot, *l'éperon de navire de la terre*; c'est-à-dire, que cet endroit prenoit, en se terminant, la forme d'un éperon de vaisseau, comme on peut le voir dans Dion Chrysostome, dont je vais mettre le passage en entier, parce qu'il sert à éclaircir ce que dit Hérodote. » Le Borysthenes (b) a donné son nom à la ville (des Borysthenites) à cause de sa grandeur & de la beauté de ses eaux; » mais cette ville est sur l'Hypanis. Elle occupe actuellement le même emplacement qu'autrefois, un peu au-dessus du Promontoire Hippolaüs, & vis-à-vis. Cette partie du pays, aux environs de laquelle se joignent l'Hypanis & le Borysthenes, est solide, & se termine en pointe comme l'éperon d'un vaisseau. Ces deux rivières forment, depuis leur confluent jusqu'à la mer, un lac d'environ deux cents stades en longueur, sur autant de largeur. La plus grande partie de ce lac est pleine de vase, & tranquille dans les temps sereins, comme un lac nullement agité. Le fleuve paroît à droite, & la force de son courant fait conjec-

---

(a) Scymni Chii fragm. vers. 69 & 70. Vide Geographiæ veteris scriptores minores. Tom. II, pag. 47.

(b) Dion. Chrysost. Orat. XXXVI. pag. 437. B.

» turer à ceux qui naviguent dessus, qu'il est très-profond  
 » à son embouchure. En effet, sans la rapidité de son cours,  
 » il s'y engorgeroit aisément, lorsque le vent du midi vient  
 » à souffler avec violence, à l'opposite de cette embou-  
 » chure ».

Je lis dans ce passage de Dion Chrysostome σταθερῶ, & le fais accorder avec λίμη. La virgule qui est après ρεύματος, je la place après τὸ εἶδος. J'entends ὄντι περ καὶ ἔξῃσι de l'embouchure du fleuve, & je sous-entends ἀν' avec ἀνεφράττετο, comme on en trouve beaucoup d'exemples. Voyez le Lexique Ionien d'Æmiliius Portus, au mot Ἄν.

(103) §. LIII. *A Cérés.*) Quelques Manuscrits portent à Cérés, & d'autres à la Mere. Il faut entendre Cérés par cette dernière expression, & non Vesta avec Gronovius. Lorsqu'il dit que les Scythes ne connoissoient ni Cérés, ni Cybele, il a raison; mais il auroit dû faire attention que les Borysthénites ou Olbiopolites étoient Grecs d'origine, & qu'ils avoient retenu beaucoup d'usages & de rites de leurs Ancêtres.

(104) §. LIV. *Ei c'est la cinquieme riviere.*) μετὰ δὲ τούτους πεμπτὸς ποταμὸς ἄλλος, τῷ ὀνόματι Παντικιάων. *ou autre cinquieme fleuve . . . .* C'est ainsi que s'expriment les Auteurs Attiques. On trouve dans Eschyle (a) τίταρτος ἄλλος . . . . ἔνι βῶν̄ παρίσταται. On lit dans (b) Sophocles δεύτερον ἄλλο κακὸν, & dans Euripides (c), τὸν δὲ δεύτερον λέγω, Ἐτέοκλον, ἄλλον χρῆσάμεντ' ἰσχυρότα. » Le second, je » veux dire Eteocle, qui s'est exercé à des actions d'humani-  
 » tés ». Notre Historien a dit aussi, Livre I. §. CXCVII, δεύτερος δὲ σοφίῃ ὄντι ἄλλος σοφὸν νόμον καλεσθέντα.

(a) Æschyl. Ἐπιτὰ ἐπὶ Θηβ. vers 488. ex Edit. Brunckii.

(b) Sophocl. Antig. 1304.

(c) Euripid. Suppl. 671.

Comme les Ioniens étoient Athéniens d'origine, ils avoient conservé beaucoup de façons de parler de l'ancienne langue Attique.

(105) §. LIV. *Les Scythes Agricoles.*) C'est ainsi que je traduis les Γεωργῶν d'Hérodote, afin de mettre de la différence avec les Scythes Arotères ou Laboureurs. Pline appelle toujours ceux-là *Georgi. Panicapes Nomadas (a) & Georgos disternat.* Le P. Hardouin confond dans une note sur cet endroit les Georgi avec les Laboureurs.

(106) §. LVII. *Les Scythes Royaux.*) Les Scythes se (b) partageoient en trois Etats. Idantyrse régnoit sur le premier & le plus grand, lors de l'invasion des Perses, Scopasis sur le second, & Taxacis sur le troisième.

(107) §. LVIII. *Comme on peut le remarquer.*) Il y a dans le grec : on peut conjecturer que cela est ainsi, en ouvrant, &c. Ἔστι δ' αἰαδμῶσαοδαι εἰς τοῦδ' οὐλως ἔχει. Il faut lire avec le Manuscrit A de la Bibliothèque du Roi, εἰς τοῦτο οὐλως ἔχει. C'est un Ionisme familier à notre Historien. Il avoit dit plus haut, Livre II. §. XLIII, πολλὰ μοι καὶ ἄλλὰ τεκμήρια εἰς τοῦτο οὐλως ἔχειν. Au reste, les Athéniens, dont étoient issus les Ioniens, s'exprimoient de même. On trouve dans Thucydides (c), οὐδ' ἄξια, οὐτε ἑμῶν. Quant au reste, je lis ἰσχυρολόγη avec MM. Wesseling & Valckenaer, dont on peut voir les notes.

(108) §. LIX. *Nom qui, à mon avis, lui convient parfaitement.*) C'est qu'Herodote supposoit que ce mot chez les Scythes signifioit *pere*, & cela peut très-bien être. On fait que, dans toutes les langues, *ap, wa wawa*, sont les premières syllabes

(a) Plin. Hist. Nat. Lib. IV. Cap. XII. Tom. I. pag. 217. lin. 25.

(b) Herodot. Lib. IV. §. CXX.

(c) Thucydid. Lib. II. §. LXXI. pag. 243. lin. 61.

que prononcent les enfans, & qu'ils désignent de cette manière leurs peres.

(109) §. LX. *Lieux sacrés.*) M. Wesseling croyoit que τὰ ἱερά étoient les rites qui s'observoient lorsqu'on immoloit les victimes, & non point des temples, puisque Hérodote venoit de dire que les Scythes n'en élevent qu'à Mars. Mais il paroît plus naturel d'entendre par τὰ ἱερά un lieu sacré. Quoique les Scythes n'eussent point de temple proprement dit, il est cependant très-vraisemblable qu'ils s'assembloient en plein air en de certains endroits, qu'on regardoit comme sacrés, à cause des sacrifices qui s'y faisoient.

(110) §. LX. *Sans aucune autre cérémonie préparatoire.*) Hérodote fait cette remarque, parce que les Grecs ne manquoient jamais à ces cérémonies.

1° On arrosoit la victime d'eau lustrale. 2° On jettoit sur son front de l'orge en grain mêlé avec du sel. (Les Latins y jettoient de la farine mêlée avec du sel. C'est ce qu'ils appelloient *mola sala*, voyez Liv. I. §. CLX. not 359.) 3° On coupoit du poil sur le front de la victime, & on le jettoit au feu.

La première cérémonie se voit dans Euripides. Iphigénie raconte qu'elle a vu en songe la maison de son pere renversée, excepté une colonne. Cette colonne étoit Orestes. Elle a arrosé dans le même songe cette colonne; elle en conclud qu'Orestes est mort. Car ceux qu'elle arrose d'eau lustrale meurent.

(a) Θήσκεισι δ' εὖς ἀν' χέρνιβες βάλως ἱμαί.

Dans la même Piece, vers 621, Orestes dit : « Quoi donc vous m'immolerez vous-même, vous qui êtes une femme !

---

(a) Iphigenia in Taurid. vers. 58.

Iphigénie répond : » non ; mais je répandrai sur votre tête  
» l'eau lustrale ».

Ἦεν· ἀλλὰ χαίτην ἀμφὶ σὺν χερσίφομαι.

Voyez aussi le vers 643 de la même Piece.

Homere a réuni ces trois cérémonies :

(a) γέρον δ' ἰππιλάϊα Νέστορ

Χέρνβα ἴ' ἐλοχύϊας τε καί ῥχελο· πολλὰ δ' Ἀθήνη

Ἔυχαι' ἀπαρχόμενος, κεφαλῆς τρίχας ἐν πυρὶ βάλλον.

» Nestor répand l'eau lustrale & l'orge sacré sur la victime ;  
» coupe du poil de son front , & le jettant au feu , il adresse  
» ses prieres à Minerve ».

Madame Dacier n'a pas saisi le sens de ce passage. Elle croit (b) que Nestor se lave les mains de cette eau ; & , quelques vers plus haut , elle interprete χέρνβα une aiguiere , tandis que c'est l'eau lustrale. Elle confond , à ce qu'il paroît , χέρνβ avec χέρνβον. Ce premier mot n'a jamais signifié , dans Homere , une aiguiere. Cette fausse interprétation est cause qu'elle voudroit faire un changement dans le texte (c) , quoiqu'il n'en soit nullement besoin.

Pope ne s'y est pas trompé. Voici comme il a rendu ces vers du Prince des Poëtes :

*Scatters with quiv'ring hand the sacred flour ,  
And the stream sprinkles : from the curling brows  
The hair collected in the fire he throws.*

Il lui est cependant échappé une légère inexactitude , en ce

(a) Homer. Odyss. Lib. III. vers. 444.

(b) Odyssée , Tom. I. pag. 223. Edition de Paris , 1740.

(c) Voyez ses Remarques , ibid. pag. 262.

qu'il attribue aux Grecs une coutume qui ne se pratiquoit que chez les Romains. Aussi Nestor ne répand-il point de fleur de farine, mais de l'orge en grain. J'ai dit deux mots de cet usage, Liv. I. §. CLX. note 359.

Les Grecs désignoient ces cérémonies par ce mot *κατάρξασθαι*, qui est le terme propre.

(111) §. LXI. *Il n'y a point du tout de bois.*) *Ἄνωσ ἀξυλος*. *ανῶσ* est un Ionisme pour *σφόδρα* *valdè*. On le trouve souvent dans Homere & dans Hippocrates. Voyez sur ce mot *Foesii Œconomia Hippocratis*.

(111\*) §. LXI. *Crateres de Lesbos.*) Cette espece de trateres est actuellement inconnue.

(112) §. LXI. *Dans le ventre de l'animal.*) Avant l'invention des chaudières, les peuples barbares se servoient de peaux pour faire cuire les alimens. Les Arabes Bédouins, les Groënlandois & plusieurs peuples de la Tartarie en font encore usage.

WESSELING.

(113) §. LXI. *Pareille chose s'observe à l'égard des autres victimes.*) Il y a dans le grec : *Et les autres victimes se font cuire aussi chacune elle-même.*

(114) §. LXI. *D'autres animaux.*) J'ai remarqué sur le §. XXIII de ce Livre, note 41, que *Πρόβατα* signifioit toute sorte de bétail. J'ajoute que *Μῦλα*, qui dans la suite ne s'est dit que des moutons, de même que *πρόβατα*, se prenoit aussi autrefois pour tout le bétail en général. De-là, les Nymphes qui présidoient aux pâturages, s'appelloient *Ἐπιμελίδες*. Phrynichus, qui est en manuscrit à la Bibliothèque du Roi, dit : *αἱ (Νύμφαι) περὶ τὰς νομὰς τῶν τετραπόδων Ἐπιμελίδες, ὅτι Μῦλα ἕπαντα τὰ τετράποδα καλεῖσιν οἱ ἀρχαῖοι.* » Les Nymphes qui sont dans les pâturages des animaux à quatre pieds, se nomment *Epimélides*, parce que » les anciens appellent *Méla* tous les animaux à quatre pieds ».

(114\*) §. LXI. *A ces Dieux.*) Il y a dans le grec, *αὐκ*

*autres Dieux.* Cela se rapporte manifestement aux Dieux dont Hérodote venoit de parler. Cet Historien s'est servi de cette expression, à cause de Mars qui suit, & qu'il met en opposition.

(115) §. LXII. *Dans un champ destiné aux assemblées de la Nation.* Ἀρχαίων signifie le Sénat, le lieu où s'assemblent les Magistrats. Dans une Nation où il n'y avoit point de maisons, ce lieu devoit être en pleine campagne; ce qu'on appelloit chez nos peres le *Champ de Mars*. Si c'eût été un édifice, comment concevoir qu'il pût être assez grand & assez élevé pour contenir une pile de fagots de trois stades, tant en longueur qu'en largeur, sur un peu moins de hauteur. J'ai cru que la clarté exigeoit que j'exprimasse que c'étoit un champ destiné aux assemblées de la Nation.

(115\*) §. LXII. *Et moins en hauteur.*) Je suis persuadé, avec M. Wesseling, qu'une pile de menu bois, de trois stades, tant en longueur qu'en largeur, sur un peu moins de hauteur, n'a de vrai-semblance nulle part, & sur-tout dans un pays qui n'avoit point de bois. Je pense, avec ce même Savant, que le nombre qui en exprimoit la hauteur, a été oublié par les Copistes.

(116) §. LXII. *Un vieux cimetière de fer.*) D'autres peuples barbares honoroient le Dieu de la guerre sous l'emblème d'un cimetière. Ammian Marcellin dit des Huns : *Nec (a) templum apud eos visitur aut delubrum, . . . . sed gladius barbarico ritu humi figitur nudus, eumque ut Martem . . . . . colunt.* A Rome même (b), une pique représentoit autrefois le Dieu Mars, comme nous l'apprenons de Varron.

(a) Ammian. Marcellin. Lib. XXXI. Cap. II. pag. 478.

(b) Clem. Alexand. Cohort. ad Gentes. §. IV. pag. 41. liti. 2.

420 HISTOIRE D'HÉRODOTE.

(117) §. LXII. *Et lui immolent.*) Je lis καὶ δὴ καὶ τῷ δ' ἦν, au lieu de καὶ δὴ καὶ τοῖς δ' ἦν. Cette dernière leçon pourroit cependant se soutenir à la rigueur, puisqu'il y avoit plusieurs cimenterres.

(119) §. LXII. *Le bras droit avec l'épaule.*) J'entends par χεῖρ le bras avec la main. Voyez la note 386 sur le §. CXXI du second Livre.

(120) §. LXII. *Lorsqu'ils ont ainsi mutilé.*) Je lis avec M. Wesseling ἀπαράξαιτες en la place d'ἀπίρατες, qui ne me paroît pas faire un sens convenable.

(121) §. LXIV. *Capes de bergers.*) On appelloit en grec cette sorte de cape Βαίλα. Elle étoit faite de peaux de bêtes cousues ensemble. Sur ces mots du même paragraphe, page 169, ligne avant-dernière, *quand il l'a bien amollie, il s'en sert comme d'une serviette*, j'aurois dû citer ce vers de l'Œnomaüs de Sophocles :

(a) Σκυθιστὶ χεῖρόμακτρον ἰκκεκαρμίνος.

« écorché à la manière des Scythes, de façon que sa peau  
 « fasse une serviette ». Car c'est ainsi que ce vers doit être  
 entendu, & non comme l'explique Casaubon dans ses notes  
 sur Athénée, comme le prouve Hésychius au mot Σκυθιστὶ  
 χεῖρόμακτρον, quoique cette glose soit altérée.

Démocritus nomme deux fois cette Pièce dans sa Harangue pour la couronne, & Hésychius explique le second passage de cet Orateur au mot Ἀρουραῖος Οἰνόμαος. Si M. l'Abbé Auger eut eu connoissance de la glose d'Hésychius, il y a grande apparence qu'il ne se feroit pas contenté de nous dire qu'Eschines avoit joué le rôle d'Œnomaüs. Voyez

---

(a) Athen. Lib. X. Cap. XVIII. pag. 410. C.

son Démofthènes , Tome III. pag. 268 & 298 dans les notes. L'Ænomaiis , appellé autrement *Hippodamie* , étoit une Tragédie de Sophocles , dont il ne nous reste plus que quelques vers.

(122] §. LXV. *Comme d'une coupe à boire.* ) Strabon (a) fait mention , ainsi que beaucoup d'autres Auteurs , de cet usage des Scythes , de boire dans les crânes de leurs ennemis.

(123) §. LXV. *Les ont attaqués.* ) On lit aussi *προσέκαστο* dans le Manuscrit A de la Bibliothèque du Roi , & *λίγισται* deux lignes plus bas.

(124) §. LXVI. *Et c'est pour eux une grande ignominie.* ) *Ut (b) quisque plures interemerit , ita apud eos habetur eximius . Caterum expertem esse cædis , inter opprobria vel maximum.*

(125) §. LXVI. *Deux coupes jointes ensemble.* ) Consultez Saumaise , *ad Solini Polyhist.* pag. 136. Col. 1. C.

(126) §. LXVII. *De baguettes de Saule.* ) Ammian Marcellin dit , en parlant des Huns : *Futura (c) miro præfagiunt modo : nam rectiores virgas vimineas colligentes , easque cum incantamentis quibusdam secretis præstituto tempore discernentes , aperte quid portendatur norunt.*

Cette sorte de divination n'a rien de commun , comme on le voit , avec la Baguette Divinatoire de l'Abbé de Vallemont. Mais j'ai vu dans le Betry des traces de cette superstition parmi les Bergers.

Voyez aussi la note de Lindenbrogius , sur le passage d'Ammian Marcellin.

(127) §. LXVII. *Les Enartés.* ) Voyez ce que j'en ai dit Livre I. §. CV. note 266.

(a) Strab. Lib. VII. pag. 460. B.

(b) Pomp. Mela. Lib. II. Cap. I. pag. 133.

(c) Ammian. Marcellin. Lib. XXXI. Cap. II. sub finem pag. 478.

422 HISTOIRE D'HÉRODOTE.

(128) §. LXVII. *D'écorce de tilleul.*) M. de Paw (a) fait dire à Hérodote que ces Scythes employoient à la divination, des feuilles d'arbres; mais qu'il lui faudroit faire une Dissertation tout exprès, pour expliquer cette divination par les feuilles.

Une Dissertation, qui expliqueroit une chose dont il n'a point été parlé, seroit très-curieuse.

(129) §. LXVIII. *Par les Lares du Palais.*) Les Turcs jurent encore aujourd'hui par la Porte Ottomane.

(130) §. LXVIII. *Le convainquent.*) Καταδίωσι Voyez la note savante de M. Valckenaer. Hérodote s'est servi du même terme dans le même sens, Livre II, §. CLXXIV.

(131) §. LXVIII. *Le déclarent innocent.*) ἢ . . . . . ἀπολύσσει s'ils l'absolvent, Julius Pollux (b) dit qu'ἀφείναι, ἀπαλλάξαι sont du bon usage pour signifier absoudre, mais qu'ἀπολύσαι est un terme du peuple, du vulgaire. Cependant Hérodote, qui a écrit avec la plus grande pureté & la plus grande élégance, s'en est servi plusieurs fois. ὅσοι μὲν αὐτὸν τῶν θεῶν ἀπέλυσαν μὴ φῶρα ἶναι. Les Dieux qui le renvoyeroient absous du crime de vol. Liv. II. §. CLXXIV. παιδάς δὲ αὐτῶ . . . . . Πausανίης ἀπέλυσε, Pausanias renvoya absous les enfans d'Attagnus. Liv. IX. §. LXXXVII. Thucydides l'emploie pareillement en ce sens : τῶν μὲν (c) ἰδίᾳ πρὸς τινα ἀδικημάτων εὐθύθη, τὰ δὲ μέγιστα ἀπολύεται μὴ ἀδικεῖν. » Il fut condamné pour des fautes particulières, » & renvoyé absous pour des fautes publiques & très-graves ». Le même terme se trouve souvent dans Xénophon

(a) Recherches Philosophiques sur les Egyptiens & les Chinois, Sect. VII. pag. 195. note B.

(b) Jul. Poll. Onomastic. Lib. VIII, Cap. II. Segm. IX. Tom. II. pag. 855.

(c) Thucydid, Lib. I. §. XCV, pag. 63. lin. 41.

ἔτι (a) μὲν, ὃ πάτερ, εἰ μηδὲν ἠδίκηει Σφοδρίας, ἀπέλυσας  
 ἀπ' αὐτοῦ, εἶδα. » Je fais, mon pere, que si Sphodrias eût  
 » été innocent, vous l'auriez absous ». Lyſias, que Denys  
 d'Halicarnasse regarde comme le plus parfait (b) modele du  
 langage Attique, s'en est pareillement servi (c) : εἰ δέ τινες  
 κακόνιοι ἐγένοντο εἰς τὰ ὑμῶν ἐρα πράγματα, ἢ γνάμην μὴ ἐπι-  
 γηδείαν εἶσαν, οὐχ οἱ (d) ἀπὸβλες τούτων αἰτίοι εἰσίν· ἐπεὶ καὶ  
 τοὺς παρόντας ὑμῶν ἀπελύσατε. » S'il y a eu des personnes  
 » mal intentionnées contre votre gouvernement, ou qui aient  
 » été d'un avis pernicieux, vous ne devez pas en punir ceux  
 » qui ne se sont pas trouvés à ces délibérations, après avoir  
 » renvoyé absous ceux qui y ont assisté ».

Que penser, d'après ces exemples, de la remarque de  
 ce Grammairien ?

(132) §. LXX. *Il ne fait aucun mal aux filles.* ) Pour-  
 quoi donc M. de Paw avance-t-il qu'en Chine on fait mourir  
 les parens d'un coupable, mais qu'on vend comme esclaves  
 les femmes, suivant (e) la maxime des Scythes dont parle  
 Hérodote. Il est très-certain qu'Hérodote se contente de dire  
 qu'on ne fait aucun mal aux femmes.

(a) Xenoph. Hellenic. Lib. V. Cap. IV. §. XXXI. pag. 339.

(b) Τῆς Ἀττικῆς γλώττης ἀριστος κανὼν. Dionys. Halicarn.  
 Tom. II. pag. 130. lin. 41.

(c) Lyſias Polyſtrati Defensio. pag. 159. lin. 40, &c. ex Edit. Menr.  
 Stephan.

(d) C'est ainsi que lisent Taylor & Mackland, au lieu de ἀπὸβλες.  
 Le dernier Editeur de Lyſias a adopté la conjecture des ces deux Savans,  
 sans avertir si c'étoit une conjecture ou une leçon tirée de quelque  
 Manuscrit, & l'on croiroit, à la maniere dont il s'énonce, qu'il est  
 l'auteur de la conjecture.

(e) Recherches Philosophiques sur les Egyptiens & les Chinois. Sect.  
 VIII. pag. 209.

## 424 HISTOIRE D'HÉRODOTE.

(133) §. LXX. *Lorsque les Scythes font un traité avec quelqu'un.*) Voyez Liv. I. §. LXXIV. & les notes 192 & 193 sur ce Paragraphe.

(134) §. LXX. *De légères incisions au corps.*) ἰατὰ μόνιες . . . . . μικρὸν τῷ σώματι. C'est ce qu'Hérodote a dit Liv. I. §. LXXIV. ἰατὰν τοὺς βραχίονας ἰατὰ μόνιαι ἐς τὴν ἑμοχρασίην. Ce passage explique celui du premier Livre.

(135) §. LXXI. *Où le Borysthenes commence à être navigable.*) Il y a dans le grec : à l'endroit jusqu'où on peut remonter le Borysthenes.

(136) §. LXXI. *De Souchet.*) Le Cypérus est, je crois, le Souchet. Homere met cette plante au nombre de celles qui servent d'aliment aux chevaux. Voyez Odyssée Liv. IV. vers 603.

(137) §. LXXI. *Se coupent un peu de l'oreille.*) M. Bayer (a) fait dire à Hérodote, que ce peuple coupoit au Roi une légère portion de l'oreille.

(138) §. LXXI. *De branches de saule.*) Le même M. Bayer (b) a traduit cet endroit : *Super lignis vestes ponebant.* On diroit qu'il n'a jetté les yeux que sur la traduction de Laurent Valla, où il y a *palliis contegunt.*

(138\*) §. LXXI. *Son Ministre, &c.*) C'est ainsi que je traduis ἀγγελισφόρον. Voyez Liv. I. §. XCIX.

(139) §. LXXII. *Ils étranglent une cinquantaine, &c.*) M. de Voltaire (c) suppose qu'on empaloit tout en vie les Officiers les plus chéris du Kan des Scythes, autour du cadavre royal ; & il attribue cela à Hérodote, qui assure qu'on les étrangloit auparavant.

(a) *Memoriæ Scythicæ. Comment. Academ. Petropol. Tom. III. pag. 358.*

(b) *Ibid. pag. 359.*

(c) *Philosophie de l'Histoire. pag. 200 (221).*

(149) §.LXXII. *Dans toute leur longueur.*) On lit dans le Manuscrit A de la Bibliothèque du Roi, *καταμήκεια* en un seul mot, & *κατὰ μήκεια* en deux, dans le Manuscrit B de la même Bibliothèque.

(141) §. LXXIII. *Ensuite on les enterre.*) Les Scythes n'observoient pas tous les mêmes usages dans leurs funérailles. Il y en avoit qui suspendoient les corps morts à un arbre, & les laissoient pourrir en cet état. » Qu'importe à » Théodore, dit (a) Plutarque, s'il pourrit en terre ou sur » terre? Telle est la sépulture honorable des Scythes ».

Silius Italicus fait aussi mention de cette coutume :

*At (b) gente in Scythicâ suffixa cadavera truncis*

*Lenta dies sepelit, putri liquentia tabo.*

J'ai remarqué, Livre II. §. CIV. note 337, que les Colchidiens avoient probablement emprunté de ces Scythes, leur maniere de rendre les derniers devoirs aux morts.

Il n'est peut-être pas inutile d'observer que les peuples Barbares ont des usages aussi barbares qu'eux-mêmes, & que ces usages ont souvent beaucoup de ressemblance entr'eux, quoique ces nations n'aient pu se les communiquer.

M. Cook (c), Lieutenant de vaisseau, raconte que, dans l'isle Otaheite, on laisse pourrir sur terre les corps morts,

(a) Plutarch. an vitiositas ad infelicitatem sufficiat. pag. 499. D.

(b) Silius Italic. Lib. XIII. vers. 486.

(c) An account of the voyages undertaken by order of the king, for making discoveries in the southern Hemisphere, drawn up from the Journals of the several Commanders, by Dr. Hawkefworth. From the London Chronicle 29 June 1773 pag. 5.<sup>th</sup>

jusqu'à ce que la chair soit tout-à-fait consommée, & qu'en suite on enterre les os.

(142) §. LXXIV. *Il croît en Scythie.*) J'ai suivi la leçon ordinaire. M. Valckenaer propose de lire : ἴσσι δὲ σφι κάρναβις αὐτομάτῃ φουμένη ἐν τῇ χώρῃ, πλὴν παχύτης, καὶ μεγάλους, τῷ λίγῳ ἰμπεραστάτῃ ταύτης δὲ πολλῶν ὑπερφέρει ἢ κάρναβις ἕσλη, ἢ καὶ σπειρομένη φύεται. Cette conjecture est ingénieuse; mais je n'aime point à faire des changemens dans le texte, à moins qu'ils ne soient d'une nécessité absolue. Voyez la note de feu M. Wesseling. Quoiqu'il en soit, si l'on donne la préférence à la correction de M. Valckenaer, en voici la traduction en faveur de ceux qui ne savent pas le grec. « Il y a en Scythie une espèce de chanvre qui croît » d'elle-même, & qui ressemble au lin, excepté qu'il est » plus gros & plus grand : celui qu'on sème lui est de beau- » coup supérieur ».

(143) §. LXXIV. *Les Thraces &c.*) Hétychius dit que ce sont les femmes de Thrace qui font des habits avec le chanvre. (a). ἴσσι δὲ φυτὸν τι λιγῶν ὅμοιον ἔξ ὧν αἱ Θραῦσσαι ἰμάτια ποιοῦσιν. » Le chanvre est une plante qui a quelque » ressemblance avec le lin. Les femmes de Thrace en font des » habits ». Ces habits ne se portoient sans doute qu'en été; car il paroît, par le Livre VII, §. LXXV. & par l'Expédition de Cyrus, Liv. VII. Chap. IV. §. II. pag. 414, que les Thraces avoient soin de se tenir chaudement en hiver. Il paroît cependant, par le Rhésus d'Euripides (b), que les Thraces étoient vêtus très-légerement en hiver. Mais les usages de ce peuple pouvoient avoir changé depuis la guerre de Troie.

(a) Hesyeh. voc. Κάρναβις.

(b) Eurip. in Rheseo vers. 443. le vers est altéré. Voyez les notes de M. Musgrave.

(144) §. LXXV. *Et s'étant glissés sous ces tentes de laine foulée.*) *πίλος ἱρίνεος*, est une étoffe de laine foulée & collée, du feutre. Voyez ci-dessus §. XXIII. note 42. Le terme *ὑποδύουσι*, *ils se glissent*, indique que l'ouverture par où ils entroient étoit fort petite. Elle devoit l'être en effet, & il y a grande apparence qu'on la bouchoit entièrement après qu'on étoit entré, afin que la vapeur ne pût s'échapper. Ces étoffes devoient s'abaisser de tous côtés jusqu'à terre; & c'est ce qui me les a fait appeller *des tentes*. Hérodote a dit plus haut, §. XXIII, que les Argippéens demeurent toute l'année sous des arbres, & que, l'hiver, ils les couvrent d'une étoffe de laine foulée. Or, si cette étoffe n'eût point été jusqu'à terre, elle n'auroit pu les garantir de l'intempérie de cette saison.

Les chars des Scythes étoient aussi revêtus de feutre; comme le dit Hippocrate. (a) *ἄνθρωποι δὲ πίλοισι περιωφραγμένοι*, « ils sont revêtus de feutres ». Et, trois lignes plus bas, il ajoute : *πάντα δὲ καὶ (b) στεγὰ πρὸς ὑδῶρ, καὶ πρὸς χιόνα, καὶ τὰ πνεύματα*, « ce qui les garantit de la pluie, de la neige & des vents ».

Médée (c) introduisit en Grece l'usage des étuves. Elles entretenoient la santé, & rendoient les hommes plus dispos. L'appareil des chaudières & du feu, fit croire qu'elle rajeunissoit les hommes en les faisant cuire; & cela, d'autant plus, qu'elle cachoit sa méthode, afin que les Médecins

(a) Hippocrat. de Aer. Aquis & Locis, Vol. I. pag. 353.

(b) Il y a dans toutes les éditions *στενὰ*, étroits, ce qui ne fait aucun sens. J'ai suivi la correction de feu M. Hemsterhuis dans ses notes sur le Plutus d'Aristophanes. pag. 369. Harlingæ. 1744. in-8°.

(c) Papephat. de Incredibilib. §. XLIV. pag. 55.

ne vinssent point à l'apprendre. Pélias fut étouffé par la vapeur.

(145) §. LXXV. *Qu'il n'y a point d'étuve.*) Πυρίν est proprement une étuve, un endroit où l'on excite la sueur. Les Latins l'appelloient *caldarium*, *tepidarium*. Ceux qui ont rendu ce mot par *Cassiolette* se sont éloignés du véritable sens d'Hérodote, & ont pris sans doute pour guides les versions latines, où on lit *Thuribulum*.

(146) §. LXXV. *Etourdis par cette vapeur.*) J'entends cela de la stupeur & de l'espece d'ivresse occasionnée par la vapeur; & tel étoit le sentiment de feu M. Wesseling. Cette espece d'ivresse leur faisoit pousser des cris confus, ou, pour m'exprimer comme Hérodote, les faisoit hurler. On a vu plus haut (a) que la vapeur, qui s'élevoit d'un certain fruit jetté dans le feu, causoit aux Massagetes une espece d'ivresse.

M. Van Eldik (b) lit χρίωνται, en la place de ὑβρίωνται. Cette correction me paroît heureuse. Mais que faire d'ἀγάμενοι. Si on le changeoit en ἀγαλλόμενοι, tout seroit alors clair, & il faudroit traduire: » Les Scythes font usage de » cette vapeur avec plaisir, ou, prennent plaisir à cette » vapeur ».

(147) §. LXXVI. *Un prodigieux.*) Voyez ci-dessus §. LXI. note III. sur ἀνωῶς.

(148) §. LXXVI. *Anacharsis.*) Voyez la vie de ce Philosophe par Diogene Laerce (c); qui lui attribue plusieurs inventions constatées par Strabon. Voyez aussi les notes de Ménage sur cette vie, & mes notes sur Hérodote, Liv. L §. CV. note 266.

(a) Liv. I. §. 202.

(b) Suspicionum Specimen, pag. 6.

(c) Diogen. Laert. Lib. I. segment, 101 & seq.

## MELPOMENE. LIVRE IV. 429

(149) §. LXXVI. *Et montré par-tout, &c.*) ἀποδειξάμενος est un Ionisme pour ἀποδειξίμενος. On a vu, au commencement de cette histoire, ἀπόδειξις pour ἀπόδειξις. J'en avertis, parce que j'ai vu plusieurs personnes qui y avoient été arrêtées.

(150) §. LXXVI. *La veillée.*) Les fêtes commençoient probablement à l'entrée de la nuit du jour où on les célébroit ; &, suivant toutes les apparences, on passoit la nuit à chanter des hymnes en l'honneur du Dieu ou de la Déesse dont on faisoit la fête. Voyez le *Pervigilium Veneris*.

(151) §. LXXVI. *De petites statues.*) Les Argonautes établirent à Cyzique le culte de Cybele, & fondèrent les temples élevés en son honneur, aux environs de cette ville & sur le mont Dindyme, si l'on en croit (a) Strabon. Les Prêtres de cette Déesse avoient un tambourin & de petites statues ou images sur la poitrine. » Les Phrygiens (b) se » rendent propice Rhéa avec le Tambourin. Ils parcourent (c) » ( les Prêtres de Cybele ) la ville, faisant la quête pour la » Mere des Dieux, & portent sur la poitrine de petites figures ». Ce figures pendoient du col sur la poitrine, comme nous l'apprenons de Clément d'Alexandrie. » Anacharsis (d) avoit » des images pendues au col, tel qu'un Prêtre de Cybele, » lorsque le Roi le tua d'un coup de fleche ». Ces figures s'appelloient Προσθηδία. Voyez Suidas au mot Γάλλος, & au mot Προθηδία.

(152) §. LXXVI. *Par son propre frere.*) Il y a dans le grec : qu'il sache qu'il fut tué par son propre frere. Plusieurs

(a) Strab. Lib. I. pag. 76. B. Lib. XII. pag. 862. A.

(b) Apollonius Rhodius. Lib. I. vers. 1139.

(c) Dionys. Halicarn. Antiq. Rom. Lib. II. §. XIX. Tom. I. pag. 88, fin. 36.

(d) Clem. Alexandr. in Protreptico. pag. 20,

430 HISTOIRE D'HÉRODOTE.

Manuscrits, & l'édition de Henri Estienne lisent ἀδελφιδεῶν. Cette leçon a induit en erreur les Auteurs de l'Histoire Universelle. Tom. V. pag. 124. de la traduction.

(153) §. LXXVII. *Une pure invention.* On lit, dans l'édition de M. Wesseling. ἄλλως πῶμαισται. Quoique ce Savant ait rapporté dans sa Dissertation sur Hérodote, page 71, d'assez bonnes raisons pour appuyer cette leçon; j'ai cependant cru devoir préférer celle de deux Manuscrits de la Bibliothèque du Roi, & de l'Édition toute grecque de Henri Estienne. A l'égard de ἄλλως, j'ai suivi l'interprétation de M. Toup (a).

(153\*) §. LXXVIII. *De la ville d'Istrie.*) Il y a dans les Editions Ἰστρινῶς, & dans le Manuscrit du Cardinal Passionéi Ἰστρινῶς. L'un & l'autre mots me paroissent corrompus. Cette femme étoit de la ville d'Istros ou Istria, dont les habitans sont appelés par (b) Hérodote Ἰστριανοί dans le Dialecte Ionien. Etienne de Byzance les nomme Ἰστριανοί dans le Dialecte commun. Je lisois donc ici Ἰστρινῶς.

(154) §. LXXVIII. *Et y épousa.*) γυναικα ἔγημε ἰς ἀυτὰ. ἀυτὰ se rapporte à οἰκία qui est plus haut; uxorem duxit in istas ædes. Voyez la note de M. Valckenaer.

(155) §. LXXIX. *Le Dieu le frappa de ses traits.*) Les Grecs se servoient de cette façon de parler pour exprimer ce que nous disons, *le tonnerre tomba*. Nous avons déjà vu plus haut : *le Dieu pleut*, pour dire *il pleut*.

(156) §. LXXIX. *Est contraire à la raison.*) Il y a dans toutes les Editions οἰκὸς : mais il faut lire οἰκὸς ioniquement avec le Manuscrit A du Roi.

(157) §. LXXIX. *Se rendit secrètement.*) On lit dans le

(a) Epistola Critica ad Celeb. Vir. Guliel. Episcopum Gloucest. pag. 81.

(b) Herodot. Lib. II. §. XXXIII.

MELPOMENE. LIVRE IV. 431

Manuscrit A du Roi *διεωρήσεως*, dans le Manuscrit B, *ἰωρήσεως*. Ces mots, qui ne font aucun sens, ont donné lieu à beaucoup de conjectures qu'on peut voir dans les notes de MM. Wesseling & Valckenaer. *διεωρίσεως* du Manuscrit de Sancroft ne me paroît point convenir : on ne confie point un secret à toute une armée. Sans cela, ce verbe iroit très-bien, en mettant la virgule après *Βορυσθενείων* & en l'ôtant après *Σκίδας*; de maniere que la construction soit *λίγων πρὸς τοὺς Σκίδας*. M. Valckenaer lit *διέιωρε* ou *διέιωρε* *urbe elapsus est*. C'est la leçon que j'ai suivie. Cependant elle ne me satisfait pas encore. Les portes de cette ville n'étoient fermées que pour empêcher les Scythes d'y entrer, & non pour ôter à ses habitans la liberté d'en sortir. Si les citoyens de Borysthenes jouissoient de cette liberté, comment peut-on dire que cet homme s'échappa de la ville; mais peut-être que *διαωρητεύω* est un de ces termes qu'on ne trouve qu'une seule fois dans les Auteurs, comme il y en a mille exemples, & qu'il faut lui donner la signification que lui assigne Henri Estienne dans son Trésor. *Indicium defero, indico*.

(158) §. LXXIX. *Sur le point de donner bataille.*) *Μελάντων δὲ αὐτίων . . . συνάψεν*. Il y a des Manuscrits où on lit *συνάψειν*, mais *συνάψεν* est la vraie leçon. Les Attiques joignent souvent le futur avec le présent du verbe *μίλλω*. Voyez Liv. VII. §. CLVII. note 216.

Au reste, *συνάπτω* se prend absolument de même que *Committo* chez les Latins. On sous-entend *μάχην*.

(a) *Κάπροι δ' ὄσως θέγοντες ἀγρίαν γίνου  
Συνῆσαν.*

---

(a) Euripid. Pœniss. 1402.

## 432 HISTOIRE D'HÉRODOTE.

» Ils en vinrent au main<sup>1</sup> avec la même fureur que des fan-  
 » gliers qui ont aiguisé leurs dents meurtrieres ».

Le Scholiaſte met très-bien *συνήσαν μάχην.*

(159) §. LXXXI. *Un peu plus haut.*) Les Manuscrits  
 A & B de la Bibliothèque du Roi portent τοῦ καὶ ὀλίγω τε  
 πρότερον κ. τ. λ.

(160) §. LXXXI. *Que le Cratere.*) » Nymphis (a)  
 » d'Héraclée rapporte, au livre sixieme de l'Histoire de sa  
 » patrie, que Pausanias qui vainquit Mardonius aux envi-  
 » rons de Platées, violant les loix de Sparte, & se livrant  
 » à son orgueil, consacra, tandis qu'il étoit aux environs  
 » de Byzance, un cratere d'airain, aux Dieux, dont on  
 » voit les statues à l'embouchure du Pont Euxin, lequel  
 » existe encore actuellement. La vanité & l'insolence le  
 » firent tellement s'oublier, qu'il osa mettre dans l'Inscri-  
 » ption que c'étoit lui-même qui l'avoit consacré ».

» Pausanias de Lacédémone, fils de Cléombrote, & de  
 » l'ancienne race d'Hercules, Général de la Grece, a conſa-  
 » cré ce Cratere au Roi Neptune, comme un monument  
 » de sa valeur ».

(161) §. LXXXII. *Elle a deux coudées de long.*) C'é-  
 toit la mesure du pied d'Hercules. Voyez plus haut, Liv. se-  
 cond §. XCI.

(161\*) §. LXXXIII. *Un pont de bateaux.*) Le grec ne  
 le dit pas positivement; mais il est évident qu'on ne peut  
 joindre les deux bords du Bosphore de Thrace que par un  
 pont de bateaux. Notre Auteur s'est servi plus bas, §.  
 LXXXVIII, de *σχεδὴν*, qui est le terme propre.

(161\*\*) §. LXXXV. *Errantes.*) Les roches Cyanées  
 étoient à une si petite distance l'une de l'autre, que de

(b) Athen. Deipnosoph. Lib. XII. Cap. IX. pag. 536. A. B.

MELPOMENE. LIVRE. I·V. 433

loin elles paroissent se toucher. Cette illusion d'optique donna probablement lieu à la fable , & cette fable s'accrédita par les dangers qu'on couroit sur cette mer. Voyez , sur ces rochers , Apollonius de Rhodes , Liv. II. vers 320 & suivans : même Livre , vers 559 & suiv.

(162) §. LXXXV. *Dans le temple.* ) Darius ne passa pas dans les isles Cyanées , comme le dit du Ryer ; mais il fit voile de ce côté , & aborda près du temple de Jupiter , d'où il considéra le Pont-Euxin. Ce temple n'étoit point sur les roches Cyanées , mais sur le rivage (a) Asiaticque , & à quarante stades de ces rochers (b).

Jupiter étoit invoqué dans ce temple , sous le nom d'*Urius* , parce qu'on croyoit ce Dieu favorable à la navigation , *Ûpos* signifiant un vent favorable. Et jamais on n'eut plus besoin de son secours que dans une mer extrêmement orageuse. On connoît l'Inscription gravée sur la base de la statue de ce Dieu , rapportée par Spon & Wheler , mais beaucoup plus correctement par M. Chishull dans l'Appendix de ses Antiquités Asiaticques.

(163) §. LXXXV. *Trois mille trois-cents de largeur.* ) Il y avoit dans les Editions précédentes , aussi bien que dans les Manuscrits A & B de la Bibliothèque du Roi , *δυσόροισι* ; mais le paragraphe suivant prouve que *τριπόροισι* , qui se trouve dans le Manuscrit de Sancroft , est la seule véritable leçon.

(164) §. LXXXVI. *Soixante - dix mille Orgyies , &c.* ) Cela fait 700 stades par jour & 600 par nuit ; 1300 pour 24 heures. Marin évalue , au rapport de Ptolémée , une journée de navigation à mille stades ; Aristides (*in Ægyptio*)

(a) Voyez la Carte de Peutinger.

(b) Arrian. Peripl. Ponti Euxini. pag. 25.

434 HISTOIRE D'HÉRODOTE.

à 1200 , & Polybe soutient qu'il est impossible de faire deux mille stades par jour. Strabon dit que de la Cyrénaïque à Criu-Métopon , promontoire de l'isle de Crete , il y a deux jours & deux nuits de navigation : or , suivant Eratosthenes , cet intervalle est de deux mille stades , & Pline écrit la même chose , Lib. IV. Cap. XII. *Ipsa (Creta) abest promontorio suo , quod vocatur Criu-Metopon , ut prodit Agrippa , à Cyrenarum promontorio Phycunte. CCXXV. M. P.*

Cette note est tirée de Casaubon sur Strabon , pag. 61 de l'Edition d'Amsterdam , ou page 23. Col. I. B. du Commentaire de cet Auteur , Edition de Paris. Remarquez que dans l'endroit où ce Savant fait mention de l'évaluation de la journée marine , suivant Hérodote ; il y a , par une faute d'impression , 13000 stades au lieu de 1300 , & que cette faute a été conservée très-religieusement , ainsi qu'un grand nombre d'autres dans l'Edition d'Amsterdam.

(165) §. LXXXVI. *Onze cents dix mille Orgyies.*) Je crois qu'il y a une transposition dans le texte grec , & qu'il faut lire ἑνδεκά και ἑκατὸν μυριάδες ὄργυιων , comme au Livre VII. §. LX. ἑξομύχοντα και ἑκατὸν μυριάδες. Au reste , il est bien étonnant qu'aucun Commentateur , & qu'aucun Traducteur , tant en latin qu'en langue vulgaire , ne s'en soient aperçus. Ils ne donnoient tous de longueur au Pont-Euxin que cent dix mille cent Orgyies , qui ne feroient que onze cents-un stades , nombre fort éloigné de celui d'Hérodote. Soixante-dix mille Orgyies , multipliés par neuf , nombre de jours qu'on met à parcourir le Pont dans sa longueur , donnent six-cent-trente-mille Orgyies. Soixante-mille Orgyies , multipliés par huit , nombre de nuits nécessaires pour parcourir le Pont , donnent quatre-cents-quatre-vingt-mille Orgyies. Ces deux nombres ajoutés font onze-cent-dix-mille Orgyies , qui , étant divisés par cent , donnent onze-

mille cent stades. On fait qu'il y a cent Orgyies (a) dans un stade, l'Orgyie ayant six pieds, & le stade six-cents pieds.

(166) §. LXXXVII. *Diane Orthosiene.*) Il y avoit en Arcadie (b) une montagne qu'on appelloit *Orthius*. Diane qui y étoit adorée, en prit le nom d'*Orthiene* & d'*Orthosiene*. Elle étoit adorée sous ce nom en Tauride & à Sparte. On lui immoloit des hommes en Tauride, & à Lacédémone on fouettoit en son honneur des jeunes-gens, sans qu'ils proférassent une seule plainte.

La statue de cette Déesse, qu'on voyoit à Lacédémone, étoit celle qui avoit été en Tauride. Pausanias en apporte des preuves que la superstition lui faisoit admettre, & qu'on peut actuellement rejeter. « Astrabacus, dit-il (c), & » Alopécus descendans d'Agis, ayant trouvé cette statue, » perdirent sur le champ l'esprit. Les Limnates de la La- » conie, les Cynofuriens, & ceux de Mésoa & de Pitane, » ayant pris querelle en sacrifiant à Diane, il y en eut plu- » sieurs de tués près de l'autel de la Déesse, & une mala- » die enleva le reste. L'Oracle, consulté, ordonna d'arro- » ser de sang humain cet autel. En conséquence on tiroit » au fort la victime. Lycurgue substitua à ces sacrifices » l'usage de fouetter des jeunes-gens, en sorte que l'autel n'en » est pas moins arrosé de sang humain ».

Plutarque (d) raconte, d'après quelques Auteurs; « qu'a- » vant la bataille de Platées, Pausanias offroit un sacrifice » un peu hors des rangs, des Lydiens fondirent sur lui, » & se mirent à piller & à renverser tout ce qui servoit aux

(a) Herodot. Lib. II. §. CXLIX.

(b) Scholiast. Pindari ad Olympic. Od. III. vers. 54.

(c) Pausan. Lacon. sive Lib. III. Cap. XVI. pag. 249.

(d) Plutarch, in Aristide. pag. 329. D.

## 436 HISTOIRE D'HÉRODOTE.

» sacrifices : que Pausanias & ceux de sa suite, n'ayant  
 » point d'armes, les frapperent à coups de verges & de  
 » fouets, & qu'en mémoire de cette incursion, on a in-  
 » stitué à Sparte la procession des Lydiens, & les coups  
 » de fouets qu'on y donne aux jeunes-gens autour de  
 » l'autel ».

Quand même l'autel, dont parle Plutarque en ce pas-  
 sage, seroit celui de Diane Orthia, on n'en pourroit pas  
 conclure qu'il s'agit de la même fête dont Pausanias fait  
 mention. Je dis la même chose de ce que rapporte (a)  
 Xénophon, que les jeunes-gens surpris, en volant du bled,  
 étoient fouettés auprès de l'autel de Diane Orthia.

Ces deux Auteurs ne contredisent donc point le récit de  
 Pausanias, comme l'a pensé (b) M. Vauvilliers, qui s'est  
 d'ailleurs servi d'une édition très-fautive de Xénophon. Pau-  
 sanias parle de la fête de Diane Orthia & de son institution.  
 Plutarque fait mention d'une autre fête qui se célébroit pour  
 rappeler le souvenir de l'incursion des Lydiens, pendant que  
 Pausanias étoit occupé à un sacrifice. Enfin, il est ques-  
 tion dans Xénophon d'une fustigation qui se faisoit toutes  
 les fois qu'un jeune-homme étoit surpris en volant.

(167) §. LXXXVIII. *Fit de riches présens.*) Il y a dans  
 le grec *ἰδωρίσαστο ᾠσὶ δέξα*, il lui fit présent de dix choses  
 de chaque genre ; c'est-à-dire, qu'il lui donna dix choses  
 de toutes les especes de choses dont il lui fit présent. La  
 leçon *ᾠσὶ δέξα*, que Gronovius a conservée, est d'une  
 absurdité sans égale. Que seroit-ce en effet que les pré-  
 mices de ce présent, s'il eût consisté en dix garçons ? M.

(a) Xenophon. Lacædemon. Polit. Cap. II. §. X. pag. 68.

(b) Examen Historique & Politique du gouvernement de Sparte. pag. 30.

Bellanger a bien vu qu'il falloit lire *ω̄αι δ̄ίνα* avec Henri Estienne qui a mis cette leçon en marge.

(168) §. LXXXVIII. *Faire faire un tableau.*) *ζῶα γραψάμενος* (a) est pour *ζωγραφήσας*, comme le remarque Eustathe, qui rapporte plusieurs autres exemples où un mot se sépare en deux. Remarquez aussi la signification du moyen. S'il y eût eu *ζῶα γραψάς*, cela auroit voulu dire qu'il avoit fait lui-même le tableau.

(169) §. XCI. *De toute la terre ferme.*) Les Perses appelloient l'Asie *le Continent*. Or, il est certain qu'ils étoient maîtres de la plus grande partie de ce Continent. Nous avons vu plus haut (b) que Darius parloit de faire construire un pont pour passer du Continent de l'Asie dans celui de l'Europe.

(170) §. XCIV. *Les Getes se croient immortels.*) Les Getes étoient une nation qui croyoit à l'immortalité de l'ame, & non point une secte d'immortels, comme le pense M. de Paw (c).

(171) XCIV. *Leur Dieu.*) Il y a dans le grec : *le Génie Zalmoxis*. Mais, comme Strabon (d) l'appelle *le Dieu des Getes*, *ὁ ὑπὸ τοῖς Γέταις θεὸς*, & Jamblique (e) *le plus grand des Dieux des Getes μέγιστος τῶν θεῶν ἐστὶ παρ' αὐτοῖς*, je m'y suis conformé. Hérodote en parle comme d'un Dieu dans la suite de ce même paragraphe. Au reste, cette expression *ἀθανάτιζοις*, veut dire, à ce que je pense, *croient l'immortalité de l'ame*, de même que celle-ci de (f) Joseph:

(a) Eustath. ad Homer. pag. 626, lin. 53.

(b) Herodot. Lib. III. §. CXXXIV.

(c) Recherches Philosophiques sur les Egyptiens, &c. Section VIII. pag. 208.

(d) Strab. Lib. VII. pag. 457. A.

(e) Jambl. Vit. Pythag. §. CLXXIII. pag. 147.

(f) Joseph. Antiquit. Jud. Lib. XVIII. Cap. I. §. V.

ἀθανατίζουσι δὲ τὰς ψυχὰς. Ils croient l'immortalité de l'ame ; en parlant des Esséniens.

C'est dans ce sens qu'il faut entendre ce passage d'Arrien (a) ἐπὶ δὲ Γέτας τοὺς ἀθανατίζοντας. Il arriva ensuite (Alexandre) chez les Gètes, qui croient à l'immortalité de l'ame. Gronovius ne l'a point entendu, lorsqu'il traduit, qui consacrent aux immortels.

(172) XCIV. *Zalmoxis.* ) Quoiqu'il soit d'usage d'écrire *Zamolxis*, j'ai cependant préféré, avec M. Wesseling, d'écrire *Zalmoxis* ; 1<sup>o</sup>, parce que c'est la leçon de plusieurs Manuscrits, & même des meilleurs. 2<sup>o</sup>. Parce que cette leçon est conforme à l'étymologie ; car les Thraces appellent en leur langue, *Zalmos*, une peau d'ours, & Porphyre observe dans la vie de Pythagore (b), qu'on lui donna le nom de *Zalmoxis*, parce qu'on le couvrit d'une peau de cet animal aussitôt qu'il fut né.

(173) XCIV. *Que Gébéléixis.* ) M. Bayer (c) interprete ce nom : *Celui qui donne le repos, qui en est l'auteur.* Il fonde son interprétation sur la langue des Lithuaniens, où Gyva Leysis se prend en cette signification. *Zemeluks* ou *Ziameluks*, nom qui approche beaucoup de *Zalmoxis*, signifie dans la même langue, *le Dieu de la terre.* Rien de si incertain que les connoissances fondées sur les étymologies. M. Pellouzier (d) est de même avis que M. Bayer.

(174) §. XCIV. *Tous les cinq ans.* ) Clément d'Alexandrie (e) dit que c'est tous les ans, & appelle *Zalmoxis*

(a) Arrian. Lib. I. Cap. III. §. II. pag. 15.

(b) Porphyr. Vit. Pythagor. §. XIV. pag. 16.

(c) Origin. Sinic. pag. 283.

(d) Hist. des Celtes. Liv. III. Tom. II. pag. 332.

(e) Clem. Alex. Stromat. Lib. IV. pag. 590. lin. 3.

*un Héros.* Cet Ecrivain avoit, fans doute, d'autres Mémoires qu'Hérodote.

(175) §. XCV. *Un des plus célèbres Philosophes.*) Il y a dans le grec  $\delta\upsilon\ \tau\tilde{\omega}\ \alpha\sigma\theta\epsilon\nu\sigma\iota\lambda\acute{\alpha}\lambda\omega\ \sigma\phi\iota\sigma\tau\acute{\eta}\nu$ . Un Philosophe qui n'est pas le plus foible. C'est une de ces figures qu'on appelle  $\lambda\iota\acute{\sigma}\iota\eta\varsigma$ ,  $\mu\acute{\epsilon}\iota\omega\sigma\iota\varsigma$ , & qui est extrêmement commune parmi les Auteurs Grecs & Latins. Je vais en rapporter quelques exemples. Denys d'Halicarnasse, parlant de l'Histoire Romaine, dit que *ce n'est pas le plus petit des sujets* (a),  $\delta\upsilon\kappa\ \epsilon\lambda\alpha\chi\acute{\iota}\sigma\tau\eta\nu\ \tau\tilde{\omega}\nu\ \epsilon\pi\omicron\theta\acute{\iota}\sigma\epsilon\omega\nu$ , quoiqu'il veuille dire que c'est le sujet le plus grand & le plus magnifique qu'il puisse traiter.  $\tau\tilde{\upsilon}\lambda\iota$  (b)  $\kappa\acute{\alpha}\chi\iota\sigma\tau\omicron\varsigma\ \alpha\tilde{\nu}\eta\rho$  il n'est point le plus lâche, pour dire, c'est le plus brave. Polybius (c), dit Tite Live, *haud quaquam spernendus Auctor*. . . . Polybe Auteur excellent. . . & Horace (d), en parlant de ce même Pythagore : *Non sordidus Auctor naturæ verique*. Voyez ci-dessus, Liv. I. §. XLI. note 94, & ci-dessous, Liv. VIII. §. XIII. note 16.

(176) §. XCVII. *Avec son armée de terre.*)  $\delta\ \omega\epsilon\zeta\acute{\omicron}\varsigma\ \sigma\iota\rho\alpha\lambda\acute{\omicron}\varsigma$  signifie presque toujours dans Hérodote, *une armée de terre* par opposition à *une flotte*, & rarement de l'infanterie, à moins qu' $\iota\omega\omega\omicron\varsigma$  ne suive comme ci-dessous §. CXXXIV,  $\alpha\tilde{\nu}\epsilon\lambda\acute{\alpha}\chi\theta\eta\sigma\alpha\nu\ \delta\iota\ \upsilon\pi\omicron\lambda\epsilon\iota\phi\theta\acute{\epsilon}\nu\epsilon\varsigma\ \Sigma\kappa\upsilon\theta\alpha\iota\ \omega\epsilon\zeta\tilde{\omega}\ \kappa\alpha\iota\ \iota\omega\omega\omicron\iota\sigma\iota$ . Les Scythes, restés dans le pays, se rangerent en bataille vis-à-vis des Perses, tant l'infanterie que la cavalerie. Plus bas, §. CXXXVI.  $\omega\epsilon\zeta\tilde{\omega}\ \sigma\iota\rho\alpha\tau\tilde{\omega}\nu$ , est opposé à  $\Sigma\kappa\upsilon\theta\iota\kappa\tilde{\omega}\ \iota\omega\omega\acute{\omicron}\iota\omega$ . Il en est de même dans les autres bons Ecrivains,

(a) Dionys. Halicarn. Lib. I. §. III. pag. 3. lin. ult.

(b) Homer. Iliad. Lib. XVI. vers. 570.

(c) Tit. Liv. Lib. XXX. §. XLV. pag. 506.

(d) Horat. Carmin. I. Od. XXVIII. vers. 190.

comme Xénophon, Thucydides, Démosthenes &c. πρῶτον (α) μὲν τοῖσιν, λέξον ἡμῖν τῆς πόλεως τὴν τε περὶ τὴν καὶ τὴν ναυτικὴν δύναμιν. » Exposez-nous d'abord, dit-il, quelles » sont les forces de mer & de terre de la République ». Nous avons vu plus haut, Liv. III. §. XLV. πεζομαχεῖν pour signifier combattre sur terre, & nous verrons plus bas, Liv. VIII. §. XV. πεζομαχίη, un combat de terre.

(177) §. XCVII. *De proposer à votre Conseil.*) On trouve aussi dans un Manuscrit de la Bibliothèque du Roi ἐς μίσην φάσα.

(178) §. XCVIII. *Il fit soixante nœuds à une courroie.*) Cette manière de supputer suppose encore beaucoup de grossièreté de la part des Perses.

(179) §. XCIX. *La partie de la Scythie.*) Je crois que la construction est ἡ Θρητική πρόκειται τῆς Σκυθικῆς γῆς κατὰ τὸ ἐς θάλασσαν' ou ἡ Θρητική κατὰ τὸ ἐς θάλασσαν πρόκειται κ. τ. λ. Cela pourroit par conséquent signifier aussi : La partie de la Thrace qui aboutit à la mer est au-devant de la Scythie. Mais au fond cela revient au même.

(180) §. XCIX. *Je vais indiquer &c.*) Je suis la ponctuation de M. Wesseling. Τὸ δὲ ἀπὸ Ἰστροῦ ἔρχομαι σημαίνων τὸ πρὸς θάλασσαν ἀπὸ τῆς Σκυθικῆς χώρας ἐς μίσησιν ἀπὸ Ἰστροῦ ἄσκη ἦδη . . . . M. Borheck a admis avec raison cette ponctuation dans son édition.

(181) §. XCIX. *Jusqu'à la ville de Chersonese Trachée.*) Il ne s'agit point ici d'une péninsule, mais d'une ville grecque, qui portoit le nom de *Chersonese Trachée*. Etienne de Byzance le dit positivement, & même il cite ce passage d'Hérodote. J'ai ajouté le terme de *ville*, quoiqu'il ne soit

---

(α) Xenophon. Memorab. Socratis dicta, Lib. III. Cap. VI. §. 13. pag. 160.

pas dans le texte de notre Historien, afin de lever l'équivoque.

(182) §. C. *Vers la mer qui est à l'Est.*) Cette description de la Scythie est d'une difficulté étonnante. 1<sup>o</sup> Il n'est pas aisé de saisir le véritable sens d'Hérodote. 2<sup>o</sup> Je ne crois pas que cette description s'accorde en tout avec la véritable position des lieux. Je suis cependant étonné qu'elle soit en général exacte, vu le peu de connoissance qu'on avoit alors de ce pays. Il faut que cet Historien ait fait de prodigieuses recherches, pour pouvoir en parler comme il l'a fait.

M. Bellanger entend, par *la mer qui est à l'Est*, le Palus Mæotis. Mais il paroît que ce ne peut pas être cette mer, puisqu'elle est nommée dans la même phrase. Je suis très-persuadé qu'Hérodote, en parlant dans cette description de la mer qui est au sud, & de celle qui est à l'est, entend seulement différents points du Pont-Euxin. Il y en a, à ce qu'il me semble, une preuve bien claire, par rapport à ce qui est dit de la mer qui est à l'est. Il dit dans le §. XCIX. que la nation Taurique s'étend jusqu'à la ville de Chersonèse, que sa situation avoit fait surnommer *Trachée*. Cette ville, ajoute-t-il, est sur les bords de la mer qui est à l'est. Or, on fait que la ville de Chersonèse est en-dedans de l'isthme sur les bords du Pont-Euxin. Cette ville étoit à l'est par rapport à la Scythie, qui commençoit en-deça de l'Ister.

(183) §. CI. *Je compte deux-cents stades pour chaque journée.*) Les Auteurs ne sont pas d'accord les uns avec les autres, ni avec eux-mêmes, sur la grandeur des journées. Hérodote les suppose ici de deux-cents stades, & Liv. V. §. V. il les évalue à cent-cinquante. Strabon & Pline donnent au golphe Arabique mille stades de longueur, & le pre-

mier de ces Auteurs dit que c'est un voyage (a) de trois ou quatre journées, ce qui feroit trois-cents-trente-trois stades un tiers, ou deux-cents-cinquante par jour. Ce que Tite-Live nomme, Liv. XXI, *une journée de chemin*, Polybe l'appelle, Liv. III, *deux-cents stades*; & en cela il se rapporte au premier nombre d'Hérodote. Les Jurisconsultes Romains n'assignoient à chaque journée que vingt-milles, c'est-à-dire cent-soixante stades.

Cette note est tirée de Casaubon sur Strabon, page 61; Edition d'Amsterdam, ou page 23. Col. I. A. de l'Édition de Paris.

(184) §. CII. *Les Scythes ayant fait réflexion.*) La traduction latine n'est pas exacte. Le Traducteur s'est le plus souvent trompé sur cette expression, qui est très-ordinaire à Hérodote. Par exemple, Livre II. §. CLXII. on a traduit ces mots *οὐδένα λόγον αὐτῷ δόντα*, *nullo verbo edito*, sans proférer une seule parole, au lieu qu'il falloit les rendre sans se donner le temps de réfléchir.

Ce tour de phrase n'est point particulier à notre Auteur. On le trouve souvent chez les Attiques. α (b) *οὔτοι γνότες, ἴδοσαν σφίσιν αὐτοῖς λόγον*. . . . Ce que venant à favoir, ils dirent entr'eux, ils réfléchirent entr'eux. Plutarque s'exprime aussi de même : καὶ (c) *διδόντες ἑαυτοῖς λόγον, εἴτε ποιῆσαι ἐέλπιον εἴη* &c. Ils discuroient entr'eux s'il ne seroit pas plus avantageux de faire &c. καὶ *διδόντες λόγον* (d), *εὐρισκον αἰσῶδς, ἐλίγη δεῖν μανίας ὑπὸ ζηλοσυνάας καὶ ὀργῆς*; ils découvrirent, en se communiquant leurs pensées, que la ja-

(a) Strabon, Lib. I. pag. 61. A.

(b) Andocid. de Mysteriis. pag. 17. lin. 33.

(c) Plutarch. Defect. Oraculor. pag. 419. C.

(d) Idem in Alexandro. pag. 704. C.

louffe & la colere les avoient , peu s'en faut , rendu infensés.

La correction de M. Dacier (a) qui lisoit ici *διαδόντες* , est donc inutile. Il faut seulement sous-entendre *ἑαυτοῖς*.

(185) §. CIII. *Ont des coutumes.* ) *νόμοισι . . . χρέονταί* , il faut lire *χρέονταί* avec le Manuscrit A de la Bibliothèque du Roi , qui observe perpétuellement cet Ionisme. Je n'en avertirai plus.

(186) §. CIII. *A Iphigénie.* ) Il y a dans le grec : à la Vierge , mais cela n'auroit point été supportable en notre langue , à cause de l'équivoque. Cette Vierge étoit Iphigénie , comme Hérodote le dit à la fin de ce même paragraphe. Ainsi , suivant les Taures , Iphigénie n'étoit point la Prêtresse qui immoloit (b) les étrangers qui abordoient chez eux ; mais la Déesse à qui on offroit ces sacrifices humains.

(187) §. CIII. *Les Grecs qui y abordent.* ) « J'immole , » dit Iphigénie dans (c) Euripides , « suivant la loi qui existoit » avant moi , tous les Grecs qui abordent ici ».

(188) §. CIII. *Après les cérémonies accoutumées.* ) Il paroît par le vers de l'Iphigénie en Tauride , que j'ai cité note précédente , & par celui de la même piece , *ἢ δὲ τῶν* (d)

(a) Plutarque trad. par Dacier. Tom. VI. pag. 162. notç.

(b) La Prêtresse faisoit les cérémonies préparatoires , qui consistoient à arroser la victime d'eau lustrale , à couper du poil de sa tête , qu'on brûloit , & à jeter sur son front de l'orge sacré , mêlé avec du sel. D'autres étoient chargés du soin d'immoler la victime. *Κατάρχομαι μὲν , σφάγια δ' ἄλλοισιν μέλει*. Iphig. in Tauris , vers. 40.

Voyez sur ces cérémonies , note 110 , sur le §. LX. de ce même livre , & note 359 , §. CLX. du Liv. I.

(c) Euripid. Iphig. in Tauris , vers. 38.

(d) Id. ibid. vers. 1154.

ξίαν κατέβητο; qu'avant d'immoler la victime, on observoit en Tauride, de même qu'en Grece, des cérémonies préparatoires. Voyez sur cette expression la note 153 sur le §. XLV. du Liv. II. & la note 359. sur le §. CLX. du Liv. I. On trouve dans les Manuscrits A & B. du Roi κατ'ἀρ' εὐξάμενοι. On lit aussi de même dans le Manuscrit D. de la même Bibliothèque, & en marge, κατεξάμενοι.

(189) §. CV. *Il paroît que.*) Κινδυνεύουσιν ἵναί. Cette expression est très-ordinaire à Platon & à Xénophon. Κινδυνεύει σοφός τις ἵναί (a) Il paroît un Sage.

(190) §. CV. *Enchanteurs.*) « Hérodote (b) avoit raison » de ne pas ajouter foi à cette fable; mais il est surprenant qu'il ne se soit pas apperçu que ces Grecs, établis » en Scythie, se jouoient de sa crédulité, en lui représentant, comme une merveille, la chose du monde la plus » naturelle & la plus commune. Les Neures étoient des » Scythes, qui, dans les grands froids, se couvroient d'un » saye fait de peaux de loups, & qui quittoient cette fourure d'abord que le temps étoit adouci. Voilà tout le » mystère qu'Hérodote n'a pas compris, non plus que ceux » qui l'ont copié ».

M. Pelloutier se trompe. 1° Si les Grecs de tous les pays & de tous les siècles, ont été fort crédules, comme il seroit aisé de le prouver, ceux qui étoient établis en Scythie devoient l'être d'autant plus, qu'ils n'avoient pas l'esprit aussi cultivé que les autres.

2° Si la raison de M. Pelloutier est bonne, ces Grecs auroient dû conter à Hérodote que les Neures se changeoient non-seulement en loups, mais en renards, en ours &c. parce

(a) Plato in Eutyphron. Tom. I. pag. 2. C & passim.

(b) Histoire des Celtes. Tom. I. pag. 305.

qu'ils portoient en hiver des habits faits de la peau de ces animaux, 3° Les Neures n'étant pas le seul peuple du nord qui s'habillât de la sorte en hiver, pourquoi les Scythes-Grecs n'attribuoient-ils qu'à celui-là cette métamorphose ?

Y a-t-il donc parmi nous quelqu'un qui n'ait pas entendu parler de loup-garou, & d'autres pareilles fables, dont la plupart des habitans de nos campagnes ne sont point encore détrompés. Ces contes auxquels les payfans ajoutent foi dans le nord, devoient être beaucoup plus accrédités dans un temps où ces peuples étoient à moitié sauvages.

Evanthes (a), Auteur considéré parmi les Grecs, dit que les Arcadiens écrivent que ceux de la famille Anthus tirent au sort l'un d'entr'eux, qui se rend à un certain étang du pays, se déshabille sur ses bords, suspend ses habits à un chêne, traverse l'étang à la nage, va dans les déserts, se change en loup, & vit avec ceux de son espèce, pendant neuf ans. Si dans cet espace de temps il ne dévore point d'homme, il retourne au même étang, le traverse, & reprend sa première figure, à cela près qu'il a vieilli de neuf ans. Mais Pline, de qui j'emprunte ce trait, ajoute très-bien : *Mirum est quò procedat græca credulitas ! Nullum tam impudens mendacium est, ut teste careat.*

(191) §. CVI. *Nomades.*) Les peuples Nomades n'ont pas de demeure fixe. Ils en changent souvent pour la commodité des pâturages. Ils vivent sur leurs charriots, comme les Scythes, ou sous des tentes, ou en plein air, comme une partie des Libyens (b). *Νομάδες δὲ καλεῦνται, ὅτι οὐκ ἔστιν οἰκίματα, ἀλλ' ἐν ἀμάξαις οἰκεῦσιν . . . ἐν (c) ταύταις*

(a) Plin. Hist. Natural. Lib. VIII. Cap. XXII. Tom. I. pag. 450.

(b) Hippocr. de Aeribus, aquis, Locis., §. XLIV. Tom. I. pag. 352.

(c) Id. ibid. pag. 353.

## 446 HISTOIRE D'HÉRODOTE.

μὲν οὖν ταῖς ἀμάξαις αἱ γυναῖκες διαιτεῦνται· αὐτοὶ δ' ἐπ' ἔππων ὀχεύονται οἱ ἄνδρες. ἔπωνται δὲ αὐτοῖσι καὶ τὰ πρόβατα ἴοντα καὶ αἱ βόες, καὶ οἱ ἵπποι. μένουσι δ' ἐν τῷ αὐτῷ τοσούτῳ χρόνῳ, ὅσον ἂν ἀπόχη αὐτοῖσι τοῖσι κτήνεσιν ὁ χρόνος. ἔκταν δὲ μικρῆτι, ἐς ἑτέραν χώραν ἔρχονται. » On les appelle  
 « Nomades, parce qu'ils n'ont point de maisons, & qu'ils  
 « demeurent sur leurs chariots . . . . Leurs femmes passent  
 « leur vie dans leurs chariots; les hommes montent à cheval,  
 « & sont suivis de leurs moutons, de leurs bœufs & de  
 « leurs chevaux. Ils restent dans le même endroit, tant  
 « que les pâturages suffisent à leur bétail; lorsqu'ils en man-  
 « quent ils vont ailleurs ».

(192) §. CVI. *De tous les peuples &c.*) Ceci, par une transposition manifeste, se trouvoit à la fin de ce qu'Hérodote dit des Mélanchlènes. J'ai cru qu'un Traducteur devoit avoir plus de liberté qu'un Editeur, qui ne doit faire dans le texte de son Auteur, d'autres changemens que ceux qui sont autorisés par les Manuscrits, à moins qu'ils ne soient d'une évidence à laquelle personne ne peut se refuser. Cette transposition doit être très-ancienne, puisque Eustathe (a) cite ce passage dans l'ordre où il se trouve dans nos Editions.

On n'appelloit ces peuples Androphages que parce qu'ils mangeoient des hommes.

(193) §. CVIII. *Se peignent le corps en bleu.*) Quelques personnes, dit (b) M. de Saumaïse, rapportent cela à la couleur des yeux, mais moi je l'interprete du corps entier. De-là vient que Virgile, dans ses Géorgiques, les appelle *Pisii Geloni* (c).

(a) In Dionys. Perieg. vers. 309. pag. 55. Col. 1.

(b) Salmast. Plinianæ exercitationes in Solin. pag. 133. Col. 2. D. I.

(c) Virgil. Georg. Lib. II. vers. 115.

(194) §. CVIII. *Il y a dans leur pays.*) Quoique je n'aie point pris à tâche de faire remarquer tous les contresens de la Traduction latine & de celles en langues vulgaires, cependant je ne puis m'empêcher de dire un mot de celui qu'ont fait ici tous les Traducteurs. Il font dire à Hérodote que la ville des Budins s'appelloit *Gélonus*. Comment a-t-on pu imaginer qu'un peuple, qui n'avoit rien de commun avec les Gélons, ait donné à la ville le nom de ce peuple qui différoit essentiellement de lui & par la langue, & par les usages. D'ailleurs, comment a-t-il pu venir dans la tête à quelqu'un que les Budins, qui étoient Nomades, comme le dit Hérodote au Paragraphe suivant, aient habité une ville? Aussi notre Historien ne dit pas que cette Ville appartînt aux Budins, mais qu'elle étoit chez eux, c'est-à-dire; dans leur pays.

(195) §. CVIII. *De trois ans en trois ans ils célèbrent &c.*)  
 » On dit (a) que les Grecs célèbrent les Triétérides (fêtes  
 » triennales) parce que Bacchus fut trois ans à son expédi-  
 » tion . . . . Bacchus (b) ayant passé trois ans à son expé-  
 » dition des Indes, revint en Béotie avec de riches dé-  
 » pouilles, & fut le premier qui triompha sur un éléphant  
 » Indien. Les Béotiens & le reste des Grecs, ainsi que les  
 » Thraces, ont institué des fêtes triennales en l'honneur de  
 » ce Dieu, afin de conserver la mémoire de son expédition  
 » dans les Indes ».

(196) §. CIX. *Que les Gélons.*) Il y a dans le grec : Βουδινῶς δὲ οὐ τῆ ἀσπῆ γλώσση χρέωνται καὶ Γελωνοί. MM. Valckenaer & Wesseling souhaiteroient qu'on lût Γελωνῶς οὐ τῆ καὶ Γελωνοί. Cette correction n'est point nécessaire. Cette tour-

(a) Diodor. Sicul. Lib. III. §. LXIV. Tom. I. pag. 235.

(b) Id. Lib. IV. §. III. Tom. I. pag. 248.

nure est familiere aux Grecs. τὰ (a) δὲ ἀνθρώπων οὐχ ἥκιστα τὸ πρόθυμον ἢ πεπραμένη κατὰ ταυτὰ ἐπικρύπτει, καὶ ἢ φησὶδα ἐπιλαβοῦσα ἰλὸς ποταμοῦ. Le destin ne couvre pas moins l'éclat des actions humaines que la vase des rivieres ne couvre les cailloux qui sont dans leur lit.

(197) §. CIX. *Qui mangent de la vermine.*) Les Phthirophages ou mangeurs de vermine de (b) Strabon & de Pline (c) sont différents des Budins.

(198) §. CIX. *Ni par l'air du visage.*) ἰδέην ὁμοίσι. Thomas Magister prononce hardiment qu'aucun Auteur approuvé ne s'est servi de ce terme, en parlant de l'homme, mais de ceux de ἴδρος & δ'ὄψις : οὐδαίς (d) τῶν δοκιματῶν ἰδίαν ἐπὶ ἀνθρώπου λέγει, ἀλλὰ ἴδρος καὶ ὄψιν. Indépendamment de ce passage de notre Historien, on trouve encore ce terme dans Platon & autres Auteurs qui ont écrit purement. Ce qui fait voir avec quelle précaution il faut admettre les préceptes des anciens Grammairiens. Εἰς (e) Διονυσίου τοῦ Γραμματικῶν ἐισῆλθον καὶ ἴδρον αὐτόθι τῶν τε νῆαν τοὺς ἐπιεικεσιάλους δοκοῦντας ἶναι τὴν ἰδέαν. Etant entré chez le Grammairien Dionysius, j'y apperçus des jeunes-gens d'un air honnête & modeste.

(199) §. CIX. *A faire des bordures.*) τῶν τὰ δέρματα περὶ τὰς σισύνας παραρράπτειναι. Παραρράψασθαι signifie *ad-suere*. Παραράμματα sont ces bordures qu'on met aux habits. Hétychius explique παραιρήματα par παραράμματα ἱμασίων. Thucydides s'est servi de ce mot de maniere à ne point en

(a) Pausan. Messenic. five Lib. IV. Cap. IX. pag. 302.

(b) Strab. Lib. XI. pag. 754. A.

(c) Plin. Hist. Natur. Lib. VI. Cap. IV. Tom. I. pag. 305. lin. 3.

(d) Thomas Magister voc. ἰδέα. pag. 464.

(e) Plat. Amator. Tom. I. pag. 132. A.

laisser ignorer la signification. Voyez Thucydides, Liv. IV. §. XLVIII. pag. 267.

(200) §. CX. *Quant aux Sauromates.*) Hérodote rapporte l'origine des Sauromates en ce Paragraphe & dans les suivans, jusqu'au 117<sup>e</sup> inclusivement. Diodore de Sicile la raconte d'une manière différente. Les Scythes ayant, selon cet (a) Auteur, subjugué une partie de l'Asie, en firent sortir plusieurs peuplades, entr'autres une de Medes, qui passa vers le Tanaïs, & forma la nation des Sauromates.

(201) §. CXIV. *Apprivoiserent.*) Il y a dans le grec; *ἠκλιώσαντο*. Ce mot vient de *κίλιος*, bélier. Comme cet animal étoit ordinairement accoutumé à la main du berger, & qu'il étoit apprivoisé, on s'est servi de *κίλιος* adjectivement, pour signifier tout animal apprivoisé. De-là le verbe *ἠκλιώω*.

(202) §. CXIV. *Elles ne quittent point leurs chariots.*) C'est que leurs chariots leur tenoient lieu de maison. Or, tout le monde sait qu'en Grèce les femmes sortoient rarement. Mais j'ai bien peur qu'Hérodote n'ait attribué aux femmes Scythes les mœurs des Grecques.

(203) §. CXV. *La portion de leur patrimoine qui leur revenoit*) τῶν κλημάτων τὸ ἐπιβάλλον. On sous-entend μέρος. Hérodote a dit Liv. VII. §. XXIII. ἀπολαχόντες γὰρ μέρος ὅσον αὐτοῖσι ἐπέβαλε, ἔρυσσαν. On trouve dans Démosthènes τῆς (b) τῶν ἄλλων ἀνθρώπων τύχης τὸ ἐπιβάλλον ἰφ' ἡμᾶς μέρος μετειληφίαι νομίζω τὴν πόλιν. « Je pense que notre ville » a eu sa part de la partie de la fortune du reste des hommes » qui pouvoit nous revenir ». La même phrase se trouve dans

(a) Diodor. Sicul. Lib. II. §. XLIII. Tom. I. pag. 155.

(b) Demosth. de Coronâ. pag. 182, 435.

450 HISTOIRE D'HÉRODOTE.

Denys d'Halicarnasse, τῶν ἰσάρεται (a) τὸ ἰσισάλλον ἐκάστοις λάχος. « Chacun aura la part qui lui reviendra par le sort, » la part que le sort lui adjugera ». M. Gottleber (b) pouvoit donc appuyer cette phrase de Denys d'Halicarnasse de meilleures autorités que de celles de Saint Luc & du Scholiaste d'Aristophanes.

(204) §. CXV. *Nous en craindriens les suites.* ) J'ai cherché à exprimer les deux termes grecs. Φόβος est une frayeur subite, Δίος la crainte permanente d'un mal à venir. Voyez (c) Ammonius.

(205) §. CXVII. *Qu'elle n'eut tué un ennemi.* ) « Les femmes (d) des Sauromates montent à cheval, tirent de l'arc, lancent le javelot de dessus le cheval, & vont à la guerre, tant qu'elles sont filles. Elles ne se marient point qu'elles n'aient tué trois ennemis, & ne cohabitent point avec leurs maris qu'elles n'aient fait les cérémonies sacrées prescrites par la loi. Les femmes mariées cessent d'aller à cheval, à moins qu'il ne soit nécessaire de faire une expédition générale ».

(206) §. CXVIII. *Que Darius.* ) Il y a dans le grec le Perse, pour le Roi de Perse, & plus bas, §. CXIX. le Gélon, le Budin, le Sauromate, l'Agathyrse, le Neure, l'Androphage, pour les Rois des Gélon, des Budins, des Sauromates, &c. Telle est la maniere d'Hérodote & de la plupart des bons Ecrivains. Et je crois que c'est ainsi qu'il faut entendre le passage suivant de (e) Plutarque. εἰ δὲ καὶ

(a) Dionys. Halicarn. Antiq. Rom. Lib. VIII. §. LXXIV. pag. 510. lin. 38.

(b) AG. Etudit. An. 1771. pag. 211.

(c) Περὶ διαφορῶν λέξεων. pag. 39.

(d) Hippocrat. de Aëribus, Aquis, Locis, §. XLII. Tom. I. pag. 352.

(e) Plutarch. de Liberis educandis, Tom. II. pag. 2. F.

ὁ Θετταλὸς ἐρωτηθεὶς, τίνας ἰσὶν οἱ ἰσιώτατοι τῶν Θετταλῶν, ἴφη, οἱ παύμενοι πολεμεῖν. » Quelqu'un ayant demandé au Roi de Thessalie quels étoient les plus doux des Thessaliens, celui-ci répondit très-bien, ceux qui ont cessé de faire la guerre. Car, quoiqu'il n'y eut plus de Roi en Thessalie, long-temps avant Plutarque, ce mot peut être très-ancien, & du temps où il y en avoit.

(207) §. CXVIII. *Que faire à cela.*) Il y a dans le grec τί γὰρ πάθωμεν; que pourrions-nous y faire? Cette expression est communément la pierre d'achoppement des Traducteurs. La traduction, *quid enim cladem subeamus?* est vicieuse; il falloit traduire, *quid enim facere possimus?* (a) πλὴν ἀλλὰ τί ἀν'πάθοιμι; ἰμμενεσίον γὰρ οἷς ἀπαξ προειλόμην. « Mais qu'y ferois-je? Il faut s'en tenir au choix que j'ai fait une fois. » (b) τί γὰρ ἀν'καὶ πάθῃ τις ὁπότε φίλος τις ἀν'ειάζοιτο; « car qu'y pourroit-on faire, lorsqu'un ami vous presse? » (c) Τί πάθω; οὐ γὰρ ἰγὰ ἄτιτος τοῦτο. ἂ φύσις δέ μιν παῖ. « Que voulez-vous que j'y fasse? (comme a très-bien rendu M. Dacier), ce n'est pas ma faute: j'ai le cerveau humide, c'est mon tempérament. »

(208) §. CXIX. *Nous saurons les repousser.*) Je lis avec M. Valckenaer καὶ ἡμεῖς σπὶ τισόμεθα.

(209) §. CXXII. *Les Perses l'ayant passé après eux.*) Il y avoit sans doute un gué en cet endroit; autrement je ne vois pas comment une armée aussi nombreuse que celle des Perses, qui devoit être embarrassée de beaucoup de bagages, auroit pu passer un fleuve comme le Tanais, en assez peu de temps pour pouvoir poursuivre les Scythes.

(a) Lucian. ad eum qui dixerat Prometheus es. §. VII. Tom. I. pag. 36.

(b) Lucian. in Contemplat. §. II. Tom. I. pag. 91.

(c) *Ælian Hist. Var. Lib. IX. Cap. XXVII. pag. 618.*

M. Wesseling remarque qu'y ayant vingt jours de marche (Voyez ci-dessus §. CI.) de l'Ister au Palus Mæotis, il devoit y en avoir beaucoup plus pour une armée immense.

(210) §. CXXIII. *Déserte.*) Il y a dans le grec : *les Budins l'ayant abandonnée* ; mais je crois qu'il faut lire *les Géions* ἐκλειπέων τῶν Γελωνῶν. Voyez ci-dessus §. CVIII. note 194.

(211) §. CXXIV. *Huit grands châteaux.*) Ce sont de vrais châteaux, comme l'a très-bien exprimé le Traducteur latin, & non point des murailles, comme l'a dit du Ryer, & quelques autres après lui. Mais du Ryer est une très-mauvaise autorité. Il est vrai que cette première signification ne se trouve ni dans le Trésor de la langue grecque de Henri Estienne, ni dans aucun autre Lexique, si l'on excepte celui de Portus, mais il faut être absolument neuf dans la langue grecque, & n'avoir jamais lu Hérodote, Thucydides, Xénophon, &c. pour nier que ce terme se prenne dans cette acception. Hérodote venoit de dire, en parlant de la ville des Géions, ἰσχυρῆς τῆ ξυλίνῳ τείχεϊ « ayant trouvé sur leur » route leur ville de bois ». Κεκενόμενον τοῦ τείχεος πάντων « les » Géions ayant emporté tous leurs effets de leur ville, &c. »

Le même Historien parle, Liv. VII. §. CVIII, des places appartenantes aux Samothraces Σαμοθηρικὰ τείχεα, & pour qu'on ne puisse douter de la signification de τείχεα, il ajoute : dont la dernière ville s'appelle *Mésambrie*. Ce qu'il venoit de nommer τείχεα, il l'appelle tout de suite πόλις. Liv. VII. §. CXII il dit que Xerxès passa près des places des Pieres τείχεα τὰ Πιέρων, & tout de suite il les nomme, c'étoient Phagres & Pergame, petites villes ou châteaux connus d'ailleurs. Il y avoit aussi plusieurs villes du nom de *Neon-tichos*, ou *nouvelle muraille*, ce qui revenoit à celui de *Villeneuve*. Hérodote parle d'une de ces villes, Livre I.

§. CXLIX. Bien plus , il y avoit en Achaïe un château *ἑρούριον* qui s'appelloit *Τεῖχος* (a) Tichos.

L'Assyrien Gobryas (b) dit à Cyrus qu'il est maître d'un château fort & d'un pays considérable : *εἰμὶ γὰρ μὲν γίνος Ἀσσύριος , ἔχω δὲ καὶ τεῖχος ἰσχυρὸν καὶ χώρας ἑπάρχου πολλῆς.*

Plutarque nomme ainsi la citadelle de Sardes : les Athéniens , dit-il , (c) prirent tout Sardes excepté la citadelle. *χωρὶς τῷ τεῖχος τῷ βασιλείῳ.*

Le savant M. de Valois remarque dans ses notes sur (d) Harpocraton que *τεῖχος* signifie un fort , un château ; mais voici la note : *τεῖχος non est simpliciter murus , ut interpretes interpret in fine hujus annotationis , sed castrum potius. Sic Σέβριον τεῖχος apud Demosthenem pro Coronâ : & quod Ἡραῖον τεῖχος hic dicitur , Herodoto Ἡραῖον πόλις παρὰ Πέριου. Sic apud Xenophontem Lib. I. & II. ubi de Alcibiade , γὰρ τεῖχην ἄνευ sic usurpat , & Herodotus Lib. VI. Videtur proprie de Thraciæ locis id usurpari , teste Demosthene in Philipp. & περὶ Παραπρῶσιαις. Livius Lib. XXXI , pag. 573. Doniscon & Serrium Castella vocat , id est τεῖχην. & Scylax in Thracia situ.*

(212) §. CXXV. *Ils refusoient aux Scythes.* ) Gronovius a fait ici un contresens très-grossier , lorsqu'il traduit *jam non recusantes societatem*. Henri Estienne a parfaitement bien rendu cette phrase : *At Scythæ non jam ad Agathyrsos , quippe qui ingressu regionis interdixissent , tendebant , sed ex*

(a) Polyb. Lib. IV. §. LXXXIII. Tom. I. pag. 481.

(b) Xenoph. Cyripæd. Lib. IV. Cap. VI. §. II.

(c) Plutarch. de Herodoti Malignitate. pag. 861. D.

(d) Henr. Valefii animadvers. in notas Mauffaci ad Calcem Harpocratonis. pag. 188.

*Neuride regione . . . . .* la construction est, *οὐκ ἔστι ἀπικνέοντο ἐς τοὺς Ἀγαθόρουσ ἀπείκαστας.*

(213) §. CXXVI. *La terre & l'eau.*) Chez les anciens peuples occidentaux, pour marquer qu'on s'avouoit vaincu & qu'on se rendoit à discrétion, on cueilloit de l'herbe, & on la présentoit au vainqueur. On se démettoit par cette action de tous les droits qu'on avoit sur le pays. Du temps de Pline, les Germains observoient encore cette coutume. (a) *Summum apud antiquos signum victoriae erat, herbam porrigere victos, hoc est terrâ & alrice ipsâ humo, & humatione etiam cedere: quem morem etiam nunc durare apud Germanos scio.* Festus (b) & Servius fut le vers 128 du Liv. VIII. de l'Enéide de Virgile, & *vittâ comptos voluit prætere ramos*, disent que *herbam do* est la même chose que *victum me fateor & cedo victoriam*. On observoit la même cérémonie ou quelqu'autre semblable, quand on cédoit, quand on donnoit ou qu'on vendoit un pays, un fief, ou une terre à quelqu'un; on lui en donnoit l'investiture en lui offrant de l'herbe & du gazon, &c. Voyez le Glossaire de du Cange au mot *Investitura*. Dans l'Orient & en d'autres pays c'étoit par la tradition de la terre & de l'eau qu'on mettoit un Prince en possession d'un pays, & c'étoit de cette maniere qu'on lui en donnoit l'investiture. On le reconnoissoit par-là comme maître absolu; car la terre & l'eau comprennent tout. « Donner la terre & l'eau, dit Aristote (c), c'est renoncer à sa liberté ».

(214) §. CXXVIII. *Qu'ils prendroient leurs repas.*) Gronovius a fait ici trois contre-sens qu'a remarqué M. Wesseling. 1<sup>o</sup> *Πλανῆν* est un verbe actif, & ne peut signifier *errare*.

(a) Plin, Lib. XXII. Cap. IV. Tom. II. pag. 267.

(b) Festus de Verb. Significat. Lib. VIII. pag. 170.

(c) Aristot. Rhetoric. Lib. II. Cap. XXIII. pag. 77. F.

2° Σίτα ἀνακεράμενοι sont des gens qui prennent leur repas, comme on l'a déjà vu, Liv. III, XXVI. & comme on le verra Liv. VII. §. CXX. 3° Νομάρι signifie ici *observare*. On peut voir les exemples cités dans la note de M. Wesseling.

(215) §. CXXIX. *On n'en voit pas un seul.*) Les Scythes (a) immoloient cependant des ânes, si l'on en croit Clément d'Alexandrie; mais il y a apparence qu'il confondoit ces peuples avec les Hyperboréens, puisqu'il apporte en preuve un vers de Callimaque, où il n'est question que de ces derniers. On fait aussi par Pindare (b) que les Hyperboréens sacrifioient à Apollon des Hécatombes d'ânes.

(216) §. CXXX. *Ils leur abandonnerent quelques-uns de leurs troupeaux.*) Cela paroît à M. Wesseling directement contraire au but des Scythes, qui étoit de couper les vivres aux Perses. En conséquence il voudroit qu'on lût ὄκως . . . μὴ καταλάβοιεν, μίλα τῶν νομίων ἀυτοί . . . « & se retirent dans un autre canton, afin qu'ils ne pussent s'en emparer ». Qu'il me soit permis d'être d'un sentiment différent de celui de ce Savant, qui a si bien mérité des Lettres. Les Scythes, comme le dit Hérodote, avoient intention de faire rester plus long-temps les Perses dans la Scythie. S'ils eussent mis leurs troupeaux à l'abri, les Perses ne trouvant absolument rien dans le pays, se seroient retirés sur le champ, afin de ne pas périr de faim. Que font donc les Scythes? Ils leur abandonnent une petite partie de leurs troupeaux, car le génitif τῶν προβάτων τῶν σφετέρων est un génitif de partition. Les Perses enflés de ce succès ἐπηρμένοι τῷ πεποιημένῳ (c) en espèrent d'autres, & se flattent de trouver l'endroit où les Scythes avoient mis tous leurs troupeaux à

(a) Clement. Alexand. Cohortatio ad gentes. pag. 25. lin. 11.

(b) Pindar. Pyth. Od. X. vers. 51.

(c) Ainsi la correction du même Savant qui lisoit ἐπερῶντο au lieu de ἐπῶροντο, est inutile.

l'abri. Ces foibles succès n'étoient point un remede à la faim qui se faisoit sentir dans le camp des Perses ; mais leur donnoient l'espérance d'y voir bientôt régner l'abondance. Cet espoir leur faisoit prolonger leur séjour en Scythie, & plus ils le prolongeoient, & plus leur misere augmentoit, suivant les desirs des Scythes.

Les troupeaux que les Scythes abandonnerent aux Perses faisoient probablement partie de ceux qui étoient destinés à leur subsistance journaliere ; le reste s'étoit retiré plus avant dans le nord avec les femmes & les enfans, comme on l'a vu plus haut §. CXXI.

(217) §. CXXXII. *Que l'oiseau a beaucoup de rapport.*)

Il y a dans le grec : *Que l'oiseau ressembloit beaucoup au cheval.* Je ne vois pas la comparaison qu'on peut faire d'un oiseau à un cheval, à moins que ce ne soit du côté de la vélocité ; & encore cela est-il bien tiré. Mais, en supposant cette comparaison juste, on ne saisit pas le rapport qu'elle a avec l'explication de Darius. Jean Corneille de Paw me paroît avoir très bien obvié à cette difficulté en lisant ὄρνις δὲ μάλιστα ἴσταν τῷ ἵππῳ τὸν τοῦς τε ὀϊστοῦς κ. τ. λ. Il faudra alors traduire : l'oiseau a beaucoup de rapport avec le cheval, qu'ils nous livrent avec leurs fleches, comme faisant leur force. Voyez la note de feu M. Wesseling.

(218) §. CXXXV. *Avec la fleur de ses troupes.*) ὃν τῷ καθαρῷ τῷ στρατοῦ. τὸ καθαρὸν est susceptible de diverses explications, suivant les endroits où il est placé. Dans le passage de Thucydides, rapporté par M. Wesseling, il signifie les Citoyens d'Athenes, par opposition aux alliés & aux troupes rassemblées d'ailleurs : mais ce que notre Historien venoit de dire : que Darius laissa dans le camp les malades avec ses plus mauvaises troupes, détermine le sens de cette expression, & indique assez qu'elle signifie les meilleures troupes de l'armée.

MELPOMENE. LIVRE IV. 457

(219) §. CXXXVI. *Les deux parties des Scythes.*) Il y avoit deux corps d'armée qui alloient toujours ensemble ; & un qui accompagnoit les Sauromates , comme cela est clairement exprimé aux paragraphes CXX\*, CXXVIII & CXXXIII. C'est de ce dernier corps de troupes qu'il faut entendre ces mots καὶ ἡ μίη.

(220) §. CXXXVII. *Et Tyran de la Chersonèse.*) Tous ces petits Princes avoient donné des fers à leurs patries , & ne se soutenoient dans leurs usurpations que par le moyen des Perfes qui avoient intérêt à préférer le gouvernement despotique au démocratique , qui auroit été moins souple & moins prompt à exécuter leurs volontés. Voyez Liv. III. §. L. note 87.

(221) §. CXXXVIII. *Ceux qui furent de cette opinion.*) Διαφίρειν τὴν ψῆφον se prend pour φέρειν , comme dans l'Orestes d'Euripides (a) , κυρία δ' ἦδ' ἡμέρα , ἐν ἣ διοίσει ψῆφον Ἀργείων πόλις. « C'est ici le jour fixé où la ville d'Argos doit donner son suffrage ».

La préposition n'ajoute point ici à la signification du simple. On en a déjà vu des exemples

(222) §. CXLIII. *Il laissa Mégabyze.*) Il y a dans le grec Mégabaze ; mais , comme Hérodote a écrit ailleurs ce nom Mégabyze , j'ai cru devoir conserver l'uniformité , & cela d'autant plus que le Manuscrit B de la Bibliothèque du Roi , & Eustathe (b) dans son Commentaire sur l'Iliade , l'écrivent de même.

(222\*) §. CXLIV. *Qu'ils étoient sans doute alors aveugles.*) M. le Président de Montesquieu a appliqué ce trait à Harrington au sujet de son *Oceana* , sans se rappeler , probable-

(a) Eurip. Orest. vers. 48.

(b) Eustath. Comment. in Iliad, pag. 240. sub finem.

ment, où il l'avoit lu, puisqu'il n'a point cité notre Auteur. L'on peut dire que ce mot de Mégabyze n'a rien perdu de son mérite en passant dans la bouche du Président. Voyez l'Esprit des Loix, Liv. XI. Chap. VI. Tom. I. pag. 222. Edit. in-4° de 1758.

(222\*\*) §. CXLIV. *Les Medes.*) Hérodote & la plupart des Anciens comprennent presque toujours les Perles sous le nom de Medes. Claudien (a) dit, *remige Medo sollicitatus Athos*, en parlant de l'Athos creusé & traversé par la flotte des Perles.

(223) §. CXLV. *Par les Pélasges qui avoient enlevé de Brauron.*) Plutarque rapporte ce trait d'histoire avec quelques différences & quelques additions. « Les Tyrhéniens (b), dit-il, occuperent autrefois les isles de Lemnos & d'Imbros. Ils enleverent de Brauron les femmes des Athéniens, & en eurent des enfans, que les Athéniens chasserent de ces isles, comme étant méritifs & demi-barbares. Ces jeunes gens s'étant embarqués, arriverent au promontoire de Ténare, & rendirent de grands services aux Spartiates dans la guerre qu'ils avoient contre les Hilotes. En reconnaissance de ces services, on leur donna le droit de cité, & on leur permit d'épouser des femmes de Sparte, sans cependant les admettre aux magistratures & au conseil. Dans la suite, on les soupçonna de tenir des assemblées secretes, & de tramer des conspirations contre l'état. Là-dessus ils furent mis en prison, où on les tint sous une étroite garde, & on chercha à les convaincre de conspiration par des preuves certaines & indubitables. Cependant leurs femmes se transporterent à la prison, & firent tant par leurs prières & leurs vives instances, que

---

(a) Claudian. in Rufin. Lib. I. vers. 335.

(b) Plutarch. de Virtut. Mulierum. pag. 247.

» les géoliers les y laisserent entrer , seulement pour saluer  
 » leurs maris & leur parler. La porte leur ayant été ou-  
 » verte , elles conseillèrent aux prisonniers de leur donner  
 » leurs habits , de prendre les leurs , & de sortir en se ca-  
 » chant le visage. Cela fut exécuté sur le champ. Les maris  
 » se présentèrent à la porte déguifés ; les géoliers les pre-  
 » nant pour des femmes , les laisserent passer , & leurs  
 » femmes restèrent à leur place , disposées à souffrir tout  
 » ce qui pourroit en arriver. Delà les Tyrrhéniens s'empa-  
 » rèrent du mont Taygete , souleverent les Hilotes , &  
 » firent avec eux une alliance offensive & défensive. Les  
 » Spartiates , allarmés de l'évasion des uns & du soulèvement  
 » des autres , leur envoyèrent un héraut , & conclurent avec  
 » eux un traité de paix , dont les articles furent qu'on leur  
 » rendroit leurs femmes , qu'on leur donneroit une somme  
 » d'argent & des vaisseaux , qu'ils se mettroient en mer , &  
 » que quand ils auroient trouvé ailleurs des terres & une ville ,  
 » ils seroient regardés comme une colonie & comme pa-  
 » rens des Lacédémoniens. Le traité fait , les Pélasges pri-  
 » rent pour chefs & pour conducteurs Pollis , Adelphus (a)  
 » & Crataïs , Lacédémoniens. Une partie s'établit dans  
 » l'isle de Mélos ; mais les autres , en plus grand nombre ,  
 » firent voile sous la conduite de Pollis jusqu'en Crete , dans  
 » l'espérance de voir l'accomplissement des Oracles , qui  
 » leur avoient dit que , lorsqu'ils auroient perdu leur Déesse  
 » & leur ancre , le premier pays où ils arriveroient seroit le  
 » terme de leur voyage , & qu'ils devoient y bâtir une ville.  
 » Ayant donc pris terre à l'endroit qu'on appelle *Cherfo-*  
 » *nese* (b) , durant la nuit , il se répandit parmi eux des ter-

---

(a) Callicratidas , son frere , comme M. Valckenaer voudroit qu'on  
lût.

(b) Pépiniule.

reurs paniques. Ils se jetterent d'abord dans leurs vaisseaux  
 sans ordre, & laisserent à terre la statue de Diane, que  
 leurs ancêtres avoient apportée de Brauron à Lemnos,  
 qu'ils avoient conservée de pere en fils, & qu'ils avoient  
 portée de Lemnos par-tout avec eux. Leur frayeur se dis-  
 sipa enfin, & le tumulte cessa. Ils cingloient déjà en pleine  
 mer, lorsqu'ils s'apperçurent qu'ils avoient perdu leur  
 statue. En même-temps Pollis remarqua qu'il n'y avoit  
 plus d'oreilles à l'ancre de son vaisseau. On l'avoit levée  
 de force, & selon toutes les apparences, les oreilles s'é-  
 toient rompues contre les rochers cachés sous l'eau, & y  
 étoient restées. Alors il dit que la réponse de la Pythie  
 étoit accomplie, & donna le signal pour retourner en  
 Crete. On regagna terre, & Pollis prit possession du pays.  
 On s'opposa à ses conquêtes; il défit dans plusieurs com-  
 bats ceux qui lui dispuoient le terrain; il prit Lyctos &  
 plusieurs autres villes, & s'y établit. Voilà pourquoi ils  
 se disent encore aujourd'hui parens des Athéniens du côté  
 de leurs meres, & colonie des Spartiates.

1° Plutarque appelle *Tyrrhéniens* ceux qui avoient enlevé  
 de Brauron les femmes des Athéniens; il les appelle en-  
 suite *Pélasges*, de même qu'Hérodote. C'est que les Tyr-  
 rhéniens, ou étoient une colonie de Pélasges, ou du moins  
 il y avoit des Pélasges qui s'étoient mêlés avec eux. Amyot  
 dit dans sa traduction, qu'ils ravirent quelques femmes des  
 Athéniens du bourg de Lauria. Le texte de Plutarque porte  
 néanmoins de Brauron, *Bραυρανόες*.

2° Selon Hérodote, ce sont les Minyens qui viennent  
 au mont Taygete, ayant été chassés de Lemnos par les  
 Pélasges. Selon Plutarque, ce sont les enfans des Tyrrhé-  
 niens ou Pélasges qui se rendent à cette montagne, après  
 avoir été chassés par les Athéniens.

Apollonius de Rhodes est d'accord avec Hérodote,

• Ayant (a) été chassés, dit-il, de Lemnos par des Tyr-  
rhéniens; ils se rendirent à Sparte, où ils demeurèrent. Les Tyr-  
rhéniens d'Apollonius sont les Pélasges d'Hérodote.

3° Selon Plutarque, les Lacédémoniens ne les admirent  
point aux charges, ni aux honneurs de la magistrature. Hérodote dit, au contraire, qu'ils prièrent les Lacédémoniens de leur faire part des honneurs ou charges, & qu'on leur accorda leur demande.

4° Suivant Plutarque, ils arriverent au Cap de Ténare: de-là ils avancerent jusqu'au mont Taygete, selon Hérodote.

5° Les Tyrhéniens, ou Pélasges de Plutarque, se retirèrent en Mélos & en Crète; au lieu que les Minyens d'Hérodote (b) vont partie en Théra ou Calliste, partie dans le pays des Paroreates & des Cancons.

(224) §. CXLVI. *De jour.* ) μετ' ἡμέρην de jour. Les Athéniens disent μεθ' ἡμέρην, & non point ἐν ἡμέρᾳ, comme nous l'apprend le Scholiaste d'Aristophanes sur le vers 931 du Plutus. μεθ' ἡμέραν, dit-il, ἀντὶ τοῦ ἐν ἡμέρᾳ. Ἀλλὰ οὐ τὸ σχῆμα· μεθ' ἡμέραν γὰρ φασιν, οὐκ ἐν ἡμέρᾳ. On trouve par-tout beaucoup d'exemples de cette façon de parler, mais sur-tout dans Platon.

(225) §. CXLVI. *D'entrer dans la prison.* ) Gronovius a admis dans son Edition ἰς ἡμεῖν, d'après le Manuscrit de Florence. Cette leçon est appuyée des Manuscrits B & D de la Bibliothèque du Roi; mais elle fait un sens ridicule. M. Wesseling change ἰς ἡμεῖν des Manuscrits en ἰς ἡμεῖν à la manière des Ioniens; ce qui me paroît être la véritable leçon. Le Manuscrit A du Roi lit ἰσελεῖν τε ἰς.

(a) Apoll. Rhod. IV. 1760.

(b) Ci-dessous §. CXLVII & CXLVIII. & Pausan. Lib. VII. pag. 524.

## 462 HISTOIRE D'HÉRODOTE.

Deux lignes plus bas je lis δάων au lieu de λέων avec les Manuscrits B & D du Roi.

(226) §. CXLVII. *Fils d'Aurélien.*) Théras étoit le sixieme descendant d'Œdipe. « Le sixieme (a) descendant » d'Œdipe mena de Sparte à Théra une colonie ». Le Scho- liafte de Callimaque suppose que Théras étoit fils de Ti- samene, & petit-fils d'Aurélien. C'est le contraire.

(227) §. CXLVII. *Oncle maternel d'Eurysthenes.*) Il étoit frere d'Argéia leur mere (b).

(228) §. CXLVII. *Proclès.*) Je croirois volontiers que Proclès est une abréviation des copistes pour Patrocles. On trouve dans Platon : βασιλεὺς (c) μὲν Ἀργεῶν Τίμενος ἰγί- νου τοῦ Μεσσήνης δὲ, Κρεσφόντης Λακεδαιμόνιος δὲ, Πατροκλῆς καὶ Εὐρυσθένης. « Téménus devint Roi d'Argos, Cresphontes » de Messene, Patrocles & Eurysthenes de Lacédémone ». On lit aussi dans Suidas au mot Λυκουργός : Λυκουργός, Σπαρ- τιάτης, Πατροκλείου ἀπέγονος. Lycurgue de Sparte, descendant de Patrocles.

Ce nom est écrit de la même manière par Strabon (d) & par (e) Plutarque. M. Davies oppose (f) à ces auto- rités celles d'Hérodote, de Pausanias, d'Apollodore & de Porphyre. Mais qui ne voit que c'est opposer celle des premiers Editeurs de ces Auteurs, qui n'ayant point su lire cette abréviation, ont été suivis par les Editeurs qui sont venus après eux. On sait que les copistes écrivoient

(a) Callimach. Hymn. in Apollin. vers. 74.

(b) Pausan. Lacon. Lib. III. Cap. I. pag. 205.

(c) Plato de Legibus. Lib. III. Tom. II. pag. 683. D.

(d) Strab. Geograph. Lib. X. pag. 737. C.

(e) Plutarch. in Lycurgo. pag. 40. B.

(f) Ad Ciceronem de Divinat. Lib. II. §. XLIII. pag. 215.

ἑὺς & ὀὺς pour ἄρθρωτος & ὀυρανός, & que ces mots ayant été mal lus ont donné occasion à mille conjectures.

(229) §. CXLVII. *Membliarès l'un de ses parens.*) Pausanias (a) dit au contraire que Membliarès étoit un homme du peuple. Il ajoute que Théras ne doutoit point que les descendans de Membliarès ne lui cédaient la souveraineté de l'isle, & qu'ils le firent d'autant plus volontiers que Théras rapportoit son origine à Cadmus, au lieu qu'ils descendoient de Membliarès, homme de basse naissance.

Hérodote dit qu'avant que Théras vint à Calliste, la famille de Membliarès y avoit régné pendant huit générations. Cependant Théras étant le dixième descendant de Cadmus, il devoit y avoir ce même nombre de générations depuis Membliarès jusqu'au Prince qui étoit souverain de Calliste, à l'époque où Théras y aborda. Cette difficulté, qui n'a été sentie, ni par les Commentateurs, ni par les Traducteurs, a été éclaircie, à ce que je crois, dans mon *Essai sur la Chronologie d'Hérodote*, Chapitre X.

(229\*) §. CXLIX. *Comme une brebis parmi les loups.*) Théras avoit trouvé probablement fort peu de reconnaissance dans ses deux neveux, quoiqu'il les eût élevés avec le plus grand soin, & qu'il eût gouverné sagement leurs états pendant leur minorité. Il ne vouloit point s'exposer au caprice de ces jeunes Princes, & ce fut peut-être ce motif, encore plus que son ambition, qui le détermina à fonder une colonie. Les craintes qu'il avoit pour lui, il les eut aussi pour son fils. Il appréhenda que le désir de s'emparer des biens, qui lui étoient échus dans le partage des terres conquises, ne portât ces Princes à le faire périr. C'est, à ce

---

(a) Pausan. Laconic. Lib. III. Cap. I. pag. 205 & 206.

## 464 HISTOIRE D'HÉRODOTE.

qu'il me semble, ce que signifie le mot qu'Hérodote met dans la bouche de Theras.

(230) §. CXLIX. *Parcille chose, &c.*) Je lis avec M. Valckenaer οὐ γὰρ σφι ἔμειναν τὰ τέκνα· ἰδρύνθη κ. τ. λ. en la place de οὐ γὰρ ὑπέμειναν τὰ τέκνα. Peu après, je lis aussi καὶ μετὰ τοῦτο σφι ἔμεινε. Et ensuite avec M. Reiske (a), ταῦτ' ὁ τοῦτο συνέβη καὶ ἐν Θήρῃ . . . .

(231) §. CL. *De la race d'Euphémus.*) Dans toutes les Editions & dans la plupart des Manuscrits, il y a Euthymedes ou Euthymide, c'est-à-dire, de la race d'Euthymès. J'ai cru, malgré ces autorités, devoir substituer à cette leçon *Euphémidès*, c'est-à-dire, de la race d'Euphémus.

1° On ne trouve dans aucun Catalogue des Argonautes le nom d'Euthymès, mais celui d'Euphémus.

2° Cet Euphémus étoit, selon le (b) Scholiaste de Pindare, de Ténare, & fils de Neptune & d'Europe, fille de Tiryus; mais le même Scholiaste écrit dans un autre (c) endroit qu'il étoit fils de Neptune & de Mériionice, fille de l'Eurotas; c'est-à-dire, que les-grands Seigneurs, afin de se rendre plus respectables, mêloient autrefois, comme aujourd'hui, beaucoup de fables à leurs généalogies. Il épousa (d) Laonome, fille d'Alcmentè & sœur d'Hercules, dont Battus, fondateur de Cyrene, descendoit à la dix-septieme génération. Pindare lui-même nous l'apprend au vers 15<sup>e</sup> de la quatrieme Ode des Pythiques, où l'on peut aussi consulter le Scholiaste. Le même Scholiaste dit qu'Euphémus eut (e)

(a) Miscellanea Lipsiensia nova. Tom. VIII. pag. 111.

(b) Schol. Pindari ad Pyth. Od. IV. versf. 77. pag. 217. Col. 2. lin. penultim.

(c) Id. Schol. ad versf. 39. pag. 214. col. 2. lin. 4. ante finem. & ad versf. 15. pag. 213. col. 1.

(d) Id. Schol. ad Pyth. Od. IV. versf. 15. pag. 213. col. 1.

(e) Id. ibid. versf. 455. pag. 243. col. 2.

d'une Lemniene un fils, dont la postérité ayant été obligée de quitter Lemnos, passa à Lacédémone, & de-là dans l'isle de Calliste, autrement nommée Théra. Lorsque Pindare loue la postérité de Battus, il l'appelle *la race (a) d'Euphémus*.

Edouard Simfon (b) s'étoit bien apperçu que le texte d'Hérodote étoit altéré, & il l'a rétabli dans sa Chronologie. Il a été suivi par Paulmier de Grentemesnil, & feu M. le Président Bouhier (c).

(232) §. CL. *L'un des Minyens.*) Ce Battus (d) n'étoit point un descendant de Minyas; mais, Minyas ayant donné son nom à des peuples de Thessalie qui suivirent Jason à la conquête de la Toison d'or, tous les Argonautes furent appellés de ce nom. Jason lui-même descendoit de Minyas par sa mere Alcimede. Ainsi Hérodote veut dire simplement qu'il étoit un des Argonautes.

(233) §. CL. *Courbé sous le poids des ans.*) C'est la véritable signification de ces mots : *καρὸς ἀείπεθαί. Trop lourd pour se lever, appesanti par le poids des ans.* Les Traducteurs latins, qui les ont rendus, *gravis ad molendum*, ne me paroissent pas avoir saisi le véritable sens de l'Auteur.

(234) §. CLII. *Que nous connoissons.*) Il y a dans le grec *ἴσμεν*; mais je soupçonne qu'il faut lire *ἴδμεν*. George, Archevêque de Corinthe, dit dans son Traité des Dialectes, les Ioniens changent le sigma en delta. *τὸ σ εἰς δ τρίπουςι.* Il apporte ensuite cet exemple. On trouve par-tout ailleurs dans Hérodote *ἴδμεν*; ce qui fait croire, avec raison, que

(a) Pindar. Pyth. Od. IV. vers. 455.

(b) Chronicon Histor. Cathol. completens. ad annum 3389. pag. 567.

(c) Recherches & Dissert. sur Hérodote, Ch. XII. pag. 135.

(d) Palmerii Exercitat. ad optimos Auctores Græcos, pag. 23.

## 466 HISTOIRE D'HÉRODOTE.

ἴσμεν est une faute des copistes. M. Borheck a reçu cette leçon dans son Edition.

(235) §. CLII. *L'une vis-à-vis de l'autre.*) οἱ πρόκροσά ἴσι. Voyez πρόκροσος dans le Lexique Ionien d'Emilius Portus.

(236) §. CLIV. *Perfluadé par cette femme.*) Toutes les versions, tant les latines que celles en langue vulgaire, interpretent ἀναγνώστεις par *deceptus*, trompé. Mais ce mot signifie persuadé, comme l'explique très-bien (a) Suidas, qui cite même ce passage d'Hérodote. Thomas Magister (b) remarque pareillement que, dans notre Historien, ἀναγνώσκω signifie, je persuade. εἰρησαι δὲ παρ' Ἡροδότῳ ἀναγνώσκω τὸ ἀπαιθεῖθα. C'est un terme particulier aux Ioniens, comme en avertit Grégoire (c) Archevêque de Corinthe.

(237) §. CLIV. *De lui prêter.*) Il y a dans le texte grec ἢ μὴν οἱ διηκονήσειν. Il faut nécessairement lire ἢ μὴν qui est la formule usitée par Hérodote, quand il affirme quelque chose avec serment, & μὴ μὴν quand il nie. Les Ioniens emploient, suivant la remarque (d) de l'Archevêque de Corinthe, μὴν pour μὴν. Suidas prétend (e) que ἢ μὴν est plus parfait que ἢ μὴν. Il se trompe assurément. Hérodote se sert toujours de ἢ μὴν, & quelquefois aussi Homere. Cette leçon se trouve d'ailleurs appuyée par un Manuscrit du Docteur Askew, & par les Manuscrits A & B de la Bibliothèque du Roi.

(238) §. CLV. *Qui bégayoit & grassoyoit.*) On traduit

(a) Au mot ἀναγνώστεις.

(b) Au mot ἀναγνώσκω.

(c) Gregorius de Dialectis. pag. 239.

(d) Ibid. pag. 223.

(e) Suidas. Voc. ἢ μὴν. Tom. II. pag. 52.

ordinairement ἰσχυρόφωνος *sono vocis gracili*, qui a la voix grêle. Mais ce n'étoit pas le défaut de Battus. Aristote donne une définition très-exacte de ce défaut, ainsi que du suivant : ἡ μὲν οὖν (a) τραυλότης, τῇ γραμμῆί τις μὴ κραλεῖν, καὶ τοῦτο οὐ τὸ τυχόν . . . ἡ δὲ ἰσχυροφωνία, ἀπὸ τοῦ μὴ δύνασθαι ταχὺ συνάψαι τὴν ἑτέραν συλλαβὴν πρὸς τὴν ἑτέραν. » Le Traulotès consiste à ne pouvoir prononcer une certaine » lettre, & non la premiere venue . . . L'Ischnophononia vient de ce » qu'on ne peut joindre promptement une syllabe à une autre ». Budé croyoit, avec raison, dans ses Commentaires (b) sur la langue grecque, qu'on devoit écrire ἰσχυροφωνία & ἰσχυρόφωνος, parce que Cicéron appelle ce défaut *hesitantia linguæ*. Cette conjecture est autorisée par le Glossaire de Saint-Germain-des-Prés, où on lit Ἡρόδοτος ἰσχυρόφωνον.

(239) §. CLV. *Un autre nom.*) Son véritable nom étoit Aristote, suivant (c) Callimaque & son Scholiaste.

(240) §. CLV. *A sa dignité.*) Βάσις signifie Roi, chez les Libyens. Voyez Hétychius sur ce mot.

(241) §. CLVII. *J'admire ton habileté.*) Le grec dit : « Si » n'ayant jamais été en Libye, tu la connois mieux que moi » qui y ai été, j'admire grandement ton habileté ». MM. Wesseling & Valckenaer ont bien fait de changer ἄσις qui ne faisoit aucun sens en ἄσις. Gronovius l'avoit pareillement trouvé dans son Manuscrit ; mais il lui donnoit un sens ridicule. Il y a dans un Manuscrit de la Bibliothéque du Roi ἄσις τε. Ἀσί est un Dorisme qui signifie *Si*.

(242) §. CLVII. *Aziris.*) J'ai rétabli ce nom d'après l'autorité de plusieurs personnes très-habiles. Je n'ai fait que

(a) Aristot. Problem. Sect. XI. §. XXX. pag. 740. B.

(b) Commentarii Linguæ Græcæ. pag. 345.

(c) Callimach. Hymn. in Apoll. vers. 76. Voyez aussi les Remarques d'Ezech. Spanheim.

## 468 HISTOIRE D'HÉRODOTE.

suivre en cela M. Wesseling, dont on peut voir la note, & sur-tout ce qu'a écrit là-dessus le Prédident (a) Bouhier.

(243) §. CLVIII. *Et de crainte qu'en passant.*) La ponctuation vicieuse, qui se trouve dans toutes les Éditions, n'a pas manqué d'occasionner des traductions absurdes. Les Libyens, jaloux, selon toutes les apparences, de voir les Grecs établis à Aziris, & n'osant les en faire sortir par force, leur promettent de les mener dans un plus beau pays. Il est contre toute vraisemblance qu'ils aient abandonné à des étrangers le meilleur canton de toute la Libye. D'ailleurs, ce canton s'appelloit *Irasa*. Or, on voit dans le paragraphe suivant que les Cyrénéens sortirent de la ville de Cyrene pour aller audevant des troupes d'Après, & qu'ils leur livrèrent combat au lieu nommé *Irasa*. Donc *Irasa* ne peut être le canton où les Lybiens conduisirent les Grecs pour y fonder une ville. Il faut donc ponctuer avec le Manuscrit A du Roi :  
 ἔγον δὲ σφραῖς ἐνθεῦλεν οἱ Λίβυες ἀνασίσσαστες πρὸς ἰσπίρη  
 καὶ τὸν κάλλιστον τῶν χωρῶν ἵνα διεξιόντες οἱ Ἕλληες μὴ  
 ᾤδοιεν, συμμειρησάμενοι τὴν ὄρη τῆς ἡμέρας, νοκίος παρεξήγον.  
 Cette ponctuation obvie à toutes les difficultés, & c'est celle que j'ai suivie. M. Borheck l'avoit sans doute rencontrée dans quelque Manuscrit, puisqu'on la trouve dans son édition.

(244) §. CLVIII. *Une fontaine.*) Cette fontaine s'appelloit *Cyré* (b), d'où la ville de Cyrene prit son nom, comme le dit Eustathe sur Denys le Périégète, pag. 38, col. I. ligne 13. mais il faut lire en cet endroit ἀπὸ Κύρης d'après Callimaque.

Hérodote nomme cette fontaine *Thesté* au paragraphe suivant; mais, suivant toutes les apparences, il y avoit en cet endroit plusieurs fontaines.

(a) Recherches & Dissert. sur Hérodote, pages 137 & 138.

(b) Callimach. Hymn. in Apollin. vers. 88.

(245) §. CLVIII. *Le ciel y est ouvert.*) Il y a seulement dans le grec : *Ici le ciel est percé.* Mais comme cette expression n'auroit point été comprise, suivant toutes les apparences, j'ai cru devoir la paraphraser. Eustathe (a) a entendu ce passage de même que moi, ainsi que feu M. le Président Bouhier (b).

M. Valckenaer a proposé une autre conjecture dans sa note.

(246) §. CLIX. *Sous Battus.*) Le grec porte : *Pendant la vie.* Ζών est un Ionisme pour ζών. Gronovius, qui très-souvent rend peu de Justice à Laurent Valla auroit bien dû corriger sa version, & ne point laisser subsister une ville qui n'a jamais existé. M. Bellanger s'étoit bien aperçu de la méprise de Gronovius. M. le Président Bouhier en avoit aussi averti dans ses Recherches sur Hérodote, page 139, & Paul Léopard, plus d'un siècle & demi avant eux (c), avoit vu que ζών n'étoit point un nom de ville.

(247) §. CLX. *Avec ses freres.*) Ils s'appelloient *Perfée, Zacynthe, Aristomédon & Lycus* (d).

(248) §. CLX. *La ruse.*) Suivant Plutarque (e), Léarque étoit l'ami & non le frere d'Arcésilas, & il le fit périr, en lui causant une maladie de langueur & en l'empoisonnant. Il voulut ensuite épouser Eryxo sa veuve. Cette Princesse, sage & vertueuse, ne lui témoigna aucune répugnance ; mais, voulant venger son mari, elle lui dit qu'il n'avoit qu'à obtenir le consentement de ses freres. Ses freres différant, à

(a) Eustath. ad Dionys. Perieg. vers. 213. pag. 38. col. 1. & ad Homeri Iliad. pag. 742. lin. 22. & seq.

(b) Recherches & Dissertations sur Hérodote. pag. 138.

(c) Pauli Leopardi Emendat. Lib. III. Cap. XI. pag. 55.

(d) Stephanus Byzant. Voc. Βάρυη.

(e) Plutarch. de Virtutibus Mulierum, pag. 260. D. E. F. 261. A. B.

dessein, de lui faire réponse, Eryxo lui envoya dire que, s'il vouloit la venir trouver, elle lui accorderoit ses faveurs, & qu'après cela il ne seroit plus temps à ses freres de s'opposer à son mariage. Léarque vint en effet sans être accompagné de ses gardes. Eryxo avoit fait mettre au lit en sa place Polyarque, son frere aîné, accompagné de deux jeunes gens armés d'épées, qui tuerent Léarque, aussi-tôt qu'il parut.

(249) §. CLXI. *De Mantinée.*) Les Mantinéens passaient pour avoir des loix excellentes (a).

(250) §. CLXII. *On mit en réserve pour Battus de certaines portions de terre.*) Τίμενος étoit une portion de terre consacrée aux Dieux, & qui servoit ou à l'entretien des autels, ou à celui des Prêtres. On le trouve par-tout en ce sens, & sur-tout dans l'Iliade. Mais on donnoit aussi autrefois aux Princes & aux personnes qui se distinguoient, des portions de terre, qui avoient le même nom. » Les Lyciens b) » donnerent à Bellérophon une portion de terre *οἱ Λύκιοι τίμενος τάμον.* » On a mis en réserve pour elle (Minerve) les citadelles, en partie, comme un symbole de sa naissance, » & en partie, parce qu'on a choisi les lieux les plus forts » pour la Déesse qui gouverne tout, de même qu'on a mis » en réserve des portions de terre pour les Rois & les Généraux. » Τὰς (c) δὲ ἀκροπόλεις ἐξέτιλον αὐτῇ δικαίως· ἅμα μὲν σύμβολον τῆς γενέσεως· ἅμα δὲ ὡσπερ τοῖς βασιλεῦσι καὶ ἡγεμόσι τεμῖνη καὶ χώρους ἐξαιρούσιν, οὕτω τῇ τοῦ πατρὸς ἡγασαμένη θεῷ τὰ ἰσικαιρότατα ἐξέτιλον.

(a) *Ælian. Var. Hist. Lib. II. Cap. XXII. pag. 124.*

(b) *Homer. Iliad. Lib. VI. vers. 194.*

(c) *Artistid. Orat. in Minervam, pag. 70. in avers. part. lin. 15. Remarquez que le feuillet 70 est double, & que c'est le premier.*

MELPOMENE. LIVRE IV. 471

(251) §. CLXIII. *Pour quatre Battus & quatre Arcéfilas.*)

Les Battiades régnerent à Cyrene deux cents ans, selon le Scholiaste de Pindare, sur l'Ode I. des Pythiques. Voici les huit générations dont parle la Pythie.

Battus I, surnommé Οἰκιστής, c'est-à-dire Fonda-	
teur, commence à régner, suivant Eusebe, en . . .	4083
Arcéfilas I, en . . . . .	4123
Battus II, surnommé l'Heureux, en . . . . .	4139
Arcéfilas II, surnommé Χαλεπός, le Difficile, le	
Mauvais, en . . . . .	4160
Battus III, surnommé Χωλός, le Boiteux, en . . .	4170
Arcéfilas III, en . . . . .	4185
Battus IV, surnommé Καλός, le Beau, en . . . .	4196
Arcéfilas IV, en . . . . .	4250
Il est tué en . . . . .	4282

Battus, fils de ce dernier Prince, voulut monter sur le trône; les Cyrénéens le chasserent, & il se retira dans le pays des Hespérides où il finit ses jours.

J'ai emprunté ces dates du Chap. XII. des Recherches & Dissertations sur Hérodote, par M. le Président Bouhier. Mais il faut bien se garder de croire, avec ce Savant, que Battus I<sup>e</sup> ne fut que le XVII<sup>e</sup> descendant d'Euphémus l'Argonaute. Je fais qu'il s'appuie sur un passage du Scholiaste de Pindare; mais ce passage est certainement corrompu. Si Euphémus eut été réellement le XVII<sup>e</sup> ancêtre de Battus I<sup>e</sup>, il ne remonteroit qu'à l'an 3516 de la Période Julienne, quoique l'expédition des Argonautes soit antérieure d'environ 152 ans.

(252) §. CLXIV. *Qui lui avoit défendu.*) ἡ Πυθίη οὐκ ἔα. *La Pythie défend.* M. Valckenaer ne se ressouvenoit pas sans doute de ce passage, & de quelques autres encore, lorsqu'il disoit qu'on ne trouvoit point dans Hérodote οὐκ

ἴα en ce sens. Voyez ci-dessus, Livre II, §. XXX. note 84.

Je crois cependant que ce Savant s'est rétracté quelque part.

(253) §. CLXVI. *Darius avoit fait battre de la monnoie.*) On appelloit ces pieces d'or *des dariques*. Harpocraton, Suidas & le Scholiafte (a) d'Aristophanes prétendent que ces pieces ne tirent point leur nom de Darius, pere de Xerxès, mais d'un autre Roi de ce nom. Hérodote me paroît plus croyable que ces trois Grammairiens. M. Vénéma les justifie, comme nous l'apprend M. Wesseling dans sa note, & tâche de les concilier avec Hérodote, en supposant que Darius le Mede avoit fait frapper des dariques le premier en Médie, & que Darius, fils d'Hyftaspes en avoit fait frapper le premier à son exemple, en Perse. Comme ce Prince avoit employé l'or le plus pur pour faire cette monnoie, on se servoit de cette expression, *de l'or de Darius*, pour signifier de l'or extrêmement pur. Voyez Plutarque *in Paftholo*. page 1152. A.

(254) §. CLXVI. *Aryandiques.*) Héfychius appelle cet Aryandès *Aroandès*. Mais c'est une faute qui vient des copistes. ἀροάνδικον νόμισμα ; ἢ χρῶνται Ἀργυπίλοι ἀπὸ Ἀροάνδου. Il faut lire ἀροάνδικον & Ἀροάνδου. M. Alberti ne devoit pas hésiter.

(255) §. CLXVIII. *Appellé Plunos.*) Le nom de ce port est écrit Pleunos dans les Editions d'Hérodote. Mais on trouve Plunos dans celle de Valla, à la marge de celle de Henri Estienne, dans un Manuscrit du Roi, & dans ceux de Sancroft & de Vienne. Lycophron (b), parlant de

(a) Schol. Aristoph. ad Conciopatrices vers. 589.

(b) Lycophron. Cassand. vers. 149.

cette ville , l'appelle *Plunos*. Voyez l'Édition de cet Auteur, donnée par Meursius , & la même réimprimée au cinquième volume des Œuvres de ce Savant. M. Brunck m'apprend que c'est aussi la leçon des Éditions d'Alde & d'Oporin. Il y a dans celle de Potter  $\omega\lambda\eta\nu\acute{\omicron}\varsigma$  ; mais c'est une faute d'impression, qui a échappé d'autant plus facilement que la ligature  $\omega\lambda$  ressemble beaucoup à un lambda suivi d'un upsilon & d'un nu. La note de Tzetzes fait voir qu'il faut lire *Plunos*.

(256) §. CLXIX. *Commence à trouver le Silphium.*) Ce seroit ici l'occasion de parler de cette plante ; mais il n'est guères possible d'ajouter quelque chose aux recherches savantes de M. l'Abbé Belley, qui, dans un Mémoire sur une Améthyste du Cabinet de Mgr. le Duc d'Orléans, a développé avec sa sagacité & son érudition ordinaires, tout ce que les anciens nous ont dit de plus satisfaisant sur cette plante. Ce Mémoire a été lu à la séance publique de la S. Martin 1768, & a paru dans le 36<sup>e</sup> vol. des Mémoires de l'Académie des Belles-Lettres. Hist. pag. 18.

(256\*) §. CLXIX. *L'embouchure de la Syrte.* Il s'agit ici de la grande Syrte, qui est plus près de l'Égypte que la petite Syrte, & dans le voisinage de Barcé.

(257) §. CLXXII. *En été.*) « Il n'est point vraisemblable, dit (a) Vossius, que ces peuples fassent la récolte des dattes en été, comme le dit Hérodote, puisque ce fruit ne mûrit nulle part qu'en automne. Mais si on lit  $\delta\iota\ \mu\epsilon\tau\grave{\alpha}\ \tau\omicron\ \theta\acute{\epsilon}\rho\omicron\varsigma$ , après l'été, il n'y aura plus de difficulté ».

La correction de Vossius me paroît inutile. Notre Historien ne dit point que les Nasamons recueilloient les dattes

---

(a) Annotation. in Scylacem, pag. 55.

## 474 HISTOIRE D'HÉRODOTE.

en été, mais qu'ils partoient en cette saison, sans exprimer si c'étoit le milieu ou la fin, pour récolter en automne les dattes. Car *ὄπωπα* signifie non seulement l'automne; mais encore les fruits d'automne, & *ὄπωπιεύτης* est le participe futur Ionien du verbe *ὄπωρίζω*, qui veut dire, je cueille les fruits d'automne.

(258) §. CLXXII. *Et se rendent.*) Il y a dans le grec & *montent*. Tout endroit qui s'éloigne de la mer va en montant. De-là l'expédition du jeune Cyrus, dans la haute Asie, s'appelle *Ἀνάβασις*.

(259) §. CLXXII. *D'avoir chacun plusieurs femmes.*) J'ai retranché après ces mots ceux-ci *ὄπωπιόντων ἀνδρῶν τὴν μίξιν ποιεύσθαι*. *Elles sont communes parmi eux*. Si en effet cette coutume eût été vraie, pourquoi Hérodote rapporteroit-il comme un fait singulier, que la première nuit des noces, la nouvelle mariée accorde ses faveurs à chacun des convives. Aussi Hérodote n'avoit-il en vue que la coutume singulière (a) des Massagètes, de voir publiquement leurs femmes, après avoir attaché leurs carquois à leurs chariots. Mais voyez la note de M. Valckenaer. M. Borheck me paroît avoir bien fait en mettant ce passage entre deux crochets.

(260) §. CLXXII. *Réciproquement de la main.*) L'ancienne (b) coutume des Nafamons, de boire de la main l'un de l'autre, en se donnant leur foi, est encore aujourd'hui la seule cérémonie qu'on observe dans les mariages parmi les Algériens.

(260\*) §. CLXXIII. *En dedans de la Syrte.*) Il est encore ici question de la grande Syrte. Le territoire des

(a) Herodot. Lib. I. §. CCXVI.

(b) Voyages de Shaw. Tom. I. pag. 393.

Pŷylles s'étendoit depuis le pays des Nasamons jusqu'à la Syrte, & en étoit enfermé. C'est ce qui fait dire à Hérodote qu'il étoit en dedans de la Syrte.

(261) §. CLXXIII. *La guerre au vent du midi.* ) Un pareil projet auroit été bien extravagant, & n'est point vraisemblable. Aussi Hérodote n'y ajoute point foi. *Je rapporte*, dit-il, *les propos des Lybiens*. Telle est la formule, dont se sert notre Historien, toutes les fois qu'il raconte une fable, ou une histoire un peu douteuse. Il y a grande apparence que les Nasamons détruisirent les Pŷylles pour s'emparer de leur pays, & qu'ils répandirent cette fable chez leurs voisins. *Hæc (a) gens ipsa quidem propè internecione sublata est à Nasamonibus, qui nunc eas tenent sedes : genus tamen hominum ex his qui profugerant, aut cum pugnatum est, abfuerant, hodiè que remanet in paucis.*

Il peut se faire cependant, comme le dit (b) M. l'Abbé Souchay, que, les Pŷylles étant allés chercher de l'eau au fleuve Cyniphe pour eux & pour leurs troupeaux, il s'éleva un vent impétueux, qui les ensevelit sous les sables. Ce Savant s'est mépris en faisant dire à Hérodote que les Pŷylles furent indignés de voir leurs sources desséchées. Leur pays n'avoit point de sources *χώρα σφι πᾶσα . . . ἢ ἀνδρῶν*, mais des réservoirs, des citernes pour les eaux de pluies *ἕλυτρα τῶν ἰδάλων*.

(262) §. CLXXV. *De peaux d'Autruches.* ) Cela n'est pas plus surprenant que de voir les Éthiopiens (c) se servir de peaux de grues en guise de boucliers.

(a) Plin. Hist. Natur. Lib. VII. Cap. II. Tom. I. pag. 371. lin. 15.

(b) Mém. de l'Acad. des Belles-Lettres. Tom. VII. Mém. pag. 276.

(c) Herodot. Lib. VII. §. LXX.

Hérodote appelle l'Autruche *στρουθὸς καλᾶγαιος*, Elien (a) *στρουθὸς χειραίος*, & en un autre endroit (b) *στρουθὸς μεγάλη* ; & Aristote (c) *στρουθὸς λιθυκὸς*. Les Athéniens la nommoient simplement *στρουθός*. Hélychius (d) dit : *στρουθὸς ὁ καταφερὸς καὶ λάγνος*. Ἄττικαὶ δὲ τὰς στρουθοκαμήλους. Eustathe (e) sur l'Odyssée d'Homere, dit que les Poètes connoissoient une autre sorte de *στρουθοί* (moineaux), non cette petite espece, mais une autre vraiment grande, comme le fait voir le mot, *grands strouthoi*, dont le comique (Aristophanes) a eu connoissance. On les appelloit aussi *strouthoi de Libye*, ou tout simplement *strouthoi*. Cet oiseau (f) s'accouple comme le chameau, parce qu'il est conformé de même. Voyez, sur la conformation de celui-ci, notre Historien, Liv. III, §. CIII.

(263) §. CLXXVII. *Du Lotos.*) Polybe (g) qui a vu le Lotos, le décrit de cette maniere au douzieme Livre de son Histoire. « Le Lotos n'est pas un arbre fort grand. » Il est rude & épineux. Sa feuille est verte, & ressemble » à celle du Rhamnus ; mais elle est un peu plus large & » un peu plus épaisse. Dans les commencemens le fruit res- » semble, pour la couleur & la grandeur, aux baies par- » faites de myrte qui sont blanches ; mais, en croissant, il de- » vient de couleur rouge, & de la grosseur d'une olive ronde. » Son noyau est extrêmement petit. On le recueille lorf- » qu'il est mûr . . . Il approche pour le goût de la figue » & de la datte ; mais son odeur est beaucoup plus agréa- » ble. En le faisant macérer dans de l'eau & en le pressant

(a) Ælian. de Nat. Animal. Lib. XIV. Cap. XXXIII. pag. 783.

(b) Id. ibid. Lib. II. Cap. XXVII. pag. 99.

(c) Aristot. de partibus animal. Lib. IV. Cap. XIV. pag. 1046.

(d) Hefychius voc. *στρουθός*.

(e) Eustath. ad Odyss. A. pag. 1411. lin. 11.

(f) Oppian. de Venat. Lib. III. vers. 500, 501.

(g) Athen. Deipnosoph. Lib. XIV. Cap. XVIII. pag. 651. D. E. F.

ensuite, on en fait du vin qui est doux & agréable, &  
 qui approche beaucoup du vin doux. On le boit sans eau. Il  
 ne se conserve pas plus de dix jours ; aussi ne le fait-on  
 que peu-à-peu, & seulement quand on en a besoin ». Cette  
 description s'accorde en général avec celle que fait Théophraste  
 du même arbre. Voyez son Histoire des Plantes ;  
 Liv. IV. pag. 46. verso.

Voici ce qu'en dit le *Specimen* du jardin de Sherard qui  
 se conserve à Oxford. « C'est le Sédra des Arabes. Il  
 ressemble au Nerprun, & ses fleurs sont comme celles du  
 Ziziphe ; mais son fruit est plus doux, plus rond, plus  
 petit, & de la grandeur des prunelles sauvages. Le noyau  
 qu'il renferme n'est pas plus grand que celui du Ziziphe.  
 De plus, le fruit du Sédra vient, par-ci par-là, aux  
 branches, comme les groseilles ; au lieu que les jujubes  
 viennent à de petits rejets d'un pied de long que  
 les branches poussent tous les ans vers leurs extrémités.  
 Le Ziziphe s'élève jusqu'à vingt pieds & davantage ; sa  
 tige est assez grosse & pleine de crevasses ; ses branches  
 sont tortues & pleines de nœuds aux extrémités, ses  
 feuilles sont oblongues & assez grandes. Le Sédra, au  
 contraire, ne monte ordinairement qu'à la hauteur de  
 trois ou quatre coudées ; sa racine pousse communément  
 plusieurs petites tiges blanches & droites à la fois, dont  
 les feuilles sont petites, arrondies & roides. Cet arbrisseau  
 croît naturellement par tout le royaume de Tunis,  
 mais principalement dans la contrée nommée *Jereed*, qui  
 faisoit autrefois partie du pays des Lotophages ».

On ne fera peut-être pas fâché de voir ce qu'en dit M.  
 Shaw (a).

---

(a) Voyages de Shaw en Barbarie & au Levant. Observations Physiques  
 & mêlées, sur les Royaumes d'Alger & de Tunis. Chap. I. Tom. I. pag.  
 292 & 293.

## 478 HISTOIRE D'HÉRODOTE.

Nous ne devons pas quitter le Sahara sans dire quelque chose du *Lotos*, dont les Anciens ont tant parlé, & d'où les *Lotophages*, peuples considérables du Sahara & des déserts voisins, ont pris leur nom. Hérodote nous dit que :

» Son fruit est doux comme la datte ; Pline, qu'il est de  
 » la grosseur d'une fève & de la couleur du safran ; &  
 » Théophraste, que le fruit vient sur les branches comme  
 » celui du myrte ». Il paroît, par ce détail, que le *Lotos arbor* des Anciens doit être le *Séédra* des Arabes, arbrisseau très-commun dans le Sahara & dans d'autres parties de la Barbarie. » Son feuillage, ses épines, sa fleur & son  
 » fruit ressemblent à ceux du *Ziziphe* ou *Jujeb*, avec cette  
 » différence seulement que son fruit est rond, moins gros,  
 » & plus succulent, & que ses branches sont plus droites,  
 » & n'ont pas tant de nœuds, à peu-près comme celles  
 » du *Paliurus* ». Le fruit de cet arbrisseau est encore aujourd'hui en grande réputation, & se vend dans tous les marchés des provinces méridionales du Royaume; les Arabes l'appellent *Aneb enta el Secdra*, ou le *Jujeb du Secdra*.

(264) §, CLXXIX. *Navire Argo.*) Il y a parmi les Anciens quatre opinions différentes sur le nom d'*Argo*, donné à ce navire. Voici les deux principales : la première est celle de quelques Écrivains qui prétendent, suivant (a) Diodore de Sicile, qu'il eût ce nom à cause d'*Argus* qui le construisit. La seconde est celle d'autres Auteurs qui assurent, selon (b) le même Historien, qu'on lui donna ce nom à cause de sa vitesse, ἀργός chez les Grecs signifiant vite.

---

(a) Diodor. Sicul. Lib. IV. §. XLI. Tom. I. pag. 285.

(b) Id. ibid. pag. 286.

M. Bochart (a) me paroît avoir mieux rencontré. » Les Grecs avoient appris la navigation & l'art de construire des vaisseaux des Phéniciens qui étoient venus avec Cadmus en Béotie. Ces peuples avoient deux sortes de vaisseaux, les uns ronds qu'ils appelloient *Gaules*, les autres longs, qu'ils nommoient *Arca* ou *Arco*. Les Grecs changeant, suivant leur usage, le C en G, firent *Argo*. Mais, venant ensuite à oublier la cause de cette dénomination, ils inventerent, suivant leur usage, des fables pour en rendre raison ».

(264\*) §. CLXXIX. *Il se trouva dans les bas-fonds.*) Apollonius de Rhodes prétend (b) que ce fut à son retour de la conquête de la toison d'or. Peut-être y avoit-il plusieurs traditions sur le voyage des Argonautes : peut-être aussi, le Poète, voulant embellir son Poème, a-t-il cru devoir placer cette aventure au retour des Argonautes, quoiqu'elle fût arrivée dans un voyage particulier que fit à Delphes, Jason, pour consulter l'Oracle, sur l'expédition qu'il méditoit en Colchide.

(265) §. CLXXIX. *Le moyen de sortir.*) *διεπλωος* se prend ici dans son sens ordinaire, pour l'action d'un vaisseau qui sort d'un lieu, & passe au milieu de quelque chose, comme entre deux vaisseaux, entre les deux rivages, &c. Il a aussi la même signification, Liv. VII. §. XXXVI. mais nous le verrons plus bas employé comme un terme de marine militaire. Voyez Liv. VI. §. XII, & la note sur cet endroit. *διεπλώσειν* est aussi tantôt dans le premier sens, & tantôt dans le second.

---

(a) Bochart Geograph. Sacr. Pars poster. sive Chanaan. Lib. II. Cap. XI. pag. 738 & 739.

(b) Apollon. Rhod. Lib. IV. vers. 1232. & seq.

Apollonius de Rhodes a fait quelques changements au récit d'Hérodote. Je ne m'amuserai point à les rapporter. On peut consulter le quatrième Livre des Argonautiques, depuis le vers 1551 jusqu'au vers 1617.

(265\*) §. CLXXX. *Le bouclier & le casque sont venus d'Égypte.*) Platon fait tenir à peu-près le même langage aux prêtres d'Égypte dans son Timée (a).

(266) §. CLXXX. *Et de la Nymphé du lac Tritonis.*) Il y a dans le Grec : & du lac Tritonis. Cela peut très-bien aller dans cette langue, parce que les termes grecs sont du genre féminin ; mais les termes françois étant du genre masculin, l'expression auroit été ridicule. J'ai substitué par cette raison la Nymphé qui présidoit à ce lac.

(266\*) §. CLXXX. *L'adopta pour sa fille.*) Cette adoption fit probablement imaginer que cette Déesse étoit sortie toute armée du cerveau de Jupiter. Mais, comme il y avoit parmi les Grecs plusieurs traditions, il passa pour constant que Jupiter étoit son père. » Jupiter (b) eut commerce » avec Métis. Celle-ci lui ayant dit qu'elle accoucheroit » d'abord d'une fille & ensuite d'un garçon qui auroit l'em- » pire du ciel, Jupiter l'avalâ. Lorsque le temps de l'en- » fantement fut arrivé, Prométhée, ou, comme d'autres » le disent, Vulcain fendit à Jupiter la tête d'un coup de » hache. Aussitôt Minerve sortit de son cerveau toute ar- » mée sur les bords du Triton ». Il y a dans toutes les Editions d'Apollodore *μίγνται δὲ Ζεὺς Θέτιδι*. Je ne doute point qu'il ne faille lire *Μήτιδι*, & j'ai traduit en conséquence. Je m'appuie sur (c) Hésiode, qui dit la même chose. Mais, comme ce Poète pourroit avoir suivi une autre

(a) Plat. Tom. III. pag. 24. B.

(b) Apollodor. Lib. I. Cap. III. §. VI. pag. 9 & 10.

(c) Hésiodi Theogon. vers. 885 & seq.

tradition, je me fonde encore plus sur un passage du Scholiaste d'Homere qui donne de l'authenticité à cette conjecture : car, après avoir rapporté la même fable qu'Apollodore, il ajoute (a) Ἀπολλόδορος ἰσ' ἰσπεῖ » Apollodore le raconte ». Apollonius de Rhodes a suivi la même fable, lorsqu'il dit que (b) « les Héroïnes, Protectrices de la Libye, lavent dans les eaux du Triton, Minerve, quand elle sortit toute armée de la tête de Jupiter ». Le Scholiaste de ce Poëte dit sur cet endroit que Stésichore est le premier qui ait avancé que Minerve soit sortie armée de la tête de Jupiter. Si l'on peut s'en rapporter à ce Scholiaste, l'Hymne XXVII, attribué à Homere, n'est pas de ce Poëte.

(267) §. CLXXXI. *Ils en ont une.*) « Près du second temple de Jupiter Ammon, dit (c) Diodore de Sicile, est une fontaine qu'on appelle la *Fontaine du Soleil*, à cause de ce qui lui arrive. Son eau varie avec les heures du jour d'une maniere admirable. Elle est tiède au commencement du jour, & devient froide à mesure qu'il avance ».

Comme cet Historien s'accorde parfaitement avec Hérodote, je ne copierai pas le reste.

(268) §. CLXXXI. *Elle bout à gros bouillons.*) Ζέει ἀμβολάδην. Ce mot est expliqué par Suidas καθ' ὑπερβολὴν *excessivement*. Ce mot vient de ἀναβάλλειν *in altum ejicere*. De-là Xénophon a dit dans la *Cyropédie*, Liv. VII. pag. 190 C (Edit. du Louvre 1625) ἀνίστη δὲ καὶ ἄλλως πολλὰς πύργους ἐπὶ τῆς ἀμβολάδος γῆς. Car c'est ainsi qu'il

(a) Schol. Homeri ad Iliad. Lib. L. vers. 195.

(b) Apollon. Rhod. Lib. IV. vers. 1309.

(c) Diodor. Sicul. Lib. XVII. §. L. Tom. II. pag. 199.

## 482 HISTOIRE D'HÉRODOTE.

faut lire aulieu de ἀμφολάδος γῆς, qui me paroît d'autant moins une faute d'impression que cela est répété dans l'Edition d'Oxford, 1703, in-8°, pag. 436.

(269) §. CLXXXIII. *Qui en paissant marchent à reculons.*) Athénée (a) dit qu'Alexandre le Myndien dans le second Livre de son Histoire des Animaux, a parlé de ces bœufs qui paissent à reculons ; mais que ce qu'il en dit n'est pas croyable, & qu'aucun autre Historien n'en a parlé. Il ne se souvenoit donc pas de ce passage d'Hérodote.

Pline raconte (b) qu'en Scandinavie il y a un animal nommé *Achlis*, dont la levre supérieure est si grande, qu'il est obligé d'aller à reculons en paissant, de peur qu'elle ne s'entortille. Cependant il dit dans un autre endroit (c) qu'entre tous les animaux, les bœufs sont les seuls qui paissent en marchant à reculons, & qu'ils ne paissent jamais autrement dans le pays des Garamantes. On ne peut en conclure que l'*Achlis* & le Bœuf des Garamantes soient la même espèce, puisque l'*Achlis* ne peut plier (d) le genouil, & se coucher à terre, au lieu qu'on ne dit rien de pareil du Bœuf Garamantique. Il s'ensuit seulement que Pline se contredit

(269\*) §. CLXXXIII. *Plus souple.*) ἰς μαχύτητα τε καὶ τρίψιν. Le Traducteur latin a mal rendu *crassitudinem pellis atque duritiem*.

M. Wesseling a très-bien observé que τρίψιν signifie *attritus, frictio*, & qu'il n'a jamais été employé dans le sens de dureté. Mais quel sens donner à *frictio*? J'imagine que τρίψιν

(a) Athen. Lib. V. Cap. XX. pag. 221. E F

(b) Plin. Hist. Nat. Lib. VIII. Cap. XV. Tom. I. pag 442.

(c) Id. ibid. Cap. XLV. Tom. I. pag. 471. lin. 13.

(d) Id. ibid. Cap. XV. pag. 442.

se prend ici pour la souplesse qu'acquiert le cuir de ces Bœufs lorsqu'il est préparé. Qu'une peau fine, comme celle des gants d'Inspruck, soit souple, ce n'est pas merveille. Mais qu'un cuir très-épais ait de la souplesse, c'est une chose remarquable. Telle est la peau d'élan, qui a plus d'une ligne d'épaisseur, & qui cependant est très-souple & très-maniable. τριψις signifie frottement. Du frottement à la souplesse il n'y a pas loin.

(270) §. CLXXXIV. *Atarantes.*) Il y a dans le grec Atlantes, mais il paroît qu'il faut lire Atarantes, d'après ce que dit Rhianus. » Rhianus (a) parle des Atarantes. Il » place derrière ces peuples les Atlantes, que l'on dit n'a- » voir jamais de songes ». Ces peuples étoient éloignés de dix journées de chemin des Atlantes, & ne sont point par conséquent les mêmes. Le texte d'Eustathe porte Arrien en la place de Rhianus; mais j'ai suivi la correction de Holsténius, dans ses notes sur Etienne de Byzance, au mot Ἀλαριες.

Nicolas de Damas raconte (b) la même chose des Apharantes. Il est certain qu'il faut lire Atarantes. Voyez la note de M. Valckenaer. M. Borheck a mis Atarantes dans son Edition.

(271) §. CLXXXIV. *Une autre colline de sel.*) M. (c) Shaw, qui a parcouru ce pays, dit qu'il abonde en sel; il nous parle des Salinés d'Arzen qui ont six milles de tour, du Jibel Had-Deffa, qui est une montagne de sel toute entière, située à l'extrémité orientale du lac des Marques, &c.

(a) Eustath. ad Dionys. Perieg. vers. 66. pag. 14. Col. 1. lin. 11.

(b) Nicolaus Damascen. pag. 521.

(c) Voyages de Shaw en Barbarie & au Levant, Tom. I. pag. 296, &c.

484 HISTOIRE D'HÉRODOTE.

(272) §. CLXXXIV. *Qu'ils n'ont jamais de songes.*) Pline (a) a confondu les Ararantes avec les Atlantes.

Il attribue au même peuple ce qu'Hérodote raconte de deux peuples très-différents. Cela prouve que la faute subsistoit de son temps dans les Manuscrits de notre Historien.

Pomponius Mela (b) avance aussi la même chose.

Charles Blount, dans ses notes sur le Chap. VIII du premier Livre de la vie d'Apollonius par Philostrate, dit que ce sont les habitans des isles Atlantiques, quoiqu'Hérodote n'ait point parlé de ces isles.

(273) §. CLXXXV. *Les Maisons de tous ces peuples sont bâties.*) Gerrha (c), ville sur le Golphe Perfique, habitée par des Chaldéens exilés, étoit bâtie de sel. Le sel de la montagne (d) Had-deffa, près du Lac des Marques en Afrique, est dur & solide comme une pierre.

(274) §. CLXXXV. *Couleur de pourpre.*) Had-deffa (e) est une montagne de sel toute entière, située à l'extrémité orientale du Lac des Marques (f), ou Lac Tritonis des Anciens. Son sel est à tous égards entièrement différent de celui des salines, étant dur & solide comme une pierre, & sa couleur rouge ou violette : mais le sel que la rosée détache de la montagne, change de couleur, & devient blanc comme la neige ; il perd aussi l'amertume ordinaire au sel de roche.

(275) §. CLXXXVI. *De manger de la vache.*) Il y a

---

(a) Plin. Hist. Natur. Lib. V. Cap. VIII. Tom. I. pag. 252.

(b) Mela, Lib. I. Cap. VIII. §. XXXIX. &c.

(c) Strab. Lib. XVI. pag. 1110. C.

(d) Voyages en Barbarie & au Levant, par M. Shaw. Tom. I. pag. 297.

(e) Id. ibid.

(f) Id. ibid. pag. 274.

MELPOMENE. LIVRE IV. 485

dans l'Édition de M. Wesseling , *δικαιῶσι παλιεῶσαι* , ainsi que dans plusieurs Manuscrits , & entr'autres dans ceux de la Bibliothèque du Roi ; *ἐπιεῶσαι* est appuyé par trois Manuscrits & fait le même sens. Si *παλιεῶσαι* est propre aux Ioniens , Hérodote se sert aussi de *ἐπιεῶσαι* , ce qui embarrasse sur le choix. Mais puisque cet embarras regarde plus un Éditeur qu'un Traducteur , je ne m'y arrête pas davantage. Voyez Livre II. §. XXXII. note 87.

On peut voir plus haut , Liv. II. §. XLI, ce qui se pratiquoit à la fête d'Isis. J'ajouterai seulement qu'on offroit aussi à cette Déesse des gâteaux & des faons de biche , comme on le voit dans une Epigramme de l'Anthologie de Constantin Céphalas. La voici.

» Déesse vêtue de lin , qui gouvernez la terre fertile  
 » (noire) de l'Égypte , honorez nos offrandes de votre pré-  
 » sence. Ce gâteau , ces oies , ce nard , ces figues sauvages ,  
 » ces raisins séchés au soleil , & cet encens sont déjà sur  
 » le bucher. Vous avez garanti Damis des dangers de la  
 » mer ; si vous le délivriez de même de la pauvreté , il  
 » vous offrirait un faon de biche aux cornes dorées ». J'ai  
 traduit cette Epigramme telle que M. Kuster l'a donnée sur  
 Suidas , au mot *Κερχρίσιον*. On la trouve dans l'Antho-  
 logie de M. Reiske , pag. 34. Ce Savant y a fait des  
 changemens qui ne sont pas nécessaires. Par exemple , il  
 substitue à *Βῆσι* , qui fait un sens raisonnable , *Θῆσι* , qui  
 n'est pas même grec. Les Analectes de M. Brunck n'a-  
 voient point encore paru , lorsque je fis cette note. Je me  
 suis aperçu depuis que je m'étois rencontré avec ce (a)  
 Savant.

( 276 ) §. CLXXXVII. *De la laine qui n'a point*

---

(a) Analect. Veter. Poetar. Græcor. Tom. II. pag. 214. X.

été dégraisfée.) Voyez sur le mot *δισύων* *Foesius Œconomia Hippocratis*, pag. 449. Arétée (a) s'est servi d'une périphrase : *ἔριον τὸ ἀπὸ τῆς ὀϊοῦ ξὺν τοῖς λύμασι*. De-là Pierre Petit, dans son Commentaire, prend occasion de traiter le style des Ioniens de lâche & de diffus, comme si Hérodote & Hippocrates ne s'étoient pas servi du mot propre, & comme si Arétée, qui a vécu dans le cinquième siècle, pouvoit être regardé, en fait de style, comme un modèle.

(277) §. CLXXXVII. *Les empêche d'être incommodés de la pituite.*) Les Scythes (b) s'appliquoient le feu aux épaules, aux bras, au carpe des mains, à la poitrine &c. à cause de l'humidité & de la mollesse de leur tempérament. . . . Cette opération dessèche le trop d'humidité qu'il y a dans les articulations, & en rend l'usage plus libre. Ils deviennent plus forts, & leur corps prend plus de nourriture.

M. Wesseling remarque, d'après Scaliger, que cet usage subsiste encore parmi les Ethiopiens Chrétiens, Mahométans & Payens.

(278) §. CLXXXVII. *C'est un remède spécifique.*) Il y a seulement dans le grec : *Ils ont imaginé ce remède*. Il est excellent & fait le même effet, par la volatilité de son alkali, que la corne de cerf.

(279) §. CLXXXVIII. *Neptune.*) Neptune étoit un Dieu originaire de Libye, & les Grecs l'avoient pris des peuples de ce pays, comme nous l'apprend Hérodote, Liv. II. §. L. Le cheval étoit consacré à ce Dieu, & les Mythographes assurent qu'il fut dompté par lui. *ἵππων δμητήρ* est l'épithète que donne Homère (c) à cette divinité. Dans

(a) Aretzi Cappadocis de Morborum Curatione, Lib. II. Cap. V. pag. 231. C.

(b) Hippocrat. de Aëribus, Aquis, &c. pag. 355.

(c) Homeri Hymn. in Neptunum. vers. 5.

Pindare, le titre *ὑππῆτος*, illustre par ses chevaux, dont ce Poète décore la ville de Cyrene, n'est point une épithète oiseuse, suivant la remarque (a) de son Scholiaste ; mais elle est fondée sur ce que Neptune apprit aux Libyens à atteler des chevaux à un char. On dit aussi, continue le même Scholiaste : « que Minerve Equestre est née en Libye, » & que l'art de manier le cheval a été inventé en Libye ». Les Mythographes disoient aussi, « que (b) la terre, ayant » reçu dans son sein la liqueur féminale que répandit ce » Dieu en dormant, produisit le premier cheval, qu'on » appella *Scyphius* ». Il me paroît très-vraisemblable que les Phéniciens aborderent autrefois en Afrique, & qu'ils y domptèrent les premiers des chevaux ; que les sauvages habitans de cette partie du monde, les voyant maîtriser ce terrible élément & le plus fier des animaux, les regarderent comme des Divinités. Peut-être même les Grecs, sous l'enveloppe de leurs fables, n'ont-ils voulu rien dire autre chose.

(179\*) §. CLXXXIX. *Des peaux de chevres.*) Cela n'est point étonnant. Hippocrate remarque, en parlant des Libyens qui habitent le milieu des terres, » qu'ils (c) dorment » sur des peaux de chevres, & qu'ils mangent de la chair » de ces animaux. Ils n'ont, ajoute-t-il, ni couvertures, » ni habits, ni chaussure qui ne soit de peaux de chevres ; » car ils n'ont point d'autre bétail que des chevres & des » bœufs ». Apollonius de Rhodes, qui est un exact observateur du costume, décrit ainsi les trois Héroïnes Libyennes qui apparurent à Jason. » (d) Tandis que j'étois plongé

(a) Schol. Pindar. ad Pyth. IV. vers. 2. pag. 211. col. 2. lin. 15.

(b) Id. ibid. vers. 246. pag. 229. col. 1. lin. 7.

(c) Hippocr. de Morb. Sacr. Tom. II. pag. 326.

(d) Apoll. Rhod. Lib. IV. vers. 1347.

## 488 HISTOIRE D'HÉRODOTE.

» dans l'affliction, trois Déesſes m'apparurent; elles étoient  
 » habillées de peaux de chevres, qui leur prennant depuis  
 » le haut du cou, leur couvroient le dos & les reins ».

(279\*\*) §. CLXXXIX. *Leurs Egides.*) De αἴξ ἀργός, chevre, les Grecs ont fait Ἀργίς ἀργίδος, qui ſignifie peau de chevre & l'Egide de Minerve.

(280) §. CLXXXIX. *Les cris perçants.*) Ces ſortes de cris ne ſe faiſoient gueres qu'en l'honneur de Minerve, comme le remarque le Scholiaſte (a) d'Æſchyle. Auſſi Homere ſe ſert-il de cette expreſſion, quand il parle des prieres qu'adreſſoient à Minerve les Troyennes.

ἀι (b) Ν' ὀλολυγῆ πάσαι Ἀθήνη χεῖρας ἀίσιχον.

» Elles rendoient toutes les mains à Minerve en jettant de  
 » grands cris ».

C'eſt à l'imitation du Prince des Poètes que Virgile a dit; Æneid. IV. 168, *Summoque ulularunt vertice Nymphæ*, où il n'eſt pas queſtion de hurlemens, comme a traduit ridiculement l'Abbé des Fontaines, mais des Nymphes qui chantoient l'Epithalame de Didon.

(281) §. CXCI. *Les ours.*) Pline (c) prétend qu'il n'y a point d'ours en Afrique, quoiqu'il rapporte le témoignage des Annales de Rome qui attellent que, ſous le Conſular de M. Piſon & de M. Meſſala, Domitius Ænobarbus donna, pendant ſon Ædilité, des jeux où l'on vit cent ours Numides.

Juſte Lipſe prétend que c'étoient des Lions qui avoient paru

(a) Scholiaſt. Æſch. ad ſeptem contre Thebas. verſ. 274.

(b) Iliad. Lib. VI. verſ. 301.

(c) Plin. Hiſt. Natur. Lib. VIII. Cap. XXXVI. Tom. I. pag. 451.  
 fin. §.

dans les jeux de Domitius Ænobarbus , & qu'il faut entendre de même le *Libystis Urfa* de Virgile. » Lorsqu'on » portoit (a) à Rome, dit-il, quelque chose d'extraordinaire, le peuple en étoit étonné, & l'appelloit, non de son nom propre, mais du premier qui se présentoit à son idée, & qui étoit pris de quelqu'un des objets qu'on trouvoit dans le territoire de la ville . . . . . La première fois qu'il virent des lions, ils ne les appellerent pas lions, mais ours, parce que ce nom leur étoit plus connu & moins étranger ». L'Abbé des Fontaines rend *Libystis Urfa* par Panthere.

Quand même on accorderoit à Juste Lipse, que dans le temps où les ours étoient fort connus, & que les lions ne l'étoient pas encore, on ait appelé les lions *ours d'Afrique*, qui pourra se persuader qu'on ait continué à les nommer de la sorte, lorsqu'ils furent aussi connus que les ours. Il est très-vrai que les Romains appelloient l'éléphant *bos Luca*, & l'autruche *Passer marinus*, mais ce sont eux-mêmes qui nous l'apprennent. Qu'on me montre maintenant un seul Auteur latin qui ait donné le nom d'*ours* aux lions. Pline, dans le Chapitre en question, parle d'*ours*, & s'il est étonné de ce que Domitius Ænobarbus ait donné au peuple cent ours, c'est parce que c'étoient des ours d'Afrique, & suivant toutes les apparences, il n'en auroit point parlé sans cette particularité. Virgile nomme en cent endroits le *lion*; on ne doit donc point croire, lorsqu'il parle d'un ours, qu'il veut désigner le Roi des animaux.

Il y a nombre d'autres Auteurs qui pensent, comme Hérodote, qu'on trouve des ours en Afrique; mais voyez

---

(a) Eleâ. Lib. II. Cap. IV.

Saumaïse (a). M. Shaw met pareillement l'ours (b) au nombre des animaux qu'on rencontre en Afrique.

(282) §. CXCI. *Les Cynocéphales & les Acéphales.*) On ne doit point imputer à Hérodote tous ces Contes. Il se contente de rapporter ce que disoient les Libyens, comme il en avertit lui-même; mais il se garde bien de rien garantir. Ces Cynocéphales, que les Africains regardoient comme des hommes à tête de chiens, étoient une espèce de singes (c) plus forte & plus féroce que le singe ordinaire. On en apportoit (d) à Alexandrie de l'Éthiopie & du pays des Troglodytes.

Quant aux Acéphales, S. Augustin assure en avoir vu hommes & femmes. *Vidimus (e) ibi multos homines ac mulieres capita non habentes.* Ce Pere de l'Eglise auroit bien dû faire attention, qu'en se portant comme témoin oculaire d'une pareille fable, il donnoit atteinte aux vérités qu'il annonçoit. Si tant est qu'il y ait eu en Afrique une nation qui ait eu l'apparence d'être sans tête, je ne puis mieux faire pour rendre compte de ce phénomène, que de copier l'ingénieux Auteur des Recherches Philosophiques sur les Américains. » Il y a (f), dit-il, dans la Caribane une » sorte de sauvages qui n'ont point presque de col, & dont les » épaules sont aussi exhaussées que les oreilles. Cette mon- » struosité est factice; &, pour la procurer aux enfans,

(a) Plinianæ exercitationes in Solini Polyhist. pag. 220. col. 2.

(b) Voyages de Shaw en Barbarie & au Levant. Tom. I. pag. 323. ligne 3.

(c) Aristot. Hist. animal. Lib. II. Cap. VIII. pag. 783.

(d) Agatharch. de Rubro mari. pag. 50.

(e) August. Serm. 37. ad Fratres in Eremito. Tom. VI. Edit. Paris. pag. 3.

(f) Recherches Philosophiques sur les Américains. Tom. I. pag. 152.

» on charge leur tête de poids énormes , de façon que les  
 » vertebres du col sont forcées de rentrer , pour ainsi dire ,  
 » dans la clavicule. Ces barbares paroissent de loin avoir  
 » la bouche dans la poitrine , & seroient très-propres à  
 » faire renouveler à des Voyageurs ignorants & enthousiastes , la fable des Acéphales ou des hommes sans tête ».

Ces peuples Acéphales s'appelloient Blemmyes. *Blemmyis (a) traduntur capita abesse , ore & oculis pectore affixis.* L'Empereur Probus les subjuga & en transporta quelques-uns à Rome , dont les Romains furent fort étonnés ; mais Flavius Vopiscus , qui raconte ce trait , ne dit pas ce qui excita leur étonnement. *Blemyas (b) etiam subegit , quorum captivos Romanam transmisit , qui mirabilem sui visum , stupente populo Romano , præbuerunt.*

M. Bryant , s'étant imaginé que ces peuples s'appelloient *Acéphales* , décompose ce nom qui est purement grec , & le fait venir (c) de l'Egyptien AC-Caph-El ; qu'il interprete le roc sacré du Soleil. Le même Auteur prétend , avec autant de raison , que les Cynocéphales viennent de Cahen-Caph-El , à qui il donne la même signification , & qu'il assure être (d) un Séminaire Royal dans la haute Egypte , d'où l'on tiroit les Prêtres qui occupoient , par toute l'Egypte , les Temples & les Colleges. Voilà , à ce qu'il me semble , bien de l'érudition en pure perte.

(283) §. CXCI. *Qui existent réellement.*) Ceci forme une opposition avec les Cynocéphales & les Acéphales , dont il

(a) Plin. Hist. Nat. Lib. V. Cap. VIII. Tom. I. pag. 252. lin. 19.

(b) Histor. August. Scriptores Vol. II. pag. 667.

(c) A New System , or an Analysis of ancient Mythology , pag. 340.

(d) Ibid. pag. 337.

vient de parler, & dont il ne croyoit pas l'existence. Si le P. de Montfaucon (a) & M. d'Orville (b) eussent fait cette attention, ils auroient sans doute préféré la leçon ἀκάλειυσια adoptée par Gronovius. Il me reste cependant un scrupule. Je soupçonne que les mots n'étant point séparés les uns des autres en beaucoup de Manuscrits, un copiste négligent aura joint la finale de θηρία à ακάλειυσια. Si cette conjecture est vraie; il faudra traduire : *& beaucoup d'autres bêtes féroces dont on conte des fables ou, qui n'existent pas.*

(284) §. CXCII. *Des Pygarges.*) Aristote (c) met le Pygarge au nombre des oiseaux de proie; c'est une espèce d'aigle. Mais Hérodote ne parlant ici que de quadrupèdes, il est vraisemblable que c'en est un. Pline (d) en fait aussi mention dans un Chapitre où il n'est question que de quadrupèdes. *Sunt & dama, & Pygargi, & Strepficerotes, multaque alia haud dissimilia.* Le P. Hardouin en fait une espèce de Chevreuil.

Le Zorcas paroît le même animal que le δόρκος d'Oppien; qui est notre chevreuil. Ζόρ, dit Hétychius, δόρκος. Ζόρ est le dorcos. Oppien donne une description du δόρκος (e) qu'on peut consulter, ainsi que la note de M. Schneider.

(285) §. CXCI. *Des Bubalis.*) La Bubalis paroît la femelle du Bubalos, qui est décrit par (f) Oppien. M. de Buffon (g) croit, d'après Aldrovandin, que c'est l'animal que nous appellons *vache de Barbarie.*

(a) Mém. de l'Acad. des Belles-Lettres, Tom. XII. Hist. pag. 170.

(b) Animadversion. in Charitonem, pag. 241. & 242.

(c) Aristot. Histor. Animal. Lib. IX. Cap. XXXII. pag. 937. D.

(d) Plin. Hist. Nat. Lib. VIII. Cap. LIII. Tom. I. pag. 482. lin. 4.

(e) Oppian. Cynegetic. Lib. II. vers. 315, &c.

(f) Id. ibid. vers. 300.

(g) Histoire Naturelle Tom. XI. pag. 297.

## MELPOMENE. LIVRE IV. 493

(286) §. CXCII. *Des Oryes.* ) Pline assuré que cet animal n'a qu'une corne , *unicorne* (a) & *bifulcum oryx*. Mais (b) Oppien , qui en avoit vu , dit le contraire. Aristote (c) range l'Oryx dans la classe des animaux qui n'ont qu'une corne. Ce Philosophe ne parloit peut-être que sur le témoignage d'autrui. Bochart ne croyoit pas que l'Oryx (d) fût la Gazelle. Cependant il change peu-après d'avis & prétend avec raison , d'après Damis, Auteur Arabe , que c'est l'Aram , qui est une espece de Gazelle. Mais parmi toutes les especes décrites par M. le Comte de Buffon , Tom. XII. pag. 201 , on ne sçait à laquelle s'arrêter. L'Oryx d'Oppien est un animal terrible ; ce qui me fait douter que ce soit une espece de Gazelle.

(287) §, CXCII. *Des Cithares.* ) C'est ainsi que j'interprete τῶσι φούξις avec Saumaïse (e) & Bochart (f) , qui prétendent qu'on donnoit ce nom à cet instrument , parce que les Grecs tenoient les cornes des Oryes des Carthaginois , qu'on appelle *Pani*. Athénée (g) met les φούξες au nombre des instrumens de musique ; mais il en dit trop peu pour qu'on puisse se décider.

(288) CXCII. *Des Renards.* Il y a dans le grec Βασσαρία. Hétychius nous apprend que les Cyrénéens appelloient le Renard *Bassaris*. Voyez son Lexique au mot Βασσαρίς.

(289) §. CXCII. *Des Thoès.* ) Homere parle aussi du Thos. Cet animal paroît être le Chacal , que les Anglois

(a) Plin. Hist. Nat. Lib. XI. Cap. XLIV. Tom. I. pag. 640.

(b) Oppian. Cynegetic. Lib. II. vers. 450.

(c) Aristot. de Partibus Animal. Lib. III. Cap. II. pag. 1001. B.

(d) Bochart. Hierozoic. Pars I. Lib. III. Cap. XXVII. pag. 246. lin. 48.

(e) Plinianæ Exercit. in Solinum. pag. 157.

(f) Hierozoic. pag. 246.

(g) Athen. Deipnosoph. Lib. XIV. pag. 636. B.

écrivent Jack-all. Il y en avoit un à la Tour de Londres, tandis que j'étois en Angleterre en 1752. Il est d'une couleur plus obscure que le Renard, & à peu-près de la même grandeur. Il glapit aussi de même que cet animal. Les Arabes l'appellent *Deeb* ou *Chathal*. Le nom Anglois Jack-all vient sans doute de ce dernier nom, & non pas parce que c'est le pourvoyeur du Lion, comme on le croit assez communément en Angleterre. » On voit (a) souvent le Jack-all ronger » les carcasses dont le Lion a mangé partie pendant la nuit. » Cette circonstance & le bruit que le Jack-all fait, en quelque » maniere de concert avec le Lion, & que j'ai souvent » entendu moi-même, est tout ce qui peut favoriser cette » opinion ».

(290) §. CXCII. *Des Autruches.* ) Dans le grec des Strouthes terrestres *στρουθὸι κατάγαιαι*. On appelle cet oiseau *στρουθὸς μεγάλη, χαμαιπετής, Αραβικὸς, Λιβυκὸς, στρουθοκάμηλος*, afin de le distinguer du moineau qu'on appelle simplement *στρουθὸς*. Les Latins l'appelloient aussi quelquefois *Passer Marinus*, parce qu'il étoit étranger par rapport à eux, & qu'il venoit d'un pays au-delà de la mer. J'en ai parlé plus haut sur le §. CLXXV. pag. 475 & 476.

(291) §. CXCII. *Ni sanglier.* ) Il faut qu'on y en ait porté depuis le temps d'Hérodote, puisqu'on y en trouve actuellement. M. Shaw (b) assure qu'il y en a. Le Lion se nourrit principalement de la chair de cet animal. Celui-ci cependant se défend si bien qu'en mourant il tue quelquefois son ennemi.

(292) §. CXCII. *Des Dipodes.* ) Cela veut dire, qui a deux pieds. Il y a grande apparence que cette espèce de rat est

(a) Voyages de Shaw en Barbarie & au Levant, Tom. I. pag. 321.

(b) Voyages de Shaw &c. Tom. I. pag. 323.

## MELPOMENE. LIVRE IV. 495

le Jerbôa (a) de M. Shaw ; ce n'est pas qu'il n'ait que deux pieds ; mais ceux de devant sont extrêmement courts, & il se dresse communément sur ceux de derrière.

(293) §. CXCII. *Collines.*) Il y a dans le grec Βουβός ; terme qui signifie *des Collines*. Cet animal avoit-il ce nom ; parce qu'il se retiroit dans des collines ? Bochart (b) change ce mot en Βουβίος, qu'il fait venir de Βουβίον, qui est une espèce de navet, qui s'appelle en langue punique *Zigar* ; de *Zigar* on en a fait *Zegeri*, & au pluriel *Zegeries*. Il ajoute qu'on a sans doute donné ce nom à ce petit animal parce qu'il se nourrit de cette plante. Cette conjecture est heureuse ; mais consultez ce Savant homme qui la développe davantage.

(294) §. CXCIV. *Un Lac.*) Achilles Tattius (c) décrit, avec son affectation ordinaire, la manière dont on tire l'or de ce lac.

(295) §. CXCIV. *De la Poix de Piérie.* Cette Poix étoit très-estimée. Didyme (d) assure que les Anciens regardoient comme la meilleure, celle qu'on apportoit du mont Ida ; & ensuite celle qui venoit de la Piérie, contrée de la Macédoine. Pline dit de même : *Asia (e) picem Idæam maximè probat, Græcia Piericam.*

(296) §. CXCVI. *Vont faire le commerce.*) Cette façon de commercer se pratique encore actuellement dans le même pays. Je dois (f) cependant dire, à l'honneur des Maures

(a) Ibid. pag. 321 & 322.

(b) Geograph. Sacr. Lib. II. Cap. III. col. 714. lin. 12 & seq.

(c) Achill. Tat. Clitoph. & Leucippes Amor. Lib. II. pag. 97.

(d) Geoponic. Lib. VI. Cap. V. pag. 152.

(e) Plin. Hist. Nat. Lib. XIV. Cap. XX. Tom. I. pag. 726. lin. 26.

(f) Voyages de Shaw. Tom. I. pag. 392.

496 HISTOIRE D'HÉRODOTE.

« occidentaux, qu'ils font, depuis un temps immémorial ;  
 « un trafic avec certains peuples barbares qui habitent le  
 « long du Niger, sans les tromper jamais, & sans faire  
 « la moindre altération au Traité de commerce qui a été  
 « anciennement établi entr'eux, quoiqu'ils ne voient point  
 « ceux avec qui ils ont affaire. Voici comment cela se fait.  
 « En un certain temps de l'année, c'est en hiver, si je ne  
 « me trompe, il part une caravane nombreuse, portant  
 « avec elle quantité de coraux & de colliers de verre, des  
 « brasselets de corne, des couteaux ; des ciseaux, & au-  
 « tres clinquilleries de cette espèce. Arrivés au lieu fixé,  
 « où ils doivent se rendre précisément un certain jour de  
 « la lune, ils y trouvent sur le soir divers tas de poudre  
 « d'or, rangés à une petite distance les uns des autres,  
 « près de chacun desquels, les Maures mettent autant de  
 « leurs marchandises qu'ils croient suffisantes en échange.  
 « Le lendemain, matin les Nigriliens emportent les cou-  
 « teaux & ciseaux &c., s'ils en sont contents, & laissent  
 « leur poudre d'or sans y toucher, ou bien ils en di-  
 « minuent une partie, suivant qu'ils le jugent équitable ;  
 « & tout cela se fait sans la moindre supercherie ». Cada  
 Mosto (a) raconte aussi que les habitans du Royaume de  
 Melli échangent, de la même manière, du sel pour  
 de l'or.

(297) §. CXCVIII. *L'abbteuver.*) Je lis ici *πιῶσα* avec  
 un Manuscrit du Docteur Askew, & deux de la Biblio-  
 theque du Roi, leçon adoptée par M. Wesseling. *ὄμβρον*  
*πλίω* font des pluies excessives, *imbres nimios*.

(298) §. CXCVIII. *Environ trois-cents pour un.*)

---

(a) Histoire des Voyages. Liv. V. Chap. II. Tom. II. pag. 294.

« Quelques (a) grains de froment que j'ai rapportés en  
 « Europe, & que j'ai semés dans le jardin de Médecine à  
 « Oxford, ont porté jusqu'à cinquante tuyaux Muzeratty,  
 « le dernier Calife de la province d'Oueft, apporta à Alger,  
 « dans le temps que j'y étois, une plante qui avoit quatre-  
 « vingt tuyaux, & nous affura . . . . . que l'Emeer Hadge,  
 « ou le Prince des Pèlerins occidentaux, avoit envoyé au  
 « Bacha du Grand-Caire, une plante qui en avoit produit  
 « six-vingts . . . . . Ces tuyaux ont quelquefois même  
 « deux épis, & chacun de ces épis en renferme souvent  
 « plusieurs autres ».

(299) §. CXCIX. *Saisons.*) Je lis ἔρας avec les Manuscrits de Florence, du Cardinal Passionéi & du Docteur Askew. Cette leçon se trouve aussi dans le Manuscrit A de la Bibliothèque du Roi. Henri Estienne avoit pareillement conjecturé qu'il falloit rétablir ce mot en la place de χάρας.

(300) §. CXCIX. *La Moisson.*) Οργᾶ désigne la maturité des fruits, lorsqu'on parle des plantes qui se gonflent & parviennent à maturité. Voyez la savante note de M. Ruhnken (b) sur ce mot.

(301) §. CCI. *Qu'ils avoient juré d'observer.*) Ταμόνες se prend absolument pour ταμόνες ἔρχια. Voyez cette dernière expression Liv. VII, §. CXXXII.

(302) §. CCII. *En fit border le mur.*) Il y a dans le texte περίοσιξ. Voyez sur ce mot la note 2. de ce Livre.

(303) §. CCIII. *Jupiter Lycéen.*) Lycaon (c) éleva un temple à Jupiter, à Parthasie, & institua (d) des jeux en

(a) Voyages de Shaw en Barbarie & au Levant. Tom. II. pag. 285 & 286.

(b) Timæi Lexicon Vocum Platoniarum, pag. 140.

(c) Scholiast. Euripidis in Orestem vers. 1646.

(d) Pausan. Artadic. sive Lib. VIII. Cap. II. pag. 600. Les Latins appelloient ces jeux *Supercæles*.

son honneur, qu'on appella *Lycéens Λύκαια*. Il n'étoit permis (a) à personne d'entrer dans ce temple. Celui qui violoit cette défense, étoit lapidé. Jupiter Lycéen, adoré près de Cyrene, me fait croire qu'il y avoit des Arcadiens dans cette Colonie. Et en effet, nous apprenons d'Hérodote (b) qu'il y vint des Grecs de différents pays. Mais je n'oserois dire si, en donnant à cette colline le nom de Jupiter, ils éleverent un temple ou un autel à ce Dieu, & s'ils y observerent les mêmes usages qui se pratiquoient en Arcadie.

(304) §. CCIII. *Furent néanmoins tellement effrayés.*) Les Grecs appelloient *terreurs Paniques*, celles qui survenoient, sans qu'on en pût connoître la cause. Ils leur donnerent ce nom, parce que dans (c) la guerre des Titans, Pan arma les Alliés de conques marines, dont le son effraya tellement les Titans, qu'ils prirent la fuite. Plutarque rapporte (d) que les Pans & les Satyres qui habitoient aux environs de (e) Chemmis, donnerent le premier avertissement de la mort d'Osiris, ce qui répandit la frayeur dans tout le pays.

(305) §. CCIV. *Les Barcéens.*) Avant que de quitter les Barcéens, il ne sera peut-être pas inutile d'avertir que Kuhnus attribue à ce peuple des usages qui ne paroissent avoir été observés que par des nations Barbares. Bochart (f) avoit très-bien vu que, dans le passage d'Elie (g) qu'il

(a) Plutarch. *Quæst. Græc.* pag. 300. A.

(b) Herodot. Lib. IV. §. CLIX.

(c) Eratosthenis *Catasterismi*, pag. 10.

(d) Plutarch. De *Iside & Osiride*, pag. 356. D.

(e) C'est ainsi qu'il faut lire, & non *Xéyov*.

(f) Bochart. *Hierozic.* Part. II. Lib. II. Cap. XXVII. pag. 318.

(g) *Elie*. *Histor. Animal.* Lib. X. Cap. XXII. pag. 569.

## MELPOMENE. LIVRE IV. 499

apporte en preuve, il falloit lire Βακχᾶιαι, les Vaccéens qui étoient des peuples d'Espagne.

(306) §. CCV. *Femme de Battus.*) Valla avoit traduit *Pheretimæ Batti filia*; erreur grossière, dont Gronovius ne s'est point aperçu. Cette Phéretime étoit femme de Battus. Voyez ci-dessus le §. CLXII. Feu M. le Président (a) Bouhier est le premier qui ait corrigé cette faute des Traducteurs.

---

(a) Recherches & Dissertations sur Hérodote, Chap. XII. pag. 146.

FIN DU TOME TROISIÈME.

---

### E R R A T A.

Page 41, lig. 26, qu'ils célèbrent encore, lisez qu'ils (82\*) célèbrent encore

pag. 44, lig. 16, négligé dans, lisez négligé (87\*) dans  
pag. 158, lig. 19, ils ont pris les noms, lisez ils ont (85\*) pris les noms

pag. 166, lig. 25, nom, qui à mon avis, lisez nom, qui (108) à mon avis

pag. 168, lig. 17, & moins en hauteur, lisez & moins (115\*) en hauteur

pag. 338, lig. 20 Ædæ, lisez Æde

pag. 347, lig. 27, l'on la, lisez on la

pag. 416, lig. 4, τὰ ἴσα, lisez τὰ ἰσὰ  
ibid. lig. 18, *fala*, lisez *falsa*

pag. 468, lig. 15, Lybiens, lisez Libyens

---

De l'Imprimerie de LOTTIN l'aîné, & LOTTIN de S.-Germain.